

fijación 53





Saludo del Concejal de Turismo, Deportes, Juventud y Festejos Ayuntamiento de Gijón para el catálogo de la 53 edición del Festival Internacional de Cine de Gijón

Ha llegado la 53 edición del Festival Internacional de Cine de Gijón y desde Divertia y el Ayuntamiento les damos la bienvenida, deseando que disfruten del entorno, de la gastronomía, y por supuesto del mejor cine independiente, que se proyectará en las salas de la ciudad desde el 20 al 28 de noviembre, como eje central de una programación que engloba todo tipo de actividades en torno al séptimo arte —exposiciones, charlas, conciertos—, completando la oferta de ocio de una ciudad cada vez más viva y comprometida con la cultura.

En su pasada edición, el certamen logró sus mejores resultados, gracias a la gran acogida por parte de un público entregado, que durante diez días fue testigo de cómo Gijón se contagiaba, una vez más, del ambiente de un Festival dedicado al cine independiente, valiente y transgresor, siempre al margen del discurso oficial y de los circuitos más comerciales.

Producciones de gran calidad, con apuestas apropiadas para todo tipo de perfiles, conforman una programación en la que hay espacio para el cine experimental de FICXLab, el terror y la ciencia ficción de *Géneros Mutantes*, las propuestas más jóvenes de *Enfants Terribles*, la animación, los cortometrajes, las retrospectivas de directores internacionales y nacionales, etc. Y, como cada año, el FICX supone, a su vez, un altavoz para los realizadores y realizadoras de Asturias, que encuentran en el Festival que los acoge con orgullo, el espacio más adecuado para mostrar su talento.

Quiero agradecer de antemano al público su fidelidad, al jurado y a todas las personas invitadas su complicidad, a todos los patrocinadores su apoyo y colaboración y a los trabajadores y a las trabajadoras del FICX su esfuerzo y su entusiasmo. ¡Nos vemos en las salas!



Greetings of the Councillor for Turism, Sports, Youth & Celebrations for the catalogue of the 53rd edition of Gijon International Film Festival

The 53rd edition of Gijon International Film Festival has arrived and from Divertia and the Ayuntamiento we welcome you. We wish you enjoy the area, our food and, of course, the best independent films, which will be screened in the city's theatres between November 20 and 28. This is the main axis for a programme encompassing all sorts of activities related to cinema —exhibits, panels, concerts— completing the leisure offer of a city every time more alive and committed to culture.

In last year's edition, the festival achieved its best results thanks to the great reception devoted audiences gave it. For ten days they witnessed how Gijón was infected, once again, with the atmosphere created by a Festival focusing on independent films, brave and breaking, always far from the official speech and the mainstream circuits.

High quality productions, suited for any kind of tastes, create a programme with room for experimental cinema in FICXLab, horror and science fiction in *Géneros Mutantes*, proposals for the young ones in *Enfants Terribles*, animation, short films, retrospectives devoted to foreign and Spanish directors, etc. And, like every year, FICX becomes also a loudspeaker for Asturian directors, who find in the Festival that proudly hosts them, the most adequate showcase for their talent.

I want to thank before hand the audiences for their loyalty, to the jury and all of our guests for their complicity, to all of the sponsors their support and collaboration and to the FICX staff their effort and enthusiasm. See you in the theatres!



Saludu del Conceyal de Turismu, Moceda, Deportes y Fiestes pal catálogu de la 53 edición del Festival Internacional de Cine de Xixón

Llegó la 53 edición del Festival Internacional de Cine de Xixón y desde Divertia y l'Ayuntamientu damos-y la bienvenida, naguando que disfruten del entorno, de la gastronomía, y por supuesto del mejor cine independiente, que se va proyectar nes sales de la ciudá dende'l 20 al 28 de payares, como exe central d'una programación qu'axunta tou tipu d'actividaes alreol al séptimu arte —esposiciones, charres, conciertos—, completando la ufierta d'ociu d'una ciudá cada vez más viva y comprometida cola cultura.

Na so edición pasada, el certame llogró los sos meyores resultaos, gracias a la gran acoyida per parte d'un públicu entregáu, que nos diez díes fue testigu de cómo Xixón se contaxaba, una vez más, del ambiente d'un Festival dedicáu al cine independiente, valiente y rompedor, siempre al marxe del discursu oficial y de los circuitos más comerciales.

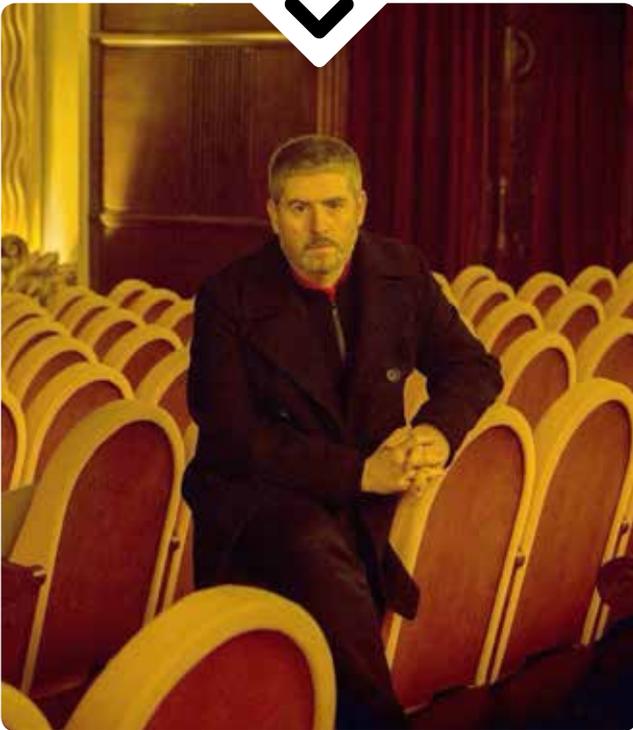
Producciones de gran calidá, con apuestas apropiaos pa tou tipu de perfiles, formen una programación na qu'hai espaciu pal cine experimental de FICXLab, el terror y la ciencia ficción de *Géneros Mutantes*, les propuestas más moces d'*Enfants Terribles*, l'animación, los curtiumetraxes, les retrospectives de directores internacionales y nacionales, etc. Y, como cada añu, el FICX supón, a la vez, un altavoz pa los y les realizadores d'Asturies, qu'atopen nel Festival que los acueye con arguyu, l'espaciu más afayadizu p'amosar el so talentu.

Quiero agradecer d'antemano al públicu la so fidelidá, al xuráu y a toles persones invitaes la so complicidá, a tolos patrocinadores el so sofitu y collaboración y a los y les trabayadores del FICX el so esfuerzu y el so entusiasmu. ¡Vémonos nes sales!

Concejal de Turismo, Deportes, Juventud y
Festejos Ayuntamiento de Gijón



Jesús Martínez Salvador



Nacho Carballo

Director Festival Internacional
de Cine de Gijón

Director Gijón Internacional
Film Festival

Director Festival Internacional
de Cine de Xixón

Un año más, y ya son cincuenta y tres, El Festival Internacional de Cine de Gijón reúne, en nueve días, las propuestas cinematográficas más innovadoras del panorama internacional sin renunciar a sus principios de calidad y respeto absoluto al público. Más de 250 producciones de todos los continentes llenarán las pantallas de Gijón, Avilés, Oviedo, Pola de Siero, Cangas de Onís o Colunga, con cerca de 400 proyecciones.

El FICX se consolida como uno de los Festivales más importantes de España tras obtener este año la máxima calificación por parte del comité de expertos del **Instituto de la cinematografía y de las artes audiovisuales (ICAA)**. Nunca antes hemos estado tan sanos y tan vivos y eso te lo debemos a ti, por reventar las salas de proyección y por respetar y valorar un cine distinto, abierto, sin complejos, alejado del conformismo y de los circuitos comerciales.

Este año tenemos el honor de contar con dos figuras muy relevantes para la historia del cine a nivel mundial: Apichatpong Weerasethakul uno de los directores más importantes del actual cine asiático, a través de la retrospectiva más amplia realizada hasta la fecha en nuestro país, y el maestro de cineastas Víctor Erice, que impartirá un taller de 20 horas durante los días del Festival.

El Premio Mujer de Cine, destinado a favorecer la visibilización del importante papel femenino en la industria, recae este año en una profesional incansable que, desde la sombra, ha dirigido la carrera hacia el éxito de grandes actrices y actores de la talla de Penélope Cruz, Elena Anaya, Jordi Moya o Héctor Alterio, entre otros/as. El Premio Nacho Martínez recae este año en uno de los actores más importantes y respetados de nuestro país, José Sacristán.

Dos secciones que se estrenaron en la pasada edición: Convergencias y Docuficx, seguirán luciendo la programación del Festival junto a la más consolidada sección Animaficx, que volverá a traer la mejor propuesta de animación a nuestras salas. También el cine asturiano, como no podía ser de otro modo, tiene cabida dentro del Festival, en un programa que ya lleva 21 años sirviendo como plataforma para mostrar el talento de nuestros/as realizadores/as: el Día d'Asturies. Los/as profesionales asturianos/as también serán protagonistas en la sección Gran Angular Asturias y, por segundo año consecutivo, en la gala de los premios GAVA, que se celebrará el 27 de noviembre en el Teatro Palacio Valdés de Avilés en colaboración con el Clúster Audiovisual de Asturias. La villa Avilesina acogerá, a su vez, la primera semana del audiovisual asturiano, durante la que se rendirá un merecido homenaje a Mario Menéndez, quien bajo la dirección del desaparecido Juan José Plans, y junto a la complicidad y el trabajo de Fran Vaquero o Antonia Nava, sentó las bases del Festival Internacional de Cine de Gijón.

Gracias a actividades como los Talleres de Cine para jóvenes, impartidos por el Espacio de Creación y Didáctica, capitaneado por Maite y Carmen Centol, el ciclo Enfants Terribles, se consolida como una de las apuestas más firmes del FICX, llegando, en su pasada edición, a superar los 14.000 escolares y extendiéndose, a nivel regional, hasta ciudades como Avilés y Oviedo. La apuesta por el cine experimental y el video arte se afianza, por tercer año consecutivo, de la mano de FICXLab, ciclo comisariado por Laboral Centro de Arte en colaboración con la asociación/revista Lumière. El Foro de coproducción internacional, organizado en colaboración AEPA, en cuyo marco se presentarán 33 proyectos de coproducción seleccionados en el Primer Foro Astur Mex, cierra un completo programa de actividades paralelas –conciertos, cafés, exposiciones...- , confirmando que el FICX es mucho más que cine.

Afortunadamente, hemos conseguido que los Cines Centro continúen siendo sede de proyecciones durante esta 53 edición. Desde este lugar aprovecho para lanzar un grito desesperado a todas las fuerzas políticas, rogando que no permitan su desaparición. Desde el FICX lucharemos hasta las últimas consecuencias para mantener vivo este espacio, centro neurálgico del Festival y patrimonio de nuestra historia más reciente.

Una vez más, mi agradecimiento al increíble equipo humano que tengo la suerte de dirigir y que hace posible que la 53 edición del FICX sea una realidad y un éxito.

Bienvenidos y bienvenidas a la 53 edición del FICXIXÓN.



One more year, and it's fifty three already, Gijon International Film Festival showcases in nine days the most innovative and new film proposals in the international panorama while not giving up on its principles of absolute respect to the audience and to the quality of the films with a diverse and varied selection of the most modern movies nowadays. Over 250 titles from all of the continents will fill the screens of Gijón, Avilés, Oviedo, Pola de Siero, Cangas de Onís or Colunga, with close to 400 screenings.

FICX is one of the most important Festivals in Spain, as shown by the highest rank granted to us this year by the expert committee from **Instituto de la cinematografía y de las artes audiovisuales** (ICAA). We have never been healthier or more alive, and we owe that to you for feeling the screening rooms to the last seat, for respecting and valuing films which are different, open, unashamed, away from conformism and the big theatres.

This year we have the honour of hosting two masters of world cinema: Apichatpong Weerasethakul one of the most important Asian directors right now, through the biggest retrospective of his made so far in our country, and the teacher of filmmakers Víctor Erice, who will teach a 20 hour long seminar during the Festival.

This year the Mujer de Cine Award is for a tireless professional who has directed from the shadow the career to success of great actress and actors as big as Penélope Cruz, Elena Anaya, Jordi Moyá or Héctor Alterio, among others. The Nacho Martínez is granted this year to one of the most important and respected actors in our country, José Sacristán.

Two sections we created last year: Convergencias and Docuficx, will still be present in the Festival's program together with the clearly consolidated section Animaficx, which will bring the best animation back into our theatres. Asturian films will also have an important presence in the Festival, in a program that turns 21 in this edition: Día d'Asturies. Asturian professionals will also have a starring role in the section Gran Angular Asturias and, for the second year in a row, at the GAVA award gala, which will take place on November 27 at Teatro Palacio Valdés de Avilés, in collaboration with Clúster Audiovisual de Asturias. Avilés will also host the first week of Asturian audio visuals, where a well deserved homage will be paid to Mario Menéndez, who, under the direction of the late Juan José Plans, and with the complicity and hard work of Fran Vaquero or Antonia Nava, set the bases of Gijon International Film Festival.

Thanks to activities such as Film Workshops for the young ones, taught by the Espacio de Creación y Didáctica, led by Maite and Carmen Centol, the cycle Enfants Terribles, is consolidated as one of the strongest elements of FICX, reaching last year over 14.000 students and expanding, on a regional level, to Avilés and Oviedo. The support to experimental films and video art is reinforced, for the third year in a row, thanks to FICXLab, a cycle curated by Laboral Centro de Arte, together with the association/magazine Lumière.

The international co-production forum, organized together with AEPA, and where 33 co-production projects selected in the first Astur Mex forum, closes a complete series of parallel activities – concerts, coffees, exhibits...-, confirming that FICX is much more than just the movies.

Luckily, we have been able to keep the Cines Centro as seat for the screenings in this 53rd edition. From these lines I also want to cast a desperate shout to all the political forces, begging them not allow their disappearance. From FICX, we will fight to the last consequences to keep this space alive, as it is a neuralgic centre of the Festival and part of our recent history.

Once again, my thanks to the incredible human team I'm lucky to lead and who make the 53rd of FICX a reality and a hit.

Welcome to the 53rd edition of FICXIXÓN.



Un año más, y ya son cincuenta y tres, el Festival Internacional de Cine de xixón, axunta, en nueve días, les propuestes cinematográfiques más innovadores y nueves del panorama internacional, ensin renunciar a los sos principios de respetu total al públicu y a la calidá de la obra cinematográfica, con una propuesta estremada y variada del más modernu cine contemporáneu del momentu. Más de 250 producciones de tolos continentes van llenar les pantalles de Xixón, Avilés, Uviéu, La Pola Siero, Cangues d'Onís o Colunga, con cerca de 400 proyecciones.

El FICX ye ún de los Festivales más importantes d'España, como quedó claro cola máxima calificación que la comisión d'espertos del **Instituto de la cinematografía y de las artes audiovisuales** (ICAA) nos dio esti añu. Nunca tuvimos tan sanos y tan vivos y eso debémostelo a ti por reventar les sales de proyección y por respetar y valorar un cine distintu, abiertu, ensin complexos, alloñáu del conformismu y de les grandes sales.

Esti añu tenemos l'honor de contar con dos maestros del cine mundial: Apichatpong Weerasethakul ún de los directores más importantes del cine asiáticu nestos momentos, al traviés de la retrospectiva más amplia fecha hasta agora nel nuestro país, y el maestru de cineastes Víctor Erice, que va dar un taller de 20 hores nos días del Festival.

Esti añu'l Premiu Muyer de Cine ye pa una profesional incansable que, dende la sombra, dirixó la carrera hacia l'éxitu de grandes actrices y actores de la talla de Penélope Cruz, Elena Anaya, Jordi Moyá o Héctor Alterio, ente otros/es. El Premiu Nacho Martínez ye esti añu pa ún de los actores más importantes y respetaos del nuestro país, José Sacristán.

Dos secciones que s'estrenaron l'añu pasáu: Convergencias y Docuficx, van seguir lluciendo la programación del Festival xunta la más qu'afitada sección Animaficx, que va volver traer la meyor propuesta d'animación a les nuestres sales. Tamién el cine asturianu va tener una importante presencia dentro del Festival, nun programa que ya cumple 21 años nesta edición: el Día d'Asturies. Los/es profesionales asturianos/es tamién van ser protagonistas dentro de la sección Gran Angular Asturias y, per segundu añu consecutivu, na gala de los premios GAVA, que se va celebrar el 27 de payares nel Teatru Palaciu Valdés d'Avilés, en colaboración col Clúster Audiovisual d'Asturies. La villa Avilesina va acoyer, a la vez, la primer selmana del audiovisual asturianu, nel que se van rendir un merecíu homenaxe a Mario Menéndez, que baxo la direcció del desaparecíu Juan José Plans, y xunta la complicitá y el trabayu de Fran Vaquero o Antonia Nava, punxo les bases del Festival Internacional de Cine de Xixón.

Gracies a actividaes como los Talleres de Cine pa mozos, daos pol Espaciu de Creación y Didáctica, capitaneáu por Maite y Carmen Centol, el ciclu Enfants Terribles afita como ún de los apuestes más firmes del FICX, llegando, na so pasada edición, a pasar los 14.000 escolinos y esparciendo, a nivel rexonal, con estensiones n'Avilés y Uviéu. L'apueste pol cine esperimental y el videu arte afitase, per tercer añu siguiu, de la mano de FICXLab, ciclu comisariáu por Laboral Centru d'Arte, en colaboración cola asociación/revista Lumière.

El Foru de coproducció internacional, organizáu en colaboración AEPA, nel que se van presentar 33 proyectos de coproducció escoyíos nel Primer Foru Astur Mex, pieslla un completu programa d'actividaes pareles –conciertos, cafés, esposiciones...-, confirmando que'l FICX ye muncho más que cine.

Por suerte, llogremos que los Cine Centru sigan siendo sé de proyecciones nesta 53 edición. Dende esti espaciu, aprovecho pa echar un glayú desesperáu a toles fuerces polítiques, rogando que nun dexen que desaparezan. Dende'l FICX, vamos lluchar hasta les últimes consecuencias pa mantener vivu esti espaciu, centru neuráxicu del Festival y patrimoniu de la nuestra historia más recién.

Una vez más, el mio agradecimientu al increíble equipu humanu que tengo la suerte de dirixir y que fai posible que la 53 edición del FICX sía una realidá y un éxitu.

Bienveníos y bienvenies a la 53 edición del FICXIXÓN.



JURADO
INTERNACIONAL

Assumpta Serna (Presidenta)

Actriz y formadora de actores, Assumpta Serna debutó en el cine en 1978, en el filme *La orgía*, de Francesc Bellmunt. Posteriormente trabajó en *El crimen de Cuenca*, de Pilar Miró (1980), *Dulces horas*, de Carlos Saura, (1982); *Lulú de noche*, de Emilio Martínez Lázaro (1985); *Lola*, de Bigas Luna (1986); *Matador*, de Pedro Almodóvar (1986); *El maestro de esgrima*, de Pedro Olea (1992) o *Como un relámpago*, de Miguel Hermoso (1996). Ha desarrollado una gran parte de su carrera fuera de España, incluyendo filmes como *Orquídea salvaje* (Zalman King, 1989), *Yo, la peor de todas* (María Luisa Bemberg, 1990); *Nostradamus* (Roger Christian, 1994); *Jóvenes y brujas* (Andrew Fleming, 1996), entre otros, y una participación en la mítica serie *Falcon Crest*, convirtiéndola en la única figura española participante. Ha sido la primera actriz española miembro de la Academia de Cine de Hollywood. Desde 2004 preside la Fundación First Time en la que imparte cursos de interpretación, ha escrito los libros *El trabajo del actor de cine* y *Monólogos en V.O* y también ha sido presidenta de AISGE (Artistas Intérpretes, Sociedad de Gestión).

Actress and actress teacher, Assumpta Serna started out in the movies in 1978, in the film *La orgía*, by Francesc Bellmunt. Later she worked in *El crimen de Cuenca*, by Pilar Miró (1980), *Dulces horas*, by Carlos Saura, (1982); *Lulú de noche*, by Emilio Martínez Lázaro (1985); *Lola*, by Bigas Luna (1986); *Matador*, by Pedro Almodóvar (1986); *The fencing master*, by Pedro Olea (1992) or *Como un relámpago*, by Miguel Hermoso (1996). A good portion of her career has taken place abroad, including films such as *Wilde Orchidee* (Zalman King, 1989), *I, the worst of all* (María Luisa Bemberg, 1990); *Nostradamus* (Roger Christian, 1994); *The Craft* (Andrew Fleming, 1996), among others, as well as starring in the legendary TV series *Falcon Crest*. She's the only actress to have done so. She was the first Spanish actress to become an Academy Member in Hollywood. Since 2004 she's president of the Fundación First Time where she teaches acting courses and she has written the books *El trabajo del actor de cine* and *Monólogos en V.O*. She has also been the president of AISGE (Artistas Intérpretes, Sociedad de Gestión).

Actriz y formadora d'actores, Assumpta Serna debutó nel cine en 1978, nel filme *La orgía*, de Francesc Bellmunt. Depués trabajó n' *El crimen de Cuenca*, de Pilar Miró (1980), *Dulces horas*, de Carlos Saura, (1982); *Lulú de noche*, d' Emilio Martínez Lázaro (1985); *Lola*, de Bigas Luna (1986); *Matador*, de Pedro Almodóvar (1986); *El maestro de esgrima*, de Pedro Olea (1992) o *Como un relámpago*, de Miguel Hermoso (1996). Fixo una gran parte de la so carrera fuera d' España, incluyendo filmes como *Orquídea salvaje* (Zalman King, 1989), *Yo, la peor de todas* (María Luisa Bemberg, 1990); *Nostradamus* (Roger Christian, 1994); *Jóvenes y brujas* (Andrew Fleming, 1996), ente otros, y una participación na mítica serie *Falcon Crest*, convirtiéndola na única figura española participante. Fue la primer actriz española miembru de l'Academia de Cine d' Hollywood. Dende 2004 preside la Fundación First Time na que pon cursos d' interpretación, escribió los llibros *El trabajo del actor de cine* y *Monólogos en V.O* y tamién fue presidenta d' AISGE (Artistas Intérpretes, Sociedad de Gestión).



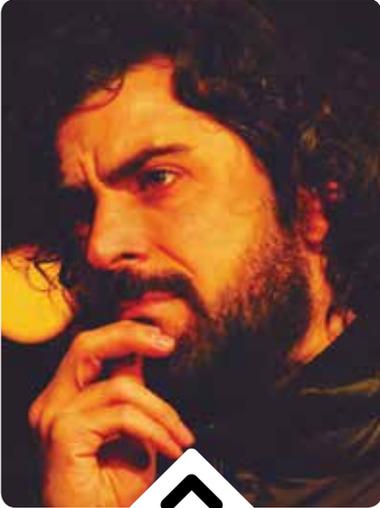
JURADO
INTERNACIONAL

Klaus Eder

■ Nacido en 1939 en la ciudad alemana de Augsburg, estudió literatura alemana en la universidad de Stuttgart. Entre 1966 y 1968 fue editor de la revista cinematográfica *mensual film* y desde 1968 es crítico de la radio pública nacional, Bayerischer Rundfunk. Ha publicado libros, entre otros, de Andrzej Wajda, Luis Buñuel, Nikita Mikhalkov, Andrei Konchalovski, Arturo Ripstein, Im Kwon-taek o Nagisa Oshima. Ha sido co-autor de la *Historia del cine búlgaro* y supervisor de una serie de 30 películas de los años 50 en Alemania *After the War, Before the Wall* ("Después de la guerra, antes del muro") para la *New York Film Society* del *Lincoln Center* de Nueva York en 2002. Ha sido programador de un ciclo de películas del director alemán Helmut Käutner, acompañado de un libro publicado por el Instituto Goethe en 2007. De 1986 a 2007 fue programador del *Munich International Film Festival* y ha sido asesor en múltiples festivales, además de jurado en varios certámenes internacionales (Venecia, Montreal, Estambul, Moscú Karlovy Vary...). Es el secretario general de la Federación Internacional de Críticos de Cine (FIPRESCI) desde 1987. Vive y trabaja en Munich, Alemania.

■ Born in 1939 in the German city of Augsburg, he studied German literature at Stuttgart University. Entre 1966 and 1968 he was the editor of the monthly magazine *film* and since 1968 he works as a critic of German public radio, Bayerischer Rundfunk. Her has published books by, among others, Andrzej Wajda, Luis Buñuel, Nikita Mikhalkov, Andrei Konchalovski, Arturo Ripstein, Im Kwon-taek or Nagisa Oshima. He is the co-author of *Bulgarian Cinema History* and has curated a series of 30 films in the 50's in Germany "After the War, Before the Wall" for the New York Film Society at the Lincoln Centre in New York in 2002. He has been the programmer of a cycle of films by German director Helmut Käutner, together with a book published by the Goethe Institute in 2007. From 1986 to 2007 he was the programmer of Munich International Film Festival and has been an advisor to many festivals, as well as jury member in several international festivals (Venice, Montreal, Istanbul, Moscow Karlovy Vary...). He is FIPRESCI's general secretary since 1987. He lives and works in München, Germany.

■ Nació en 1939 na ciudá alemana d'Augsburgo, estudió lliteratura alemana na universidá de Stuttgart. Ente 196 y 1968 fue editor de la revista cinematográfica *mensual film* y dende 1968 ye crítico de la radio pública nacional, Bayerischer Rundfunk. Espublizó llibros, ente otros, d'Andrzej Wajda, Luis Buñuel, Nikita Mikhalkov, Andrei Konchalovski, Arturo Ripstein, Im Kwon-taek o Nagisa Oshima. Fue co-autor de la *Historia del cine búlgaru* y supervisor d'una serie de 30 películes de los años 50 n'Alemania *After the War, Before the Wall* (*Depués de la guerra, enantes del muru*) pa la *New York Film Society* del *Lincoln Center* de Nueva York en 2002. Fue programador d'un ciclu de películes del director alemán Helmut Käutner, acompañáu d'un llibru espublizáu pol Istitutu Goethe en 2007. De 1986 a 2007 fue programador del *Munich International Film Festival* y fue asesor en munchos festivales, amás de xuráu en dellos certámenes internacionales (Venecia, Montreal, Estambul, Moscú Karlovy Vary...). Ye'l secretariu xeneral de la Federación Internacional de Críticos de Cine (FIPRESCI) dende 1987. Vive y trabaya en Munich, Alemania.



JURADO
INTERNACIONAL

Álvaro Brechner

■ Director born in 1976, in Montevideo. Between 2001 and 2007 he shot a dozen documentaries for History Channel, Televisión Española and Canal Odisea. He has also shot three short films (*The Nine Mile Walk*, *Sofía*, *Segundo Aniversario*), released in over 140 International Festivals. His first film, *Mal Día Para Pescar* (2009) was selected in competition for the 48th Week of the Critic at Cannes Festival. Later he has participated in over 60 international festivals and won thirty prizes, and was the Uruguayan candidate film in 2010 to the Oscar to the Best Film in a Foreign Language. His second movie, *Mr. Kaplan* (2014), was selected in over 40 international festivals including BFI London, Mar del Plata, Chicago, Pusan, Huelva, Biarritz, Havana, Cartagena, Goa, Freiburg, Monte Carlo and Sofia, as well as being the Uruguayan candidate film in 2015 to the Best Film in a Foreign Language, and was nominated to the Premios Goya 2015, Premios José María Forqué and Premios Ariel 2015 (Mexico) as Best Latin American Film. It also got 7 nominations to the Premios Platino (including Best Film and Best Director).

■ Director born in 1976, in Montevideo. Between 2001 and 2007 he shot a dozen documentaries for History Channel, Televisión Española and Canal Odisea. He has also shot three short films (*The Nine Mile Walk*, *Sofía*, *Segundo Aniversario*), released in over 140 International Festivals. His first film, *Mal Día Para Pescar* (2009) was selected in competition for the 48th Week of the Critic at Cannes Festival. Later he has participated in over 60 international festivals and won thirty prizes, and was the Uruguayan candidate film in 2010 to the Oscar to the Best Film in a Foreign Language. His second movie, *Mr. Kaplan* (2014), was selected in over 40 international festivals including BFI London, Mar del Plata, Chicago, Pusan, Huelva, Biarritz, Havana, Cartagena, Goa, Freiburg, Monte Carlo and Sofia, as well as being the Uruguayan candidate film in 2015 to the Best Film in a Foreign Language, and was nominated to the Premios Goya 2015, Premios José María Forqué and Premios Ariel 2015 (Mexico) as Best Latin American Film. It also got 7 nominations to the Premios Platino (including Best Film and Best Director).

■ Director nació en 1976, en Montevideo. Entre el 2001 y el 2007 fue una docena de documentales, para History Channel, Televisión Española y Canal Odisea. Además fue tres cortometrajes cinematográficos (*The Nine Mile Walk*, *Sofía*, *Segundo Aniversario*), estrenados en más de 140 Festivales Internacionales. La su obra prima, *Mal Día Para Pescar* (2009) fue escogida para la competencia de la 48ª Semana de la Crítica del Festival de Cannes. Después participa en más de 60 festivales internacionales recibiendo una treintena de premios, y fue la candidata Uruguaya al Oscar 2010 como Mejor Película Extranjera. El su segundo largometraje, *Mr. Kaplan* (2014), fue seleccionado en más de 40 festivales internacionales incluyendo BFI Londres, Mar del Plata, Chicago, Pusan, Huelva, Biarritz, La Habana, Cartagena, Goa, Friburgo, Montecarlo y Sofía, además de ser la película candidata Uruguaya al Óscar 2015 como Mejor Película Extranjera, y fue nominada a los Premios Goya 2015, Premios José María Forqué y Premios Ariel 2015 (México) como Mejor Película Iberoamericana. Además tuvo 7 nominaciones a los Premios Platino (incluyendo Mejor Película y Mejor Director).



**JURADO
INTERNACIONAL**

Giona A. Nazzaro

■ Nacido en Zurich, en 1965, es crítico de cine, periodista y escritor. Autor de libros y ensayos en el cine de Hong Kong y las películas de acción postmodernas, escribe habitualmente para el semanario italiano Film TV y es parte del comité editorial de *Filmcritica*. Crítico jefe de la revista mensual musical *Rumore*, colabora con frecuencia en páginas web como *Filmidee*, *MicroMega.it* y *Film parlato*. Ha sido miembro del comité de selección del Festival de cine de Turín, programador en el Festival dei Popoli (Florencia, Italia) y trabaja para el Festival de cine de Locarno. Director del festival *LGTB Gender DocuFilm Fest* (Roma, Italia), ha sido corresponsal para *Extral'altro cinema*.

■ Born in Zurich, in 1965, he is a film critic, journalist and writer. Author of books and essays on Hong Kong films and postmodern action movies, he often writes for the weekly Italian magazine Film TV and is part of the editorial committee in *Filmcritica*. Head critic in the monthly music magazine *Rumore*, he often works for such websites as *Filmidee*, *MicroMega.it* and *Film parlato*. He has been member of the selection committee for Torino Film Festival, programmer at Festival dei Popoli (Florence, Italy) and works for Locarno Film Festival. Director of the *LGTB Gender DocuFilm Fest* (Rome, Italy) festival, he has been a correspondent for *Extral'altro cinema*.

■ Nació en Zurich, en 1965, ye crítico de cine, periodista y escritor. Autor de llibros y ensayos nel cine d'Hong Kong y les películas d'acción postmodernes, escribe polo normal pal selmanariu italianu Film TV y ye parte del comité editorial de *Filmcritica*. Críticu xefe de la revista mensual musical *Rumore*, colabora davezu en páxines web como *Filmidee*, *MicroMega.it* y *Film parlato*. Fue miembru del comité de selección del Festival de cine de Turín, programador nel Festival dei Popoli (Florencia, Italia) y trabaya pal Festival de cine de Locarno. Director del festival *LGTB Gender Docu-Film Fest* (Roma, Italia), fue corresponsal pa *Extral'altro cinema*.



JURADO
INTERNACIONAL

Luis Miñarro

■ Está considerado como uno de los más representativos productores europeos de cine independiente. En 2010, la co-producción *Uncle Boonmee de A. Weerasethakul* recibió la Palma de Oro en Cannes y La Mosquitera de Agustí Vila el Crystal Globe en Karlovy-Vary. Ese mismo año inauguró "Un Certain Regard" con *El extraño caso de Angélica* de Manoel de Oliveira. En 2011 fue premiado Tiger Award en Rotterdam con *Finisterrae* de Sergio Caballero y mejor película en Ficunam-Mexico con *Aita* de J.M. de Orbe. Sus 34 impredecibles largometrajes se han exhibido durante 20 años en más de 800 Festivales Internacionales y conseguido 95 galardones. Entre ellos, en Gijón, el premio a la mejor película en 2008 por Liverpool. Ha colaborado con Guerin, Marc Recha, Albert Serra, Javier Rebollo, Lisandro Alonso, Manoel de Oliveira y Naomi Kawase, entre otros. Como realizador, ha dirigido dos largometrajes documentales *Familystrip* y *Blow Horn* (2009). Su primer largo de ficción, *Stella Cadente* (2014), ha participado en más de 50 Festivales Internacionales y ha sido premiado en Tirana, preseleccionado por la EFA y galardonado con dos Premios Gaudí. Ha participado como jurado en los festivales de Locarno, San Sebastián, Bafici-Buenos Aires, Múnich, Karlovy-Vary, Nara-Japón, FICUNAM-México, y Sao Paulo entre otros.

■ Is deemed to be one of the most representative producers of independent films in Europe. In 2010, the co-production *Uncle Boonmee* by A. Weerasethakul won the Golden Palm in Cannes and La Mosquitera by Agustí Vila the Crystal Globe in Karlovy-Vary. That same year he opened "Un Certain Regard" with *The strange case of Angelica* by Manoel de Oliveira. In 2011 he got the Tiger Award in Rotterdam with *Finisterrae* by Sergio Caballero and best film in Ficunam-Mexico with *Aita* by J.M. de Orbe. His 34 unpredictable films have been screened for 20 years in over 800 International Festivals and have won 95 prizes. Among them, in Gijon, that to the best film in 2008 for Liverpool. He has worked with Guerin, Marc Recha, Albert Serra, Javier Rebollo, Lisandro Alonso, Manoel de Oliveira and Naomi Kawase, among others. As a director, he has made two documentary films *Familystrip* and *Blow Horn* (2009). His first fiction long feature, *Stella Cadente* (2014), has participated in over 50 International Festivals and has won awards in Tirana, been pre-selected by EFA and won two Premios Gaudí. He has been a jury member in the festivals of Locarno, San Sebastian, Bafici-Buenos Aires, Múnich, Karlovy-Vary, Nara-Japan, FICUNAM-México, and Sao Paulo among others.

■ Ta estimáu como ún de los más representativos productores europeos de cine independiente. En 2010, la co-producción *Uncle Boonmee d'A. Weerasethakul* recibió la Palma d'Oru en Cannes y La Mosquitera d'Agustí Vila'l Crystal Globe en Karlovy-Vary. Esi mesmu añu inauguró "Un Certain Regard" con *El extraño caso de Angélica* de Manoel de Oliveira. En 2011 fue premiáu Tiger Award en Rotterdam con *Finisterrae* de Sergio Caballero y meyor película en Ficunam-Mexico con *Aita* de J.M. de Orbe. Los sos 34 impredecibles llargumetraxes lleven echáose 20 años en más de 800 Festivales Internacionales y llograo 95 gallardones. Ente ellos, en Xixón, el premiu a la meyor película en 2008 por Liverpool. Collaboró con Guerin, Marc Recha, Albert Serra, Javier Rebollo, Lisandro Alonso, Manoel de Oliveira y Naomi Kawase, ente otros. Como realizador, dirixó dos llargumetraxes documentales *Familystrip* y *Blow Horn* (2009). El so primer llargu de ficción, *Stella Cadente* (2014), participó en más de 50 Festivales Internacionales y fue premiáu en Tirana, preescoyíu pola EFA y gallardonáu con dos Premios Gaudí. Participó como xuráu nos festivales de Locarno, San Sebastián, Bafici-Buenos Aires, Múnich, Karlovy-Vary, Nara-Japón, FICUNAM-México, y Sao Paulo ente otros.



**JURADO
INTERNACIONAL**

Tom Davia

Un auténtico experto en ventas, adquisiciones y distribución internacional de cine, así como en programación y dirección de festivales de cine, Tom Davia es un veterano de la industria del entretenimiento. Es co-fundador y socio gerente de CineMaven Media, una consultora internacional de cine única en su estilo, con sede en Miami, especializada en adquisiciones y consultoría de ventas, festivales de cine y consultoría de mercados, packaging y desarrollo de proyectos de largometrajes, en particular aquellos de cine de género y/o con temática o relevancia iberoamericana. Está comprometido con el descubrimiento de cineastas con voces frescas y técnicas narrativas innovadoras, y en ayudarles en su camino hacia el éxito en sus carreras. Su experiencia proviene de varios puestos clave en organizaciones de cine de todo el mundo incluyendo Shoreline Entertainment y los Festivales Internacionales de Sundance, Dubai, Miami y Atlanta, entre otros. Ha sido miembro de varios jurados en Festivales Internacionales de Cine, más recientemente en Guadalajara y Guanajuato (México), Gdynia (Polonia), Cebú (Filipinas), Sonoma y Newport Beach (California, EE.UU.), Nassau (Bahamas) y Nantes (Francia).

An actual expert in sales, acquisitions and international film distribution as well as in film festival programming and directing, Tom Davia is a veteran in show business. He is the co-founder and managing partner at CineMaven Media, a one of a kind international film consulting company based in Miami and specializing in acquisitions and sales assistant, film festivals and market consulting, packaging and film project development, specially genre films and/or with Latin American relevance or themes. He is committed with discovering filmmakers with fresh voices and innovative storytelling techniques, and with helping them on their way to success in their careers. He has gathered experience in several key positions at film organizations in the whole world, including Shoreline Entertainment and the international film festivals of Sundance, Dubai, Miami and Atlanta, among others. He has been jury member in several International Film Festivals, most recently in Guadalajara and Guanajuato (Mexico), Gdynia (Poland), Cebú (the Philippines), Sonoma and Newport Beach (California, EE.UU.), Nassau (Bahamas) and Nantes (France).

Un auténtico experto en ventas, adquisiciones y distribución internacional de cine, así como en programación y dirección de festivales de cine, Tom Davia es un veterano de la industria del entretenimiento. Es co-fundador y socio gerente de CineMaven Media, una consultora internacional de cine única en su estilo, con sede en Miami, especializada en adquisiciones y consultoría de ventas, festivales de cine y consultoría de mercados, packaging y desarrollo de proyectos de largometrajes, en particular aquellos de cine de género y/o con temática o relevancia iberoamericana. Está comprometido con el descubrimiento de cineastas con voces frescas y técnicas narrativas innovadoras, y en ayudarles en su camino hacia el éxito en sus carreras. Su experiencia proviene de varios puestos clave en organizaciones de cine de todo el mundo incluyendo Shoreline Entertainment y los Festivales Internacionales de Sundance, Dubai, Miami y Atlanta, entre otros. Ha sido miembro de varios jurados en Festivales Internacionales de Cine, más recientemente en Guadalajara y Guanajuato (México), Gdynia (Polonia), Cebú (Filipinas), Sonoma y Newport Beach (California, EE.UU.), Nassau (Bahamas) y Nantes (Francia).



**JURADO
INTERNACIONAL**

Vanessa Montfort

■ Autora, directora teatral y productora ejecutiva en Bembaby Films (Barcelona, 1975). Cuenta con una decena de textos teatrales que van desde la comedia al drama, desde el teatro musical al radiofónico, estrenados en varios países. Entre sus textos teatrales destacan los escritos el Royal Court Theatre de Londres (*Flashback*, *La cortesía de los ciegos* y *Tierra de Tiza*), *El Galgo* (Fundación SGAE, 2013), *Sirena Negra*, llevada al cine en 2015 por Elio Quiroga con guión de la autora (Festival Sitges, 2015) y *Delirium Literae* (Les Cahiers de L'Egarè. París, 2015). Como novelista ha publicado: *El Ingrediente Secreto* (Premio Ateneo joven de Sevilla 2006), *Mitología de Nueva York* (Premio Ateneo de Sevilla, 2010) y la última, *La leyenda de la isla sin voz* (Premio Internacional Ciudad de Zaragoza a la mejor novela histórica del año. Plaza y Janés, 2014). Sus obras están siendo traducidas, estrenadas, y publicadas en estudios críticos de universidades internacionales. Como directora de escena ha estrenado las óperas de cámara *Tres desechos en forma de ópera* (Teatro Guindalera, 2013) y *Ángelus Novus* (Teatros del Canal, 2015), ambas de Jorge Fernández Guerra y desde 2014 dirige de forma estable la compañía *Hijos de Mary Shelley*, la única formación dedicada al género fantástico en teatro a nivel nacional. En 2014 crea la productora *Bembaby Films* junto al director Miguel Ángel Lamata.

■ Writer, play director and executive producer at Bembaby Films (Barcelona, 1975). She has written over ten plays, ranging from comedy to drama, from musical theatre to radio plays, released in several countries. Worth mentioning among her plays are those written for the Royal Court Theatre in London (*Flashback*, *La cortesía de los ciegos* and *Tierra de Tiza*), *El Galgo* (Fundación SGAE, 2013), *Sirena Negra*, with a film adaptation in 2015 by Elio Quiroga upon a screenplay by the author (Festival Sitges, 2015) and *Delirium Literae* (Les Cahiers de L'Egarè. Paris, 2015). As a novelist she has published: *El Ingrediente Secreto* (Premio Ateneo joven de Sevilla 2006), *Mitología de Nueva York* (Premio Ateneo de Sevilla, 2010) and the latest, *La leyenda de la isla sin voz* publicada (Premio Internacional Ciudad de Zaragoza to the best historical novel of the year. Plaza y Janés, 2014). Her works are been translated, released and published in critical essays by international universities. As stage director she has released the camera operas *Tres desechos en forma de ópera* (Teatro Guindalera, 2013) and *Ángelus Novus* (Teatros del Canal, 2015), both by Jorge Fernández Guerra and since 2014 she's the regular director of the company *Hijos de Mary Shelley*, the only company focusing on the fantastic genre in Spanish theatre. In 2014 she created the producing company *Bembaby Films* together with director Miguel Ángel Lamata.

■ Autora, directora teatral y productora ejecutiva en Bembaby Films (Barcelona, 1975). Cuenta con una decena de textos teatrales que van desde la comedia al drama, desde el teatro musical al radiofónico, estrenados en varios países. Entre sus textos teatrales destacan los escritos el Royal Court Theatre de Londres (*Flashback*, *La cortesía de los ciegos* y *Tierra de Tiza*), *El Galgo* (Fundación SGAE, 2013), *Sirena Negra*, llevada al cine en 2015 por Elio Quiroga con guión de la autora (Festival Sitges, 2015) y *Delirium Literae* (Les Cahiers de L'Egarè. París, 2015). Como novelista ha publicado: *El Ingrediente Secreto* (Premio Ateneo joven de Sevilla 2006), *Mitología de Nueva York* (Premio Ateneo de Sevilla, 2010) y la última, *La leyenda de la isla sin voz* publicada (Premio Internacional Ciudad de Zaragoza a la mejor novela histórica del año. Plaza y Janés, 2014). Sus obras están siendo traducidas, estrenadas, y publicadas en estudios críticos de universidades internacionales. Como directora de escena ha estrenado las óperas de cámara *Tres desechos en forma de ópera* (Teatro Guindalera, 2013) y *Ángelus Novus* (Teatros del Canal, 2015), ambas de Jorge Fernández Guerra y desde 2014 dirige de forma estable la compañía *Hijos de Mary Shelley*, la única formación dedicada al género fantástico en teatro a nivel nacional. En 2014 crea la productora *Bembaby Films* junto al director Miguel Ángel Lamata.



**JURADO
CORTOMETRAJES**

Borja Crespo

■ Licenciado en Bellas Artes por la especialidad de audiovisuales, es director, productor cinematográfico, escritor, ilustrador e historietista, además de realizar labores de gestor cultura como asesor artístico o comisario de exposiciones. Como director ha realizado varios cortometrajes, siendo el más conocido *Snuff 2000*, basado en el cómic homónimo del reputado dibujante M.A. Martín. Ha dirigido y producido videoclips y numerosos spots. Con la dirección de *¡Ay, Haití!*, de Carlos Jean, se llevó en 2010 el premio al Mejor Videoclip del año de Los 40 Principales. En 2012 dirigió *Superpussies*, teatro para Calle 13 (Universal), una obra escrita por M.A. Martín. A finales de 2013 participó en el largometraje colectivo *#Sequence* con la pieza *Un cuento infantil para adultos* y en 2014 firmó *Neuoworld*, película basada igualmente en el imaginario de M.A. Martín. Dirigió el Festival Internacional de Cine de Peñíscola durante tres años (2003-2005), labor que abandonó para dedicarse a su productora, *Arsénico P.C.*

■ With a degree in Fine Arts, specialty audio visual, he is a director, film producer, writer, illustrator and comic book author as well as culture manager as art advisor or exhibit curator. He has shot several short films as a director, the best known being *Snuff 2000*, based on the comic of the same title by the famous artist M.A. Martín. He has directed and produced video clips and several spots. He was the director of *¡Ay, Haiti!*, by Carlos Jean, which won in 2010 the prize to the best Video of the year for Los 40 Principales. In 2012 he directed *Superpussies*, street theatre for Calle 13 (Universal), a play written by M.A. Martín. In late 2013 he participated in the collective film *#Sequence* with the piece *Un cuento infantil para adultos* and in 2014 he shot *Neuoworld*, a film also based on M.A. Martín's universe. He directed Peñíscola International Film Festival for three years (2003-2005), and he quit this role to work on his production company *Arsénico P.C.*

■ Licenciáu en Belles Artes pola especialidá d'audiovisuales, ye director, productor cinematográficu, escritor, ilustrador y historietista, amás de facer llabores de xestor cultural como asesor artísticu o comisariu d'exposiciones. Como director fixo dellos curtiumetraxes, siendo'l más conocíu *Snuff 2000*, basáu nel cómic homónimu del reputáu dibuxante M.A. Martín. Dirixó y produció videoclips y abondos spots. Cola direcciónd' *¡Ay, Haití!*, de Carlos Jean, llevó en 2010 el premiu al Meyor Videoclip del añu de Los 40 Principales. En 2012 dirixó *Superpussies*, teatru pa Calle 13 (Universal), una obra escrita por M.A. Martín. A finales de 2013 participó nel llargumetraxe colectivuu *#Sequence* cola pieza *Un cuento infantil para adultos* y en 2014 firmó *Neuoworld*, película basada igualmente nel máxín de M.A. Martín. Dirixó'l Festival Internacional de Cine de Peñíscola trés años (2003-2005), llabor que dexó pa dedicase a la so productora, *Arsénico P.C.*



**JURADO
CORTOMETRAJES**

Esteban Crespo

■ Director de cine. Inició su carrera en el mundo del documental como realizador de numerosos trabajos para televisión. Más tarde pasó a ser asesor de contenidos y analista de programas infantiles en TVE. Compaginó estos trabajos con la dirección de siete cortometrajes de ficción con los que ha ganado más de 250 premios: *Lala*, fue nominado en los Goya 2010, *Nadie tiene la culpa*, obtuvo Premio del Jurado en el Festival Internacional de Cine de Montreal 2011 y *Aquel no era yo* ganó el Goya al Mejor Cortometraje de Ficción en 2013 y fue nominado a los Óscar del 2014. Actualmente es realizador de publicidad. Su campaña *Hologramas por la libertad* se ha convertido en la española más premiada de la historia en Cannes 2015. Su primer largometraje *Amar* se rodará en marzo de 2016.

■ Film director. He started his career in documentaries, as directors of many pieces for TV. Later he became content advisor and children shows analyst in TVE. In parallel he directed seven fiction short films that have won over 250 prizes: *Lala*, was nominated in the Goya 2010, *Nadie tiene la culpa*, won the Prize of the Jury in Montreal International Film Festival 2011 and *Aquel no era yo* won the Goya to the best fiction short film in 2013 and was nominated to the Oscars in 2014. He is now an advertising director. His campaign *Holograms for freedom* has become the most awarded Spanish campaign in history in Cannes 2015. He will shoot his first long feature *Amar* in March 2016.

■ Director de cine. Empezó la so carrera nel mundu del documental como realizador d'abondos trabayos pa televisión. Más tarde pasó a ser asesor de conteníos y analista de programes infantiles en TVE. Cuadró estos trabayos cola direcciónd' siete curtiumetraxes de ficción colos que ganó más de 250 premios: *Lala*, fue nomináu nos Goya 2010, *Nadie tiene la culpa*, tuvo Premiu del Xuráu nel Festival Internacional de Cine de Montreal 2011 y *Aquel no era yo* ganó'l Goya al Meyor Curtiumetraxe de Ficción en 2013 y fue nomináu a los Óscar del 2014. Anguaño ye realizador de publicidá. La so campaña *Hologramas por la libertad* volviósse na española más premiada de la historia en Cannes 2015. El so primer llargumetraxe *Amar* va rodase en marzu de 2016.



**JURADO
CORTOMETRAJES**

Sara Rivero

■ Sara Rivero nace en Valladolid en 1985, y pasa su infancia ligada al teatro y la danza. Tras licenciarse en arte dramático por la Real Escuela Superior de Arte Dramático de Madrid (R.E.S.A.D.) estudia Historia y Estética del Cine en la Cátedra de Cine de Valladolid, y comparte su dedicación a la interpretación con la escritura. En 2011 es galardonada con el Premio de Dramaturgia Innovadora otorgado por el Festival Escena Contemporánea, por su primera obra, *Ingrávida*. Tras debutar en Italia con el espectáculo *Le Troyane*, en la actualidad protagoniza *La Hermosa Jarifa*, coproducción del Festival Internacional de Teatro Clásico de Almagro con GG Producción y Distribución Escénica, actualmente de gira por España. Entre sus últimos trabajos en teatro se encuentra el reconocido *Don Juan de Alcalá*, en el que en 2012 interpreta a Doña Inés ante más de diez mil personas; la obra de teatro radiofónico *Las bicicletas son para el verano*, dirigida por Emma Cohen y emitida por la Cadena Ser, o la obra *Angelina o el honor de un brigadier*, dirigida por Juan Carlos Pérez de la Fuente, entre otras.

■ Sara Rivero was born in Valladolid in 1985 and spends her childhood in close relationship to theatre and dance. She got a degree in Acting by the Real Escuela Superior de Arte Dramático in Madrid (R.E.S.A.D.) and then she studied Historia y Estética del Cine at the Cátedra de Cine de Valladolid, and shares her commitment to acting with writing. In 2011 she won the Premio de Dramaturgia Innovadora given by the Festival Escena Contemporánea, for her first play, *Ingrávida*. After her debut in Italy with *Le Troyane*, she now stars in *La Hermosa Jarifa*, a co-production of Festival Internacional de Teatro Clásico de Almagro and GG Producción y Distribución Escénica, which is now touring Spain. Among her latest theatre works are the well known *Don Juan de Alcalá*, in it she played in 2012 *Doña Inés* in front of over ten thousand people; the radio play *Las bicicletas son para el verano*, directed by Emma Cohen and broadcast by Cadena Ser, or the play *Angelina o el honor de un brigadier*, directed by Juan Carlos Pérez de la Fuente, among others.

■ Sara Rivero nãaz en Valladolid en 1985, y pasa la so infancia venceyada al teatru y la danza. Depués de llicenciar n'arte dramáticu pola Real Escuela Superior de Arte Dramáticu de Madrid (R.E.S.A.D.) estudia Historia y Estética del Cine na Cátedra de Cine de Valladolid, y comparte la so dedicación a la interpretación cola escritura. En 2011 ye gallardonada col Premiu de Dramaturgia Innovadora del Festival Escena Contemporánea, pola so primer obra, *Ingrávida*. Depués de debutar n'Italia col espectáculo *Le Troyane*, anguaño protagoniza *La Hermosa Jarifa*, coproducción del Festival Internacional de Teatro Clásico d'Almagro con GG Producción y Distribución Escénica, anguaño de xira per España. Ente los sos últimos trabayos en teatru ta'l reconociu *Don Juan de Alcalá*, nel qu'en 2012 interpreta a Doña Inés énte más de diez mil persones; la obra de teatru radiofónicu *Las bicicletas son para el verano*, dirixida por Emma Cohen y emitida pola Cadena Ser, o la obra *Angelina o el honor de un brigadier*, dirixida por Juan Carlos Pérez de la Fuente, ente otres.



**JURADO
ANIMAFICX**

María Lorenzo

■ Profesora de animación en la Facultad de Bellas Artes, Universitat Politècnica de València, imparte clase también en el Máster de Animación de la UPV. Sus cortometrajes *Retrato de D.* (2004) y *La flor carnívora* (2009) han recibido premios y selecciones en festivales internacionales de animación como *Anney, Anima Mundi, Anima Bruselas, Londres, Zagreb o Anifest*. En 2012 coordina el proyecto colectivo *El gato baila con su sombra* (2012). Su último trabajo, *La noche del océano* (2015) adapta el relato homónimo de Robert H. Barlow y H.P. Lovecraft. Como teórica de cine, María Lorenzo ha presentado numerosas ponencias en congresos internacionales sobre animación; ha colaborado con las revistas *Animac Magazine, Animation: An Interdisciplinary Journal* y *Animation Studies*; y también ha participado en el reciente volumen *Animated Landscapes*. Desde 2011 dirige la revista anual de investigación *Con A de animación*.

■ Animation professor at Fine Arts in Bellas Artes, Universitat Politècnica de València, she also teaches in the UPV Animation Masters. Her short films *Retrato de D.* (2004) and *La flor carnívora* (2009) have won prizes and been selected at international animation film festivals such as *Anney, Anima Mundi, Anima Brussels, London, Zagreb or Anifest*. In 2012 she coordinated the collective project *El gato baila con su sombra* (2012). Her latest work, *La noche del océano* (2015) adapts the short of the same title by Robert H. Barlow and H.P. Lovecraft. As film scholar, María Lorenzo has presented numerous speeches in international animation festivals; she has collaborated with the magazines *Animac Magazine, Animation: An Interdisciplinary Journal and Animation Studies*; and she has also participated the recent volume *Animated Landscapes*. Since 2011 she directs the annual research magazine *Con A de animación*.

■ Profesora d'animación na Facultá de Belles Artes, Universitat Politècnica de València, pon clase también nel Máster d'Animación de la UPV. Los sos curtiumetraxes *Retrato de D.* (2004) y *La flor carnívora* (2009) recibieron premios y selecciones en festivales internacionales d'animación como *Anney, Anima Mundi, Anima Bruselas, Londres, Zagreb o Anifest*. En 2012 coordina'l proyectu colectivu *El gato baila con su sombra* (2012). El so últimu trabayu, *La noche del océanu* (2015) adapta'l rellatu homónimu de Robert H. Barlow y H.P. Lovecraft. Como teórica de cine, María Lorenzo presentó abondes ponencies en congresos internacionales sobre animación; collaboró coles revistes *Animac Magazine, Animation: An Interdisciplinary Journal* y *Animation Studies*; y también participó nel volume recién *Animated Landscapes*. Dende 2011 dirixe la revista añal d'investigación *Con A de animación*.



JURADO
ANIMAFICX

Fernando Cortizo

Director nacido en Santiago de Compostela (1973), da sus primeros pasos a mediados de los noventa con la realización del cortometraje en 8 mm *El monstruo de la playa*. Durante esta década, y alternando con sus estudios realiza diversos cortos (*Blackcat spantat*, *Solo*, *O Boiro*, *El ladrón de muñecas*, *Bucowski*, o *Promesa*) interesándose y especializándose en la técnica de animación stop-motion. Se presentó también en el Festival Internacional de Cine Fantástico de Sitges y recibió el Primer Premio en el Festival EXPOTOONS de Buenos Aires, el festival de animación más importante de Latinoamérica. Entre los muchos premios internacionales conseguidos destaca el Premio a mejor película *Animamundi* en Brasil y el premio del público en el Festival Internacional de Animación de Annecy. En la actualidad está desarrollando su siguiente largometraje de animación stop-motion *Organistrum* y la serie de animación infantil *Renata la araña*.

Director born in Santiago de Compostela (1973), he took his first steps in the mid 90's by shooting the 8 mm short film *El monstruo de la playa*. During this decade, and in parallel to his studies he shot several short films (*Blackcat spantat*, *Solo*, *O Boiro*, *El ladrón de muñecas*, *Bucowski*, or *Promesa*). He was interested in stop-motion and specialized in it. The film was also released at Stiges International Fantastic Film Festival and it won the First Prize at EXPOTOONS Festival in Buenos Aires, the most important animation festival in Latin America. Among the many international prizes it won are worth mentioning the Prize to the Best Film at *Animamundi* in Brazil and the Audience Award at Annecy International Animation Festival. He is now shooting his next stop-motion animation film, *Organistrum*, and the children animation series *Renata la araña*.

Director ñaciú en Santiago de Compostela (1973), da los sos primeros pasos a mediaos de los noventa cola realización del curtiumetraxe en 8 mm *El monstruo de la playa*. Nesta década, y alternando colos sos estudios fai dellos curtios (*Blackcat spantat*, *Solo*, *O Boiro*, *El ladrón de muñecas*, *Bucowski*, o *Promesa*) interesándose y especializándose na técnica d'animación stop-motion. Presentóse tamién nel Festival Internacional de Cine Fantásticu de Sitges y recibió'l Primer Premiu nel Festival EXPOTOONS de Buenos Aires, el festival d'animación más importante de Llatinoamérica. Ente los munchos premios internacionales llograos destaca'l Premiu a meyor película *Animamundi* en Brasil y el premiu del públicu nel Festival Internacional d'animación d'Annecy. Anguaño ta desarrollando'l so siguiente llargumetraxe d'animación stop-motion *Organistrum* y la serie d'animación infantil *Renata la araña*.



JURADO
ANIMAFICX

Elio Quiroga

Escritor, director y guionista de cine, ganó en 1996 los premios al mejor guión y el premio especial del jurado del Festival de Cine de Sitges por su película *Fotos*. En 2006 dirigió *La hora fría*, en 2008, *No-Do* y en 2014 *The King of Kinema*. Fue nominado al Premio Goya al Mejor Corto Documental en 2004 por *El último minuterero*, que fue asimismo seleccionado en la Sección Oficial de Documentales del Festival Internacional de Cine de Karlovy Vary sección a la que regresó al año siguiente con el cortometraje documental *Uwe*, sobre el pintor Uwe Grumann. En 2005 adaptó a Stephen King en el corto animado *Home Delivery*, Premio al Mejor Corto en Fantasporto. En 2009 realiza el corto animado *Me llamo María*, que es preseleccionado para los Oscars 2011. Ha publicado varios libros, y este 2015 ha ganado el Premio Minotauro 2015 con la novela de ciencia ficción *Los que sueñan*, que salió a la venta el pasado mes de octubre.

Writer, director and screenwriter, he won in 1996 the prizes to the best Screenplay and the Special Prize of the Jury at Sitges Film Festival for his movie *Fotos*. In 2006 he directed *La hora fría*, in 2008, *No-Do* and in 2014 *The King of Kinema*. He was nominated to the Premio Goya to the Best Documentary Short Film in 2004 for *El último minuterero*, which was also selected in the Official Documentary Section at the International Film Festival in Karlovy Vary. He returned to the same section the following year with the documentary short film *Uwe*, about painter Uwe Grumann. In 2005 he adapted Stephen King in the animated short film *Home Delivery*, Best Short Film winner at Fantasporto. In 2009 he shot the animated short film *Me llamo María*, pre selected to the Oscars 2011. He has published several books and, in 2015 he has won the Premio Minotauro 2015 with the science fiction novel *Los que sueñan*, released in October.

Escritor, director y guionista de cine, ganó en 1996 los premios al meyor guión y el premiu especial del xuráu del Festival de Cine de Sitges pola so película *Fotos*. En 2006 dirixó *La hora fría*, en 2008, *No-Do* y en 2014 *The King of Kinema*. Fue nomináu al Premiu Goya al Meyor Curtiu Documental en 2004 por *El último minuterero*, que fue asinamesmo escoyíu na Sección Oficial de Documentales del Festival Internacional de Cine de Karlovy Vary sección a la que volvió al añu siguiente col curtiumetraxe documental *Uwe*, sobre'l pintor Uwe Grumann. En 2005 adaptó a Stephen King nel curtiu animáu *Home Delivery*, Premiu al Meyor Curtiu en Fantasporto. En 2009 fai'l curtiu animáu *Me llamo María*, que ye preseleccionáu pa los Oscars 2011. Publicó dellos llibros, y esti 2015 ganó'l Premiu Minotauro 2015 cola novela de ciencia ficción *Los que sueñan*, que salió a la venta'l pasáu mes d'ochobre.



**JURADO
DOCUFIX**

Sylvia Perel

■ Es fundadora y directora del Festival Internacional de Cine Latino San Francisco Bay Area y del Festival de Cine Todos Santos, en Baja California Sur. Ha creado oportunidades para la promoción y el reconocimiento de las películas latinas y sus directores, a la vez que ha generado oportunidades laborales para los jóvenes en el cine y su industria. Reside en San Francisco desde 1981, ha ofrecido conferencias y recibido numerosos galardones y distinciones oficiales en los Estados Unidos. Sylvia ha sido programadora del programa del Festival de Cine Latinoamericano de Trieste, Italia y de la sección Territorio Latinoamericano del Festival de Málaga. También ha sido jurado en los festivales internacionales de Monterrey, Guanajuato y el de Cine Documental de la Ciudad de México (DocsDF), el Festival Internacional de Cine Latino de Los Ángeles y Festival de Cine Lésbico y Gay Frameline de San Francisco, en Estados Unidos, así como en el Festival Internacional de Cine de Kerala, India. También es fundadora del programa Jóvenes en Video, un proyecto educativo que ha producido más de 40 películas dirigidas por niños y adolescentes en Estados Unidos, México y Argentina.

■ Is the founder and director of the International Latin Films Festival San Francisco Bay Area and the Film Festival Todos Santos, in South Baja California. She has created opportunities for the promotion and recognition of Latin films and directors, while creating job opportunities for young people in the movies and the film industry. She lives in San Francisco since 1981, she has given speeches and won several prizes and official awards in the USA. Sylvia has been the programmer for Trieste Latin America Film Festival, in Italy and of the section Territorio Latinoamericano at Malaga Film Festival. She has also been jury member at the international film festivals of Monterrey, Guanajuato and Documentary Film Festival at Mexico City (DocsDF), the International Latino Film Festival in Los Angeles and the Gay and Lesbian Film Festival Frameline in San Francisco, USA, as well as in the Kerala International Film Festival in India. She is also the founder of the program Youth in Video, a teaching project which has produced over 40 films directed by children and teenagers in the USA, Mexico and Argentina.

■ Ye fundadora y directora del Festival Internacional de Cine Llatinu San Francisco Bay Area y del Festival de Cine Todos Santos, en Baja California Sur. Llogró oportunidaes pa la promoción y el reconocimientu de les películes llatines y los sos directores, a la vez que dio oportunidaes llaborales pa los mozos nel cine y la so industria. Vive en San Francisco dende 1981, dio conferencies y recibió abondos gallardones y distinciones oficiales nos Estaos Xuníos. Sylvia fue programadora del programa del Festival de Cine Llatinoamericanu de Trieste, Italia y de la sección Territorio Latinoamericano del Festival de Málaga. Tamién fue xuráu nos festivales internacionales de Monterrey, Guanajuato y el de Cine Documental de la Ciudá de México (DocsDF), el Festival Internacional de Cine Llatinu de Los Ángeles y Festival de Cine Lésbicu y Gay Frameline de San Francisco, nos Estaos Xuníos, asina como nel Festival Internacional de Cine de Kerala, India. Tamién ye fundadora del programa Jóvenes en Video, un proyectu educativu que produció más de 40 películes dirixies por neños y mozos nos Estaos Xuníos, México y Arxentina.



**JURADO
DOCUFIX**

Mauro Herce

■ Después de trabajar como director de fotografía en películas como *Ocaso*, *Arraianos*, *A puerta fría*, *El quinto evangelio de Gaspar Hauser* o *Slimane*, el barcelonés Mauro Herce (Barcelona, 1976) dio el salto a la dirección en este 2015 con *Dead Slow Ahead*. Formado en la Escuela Internacional de Cine y TV en San Antonio de los Baños (Cuba) y en el École nationale supérieure Louis-Lumière en París, Herce participó en la sección Cineastas del presente, dentro del Festival de cine de Locarno, donde consiguió con su ópera prima el Premio especial del Jurado.

■ After working as cinematographer in such films as *Ocaso*, *Arraianos*, *A puerta fría*, *El quinto evangelio de Gaspar Hauser* or *Slimane*, Barcelona born Mauro Herce (Barcelona, 1976) majored to directing in 2015 with *Dead Slow Ahead*. He attended the Escuela Internacional de Cine y TV in San Antonio de los Baños (Cuba) and the École nationale supérieure Louis-Lumière in Paris, and has taken part in Locarno Film Festival, in the section. He won there the special Prize of the Jury.

■ Depués de trabayar como director de fotografía en películes como *Ocaso*, *Arraianos*, *A puerta fría*, *El quinto evangelio de Gaspar Hauser* o *Slimane*, el barcelonés Mauro Herce (Barcelona, 1976) dio'l saltu a la direcció nesi 2015 con *Dead Slow Ahead*. Formáu na Escuela Internacional de Cine y TV en San Antonio de los Baños (Cuba) y nel École nationale supérieure Louis-Lumière en París, Herce participó na secció n Cineastas del presente, dientro del Festival de cine de Locarno, onde llogró cola so ópera prima'l Premiu especial del Xuráu.



**JURADO
DOCUFICX**

Javier Trueba

■ Director and realizador de documentales especializado en naturaleza y cine científico como *En busca de Djehuty*, *La España Prehistórica*, *El Misterio de los Cristales Gigantes* o series como *La Naturaleza de Iberoamérica* o *Cuadernos de Viaje*, y centenares de audiovisuales para exposiciones, instituciones culturales y museos de todo el mundo. Desde hace 27 años ha documentado en imágenes los descubrimientos de Atapuerca y es autor de los documentales *Atapuerca. Patrimonio de la Humanidad*, *Atapuerca. El Misterio de la Evolución Humana*. Primer Premio Cortos Científicos en el festival Ciencia en Acción 2015 por *La mina de los dinosaurios*. Premio Sociedad Geográfica Española Imagen 2011. Primer Premio en la Muestra Internacional de Cine y Video Científico y de Investigación Documentales 2012 de Medellín. Premio al mejor contenido científico en el Festival Telenatura 2010. Sus imágenes han sido portada de las más prestigiadas revistas: *Nature*, *Science*, *PNAS*, *National Geographic*, *La Recherche*, *Geology*, *Discover*, *Archaeology*, y colaborado en más de 200 libros y exposiciones internacionales. Actualmente dirige y realiza las producciones de los documentales, *Dinosaurios gigantes*, *El último viaje de la fragata Mercedes*, *Olduvai*, *españoles en la cuna de la humanidad* y *La Sima*.

■ Documentary director and filmmaker specialized in nature and scientific films, such as *En busca de Djehuty*, *La España Prehistórica*, *El Misterio de los Cristales Gigantes* or such series as *La Naturaleza de Iberoamérica* or *Cuadernos de Viaje*, and hundreds of audio visuals for exhibits, cultural institutions and museums all over the world. He has recorded in images, since 27 years ago, the findings at Atapuerca and is the author of the documentaries *Atapuerca. Patrimonio de la Humanidad*, *Atapuerca. El Misterio de la Evolución Humana*. First Prize winner for Scientific Short Films at the festival Ciencia en Acción 2015 for *La mina de los dinosaurios*. Prize Sociedad Geográfica Española Imagen 2011. First Prize at the Muestra Internacional de Cine y Video Científico y de Investigación Documentales 2012 in Medellín. Prize to the best scientific content at Festival Telenatura 2010. His images have been on the cover of the most prestigious magazines: *Nature*, *Science*, *PNAS*, *National Geographic*, *La Recherche*, *Geology*, *Discover*, *Archaeology* and he has participated in over 200 books and international exhibits. He is now directing and producing the documentaries *Dinosaurios gigantes*, *El último viaje de la fragata Mercedes*, *Olduvai*, *españoles en la cuna de la humanidad* and *La Sima*.

■ Director y realizador de documentales especializáu en naturaleza y cine científicu, como *En busca de Djehuty*, *La España Prehistórica*, *El Misterio de los Cristales Gigantes* o series como *La Naturaleza de Iberoamérica* o *Cuadernos de Viaje*, y cientos d'audiovisuales pa exposiciones, instituciones culturales y museos de tol mundu. Dende hai 27 años documentó n'imáxenes los descubrimientos d'Atapuerca y ye autor de los documentales *Atapuerca. Patrimonio de la Humanidad*, *Atapuerca. El Misterio de la Evolución Humana*. Primer Premiu Curtios Científicos nel festival Ciencia en Acción 2015 por *La mina de los dinosaurios*. Premiu Sociedad Geográfica Española Imagen 2011. Primer Premiu na Muestra Internacional de Cine y Video Científico y de Investigación Documentales 2012 de Medellín. Premiu al meyor conteníu científicu nel Festival Telenatura 2010. Les sos imáxenes fueron portada de les más sonaes revistas: *Nature*, *Science*, *PNAS*, *National Geographic*, *La Recherche*, *Geology*, *Discover*, *Archaeology* y collaborao en más de 200 llibros y esposiciones internacionales. Anguaño dirixe y fai les producciones de los documentales, *Dinosaurios gigantes*, *El último viaje de la fragata Mercedes*, *Olduvai*, *españoles en la cuna de la humanidad* y *La Sima*.



**JURADO
FIPRESCI**

José Ramón Otero Roko

■ Es crítico de cine en *Cambio 16* y *Diagonal* y revistas de análisis cinematográfico como *Transit* y *Contrapicado*. También colabora en medios online como *Salón Kritik*, *Revista de Estética* y *Arte Contemporáneo*, *Yorokobu*, *El Confidencial* o *La Marea*.

■ Is a film critic at *Cambio 16* and *Diagonal* and film analysis magazines such as *Transit* and *Contrapicado*. He also writes for online media, such as *Salón Kritik*, *Revista de Estética* y *Arte Contemporáneo*, *Yorokobu*, *El Confidencial* or *La Marea*.

■ Ye críticu de cine en *Cambio 16* y *Diagonal* y revistas d'análisis cinematográficu como *Transit* y *Contrapicado*. Tamién collabora en medios online como *Salón Kritik*, *Revista de Estética* y *Arte Contemporáneo*, *Yorokobu*, *El Confidencial* o *La Marea*.



JURADO
FIPRESCI

Bojidar Manov

■ Es un crítico de cine y periodista búlgaro. Da clases en la New Bulgarian University y es el decano del Departamento de Estudios Cinematográficos de la National Academy for Theatre and Film Art en Sofía. De 2001 a 2005 fue vicepresidente de FIPRESCI. Ha publicado varios trabajos científicos y como miembro del programa patrocinado *TRADUKI*, tradujo la novela *Разговор со Спиноза* de Goce Smilevski del macedonio al búlgaro.

■ Is a Bulgarian film critic and journalist. He teaches at the New Bulgarian University and is the head of the Film Studies Department at the National Academy for Theatre and Film Art in Sofia. Between 2001 and 2005 he was vice president of FIPRESCI. He has published several research papers and, as member of the sponsored program *TRADUKI*, he translated the novel *Разговор со Спиноза* by Goce Smilevski from Macedonian into Bulgarian.

■ Ye un críticu de cine y periodista búlgaru. Pon clases na New Bulgarian University y ye'l decanu del Departamentu d'Estudios Cinematográficos de la National Academy for Theatre and Film Art en Sofía. De 2001 a 2005 fue vicepresidente de FIPRESCI. Espublizó dellos trabayos científicos y como miembru del programa patrocináu *TRADUKI*, tradució la novela *Разговор со Спиноза* de Goce Smilevski del macedoniu al búlgaru.



JURADO
FIPRESCI

Furio Fossati

■ Periodista, crítico cinematográfico y musical y organizador de eventos italiano. Inició su carrera periodística en el *Corriere Mercantile* de Génova. En 1977 se convirtió en el segundo crítico cinematográfico del periódico, para ascender a titular en 1982. Hoy sigue siendo el crítico de ese período. En 2008 formó parte del jurado FIPRESCI en la Mostra de Venecia y fue presidente del jurado FIPRESCI en la Seminci de Valladolid. Durante varios años ha sido secretario y después responsable de prensa del Louisiana Jazz Club de Génova, el club de jazz en activo más viejo de Italia. Es vicepresidente, además de socio promotor de la Fundación Franco Fossati, que forma, promueve y difunde la expresión de la cultura y el arte.

■ Italian journalist, film and music critic and event organizer. He started his career in journalism at *Corriere Mercantile* in Genoa. In 1977 he became the second film critic in the newspaper, and the regular in 1982. He is still the in house critic of the newspaper today. In 2008 he was a member of the FIPRESCI jury at the Venice Mostra and was the president of the FIPRESCI jury at the Seminci in Valladolid. For many years he has been first secretary and then head of the press department at Louisiana Jazz Club in Genoa, the oldest still active jazz club in Italy. He is the vice president and founding member of the Franco Fossati Foundation, aiming at creating, promoting and spreading the expression of culture and art.

■ Periodista, críticu cinematográficu y musical y organizador d'eventos italianu. Empezó la so carrera periodística nel *Corriere Mercantile* de Génova. En 1977 convirtiósse nel segundu críticu cinematográficu del periódicu, p'ascender a titular en 1982. Hoi sigue siendo'l críticu d'esi períodu. En 2008 formó parte del xuráu FIPRESCI na Mostra de Venecia y fue presidente del xuráu FIPRESCI na Seminci de Valladolid. Dellos años fue secretariu y depués responsable de prensa del Louisiana Jazz Club de Génova, el club de jazz n'activu más vieyu d'Italia. Ye vicepresidente, amás de sociu promotor de la Fundación Franco Fossati, que forma, mueve y esparde la espresión de la cultura y l'arte.



JURADO
CIMA

Antonia Nava

● Dueña de la compañía *Neo Art Producciones*, centrada en las coproducciones internacionales, con la que ha producido *Más negro que la noche* y *Bailando un vals con Himmler*, antes de montar su propia productora trabajó como jefa de adquisiciones y marketing para España, Portugal y Latinoamérica en la empresa *BMG Entertainment* y en el departamento de ventas en *Filmix Entertainment*. Ha formado parte del equipo de películas como *Territorio Comanche*, *Darkness*, *El maquinista*, *Frágiles* o *La caja Kovak*. Recientemente ha producido *Nadie quiere la noche*, última película de Isabel Coixet que inauguró el Festival Internacional de Cine de Berlín en este 2015.

■ Owner of the company *Neo Art Producciones*, focusing on international co-productions. She has produced *Más negro que la noche* y *Bailando un vals con Himmler*. Before creating her own production company she worked as acquisitions and marketing manager for Spain, Portugal and Latin America at *BMG Entertainment* and in the sales department in *Filmix Entertainment*. She has been part of the crew in such films as *Territorio Comanche*, *Darkness*, *The machinist*, *Fragile* or *The Kovak box*. She has recently produced *Nobody wants the night*, Isabel Coixet's latest film, which was the opening film at Berlin International Film Festival in 2015.

● Dueña de la compañía *Neo Art Producciones*, centrada en las coproducciones internacionales, con la que produjo *Más negro que la noche* y *Bailando un vals con Himmler*, antes de montar la so propia productora trabajó como xefa d'adquisiciones y marketing pa España, Portugal y Latinoamérica na empresa *BMG Entertainment* y nel departamentu de ventes en *Filmix Entertainment*. Formó parte del equipu de películas como *Territorio Comanche*, *Darkness*, *El maquinista*, *Frágiles* o *La caja Kovak*. De recién produció *Nadie quiere la noche*, última película d'Isabel Coixet qu'abrió'l Festival Internacional de Cine de Berlín nesti 2015.



JURADO
CIMA

Daniel Guzmán

● Actor y director español (Madrid, 1973), debutó en 1994 en el cortometraje *Sirenas*, de Fernando León de Aranoa. Por su papel en *Éxtasis* logró una candidatura de la Unión de Actores al mejor intérprete revelación. Ha colaborado en filmes como *El grito en el cielo*, *Rewind*, *A golpes*, *Arena en los bolsillos* o *Mia Sarah*. En televisión, participó en *Policías*, en *el corazón de la calle*, por la que fue candidato al Fotogramas de Plata al mejor actor de televisión. También ha formado parte de las series *Aquí no hay quien viva*, *La familia Mata* o, recientemente, *Velvet*, a la que se incorporó a principios de año. En 2003 dirigió el cortometraje *Sueños*, que le valió el Premio Goya al mejor cortometraje de ficción del año y este año, 2015, presentó su primer largometraje, *A cambio de nada*, en el Festival de Málaga, donde obtuvo la Biznaga de Oro a Mejor Película y a Mejor Dirección.

■ Spanish actor and director (Madrid, 1973), his first role was in 1994 in the short film *Sirenas*, by Fernando León de Aranoa. He was nominated to the Best Upcoming Actor Award by the Unión de Actores for his role in *Éxtasis*. He has been part of films such as *El grito en el cielo*, *Rewind*, *A golpes*, *Arena en los bolsillos* or *Mia Sarah*. In TV he has starred in *Policías*, en *el corazón de la calle*, which earned him a nomination to the Fotogramas de Plata to the best TV actor. He has also been part of the cast of the series *Aquí no hay quien viva*, *La familia Mata* or, recently, *Velvet*, which he joined early this year. In 2003 he directed the short film *Sueños*, winner of the Goya to the Best Fiction Short Film in 2015. He presented his first long feature, *A cambio de nada*, at Malaga Film Festival, where he got the Biznaga de Oro to the Best Film and Best Director.

● Actor y director español (Madrid, 1973), debutó en 1994 nel curtiumetraxe *Sirenas*, de Fernando León de Aranoa. Pol so papel n'Éxtasis llogró una candidatura de la Unión de Actores al meyor intérprete revelación. Collaboró en filmes como *El grito en el cielo*, *Rewind*, *A golpes*, *Arena en los bolsillos* o *Mia Sarah*. En televisión, participó en *Policías*, en *el corazón de la calle*, pola que fue candidatu al Fotogramas de Plata al meyor actor de televisión. Tamién formó parte de les series *Aquí no hay quien viva*, *La familia Mata* o, de recién, *Velvet*, a la que se sumó a primeros d'añu. En 2003 dirixó'l curtiumetraxe *Sueños*, que-y valió'l Premiu Goya al meyor curtiumetraxe de ficción del añu y esti añu, 2015, presentó'l so primer llargumetraxe, *A cambio de nada*, nel Festival de Málaga, onde tuvo la Biznaga de Oro a Meyor Película y a Meyor Dirección.



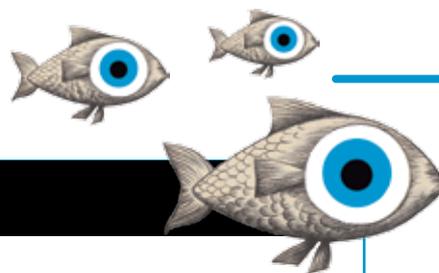
**JURADO
CIMA**

Virginia Yagüe

■ Creadora y guionista de las series *La Señora* y *14 de abril. La República*, ha trabajado también en *Amar en tiempos revueltos*, *El Súper*, *Arrayan* y *Esencia de Poder*, entre otras. También destaca su labor como guionista en telefilmes como *Lazos de Sangre* y *Acosada*. En cine ha sido co-guionista junto a Patricia Ferreira de *Para que no me olvides*, *En el mundo, a cada rato*, *Ellas son África* y *Los niños Salvajes*. Compagina su labor profesional con la actividad docente en distintos centros como la Escuela de Cine de la Comunidad de Madrid (ECAM), la Escuela Internacional de Cine y TV (EICTV) de San Antonio de los Baños (Cuba), la Universidad Internacional Menéndez Pelayo y la Universidad Carlos III. Actualmente es presidenta de CIMA (Asociación de Mujeres Cineastas y de Medios Audiovisuales) y vicepresidenta de DAMA (Derechos de Autor de Medios Audiovisuales).

■ Creator and writer of the TV series *La Señora* and *14 de abril. La República*, she has also worked in *Amar en tiempos revueltos*, *El Súper*, *Arrayan* and *Esencia de Poder*, among others. It's also worth mentioning her work as screenwriter in such TV films as *Lazos de Sangre* and *Acosada*. In the movies she has co-written, with Patricia Ferreira, *Para que no me olvides*, *En el mundo, A cada rato*, *Ellas son África* and *Los niños Salvajes*. She develops in parallel her work as filmmaker and as professor at Escuela de Cine de la Comunidad de Madrid (ECAM), the Escuela Internacional de Cine y TV (EICTV) at San Antonio de los Baños (Cuba), the Universidad Internacional Menéndez Pelayo and the Universidad Carlos III. At the present she is the president of CIMA (Asociación de Mujeres Cineastas y de Medios Audiovisuales) and vice president of DAMA (Derechos de Autor de Medios Audiovisuales).

■ Creadora y guionista de les series *La Señora* y *14 de abril. La República*, trabayó tamién n'*Amar en tiempos revueltos*, *El Súper*, *Arrayan* y *Esencia de Poder*, ente otros. Tamién destaca'l so llabor como guionista en telefilmes como *Lazos de Sangre* y *Acosada*. En cine fue co-guionista xunta Patricia Ferreira de *Para que no me olvides*, *En el mundo, a cada rato*, *Ellas son África* y *Los niños Salvajes*. Cuadra'l so llabor profesional cola actividá docente en distintos centros como la Escuela de Cine de la Comunidad de Madrid (ECAM), la Escuela Internacional de Cine y TV (EICTV) de San Antonio de los Baños (Cuba), la Universidad Internacional Menéndez Pelayo y la Universidad Carlos III. Anguaño ye presidenta de CIMA (Asociación de Mujeres Cineastas y de Medios Audiovisuales) y vicepresidenta de DAMA (Derechos de Autor de Medios Audiovisuales).



JURADO JOVEN 2015

ROMÁN GREGORIO MESA
PABLO JOAQUÍN PÉREZ SOTO
COVADONGA MARTÍNEZ GIL
NACHO GONZÁLEZ MARTÍNEZ
CRISTIAN JAVIER CEBALLOS LUNA
MARTA CAMÓN GARCÍA
RAQUEL BANGO FERNÁNDEZ
EMILIA MENÉNDEZ SIMONUTTI
ANA MIRUNA GRAUR
JOAO ALEXANDRE PIRES FERNANDES
RICARDO JORNET GALLEGRO
ANNALISA DI FILIPPO
ERICA DELISIO
OMAR PINTO PRIETO
MIGUEL BECERRA GARRIDO



FIPRESCI

La Federación Internacional de Críticos Cinematográficos

En 1925 periodistas cinematográficos de París y Bruselas fundaron una asociación profesional de periodistas cinematográficos. Con el paso de los años la asociación se convirtió en FIPRESCI, una organización internacional de periodistas que escriben sobre cine. Hoy, 90 años más tarde, sus miembros son críticos cinematográficos de más de 60 países del mundo. Este año celebramos el 90 aniversario de FIPRESCI —y cada vez se nos suman más colegas—.

Todos damos nuestro apoyo al cine por escrito – en periódicos o revistas especializadas –, en la radio y la televisión o, cada vez más, en Internet —incluyendo nuestra web—. Y apoyamos también al cine, o eso esperamos, con la concesión a los mejores largometrajes en los distintos festivales internacionales el «Premio Internacional de la Crítica» (Premio FIPRESCI).

El primero de estos galardones se concedió en la primera edición del Festival de Cine de Cannes en 1946. Hoy en día este premio forma parte de una serie de festivales de cine. Su objetivo es promover el séptimo arte y sobre dar aliento a un cine joven y novedoso. Esperamos —y a veces hasta lo sabemos— que este premio pueda ayudar a algunos largos a obtener una mejor distribución, o distribución a secas, y a captar mejor el interés del público.

Para nosotros, los críticos, los festivales suponen una oportunidad fascinante para conocer obras de todo el mundo, bien sea gracias a los nuevos títulos descubiertos por los programadores del festival, bien con las selecciones de lo mejor de otros eventos. Esta función tiene una importancia fundamental, sobre todo considerando que la mayoría de las salas del mundo se limitan cada vez más a no pasar más que un segmento muy pequeño —y dominado por Hollywood— de la producción internacional.

En tanto que críticos cinematográficos nos interesa y nos encanta fomentar las filmografías nacionales, películas de todas las formas y en toda su diversidad. Y nos atrae especialmente el cine joven, ya que es el futuro. Desde nuestro punto de vista, las películas son una parte importante de la cultura e identidad nacionales.

FIPRESCI también organiza conferencias y seminarios. Cooperamos con la Academia Europea del Cine y elegimos, en el marco de los Premios Europeos de Cine, al ganador del premio al «Descubrimiento Europeo – Prix FIPRESCI» —otorgado a una obra prima europea—, y también tenemos nuestro propio premio a la «Mejor Película del Año» que se concede cada año en la gala inaugural del Festival de Cine de San Sebastián —la ganadora este año ha sido *Mad Max: Fury Road*, de George Miller—.

Por último, pero no por ello menos importante, también participamos en seminarios para jóvenes críticos, organizados en el marco de la Berlinale —Talent Press— o de otros festivales, como Guadalajara en México y Buenos Aires en Argentina, o Tallinn en Estonia, Varsovia/Polonia y otros.

Menudo placer, volver al Festival Internacional de Cine de Gijón.

FIPRESCI

The International Federation of Film Critics

In 1925 film journalists from Paris and Brussels founded a professional association of the film press – which over the years became FIPRESCI, an international body of journalists writing on cinema. Today, 90 years later, film critics in over 60 countries worldwide are member. We celebrate this year 90 years of FIPRESCI (and a still growing number of colleagues joining us).

We all support cinema by writing – in newspapers or specialized magazines, on radio and television or, increasingly, on the Internet (including our own website). And we (hope to) support cinema by awarding the best film shown at international film festivals the “Prize of the International Critics” (FIPRESCI Prize).

The very first prize was presented at the very first Cannes Film Festival in 1946. Today, this prize is established at a series of international film festivals. Its aim is to promote film-art and to particularly encourage new and young cinema. We hope (and sometimes we know) that this prize can help films to get a better distribution, or a distribution at all, and to win a better public attention.

For us critics, festivals offer a most exciting opportunity to become acquainted with world cinema – with new films discovered by the scouts of the festival, or with the best from other events. This is the more important as most cinema theatres, everywhere in the world, do increasingly mirror only a very small (Hollywood-dominated) segment of the world film production.

As film critics it is our interest and our pleasure to support national cinema – films in all its forms and diversity. In particular young cinema attracts us, it’s the future. From our point of view, cinema is an important part of national culture and identity.

FIPRESCI also organizes conferences and seminars. We are co-operating with the European Film Academy and are deciding, within the framework of the European Film Awards, the “Discovery Award – Prix FIPRESCI” (which goes to a European debut), and we have our own “Best Film of the Year” being every year presented at the opening gala of the San Sebastian Film Festival (this autumn George Miller’s *Mad Max: Fury Road* has been awarded).

Last but not least we’re involved in workshops for young film critics, organized in the framework of Berlinale (Talent Press) or other festivals, such as Guadalajara in Mexico and Buenos Aires in Argentina, or Tallinn in Estonia, Warsaw/Poland and others.

What a pleasure, to be back to the Gijón International Film Festival.

FIPRESCI

La Federación Internacional de Críticos Cinematográficos

En 1925 periodistas cinematográficos de París y Bruselas fundaron una asociación profesional de periodistas cinematográficos. Con el paso de los años la asociación convirtióse en FIPRESCI, una organización internacional de periodistas que escriben sobre cine. Hoy, 90 años más tarde, los miembros son críticos cinematográficos de más de 60 países del mundo. Este año celebramos el 90 aniversario de FIPRESCI (y cada vez se nos unen más compañeros).

Todos damos el nuestro soporte al cine por escrito –en periódicos o revistas especializadas-, en radio y la televisión o, cada vez más, en Internet (incluyendo la nuestra web). Y soportamos también al cine, o eso esperamos, con la entrega a los mejores largometrajes en los principales festivales internacionales del “Premio Internacional de la Crítica” (Premio FIPRESCI).

El primer de estos galardones dióse en la primera edición del Festival de Cine de Cannes en 1946. Angaño este premio forma parte de una serie de festivales de cine. El objetivo es el mover el séptimo arte y sobre todo dar vida a un cine nuevo y novedoso. Esperamos (y a veces hasta lo sabemos) que este premio pueda ayudar a algunos largos a tener una mejor distribución, o distribución asequible, y a lograr mayor interés del público.

Para nosotros, los críticos, los festivales suponen una oportunidad fascinante para conocer obras de todo el mundo, bien sea gracias a los títulos nuevos descubiertos por los programadores del festival, bien como escocidos de lo mejor de otros eventos. Esta función tiene una importancia fundamental, sobre teniendo en cuenta que la mayoría de las salas del mundo limitense cada vez más a no pasar más que un pedazo muy pequeño (y apoderado por Hollywood) de la producción internacional.

Como críticos cinematográficos interesados y prestamos a esparcir las filmografías nacionales, películas de todas formas y en todas las variedades. Y gustan especialmente el cine nuevo, porque es el futuro. Desde nuestro punto de vista, las películas son una parte importante de la cultura e identidad nacionales.

FIPRESCI también organiza conferencias y seminarios. Cooperamos con la Academia Europea del Cine y escogemos, en el marco de los Premios Europeos de Cine, al ganador del premio al “Descubrimiento Europeo – Prix FIPRESCI” (dado a una obra prima europea), y también tenemos el nuestro propio premio a la “Mejor Película del Año”, que se da anualmente en la gala inaugural del Festival de Cine de San Sebastián (la ganadora este año fue *Mad Max: Fury Road*, de George Miller).

Para terminar, pero no por ello menos importante, también participamos en seminarios para críticos jóvenes, organizados en el marco de la Berlinale (Talent Press) o de otros festivales, como Guadalajara en México y Buenos Aires en Argentina, o Tallinn en Estonia, Varsovia/Polonia y otros.

Me encantaría volver al Festival Internacional de Cine de Xixón.

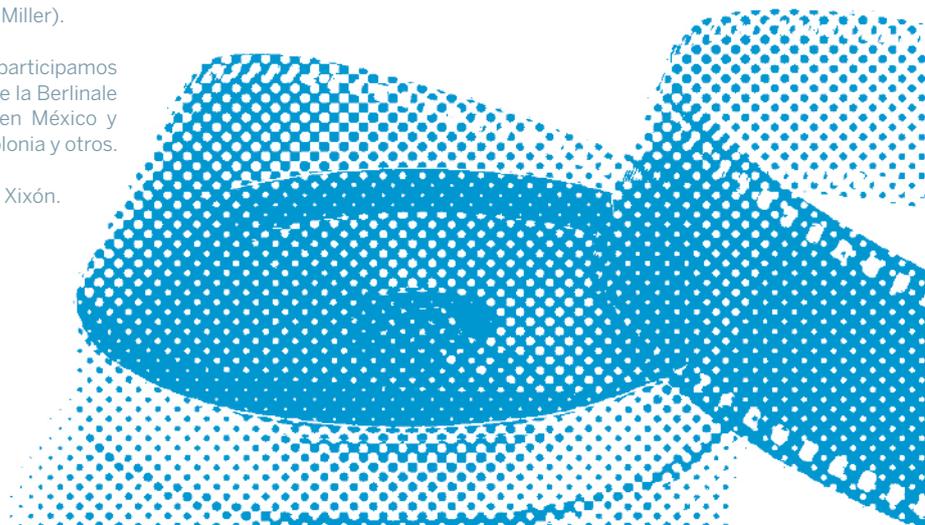
Klaus Eder

Secretario General de FIPRESCI

FIPRESCI, General Secretary

Secretariu Xeneral de FIPRESCI

www.fipresci.org



José Sacristán

PREMIO NACIONAL CINEMATOGRAFÍA NACHO MARTÍNEZ

Hablar de la carrera de José Sacristán (Chinchón, 1937) es recorrer la historia del cine español y, por extensión, de nuestra sociedad, de los últimos 50 años. Desde su debut, en 1965, a las órdenes de Fernando Palacios, en esa exégesis de la familia tipo franquista que es *La familia y uno más* (Fernando Palacios, 1965), hasta su integración en la transmutación del cine low cost hacia un «algo más» que representa *Magical girl* (Carlos Vermut, 2014), la voz de de Sacristán ha sido el *leit motiv* que sirve como unión entre los diferentes procesos históricos y sus correspondencias cinematográficas.

Podríamos referirnos, por ejemplo, a las comedias naïf al servicio de las figuras de la época como Gracita Morales (*Sor Citroën, ¡Cómo está el servicio!*), Paco Martínez Soria (*Don Erre que erre*), Lina Morgan (*La tonta del bote*), o Alfredo Landa (*Cateto a babor*). Papeles que quizás crearon la errónea idea de que el único registro de Sacristán era el meramente cómico, algo que el madrileño se encargaría de dismantelar en papeles como su encarnación del alter ego cinematográfico de José Luis Garci en la ópera prima de éste, *Asignatura pendiente* (José Luis Garci, 1977), en una de las primeras visiones adultas de la homosexualidad en la España de la transición, *El diputado* (Eloy de la Iglesia, 1978) y, sobre todo, en el inolvidable travesti anarquista de *Un hombre llamado flor de otoño* (Pedro Olea, 1978). Papeles que demuestran el compromiso político de una España en la encrucijada, que encontraba en el enjuto físico de nuestro hombre la representación perfecta del español medio.

Sacristán ha sabido, en resumen, ser cómico y trágico, héroe y villano, divo y hombre de la calle, pero siempre ha sido su voz, a un tiempo modulada y aguardentosa, la que ha conseguido conmovernos, emocionarnos, hacernos sentir que podíamos ser cualquiera de nosotros los que caminábamos por rutas polvorientas con el resto de cómicos de la legua en *El viaje a ninguna parte*, los que jugábamos al mus con el General Franco en *Madregilda* o los geólogos buscando petróleo en Argentina en *Un lugar en el mundo*. Hablar de José Sacristán es, en definitiva, hacerlo de todos y cada uno de nosotros. De todos los que hemos crecido, aprendido, sentido, vivido pegados a su inconfundible imagen.

Pepe es lo más parecido a un maestro que he tenido. Sólo hace falta verle actuar para no olvidar lo esencial del cine: Seguir jugando

Carlos Vermut



Talking about José Sacristán's career (Chinchón, 1937) is taking a look at Spanish cinema's history and, thus, at our society in the last 50 years. Ever since his debut in 1965 under the direction of Fernando Palacios in the exegesis of the model family under Franco called *La familia y uno más* (Fernando Palacios, 1965), up until his integration into the transmutation of low cost films into "something else" represented by *Magical girl* (Carlos Vermut, 2014), Sacristán's voice has been the leit motiv linking different historical processes and their film counterparts.

We could mention, for example, the naïf comedies at the service of the stars of the time, such as Gracita Morales (*Sor Citroën, ¡Cómo está el servicio!*), Paco Martínez Soria (*Don Erre que erre*), Lina Morgan (*La tonta del bote*), or Alfredo Landa (*Cateto a babor*). Roles that perhaps gave the wrong impression that Sacristán's only acting range was that of a comedian, something the Madrid born soon proved false in such roles as his performance as film alter ego to José Luis Garci in his first movie, *Asignatura pendiente* (José Luis Garci, 1977), in one of the first adult visions of homosexuality in Transition Spain, *El diputado* (Eloy de la Iglesia, 1978) and, most of all, the unforgettable anarchist transvestite *Un hombre llamado flor de otoño* (Pedro Olea, 1978). In these roles he showed the political commitment of a Spain at the crossroads that found in our man's wiry physique the perfect representation of the average man.

Summarising, Sacristán has known how to be comic and tragic, hero and villain, diva and everyman, but it has always been his voice, modulated and husky at the same time, the one to move us, thrill us, make us feel that it could be anyone of us who was walking down dusty paths with the rest of the troupe of wandering comedians in *El viaje a ninguna parte*, who played card games with General Franco in *Madregilda* or the geologists searching for petrol in Argentina in *Un lugar en el mundo*. Talking about José Sacristán is, in a few words, talking about each and every one of us. Of all of those who have grown up, learned, felt and lived stuck to his unmistakable image.

Falar de la carrera de José Sacristán (Chinchón, 1937) ye percorrer la historia del cine español y, polo tanto, de la nuestra sociedad, de los últimos 50 años. Dende'l so estrenu, en 1965, a les órdenes de Fernando Palacios, nesa desplificación de la familia tipu franquista que ye *La familia y uno más* (Fernando Palacios, 1965), hasta la so integración na tresmutación del cine low cost hacia un «dalgo más» que representa *Magical girl* (Carlos Vermut, 2014), la voz de Sacristán ye'l *leit motiv* que val como xuntanza ente los diferentes procesos históricos y les sos correspondencies cinematográfiques.

Podríamos mentar, por exemplu, les comedies naïf al serviciu de les figures de la dómina como Gracita Morales (*Sor Citroën, ¡Cómo está el servicio!*), Paco Martínez Soria (*Don Erre que erre*), Lina Morgan (*La tonta del bote*), o Alfredo Landa (*Cateto a babor*). Papeles que quiciás dieron la idea enquivocada de que l'únicu rexistru de Sacristán yera'l cómico namás, dalgo que'l madrileño dismantelaría en papeles como la so encarnación del alter egu cinematográfico de José Luis Garci na so ópera prima, *Asignatura pendiente* (José Luis Garci, 1977), nuna de les primeres visiones adultes de la homosexualidá na España de la transición, *El diputado* (Eloy de la Iglesia, 1978) y, sobre too, nel inolvidable travesti anarquista d'*Un hombre llamado flor de otoño* (Pedro Olea, 1978). Papeles qu'amuesen el compromisu políticu d'una España na encrucijada, qu'atopaba nel delgáu físicu del nuestru home la representación perfecta del español mediu.

Sacristán supo, en resume, ser cómico y tráxicu, héroe y villanu, divu y home de la cai, pero siempre fue la so voz, a un tiempu modulada y aguardentosa, la que lllogró conmovenos, emocionanos, facenos sentir que podíamos ser cualquier de nosotros los qu'andáremos per rutes polvorientes col restu de cómicos de la legua n'*El viaje a ninguna parte*, los que xugáremos al mus col Xeneral Franco en *Madregilda* o los xeólogos buscando petróleu n'Arxentina n'*Un lugar en el mundo*. Falar de José Sacristán ye, a la fin, facelo de toos y cadún de nosotros. De tolos que medremos, aprendimos, sentimos, vivimos apegaos a la so inconfundible imaxe.



Katrina está al acecho; investiga, estudia, descubre, y posee ese instinto para percibir la sutileza de una buena interpretación

Juan Carlos Corazza

Katrina Bayonas

V PREMIO MUJERES DE CINE

Katrina tiene oído, vista y olfato para detectar una buena interpretación. Katrina está al acecho; investiga, estudia, descubre. Se crio en un escenario y posee ese instinto para percibir la sutileza de una buena interpretación. Respeta el proceso creativo. JUAN CARLOS CORAZZA

Hija de los actores británicos James Liggat y Lorraine Clewes, Katrina, descubrió desde sus primeros años los entresijos de los escenarios londineses. Vivió en casa la profesión desde dentro. Su padre, director de casting de Stanley Kubrick, le enseñó cómo se puede alzar una película con actores desconocidos. Su trayectoria profesional está marcada por el instinto, la perseverancia, la energía y la firmeza.

En 1971 funda la agencia Kuranda, y a finales de los 80, Caras nuevas, unas pruebas anuales para descubrir jóvenes talentos. En 1990, en la segunda edición, apareció Penélope Cruz. Un punto de inflexión en la vida de ambas. El primer gran triunfo, conseguir que Penélope obtuviera el papel protagonista de *Belle Époque* de Fernando Trueba (1992). A partir de entonces, toda una gran factoría de intérpretes, Elena Anaya, Alicia Borrachero, Jordi Mollá o Alberto Ammann.

A su labor como representante se suma su faceta como directora de casting, en títulos como *The Dancer Upstairs* de John Malkovich (2002), *Carne Trémula* de Pedro Almodóvar (1997), *Evita* de Alan Parker (1996), *Shooting Elizabeth* de Baz Taylor (1997), en la serie *Queen of Swords* de Paolo Barzman y Peter Ellis (2000) o las TV movies, *An Ungentlemanly Act* de Stuart Urban (1992), *The House on Garibaldi Street* de Peter Colinson (1979), *Fidel* de David Attwood (2002) y *Harem* de William Hale (1986) o su incursión como productora con *Tango feroz* de Marcelo Piñeyro (1993) y *Power Game* de Fausto Canel (1983).

Mujeres de cine, en su afán de promocionar y visibilizar el trabajo de la mujer en la industria cinematográfica, crea en 2011 el *Premio Mujer de Cine*. Un justo y merecido homenaje a aquellas que abrieron camino y que han servido como referente para toda una generación de cineastas. Destacando especialmente su labor profesional y la importancia de su testimonio en nuestros días.

Ana Isabel Palacios.

Katrina has keen eyes, ears and smell to detect a good performance. Katrina is always on the look out; she investigates, studies, discovers. She grew up on stage and has the instinct to understand the subtleties of a good performance. She respects the creative process. JUAN CARLOS CORAZZA

Daughter to the British actors James Liggat and Lorraine Clewes, Katrina, knew from an early age the inner workings of the stages in London. She lived acting from the inside. Her father Stanley Kubrick's casting director, taught her how to raise a film with unknown actors. The main features in her career are instinct, persistence, energy and steadiness.

In 1971 she starts the agency Kuranda, and by the late 80's, Caras nuevas, annual castings to discover new talents. In 1990, in the second edition Penélope Cruz showed up. A turning point in both their lives. Her first great success, getting Penélope the main role in *'Belle Époque'* by Fernando Trueba (1992). Since then, a whole great factory of actors, Elena Anaya, Alicia Borrachero, Jordi Mollá or Alberto Ammann.

In addition to her role as agent, she has also worked as casting director in such films as *The Dancer Upstairs* by John Malkovich (2002), *Carne Trémula* by Pedro Almodóvar (1997), *Evita* by Alan Parker (1996), *Shooting Elizabeth* by Baz Taylor (1997), in the series *Queen of Swords* by Paolo Barzman and Peter Ellis (2000) or the TV movies, *An Ungentlemanly Act* by Stuart Urban (1992), *The House on Garibaldi Street* by Peter Colinson (1979), *Fidel* by David Attwood (2002) and *Harem* by William Hale (1986) or her foray as a producer in *Tango feroz* by Marcelo Piñeyro (1993) and *Power Game* by Fausto Canel (1983).

Mujeres de cine, in their aim to promote and give visibility to the work carried out by women in film industry, creates in 2011 the *Mujer de Cine Award*. A fair and well deserved homage to those who opened a new path and have become referents to a whole new generation of film makers, highlighting their career and the importance of their example nowadays.

Ana Isabel Palacios

Katrina tien oyú, vista y agüeldu pa notar una bona interpretación. Katrina ta soller-te; pescuda, estudia, atopu. Crióse nun escenariu y tien esi instintu pa sentir la sutileza d'una bona interpretación. Respeta'l procesu creativuu. JUAN CARLOS CORAZZA

Fía de los actores británicos James Liggat y Lorraine Clewes, Katrina, descubrió desde los sos primeros años los enriedos de los escenarios londineses. Vivió en casa la profesión dende dientro. So padre, director de casting de Stanley Kubrick, enseñó-y cómo se puede alzar una película con actores desconocíos. La so trayectoria profesional ta marcada pol instintu, la perseveranza, la enerxía y la firmeza.

En 1971 funda l'axencia Kuranda, y a finales de los 80, Caras nuevas, unes prebes añales p'atopar talentos mozos. En 1990, na segunda edición, apareció Penélope Cruz. Un puntu d'inflexón na vida de les dos. El primer gran trunfu, llograr que Penélope tuviere'l papel protagonista de *'Belle Époque'* de Fernando Trueba (1992). A partir d'entós, toa una gran factoría d'intérpretes, Elena Anaya, Alicia Borrachero, Jordi Mollá o Alberto Ammann.

Al so llabor como representante suma la so faceta como directora de casting, en títulos como *The Dancer Upstairs* de John Malkovich (2002), *Carne Trémula* de Pedro Almodóvar (1997), *Evita* d'Alan Parker (1996), *Shooting Elizabeth* de Baz Taylor (1997), na serie *Queen of Swords* de Paolo Barzman y Peter Ellis (2000) o les TV movies, *An Ungentlemanly Act* de Stuart Urban (1992), *The House on Garibaldi Street* de Peter Colinson (1979), *Fidel* de David Attwood (2002) y *Harem* de William Hale (1986) o la so incursión como productora con *Tango feroz* de Marcelo Piñeyro (1993) y *Power Game* de Fausto Canel (1983).

Muyeres de cine, nel so afán de promocionar y facer ver el trabayu de la muyer na industria cinematográfica, crea en 2011 el *Premiu Muyer de Cine*. Un xustu y merecíu homenaxe a aquéllas qu'abrieron camín y que valen como referente pa toa una xeneración de cineastes. Destacando especialmente'l so llabor profesional y la importancia del so testimoniu nos nuestros díes.

Ana Isabel Palacios

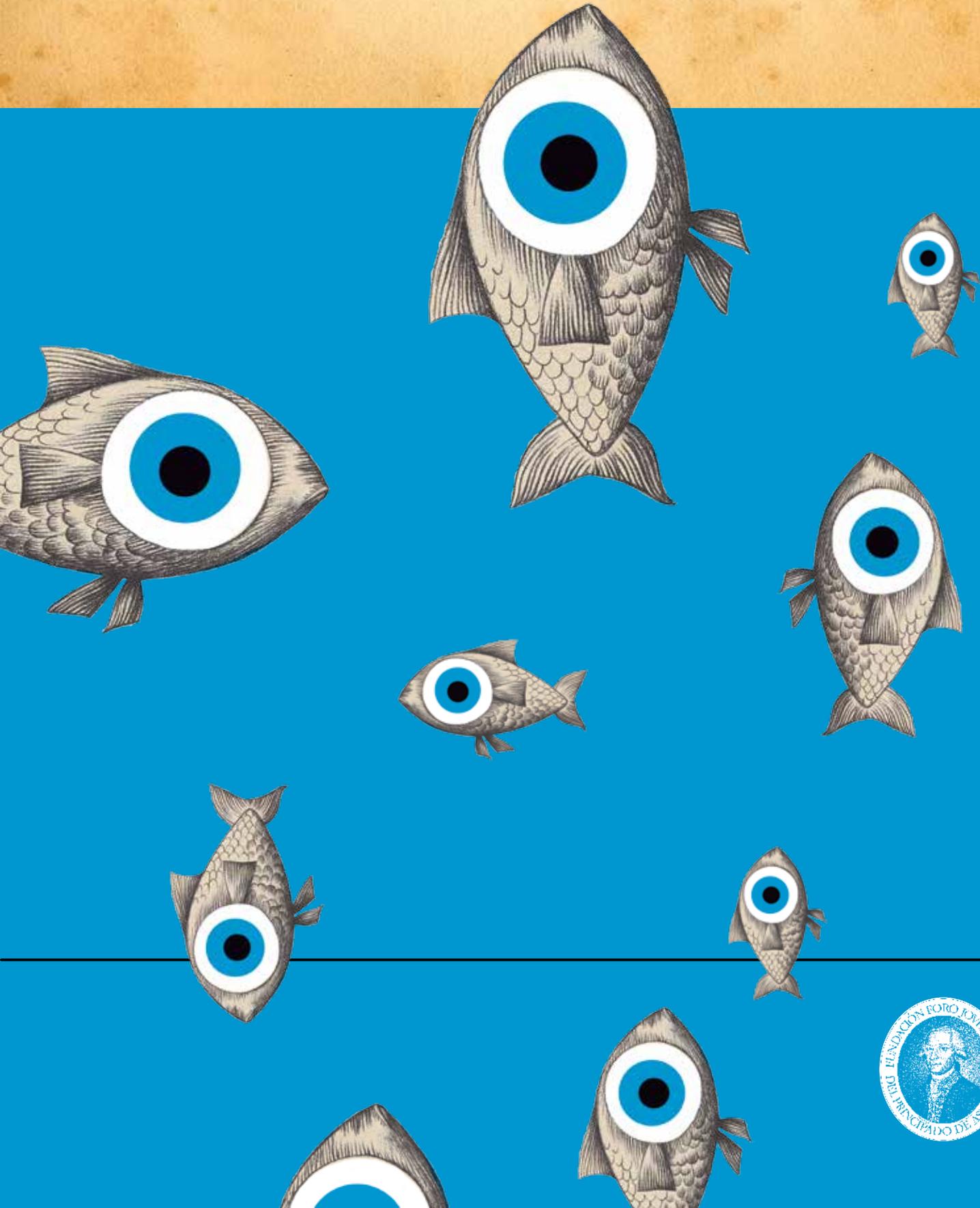
**LA FUNDACIÓN
FORO JOVELLANOS
DEL PRINCIPADO DE
ASTURIAS PATROCINA
EL PREMIO DEL PÚBLICO
AL MEJOR LARGOMETRAJE
DE LA SECCIÓN OFICIAL**

Contribuyendo a la divulgación del pensamiento de Jovellanos, amante e impulsor de las artes, siguiendo su ejemplo y potenciando el progreso del conocimiento y la cultura, la Fundación Foro Jovellanos, en colaboración con el Teatro Jovellanos y el Festival Internacional de Cine de Gijón, otorga el premio del público al mejor largometraje de la Sección Oficial estrechando aún más los lazos de la Fundación con la ciudad y sus ciudadanos.



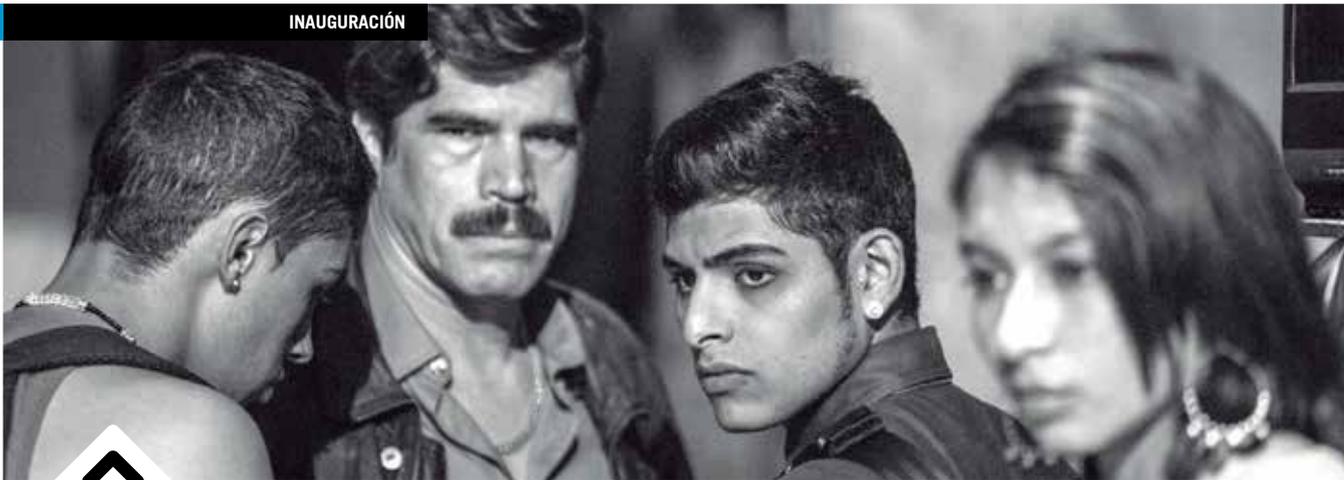


SECCIÓN OFICIAL





INAUGURACIÓN



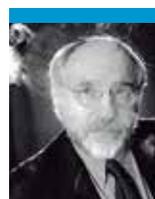
La Calle de la Amargura

Bleak Street

Arturo Ripstein vuelve a describir su país, ese México, grotesco y buñueliano, que supera los límites de lo plausible, que destruye las fronteras del tópico impuesto desde el exterior. Ese mismo país de melodrama desatado, de pasiones sin freno, que ya protagonizaba algunas de sus obras como *Profundo Carmesí* o *La Perdición de los Hombres*. Hablar, por lo tanto, de argumento en *La calle de la amargura*, de prostitutas avejentadas y enanos luchadores, de perdedores, en definitiva, supondría limitar la riqueza del imaginario ripsteiniano, de su universo preñado de carnaval y muerte. Deconstruir un país en su esencia misma, hablar de una sociedad a través de los personajes que ésta intenta ocultar, ése parece el objetivo del cine de Ripstein, un objetivo que vuelve a superar con su último film.

Arturo Ripstein describes his country again. The Buñuel like and grotesque Mexico that overcomes the limits of plausibility, that destroys the cliché limits set from the outside. That same country of unleashed melodrama, of uncontrolled passions that starred already in some of his films, such as *Profundo carmesí* or *La perdición de los hombres*. Talking about plot at *La calle de la amargura*, about aging whores and dwarf wrestlers would mean limiting the richness in Ripstein's imagery, in his Universe filled with carnival and death. Deconstructing a country, its essence itself, talking about a society through the characters it tries to hide seems to be the goal in Ripsteins cinema, a goal he clears again with his latest film.

Arturo Ripstein vuelve a describir el so país, esi México, grotescu y buñuelianu, que pasa los llímites de lo que se puede almitir, que desfái les llendes del tópicu mandáu dende fuera. Esi mesmu país de melodrama desatáu, de pasiones ensin freno, que yá protagonizaba dalgunes de les sos obres como *Profundo carmesí* o *La perdición de los hombres*. Falar, polo tanto, d'argumentu en *La calle de la amargura*, prostitutas avieyaes y nanos lluchadores, de perdedores, en definitiva, diba llimitar la riqueza del maxín ripsteinianu, del so universu preñáu d'antroxu y muerte. Desfacer un país na so mesma esencia, falar d'una sociedá pelos personaxes qu'ésta quier esconder, ési parez l'oxetivu del cine de Ripstein, un oxetivu que vuelve a llograr col so últimu film.



Arturo Ripstein

Arturo Ripstein (México D.F., 1943) Hijo del productor Alfredo Ripstein, comenzó su carrera muy joven como asistente de Luis Buñuel. Ha ganado la Concha de Oro del Festival de San Sebastián en dos ocasiones, por *Principio y fin* (1993) y por *La perdición de los hombres* (2000), así como el Premio Especial del Jurado por *El lugar sin límites* (1978). Su larga filmografía incluye otros títulos de importancia como *La mujer del puerto* (1991), *La reina de la noche* (1994), *Profundo carmesí* (1996) o *Así es la vida* (2000).

Son of producer Alfredo Ripstein, he started his career very young as assistant to Luis Buñuel. He has won the Concha de Oro at San Sebastián Festival two times, for *Principio y fin* (1993) and for *La perdición de los hombres* (2000), as well as the Special Prize of the Jury for *El lugar sin límites* (1978). His long career includes other important films, such as *La mujer del puerto* (1991), *La reina de la noche* (1994), *Deep Crimson* (1996) or *Así es la vida* (2000).

Arturo Ripstein (México D.F., 1943) Fiu del productor Alfredo Ripstein, empezó la so carrera mui nuevu como asistente de Luis Buñuel. Ganó la Concha d'Oro del Festival de San Sebastián dos veces, por *Principio y fin* (1993) y por *La perdición de los hombres* (2000), asina como'l Premiu Especial del Xuráu por *El lugar sin límites* (1978). La so larga filmografía inclúi otros títulos d'importancia como *La mujer del puerto* (1991), *La reina de la noche* (1994), *Profundo carmesí* (1996) o *Así es la vida* (2000).

La calle de la amargura
España (2015)
100 min. Castellano

Título internacional
Bleak Street

Dirección
Arturo Ripstein

Guión
Paz Alicia Garcíadiego

Fotografía
Alejandro Cantú

Montaje
Arturo Ripstein, Carlos Puento

Dirección de arte
Marisa Pecanins

Producción
Walter Navas, Jose María Morales

Intérpretes
Patricia Reyes Spíndola (Adela),
Nora Velázquez (Dora), Sylvia
Pasquel (Doña Epi)

Compañía productora
Productora 35 (México)
Wanda Vision
Avda de Europa 16, Chalet 1
228224 Pozuelo - Madrid
España

**Compañía distribuidora /
Ventas Internacionales**
Latido Films
Veneras 9, 3º
28013 Madrid
España
T. +34 915488877
latido@latidofilms.com

Distribuidor en España
Wanda Vision
Avda de Europa 16, Chalet
1 - 228224
Pozuelo - Madrid

FILMOGRAFÍA

- 2015 • *La calle de la amargura*
- 2011 • *Las razones del corazón*
- 2006 • *El carnaval de Sodoma*
- 2002 • *La virgen de la lujuria*
- 2000 • *La perdición de los hombres*
- 2000 • *Así es la vida...*
- 1999 • *El coronel no tiene quien le escriba*
- 1998 • *El evangelio de las Maravillas*
- 1996 • *Profundo carmesí*





Aferim!

En 1835 el maduro alguacil Costandin (Teodor Corban) y su joven hijo Ionita (Mihai Comanoiu) recorren Valaquia en persecución de Carfin (Cuzin Toma), un esclavo gitano huido tras mantener un romance con la mujer del rudo señor local. Costandin sabe que el futuro de Ionita depende mucho de la captura del fugitivo, pues podría verse muy favorecido por el boyardo agraviado al que sirven. Su cabalgada a través de la montañosa región depara aventuras y encuentros varios, trazándose un retrato de la Rumanía del siglo XIX que, hasta cierto punto, lo es también de la Europa actual. Según escribió William Faulker en *El ruido y la furia*, «el pasado no está muerto, ni siquiera es pasado». El filme es el fruto de una búsqueda alrededor de esta cuestión, remitida a los espectadores en forma de singular western balcánico en blanco y negro con el acento de la literatura popular rumana. En su seno resuenan nítidos, entre otros, los ecos de John Ford, Howard Hawks, Ion Creanga, *Don Quijote la Mancha* o Jacques el fatalista de Denis Diderot.

In 1835 elderly constable Costandin (Teodor Corban) and his young son Ionita (Mihai Comanoiu) cross Wallachia chasing Carfin (Cuzin Toma), a gypsy slave who fled after seducing the local rough master's wife. Costandin knows that Ionita's future greatly depends on their catching the fugitive, as the wronged boyard they serve. Their ride through the wild region delivers a series of adventures and meetings that create a portrait of XIX Romania which is to a certain extent also a portrait of the Europe of today. Just like Faulkner wrote in *The sound and the fury*, «the past is not dead, it's not even past». The film is born out of a search around said question, presented to the audience in the shape of a unique black and white Balkan western with elements of popular Romanian literature. Inside the movie we can clearly see traces of Ford, Hawks, Ion Creanga and *Don Quixote of la Mancha*. Silver Bear to the best director at the Berlinale.

En 1835 el maduro alguacil Costandin (Teodor Corban) y el fíu mozu Ionita (Mihai Comanoiu) percuerren Valaquia persiguiendo a Carfin (Cuzin Toma), un esclavu xitanu fuxíu depués de tener un romance cola muyer del rudo señor local. Costandin sabe que'l futuru d'lonita depende mucho de garrar al fuxitivu, pos podría vese mui favorecíu pol boyardu agraviáu al que sirven. La so cabalgada al traviés de la rexón montana presenta delles aventuras y alcuentros, trazando un retratu de la Rumanía del sieglu XIX que, hasta ciertu puntu, lo ye tamién de la Europa d'anguaño. Según escribió William Faulker n'*El ruido y la furia*, «el pasáu nun ta muertu, nin siquier ye pasáu». El filme ye'l frutu d'una busca alreor d'esta custión, mandada a los espectadores en forma de singular western balcánicu en blanco y negro col acentu de la lliteratura popular rumana. Nel so senu sonen claros, ente otros, los ecos de John Ford, Howard Hawks, Ion Creanga, *Don Quijote la Mancha* o Jacques el fatalista de Denis Diderot.



Radu Jude

Director de cine rumano. Se graduó en la Universidad de Bucharest en 2003. Ha dirigido el cortometraje *The Tube with a Hat*, que ganó numerosos premios en diversos festivales, así como *Alexandra*. Su primera película, *La chica más feliz del mundo*, fue premiada en Sundance y seleccionada para participar en el Forum de la Berlinale, el Festival de Toronto o el BFI de Londres. Su carrera ha continuado con películas como *Film a film for friends* o *Aferim!*.

Romanian film director. He got a degree from the University of Bucharest in 2003. He has directed the short film *The Tube with a Hat*, multiple award winner in several festivals, as well as *Alexandra*. His first film, *The happiest girl in the world*, won an award at Sundance and was selected to take part in Forum at the Berlinale, in Toronto or in BFI in London. His career has continued with films such as *Film a film for friends* or *Aferim!*

Director de cine rumanu. Graduóse na Universidá de Bucharest en 2003. Dirixó'l curtiumetraxe *The Tube with a Hat*, que ganó abondos premios en dellos festivales, asina como *Alexandra*. La so primer película, *La chica más feliz del mundo*, fue premiada en Sundance y escoyida pa participar nel Forum de la Berlinale, el Festival de Toronto o'l BFI de Londres. La so carrera siguió con películes como *Film a film for friends* o *Aferim!*

Aferim!
Rumanía (2015)
108 min. Rumano

Dirección
Radu Jude

Guión
Radu Jude, Florin Lăzărescu

Fotografía
Marius Panduru

Montaje
Cătălin Cristuțiu

Música
Trei Parale

Sonido
Dana Lucreția Bunescu,
Momchil Bozhkov, Cristinel Șirii

Dirección de arte
Augustina Stanciu

Vestuario
Dana Păpăruș

Producción
Ada Solomon

Intérpretes
Teodor Corban (costandin),
Mihai Comănoiu (loniță), Toma
Cuzin (Carfin)

Compañía productora
Hi Film Productions
7 Șantul Ștefan street, 1st floor
Bucarest 023996
Rumania
T. + 40 723 200 640
E. ada.solomon@gmail.com

**Compañía distribuidora /
Ventas Internacionales**
Beta Cinema
Gruenwalder Weg 28 D
82041 Oberhaching, Munich
Alemania
T. +49 896 734 69 828
E. beta@betacinema.com

FILMOGRAFÍA

- 2015 • *Aferim!*
- 2014 • *2014 Trece și prin perete*
- 2013 • *2013 O umbră de nor*
- 2012 • *2012 Toată lumea din familia noastră*
- 2011 • *2011 Film pentru prieteni*
- 2009 • *2009 Cea mai fericită fată din lume*
- 2007 • *2007 Dimineața*
- 2006 • *2006 Alexandra*
- 2006 • *2006 Lampa cu căciulă*



Black

Adaptando el popular díptico literario de Dirk Bracke, escritor llevado anteriormente a la pantalla en *Bo* (2010) por Hans Herbots, guionista de *Black*, el tándem director firma un documentado ejercicio de realismo bruselense sin concesiones: la historia de amor imposible entre dos jóvenes que pertenecen a bandas urbanas rivales. Mavela (Martha Canga Antonio), quince años, origen africano, es una *Black Bronx* del barrio de Matonge; y Marwan (Aboubakr Bensaihi), un magrebí *1080* del distrito de Molenbeek-Saint-Jean. Cuando ambos se enamoran —en comisaría— hasta el extremo de emprender una relación clandestina, la lealtad hacia el clan pandillero les plantea un serio conflicto, no sólo íntimo. Porque ser miembro de una banda implica serlo para siempre, y abandonarla resulta de todo punto inviable. Retrato naturalista y romántico a un tiempo del crudo *mundo aparte* de los gangs metropolitanos, la película presenta a Bruselas como otro efervescente personaje más, especialmente su colorista down town.

Adapting the popular book diptych by Dirk Bracke, writer who had previously been adapted to the big screen in *Bo* (2010) by Hans Herbots, writer of *Black*, the two directors sign a well documented exercise on uncompromising Brussels realism: an impossible love story between two kids who belong to rival urban gangs. Mavela (Martha Canga Antonio), fifteen and of African origin, is a *Black Bronx* from the neighbourhood of Matonge; and Marwan (Aboubakr Bensaihi), a Maghrebi *1080* from the Molenbeek-Saint-Jean district. When both fall in love —at the police station— and they start a clandestine relationship, the loyalty to their gangs creates a serious conflict for them, and not just an intimate one. Because you are a gang member for life, and quitting is absolutely impossible. Naturalistic and romantic portrait at the same time of the rough *world apart* urban gangs are, the film shows Brussels as yet another effervescent character, specially its colourful down town.

Adaptando el popular díptico literario de Dirk Bracke, escritor lleváu primero a la pantalla en *Bo* (2010) por Hans Herbots, guionista de *Black*, el tándem director firma un documentáu exerciciu de realismu bruselense ensin concesiones: la hestoria d'amor imposible ente dos mozos que son de bandes urbanes enfrentaes. Mavela —Martha Canga Antonio—, quince años, orixe africanu, ye una *Black Bronx* del barriu de Matonge; y Marwan (Aboubakr Bensaihi), un magrebí *1080* del distritu de Molenbeek-Saint-Jean. Cuando entrambos se namoren —en comisaría— hasta'l puntu d'empezar una rellación clandestina, la llealtá al clan pandilleru plantéga-yos un seriu dilema, non sólo íntimu. Porque ser miembru d'una banda lleva selo pa siempre, y dexala abulta del too imposible. Retratu naturalista y románticu a un tiempu del cruðu *mundu aparte* de los gangs metropolitanos, la película presenta a Bruseles como otrú axitáu personaxe más, n'especial la so colorista down town..



Bilal Fallah



Adil El Arbi

Adil El Arbi y Bilal Fallah son dos jóvenes y prometedores directores de origen Marroquí. Estudiaron en el Institut Saint-Luc de Bruselas, donde se conocieron, y desde entonces formaron un dúo inseparable de cineastas. Su corto *Freres [Hermanos]* (2011) ganó premios en el Festival Internacional de Cine de Gante y en el Festival Internacional de Cortos de Lovaina. Han ganado también el concurso para nuevos talentos del Fondo Audiovisual de Flandes, que los reconoció como el mejor corto de ficción. Con la dotación de ese premio rodaron su primer largometraje, *Image*, (2014). *Black* es su segundo largometraje. Adil y Bilal son conocidos en Bélgica. En 2014, Adil ganó el concurso «La persona más inteligente del mundo» en la televisión belga, y eso le dio una gran presencia entre el público.

Adil El Arbi and Bilal Fallah are two young promising directors of Moroccan extraction. They studied at the Institut Saint-Luc in Brussels where they met. Since, they have been an inseparable filmmaking duo. Their short film *Freres [Brothers]* (2011) won an award at the Ghent International Film Festival and Leuven International Short Film Festival. They were also a Flanders' Audiovisual Fund Wildcard winner, rewarding the best fiction short. With this award, they made their first feature film, *Image*, (2014). *Black* is their second feature film. Adil and Bilal are not unknown in Belgium. In 2014, Adil won the "Smartest Person in the World" program on Belgian television, where his appearance was widely noticed by the general public.

Adil El Arbi y Bilal Fallah son dos mozos y prometedores directores d'orixe Marroquí. Estudiaron nel Institut Saint-Luc de Bruselas, onde se conocieron, y dende entós formaron un dúu inseparable de cineastes. El so curtiiu FRERES [HERMANOS] (2011) ganó premios nel Festival Internacional de Cine de Gante y nel Festival Internacional de Curtios de Lovaina. Ganaron tamién el concursu pa nuevos talentos del Fondu Audiovisual de Flandes, que los reconoció como'l meyor curtiiu de ficción. Col montante d'esi premiu rodaron el so primer llargu, IMAGE, (2014). BLACK ye'l so segundu llargometraje. Adil y Bilal son conocíos en Bélxica. En 2014, Adil ganó'l concursu "La persona más intelixente del mundu" na televisión belga, y eso dio-y muncha presencia ente'l públicu.

FILMOGRAFÍA

2015 • *Black*

2014 • *Image*

Black
Bélgica (2015)
95 min. Francés, árabe, lingala,
holandés

Dirección y montaje
Adil El Arbi, Bilal Fallah

Guión
Nele Meirhaeghe, Adil El Arbi,
Bilal Fallah, Hans Herbots

Fotografía
Robrecht Heyvaert

Música
Hannes De Maeyer

Sonido
Joeri Verspecht

Vestuario
Nina Caspari

Diseño de Producción
Stijn Verhoeven

Producción
Frank VanPassel, Bert
Hamelinck, Ivy Vanhaecke

Intérpretes
Martha Canga Antonio
(Mavela), Aboubakr Bensaihi
(Marwan), Emmanuel Tahon
(X), Théo Kabeya (Notorious),
Natascha Boyamba (Justelle),
Clody Lombi (Angela), Axel
Masudi (CMM), Brandon Masudi
(Alonzo), Jérémie Zagba (Don)

Página web
www.black-themovie.com

Compañía productora
Caviar
T. +32 2 423 2300
E. info.brussels@caviarcontent.com

**Compañía distribuidora /
Ventas Internacionales**
Be for Films
T. +32 489 80 21 23
E. pamela@beforfilms.com





Boi Neon

Neon Bull

Aunque aficionado al diseño de ropa, el joven Iremar (Juliano Cazarré) es vaquero. Alimenta, cuida y prepara a los toros antes de que salgan a la arena. Trabaja entre los bastidores de las Vaquejadas, un rodeo típico del noreste rural de Brasil: dos hombres a caballo deben derribar una res cogiéndola por el rabo. Su casa, el camión que transporta a los animales de espectáculo en espectáculo, la comparte con dos de sus colegas: Zé (Carlos Pessoa), compañero de toriles, y Galega (Maev Jinkings), la conductora, también bailarina conceptual y madre de Cacá (Aline Santana), una niña bastante espabilada. Juntos forman una familia fortuita pero bien avenida. El empleo de Iremar es tosco y sucio, propenso a cubrirle de porquería buena parte de la jornada. Y ahora que el sector textil ha eclosionado en la región, el chico se permite el deseo de cambiar de vida, soñando convertirse en diseñador de alta costura. Premio especial del Jurado de la sección *Orizzonti* en Venecia, no sin antes causar cierto revuelo por el contenido de algunas escenas.

Even though he is into designing clothes, young Iremar (Juliano Cazarré) is a cowboy. He feeds, looks after and prepares the bulls before they go into the ring. He works backstage in the Vaquejadas, a typical rodeo in rural Northeast Brazil: two horse riding men are to hold down a cow grabbing it by its tail. He shares his home, the lorry transporting the animals from show to show, with two of his colleagues: Zé (Carlos Pessoa), his colleague in the bullpen, and Galega (Maev Jinkings), the driver, who is also a conceptual dancer and mother of Cacá (Aline Santana), a very lively girl. Together they make a family by chance, but tight. Iremar's job is tough and rough, with a tendency to leave him covered in dirt for most of the day. And now that textile factories have opened in the region, the boy allows himself the wish to change his life and dreams of becoming haute couture designer. Special prize of the Jury at the *Orizzonti* section in Venice, it has been controversial due to the content of some scenes.

Anque aficionáu al diseñu de ropa, el mozu Iremar (Juliano Cazarré) ye vaqueru. Da de comer, curia y prepara los toros enantes de que salgan al sable. Trabaya ente los bastidores de les Vaquejadas, un rodéu típidu del noreste rural de Brasil: dos homes a caballu tienen que tirar abaxo una res garrándola pel rau. So casa, el camión que lleva los animales d'espectáculu n'espectáculu, compártela con dos de los sos colliacios: Zé (Carlos Pessoa), compañeru de toriles, y Galega (Maev Jinkings), la conductora, tamién baillarina conceptual y madre de Cacá (Aline Santana), una neña bastante espabilada. Xuntos formen una familia fortuita pero bien avenida. L'empléu d'Iremar ye tosco y puercu, dau a llenalu de broza buena parte de la xornada. Y agora que'l sector testil espozixó na rexón, el mozu dase'l gustu de cambiar de vida, suañando volvese diseñador d'alta costura. Premiu especial del Xuráu de la sección *Orizzonti* en Venecia, non ensin enantes provocar ciertu alborotu pol conteníu de dalgunes escenes.



Gabriel Mascaro

Gabriel Mascaro nació en Recife (Brasil) en 1983, donde aún reside y trabaja. Su obra, que abarca cine y artes visuales, se ha expuesto en el Guggenheim, el MACBA de Barcelona, en la quincena documental del MOMA de Nueva York, en 32nd Panorama of Brazilian Art - MAM SP, Videobrasil, Atenas y la Bial de São Paulo y ha estado presente en importantes festivales de cine, incluyendo Locarno, San Sebastián, IDFA, BFI Londres, IFFR - Rotterdam, CPH: DOX, Oberhausen, Clermont Ferrand. Mascaro formó parte del programa de residencia para artistas Videobrasil / Videoformes - Clermont Ferrand (FRA) y también se le ha concedido una residencia en el Wexner Center for the Arts - Ohio (USA).

Gabriel Mascaro was born in Recife (Brazil) in 1983, where he still resides and works. Spanning cinema and the visual arts, his work has been shown at the Guggenheim, the Museum of Contemporary Art in Barcelona, MOMA Documentary Fortnight - New York, 32nd Panorama of Brazilian Art - MAM SP, Videobrasil, Athens and the São Paulo Biennale and has been at important film festivals including Locarno, San Sebastian, IDFA, BFI London, IFFR - Rotterdam, CPH: DOX, Oberhausen, Clermont Ferrand. Mascaro was in the Artist Residency Program Videobrasil / Videoformes - Clermont Ferrand (FRA) and was awarded a residency at the Wexner Center for the Arts - Ohio (USA).

Gabriel Mascaro nació en Recife (Brasil) en 1983, onde tovía vive y trabaya. La so obra, qu'abarca cine y artes visuales, púnxose nel Guggenheim, el MACBA de Barcelona, na quincena documental del MOMA de Nueva York, en 32nd Panorama of Brazilian Art - MAM SP, Videobrasil, Atenas y la Bial de São Paulo y tuvo presente n'importantes festivales de cine, incluyendo Locarno, San Sebastián, IDFA, BFI Londres, IFFR - Rotterdam, CPH: DOX, Oberhausen, Clermont Ferrand. Mascaro formó parte del programa de residencia p'artistes Videobrasil / Videoformes - Clermont Ferrand (FRA) y tamién-y dieron una residencia nel Wexner Center for the Arts - Ohio (USA).

FILMOGRAFÍA

- 2015 • *Neon Bull*
- 2014 • *August Winds*
- 2012 • *Housemaids*
- 2010 • *Defiant Brasilia*
- 2009 • *High-Rise*
- 2008 • *KFZ-1348*

Boi Neon
Brasil, Uruguay, Holanda (2015)
101 mins. Portugués

Título internacional
Neon Bull

Dirección
Gabriel Mascaro

Guión
Gabriel Mascaro

Fotografía
Diego Garcia

Montaje
Fernando Epstein, Eduardo Serrano

Música
Otávio Santos, Cláudio N & Carlos Montenegro

Dirección de arte
Maira Mesquita

Producción
Rachel Ellis

Compañía productora
Desvia
E. rachel@desvia.br

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
Memento Films
9 Cite Paradis
75010 Paris
Francia
T. +33 153 349 0220
W. www.memento-films.com





D'Ardennen

The Ardennes

Tras un robo fallido, Kenneth acaba en prisión, mientras su hermano Dave y su novia Sylvie consiguen escapar. Cuatro años después es puesto en libertad y vuelve a su hogar con la esperanza de iniciar una nueva vida, sin saber que ahora su hermano y Sylvie mantienen una relación, y han abandonado por completo los negocios sucios, al mismo tiempo que el alcohol y el resto de adicciones. Kenneth empieza a trabajar en el taller de coches donde está empleado su hermano, las cosas parecen enderezarse, pero, ¿cómo reaccionará cuando descubra que Dave y Sylvie son pareja? La tragedia se cierne sobre todos y la violencia estallará a la sombra de Las Ardenas, paisaje de los momentos más felices en la niñez de los hermanos. El primer largometraje del belga Robin Pront, coescrito por su también protagonista Jeroen Perceval, es una pieza implacable de *neo-noir* europeo hablada en flamenco, violenta y despiadada, que ha sido definida como una mezcla entre los hermanos Dardenne y Tarantino, pero en realidad se encuentra más próxima a las propuestas del Windign Refn de la trilogía *Pusher* o al cine negro británico más salvaje de los 90.

Kenneth ends up in prison after a robbery gone wrong, while his brother Dave and his girlfriend Sylvie manage to get away. Four years later he is set free and he goes back home with the hope of starting a new life, unaware that now his brother and Sylvie are in a relationship and have completely abandoned their dirty business, alcohol and their other addictions. Kenneth starts to work in the garage where his brother works, things seem to straighten out but, how will he react when he finds out that Dave and Sylvie are a couple? Tragedy looms over them all and violence will be unleashed under the shadow of the Ardennes, the backdrop of the happiest moments in the brothers' childhood. The first film by Belgian Robin Pront, co-written by its protagonist Jeroen Perceval, is a relentless piece of European neo-noir with dialogues in Flemish, violent and ruthless which has been described as a mix between the Dardenne brothers and Tarantino, but it's actually closer to Windign Refn in the *Pusher* trilogy or to the wildest noir British films from the 90's.

Depués d'un robu que nun salió, Kenneth acaba en prisión, mentes el so hermanu Dave y la so moza Sylvie llogren escapar. Cuatro años más tarde ye puestu en llibertá y vuelve a so casa cola esperanza d'empezar una vida nueva, ensin saber qu'agora'l so hermanu y Sylvie tienen una rrelación, y dexaron d'afechu los negocios sucios, al mesmu tiempu que l'alcohol y el restu d'adicciones. Kenneth empieza a trabayar nel taller de coches onde ta empleáu'l so hermanu, les coses parecen enderezar, pero, ¿cómo va reaccionar cuando sepa que Dave y Sylvie son pareya? La traxedia amenaza sobre toos y la violencia va españar a la solombra de Las Ardenas, paisaxe de los momentos más felices na neñez de los hermanos. El primer llargumetraxe del belga Robin Pront, coescritu pola so protagonista también Jeroen Perceval, ye una pieza implacable de *neo-noir* européu falada en flamencu, violenta y despidada, que fue definida como una mezcla ente los hermanos Dardenne y Tarantino, pero en realidá ta más próxima a les propuestas del Windign Refn de la triloxía *Pusher* o al cine negro británicu más xabaz de los 90.



Robin Pront

Como ciudadano belga de origen semi-holandés, Robin Pront es famoso por su estilo directo y sin tonterías. Adquirió notoriedad con su primer corto PLAN B, en el que refleja el mundo de la droga en Amberes y su efecto en los protagonistas. Esta obra ganó el premio al mejor corto y el premio del público en el Festival de Cine de Lovaina en 2008. Tras hacerse rápidamente un nombre, su siguiente película, *Injury Time*, sobre los hooligans en el mundo del fútbol y en la que participaron los protagonistas de *Bullhead* Matthias Schoenaerts y Jeroen Perceval, recibió grandes elogios de la crítica. *Injury Time* fue su proyecto de fin de estudios en la Academia Sint-Lukas en Bruselas en 2010. Fue seleccionado en varios festivales belgas e internacionales y ganó premios en Bruselas y Gante.

As a Belgian citizen of semi-Dutch heritage, Robin Pront is known for his straightforward and no-nonsense style. He rose to prominence with his first short film PLAN B, a short film about the drug scene in Antwerp and its effects on the main characters. The film won the award for best short at the Leuven Film Festival in 2008, as well as the Public's Choice award. Having quickly made a name for himself, his next film, INJURY TIME, about football hooliganism starring BULLHEAD stars Matthias Schoenaerts and Jeroen Perceval, received high critical praise. INJURY TIME was his graduating film from the Sint-Lukas Academy in Brussels in 2010. It was selected for several national and international festivals and won prizes in Brussels and Ghent.

Como ciudadanu belga d'orixe semi-holandés, Robin Pront ye famosu pol so estilu directu y ensin bobaes. Tuvo sonadía col so primer curtium PLAN B, nel qu'espeya'l mundu de la droga n'Amberes y el so efectu nos protagonistas. Esta obra ganó'l premiu al meyor curtium y el premiu del públicu nel Festival de Cine de Lovaina en 2008. Depués de facer nome mui rápidu, la so siguiente película, INJURY TIME, sobre los hooligans nel mundu del fútbol y na que participaron los protagonistas de BULLHEAD Matthias Schoenaerts y Jeroen Perceval, fue mui emponderáu pola crítica. INJURY TIME fue'l so proyectu de fin d'estudios na Academia Sint-Lukas en Bruseles en 2010. Fue escoyíu en dellos festivales belgues y internacionales y ganó premios en Bruseles y Gante

FILMOGRAFÍA

2015 • *The Ardennes*

D'Ardennen
Bélgica (2015)
90 min. Holandés, francés

Título internacional
The Ardennes

Dirección
Robin Pront

Guión
Jeroen Perceval

Fotografía
Robrecht Heyvaert

Montaje
Alain Dessauvage

Música
Hendrik Willemyns

Sonido
Robil Rahantoeznam, Thierry De Vries, Thomas Vertongen

Vestuario
Catherine Van Bree

Diseño de Producción
Geert Paredis

Producción
Bart Van Langendonck

Intérpretes
Jeroen Perceval (Dave),
Veerle Baetens (Sylvie), Kevin
Janssens (Kenneth)

Página web
<http://www.dardennen-film.be/>

Compañía productora
Savage Film
Opzichterstraat 70/7
1080 Bruselas
Bélgica
T. +32 (0)2 711 4291
E. info@savagefilm.be
W. www.savagefilm.be





Je suis un soldat

I Am A Soldier

● A los treinta años, Sandrine se queda sin trabajo y sin casa, es decir, sin su lugar en el mundo. Ante tan desolador panorama retorna al hogar materno. Allí viven también ahora su hermana y su cuñado, igualmente en un momento económico difícil. Para contribuir a las apuradas finanzas familiares, Sandrine ayuda en la perrera de su tío Henri, que resulta ser una tapadera para el tráfico de animales importados de Europa del Este. Haciéndose valer en un mundo marginal de hombres, ella empieza a ganar bastante dinero, pero corre el riesgo de verse atrapada en una peligrosa espiral sin fin. Presentado en la sección *Un certain regard* del festival de Cannes, el primer largometraje de Laurent Larivière elige el camino del sociorealismo. La actual precariedad laboral que mina a la clase obrera da cuerpo a un thriller proletario cuyas principales influencias son, por un lado, el cine de los hermanos Dardenne y James Gray y, por otro, *Le Roman inachevé* de Louis Aragon.

■ At thirty, Sandrine is unemployed and homeless, i.e., without her place in the world. Faced with such a despairing landscape, she returns to her mother's home. Her sister and brother in law also live there now as they are also struggling. In order to help the straining family economy, Sandrine helps in her aunt Henri's dog pound, which turns out to be a cover for smuggling animals from Eastern Europe. Reaffirming her presence in a male outcasts world, she starts to make money, but runs the risk of finding herself trapped in a dangerous never ending spiral. Presented in the section *Un certain regard* at Cannes film festival, the first feature by Laurent Larivière chooses the path of socio-realism. The scarce job security nowadays, undermining the working class, gives body to a proletarian thriller influenced mostly on the one hand by the films by the Dardenne brothers and James Gray and, on the other, by *Le Roman inachevé* by Louis Aragon.

■ A los treinta años, Sandrine queda ensin trabayu y ensin casa, ye dicir, ensin el so situu en mundu. Énte un panorama tan dolorosu torna a la casa materna. Ellí viven agora la so hermana y el so cuñáu, nun momentu económicu difícil tamién. Pa contribuyir a les apuraes finances familiares, Sandrine ayuda na perrera de so tío Henri, que resulta ser una tapadera pal tráficu d'animales importaos d'Europa del Este. Valiéndose nun mundu marxinal d'homes, ella empieza a ganar bastante dineru, pero cuerre'l peligrosu de vese atrapada nuna peligrosa espiral ensin fin. Presentáu na sección *Un certain regard* del festival de Cannes, el primer llargumetraxe de Laurent Larivière escueye'l camín del sociorealismu. La precariedá llaboral d'anguaño que mina a la clase obrera da cuerpu a un thriller proletariu que tien como principales influencias, per un llau, al cine de los hermanos Dardenne y James Gray y, per otru, *Le Roman inachevé* de Louis Aragon.



Laurent Larivière

● El guionista y director Laurent Larivière ha dirigido seis cortos galardonados y que se han proyectado en varios festivales (Belfort, Pantin, Villeurbanne, FID Marsella, Hors Pistes Beaubourg, Rotterdam...). También ha grabado obras de teatro y espectáculos de danza. *I Am A Soldier* es su primer largometraje.

■ Writer and director Laurent Larivière has directed six award-winning short films shown at several festivals (Belfort, Pantin, Villeurbanne, FID Marseille, Hors Pistes Beaubourg, Rotterdam, ...). He has also filmed for the theatre and dance shows. *Je suis un soldat* (2015) is his first feature film.

■ El guionista y director Laurent Larivière dirixó seis curtios gallardonaos y que se punxeron en dellos festivales (Belfort, Pantin, Villeurbanne, FID Marsella, Hors Pistes Beaubourg, Rotterdam...). Tamién grabó obres de teatru y espectáculos de danza. I AM A SOLDIER ye'l so primer llargumetraxe.

I Am A Soldier
Francia (2015)
97 min. Francés

Dirección
Laurent Larivière

Guión
Laurent Larivière, François Decodts

Fotografía
David Chizallet

Montaje
Marie-Pierre Frappier

Música
Martin Wheeler

Sonido
Antoine-Basile Mercier

Dirección de arte
Véronique Mélerly

Vestuario
Frédérique Leroy

Producción
Michel Feller, Dominique Besnehard

Intérpretes
Louise Bourgoïn (Sandrine),
Jean-Hugues Anglade (Henri),
Anne Benoit (Martine), Laurent
Capelluto (Pierre), Nina Meurisse
(Audrey), Nathanaël Maini (Tony),
Angelo Bison (Roberto), Thomas
Scimeca (Fabien), Eva-Luuna
Mathues (Lola)

Compañía productora
Mon Voisin Productions

**Compañía distribuidora /
Ventas Internacionales**
Le Pacte
5 rue Darcet
75017 Paris
Francia
T. +33 144 695 959
W. www.le-pacte.com

FILMOGRAFÍA

2015 • *Je suis un soldat*





Ji-geum-eun-mat-go-geu-ddae-neum-teul-li-da

Right Now, Wrong Then

Un director de cine independiente llega a su destino un día antes por error. Aprovechando el exceso de tiempo libre, entra en un palacio restaurado donde conoce a una joven artista, con la que pasa el resto del día: visitando su estudio, conociendo su obra, cenando, tomando algo juntos... hasta que ella plantea una pregunta cuya respuesta lo cambia todo. Es probable que si el día volviera a comenzar ambos se comportarían de forma diferente, pero eso ya no se podrá saber ¿o tal vez sí? *Right Now, Wrong Then* se alzó, entre otros, con el premio a la mejor película y a mejor actor en el festival de Locarno. Ahora, continuando el idilio de Hong Sang-Soo con el FicX, vuelve a formar parte de la sección oficial por tercer año consecutivo.

An independent film director reaches his destination one day early by mistake. He decides to use the excess free time visiting a restored palace where he meets a young artist, with whom he spends the day. He visits her studio, gets to know her work, they go out for dinner and a drink... and then she poses a question whose answer changes everything. Probably if the day started again, they would behave differently, but that's impossible to know now, or is it? *Right Now, Wrong Then* won, among others, the prize to the best film and the best actor at Locarno. Now, continuing Hong Sang-Soo's love story with FicX, is part of the official section for the third consecutive year.

Un director de cine independiente llega al so destín un día primero por equivocación. Aprovechando que tien munchu tiempu llibre, entra nun palaciu arregláu onde conoz a una artista moza, cola que pasa tol día: visitando'l so estadiu, conociendo la so obra, cenando, tomando dalgo xuntos... hasta qu'ella fai una pregunta que cambia too cola rempuesta. Ye fácil que si'l día volviere a empezar entrambos diben portase de forma distinta, pero eso yá nun se va poder saber ¿o quiciás sí? *Right Now, Wrong Then* llevó, ente otros, el premiu a la meyor película y al meyor actor nel festival de Locarno. Agora, siguiendo l'idiliu d'Hong Sang-Soo col FicX, vuelve a formar parte de la sección oficial per tercer añu siguiú.



Hong Sang-soo

Hong Sang-soo, nació en Seúl en 1960. Estudió dirección cinematográfica en la Universidad de Chungang en su ciudad natal, antes de trasladarse a Estados Unidos donde continuó su formación en el «College of Arts and Crafts» de California y en el Instituto de Arte de Chicago. Su debut como director se produjo en 1996 con el largometraje *The Day a Pig Fell Into the Well* por el que fue premiado en los festivales de Vancouver y de Rotterdam. En estas casi dos décadas de trayectoria ha dirigido 16 películas, casi todas ellas con guión propio y reconocidas por multitud de festivales de la talla de Pusan, Rotterdam, Tokio, Mar del Plata o los anteriormente citados Cannes, Berlín o Locarno, entre muchos otros. El Festival de Cine de Gijón le dedicó una retrospectiva en el año 2013 y ha publicado un libro dedicado a su obra cinematográfica.

Hong Sang-soo, was born in Seoul in 1960 and studied film direction at Chungang University, in his hometown, before he moved to the USA, where he attended the "College of Arts and Crafts" in California and Chicago's Art Institute. His first film as a director is from 1996, and its titled *The Day a Pig Fell Into the Well*. It won prizes at the Vancouver and Rotterdam Festivals. In these almost two decades he has directed 16 films, almost all of them written by him and deserving awards at many festivals, such as Pusan, Rotterdam, Tokyo, Mar del Plata or the afore mentioned Cannes, Berlin or Locarno, among many others. Gijón International Film Festival paid him homage in 2013 with a retrospective and the publication of a book about his work as a filmmaker.

Hong Sang-soo, nació en Seúl en 1960. Estudió dirección cinematográfica na Universidá de Chungang na so ciudá natal, enantes de tresladase a los Estaos Xuníos onde siguió la so formación nel "College of Arts and Crafts" de California y nel Institutu d'Arte de Chicago. El so debú como direutor foi en 1996 col largumetraxe *The Day a Pig Fell Into the Well*, premiáu nos festivales de Vancouver y de Rotterdam. Nestes casi dos décadas de trayectoria dirixó 16 películes, casi toes elles con guión propiu y reconocies por cantidá de festivales de la talla de Pusan, Rotterdam, Tokio, Mar de la Plata o los enantes citaos Cannes, Berlín o Locarno. El Festival de Cine de Xixón dedicó-y una retrospectiva nel añu 2013 y espublizó un llibru dedicáu a la so obra cinematográfica.

FILMOGRAFÍA

- 2015 • *Right Now, Wrong Then*
- 2014 • *2014 Hill of Freedom*
- 2013 • *2013 Our Sunhi*
- 2013 • *2013 Nobody's Daughter Haewon*
- 2012 • *2012 In Another Country*
- 2011 • *2011 The day he arrives*
- 2010 • *2010 Oki's Movie*
- 2010 • *2010 Hahaha*
- 2009 • *2009 Like You Know it All*
- 2008 • *2008 Night and Day*
- 2006 • *2006 Woman on the Beach*
- 2005 • *2005 A Tale of Cinema*
- 2004 • *2004 Woman is the Future of Man*
- 2002 • *2002 Turning Gate*
- 2000 • *2000 Virgin Stripped Bare by Her Bachelors*
- 1998 • *1998 The Power of Kangwon Province*
- 1996 • *1996 The Day a Pig Fell Into the Well*

Right Now, Wrong Then
Corea (2015)
121 min. Coreano

Dirección y guión
Hong Sang-soo

Fotografía
Park Hong-yeol

Montaje
Hahm Sung-won

Música
Jeong Yong-jin

Sonido
Kim Mir

Producción
Kim Kyoung-hee

Intérpretes
Jung Jae-young, Kim Min-hee, Yoon Yeo-jeong, Ki Joo-bong, Choi Hwa-jeong, Seo Young-hwa, Ko Ah-seong, Yoo Joon-sang

Compañía productora
Jeonwonsa Film Co.

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
Finecut





La Delgada Línea Amarilla

The Thin Yellow Line

Desde el mapa, Centroamérica aparece como un nexo geográfico, fragmentado, entre el Norte y el Sur de América; desde el territorio, la idea de diversidad y la discontinuidad se acentúa. Frente a la dialéctica del poder que impone una segregación de espacios que origina circuitos de desplazamiento cognitivo, diferenciados por la actividad y la clase social de cada individuo, esta atípica road movie hace converger en una sola línea, discontinua, los circuitos de cinco hombres muy diferentes, que actúan motivados por la pérdida, la negación o la espera. En la cartografía de *La delgada línea amarilla*, el paisaje se exhibe como un reclamo y como una señal de identidad cultural, que despliega sus representaciones en la imagen de lo rural, en un paisajismo desértico en el que el criterio de densidad pierde importancia frente al de movilidad. La ópera prima de Celso García constituye un espacio en el que el trayecto está subordinado a la línea, que lo construye y (de) construye en un viaje psicogeográfico, en el que el entorno afecta a las emociones y al comportamiento de todos los personajes.

When looking at a map, Central America looks like a fragmented geographic link between North and South America. On the ground the idea of diversity and discontinuity grows even stronger. The dialectic of power imposes a segregation of spaces originating cognitive travel circuits, differentiated by each individual's activity and social class, while this atypical road movie merges in one discontinuous line the circuits of five very different men who act because of loss, denial or hope. In *La delgada línea amarilla*'s map landscape is enticing and a sign for cultural identity, spreading its representations in the image of rural environments, in desert areas where the idea of density loses importance to that of mobility. Celso García's first film creates a space where the journey is subject to the line, building and (de)constructing it into a psychogeographic trip where the environment affects the characters' emotions and behaviour.

Dende'l mapa, Centroamérica aparec como un nexu xeográfico, partíu, ente'l Norte y el Sur d'América; dende'l territoriu, la idea de diversidá y la discontinuidá nótase muncho más. Frente a la dialéctica del poder qu'impón una segregación d'espacios que crea circuitos de desplazamientu cognitivu, estremaos pola actividá y la clase social de cada individuu, esta atípica road movie fai cruzar nuna llinia sola, discontinua, los circuitos de cinco homes mui distintos, qu'actúen motivaos pola perda, la negación o la espera. Na cartografía de *La delgada línea amarilla*, el paisaxe amuése-se como un reclamu y como una señal d'identidá cultural, que despliega les sos representaciones na imaxe de lo rural, nun paisaxismu ermu nel que'l criteriu de densidá pierda importancia frente al de movilidad. La ópera prima de Celso García constitúi un espaciu nel que'l trayectu ta subordináu a la llinia, que lu constrúi y (de)constrúi nun viaxe psicogeográfico, nel que l'entornu afecta a les emociones y al comportamientu de tollos personaxes.



Celso García

Celso García ha escrito/dirigido cinco cortos: *La leche y el agua* (2006), que ha recibido 26 internacionales, incluyendo el de Mejor Corto en los festivales de cine de Guadalajara, La Habana, Huelva, Cartagena, Los Ángeles Latino, Cinéma des Amériques, Québec, Bulgaria, Mejor Expresión en Corto en Guanajuato y un Premio Especial en el Asia International Short Film Festival; *Zapato* (2004), dirigido por Jesús Ochoa y ganador del concurso de cortos de IMCINE; *Pata de gallo* (2004) ganador del concurso de cortos de IMCINE; *Cabeza de huevo* (2003); y *Su radito* (2002). En 2004 recibió la beca FONCA del gobierno Mexicano. *La delgada línea amarilla* es su debut como director, siendo el guión también obra suya. El guión participó en los Screenwriters Labs de Cannes y Sundance.

He has written/directed five shorts: *La leche y el agua* (Water and Milk) (2006), winner of 26 international awards including Best Short at Guadalajara, Havana, Huelva, Cartagena, Los Angeles Latino, Cinéma des Amériques, Québec, Bulgaria Film Festivals, Best Short Expresión en Corto, Guanajuato and Special Award at Asia International Short Film Festival; *Zapato* (Shoe) (2004), directed by Jesús Ochoa and winner at IMCINE's Shorts Competition; *Pata de gallo* (Cock Feet) (2004) winner at IMCINE's Shorts Competition; *Cabeza de huevo* (Egg Head) (2003); and *Su radito* (Little Radio) (2002). In 2004 he received the FONCA Fellowship from the Mexican government. *La delgada línea amarilla* (The Thin Yellow Line) is his directorial debut and was also written by him. The screenplay participated at the Screenwriters Labs in Cannes and Sundance.

Celso García escribió/dirigió cinco cortos: *La leche y el agua* (2006), que tuvo 26 premios internacionales, incluyendo'l de Meyor Curtiu nos festivales de cine de Guadalajara, La Habana, Huelva, Cartagena, Los Ángeles Latino, Cinéma des Amériques, Québec, Bulgaria, Meyor Espresión en Curtiu en Guanajuato y un Premiu Especial nel Asia International Short Film Festival; *Zapato* (2004), dirixiu por Jesús Ochoa y ganador del concursu de cortos d'IMCINE; *Pata de gallo* (2004) ganador del concursu de cortos d'IMCINE; *Cabeza de huevo* (2003); y *Su radito* (2002). En 2004 recibió la beca FONCA del gobiernu Mexicanu. La delgada línea amarilla ye'l so debut como director, siendo'l guión tamién obra d'elli. El guión participó nos Screenwriters Labs de Cannes y Sundance.

FILMOGRAFÍA

2015 • *La delgada línea amarilla*

La delgada línea amarilla
México (2015)
95 min. Español

Título internacional
The Thin Yellow Line

Dirección y guión
Celso García

Fotografía
Emiliano Villanueva

Montaje
Jorge García

Música
Dan Zlotnik/Sonido

Dirección de arte
Gabriel Fernández

Vestuario
Diseño de Producción

Producción
Bertha Navarro, Alejandro Springall, Guillermo del Toro

Intérpretes
Damián Alcázar (Toño), Joaquín Cosío (Gabriel), Silverio Palacios (Atayde)

Compañía productora
Springall Pictures
Londres 44, Del Carmen
04100 Coyoacán, Distrito
Federal Mexico.

T. +55 5601 3789 /
+55 5601 3961
E. alejandro@
springallpictures.com

**Compañía distribuidora /
Ventas Internacionales**
Latido Films, C/ Veneras 9, 3º izq
20813 Madrid
T. +34 915 488 877
E. latido@latidofilms.com





Masaan

Un día como otro cualquiera en Benarés, ciudad santa a orillas del no menos sagrado río Ganges, donde no hay piedad para los que osan desafiar a sus seculares normas morales. A contracorriente de las desfasadas reglas imperantes, la estudiante Devi tiene sexo prematrimonial con su novio, quien, al verse sorprendidos por la policía, prefiere suicidarse antes que afrontar la vergüenza de la situación; entonces ella queda destrozada y su padre sufre el chantaje económico del agente encargado del caso para evitar el escándalo público. Los asuntos del corazón también dan tormento a Dheepak, joven de los barrios pobres enamorado de Shaalu, muchacha de buena posición, un amor correspondido pero imposible, dada la diferencia de castas. Por su parte, el niño Jhonta busca una familia... En el seno de la rígida ciudad hindú las vidas y sus destinos se entrecruzan, como en cualquier otra jornada. Lejos de los clichés sobre la India, muy alejada del evasivo estilo Bollywood, esta ópera prima opta por un elaborado realismo social atento al problemático choque entre tradición y modernidad.

A day like any other in Banaras, a holy city by the no less holy Ganges river, merciless with those who dare defy its centuries old moral rules. Going against the prevailing archaic rules, Devi, a student, has sex with her boyfriend before marriage. The police catches them red handed and he commits suicide rather than facing the shame of the situation. She is then heartbroken and a young officer blackmails her father, threatening with going public with the scandal. Dheepak's heart is also aching. He comes from the slums and is in love with Shaalu, a young girl from a higher class. Their love is mutual, but impossible because of the social difference. Jhonta, a child, is looking for a family... Far from clichés about India and from the Bollywood style, the director's first film uses an elaborate social realism and pays attention to the troublesome clash between modernity and tradition.

Un día como otro cualquiera en Benarés, ciudad santa a orillas del no menos sagrado río Ganges, donde nun hai piedá pa los que s'atreven a desafiar les sos seculares normas morales. A la contra de les desfasaes reglas imperantes, la estudiante Devi tien sexu prematrimonial col so mozu, que, al vese sorprendíos pola policía, preferir suicidase enantes qu'enfrentar la vergüenza de la situación; entós ella queda desfecha y so padre padez el chantaxe económicu del axente encargáu del casu pa evitar l'escándalu públicu. Los asuntos del corazón tamién dan tormentu a Dheepak, mozu de los barrios probes namoráu de Shaalu, moza de bona posición, un amor correspondíu pero imposible, dada la diferencia de castes. Pela so parte, el neñu Jhonta busca una familia... Nel senu de la severa ciudad hindú les vides y los sos destinos crucen, como en cualquier otra xornada. Lloñe de los clichés sobre la India, mui alloñada del evasivu estilu Bollywood, esta ópera prima tira per un realismu social ellaboráu atentu al problemáticu choque ente tradición y modernidá.



Neeraj Ghaywan

Neeraj Ghaywan nació y creció en Rajendra Nagar. Tras licenciarse en Ingeniería Electrónica, hizo un Máster en el *Symbiosis Institute of Business Management*. Empezó su carrera profesional trabajando para UTV New Media, Hindustan Times y Tech Mahindra, pero le atraía el mundo del cine. Espectador de películas con ojo crítico, empezó a escribir para la ahora desaparecida *Passionforcinema.com*. Rodó su primer corto, *Independence* en 2010. En enero de 2014 un guión co-escrito por él, *Fly Away Solo*, obtuvo el premio Institute/Mahindra Global Filmmaking. *Masaan* ha ganado los premios FIPRESCI y Futuro Prometedor en la sección *Un Certain Regard* del festival de cine de Cannes.

Neeraj Ghaywan was born and brought up in Rajendra Nagar. After completing his degree in Electrical Engineering he did his MBA from *Symbiosis Institute of Business Management*. He started his career in corporate world with stints in UTV New Media, Hindustan Times and Tech Mahindra. But he was drawn towards cinema. Observing films with a critic's eye he started writing for the now defunct *Passionforcinema.com*. He made his first short film, *Independence* in 2010. In January 2014 a screenplay he co-wrote *Fly Away Solo* was awarded the Sundance Institute/Mahindra Global Filmmaking Award. *Masaan* won the FIPRESCI and Promising Future awards in the *Un Certain Regard* category at the Cannes Film festival.

Neeraj Ghaywan nació y medró en Rajendra Nagar. Después de licenciarse en Ingeniería Electrónica, fixo un Máster nel *Symbiosis Institute of Business Management*. Empezó la so carrera profesional trabayando pa UTV New Media, Hindustan Times y Tech Mahindra, pero llamába-y el mundu del cine. Espectador de películes con güeyu críticu, empezó a escribir pa l'anguaño desaparecida *Passionforcinema.com*. Rodó'l so primer curtíu, *Independence* en 2010. En xineru de 2014 un guión co-escritu por elli, *Fly Away Solo*, tuvo'l premiu Institute/Mahindra Global Filmmaking. *Masaan* ganó los premios FIPRESCI y Futuru Prometedor na sección *Un Certain Regard* del festival de cine de Cannes.

FILMOGRAFÍA

2015 • *Masaan*

Masaan
India, Francia (2015)
103 min.

Dirección
Neeraj Ghaywan

Guión
Varun Grover

Fotografía
Avinash Arun Dhaware

Música
Bruno Coulais

Intérpretes
Richa Chadda (Devi Pathak),
Vicky Kaushal (Deepak
Chaudhary), Sanjay Mishra
(Vidyardhar Pathak), Nikhil
Sahni (Jhonta), Shweta Tripathi
(Shaalu Gupta)

Compañía productora
Macassar Productions
19 rue Jean-Jacques Rousseau
75001 Paris, Francia
T. +33 (0)650 629 668

Ventas Internacionales
Pathé Distribution
2, rue Lamennais
75008 Paris
T. +33 (0)171 723 000
W. www.patheinternational.com

Compañía distribuidora
Golem Distribución
Avda. Bayona 51
31008 Pamplona
España
T. +34 948 17 41 41
golem@golem.es



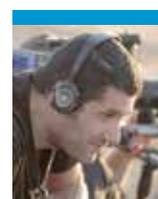


Much Loved

■ Noha, Randa, Soukaina y Hlima, cuatro prostitutas de Marrakech, viajan en un taxi hacia la fiesta de cumpleaños de un jeque saudí mientras hablan sin tapujos y de manera explícita sobre los detalles de su vida laboral. Nabil Ayouch se aleja de victimismos y cede —por fin— la palabra a las prostitutas mientras plantea una íntima y profunda reflexión acerca de conceptos como la dignidad o la emancipación femenina, atendiendo a más factores vitales que el simple hecho del oficio para decidir el nivel de satisfacción —o no— de cada una de ellas. En cualquier sociedad, el estigma de puta, mecanismo de control y segregación, constituye un instrumento al alcance de todos para realizar un ataque contra las mujeres a las que se considera demasiado autónomas o dueñas de su cuerpo. El problema surge cuando, en un contexto hostil, se enfrenta la decencia a las putas, cuando se suscribe el orden patriarcal que les arrebató el poder de autonombrarse. Valiente y no exenta de polémica —la cinta ha sido prohibida por las autoridades Marroquíes— *Much Loved* ataca la doble moral de un país que mientras promueve el turismo sexual europeo, siente la necesidad de guardar la prostitución en la oscuridad y la vergüenza para proteger el honor dentro de la sagrada célula familiar.

■ Noha, Randa, Soukaina and Hlima, four Marrakech prostitutes, travel by taxi to a Saudi sheikh's birthday party while they talk explicitly and without subterfuges about the details of their work life. Nabil Ayouch steers away from victimhood and finally gives the word to the prostitutes while it poses an intimate and deep reflection on such concepts as dignity or the emancipation of women. It pays attention to more vital factors than just their job in order to ascertain the degree of satisfaction —or not— they are. In any society the stigma of being a whore is a control and segregation mechanism, it becomes a tool available to anyone who wants to attack women when considered too self sufficient or owners of their own bodies. The problem arises when, in a hostile context, decency is opposed to whores, when one subscribes to the patriarchal order that takes away from them the power to name themselves. Breve and somewhat controversial —the Moroccan authorities have forbidden the film— *Much Loved* attacks the double morality of a country that on the one hand promotes European sex tourism and on the other feels the need to keep prostitution under wraps and shame in order to protect honour in the holy unit the family is.

■ Noha, Randa, Soukaina y Hlima, cuatro prostitutas de Marrakech, viajen nun taxi hacia la fiesta de cumpleaños d'un xeque saudí mentes falen ensin cortase y de manera explícita sobre los detalles de la so vida llaboral. Nabil Ayouch allóñase de victimismos y da —por fin— la palabra a les prostitutas mentes plantea una íntima y fonda reflexión sobre conceptos como la dignidá o la emancipación femenina, atendiendo a más factores vitales que 'l simple fechu del oficiu pa decidir el nivel de satisfacción —o non— de caduna d'elles. En cualisquier sociedad, l'estigma de puta, mecanismu de control y segregación, ye un instrumentu al alcance de toos pa facer un ataque contra les muyeres a les que se tien por abondo autónomes y ames del so cuerpu. El problema surge cuando, nun contestu hostil, s'enfrenta la decencia a les putes, cuando se soscribe l'orde patriarcal que-yos quita'l poder d'autonomase. Valiente y non falta de polémica —la cinta fue prohibida poles autoridaes marroquíes— *Much Loved* ataca la doble moral d'un país que mentes mueve'l turismo sexual européu, siente la necesidá de guardar la prostitución na escuridá y la vergoña pa cuidar l'honor d'entro de la sagrada célula familiar.



Nabil Ayouch

■ Nabil Ayouch nació en Marruecos. Trabajó durante años como ayudante de producción y luego como productor antes de dedicarse a la dirección. Ha dirigido las películas *Mektoub*, *Ali Zaoua*, que formó parte del festival *Une minute de soleil* en Moin, *Whatever Lola Wants*, *Los caballos de dios*, y el documental *My Land*. *Much Loved* es su último largo de ficción.

■ NNabil Ayouch was born in Morocco. He worked for years as a production assistant and production manager before turning to directing. His features as director are *Mektoub*, *Ali Zaoua*, which played the Festival, *Une minute de soleil* en Moin, *Whatever Lola Wants*, *Horses of God*, and the documentary *My Land*. *Much Loved* is his latest fiction feature.

■ Nabil Ayouch nació en Marruecos. Trabajó muchos años como ayudante de producción y detrás como productor enantes de dedicase a la dirección. Dirixó les películes *Mektoub*, *Ali Zaoua*, que formó parte del festival *Une minute de soleil* en Moin, *Whatever Lola Wants*, *Los caballos de dios*, y el documental *My Land*. *Much Loved* ye'l só último llargu de ficción.

FILMOGRAFÍA

- 2015 • *Much Loved*
- 2012 • *Los Caballos de Dios*
- 2011 • *My Land*
- 2008 • *Whatever Lola Wants*
- 2003 • *Une minute de soleil en Moins*
- 2000 • *Ali Zaoua*
- 1998 • *Mektoub*

Much Loved
Marruecos, Francia (2015)
103 min. Árabe

Dirección y guión
Nabil Ayouch

Fotografía
Virginie Surdej

Montaje
Damien Keyeux

Música
Mike Kourtzer

Sonido
Nassim El Mounabbih, Saïd Radi, Samuel Aichoun

Producción
Eric Poulet, Saïd Hamich, Nabil Ayouch

Intérpretes
Loubna Abidar, Asmaa Lazrak, Halima Karouane, Sara Elmhamdi Elaloui, Abdellah Didane

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
Celluloid Dreams
2 rue Turgot
75009 Paris
Francia
T. +33 149 700 370
E. info@celluloid-dreams.com



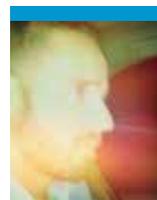


Nasty Baby

El joven artista Freddy (Sebastián Silva) y su novio carpintero Mo (Tunde Adebimpe) son una pareja gay de Brooklyn que intentan tener descendencia con la participación intermediaria de Polly (Kristen Wiig), buena amiga suya. La hermosa aventura de la paternidad, no exenta de contratiempos, da inesperado paso a una desagradable alteración del pequeño equilibrio cotidiano cuando comienza a hostigarles El Obispo (Reg E. Cathey), un lunático vecino homófobo así apodado. Ni siquiera en la cosmopolita Nueva York, presunto paraíso de la sofisticación y la diversidad, todo el mundo vive conforme a los principios del pensamiento políticamente correcto... Director, guionista e intérprete principal, Sebastián Silva, cineasta chileno afincado en EE UU, firma una nueva obra de registro variable, entre satírica dramedia hipster y ansiogénico thriller polanskiiano, a tono con el curso imprevisible de la vida.

Young artist Freddy (Sebastián Silva) and his carpenter boyfriend Mo (Tunde Adebimpe) are a Brooklyn gay couple who are trying to have offspring with the participation and help of Polly (Kristen Wiig), a good friend of theirs. The beautiful adventure of parenthood, not exempt of mishaps, makes unexpected way to a disgusting alteration of the everyday balance when The Bishop (Reg E. Cathey), a crazy homophobe neighbour so nicknamed, starts harassing them. Not even in cosmopolite New York, alleged paradise sophistication and diversity, does everyone live according to the principles of the politically correct... Director, writer and main actor, Chilean Sebastián Silva (*La nana*, *Magic Magic*) signs a new film ranging in different styles, from a satirical hipster dramedia and ansiogenic Polanski thriller, just as unpredictable as life itself. Released in Sundance, *Nasty Baby* won the Teddy Award in Berlín.

L'artista mozu Freddy (Sebastián Silva) y el so mozu carpinteru Mo (Tunde Adebimpe) son una pareya gay de Brooklyn qu'intenta tener descendencia cola participación intermediaria de Polly (Kristen Wiig), buena amiga d'él. La guapa aventura de la paternidá, non falta de contratiempos, da pasu ensin esperalo a una desagradable alteración del pequeñu equilibriu cotidianu cuando empieza a molestarlos El Obispo (Reg E. Cathey), un llunáticu vecín homófobu asina nomáu. Nin siquier na cosmopolita Nueva York, presuntu paraísu de la sofisticación y la diversidá, tol mundu vive conforme a los principios del pensamientu políticamente correctu... Director, guionista e intérprete principal, Sebastián Silva, cineasta chilenu afitáu n'EEXX, firma una nueva obra de rexistru variable, ente satírica dramedia hipster y ansioxénicu thriller polanskiiano, a tonu col cursu imprevisible de la vida.



Sebastian Silva

Nacido en Santiago de Chile en 1979, estudió cine en Chile y animación en Montreal. Debutó en el largo con *La vida me mata* en (2007) y luego ganó el gran premio del jurado en el festival de cine de Sundance con *La nana* en 2009. *Gatos Viejos* se estrenó en el festival de cine de Nueva York en 2010. *Magic Magic*, rodada el mismo año que *Crystal Fairy* (2012) se proyectó tanto en el festival de cine de Sundance como en Cannes en 2013.

Born in Santiago de Chile in 1979, Sebastian Silva studied film in Chile and animation in Montreal. He made his feature debut with *LIFE KILLS ME* in 2007 and then won the Grand Jury Prize at the Sundance Film Festival with *THE MAID* in 2009. *OLD CATS* premiered at the New York Film Festival in 2010. *MAGIC MAGIC*, made in the same year as *CRYSTAL FAIRY* (2012) screened at the Sundance Film Festival as well as at Cannes in 2013.

Sebastian Silva, nació en Santiago de Chile en 1979, estudió cine en Chile y animación en Montreal. Debutó nel llargu con *La vida me mata* en (2007) y detrás ganó'l gran premiu del xuráu nel festival de cine de Sundance con *La nana* en 2009. *Gatos Viejos* estrenóse nel festival de cine de Nueva York en 2010. *Magic Magic*, rodada'l mesmu añu que *Crystal Fairy* (2012) echóse mesmu nel festival de cine de Sundance qu'en Cannes en 2013.

FILMOGRAFÍA

- 2014 • *Nasty Baby*
- 2013 • *Magic Magic*
- 2013 • *Crystal Fairy*
- 2010 • *Old Cats*
- 2009 • *The Maid*
- 2007 • *La vida me mata*

Nasty Baby
Estados Unidos (2014)
100 min. Inglés

Dirección y guión
Sebastián Silva

Fotografía
Sergio Armstrong

Montaje
Sofia Subercaseaux

Música

Danny Bensi, Saunder Jurriaans

Sonido
Kevin Kniewski, Eric Brating

Vestuario
Mark Grattan

Diseño de Producción
Nico Arze

Producción
Juan de Dios Larrain, Pablo Larrain

Intérpretes
Sebastián Silva (Freddy),
Kristen Wiig (Polly), Tunde
Adebimpe (Mo), Alia Shawkat
(Wendy), Mark Margolis
(Richard), Reg E. Cathey
(Bischof)

Compañía productora
Fabula

Versatile

Funny Balloons

**Compañía distribuidora /
Ventas Internacionales**
Versatile
65 rue de Dunkerque
75009 Paris
Francia
T. +33 176 216 168
W. www.versatile-films.com





Taklub

En noviembre de 2013 el tifón Yolanda golpeó brutalmente las costas filipinas, dejando más de 6000 víctimas mortales en lo que fue una de las catástrofes naturales más devastadoras del país. Meses después, el Departamento de Medio Ambiente y Recursos Naturales tagalo pidió a Brillante Mendoza que realizase un documental; pero el cineasta consideró que una ficción que abordase el problema del cambio climático tendría mayor impacto. *Taklub* significa trampa. Un título harto significativo el de este filme cuya trama sigue las consecuencias del paso del tifón por Filipinas; sobremanera, las extremas condiciones de supervivencia de los habitantes de Tacloban, quienes procuran no enloquecer y salvaguardar la poca esperanza restante. Bajo un estilo próximo al documental, Bebeth busca a sus tres hijos desaparecidos, Larry se refugia en el fervor religioso tras quedar viudo, y Erwin oculta a su hermana pequeña la muerte de los padres con la ayuda del hermano mayor. La narración sigue sus pasos, la muerte y la vida equiparan sus destinos.

In November 2013 typhoon Yolanda hit hard the Philippines shore and left over 6000 corpses after it. Months later, the Department of Environment and Natural Resources asked Brillante Mendoza to shoot a documentary, but the filmmaker felt that a fictional work tackling the problem of climate change would have a stronger impact. *Taklub* means trap. The film, screened in "Un certain regard" at Cannes, has a quite meaningful title. Its plot follows the extreme survival conditions of the inhabitants of Tacloban, who try not to go crazy and to preserve the little remaining hope. With a style close to that of documentaries, Bebeth looks for her three missing children, Larry seeks refuge in religious devotion after turning into a widower and Erwin hides their parents' death from her little sister and with the help of the Elder brother. The story follows on their footsteps, life and death set their fates at the same level.

En payares de 2013 el tifón Yolanda xeringó brutalmente les costes filipines, dexando más de 6000 víctimes mortales no que fue una de les catástrofes naturales más esmamorecedores del país. Meses más tarde, el Departamentu de Mediu Ambiente y Recursos Naturales tagalu pidió a Brillante Mendoza que fixese un documental; pero'l cineasta pensó qu'una ficción qu'abordare'l problema del cambiú climáticu diba chocar más. *Taklub* quier dicir trampa. Un títulu mui significativu'l d'esti filme nel que la trama sigue les consecuenecies del pasu del tifón per Filipinas; sobremanera, les condiciones estremes de supervivencia de los habitantes de Tacloban, qu'intenten nun alloquecer y guardar la poca esperanza que-yos queda. Con un estilu averáu al documental, Bebeth busca a los sos três fíos desaparecíos, Larry refuxa nel fervor relixosu depués de quedar viudu, y Erwin escuende a la so hermana pequeña la muerte de los sos padres cola ayuda del hermanu mayor. La narración sigue los sos pasos, la muerte y la vida igualen los sos destinos.



Brillante Mendoza

Brillante Mendoza nació el 30 de julio de 1960 en San Fernando (Filipinas). Su ópera prima, *Masahista* ganó el Leopardo de Oro en 2005 en Locarno y abrió el camino para el despegue del cine alternativo en Filipinas. En 2005 creó *Center Stage Productions*. Mendoza ha dirigido y producido películas que han conseguido reconocimiento nacional e internacional. Brillante Mendoza es el primer director filipino al que se honra en Francia con el título de *Chevalier dans l'Ordre des Arts et Lettres*. Mendoza sigue rodando películas y documentales que refleja la vida de los sectores marginados de la sociedad filipina, al tiempo que crea un público para películas independientes en su país.

Brillante Mendoza Born on July 30, 1960 in San Fernando (Philippines). His debut film, *Masahista* won the Golden Leopard Award at the 2005 Locarno, and paved the way for the rise of alternative cinema in the Philippines. In 2005, he founded *Center Stage Productions*. Mendoza has been directing and producing films that gained local and international recognition. Brillante Mendoza is the first Filipino director to be honored by France with the title *Chevalier dans l'Ordre des Arts et Lettres*. Mendoza continues to make films and documentaries that depict the lives of the Filipinos and the marginalized sectors of society, cultivating an audience for alternative cinema in the Philippines.

Brillante Mendoza nació'l 30 de xunetu de 1960 en San Fernando (Filipinas). La so ópera prima, *Masahista* ganó'l Leopardo d'Oru en 2005 en Locarno y abrió'l camín pal despegue del cine alternativu en Filipinas. En 2005 creó *Center Stage Productions*. Mendoza dirixó y produció películes que llograron reconocencia nacional y internacional. Brillante Mendoza ye'l primer director filipín al que s'honra en Francia col títulu de *Chevalier dans l'Ordre des Arts et Lettres*. Mendoza sigue rodando películes y documentales qu'espeyen la vida de los sectores marxinaos de la sociedá filipina, al tiempu que cria un públicu pa películes independientes nel so país.

FILMOGRAFÍA

- 2015 • *Taklub*
- 2013 • *Sapi*
- 2012 • *Thy Womb*
- 2012 • *Captive*
- 2009 • *Lola*
- 2009 • *Kinatay*
- 2008 • *Serbis*
- 2007 • *Tirador*
- 2007 • *Foster Child*
- 2006 • *Manoro*
- 2006 • *Kaledo*
- 2005 • *Masahista*

Taklub
Filipinas (2015)
97 min. Filipino

Dirección
Brillante Mendoza

Guión
Mary Honeylyn Joy Alipio

Fotografía
Odyssey Flores

Montaje
Kats Serrano

Sonido
Addiss Tabong, Andrew Milallos

Dirección de arte
Harley Alan Alcasid

Diseño de Producción
Dante Mendoza

Producción
Loreto F. Castillo

Intérpretes
Nora Aunor (Bebeth), Julio Diaz (Larry), Aaron Rivera (Erwin), Rome Mallari (Marlon), Shine Santos (Angela), Lou Veloso (Renato), Ruby Ruiz (Kagawad Duke)

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
Films Distribution





The Diary of a Teenage Girl

■ Fiel adaptación de la novela gráfica homónima realizada por Phoebe Gloeckner —que hace un pequeño cameo—, *The Diary of a Teenage Girl* nos cuenta las aventuras en la escena contracultural del San Francisco de los 70 de Minnie Goetze, una adolescente de quince años inteligente, ácida e interesada por el arte en general y el cómic en particular, que descubre su explosiva sexualidad tras una velada a solas con el novio de su madre, descubriendo un mundo de placer y posibilidades que no piensa dejar de explorar y relatar en forma de expresivos dibujos en sus libretas de bocetos y en honestas grabaciones en sus cintas de cassette. Un sorprendente debut cinematográfico de la directora Marielle Heller, capaz de conjugar en pantalla un maravilloso híbrido de imagen real y animación, que logra mostrarnos a la perfección la psicología de una joven brillante en ese mar de dudas —pero también de oportunidades— que representa ese espacio de tiempo entre la infancia y la edad adulta.

■ True adaptation of the graphic novel of the same name by Phoebe Gloeckner —who does a brief cameo—, *The Diary of a Teenage Girl* tells Minnie Goetze's adventures in counter culture San Francisco in the 70's. She's a 15 year old teenager, clever, acid and interested in art in general and comic books in particular, who discovers her explosive sexuality after an evening alone with her mother's boyfriend, finding out about a world of pleasure and possibilities she intends to explore and explain as expressive sketches and in honest recordings on tape. A surprising film debut of director Marielle Heller, capable of mixing on screen a wonderful hybrid of live image and animation. It shows us perfectly the psychology of a brilliant girl in a sea of doubts —but also of opportunities— that the time between childhood and adulthood represents.

■ Fiel adaptación de la novela gráfica homónima hecha por Phoebe Gloeckner —que fai un pequeño caméu—, *The Diary of a Teenage Girl* cuéntanos les aventuras en escena contracultural del San Francisco de los 70 de Minnie Goetze, una moza de quince años intelixente, ácida y interesada pol arte en xeneral y el cómic en particular, que descubre la so explosiva sexualidá depués d'una nueche sola col mozu de so madre, pescudando un mundu de placer y posibilidaes que nun piensa dexar de conocer y cuntar en forma de dibuxos expresivos nes sos libretes de bocetos y n'honestes grabaciones nes sos cintes de cassette. Un sorprendente debut cinematográficu de la directora Marielle Heller, quien a entemecer en pantalla un híbridu maraviyosu d'imaxe real y animación, que llogra amosanos a la perfección la psicoloxía d'una moza brillante nesi mar de dudes -pero tamién d'oportunidaes- que representa esi espaciu de tiempu ente la infancia y la edá adulta.



Marielle Heller

■ La guionista y directora Marielle Heller lleva mucho tiempo viviendo con el personaje de Minnie Goetze. En concreto, ocho años. Empezó como fan de la novela híbrida de Phoebe Gloeckner, contada con «palabras e imágenes», y luego se embarcó en un largo proceso para hacerse con los derechos para adaptar *The Diary of a Teenage Girl* como obra de teatro. En 2010 interpretó al personaje en una aplaudida producción *off-Broadway* en el 3LD Art & Technology Center. Luego, como guionista, desarrolló el tratamiento de *The Diary of a Teenage Girl* en el Sundance Labs, asesorada por profesionales de la talla de Lisa Cholodenko y Nicole Holofcener. Ya como directora, Heller presentó su ópera prima en la edición de 2015 del festival de cine de Sundance.

■ Writer and Director Marielle Heller has lived with the character "Minnie Goetze" for a long time. Eight years, as matter of fact. First, she began as a fan of Phoebe Gloeckner's hybrid novel told in "words and pictures," and then she mounted a long effort to win the rights to adapt *The Diary of a Teenage Girl* into a stage play. In 2010, she played the character in an acclaimed *off-Broadway* production at the 3LD Art & Technology Center. Then as a writer, she developed *The Diary of a Teenage Girl* at the Sundance Labs with guidance from the likes of Lisa Cholodenko and Nicole Holofcener. Finally, as a director, Heller is making her feature film directorial debut at the 2015 Sundance Film Festival with the project.

■ La guionista y directora Marielle Heller lleva mucho tiempo viviendo col personaxe de "Minnie Goetze". En concretu, ocho años. Empezó como fan de la novela híbrida de Phoebe Gloeckner, cuntada con "pallabres y imáxenes", y detrás metióse nun procesu llargu pa facese colos drechos p'adaptar *The Diary of a Teenage Girl* como obra de teatru. En 2010 interpretó al personaxe nuna aplaudida producción *off-Broadway* nel 3LD Art & Technology Center. Lluego, como guionista, desarrolló'l tratamientu de *The Diary of a Teenage Girl* nel Sundance Labs, asesorada por profesionales de la talla de Lisa Cholodenko y Nicole Holofcener. Yá como directora, Heller presentó la so ópera prima na edición de 2015 del festival de cine de Sundance.

FILMOGRAFÍA

2014 • *The Diary of a Teenage Girl*

The Diary of a Teenage Girl
Estados Unidos (2014)
101 min. Inglés

Dirección y guión
Marielle Heller, basado en la novela de Phoebe Gloeckner

Fotografía
Brandon Trost

Montaje
Marie-Helene Dozo, Koen Timmerman

Música
Nate Heller

Animación
Sara Gunnarsdottir

Diseño de Producción
Jonah Markowitz

Producción
Anne Carey, Bert Hamelinck, Madeline Samit, Miranda Bailey

Intérpretes
Bel Powley (Minnie Goetze), Alexander Skarsgård (Monroe), Christopher Meloni (Pascal), Kristen Wiig (Charlotte Goetze)

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
Sony





Umrika

La vida de un pequeño y tranquilo pueblo de la India, a mediados de la década de los 80 del siglo pasado, cambia radicalmente cuando Udai, uno de sus habitantes más jóvenes parte hacia América —Umrika—, en busca de fortuna. Pronto, sus cartas llenan de ilusión y esperanza a su familia y amigos, pero cuando estas se interrumpen bruscamente sin explicación, su hermano pequeño Rama decide seguir sus pasos, junto a Lalu, su mejor amigo. Naturalmente, el viaje se convertirá en una verdadera aventura iniciática, que les llevará por caminos insospechados, alejándoles del *sueño americano* para descubrir sus propios sueños. Segundo largometraje del director de *Delhi in a Day*, premiado por el público en el Festival de Sundance, una comedia sutil e inteligente sobre los tópicos, estereotipos y equívocos entre culturas y países distintos y distantes.

Life in a small and quiet Indian village in the mid 80's of the last century changes drastically when Udai, one of his youngest inhabitants leaves for America —Umrika—, looking for fortune. Soon his letters fill his friends and family with hope and illusion, but when they stop abruptly and without a reason, his younger brother, little Rama, decides to follow on his footsteps with Lalu, his best friend. Obviously, the trip will become a real initiation adventure that will take them along unsuspected paths, far from the "American dream" in order to discover their own dreams. Second long feature from the director of *Delhi in a Day*, winner of the prize of the audience at Sundance Festival, a subtle and clever comedy about cliches, stereotypes and misunderstandings between distant cultures and countries.

La vida d'un pequenu y tranquilu pueblu de la India, a mediaos de la década de los 80 del sieglu pasáu, cambia dafechu cuando Udai, ún de los sos habitantes más mozos marcha p'América —Umrika—, na busca de fortuna. Luego, les sos cartes enllenan d'ilusión y esperanza a la so familia y amigos, pero cuando estes aparen de repente ensin sida, el so hermanu pequenu Rama decide seguir los sos pasos, xunta Lalu, el so meyor amigu. Naturalmente, el viaxe va volvese una verdadera aventura iniciática, que los va llevar per caminos desconocíos, alloñándolos del "suañu americanu" pa pescudar los sos propios suaños. Segundu llargometrax del director de *Delhi in a Day*, premiáu pol públicu nel Festival de Sundance, una comedia sutil e intelixente sobre los tópicos, estereotipos y enqúvocos ente cultures y países distintos y alloñaos.



Prashant Nair

El guionista y director francés Prashant Nair, nacido en la India, pasó su infancia entre Suiza, Sudán, Siria, Zambia y Austria. Licenciado en ingeniería, se dedicó a las redes sociales durante 12 años, en los que vivió en Nueva York, Praga y París. Su primer largo, con micro-presupuesto y titulado *Delhi in a Day*, se estrenó en las salas de la India en 2012 y entró en el top 10 de las películas independientes del país de Times of India. Ha ganado varios premios y participado en más de treinta festivales de cine. Concibió *Umrika*, su segunda película en el *Mumbai Mantra | Sundance Screenwriter's lab* y quedó finalista del premio *Sundance Mahindra Global Filmmaking award*. También ha recibido una beca del programa *Sundance Feature Film*.

Indian-born French writer-director Prashant Nair spent his childhood in Switzerland, Sudan, Syria, Zambia and Austria. He trained as an engineer, and was a social media entrepreneur for 12 years, living in New York, Prague and Paris. His first film, the micro-budget *Delhi in a Day*, released theatrically in India in 2012 and was voted one of the top ten independent films of 2012 by Times of India. It received several awards and went to over thirty film festivals. *Umrika*, his second film, was developed in the *Mumbai Mantra | Sundance Screenwriter's lab* and was a finalist for the *Sundance Mahindra Global Filmmaking award*. It was also a recipient of a grant from the *Sundance Feature Film program*.

El guionista y director francés Prashant Nair, nació en la India, pasó la so infancia ente Suiza, Sudán, Siria, Zambia y Austria. Licenciáu n'inxeniería, dedicóse a les redes sociales 12 años, nos que vivió en Nueva York, Praga y París. El so primer llargu, con micro-presupuestu y titulóu *Delhi in a Day*, estrenóse nes sales de la India en 2012 y entró nel top 10 de les películes independientes del país de Times of India. Ganó dellos premios y participó en más de trenta festivales de cine. Tramó *Umrika*, la so segunda película nel *Mumbai Mantra | Sundance Screenwriter's lab* y quedó finalista del premiu *Sundance Mahindra Global Filmmaking award*. Tamién tuvo una beca del programa from the *Sundance Feature Film*.

FILMOGRAFÍA

- 2015 • *Umrika*
- 2012 • *Delhi in a Day*

Umrika
India (2015)
100 min. Hindú

Dirección y guión
Prashant Nair

Fotografía
Petra Korner

Montaje
Xavier Box, Patricia Rommel

Música
Dustin O'Halloran

Sonido
Martin Steyer, Vinod Suramanian

Vestuario
Nyla Masood

Diseño de Producción
Rakesh Yadav

Producción
Swati Shetty, Manish Mundra

Intérpretes
Suraj Sharma (Ramakant),
Tony Revolori (Lalu), Smita
Tambe (madre de Ramakant),
Adil Hussain (agente Patel),
Rajesh Tailang (cartero), Prateik
Babbar (Udai)

Compañía productora
Samosa Stories Entertainment

**Compañía distribuidora /
Ventas Internacionales**
Beta Cinema





Under Sandet

Land of Mine

■ Dinamarca, mayo de 1945. La Segunda Guerra Mundial ha concluido. Dos millones de minas nazis permanecen diseminadas a lo largo de la costa oeste del país, potencial escenario de un desembarco aliado que finalmente ocurrió en Normandía. Para desminar el litoral los vencedores utilizan a unos 2.600 soldados alemanes cautivos, la mayoría adolescentes reclutados en las postrimerías de la contienda. El sargento Carl Leopold Rasmussen dirige uno de esos grupos de limpieza formado por jovencísimos prisioneros. Los chicos teutones deben retirar con sus propias manos las minas enterradas bajo la arena de la playa. Han sobrevivido a la guerra, pero aún tienen por delante otra empresa no menos peligrosa antes de poder regresar a casa. Como muchos otros compatriotas suyos, el sargento Rasmussen aborrece a los alemanes tras sufrir cinco años de penurias durante la ocupación. Trata vejatoriamente a los prisioneros hasta el día en que algo cambia su manera de verlos... Martin Zandvliet narra con conmovedora tensión dramática un episodio oscuro y olvidado de la historia danesa de posguerra.

■ Denmark, May 1945. Second World War is over. Two million Nazi landmines are spread along the country's western coast, the potential place for an ally landing which finally took place in Normandy. The victors use some 2.600 German prisoners to demine the shore. Most of them were teenagers recruited at the end of the conflict. Sargent Carl Leopold Rasmussen leads one of this cleaning squads made by very young prisoners. The German kids have to dig out with their own hands the mines hidden under the sand in the beach. They have survived the war, but they still have to face another no less dangerous task before going back home. Just like many of his fellow countrymen, Sargent Rasmussen hates German after five years of hardship during the occupation. He vexes the prisoners up until the day something changes the way he sees them... Martin Zandvliet tells with moving dramatic tension a dark and forgotten tale of the Danish story after the war.

■ Dinamarca, mayu de 1945. La Segunda Guerra Mundial terminó. Dos millones de mines nazis queden esparcidas pela costa oeste del país, potencial escenario d'un desembarcu aliáu qu'al final pasó en Normandía. Pa desminar el litoral los vencedores usen a unos 2.600 soldaos alemanes presos, la mayoría mozos reclutaos al final de la contienda. El sarxentu Carl Leopold Rasmussen dirixe ún d'esos grupos de llimpieza formáu por prisioneros mui nuevos. Los rapazos teutones tien que quitar coles sos propies manes les mines enterraes baxo'l sable de playa. Sobrevivieron a la guerra, pero inda tienen per delante otra empresa non menos peligrosa enantes de poder tornar a casa. Como munchos otros compatriotes d'él, el sarxentu Rasmussen atarrez a los alemanes depués de pasar cinco años de penuries na ocupación. Maltrata a los prisioneros hasta'l día en que dalgo camuda la so manera de velos... Martin Zandvliet narra con emocionante tensión dramática un episodiu escuru y escaecíu de la historia danesa de posguerra.



Martin Zandvliet

■ Martin Zandvliet nació en 1971 en Fredericia, Dinamarca y es un guionista y director autodidacta. Empezó como montador en documentales para varios directores, y su primera película como director, *Angels of Brooklyn*, ganó el premio al mejor documental en los *Danish Film Award* y ha participado en varios festivales, entre ellos Toronto y Nyon. Tras varios cortos como guionista y director, dirigió su primer largometraje de ficción en 2009. Se trata de la muy elogiada *Applause*, en la que actúa Paprika Steen. *Dirch* (A Funny Man), con Nikolaj Lie Kaas es su segunda película de ficción Zandvliet. Zandvliet ha vuelto a colaborar con el productor Mikael Rieks en *Land of Mine*. Zandvliet se encargará de una película de acción sobre el desastre del submarino Kursk dentro del proyecto EuropaCorp de Luc Besson.

■ Denmark, May 1945. Second World War is over. Two million Nazi landmines are spread along the country's western coast, the potential place for an ally landing which finally took place in Normandy. The victors use some 2.600 German prisoners to demine the shore. Most of them were teenagers recruited at the end of the conflict. Sargent Carl Leopold Rasmussen leads one of this cleaning squads made by very young prisoners. The German kids have to dig out with their own hands the mines hidden under the sand in the beach. They have survived the war, but they still have to face another no less dangerous task before going back home. Just like many of his fellow countrymen, Sargent Rasmussen hates German after five years of hardship during the occupation. He vexes the prisoners up until the day something changes the way he sees them... Martin Zandvliet tells with moving dramatic tension a dark and forgotten tale of the Danish story after the war.

■ Dinamarca, mayu de 1945. La Segunda Guerra Mundial terminó. Dos millones de mines nazis queden esparcidas pela costa oeste del país, potencial escenario d'un desembarcu aliáu qu'al final pasó en Normandía. Pa desminar el litoral los vencedores usen a unos 2.600 soldaos alemanes presos, la mayoría mozos reclutaos al final de la contienda. El sarxentu Carl Leopold Rasmussen dirixe ún d'esos grupos de llimpieza formáu por prisioneros mui nuevos. Los rapazos teutones tien que quitar coles sos propies manes les mines enterraes baxo'l sable de playa. Sobrevivieron a la guerra, pero inda tienen per delante otra empresa non menos peligrosa enantes de poder tornar a casa. Como munchos otros compatriotes d'él, el sarxentu Rasmussen atarrez a los alemanes depués de pasar cinco años de penuries na ocupación. Maltrata a los prisioneros hasta'l día en que dalgo camuda la so manera de velos... Martin Zandvliet narra con emocionante tensión dramática un episodiu escuru y escaecíu de la historia danesa de posguerra.

Land of Mine
Dinamarca, Alemania (2015)
101 min. Danés, Alemán, Inglés

Dirección y guión
Martin Zandvliet

Fotografía
Camilla Hjelm Knudsen

Montaje
Per Sandholt, Molly Malene Stensgaard

Música
Sune Martin

Sonido
Rasmus Winther Jensen

Vestuario
Stefanie Bieker

Producción
Mikael Chr. Rieks, Malte Grunert

Intérpretes
Roland Møller (Sargento

Rasmussen) Mikkel Boe Følsgaard (Capitán Ebbe)
Louis Hofmann (Sebastian Schumann) Joel Basman (Helmut Morbach) Emil & Oskar Belton (Ernst & Werner Lessner)

Compañía productora
Nordisk Film Production / Amusement Park Films

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
K5 International

Carl Clifton
T. +44 (0)7900 561071

McAinsh Consulting
Ian Thomson
T. +44 (0)7909 685077

FILMOGRAFÍA

2015 • *Land of Mine*
2011 • *A Funny Man*
2009 • *Applause*





Zurich

Una escena impactante abre la película: Nina (Wende Snijders) está junto a un coche caído en un canal, mientras un guepardo evoluciona libre por la carretera ante sus atónitos ojos. No sabemos qué ha ocurrido, pero se nos introduce de golpe en una atmósfera extraña, como onírica. Tal prólogo proporciona la clave simbólica para ver correctamente el filme, cuyo tema principal es el duelo de una mujer que ha perdido al ser amado y su vida queda hecha añicos. La narrativa sinuosa de este puzzle mantiene, durante largo tiempo, el misterio sobre la intrigante conducta de la protagonista. Desnortada en su melancólica desesperación, Nina se abandona a la errancia por las autopistas de Europa para sobrellevar el secreto drama personal que la devora y, quizá, poder reconstruirse algún día.

A shocking scene opens the film: Nina (Wende Snijders) stands by a car that has fallen into a canal while a cheetah walks freely down the road in front of her shocked eyes. We don't know what has happened, but we're thrown into a strange atmosphere, almost dreamlike. The prologue provides us the key to properly watch the film, its main theme the grieving of a woman who has lost her loved one and whose life is shattered to pieces. The winding storytelling of this jigsaw keeps alive, for a long while, the mystery surrounding the puzzling behaviour of the protagonist. Disoriented in her melancholic desperation, Nina starts wandering around the European highways in order to cope with the secret personal drama eating at her and, perhaps, rebuild herself someday.

Una escena abluante abre la película: Nina (Wende Snijders) ta al par d'un coche tiráu nuna canal, mentes un guepardu evoluciona llibre pela carretera énte los sos güeyos ablayaos. Nun sabemos qué pasó, pero de repente métesenos nuna atmósfera estraña, como onírica. Tal prólogu da la clave simbólica pa ver correchamente'l filme, que tien como tema principal el duelu d'una muyer que perdió al ser queríu y la so vida queda desfecha. La narrativa abehecada d'esti puzzle mantién, munchu tiempu, el misteriu sobre la intrigante conducta de la protagonista. Desnortada na so desesperación murnia, Nina dedicase a andar peles autopistes d'Europa pa sobrellevar el secretu drama personal que la come y, quiciás, reconstruyise dalgún día.



Sacha Polak

Nacida en Amsterdam en 1982, estudió en la Academia de Cine y Televisión de Holanda y formó parte del Director's Lab en el Binger Filmlab de Amsterdam. *Zurich* es su segundo largometraje.

Born in Amsterdam in 1982, Sacha Polak studied at the Netherlands Film and Television Academy in Amsterdam and took part in the Directors' Lab at the Binger Filmlab in Amsterdam. *Zurich* is her second full-length feature film.

Ñacida n'Amsterdam en 1982, Sacha Polak estudió na Academia de Cine y Televisión d'Holanda y formó parte del Director's Lab nel Binger Filmlab d'Amsterdam. *Zurich* ye'l so segundu llargumetraxe.

Zurich
Holanda, Alemania, Bélgica
(2015) 89 min. Holandés,
inglés, alemán

Dirección
Sacha Polak

Guión
Helena van der Meulen

Fotografía
Frank van den Eeden

Montaje
Axel Skovdal Roelofs

Música
Rutger Reinders

Sonido
Miroslav Babic

Vestuario
Sara Hakkenberg

Diseño de Producción
Jorien Sont

Producción
Marleen Slot

Intérpretes
Wende Snijders (Nina), Sascha
Alexander Gersak (Matthias),
Barry Atsma (Sven), Martijn
Lakemeier (Anhalter)

Compañía productora
Viking Film
Lindengracht 17
1015 KB Amsterdam
Holanda

T. +31 206 254 788
E. info@vikingfilm.nl

**Compañía distribuidora /
Ventas Internacionales**
Beta Cinema
Gruenwalder Weg 28 D
82041 Oberhaching, Munich
Alemania
T. +49 896 734 69 828
E. beta@betacinema.com

FILMOGRAFÍA

2015 • *Zurich*
2012 • *Hemel*



CLAUSURA / FUERA DE COMPETICIÓN



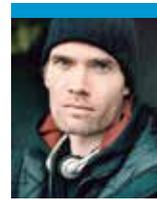
Ein Atem

One Breath

El director alemán Christian Zübert es el encargado de cerrar la 53ª Edición del Festival Internacional de Cine de Gijón con su más reciente trabajo, *One Breath*, una acerada disección, disimulada bajo el disfraz de thriller al uso, de esas dos Europas que conviven bajo la bandera de la Unión. La Europa del bienestar y del desarrollo económico, representada por una familia alemana, aparentemente perfecta, y la Europa del sur, siempre a remolque de sus vecinos más afortunados, a la que encarna la niñera de la familia, inmigrante desengañada por los caminos divergentes entre sueños y realidades. Una desaparición desatará la tensión soterrada entre esos dos universos, exponiendo un submundo de secretos y mentiras. Una obra, en definitiva, que oculta en su adscripción genérica una potente metáfora social que sin duda sorprenderá al público del FICX, al igual que lo hizo con el de Toronto, habitual lugar de presentación de los films de Zübert.

German director Christian Zübert is the one in charge of closing the 53rd Edition of Gijon International Film Festival with his latest work, *One Breath*, an accurate dissection, under the guise of a standard thriller, of the two Europes living together under the flag of the Union. The Europe of welfare and economic development, represented by an apparently perfect German family, and Southern Europe, always being towed by their more fortunate neighbours, embodied by the family's baby sitter, an immigrant disenchanted with the divergent paths dreams and reality take. A disappearance will unleash the underlying tension between those two universes, unveiling an underworld of secrets and lies. A film, to summarise, that hides in its genre structure a powerful social metaphor that will no doubt shock the audience at FICX, just like it did in Toronto, the usual screening place for Zübert's films.

El director alemán Christian Zübert ye l'encargáu de ciarrar la 53ª Edición del Festival Internacional de Cine de de Xixón col so trabayu más recién, *One breath*, un análisis afiláu, azorráu baxo l'antrouxu de thriller al usu, d'esos dos Europas que conviven baxo la bandera de la Unión. La Europa del bientar y del desarrollu económicu, representada por una familia alemana, n'apariencia perfecta, y la Europa del sur, siempre a remolque de los sos vecinos más afortunados, a la qu'encarna la niñera de la familia, inmigrante desengañada pelos caminos estremaos ente sueños y realidades. Una desaparición va desatar la tensión soterrada ente esos dos universos, esponiendo un submundu de secretos y mentires. Una obra, en definitiva, qu'escuende na so adscripción xenérica una potente metáfora social qu'ensin dubia va sorprender al públicu del FICX, mesmo que lo fixo col de Toronto, siñu avezáu de presentación de los films de Zübert.



Christian Zübert

Christian Zübert nació en Würzburg, Alemania. Empezó como guionista de televisión antes de encargarse del guión y dirección de su opera prima, *Lammbock*, a la que siguieron *The Treasure of the White Falcons*, *Hardcover*, *Three quarter moon*, *Tour de Force*, que ha recorrido varios festivales, y *One Breath*.

CHRISTIAN ZÜBERT was born in Würzburg, Germany. He began as a writer for television before writing and directing his debut feature, *Lammbock*, followed by *The Treasure of the White Falcons*, *Hardcover*, *Three Quarter Moon*, *Tour de Force* which played the Festival, and *One Breath*.

CHRISTIAN ZÜBERT nació en Würzburg, Alemania. Empezó como guionista de televisión enantes d'encargase del guión y dirección de la so opera prima, *Lammbock*, a la que siguieron *The Treasure of the White Falcons*, *Hardcover*, *Three quarter moon*, *Tour de Force*, que percorrieron dellos festivales, y *One Breath*.

FILMOGRAFÍA

- 2015 • *One Breath*
- 2014 • *Tour de Force*
- 2011 • *Three Quarter Moon*
- 2008 • *Hardcover*
- 2005 • *The Treasure of the White Falcons*
- 2001 • *Lammbock*

Ein Atem
Alemania (2015)
110 min. Alemán, griego, inglés

Título internacional
One Breath

Dirección
Christian Zübert

Guión
Christian Zübert, Ipek Zübert

Fotografía
Ngo The Chau

Montaje
Mona Bräuer

Intérpretes
Jordis Triebel, Chara Mata
Giannatou, Benjamin Sadler

Compañía productora
Senator Film Köln/ARRI Media
GmbH/View Master S.A./Bart
van Gemert Filmproduktion
(BVG)/Bayerischer Rundfunk

**Compañía distribuidora /
Ventas Internacionales**
ARRI Media World Sales
Distribuidor en España
Karma Films S.L.
Estocolmo, 6
T. 917601477
E. jesus@karmafilms.es



Museos
CINE Danza
Actividades Especiales
EXPOSICIONES
Arte Contemporáneo
Ocio Infantil Ópera
Conferencias y Debates
ESCENA Música
Visitas Guiadas
TEATRO

Todos los eventos
en un solo lugar
AGENDA CULTURAL
ASTURIAS

www.agendaculturalasturias.es



GOBIERNO DEL
PRINCIPADO DE ASTURIAS



BIOSPHERE
RESPONSIBLE
TOURISM

www.gijon.info



Gijón y tú, vívelo

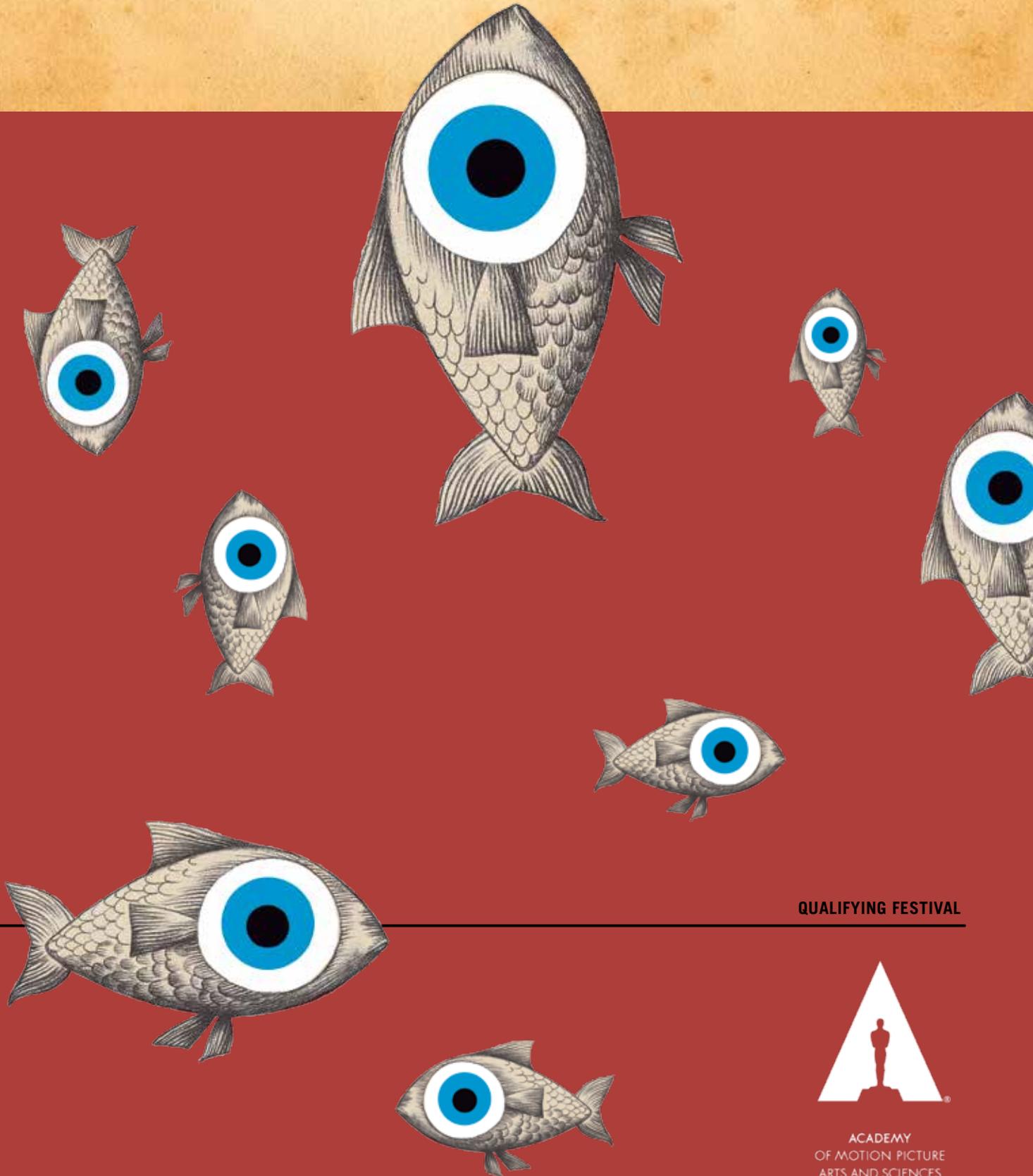
gijón

Asturias con sal

PALACIO REVILLAGIGEDO



SECCIÓN OFICIAL CORTOMETRAJES



QUALIFYING FESTIVAL



ACADEMY
OF MOTION PICTURE
ARTS AND SCIENCES



Apolo81

► *Apolo81* es el nick de un joven en un juego de cartas, pariente lejano del conocido *Magic the gathering*. Llega al punto de encuentro donde le espera su próximo rival, para disputar una partida en la que se jugará mucho más que los puntos del juego. Si hay una comedia romántica con influencias actuales es esta.

► *Apolo81* is a kid's nick in a trading card game, distant relative of *Magic the gathering*. He reaches the meeting point where his next rival awaits him in order to play a game where much more than just the score is at stake. If you're looking for a romcom with influences of today's life, this is it.

► *Apolo81* ye'l nick d'un mozu nun xuegu de cartes, pariente llonxanu del conocíu *Magic the gathering*. Llega al puntu d'encuentru onde-y espera'l so siguiente rival, pa echar una partida na que va xugar muncho más que los puntos del xuegu. Si hai una comedia romántica con influencias actuales ye esta.



Óscar Bernàcer

► Óscar Bernàcer. Guionista, director y productor. Ha escrito y dirigido ficción y documentales para cine y televisión (*Reset*, *Las dos orillas*, *Volver a nacer*). Sus cortos *Las zapatillas de Laura*, *Desayuno con diadema* y *Bikini* suman más de cien premios entre los que destacan la candidatura al Goya y la nominación al Meliés d'Or.

► Óscar Bernàcer. Writer, director and producer. He has written and directed fiction and documentaries for cinema and TV. His short films *Las zapatillas de Laura*, *Desayuno con diadema* and *Bikini* have won over hundred award between them all, among them a candidacy to the Goya and a nomination to the Meliés d'Or.

► Óscar Bernàcer. Guionista, director y productor. Escribió y dirigió ficción y documentales pa cine y televisión (*Reset*, *Las dos orillas*, *Volver a nacer*). Los sos cortiutmetraxes *Las zapatillas de Laura*, *Desayuno con diadema* y *Bikini* sumen más de cien premios ente los que rescampen la candidatura al Goya y la nominación al Meliés d'Or.

Apolo81
España (2015)
12 min. Español

Dirección y guión
Óscar Bernàcer

Fotografía
Victor Entrecanales

Música
Iván Capillas

Dirección de arte
Uxúa Castelló

Vestuario
Irene Orts

Producción
Jordi Llorca

Intérpretes
Mikel Bustamante, María Maroto, Jano de Miguel

Compañía productora
Nakamura Films
Carrer Fragata, 6
46009 Valencia
España

T. +34 647 583 135
E. info@nakamurafilms.com
W. www.nakamurafilms.com

FILMOGRAFÍA

2015 *Apolo81*
2014 *Bikini*
2012 *Desayuno con diadema*
2008 *Las zapatillas de Laura*



Au fil de l'eau

On Flying Water

► Una original metáfora de la vida, visualizada por el reducido ciclo vital de las gotas de rocío. Sobreviviendo tanto tiempo como les es posible, hasta que son expuestas a su terrible enemigo natural.

► An original metaphor of life, visualized in the reduced life cycle of dew. Surviving for as long as they can, up until the moment when they are exposed to their terrible natural enemy.

► Una metáfora de la vida orixinal, vista al traviés del pequeñu ciclu vital de les goteres de la rosada. Superviviendo tantu tiempu como pueden, hasta que son espuestas al so terrible enemigo natural.



Dominique Monfery

► Antiguo animador de Disney, este director ha ganado multitud de premios y ha sido nominado al Oscar por el corto de Disney *Disney/Dali Destino*. Es también el dibujante de la serie de cómic *Tin*. Ha trabajado en animación desde 1987, y se ha concentrado en la dirección de largos.

Sus especialidades son dirección, story-board, animación y desarrollo.

► Former Disney animator, he is an award-winning and oscar-nominated for the Disney short film *Disney/Dahli Destino* director. Illustrator in Comics strips for the series *Tin Lizzie*. In animation industry since 1987, his experience specializes in the making of feature films. His areas of specialty are directing, story-board, animation and développement.

► Antiguu animador de Disney, esti director ganó abondos premios y fue nomináu al Oscar pol cortiu de Disney *Disney/Dali Destino*. Ye tamién el dibuxante de la serie de cómic *Tin Lizzie*. Trababay n'animación dende 1987, y concentróse na dirección de largos. Les sos especialidaes son dirección, story-board, animación y desarrollu.

Au fil de l'eau
Francia (2015)
2 min. Sin diálogo

Título internacional
On Flying Water

Dirección
Dominique Monfery

Guión
Dominique Monfery

Fotografía
Dominique Monfery

Montaje
Dominique Monfery

Música
Julia Pajot

Sonido
Julia Pajot

Dirección de arte
Dominique Monfery

Producción
Julia Pajot

Compañía productora
Julia Pajot

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
Sydney Neter, SND Films

FILMOGRAFÍA
2015 *Au fil de l'eau*
2010 *Kerity, la maison des contes* (largometraje)
2006 *Franklin et le trésor du lac* (largometraje)
2003 *Destino* (cortometraje)



Belladonna

■ Cortometraje que explora las opiniones superficiales y los prejuicios con los que nos juzgamos los seres humanos, a través de tres mujeres de edades diferentes que coinciden en la sala de espera de la consulta de un oftalmólogo. La joven, sin poder ver correctamente, escucha la conversación de las otras dos y descubre la tragedia que han vivido, sustituyendo la indiferencia inicial que sentía hacia ellas por un sentimiento de empatía y conexión con ellas.

■ Short film exploring the shallow opinions and prejudices human beings use to judge each other. It does so through three women of different ages who meet in an ophthalmologist's waiting room. The young, who can't see properly, listens to the other two talking and discovers the tragedy they have lived, substituting the initial indifference she felt for them for a feeling of empathy and connection with them.

■ Curtiumetraxe qu'explora les opiniones superficiales y los prexucios colos que nos xulgamos los seres humanos, al traviés de três mueres d'edaes estremaes que coinciden na sala d'espera de la consulta d'un oftalmólogo. La moza, ensin poder ver correchamente, siente la conversación de les otre dos y descubre la traxedia que vivieron, camudando la indiferencia d'en primeres que sentía por elles por un sentimientu d'empatía y conexón con elles.



Dubravka Turic

■ Dubravka Turic (Zagreb, 1973) obtuvo un título en Montaje de cine y televisión de la Academia de Artes Dramáticas de Zagreb. Montadora, directora y guionista. Dubravka ha montado más de veinte largos, y más de doscientos anuncios. Entre 2000 y 2009 trabajó también como guionista para varias series de televisión y documentales populares en Croacia.

■ Dubravka Turic (Zagreb, 1973) received her MA in film and TV editing from the Academy of Dramatic Arts, University of Zagreb, in 1998. She is an editor, director and screenwriter. Dubravka has edited over twenty feature and over two hundred commercials.

■ Dubravka Turic (Zagreb, 1973) tuvo un título en Montaxe de cine y televisión de l'Academia d'Artes Dramátiques de Zagreb en 1998. Ye montadora, directora y guionista. Dubravka montó más de venti llargos y más de doscientos anuncios.

Belladonna
Croacia (2015)
17 min. Inglés

Dirección
Dubravka Turic

Guión
Dubravka Turic

Fotografía
Branko Linta

Música
Used

Dirección de arte
Vestuario

Producción
Zdenka Gold

Intérpretes
Aleksandra Naumov (Sasha),
Nada Djurevska (Nada), Lana
Barić (Nurse Maja)

Página web
<https://www.facebook.com/belladonnashortfilm>

Compañía productora
Spiritus Movens Production
Nova Ves 18
1000 Zagreb, Croatia
T. +385 (0) 1 5805823
E. zdenka@spiritus-movens.hr

**Compañía distribuidora /
Ventas Internacionales**
Everything Works, Ivana Ivšic
Prisavlje 6, 10 000 Zagreb,
Croatia
T. +385 91 1811 002
E. ii@everythingworks.hr

FILMOGRAFÍA
2015 Belladonna



Copain

Buddy

■ Fré es un adolescente atrapado entre su familia conservadora y de clase bien y sus amigos de clase baja. Él consigue mantener ambos mundos perfectamente separados... hasta que se enamora. Con este corto Jan y Raf Roosens vuelven a participar en esta sección oficial tras hacerlo en la edición 50 con su cortometraje *Rotkop*, con el que lograron el premio a la mejor dirección y al mejor guión.

■ Fré is a teenager trapped between his conservative and upper class family and his lower class friends. He manages to keep both worlds perfectly separated... until the moment he falls in love. With this short film Jan and Raf Roosens take part again in our official section after doing so in our 50th edition with their short film *Rotkop*, which won the award to the best direction and screenplay.

■ Fré ye un chaval atrapáu ente la so familia conservadora y de clase bien y los sos amigos de clase baxo. Él llogra mantener entrambos mundos perfectamente estremaos... hasta que se namora. Con esti cortiu Jan y Raf Roosens vuelven a participar nesta sección oficial depués de facelo na edición 50 col so curtiumetraxe *Rotkop*, col que llograron el premiu a la meyor dirección y al meyor guión.



Jan Roosens



Raf Roosens

■ Los hermanos belgas Jan & Raf Roosens fundaron la productora Rococo, en la que producen y dirigen juntos. *Rotkop* fue seleccionada para los Oscar en 2013. *Copain* fue nominado a la Palma de Oro en la 68ª edición del Festival de Cannes.

■ The Belgian brothers Jan & Raf Roosens founded the Antwerp based production company Rococo where they produce and direct together. In 2012 they shot *Rotkop*, qualifying for Oscar selection in 2013. *Copain* was nominated for a Palm d'Or at the 68th Cannes Festival.

■ Los hermanos belgues Jan & Raf Roosens fundaron la productora Rococo, na que producen y dirixen xuntos. *Rotkop* fue escoyida pa los Oscar en 2013. *Copain*, fue nominau a la Palma d'Oru na 68ª edición del Festival de Cine de Cannes.

Copain
Bélgica (2015)
15 min. Holandés, francés

Título internacional
Buddy

Dirección y producción
Jan Roosens, Raf Roosens

Guión
Bert Van Dael, Sanne Nuyens

Fotografía
Grimm Vandekerckhove

Montaje
Maarten Janssens

Música
Raf Keunen

Sonido
Matthias Hillegeer

Dirección de arte
Tom Schiltz

Vestuario
Carmen Lauwers

Intérpretes
Felix Meyer (Fré), Anne-Laure
Vandeputte (Jana), Hicham
Ballouli (Hisham), Desmond
Badu (Desmond), Jan
Hammecker (Ludovic),
Jeanne Dandoy (Madeline)

Compañía productora
Rococo Content
T. +32 478 970 495
E. jan@rococo.be
W. www.rococo.be

**Compañía distribuidora /
Ventas Internacionales**
Premium Films
T. +33 (0)1 427 70631

FILMOGRAFÍA
2013 *Rotkop*
2015 *Copain*



Cretinos

► Durante un atraco en una tienda 24 horas, el atracador toma como rehén a un tipo que iba camino de suicidarse y entre ambos acaba surgiendo algo parecido a una amistad.

► During a robbery in a 24 hour convenience store, the robber takes hostage a guy who was on his way to commit suicide and something akin to friendship end up arising between them.

► Nun atracu nuna tienda 24 hores, l'atracador garra como rehén a un mozu que diba camín de suicidase y ente los dos acaba surdiendo dalgo asomeyao a una amistá.



Edu Moyano

► Edu Moyano, director, guionista y productor de Cretinos. A los 17 dirige su primer cortometraje. Estudia Comunicación Audiovisual, Guión y un Máster sobre cine español. Se cortió trabajando con Alex de la Iglesia, y en 2012 inicia la Trilogía de los 24 horas. Cretinos es la segunda entrega.

► Edu Moyano, director, screenwriter and producer of CRETINOS. At 17 he directed his first short film. He studied Comunicación Audiovisual, Screenwriting and Masters course on Spanish cinema. He acquired experience by working with Alex de la Iglesia and in 2012 he starts the "24 hour convenience store trilogy". CRETINOS is the second installment in this trilogy

► Edu Moyano, director, guionista y productor de CRETINOS. A los 17 dirixe'l so primer curtiumetraxe. Estudia Comunicación Audiovisual, Guión, y un Máster sobre cine español. Curtióse trabayando con Álex de la Iglesia. En 2012 empieza la "Trilogía de los 24 horas. CRETINOS ye la segunda parte d'esta triloxía.

Cretins
España (2015)
14 min. Español

Título internacional
Cretinos

Dirección, guión y producción
Edu Moyano

Fotografía
Imanol Nabea

Montaje
José Manuel Bueno

Música
David Little

Sonido
Emilio García Rivas, Sergio González

Dirección de arte
María Fernández

Intérpretes
Pedro Miguel Martínez (Néstor),
Christian Sampetro (Jorge),
Cema Zelarayán (policia)

Página web
facebook.com/cretinos.cort

Compañía productora
La Vinadella S.L.
c/ Mallorca 3, 5ºD
28012 Madrid
T. +34 627 268 825
E. emf.guion@gmail.com

FILMOGRAFÍA
2015 Cretinos
2012 La primera noche



Drama

► Una pareja de jóvenes que están teniendo sexo en un coche se dan cuenta de que no les quedan condones...

► Young people are having sex in a car but they realize there are no more condoms left.

► Otra asdfasf.....



Guan Tian

► Guan Tian es un cineasta, dramaturgo y actor de teatro chino. Se licenció en dirección de teatro en la Academia Dramática Central de Beijing y en cine por la Universidad de Syracuse en NY. Drama ganó el premio al "Mejor Corto" en la 30ª edición del festival de Varsovia, y al mejor corto en el festival de L.A.

► Guan Tian is a Chinese filmmaker and theatre director/actor. He earned a BA degree in Theatre Directing from Central Academy of Drama, Beijing, and an MFA degree in Film from Syracuse University, NY. Drama was awarded at the 30th Warsaw Film Festival, and LA Film Fest.

► Guan Tian ye un cineasta, dramaturgu y actor de teatru chinu. Llicencióse en dirección de teatru na Academia Dramática Central de Beijing, China, y en cine por la Universidá de Syracuse en NY. Drama, ganó'l premiu al "Meyor Curtiu" na 30ª edición del festival de cine de Varsovia, y al meyor curtiumetraxe nel festival de cine de L.A.

Drama
China, Estados Unidos
(2014)11 min. Chino

Dirección, guión y producción
Guan Tian
T. +1 315 708 4211
E. guantian88@gmail.com

Fotografía
June Kyu Park

Sonido
Shi Sun, Siyang Zhang

Intérpretes
Ni Yan (Chica en la calle),
Tian Guan (chico en la calle),
Shi Sun (chico en el coche),
Yanyu Dong (chica en el coche)

FILMOGRAFÍA
2014 Drama
2013 Passer-by
2013 Summer Day
2012 Servant
2012 City. Sinking
2011 Production



En Alabama, Sí

La mejor manera de deshacerse de ese cadáver incómodo es tirarlo en el camino exterior desierto, prenderle fuego y arrancarle los dientes para que los odontólogos forenses no puedan identificarlo y extraer pruebas. Bueno, si estás en España esto último no es necesario, pero en Alabama sí.

The best way to get rid of a cumbersome corpse is to throw it out on the deserted path outside, burn it and tear its teeth so that forensic dentists can't identify it and find proofs. Well, if you're in Spain this last bit is not necessary, but in Alabama it is

La mejor manera de desfacese d'esi cadabre incómodu ye tiralu nel camín ermu de fuera, prende-y fueu y arranca-y los dientes pa que los odontólogos forenses nun puedan identificalu y sacar pruebas. Bueno, si tas n'España esto último nun fai falta, pero n'Alabama sí.



Pablo Lapastora

Pablo Lapastora Martín, Madrid (España) 1986. Estudió cine en las escuelas TAI y ECAM de Madrid. En 2008 realiza su primer trabajo como director, un reportaje documental para una asociación de ayuda y desarrollo en el Atlas (Marruecos) -Acción Geoda-. Ese mismo año decide ir a Los Ángeles y retomar sus estudios en la New York Film Academy.

Pablo Lapastora Martín, Madrid (Spain) 1986. He studied filmmaking in the TAI and ECAM schools in Madrid. In 2008 he shot his first work as director, a documentary for an aid and development association for the Atlas (Morocco) -Acción Geoda-. That same year he decided to fly to Los Angeles and pick up his training as filmmaker at the New York Film Academy.

Pablo Lapastora Martín, Madrid (España) 1986. Estudió cine nes escueles TAI y ECAM de Madrid. En 2008 fai'l so primer trabayu como director, un reportaxe documental pa una asociación d'ayuda y desarrollu nel Atlas (Marruecos) -Acción Geoda-. Esi mesmu añu decide dir a Los Angeles y volver ponese colos sos estudios na New York Film Academy.

En Alabama, Sí
España (2015)
14 min. Castellano

Dirección
Pablo Lapastora

Guión
William Miller

Fotografía
César Belandía

Montaje
Pablo Lapastora

Música
William Miller

Producción
Pablo Lapastora

Intérpretes
Jordi Aguilar, William Miller,
Carlos Pereira

Compañía productora
Carol Studio

FILMOGRAFÍA
2015 En Alabama Sí
2012 Dust & Bullets
2010 Hipocresía



Lobito Bueno, Bruja Hermosa

Good Wolf, Beautiful Witch

Poesía, música, pintura, fotografía y cinematografía se entremezclan en esta paradójica historia sobre amores posibles e imposibles al mismo tiempo. Un inocente poema con tono de banda sonora infantil sirve de guía para entender o desentender la obtusa y contradictoria realidad emocional; ese eterno caleidoscopio amoroso al que a veces nos vemos abocados, donde los lobitos pueden ser buenos y malos y las brujas, hermosas y feas, o todo lo contrario.

Poetry, music, painting, photography and cinematography mix in this paradox of a story about love stories which are possible and impossible at the same time. An innocent poem reminiscent of children's songs serves as a guide to understand or misunderstand the thick and contradictory emotional reality; the eternal kaleidoscope of love we sometimes find ourselves in, where wolf cubs can be good and evil and witches beautiful and ugly, or the other way around.

Poesía, música, pintura, fotografía y cinematografía entemecen nesta paradójica hestoria sobre amores posibles e imposibles a la vez. Un inocente poema con tonu de banda sonora infantil val de guía pa entender o desentender la torpe y contradictoria realidá emocional; esi etenu caleidoscopiu amorosu al qu'a veces vémonos llevaos, onde los llobinos pueden ser buenos y malos y les bruxes fermoses y fees, o tolo contrariu.



Ainara Porrón Arratibel

Casi dos décadas de una vida profesional dedicada al cine en desarrollo, producción y comercialización de proyectos. Ha trabajado para maestros como Elías Querejeta, y en empresas de prestigio en el sector audiovisual como Mediapro o Canal+. LBBH supone su primera incursión en la dirección de cine.

Almost two decades of professional career devoted to the movies, mostly in project development, production and marketing. She has worked for film masters such as Elías Querejeta, and in prestigious companies in the audio visual sector, such as Mediapro or Canal+.

Cuasi dos décadas d'una vida profesional dedicada al cine, especialmente nel desarrollu, producción y comercialización de proyectos. Trabayó pa maestros del séptimu arte como Elías Querejeta, y n'empreses de prestixu nel sector audiovisual como Mediapro o Canal+.

Lobito bueno, bruja hermosa
España (2015)
5 min. Español

Título internacional
Good Wolf, Beautiful Witch

Dirección y guión
Ainara Porrón Arratibel

Fotografía
Pol Turrents

Montaje
Julia Juárez

Música
Robi C. Goday

Sonido
Fede Pajaro (The Lobby)

Dirección de arte
Pablo Dávila Castañeda

Producción
Rubén Zarauza

Intérpretes
Nerea Barros, J.Carlos Vellido

Compañía productora
Maruxiña Film Co.
Careluega 88, Portal B 3C
28033 Madrid, España.
T. +34 619 166 606
E. ruben@maruxinafilmcompany.com

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
Banatu Filmak
Lenbarketa 1, bajo
48480 Arrigorriaga, España
T. +34 944 057 688
E. aitor@banatufilmak.com

FILMOGRAFÍA
2015 Lobito bueno, bruja hermosa



Madam Black

Comedia negra con un gato, un fotógrafo, un accidente y, sobre todo, con mucha imaginación para que una niña no se lleve un gran disgusto.

Black comedy with a cat, a photographer, an accident and, above all, lots of imagination so that a little girl is not seriously disappointed.

Comedia negra con un muxín, un fotógrafu, un accidente y, sobre too, con munchu maxín pa qu'una neña nun lleve un atragantón grande.



Ivan Barge

Pore vel mo dolor aborit, conseratquia nis doluptasum liquam, odis estium fuga. Borae ra apis esequi cus mint aut harions equidus aperrunt aut aut occum qui corro expediatent volut omnimpellab iunt odion cumquidbit omnis est, sitius aliati dolore lignisque laborum.

Ivan Barge is a New Zealand based Director and Producer. His second short film 'Madam Black' was funded by the New Zealand Film Commission and was completed in early 2015. Ivan's firstshort 'Snuzzle Time' was released online in October 2014 by 'Short Of The Week', it received a Vimeo Staff Pick.

Ivan Barge ye un director y productor con base en Nueva Zelanda. El primer curtiiu d'Ivan 'Snuzzle Time' estrenóse online n'ochobre de 2014 en 'Short Of The Week', y fue ún de los recomendaos pol personal de Vimeo.



No me quites

Don't Leave Me

Laura espera impaciente en casa la llegada de Luis, su ex-novio. Hace dos meses que no se ven. Él la dejó porque quiere estar solo, vivir solo. Y también quiere estar con otras chicas. Pero Laura va a pedirle que vuelvan a intentarlo y está dispuesta a llegar donde haga falta para convencerlo. Cuando parece que todo está perdido, Laura intentará una última y desesperada maniobra para evitar que se vaya. Algo que Luis no esperaba...

Laura awaits impatient at home the arrival of Luis, her ex-boyfriend. They haven't seen each other for two months. He left her because he wants to be alone, live alone. And he also wants to be with other girls. But Laura is going to ask him to try again, and is willing to do whatever it takes to convince him. When everything seems lost, Laura tries a last and desperate trick to keep him from leaving. Something Luis did not expect...

Laura espera desapacenciada en casa la llegada de Luis, el so ex-mozu. Hai dos meses que nun se ven. Él dexóla porque quier tar solu, vivir solu. Y tamién quier tar con otres moces. Pero Laura va pidi-y que vuelvan a intentalo y ta dispuesta a llegar onde faiga falta pa comencelu. Cuando parez que too ta perdió, Laura va intentar una última y desesperada manibra pa evitar que marche. Dalgo que Luis nun esperaba...



Laura Jou

Después de graduarse en el Institut del Teatre de Barcelona, trabajó en importantes compañías de teatro, como las de Julieta Serrano y Héctor Alterio. Actualmente trabaja como coach de actores, maestra en la ESCAC y dirige su propio estudio de actores.

After graduating from Institut del Teatre in Barcelona, she worked in important theatre companies, such as Julieta Serrano's and Héctor Alterio's. Currently Laura teaches on ESCAC and directs her own actors studio where she teaches acting techniques.

Depués de graduase nel Institut del Teatre de Barcelona, trabajó n'importantes compañías de teatru, como les de Julieta Serrano y Héctor Alterio. Agora Laura ye maestra na ESCAC y dirixe'l so propiu estudiu d'actores onde entra en técnicas d'actuación a actores.

Madam Black
Nueva Zelanda (2015)
11 min. Inglés

Dirección y producción
Ivan Barge

Guión
Matthew Harris

Fotografía
Andrew Stroud

Montaje
Sam Brunette, Jarrod Wright,
Ken Sparks

Música
Justyn Pilbrow

Dirección de arte
Michael Williams

Intérpretes
Jethro Skinner (Marcus), Pearl
Everard (Tilly)

Contacto
Iván Barge
T. +642 132 7683
E. ibarge@me.com

FILMOGRAFÍA
2015 Madam Black
2014 Snuzzle Time

No me quites
España (2015)
14 min. Español

Título internacional
Don't Leave Me

Dirección y guión
Laura Jou

Fotografía
Andreu Adam Rubiralta

Montaje
Jaume Martí

Música
Pau Vallé

Dirección de arte
Laia Serra

Producción
Oriol Maymó, J.A. Bayona

Intérpretes
Laia Costa (Laura), Hammudi
Al-Rahmoun Font (Luis)

Compañía productora
Corte y Confección de
Películas S.L.L.
c/ La Palma de Sant Just
2, 2º 1ª
08002 Barcelona
T. +34 932 505 782
E. corte@corteyconfeccion.
net

Películas La Trini

FILMOGRAFÍA
2015 No me quites



Sali

Tuesday

Un día como otro cualquiera en la vida de una joven adolescente en Estambul y sus encuentros con tres hombres diferentes mientras va al instituto, juega al baloncesto o regresa a casa en el autobús.

A day like any other in a young teenager's life in Istanbul and how he meets with three different men while going to school, plays basketball or goes back home by bus.

Un día como otro cualquiera na vida d'una rapaza n'Estambul y los sos encuentros con trés homes diferentes mentes va al institutu, juega al baloncestu o vuelva a casa n'autobús.



Ziya Demirel

Ziya Demirel nació en 1988, en Adana, Turquía. Mientras estudiaba ingeniería industrial dirigió su primer corto 'The Title of The Film'. Tras graduarse, siguió sus estudios de dirección y guión en la escuela de cine de Praga. Allí rodó el corto 'Evicko'

Ziya Demirel was born in 1988, in Adana, Turkey. While studying industrial engineering he directed his first short film 'The Title of The Film'. After his graduation, he continued his studies for film directing & scriptwriting at the Prague Film School. There he shot 'Evicko'

Ziya Demirel ñació en 1988, n'Adana, Turquía. Mentos estudiaba inxeniería industrial dirixó'l so primer curtiiu 'The Title of The Film'. Depués de graduar, siguió los sos estudios de dirección y guión na escuela de cine de Praga. Ellí rodó'l curtiiu 'Evicko'

Sali
Turquía, Francia (2015)
12:30 min. Turco

Título internacional
Tuesday

Dirección
Ziya Demirel

Guión
Ziya Demirel, Buket Coşkuner

Fotografía
Merjem Yavuz

Montaje

Henrique Cartaxo

Dirección de arte
Meltem Tolan

Producción
Anna Maria Aslanoglu

Intérpretes
Melis Balaban

Compañía productora
Istos Films
Mumhane Cad. 39
Karaköy **Beyoğlu**
34425 Estambul
Turquía

T. +90 212 243 4161
E. info@istosfilm.com

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
Origine films
15 rue Roussy
69004 Lyon, Francia
T. +33 1 428 422 70
E. festivals@originefilms.fr

FILMOGRAFÍA
2015 Sali
2013 Evicko
2012 Pişmaniye
2010 Filmin Adi



Sormeh

En mitad de los conflictos de la revolución iraní de 1979, una familia se prepara para ir a una boda. En mitad de los preparativos, la mujer decide visitar a una amiga para que le preste *Sormeh* (una marca iraní de lápiz de ojos)... pero en ese momento entra en la vivienda un rebelde fugado y perseguido por las autoridades

During the Iranian revolution conflicts in 1979, a family gets ready to attend a wedding. In the middle of the preparations the wife decides to visit a friend and borrow *Sormeh* (an Iranian eyeliner brand)... but at that moment a fleeing rebel, chased by the authorities walks into the house.

En metà de los conflictos de la revolución iraní de 1979, una familia prepárase pa dir a una boda. En metà de los preparativos, la muyer decide visitar a una amiga pa que-y empreste *Sormeh* (una marca iraní de llapiceru de güeyos)... pero nesi intre entra na casa un rebelde fugáu y persigüü poles autoridaes.



Azadeh Ghochagh

Nació en Teherán en 1980. Se licenció en estudios de cine por la Universidad de Sooreh en 2004. Ha sido primera ayudante de dirección en 'Ajanse Docharkkeh', dirigida por Masoud Keramati y jefa de producción de 'Aberooye az dast rafteh' dirigida por Aida Panahandeh

Born in 1980, Tehran. Graduated in Cinema major from Sooreh university, 2004. 1st assistant director for "Ajanse Docharkkeh" directed by Masoud Keramati. Production Manager for the movie "Aberooye az dast rafteh" directed by Aida Panahandeh

Ñació en Teherán en 1980. Llicencióse n'estudios de cine pola Universidá de Sooreh en 2004. Fue'l primer ayudante de dirección en Ajanse Docharkkeh, dirixida por Masoud Keramati. Xefa de producción de Aberooye az dast rafteh dirixida por Aida Panahandeh

Sormeh
Iran (2015)
10 min. Farsi

Dirección y guión
Azadeh Ghochagh

Fotografía
Morteza Gheidi

Montaje
Benyamin Ghochagh

Producción
Davood Ghochagh, Morteza Gheidi

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
Iran ArtHouse FilmFlat #2,
T. +98 912 200 79 82
E. iranartthousefilm@gmail.com

FILMOGRAFÍA
2015 Sormeh



The Walker

► *The Walker* es Mateo, un ingeniero de caminos con un plan: recorrer caminando todas y cada una de las calles de Nueva York.

► *The Walker* is Mateo, a civil engineer with a plan: walk through each and everyone of the streets of New York.

► *The Walker* ye Mateo, un ingenieru de caminos con un plan: percorrer andando toes y caduna de les cais de Nueva York.



Adán Aliaga

► Adán Aliaga Pastor (Alicante, 1969). Titulado en Dirección cinematográfica e Historia y estética del cine, ha realizado varios cortometrajes y documentales como La casa de mi abuela, (premio Joris Ivens 2005). En 2008 rueda la so primer largu de ficción, Estigmas, premio Pilar Miró en la Seminci 2009. Kanimambo (2012) fue mención especial del Jurado en Málaga.

► Adán Aliaga Pastor (Alicante, 1969). He has a degree in film direction and aesthetics and history. Adán has shot several documentary and short films like La casa de mi abuela, which won the Joris Ivens award (2005) In 2008 he shot his first fiction feature, Estigmas, winner of the Pilar Miró award at Seminci 2009. Kanimambo, Special Jury Prize at Malaga festival 2012

► Adán Aliaga Pastor ñaz en 1969 n'Alicante. Tituláu en Dirección cinematográfica e historia y estética del cine, Adán fizo dellos curtiumetraxes y documentales como La casa de mi abuela. (premiu Joris Ivens 2005). En 2008 rueda la so primer película de ficción Estigmas, premiada col premiu Pilar Miró en Seminci 2009. Kanimambo, mención especial del Xuráu Málaga 2012.

The Walker
España (2015)
18 min. Inglés, español

Dirección y guión
Adán Aliaga

Fotografía
Pere Pueyo

Montaje
Miguel G. Garví

Música
Vincent Barrière

Sonido
Andrey Radovsky

Producción
Luisa Romeo, Sergio Frade

Intérpretes
Pedro Aijón (Mateo), Isa Feliu, Bouza, Yi Liu, Peter González, Tony del Bono

Compañía productora
Frida Films
E. projectevictor@gmail.com

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
Marvin&Wayne
T. +34 934 863 331
E. fest@marvinwayne.com
W. www.marvinwayne.com

FILMOGRAFÍA
2015 The Walker
2014 El arca de Noé
2012 Kanimambo
2011 La mujer del Etnonauta
2011 Esquivar y Pegar
2008 Estigmas
2005 La casa de mi abuela



Transit Game

► En las montañas del norte del Líbano, un hombre sirio trata de reunir su familia separada por la guerra, cuando se encuentra con dos niños Palestinos. Su historia de exilio le mostrará un reflejo de las incertidumbres que tendrá que afrontar como refugiado.

► In the mountains in Northern Lebanon a Syrian man tries to gather his family, split because of the war, together. And he meets two Palestinian children. Their story as exiles will show him a reflection of the uncertainties he will have to face as a refugee.

► Nos montes del norte del Líbano, un home siriu trata d'axuntar a la so familia estremada pola guerra, cuando atopa con dos neños palestinos. La so hestoria d'exiliu va amosa-y un reflexu de les incertidumes que va tener qu'enfrentar como refuxáu.



Anna Fahr

► Anna Fahr es una galardonada cineasta con base en Beirut. Transit Game, se ha proyectado en docenas de festivales internacionales y ha ganado premios en Berlín, Florencia y San Francisco, además de ganar el Golden Sheaf al mejor drama en el festival de cine de Yorkton 2015

► Anna Fahr is an award-winning filmmaker based in Beirut. Transit Game, has screened in dozens of international festivals winning prizes in Berlin, Florence, and San Francisco in addition to winning the Golden Sheaf Award for Best Drama at the 2015 Yorkton Film Festival

► Anna Fahr ye una gallardonada cineasta con base en Beirut, Líbano. El so últimu curtiu d'acción, Transit Game, púnxose en docenas de festivales internacionales y ganó premios en Berlín, Florencia y San Francisco, amás de ganar el Golden Sheaf al mejor drama nel festival de cine de Yorkton, en Canadá, en 2015

Transit Game
Canadá, Estados Unidos, Líbano (2014)
18 min. Árabe

Dirección, guión, montaje y producción
Anna Fahr

Fotografía
Bassem Fayad

Dirección de arte
Mohamed Sabbah

Intérpretes
Sajed Amer (Saad), Sanaa Amer (Nada), Jalal Aitawil (Mohammad), Rachid Salloom (dueño de la gasolinera)

Compañía productora / distribuidora
Sepasi Films
6349 Deermeadow Drive
Greely ON K4P 1M9
Canada
T. +1 613 821 9023
E. info@sepasifilms.com

FILMOGRAFÍA
2014 Transit Game
2006 Khaneh Ma : These Places We Call Home
2003 Joshua's Garden



Victor XX

■ A Víctor le gusta jugar con su género, no sabe si se siente chica o chico. Vive en un pequeño pueblo pesquero de Almería junto a su madre, Mari Ángeles y su novia Rahma y es en la ciudad, cubierto de anonimato, donde se descubre. Una historia de amor y transexualidad realizada por y para personas que no encajan en el sistema binario de género hombre o mujer.

■ Victor likes to play with his gender. He doesn't know if he feels like a girl or a boy. He lives in a small fishing village in Almería with his mother, Mari Ángeles and his girlfriend Rahma, and it is in the city, under the cover of anonymity, where he sets himself loose. A love and transgender story made for and by people who don't fit into the binary male female system.

■ A Víctor gústa-y xugar col so xéneru, nun sabe si se siente moza o mozu. Vive nun pequenü pueblu pesquín d'Almería xunta so madre, Mari Ángeles y la so moza Rahma y ye na ciudá, cubiertu d'anonimatu, onde se descubre. Una hestoria d'amor y transexualidá fecha por y pa perso- nes que nun cuadren nel sistema binariu de xéneru home o mujer.



Ian Garrido

■ Ian Garrido (Granada 1988). En el 2014 decide transitar de género, año que coincide con el final de sus estudios en dirección cinematográfica en la ESCAC y también con los rodajes de sus dos proyectos finales de carrera: el piloto de serie para televisión Queer y Victor XX

■ Ian Garrido (Granada 1988). In 2014 he decided to move from one genre to the next, and that same year he finished his training as director at ESCAC and shot his two end-of-studies projects: the pilot episode for a TV series Queer and Victor XX

■ Ian Garrido (Granada 1988). Nel 2014 decide transitar de xéneru, añu que coincide col final de los sos estudios en dirección cinematográfica na ESCAC y tamién colos rodaxes de los sos dos proyectos finales de carrera: el pilotu de serie pa televisión Queer y Victor XX

Victor XX
España (2015)
20 min. Español

Dirección y guión
Ian Garrido

Fotografía
Sandra Formatger

Montaje
Mireia Sánchez

Música
Joel Condal, Marcel Vall

Sonido
Cora Delgado

Dirección de arte
Laia Pallarés

Producción
Ariadna Terribas, Raúl Arranz

Intérpretes
Alba Martínez (Victor), Shei Benzidour (Rahma), Yolanda Cruz, Roser Tapias

Compañía productora
ESCAC Films
C/ Colón 84-9
08222 Terrassa
España
T. +34 937 361 555
E. projectevictor@gmail.com

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales

Marvin&Wayne
Pelai 9, 2-2B
08001 Barcelona
España
T. +34 934 863 331
E. fest@marvinwayne.com
W. www.marvinwayne.com

FILMOGRAFÍA
2015 Victor XX



Βόλτα

Volta

■ Una madre y su hija dan un paseo por Atenas, parándose a tomar helado, disfrutar del buen tiempo y la una de la otra. La pequeña Nina piensa que es un paseo más pero se equivoca.

■ A mother and her daughter walk around Athens. They stop for an ice cream, enjoy the nice weather and of each other. Young Nina thinks it's just another walk, but she's wrong.

■ Una madre y la so fía dan un paséu per Athenas, parando a tomar xeláu, esfrutar del buen tiempu y la una de la otra. La pequenü Nina piensa que ye un paséu más pero enquiúvcase.



Stella Kyriakopoulos

■ Stella Kyriakopoulos (Nueva Jersey, 1983). Se licenció en arte, cine y medios de comunicación por el Swarthmore College y escultura en la escuela de BBAA de Atenas y en cinematografía por la Tisch School of the Arts de la Universidad de NY. En la actualidad vive entre Grecia y NY, y trabaja como montadora.

■ Stella Kyriakopoulos (New Jersey, 1983). She received a BA in Studio Art/Film and Media from Swarthmore College and studied Sculpture at the Athens School of Fine Arts. She received an MFA in Filmmaking from the Tisch School of the Arts at NYU and currently lives between Greece and New York, working as an editor.

■ Stella Kyriakopoulos (Nueva Jersey, 1983). Llicenciósse n'estudios d'arte, cine y medios de comunicación pol Swarthmore College y estudió escultura na escuela de Belles Artes d'Atenas y cinematografía de la Tisch School of the Arts de la Universidad de Nueva York. Anguaño vive ente Grecia y Nueva York, y trabaya como montadora

Βόλτα
Grecia (2014)
11 min. Griego

Título internacional
Volta

Dirección y guión
Stella Kyriakopoulos

Fotografía
Theodoros Minopoulos

Montaje
Pascal Troemel, Stella Kyriakopoulos

Música
Pascal Troemel

Sonido
Xenophon Kontopoulos

Vestuario
Alkistis Mamali

Producción
Valerie Kontakos, Despina Pavlaki, Stella Kyriakopoulos

Intérpretes
Marisha Triantafyllidou, Katerina Douka, Yorgos Valais

Página web
www.facebook.com/voltamovie

Compañía productora / distribuidora

Exile Films
Athinas 12
10551 Monastiraki, Atenas
Grecia
T. +30 210 322 3395
E. info@exilefilms.gr
W. www.exilefilms.gr

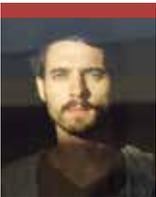


Yulya

De nuevo en el FICX (donde en la edición 51 se alzó con el premio a mejor guión y el premio especial del jurado con su cortometraje *Luminitá*), André Marques nos trae ahora un cortometraje sin diálogos, donde la cámara se vuelve un simple testigo de acontecimientos, que sigue el viaje emocional de una frágil joven en un día complicado.

Again in FICX (where he won the prize to the best screenplay and the special prize of the jury in the 51st edition with his short film *Luminitá*), André Marques brings us now a silent short film where the camera becomes just the witness of a series of events, following the emotional trip of a fragile girl in a complex day.

Otra vuelta nel FICX (onde na edición 51 alzóse col premiu a meyor guión y el premiu especial del xuráu col so curtiumetraxe *Luminitá*), André Marques trainos agora un curtiumetraxe ensin diálogos, onde a cámara vuélvese un simple testigu d'acontecimientos, que sigue'l viaxe emocional d'una fráxil moza nun día complicáu.



André Marques

André Marques (Portugal, 1984) ha trabajado como director, productor y guionista en documentales, publicidad y películas experimentales. Yulya es su último cortometraje, tras *Luminita* y la galardonada *Kids Trilogy*. Actualmente prepara su salto al largometraje

André Marques (Portugal, 1984) has worked as director, producer and writer in documentaries, advertising and experimental films. Yulya is his last fiction short film, after the award winner *Kids Trilogy*. He is now preparing his first feature film

André Marques (Portugal, 1984) trabayó como direutor, productor y guionista en documentales, publicidade y películas esperimentales. Yulya ye el so último curtiumetraxe de ficción, tres la so galardonada *Kids Trilogy*. Anguaño prepara'l so saltu al largometraxe.

Yulya

Portugal (2015)
21 min. Sin diálogo

**Dirección, guión,
montaje y producción**
André Marques

Fotografía

Paulo Castilho, André Marques

Sonido

Mauricio D'Orey

Decorados

Júlio Alves

Vestuario

Júlio Alves, Maria Francisca

Intérpretes

Joana de Verona (Yulya),
Miguel Borges (Jaime),
Damian Victor Oancea
(Vasily), João Saboga
(Nikolai), Mafalda Lencastre,
Diana de Sousa, Lucília
Raimundo, Manuel Simões,
André Aguilar

Página web

www.facebook.com/yulyafilm

Compañía productora

AMP

T. +35 191861 8585

W. www.andremarques.co.uk

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales

Agência da curta metragem
T. +351 252 646683
E. agencia@curtas.pt
W. www.curtas.pt

FILMOGRAFÍA

2015 Yulya
2013 Luminitá
2012 You Suck Me Dry
2010 Schogetten
2008 O lago
2008 Boris Ghost Dog
2007 João e o cão
2006 Going Blind





tedi

Disfruta del mejor cine donde quieras.



Videoclub con
más de 1.000
contenidos
gratuitos.



Graba+ desde
cualquier
dispositivo.



Recupera la
programación de
los últimos 3 días.



Llévatelo
donde quieras.

REAL **HD**

Alta Definición
Real.



tiendas telecable

900 222 111

telecable.es



telecable

ANIMA FICX



FICX 53

Del 20 al 28
de noviembre
de 2015

www.gijonFilmFestival.com



ORGANIZA

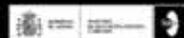
gijón | **:Divertia**



Festival Internacional
de Cine de Gijón

PATROCINA

Liberbank



COLABORA

TP

santalucía
■■■■ ■■■■ ■■■■ ■■■■ ■■■■

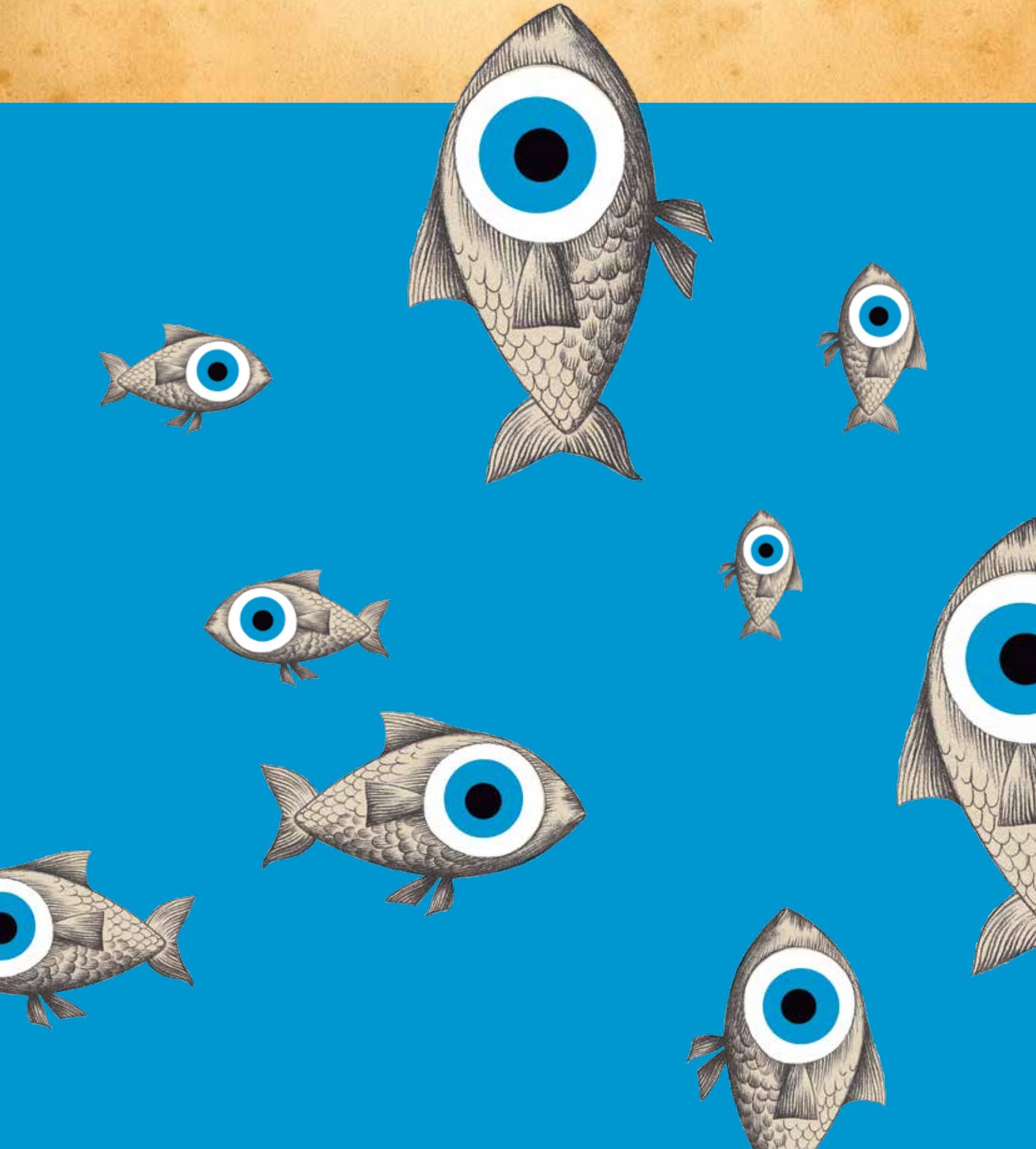
AC/E ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA

IBERIA





ANIMAFICX





Adama

■ Samba, a punto de ser iniciado a la vida adulta de su tribu, ha decidido abandonar su aldea, en África Occidental, para viajar más allá de los acantilados, al mundo exterior, y hacerse rico como guerrero. Pero su hermano pequeño, Adama, ante la desesperación de sus padres, decide seguirle y traerle de vuelta a casa. Lo que ninguno de ellos sospecha es que les espera una aventura terrible, en mitad de una de las guerras más sangrientas del siglo XX, y lejos de todo lo que conocían y amaban. Pero los espíritus de su tierra ancestral quizá puedan proteger al pequeño Adama, ayudarle a encontrar a su hermano, y conseguir que los dos vuelvan sanos y salvos a su tierra. O quizá no. Primer largometraje de su director, escrito en colaboración con Julien Lilti, autor también del guión de *Hipócrates* (2014) —dirigida por su hermano Thomas y que pudimos ver en la pasada edición del FICX—, una angustiada y mágica aventura, en la que resuenan ecos de las visiones de la guerra del gran artista francés de bande dessinée Jacques Tardi.

■ Samba, about to undergo a rite of passage into adulthood in his tribe, has decided to leave his village in West Africa to travel farther than the cliffs, into the outside world, and become rich as a warrior. But his younger brother, Adama, seeing their parents' despair, decides to go after him and bring him back home. None of them can imagine the terrible adventure awaiting them in the midst of one of the bloodiest wars in the XX century, far from everything they knew and loved. But the spirits of their forefathers' land might protect young Adama, help him find his brother and take them both back home safe and sound. Or maybe not. First film of the director, co-written with Julien Lilti, who also wrote *Hippocrates* (2014) —directed by his brother Thomas and seen in last year's edition of FICX—, an oppressive and magical adventure, with echoes of the visions of war by Jacques Tardi, the great French bande dessinée artist

■ Samba, enantes de ser aniciáu a la vida adulta de la so tribu, decidió dexar la so aldea, n'África Occidental, pa viaxar más allá de los cantiles, al mundu exterior, y facese ricu como guerreru. Pero'l so hermanu pequeñu, Adama, énte la desesperación de los sos padres, decide seguillu y traelu pa casa. Lo que nengún de los dos tarrez ye que los espera una aventura terrible, en mitá d'una de les guerres más sangrines del sieglu XX, y lloñe de tolo que conocien y querien. Pero los espíritus de la so tierra ancestral quiciás puedan cuidar al pequeñu Adama, ayudalu a atopar al so hermanu, y llograr que los dos tornen sanos y salvos a la so tierra. O quiciás non. Primer llargumetraxe del so director, escritu en colaboración con Julien Lilti, autor tamién del guión d'*Hipócrates* (2014) —dirixida pol so hermanu Thomas y que pudimos ver na edición pasada del FICX—, una aventura angustiada y máxica, na que sonen ecos de les visiones de la guerra del gran artista francés de bande dessinée Jacques Tardi.



Simon Roubly

■ Nacido en 1980, Simon Roubly experimentó con el graffiti antes de iniciarse en otras disciplinas artísticas, como la escultura o la pintura. Estudió cine en *Les Gobelins Art School*, en París y posteriormente en *Calarts*, Los Ángeles. Sus películas han sido seleccionadas para festivales internacionales como Cannes, Clermont, San Diego, Bucarest, Ottawa y Taiwan.

■ Born in 1980, Simon Roubly started out a spray can in hand before moving on to other art forms such as sculpture and painting. He studied filmmaking first at *Les Gobelins art school*, Paris, then at *Calarts*, Los Angeles. His films have been selected at many international festivals including Cannes, Clermont, San Diego, Bucharest, Ottawa and Taiwan.

■ Nació en 1980, Simon Roubly experimentó col graffiti enantes d'empezar n'otres disciplines artístiques, como la escultura o la pintura. Estudió cine en *Les Gobelins Art School*, en París y detrás en *Calarts*, Los Ángeles. Les sos películes fueron escoyíes pa festivales internacionales como Cannes, Clermont, San Diego, Bucarest, Ottawa y Taiwan.

Adama
Francia (2015)
82 min. Francés

Dirección, fotografía y dirección artística
Simon Roubly

Guión
Julien Lilti

Montaje
Jean-Baptiste Alazard

Música
Pablo Pico

Producción
Philippe Aigle

Voces
Azize Diabaté (Adama), Pascal N'Nonzi (Abdou), Oxmo Puccino (Djo), Jack Mba (Samba)

Compañía productora / ventas internacionales
Naia Productions
114 rue de Turenne, 75003 Paris
T. +33 684 473 184
E. contact@naia.pro
W. naia-productions.naia.pro

FILMOGRAFÍA

- 2015 • *Adama*
- 2010 • *La marche (corto)*
- 2007 • *Le présage (corto)*
- 2007 • *Blindspot (corto)*





Avril et le Monde truqué

April and the Twisted World

En una versión steampunk del París de mediados del siglo pasado, la joven April prosigue el legado de sus padres (unos científicos desaparecidos diez años antes en oscuras circunstancias) sin saber que esto la embarcará en una aventura que podría desvelar los misterios de su pasado y acabar con una oscura conspiración. Con el Cristal de Annecy bajo el brazo llega a Gijón la primera película conjunta de Desmares y Ekinci. El primero, animador de *Persépolis* y de *Corto Maltés: la película*, y el segundo, integrante del Departamento de Arte de la serie *Las aventuras de Tintín*. Este trabajo cuenta con una estética de tremenda belleza que se asienta en el diseño gráfico del maestro Jacques Tardí, así como con las estupendas voces de Marion Cotillard, Jean Rochefort o Bouli Lanners (premiado en Gijón por su *Ultranova*).

In a steam punk version of mid last century's Paris, young April carries on with her parents' legacy. They were scientists and disappeared ten years ago in weird circumstances. She's unaware that doing so will take her into an adventure that might uncover the mysteries of her past and end a dark conspiracy that... Recent winner of the Annecy Crystal, the first film co-directed by Desmares and Ekinci arrives in Gijón. The former was one of the animators of *Persépolis* and of *Corto Maltese in Siberia*, the latter has worked in the Art Department in *The Adventures of Tintin* series. This is a film of an extraordinary beauty based on the graphic design by master Jacques Tardí. It also stars the wonderful voices of Marion Cotillard, Jean Rochefort or Bouli Lanners (award winner in Gijón by *Ultranova*).

Nuna versión steampunk del París de mediaos del sieglu pasáu, la moza April sigue'l legáu de los sos padres (unos científicos desaparecíos diez años enantes n'escures circunstancias) ensin saber qu'esto va metela nuna aventura que podría desvelar los misterios del so pasáu y terminar con una escura conspiración. Col Cristal d'Annecy debaxo'l brazu llega a Xixón la primer película conxunta de Desmares y Erinki. El primeru, animador de *Persépolis* y de *Corto Maltés: la película*, y el segundu, integrante del Departamentu d'Arte de la serie *Las aventuras de Tintín*. Esti trabayu cuenta con una estética mui guapa que s'afita nel diseñu gráficu del maestru Jacques Tardí, asina como coles estupendes voces de Marion Cotillard, Jean Rochefort o Bouli Lanners (premiáu en Xixón pola so *Ultranova*).



Christian Desmares



Franck Ekinci

Christian Desmares debutó en la animación en 1998. Colaboró como animador 2D tradicional, animador 2D digital (after effects), diseñador de personajes, *layoutman posing* en una serie de cortos y anuncios con *Je Suis Bien Content*, *Bibo Fims*, *Xilam* ou *DoncVoilà* d. Desde 2001 multiplicó su trabajo al participar en los largos *Corto Maltés*, *Lascars*, *Le jour des Corneilles*, *Un monstro en Paris*. En 2007 se convirtió en el director de animación de *Persépolis* de Marjane Satrapi y Vincent Paronneau. En 2015 co-dirigió, con Franck Ekinci, *Avril et le monde truqué*.

Franck Ekinci: tras trabajar en publicidad, cómic e ilustración, Franck Ekinci fundó en 1996, con Marc Jousset, el estudio de animación *Je Suis Bien Content*. Ha sido productor, director, guionista de programas juveniles de TV y de películas de animación para TF1, France 3, Disney, Arte, Canal Plus. Co-director de *Avril et le monde truqué* con Christian Desmares.

Christian Desmares started his career in animation in 1998. He worked on a series of short films and ads with *Je Suis Bien Content*, *Bibo Fims*, *Xilam* or *DoncVoilà* as traditional 2D animator, digital 2D animator (after effects), character designer, layoutman posing. Since 2001, he has increased his work on long features, such as, *Corto Maltese*, *Lascars*, *The Day of the Crows*, *A monster in Paris*. In 2007 he became the animation director for *Persépolis* by Marjane Satrapi and Vincent Paronneau. In 2015, he co-directed with Franck Ekinci, *Avril et le monde truqué*.

Franck Ekinci: After having worked in advertising, comic books and illustration, Franck Ekinci created, together with Marc Jousset and in 1996, the animation studio *Je Suis Bien Content*. Producer, director, screen writer for youth TV shows and animation films for TF1, France 3, Disney, Arte, Canal Plus. Co-director, with Christian Desmares, of *Avril et le monde truqué*.

Christian Desmares empezó na animación en 1998. Colaboró como animador 2D tradicional, animador 2D dixital (after effects), diseñador de personaxes, layoutman posing nuna serie de curtios y anuncios con *Je Suis Bien Content*, *Bibo Fims*, *Xilam* ou *DoncVoilà* d. Dende 2001 multiplicó'l so trabayu al participar nos llargos *Corto Maltés*, *Lascars*, *Le jour des Corneilles*, *Un monstro en Paris*. En 2007 convirtióse nel director d'animación de *Persépolis* de Marjane Satrapi et Vincent Paronneau. En 2015 co-dirixó, con Franck Ekinci, *Avril et le monde truqué*.

Franck Ekinci: después de trabayar en publicidad, cómic y ilustración, Franck Ekinci fundó en 1996, con Marc Jousset, l'estudiu d'animación *Je Suis Bien Content*. Fue productor, director, guionista de programas mozos de TV y de películes d'animación pa TF1, France 3, Disney, Arte, Canal Plus. Co-director d'*Avril et le monde truqué* con Christian Desmares.

Avril et le Monde truqué
Francia, Canadá, Bélgica
(2015) 90 min.

Título internacional
April and the Twisted World

Idioma original
Francés

Dirección
Christian Desmares, Franck Ekinci

Guión
Franck Ekinci, Benjamin Legrand, Jacques Tardí

Montaje
Nazim Meslem

Música
Valentin Hadjadj

Sonido
Yann Lacan

Dirección de arte
Luciano Lepinay, Christian Desmares

Producción
Michel Duthel

Voces
Marion Cotillard, Marc-André Grondin, Jean Rochefort, Philippe Katerine, Bouli Lanners, Olivier Gourmet, Macha Grenon, Benoît Brière, Anne Coesens

Compañía productora / Ventas internacionales
StudioCanal
1 place du Spectacle
92863 Issy les Moulineaux
Francia
T. +33 1 71 35 35 35
W. www.studiocanal.fr

FILMOGRAFÍA

2015 • *April and the Twisted World*



Bakemono no ko

The Boy and the Beast

La última película del director japonés Mamoru Hosoda, *The Boy and the Beast*, nos presenta a Kyuta, un niño solitario de Tokyo que acaba encontrando accidentalmente el paso a un mundo repleto de criaturas sobrenaturales. En ese fantástico mundo entabla una relación especial con Kumatetsu, una de las poderosas bestias que lo Moran, que acaba aceptándolo como aprendiz y convirtiéndose en su entrenador y guía espiritual a pesar de que allí los humanos no están demasiado bien considerados. Una decisión que acabará cambiando, y marcando para siempre, tanto al maestro como al alumno. Con todas las claves del cine de Hosoda (la importancia de la familia, la irrupción del elemento fantástico en el mundo real...) que le han convertido en uno de los nombres esenciales del cine japonés contemporáneo, *The Boy and the Beast* ha sido la primera película de animación en competir por la Concha de Oro en el Festival de cine de San Sebastián.

The latest film by Japanese director Mamoru Hosoda, *The Boy and the Beast*, introduces Kyuta, a lonely boy from Tokyo who finds by chance the entrance to a world filled with supernatural creatures. In such a fantastic world he establishes a special relationship with Kumatetsu, one of the powerful beasts who dwell there, who takes him as his apprentice and becomes his coach and spiritual guide even if humans are not held in high esteem there. A decision that will forever mark and change both master and pupil. The film, a thrilling adventure that gives audiences no break from beginning to end, presents all of the key elements in Hosoda's films (the importance of family, the arrival of the fantastic in the real world...) which have made him one of the essential names of nowadays Japanese cinema. *The Boy and the Beast* has been the first animation film to fight for the Concha de Oro in San Sebastian Film Festival.

La última película del director japonés Mamoru Hosoda, *The Boy and the Beast*, nos presentan a Kyuta, un niño solitario de Tokyo que termina atropando por accidente el paso a un mundo lleno de criaturas sobrenaturales. En ese mundo fantástico entabla una relación especial con Kumatetsu, una de las bestias poderosas que lo Moran, que termina aceptándolo como aprendiz y convirtiéndose en su entrenador y guía espiritual a pesar de que allí los humanos no son muy estimados. Una decisión que va a terminar cambiando, y marcando para siempre, tanto al maestro como al alumno. Con todas las claves del cine de Hosoda (la importancia de la familia, la irrupción del elemento fantástico en el mundo real...) que le han convertido en uno de los nombres esenciales del cine japonés contemporáneo, *The Boy and the Beast* fue la primera película de animación en competir por la Concha de Oro en el Festival de Cine de San Sebastián.



Mamoru Hosoda

Mamoru Hosoda dirigió a comienzos de la década 2000 las dos primeras películas de la serie *Digimon Adventure* y la sexta entrega de la serie *One Piece*, *Omatsumi danshaku to himitsu no sima (Baron Omatsumi and the Secret Island, 2005)*. Durante varios años trabajó para las compañías Toei Animation y Madhouse antes de crear, en 2011, su propio estudio de animación, Studio Chizu. Destacan en su filmografía *Toki wo kakeru shōjo (The Girl Who Leapt Through Time, 2006)*, *Sama wozu (Summer Wars, 2009)* y *Okami Kodomo no Ame to Yuki (Wolf Children, 2012)*.

Mamoru Hosoda directed in the early 2000 the two first films of the *Digimon Adventure* series and the sixth installment in the *One Piece* series, *Omatsumi danshaku to himitsu no sima (Baron Omatsumi and the Secret Island, 2005)*. For many years he worked for the companies Toei Animation and Madhouse before creating, in 2011, his own animation studio, Studio Chizu. Some of the most noteworthy titles in his career are *Toki wo kakeru shōjo (The Girl Who Leapt Through Time, 2006)*, *Sama wozu (Summer Wars, 2009)* and *Okami Kodomo no Ame to Yuki (Wolf Children, 2012)*.

Mamoru Hosoda dirigió a comienzos de la década 2000 las dos primeras películas de la serie *Digimon Adventure* y la sexta entrega de la serie *One Piece*, *Omatsumi danshaku to himitsu no sima (Baron Omatsumi and the Secret Island, 2005)*. Durante varios años trabajó para las compañías Toei Animation y Madhouse antes de crear, en 2011, su propio estudio de animación, Studio Chizu. Destacan en su filmografía *Toki wo kakeru shōjo (The Girl Who Leapt Through Time, 2006)*, *Sama wozu (Summer Wars, 2009)* y *Okami Kodomo no Ame to Yuki (Wolf Children, 2012)*.

FILMOGRAFÍA

- 2015 • *The Boy and the Beast*
- 2012 • *Wolf Children*
- 2009 • *Summer Wars*
- 2006 • *The Girl Who Leapt Through Time*
- 2005 • *Baron Omatsumi and the Secret Island*
- 2000 • *Digimon Adventure*

Bakemono no ko

Japón (2015)
119 min. Japonés

Título internacional
The Boy and the Beast

Dirección y guión
Mamoru Hosoda

Montaje
Shigeru Nishiyama

Música
Masakatsu Takagi

Sonido

Yoshio Obara

Dirección de arte
Yoichi Nishikawa, Takashi Omori, Yohei Takamatsu

Animación
Mamoru Hosoda

Producción
Daisuke Kadoya

Intérpretes

Koji Yakusho, Aoi Miyazaki, Shota Sometani, Suzu Hirose, Masahiko Tsugawa

Compañía productora

Kadokawa
1-8-19 Fujimi
102-8078 Chiyoda-Ku
Tokio, Japón.
E. inquiry@kadokawapictures.co.jp

Compañía distribuidora

A Contracorriente Films
c/ Lincoln 11 3-4
08006 Barcelona, España.
T. +34 935 398 536
E. info@acontracorrientefilms.com

Ventas Internacionales

Gaumont
30, av. Charles de Gaulle
92200 Paris, Francia.
W. www.gaumont.fr





Cafard

Resulta sorprendente, y es una muestra de talento por parte de Jan Bultheel, que con la enorme cantidad de producciones de género bélico que pueblan la historia del cine, aún seamos capaces de encontrar espacios desconocidos donde, pequeñas historias reales, siguen esperando a que nos las descubran. Es el caso de la historia de Jean Mordant, el protagonista de *Cafard*. Nos situamos en pleno desarrollo de la Primera Guerra Mundial. Mientras Jean Mordant se encuentra de viaje alzándose con el título de Campeón del Mundo de Lucha, en su Ostend natal su joven hija Mimi está siendo asaltada por varios soldados alemanes. Enfermo de odio, jura venganza y se enrolla en la prestigiosa ACM, la primera división motorizada de la historia, dispuesto a combatir las tropas germanas en el frente. Poco podía sospechar que esa decisión le embarcaría en un dramático viaje por varios continentes, tratando de regresar a casa, que cambiaría totalmente su forma de ver el mundo. Una de las mejores películas bélicas de los últimos años, basada en hechos reales, que utiliza las infinitas posibilidades de la animación al servicio de un público adulto.

It's quite surprising, and proof of Jan Bultheel's talent, that in spite of the huge number of war movies in the history of cinema we can still find unknown areas where small real stories still wait to be found. That's the case of Jean Mordant's story, the protagonist of *Cafard*. The First World War is raging. Jean Mordant is on a trip to become Wrestling World Champion while her daughter Mimi is in their hometown of Ostend, where several German soldiers assault her. Sick with hatred, he swears revenge and enrolls in the prestigious ACM, the first motorised division in history, willing to fight German troops in the front line. Few could suspect that said decision would lead him into a dramatic trip through several continents, trying to go back home. A trip that would forever change his way of seeing the world. One of the best war movies in the last years, based on a true story and setting the infinite possibilities of animation to the service of adult audiences.

Abulta sorprendente, y ye una amuesa de talentu per parte de Jan Bultheel, que cola gran cantidá de producciones de xéneru bélicu que pueblan la historia del cine, inda siamos quien a atopar espacios esconocíos onde, pequeños histories reales, siguen esperando a que nos les descubran. Ye'l casu de la hestoria de Jean Mordant, el protagonista de *Cafard*. Tamos en plena Primer Guerra Mundial. Mentos Jean Mordant ta de viaxe faciéndose col títulu de Campeón del Mundu de Lluha, na so Ostend natal la so fía moza Mimi ta siendo asaltada por dellos soldaos alemanes. Enfermu d'odiu xura venganza y enrólase na prestixosa ACM, la primer división motorizada de la historia, dispuestu a combatir les tropas xermanas nel frente. Poco podía tarrecer qu'esa decisión diba metelu nun dramáticu viaxe per dellos continentes, tratando de volver a casa, que diba cambiar dafechu la so forma de ver el mundu. Una de les meyores películes béliques de los últimos años, basada en fechos reales, qu'usa les posibilidaes infinites de l'animación al serviciu d'un públicu adultu.



Jan Bultheel

Jan Bultheel lleva 16 años dirigiendo y produciendo spots publicitarios en su productora *Pix & Motion*, trabajos que han sido reconocidos con numerosos premios internacionales. A partir del año 2000, Bultheel deja de lado la publicidad para concentrarse en la dirección artística para compañías de teatro y danza. A su vez, también diseñó y dirigió *Hareport*, una serie de animación para niños producida por TF1 y Ketnet y vendida a varios canales europeos. *Cafard* es su primer largometraje de animación.

Jan Bultheel worked for 16 years directing and producing mainly commercials in his own production company 'Pix & Motion', which brought him international recognition with numerous awards. In the new millennium Jan left advertising to concentrate on creative work for theater and dance companies and authored, designed and directed *Hareport*, an animated series for children produced by TF1 and Ketnet and sold to several European channels. *Cafard* is his first animated feature film.

Jan Bultheel lleva 16 años dirixendo y produciendo spots publicitarios na so productora Pix & Motion, trabayos que fueron reconocíos con abondos premios internacionales. A partir del año 2000, Bultheel dexa de llau la publicidá pa concentrase na dirección artísticu pa compañíes de teatru y danza. Al tiempu, también diseñó y dirixó *Hareport*, una serie d'animación pa neños producida por TF1 y Ketnet y vendida a dellos canales europeos. *Cafard* ye'l so primer llargumetraxe d'animación.

FILMOGRAFÍA

2015 • *Cafard*
2010 • *Hareport*

Cafard
Bélgica, Francia, Holanda
(2015) 86 min. Holandés,
francés.

Dirección y guión
Jan Bultheel

Música
Hans Helewaut

Sonido
Jan Schermer

Producción
Arielle Sleutel

Intérpretes
Wim Willaert (Jean Mordant),
Dinara Drukarova (Jelena),
Sébastien Dewaele (Victor),
Maarten Thomas Ketels (Guido)

Página web
www.cafard.eu

Compañía productora
Tondo Films
Kerkberg 17
1700 Sint Martens Bodegem
Bélgica
T. +32 497 581 105
E. arielle@tondofilms.com

**Compañía distribuidora /
Ventas Internacionales**
Urban Distribution
14 rue du 18 août
93100 Montreuil Sous Bois
Francia
T. +33 148 704 656
E. sales@urbandistrib.com
W. www.urbandistrib.com





Extraordinary Tales

■ Raúl García, uno de nuestros animadores más internacionales, nos hace viajar al universo de Edgar Allan Poe a través de cinco adaptaciones de otros tantos de sus cuentos extraordinarios, utilizando en cada uno de ellos un estilo gráfico y narrativo totalmente diferente, buscando dotar a cada uno de su personalidad y estética más adecuada, en una exploración extraordinaria de las infinitas posibilidades de la animación. *La caída de la Casa de los Usher*, *El corazón delator*, *La verdad sobre el caso del señor Valdemar*, *La máscara de la muerte roja* y *El pozo y el péndulo*, son los relatos elegidos, todos ellos unidos por un interludio con imaginaria estética de también español Jack Mircala y contando con narradores de auténtico lujo: Christopher Lee, Bela Lugosi, Julian Sands, Roger Corman y Guillermo del Toro.

■ Raúl García, one of our most international animators, takes us on a trip to Edgar Allan Poe's Universe through five adaptations of just as many of his extraordinary tales. The storytelling and graphic style in each one changes in order to give them their own personalities and the most adequate look while exploring the infinite possibilities of animation. *The fall of the house of Usher*, *The tell-tale heart*, *The facts in the case of M. Valdemar*, *The masque of the red death* and *The pit and the pendulum*, are the chosen tales, all of them linked through an interlude of aesthetic imagery by the also Spanish Jack Mircala and with luxurious voices: Christopher Lee, Bela Lugosi, Julian Sands, Roger Corman and Guillermo del Toro.

■ Raúl García, ún de los nuestros animadores más internacionales, fainos viaxar al universu d'Edgar Allan Poe con cinco adaptaciones d'otros tantos de los sos cuentos estraordinarios, usando en cadún d'ellos un estilu gráficu y narrativu dafechu distintu, buscando da-y a cadún la so personalidá y estética más afayadiza, nuna esploración estraordinaria de les infinites posibilidaes de l'animación. *La caída de la Casa de los Usher*, *El corazón delator*, *La verdad sobre el caso del señor Valdemar*, *La máscara de la muerte roja* y *El pozo y el péndulo*, son los relatos escocíos, toos ellos uníos per un interludiu con imaxinería estética del tamién español Jack Mircala y cuntando con narradores de verdaderu luxu: Christopher Lee, Bela Lugosi, Julian Sands, Roger Corman y Guillermo del Toro.



Raúl García

■ Nacido en Madrid, Raúl García dirigió *El corazón delator* (pre-seleccionada para el Oscar a mejor cortometraje de animación en 2005), co-dirigió *El lince perdido* (Premio Goya a la mejor película de animación de 2008), en 2010 produjo *La dama y la muerte* (nominado al Oscar al mejor cortometraje de animación), y trabajó como animador en varias películas de la factoría Disney: *La Bella y la Bestia*, *Aladdín*, *El Rey León* y *Fantasia 2000*.

■ Born in Madrid, Raul Garcia is an internationally recognized Spanish animator. He directed *The Tell-Tale Heart* (pre-selected for Best animated short film Oscar 2005), co-directed *The Missing Lynx* (Goya Award for Best animated feature 2008), produced *The Lady and the Reaper* (Oscar nominee for Best animated short film 2010), and worked as an animator on several classic Disney features including: *Beauty and the Beast*, *Aladdin*, *The Lion King* and *Fantasia 2000*.

■ Nació en Madrid, Raúl García dirixó *El corazón delator* (pre-seleccionada pal Oscar a meyor curtiumetraxe d'animación en 2005), co-dirixó *El lince perdido* (Premiu Goya a la meyor película d'animación de 2008), en 2010 produció *La dama y la muerte* (nomináu al Oscar al meyor curtiumetraxe d'animación), y trabayó como animador en delles películes de la factoría Disney: *La Bella y la Bestia*, *Aladdín*, *El Rey León* y *Fantasia 2000*.

FILMOGRAFÍA

- 2015 • *Extraordinary Tales*
- 2010 • *La dama y la muerte (corto)*
- 2008 • *El lince perdido*
- 2005 • *El corazón delator (corto)*

Extraordinary Tales

Luxemburgo, Estados Unidos, España, Bélgica (2015)
73 min. Inglés

Dirección y guión

Raúl García

Fotografía

Raúl García, Stephan Roelants, Cédric Gervais

Música

Sergio de la Puente

Dirección de arte

Raúl García, Cédric Gervais, Stéphane Lacocq

Producción

Stephan Roelants

Intérpretes

Sir Christopher Lee, Bela Lugosi, Julian Sands, Roger Corman, Guillermo del Toro

Página web

<https://www.facebook.com/extraordinarytales>

Compañía productora

Melusine Productions
W. www.melusineproductions.com

Melon Digital

The Big Farm

R&R Communications inc.

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales

Bac Films Distribution
9 Rue Pierre Dupont
75010 Paris
Francia
T. +33 180 491 000
E. sales@bacfilms.fr
W. www.bacfilms.com





La montagne magique

The Magic Mountain

Regresa Anca Damian al FICX con su segunda película (tras competir en esta misma sección en el 2012 con su opera prima *Crulic*) y lo hace para contarnos otra historia de heroísmo, de un personaje no suficientemente conocido, utilizando el documental y la animación para ello. En este caso el protagonista es Adam Jack Winkler, que fue un montañero, fotógrafo y muchas cosas más, pero sobre todo fue un soñador que quiso hacer del mundo un lugar mejor, lo que le llevó a abandonar su Francia natal para luchar junto al comandante Massoud en Afganistán contra los soldados soviéticos. Anca utiliza una inagotable cantidad de recursos tanto plásticos (2D, 3D, aguadas, gouache, fotografía animada, etc...) como narrativos, redondeados por la música del compositor Alexander Balanescu y la voz de Christophe Miossec, para configurar con todos ellos una obra de indiscutible belleza que ya ha sido premiada en varios festivales comenzando por Karlovy Vary.

Anca Damian is back at FICX with his second film (after competing in this same section in 2012 with his opera prima *Crulic*) and does so in order to tell us another story of heroism of a not enough known person, using animation and documentary to do so. In this case the protagonist is Adam Jack Winkler, who was a mountaineer, photographer and many other things, but above all he was a dreamer who wanted to make the world a better place. That's why he left France, where he was born, to fight with commander Massoud in Afganistán against Soviet soldiers. Anca uses a never ending amount of resources, both graphic (2D, 3D, inkwash, gouache, animated photography, etc...) and in storytelling, all rounded up by the music of composer Alexander Balanescu and Christophe Miossec's voice, in order to create with them all a work of undeniable beauty, award winner in several festivals, among them Karlovy Vary.

Vuelve Anca Damian al FICX con su segunda película (después de competir en esta misma sección en el 2012 con su opera prima *Crulic*) y lo hace para contarnos otra historia de heroísmo, de un personaje no bastante conocido, usando el documental y la animación para ello. Nesti caso el protagonista es Adam Jack Winkler, que fue un montañero, fotógrafo y muchas cosas más, pero sobre todo fue un soñador que quiso hacer del mundo un sitio mejor, lo que le llevó a dejar la su Francia natal para luchar junto al comandante Massoud en Afganistán contra los soldados soviéticos. Anca usa una gran cantidad de recursos tanto plásticos (2D, 3D, aguadas, gouache, fotografía animada, etc...) que narrativos, redondeados por la música del compositor Alexander Balanescu y la voz de Christophe Miossec, para hacer con todos ellos una obra de indiscutible guapura que ya fue premiada en dellos festivales empezando por Karlovy Vary.



Anca Damian

Anca Damian estudió en la Academia de Teatro y Artes Cinematográficas de Bucarest donde se especializó en fotografía y más tarde obtuvo un doctorado en cine. Ha trabajado como directora de fotografía en varios documentales antes de su estreno como directora de largometraje en *Crossing Dates* (2008), película seleccionada para festivales de cine como el de Pusan, Chicago, Göteborg, Cottbus, Goa y Roma. Su segundo largometraje como directora, guionista y productora, *Crulic— The Path to Beyond* (2011), fue seleccionado en Locarno, BFI London, Annecy, Varsovia, Copenhague, Pusan, sumando un total de 150 selecciones. La cinta también recibió el Premio Cristal de Annecy, y otros 35 premios más en otros festivales. Su tercer largometraje como directora, guionista y productora fue *Un verano muy inestable / S vara foarte instabila* (2013), una coproducción de Rumanía, República Checa, Suecia y Reino Unido, que recibió tres premios de la Unión de cineastas rumanos *La montaña mágica* (2015) que combina documental, drama y animación, es su cuarto largometraje.

Anca Damian studied at the Academy of Theatre and Film Arts in Bucharest where she majored in cinematography and later obtained a Doctor's degree in Film. She has worked as the director of photography for two feature films and many other documentary films. Her first feature film as a director *Crossing Dates* (2008) participated in numerous film festival competitions such as Pusan Film Festival, Chicago, Göteborg, Cottbus, Goa and Rome. Her second feature as a director, screenwriter and producer *Crulic – The Path to Beyond* (2011), was selected at Locarno, BFI London, Annecy, Warsaw, Copenhagen, Pusan, New Directors/ New Films, totaling more than 150 festival selections. The movie also received the Cristal Award in Annecy, and more than 35 prizes at other notable film festivals. Her third feature as a director, screenwriter and producer *A Very Unsettled Summer / O vara foarte instabila* (2013), a Romanian Czech-Swedish-UK coproduction, received three prizes from at the Romanian Filmmakers' Union annual Awards. The international cast included Jamie Sives, Ana Ularu and Kim Bodnia. *The Magic Mountain* a docu-drama animation is her 4th feature film.

Anca Damian estudió en la Academia de Teatru y Artes Cinematográficas de Bucarest onde se especializó en fotografía y más tarde hizo un doctoráu en cine. Trabajó como directora de fotografía en dellos documentales enantes de la so estreno como directora de largometraje en *Crossing Dates* (2008), película escocida pa festivales de cine como'l de Pusan, Chicago, Göteborg, Cottbus, Goa y Roma.

FILMOGRAFÍA

- 2015 • *La montaña mágica*
- 2013 • *An unsettled summer*
- 2011 • *Crulic – The Path to Beyond*
- 2008 • *Crossing Dates*

La montagne magique
Rumanía, Polonia, Francia
(2015) 84 min. Francés

Título internacional
The Magic Mountain

Dirección
Anca Damian

Guión
Anca Damian, Anna Winkler

Animación
Theodore Ushev, Sergiu

Negulici, Raluca Popa, Dan Panaitescu, Tomek Ducki

Música
Alexander Balanescu

Sonido
Frédéric Théry, Sebastian Włodarczyk

Producción
Anca Damian, Guillaume de Seille, Bénédicte Thomas, Joanna Ronikier, Włodzimierz Matuszewski

Voces
Christophe Miossec (Adam), Lizzie Brochère (Anna)

Página web
www.lamontagnemagique-lefilm.ro

Compañía productora
Aparte Film
E. office@apartefilm.net
W. www.apartefilm.net

Arizona Productions
www.arizonafilms.fr

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
Pascale Ramonda
91 rue de Ménilmontant
75020 Paris, Francia
T. +33 662 013 241
E. pascale@pascalaramonda.com
W. www.pascalaramonda.com





Omoide no Marnie

When Marnie Was There

■ Muchas fueron las voces que lamentaron el hiato en la producción del *Studio Ghibli* a raíz de la retirada, aparentemente definitiva, de su alma mater, Hayao Miyazaki. Un punto y seguido (esperamos) que cerraba una época dorada, abierta por *Nausicaä del valle del viento* (*Kaze no Tani no Naushika*, Hayao Miyazaki 1984) y cerrada por la película que nos ocupa, *When Marnie was there* (*Omoide no Marnie*, Hiromasa Yonebayashi 2014). La película de Yonebayashi, adaptación de la novela homónima de Joan G. Robinson, vuelve a incidir en algunos de los elementos clásicos de las películas de Ghibli: el protagonismo femenino, el uso de la imaginación como antídoto de una realidad de la que se pretende huir, etc. Una pieza, en definitiva, ya histórica, no sólo por ser el cierre de una época gloriosa de la animación japonesa, sino por las propias virtudes que esbozan su singularidad.

■ Many voices regretted the production hiatus at *Studio Ghibli* due to the apparently definitive retirement of its alma mater, Hayao Miyazaki. An interim (or so we hope) that closed a golden age that had started with *Nausicaä of the valley of the wind* (*Kaze no Tani no Naushika*, Hayao Miyazaki 1984) and ended with the film at hand, *When Marnie was there* (*Omoide no Marnie*, Hiromasa Yonebayashi 2014). The film by Yonebayashi, adaptation of the novel of the same title by Joan G. Robinson, presents again some of the classic element of Ghibli films: female protagonists, the use of imagination as an antidote to a reality one tries to flee from, etc. Summarising, a historical piece not just because it closes a glorious era of Japanese animation, but also due to its own virtues, which highlight its singularity.

■ Munches fueron les voces que llamentaron la fenedadura na producción del *Studio Ghibli* después de la retirada, parez que definitiva, del so alma mater, Hayao Miyazaki. Un puntu y seguíu (esperamos) que ciarraba una época dorada, abierta por *Nausicaä del valle del viento* (*Kaze no Tani no Naushika*, Hayao Miyazaki 1984) y pesllada pola película que nos ocupa, *When Marnie was there* (*Omoide no Marnie*, *Hiromasa Yonebayashi* 2014). La película de Yonebayashi, adaptación de la novela homónima de Joan G. Robinson, vuelve a afondar en dalgunos de los elementos clásicos de les películas de Ghibli: el protagonismu femenín, l'usu del maxín como antídoto d'una realidá de la que se quier fuxir, etc. Una pieza, en definitiva, histórica yá, non solo por ser el pieslle d'una dómina gloriosa de l'animación xaponesa, sinon poles propias virtúes que tracen la so singularidá.



Hiromasa Yonebayashi

■ Hiromasa Yonebayashi, (Yonebayashi Hiromasa) nacido en 1973 en Nonoichi, Ishikawa, Japón, y apodado Maro, es un animador y director japonés que trabaja para el Estudio Ghibli. Tras su debut como director con el Estudio Ghibli (*Arrietty y el mundo de los diminutos*), se convirtió en el director más joven de un largometraje para cine producido por la compañía. Estudió Diseño Comercial en la Facultad de Bellas Artes de Kanazawa.

■ Hiromasa Yonebayashi, (Yonebayashi Hiromasa) born 1973 in Nonoichi, Ishikawa, Japan, nicknamed Maro, is a Japanese animator and director for Studio Ghibli. After his directorial debut with Studio Ghibli (*The Secret World of Arrietty*), he became the youngest director of a theatrical film produced by the studio. He studied at the Kanazawa College of Art, where he majored in commercial design.

■ Hiromasa Yonebayashi, (Yonebayashi Hiromasa) nascíu en 1973 en Nonoichi, Ishikawa, Xapón, y nomáu Maro, ye un animador y director xaponés que trabaya pal Estudiu Ghibli. Después del so debut como director col Estudiu Ghibli (*Arrietty y el mundo de los diminutos*), convirtióse nel director más mozu d'un llargumetraxe de cine produciú pola compañía. Estudió Diseñu Comercial na Facultá de Belles Artes de Kanazawa.

FILMOGRAFÍA

2010 • *The Secret World of Arrietty*

2014 • *When Marnie Was There*

Omoide no Marnie
Japón (2014)
103 min. Japonés

Título internacional
When Marnie Was There

Dirección
Hiromasa Yonebayashi

Guión
Keiko Niwa, Masashi Ando,
Hiromasa Yonebayashi, basado en
una novela de Joan G. Robinson

Música
Takatsugu Muramatsu

Sonido
Dirección de arte

Diseño de Producción
Taneda Yohei

Producción
Koji Hoshino, Toshio Suzuki

Intérpretes
Sara Takatsuki, Kasumi
Arimura, Nanako Matsushima,
Susumu Terajima, Toshie
Negishi, Ryoko Moriyama,
Kazuko Yoshiyuki, Hitomi Kuroki

Página web
www.marniefilm.com

Compañía productora
Studio Ghibli

**Compañía distribuidora /
Ventas Internacionales**
Wild Bunch
65 rue de Dunkerke
75009 Paris
Francia
W. www.wildbunch.biz





Phantom Boy

Con once años, Leo se debate entre la vida y la muerte, luchando contra el cáncer en un hospital de Nueva York, mientras sus padres siguen su tratamiento con angustia. Lo que no pueden saber es que Leo tiene un extraño poder: puede abandonar su cuerpo mientras duerme y viajar, volar y atravesar las paredes como un fantasma. Todo lo cual será de la mayor utilidad cuando un supervillano demente y sus secuaces pongan en jaque la ciudad, y Leo (o su fantasma) se alíe con un policía en silla de ruedas y una atrevida periodista para evitar que cumplan su amenaza. Pero, ¿qué pasará si Leo empeora? ¿O si su "fantasma" no consigue regresar a tiempo a su cuerpo? Una nueva joya animada de la pareja creadora de *Un gato en París (Una vie de chat, 2010)* —nominada al Oscar a la mejor película de animación en su edición de 2012—, que vuelve a combinar fantasía, folletín, humor, aventura y melodrama a partes desiguales, con genuino estilo franco-belga y el estilizado grafismo que caracteriza a sus autores.

Leo, 11, hangs between life and death, fighting cancer in a New York hospital, while his parents follow his treatment and worry. What they can't know is that Leo has a strange power. He can leave his body behind when he sleeps and travel, fly and go through the walls as if he were a ghost. That will prove to be most useful when a crazy supervillain and his henchmen threaten the city and Leo (or his ghost) joins a cop in a wheelchair and a daring journalist to thwart the threat. But what will happen if Leo's condition worsens? Or if his "ghost" doesn't make it back to his body on time? A new animation gem by the couple who brought us *Une vie de chat, 2010* —nominee to the Oscar to the Best Animated Feature in 2012—, combining again fantasy, serials, humour, adventure and melodrama with true French-Belgian style and the elegant art that defines its creators.

Con once años, Leo ta ente la vida y la muerte, lluchando contra'l cáncer nun hospital de Nueva York, mentes los sos padres siguen el so tratamientu con angustia. Lo que nun pueden saber ye que Leo tien un poder estraño: puede dexar el so cuerpu mentes duerme y viaxar, volar y calar les paredes como una pantasma. Tolo que va ser mui útil cuando un supervillanu abarrenáu y los sos secuaces pongan en peligru la ciudá, y Leo (o la so pantasma) s'alíe con un policía en siella de ruedas y una periodista atrevida pa evitar que cumplan la so amenaza. Pero, ¿qué va sar si Leo empeora? ¿O si la so "pantasma" nun llograr volver a tiempu al so cuerpu? Una nueva ayalga animada de la pareya creadora d'*Un gato en París (Una vie de chat, 2010)* —nominada al Óscar a la meyor película d'animación na so edición de 2012—, que vuelve entremecer fantasía, folletín, humor, aventura y melodrama a partes desiguales, con xenuín estilu francu-belga y l'estilizáu grafismu que caracteriza a los sos autores.



Jean-Loup Felicioli

Jean-Loup Felicioli es un director francés que colabora con frecuencia en proyectos de animación con Alain Gagnol. En común han dirigido los cortos *L'Egoïste*, *Le nez à la fenêtre*, *Le Couloir*, y *Mauvais temps*, además de series de televisión como *Les Tragédies minuscules*. Como largometrajistas, han trabajado juntos en *A Cat in Paris* y *Phantom Boy*.

Jean-Loup Felicioli is a French filmmaker who frequently collaborates on animation projects with Alain Gagnol. Their co-directing credits include the shorts *L'Egoïste*, *Le nez à la fenêtre*, *Le Couloir*, and *Mauvais temps*, in addition to the television series *Les Tragédies minuscules*. Their features are *A Cat in Paris* and *Phantom Boy*.

Jean-Loup Felicioli ye un director francés que collabora davezu en proyectos d'animación con Alain Gagnol. En xunto dirixeron los curtios *L'Egoïste*, *Le nez à la fenêtre*, *Le Couloir*, y *Mauvais temps*, amás de series de televisión como *Les Tragédies minuscules*. Como llargometrajistes, trabayaron xuntos n'*A Cat in Paris* y *Phantom Boy*.

FILMOGRAFÍA

- 2015 • *Phantom Boy*
- 2015 • *Un plan d'enfer (corto)*
- 2010 • *Une vie de chat*
- 2006 • *Mauvais temps (corto)*
- 2005 • *Le Couloir (corto)*
- 2000 • *Le Nez à la fenêtre (corto)*
- 1999 • *Les Tragédies minuscules (corto)*
- 1997 • *L'Égoïste*

Phantom Boy
Francia (2015)
84 min. Francés

Dirección
Alain Gagnol, Jean-Loup Felicioli

Guión
Alain Gagnol

Fotografía
Izu Troin

Montaje
Hervé Guichard

Música
Serge Besset

Dirección de arte
Jean-Loup Felicioli

Producción
Jacques-Rémy Girerd

Intérpretes
Audrey Tautou, Edouard Baer,
Jean-Pierre Marielle

Página web
<https://www.facebook.com/phantomboy>

Compañía productora
Folimage Studio
La Cartoucherie, rue de Chony
26500 Bourg-les-Valence.
Francia
T. +33 (0)4 757 848 68
W. www.folimage.fr

Lunanime
W. www.lunanime.be

Compañía distribidora
Pack Magic
c/ Sant Pere Mitjà 66, bxs
08003 Barcelona

T. +34 932 160 004
W. www.packmagic.cat
E. packmagic@dracmagic.cat

Ventas internacionales
Doc&Film International
13 rue Portefoin
75003 Paris
Francia
T. +33 142 778 969
E. doc@docandfilm.com





Psiconautas, los niños olvidados

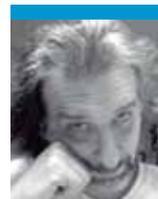
■ Hace unos años Alberto Vázquez nos sorprendió a todos con una de las novelas gráficas más interesantes de los últimos años, *Psiconautas*, en la que nos permitía asomarnos a un universo propio tan fascinante como inclasificable. Ahora, en compañía del director Pedro Rivero —con el que ya había explorado este mismo universo en el cortometraje ganador del Goya titulado *Birdboy*— nos presenta la adaptación a la gran pantalla de su obra, convenientemente extendida y ampliada. Un extraordinario 2D que acoge un trazo que parece directamente salido de las páginas del cómic, unos personajes antropomórficos de estética entrañable e interior amargo y mucha valentía, son los ingredientes principales de esta historia de tintes dramáticos que nos presenta a dos adolescentes que viven en una zona que se ha vuelto inhabitable por un accidente industrial y de la que tratan de escapar. Una contaminación externa que resulta menos grave que la contaminación interna que el paro, las drogas o el rechazo por ser diferentes les ha causado.

■ A few years ago Alberto Vázquez surprised us all with one of the most interesting graphic novels in the last years, *Psiconautas*. He then allowed us to take a glimpse into a personal universe, as fascinating as it is impossible to classify. Now, together with director Pedro Rivero —with whom he had already explored this same universe in the Goya winning short film *Birdboy*— he presents the big screen adaptation of his work, properly expanded. An extraordinary 2D reflecting art that seems to come straight from the pages of a comic book, anthropomorphic characters with lovely looks and a bitter inside and lots of bravery are the main ingredients of this drama presenting two teenagers living in an area that becomes impossible to live in due to an industrial accident. They try to flee, but external pollution seems to be less serious than the internal pollution that unemployment, drugs or the rejection for being different have caused them.

■ Hai unos años Alberto Vázquez sorprendiónos a toos con una de les noveles gráficas más interesantes de los últimos años, *Psiconautas*, na que nos dexaba asomar a un universu propiu tan fascinante como difícil de clasificar. Agora, en compañía del director Pedro Rivero—col que yá esplorare esti mesmu universu nel cortiometrax ganador del Goya tituláu *Birdboy*— preséntanos l'adaptación a la gran pantalla de la so obra, comenientemente estendida y ampliada. Un extraordinariu 2D qu'acueye un trazu que parez directamente salíu de les páxines del cómic, unos personaxes antropomórficos d'estética entrañable y interior amargosu y muncha valentía, son los ingredientes principales d'esta hestoria de tintes dramáticos que nos presenta a dos adolescentes que viven nuna zona que se volvió imposible de morar por un accidente industrial y de la que traten d'escapar. Una contaminación esterna qu'abulta menos grave que la contaminación interna que-yos provocó'l paru, les drogues o'l rechazu por ser diferentes.



Alberto Vázquez



Pedro Rivero

■ **Alberto Vázquez** (A Coruña, 1980) cuenta con una dilatada trayectoria como ilustrador y autor de cómics. Su cortometraje *Sangre de unicornio* recibió entre otros galardones el premio al Mejor Cortometraje Vasco en el FANT de Bilbao en 2013.

Pedro Rivero (Bilbao, 1969) es un experimentado guionista de productos de animación y fue el director y productor de *La Crisis Carnívora* (2008), primera película española en animación Flash distribuida en cines. Ambos codirigieron en 2012 el cortometraje *Birdboy*, basado en la novela gráfica *Psiconautas*, del propio Vázquez, que ganó el Goya al Mejor Cortometraje de Animación en 2012.

■ **Alberto Vázquez** (A Coruña, 1980) has a long career as illustrator and comic book artist. His short film *Sangre de unicornio* won, among others, the prize to the Best Basque Short Films at FANT Bilbao in 2013.

Pedro Rivero (Bilbao, 1969) is a seasoned animation screenwriter and directed and produced *La Crisis Carnívora* (2008), first Spanish film in Flash animation distributed in theatres. Together they directed in 2012 the short film *Birdboy*, based on Vázquez's graphic novel *Psiconautas*, which won the Goya to the Best Animated Short Film in 2012.

■ **Alberto Vázquez** (A Coruña, 1980) cuenta con una llarga trayectoria como ilustrador y autor de cómics. El so cortiometrax *Sangre de unicornio* recibió ente otros gallardones el premiu al Meyor Curtiometrax Vasco nel FANT de Bilbao en 2013.

Pedro Rivero (Bilbao, 1969) ye un esperiméntau guionista de productos d'animación y fue'l director y productor de *La Crisis Carnívora* (2008), primer película española n'animación Flash distribuida en cines. Entrambos codirixeron en 2012 el cortiometrax *Birdboy*, basáu na novela gráfica *Psiconautas*, del propiu Vázquez, que ganó'l Goya al Meyor Curtiometrax d'Animación en 2012.

FILMOGRAFÍA

- 2015 • *Psiconautas*
- 2013 • *Sangre de unicornio* (corta)
- 2012 • *Birdboy* (corta)
- 2008 • *La crisis carnívora*

Psiconautas, los niños olvidados
España (2015)
80 min. Castellano
Basado en la novela gráfica *Psiconautas* de Alberto Vázquez

Dirección y guión
Alberto Vázquez, Pedro Rivero

Dirección de animación
Khrist Cembe

Montaje
Ivan Miñambres

Música
Aránzazu Calleja

Sonido
Iñaki Alonso

Dirección de arte
Alberto Vázquez

Dirección de producción
Alicia Veira

Producción
Farruco Castromán, Carlos Juárez, Luis Tosar

Página web
<http://psiconautasmovie.com/>

Compañía productora
Zircozine
Rúa Pedreira 44 – nave (Rial de Laraño)
15897 Santiago de Compostela España
T. +34 981 537 189
E. info@zircozine.com

Basque films
Carlos Juárez
T. (+34) 944 050 257
E. info@basquefilms.com
W. www.basquefilms.com





Tout en haut du monde

Long Way North

El abuelo de Sasha, una niña mimada de la aristocracia rusa, parte a explorar el Polo Norte en un barco insubmersible, especialmente construido para su expedición por el gobierno del Zar. Corre el año 1892... Será la última vez que Sasha vea a su querido y admirado abuelo. Tiempo después, tras haber sido abandonada la búsqueda de la nave, la ya no tan pequeña Sasha encuentra una pista que puede llevarla a descubrir su paradero, en mitad del Polo. Pese a que nadie la cree y a la oposición de su familia, la joven escapará para emprender una arriesgada aventura en pos del destino de su abuelo. A lo largo de su azaroso viaje tendrá que trabajar como humilde camarera y conocerá la dura vida de los marineros, en la que será, sin duda, la aventura de su vida. Rémi Chayé, animador francés que ha trabajado con autores tan imprescindibles en el ámbito de la animación como Jean-Françoise Laguionie o Tomm Moore, viejos amigos ya de *Animaficx*, debuta como director gracias a esta emocionante historia de aventuras con aliento juliovernesco.

Sasha is a spoiled child of the Russian aristocracy. Her grandfather leaves to explore the North Pole in an unsinkable ship specially built for him by the Tzar's government. It is 1892... That will be the last time Sasha sees her dear and admired grandfather. Some time later, once the search for the ship is over, Sasha, who is not so young anymore, finds a clue that might lead her to finding it, right in the middle of the North Pole. Nobody believes her and her family opposes the idea, but the young girl runs away to live a dangerous adventure trying to find out her grandfather's fate. Along her hazardous journey she will have to work as a waitress and she will know the hard existence of a sailor while living a once in a lifetime adventure. Rémi Chayé, French animator who has worked with such important animators as Jean-Françoise Laguionie or Tomm Moore, old friends of *Animaficx*, debuts as director in this thrilling story with a touch of Jules Verne.

El güelu de Sasha, una neña mimada de l'aristocracia rusa, marcha a pescudar el Polu Norte nun barcu que nun se puede somorguiar, fechu especialmente pa la so espedición pol gobiernu del Zar. Cuerre l'añu 1892... Va ser la última vez que Sasha vea al so queríu y almiráu güelu. Tiempu más tarde, depués de dexar de buscar la nave, la yá non tan pequeña Sasha atopa una pista que puede llevála a descubrir el so paraderu, en mediu'l Polu. Pesie que naide la cree y a la oposición de la so familia, la moza va escapar pa empezar una aventura arriesgada na busca del destín de so güelu. A lo llargo del so azarosu viaxe va tener que trabayar como humilde camarera y va conocer la dura vida de los marineros, na que va ser, ensin dubia, l'aventura de la so vida. Rémi Chayé, animador francés que trabayó con autores tan imprescindibles nel ámbitu de l'animación como Jean-Françoise Laguionie o Tomm Moore, vieyos amigos yá d'*Animaficx*, debuta como director gracias a esta emocionante hestoria d'aventures con aliendu juliovernescu.



Rémi Chayé

Rémi Chayé estudió Artes Gráficas en la escuela superior de Met de Pennighen y animación en La Poudrière. Ha trabajado en numerosas producciones de animación incluyendo *Brendan et le secret de Kells* (2006), *Kéritý, la maison des contes* (2009) ó *Le tableau* (2012). *Tout en haut du monde* es su primer largometraje.

Rémi Chayé studied Graphic Arts at the Met school in Pennighen and animation at La Poudrière. He has worked in several animation movies, including *Brendan et le secret de Kells* (2006), *Kéritý, la maison des contes* (2009) or *Le tableau* (2012). *Tout en haut du monde* is his first feature.

Rémi Chayé estudió Artes Gráficas na escuela superior de Met de Pennighen y animación en La Poudrière. Trabayó n'abondes producciones d'animación incluyendo *Brendan et le secret de Kells* (2006), *Kéritý, la maison des contes* (2009) o *Le tableau* (2012). *Tout en haut du monde* ye'l so primer llargumetraxe.

FILMOGRAFÍA

2015 • *Tout en haut du monde*

Tout en haut du monde
Francia, Dinamarca (2015)
81 min. Francés

Título internacional
Long Way North

Dirección
Rémi Chayé

Guión
Claire Paoletti, Patricia Valeix

Fotografía (Dirección de Arte - Color)
Patrice Suau

Montaje
Benjamin Massoubre

Música
Jonathan Morali

Sonido
Régis Diebold, Mathieu Z'Graggen, Florent Lavallée

Dirección de arte (voces)
Viviane Ludwig

Producción
Ron Dyens

Intérpretes
Christa Thérét (Sacha), Féodor Atkine (Oloukine), Thomas Sagois (Match), Rémi Caillebot (Larson), Audrey Sablé (Nadya), Fabim Briche

Página web
<http://www.urbandistrib.com/films/long-way-north>

Compañía productora
Sacrébleu Productions
10 bis, rue Bisson
75020 Paris
Francia
T. +33 142 253 027
E. contact@sacrébleuprod.com
W. www.sacrébleuprod.com

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
Urban Distribution International
14 rue du 18 août
93100 Montreuil sous Bois
Francia
T. +33 148 704 656
E. sales@urbandistrib.com





Borrowed Time

Un *sheriff* regresa al lugar en el que hace mucho tiempo atrás se produjo un accidente que lleva toda la vida tratando de olvidar. A cada paso que da más claros son los recuerdos de ese día. Enfrentado de nuevo a su error, debe de encontrar las fuerzas para seguir adelante.

A sheriff returns to the place where long ago an accident took place. One he has been trying to forget his whole life. Every step he takes makes memories of that day clearer. Faced with his mistake again, he has to find the strength to go on.

Un *sheriff* torna al situu nel que mucho primero hubo un accidente que lleva tola vida queriendo escaecer. A cada pasu que da más claros son los recuerdos d'esi día. Enfrentáu otra vuelta a la so enquivocación, tien d'atopar les fuerces pa siguir alantre.

Borrowed Time
Estados Unidos (2015)
7 min. Inglés

Dirección
Andrew Coats, Lou Hamou-Lhadj

Guión
Andrew Coats, Lou Hamou-Lhadj, Mark C. Harris

Montaje
Kathy Toon

Música
Gustavo Santaolalla

Producción
Amanda Deering Jones

Página web
www.borrowedtimeshort.com

Compañía productora
Quorum Films, LLC
1215 45st
Emeryville, CA 94608
Estados Unidos
T. +1 562 882 3378
E. borrowedtimeshort@gmail.com



Däwit

Daewit

Un niño-lobo, un gato, un ángel...

A kid werewolf, a cat, an angel...

Un neñu-llobu, un muxín, un ánxel...

Däwit
Alemania (2015)
15 min.

Título internacional
Daewit

Dirección
David Jansen

Guión y animación
David Jansen, Sophie Biesenbach

Montaje
Sophie Biesenbach

Música y sonido
Marcus Zitz

Dirección de arte
David Jansen

Producción
Fabian Driehorst

Página web
daewit.fabianfred.com

Compañía productora
Fabian&Fred
Simon-von-Utrecht-Str. 85a
20359 Hamburgo
Alemania
T. +49 4033 442 740
E. fabian@fabianfred.com

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
KurzFilmAgentur Hamburg
Friedensalle 7
22765 Hamburgo, Alemania
T. +49 4039 106 328
E. sales@shortfilm.com

CORTOMETRAJES



Dans les eaux profondes

In Deep Waters

Tres personajes comparten una experiencia íntima y secreta que parece haber tenido gran impacto en sus vidas.

Three characters share an intimate and secret experience that seems to have had great impact in their lives.

Trés personaxes comparten una esperiencia íntima y secreta que parez que tuvo munchu choque nes sos vides.

Dans les eaux profondes
Francia, Canadá (2015)
12 min. Francés

Título internacional:
In Deep Waters

Dirección, guión, animación
Sarah Van Den Boom

Montaje
Sarah Van Den Boom,
Annie Jean

Música
Pierre Caillet

Producción
Richard Van Den Boom,
Julie Roy

Intérpretes
Denis Michaud (Paul),

Mathilde Van Den Boom
(Aurore), Frédéric Bianconi
(Jean-Pierre), Béatrice Picard
(Paul)

Compañía productora / distribuidora
Papy3D Productions
43 Boulevard Auguste
Blanqui
75013 Paris. Francia.
T. +33 6 03 91 41 79
E. contact@papy3d.com



D'Ombres & d'Ailes...

Of Shadows and Wings...

En el corazón de un grupo de pájaros, Moann siente su cuerpo cambiar. En una sociedad en la que la principal preocupación es el tamaño de las alas, Ciobeck trata de protegerla. Pero no será empresa fácil.

In the midst of a flock of birds, Moann feels her body change. In a society where wingspan is the biggest worry, Ciobeck tries to protect her, but it won't be an easy task.

Nel corazón d'un grupu de páxaros, Moann siente'l so cuerpu camudar. Nuna sociedad na que la preocupación principal ye'l tamañu de les ales, Ciobeck trata de protexela. Pero nun va ser cosa fácil.

D'Ombres & d'Ailes...
Francia (2015)
13 min. Francés

Título internacional
Of Shadows and Wings...

Dirección
Elice Heng, Eleonora Marinoni

Guión
Elice Heng

Montaje
Jean-Marie Le Rest, Mathieu Courtois

Música
Nicolas Martin

Dirección de arte
Eleonora Marinoni

Producción
Mathieu Courtois

Intérpretes
Mathieu Amalric

Página web
dombres-et-dailles.blogspot.fr

Compañía productora / Ventas internacionales
Vivement Lundi!
T. +33 299 6500 74
E. contact@vivement-lundi.com

CORTOMETRAJES



Edmond

Una comedia negra acerca de un hombre con instintos caníbales, que revisita su propia vida tratando de encontrar el origen de estas tendencias que tanta infelicidad y tantos problemas le causa.

A black comedy about a man with cannibal instincts that revisits his own life trying to find the origin of the tendencies that cause him so much sorrow and trouble.

Una comedia negra sobre un hombre con instintos caníbales, que vuelve a visitar la so vida tratando d'atopar l'orige d'estes tendencias que tanta felicidad y tantos problemas-y da.

Edmond

Reino Unido (2015)
9 min. Inglés

Dirección y guión

Nina Gantz

Fotografía

Ian Forbes

Montaje

Nina Rac

Música

Terence Dunn

Sonido

Rob Turner

Dirección de arte

Laura Mickiewicz, Aoife Coigley

Vestuario

Eva Roelfs

Producción

Emilie Joffroy

Compañía productora

National Film and Television School
38D Birchington Road
NW6 4LJ Londres
Reino Unido
T. +44 7826 487 765
E. info@nfts.co.uk
W. nfts.co.uk

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales

Emilie Joffroy
E. joffroy.emilie@gmail.com



Teeth

Las cosas que merecen la pena generalmente son dejadas de lado en favor de las que son más fáciles de conseguir rápidamente. El protagonista de este corto, sin embargo, ha consagrado su vida a una tarea que le obsesiona: conseguir la dentadura más perfecta de la naturaleza.

Things that are worth something tend to be set aside in favour of others easier to get quickly. The protagonist of this short film has nevertheless devoted his life to a task he is obsessed with: getting the most perfect teeth in nature.

Les cosas que paguen la pena polo xeneral déxense de llau en favor de les que son más fáciles de llograr ceo. El protagonista d'esti curtio, sin embargo, dedicó la so vida a una tarea que lu obsesiona: llograr la dentadura más perfecta de la naturaleza.

Teeth

Reino Unido, Hungría,
Estados Unidos (2015)
6 min. Inglés

Dirección, guión, animación y producción

Daniel Gray, Tom Brown

Sonido

Antfood, Wilson Brown

Intérpretes

Richard E. Grant

Página web

www.facebook.com/teethshort

Compañía productora

Holbrooks
W. www.holbrookfilms.com



The Old Man and the Bird

En mitad de una fuerte nevada, un petirrojo choca con su ventana y cae sobre la nieve. Solo el anciano se ha percatado y solo él podría hacer algo por el pájaro, aunque entrañe peligroso salir con este tiempo.

In the middle of a strong snowstorm a robin hits his window and falls on the snow. Only the old man has realised and could do something for the bird, even if stepping out in that weather is dangerous.

En metá d'una ñevada fuerte, un papón choca cola so ventana y cai na ñeve. Namás el vieyu se dio cuenta y namás él puede facer dalgo pol páxaru, anque sía peligroso salir con esti tiempo.

The Old Man and the Bird

Alemania (2015) 7 min.

Dirección, guión y montaje

Dennis Stein-Schomburg

Fotografía

Christoph Neugebauer

Animación

Jonatan Schwenk

Música

Thomas Höhl

Sonido

Christian Wittmoser

Dirección de arte

Jonatan Schwenk, Gabriel Sahmüller, Dennis Stein-Schomburg

Vestuario

Riet Hannah Bernhard

Diseño de Producción

Svenja Matthes, Daniel Maas

Producción

Roland Fischer

Intérpretes

Tania Machulik

Página web

theoldmanandthebird.com

Compañía productora / Ventas Internacionales

Ocean Pictures
T. +49 179 549 4013
E. info@oceanpictures-film.de



The Story of Percival Pilts

Percival Pilts decide que sus pies no volverán a tocar nunca el suelo. Percival se mantiene fiel a su palabra, incluso aumentando progresivamente la altura de sus zancos, a pesar de que poco a poco eso le va impidiendo encajar con normalidad en el mundo.

Percival Pilts decides that his feet will never touch the floor again. Percival is true to his word and even increases gradually the height of his stilts, even if that makes it hard for him to fit normally in the world.

Percival Pilts decide que los sos pies nun val volver raspiar el pisu nunca. Percival ye fiel a la so palabra, inclusive medrando de contino l'altor de los sos zancos, pesie a qu'a poco y a poco eso nun lu va dexar cuadrar con normalidá nel mundu.

The Story of Percival Pilts

Australia (2015)
8 min. Inglés

Dirección y guión

Janette Goodey, John Lewis

Animación

John Lewis

Fotografía

Gerald Thompson

Montaje

Andrew McGrath

Música

Claire Scholes

Diseño de Producción

Janette Goodey

Producción

John Lewis, Terri Dentry

Intérpretes

Mark Hadlow (narrador)

Página web

http://www.percivalpilts.com

Compañía productora

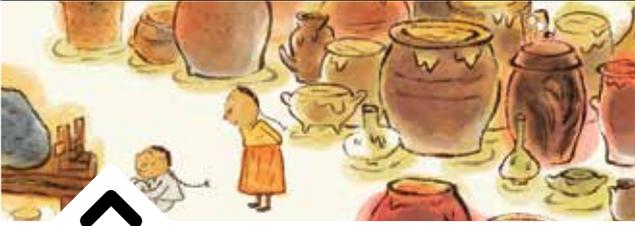
Finickity Pictures

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales

Yummy films
T. +336 628 882 68
E. francois@yummy-films.com



CORTOMETRAJES



Tigres à la queue leu leu

Tigers Tied Up in One Rope

Tras competir el año pasado en Animaficx con su largometraje Aunt Hilda, ahora Benoît Chieux regresa a la sección con un corto sobre un chico tremendamente vago al que su madre pone a trabajar, incapaz de aguantar más su pasividad.

After competing last year in Animaficx with his film Aunt Hilda, now Benoît Chieux comes back to this section with a short film about an incredibly lazy boy whose mother sets to work, unable to stand his passivity anymore.

Depués de competir l'añu pasáu n'Animaficx col so llargumetraxe Aunt Hilda, agora Benoît Chieux vuelve a la sección con un curtiiu sobre un neñu mui vagu al que so madre pon a trabayar, porque nun puede más cola so pasividá.

Tigres à la queue leu leu
Francia (2014)
8 min. Francés

Título internacional
Tigers Tied Up in One Rope

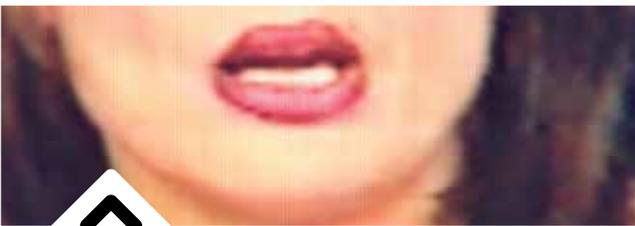
Dirección
Benoît Chieux

Montaje
Jean Bouthors

Música
Christophe Héral

Producción
Benusilio Dora

**Compañía productora /
distribuidora**
Les Films de l'Arlequin
10 rue de Louvois
75002 Paris
Francia
T. +33 (0)142 772 055
E. carole.arlequin@gmail.com
W. www.filmsdelarlequin.com



Waves '98

En el caos de la ciudad, un adolescente es arrastrado a un viaje que le cambiará para siempre. Cortometraje ganador de la Palma de Oro del festival de Cannes.

Amidst the city chaos, a teenager is dragged to a trip that will change him forever. Golden Palm in Cannes prize winning short film.

Nel caos de la ciudá, un mozu ye arrastráu a un viaxe que lu va cambiar pa siempre. Curtiumetraxe ganador de la Palma d'Oru del festival de Cannes.

Waves '98
Libano, Qatar (2015)
15 min. Árabe

**Dirección, guión,
montaje y producción**
Ely Dagher

Música
Matthew Wilcock, Zelig Sound

Sonido
Sound Zelig

Intérpretes
Elie Bassila (Omar), Cherine Khoury (Noura)

Página web
www.waves98.com

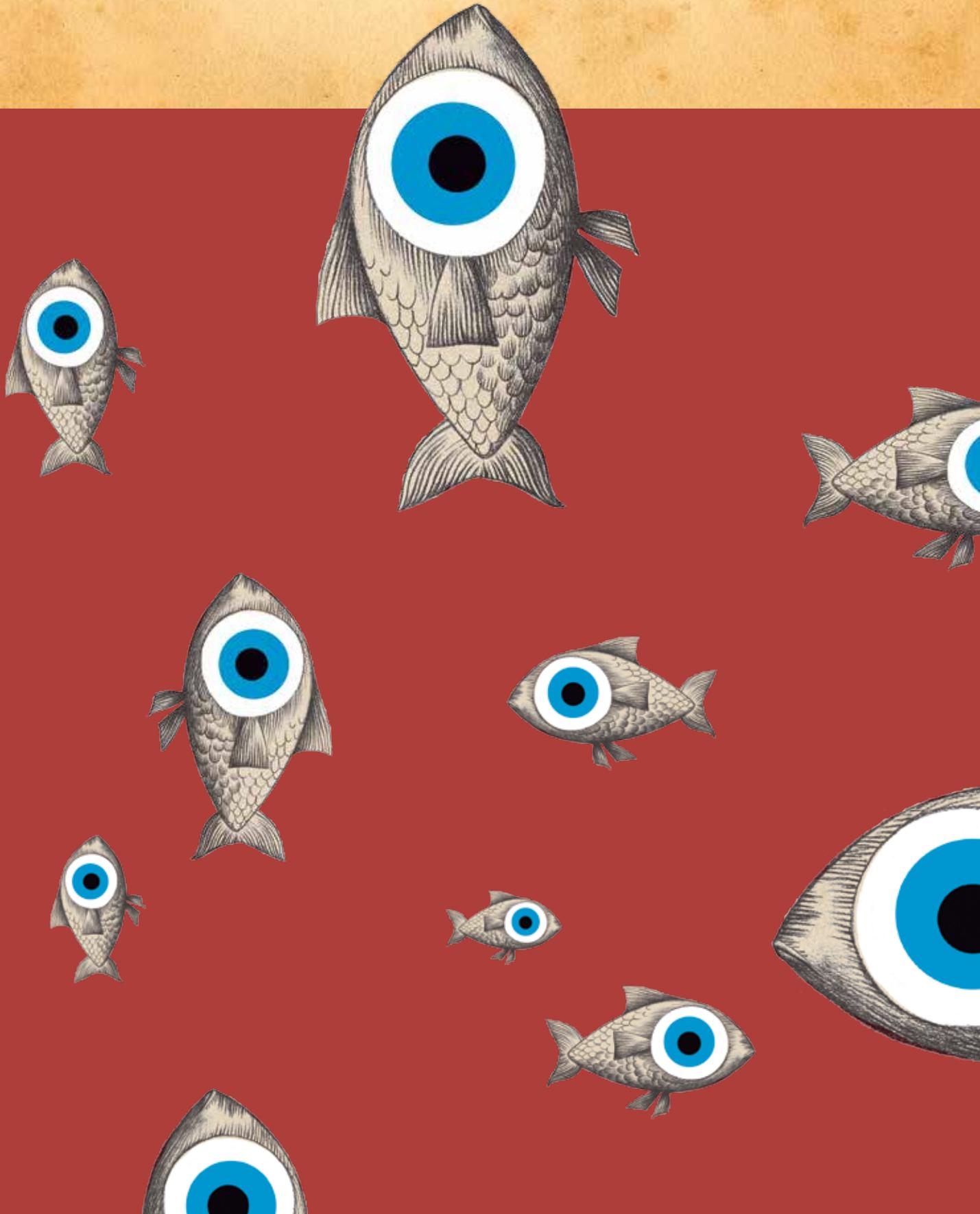
Compañía productora
BeaverAndBeaver
T. +32 489 542 297
E. info@beaverandbeaver.com

**Compañía distribuidora /
Ventas Internacionales**
Premium Films
6 Rue Desargues
75011 Paris
Francia
T. +33 142 706 39
E. contact@premium-films.com





RELLUMES





Abzurdah

■ Daniela Goggi dirige esta adaptación al cine de la novela homónima de Cielo Latini, una obra autobiográfica que se convirtió rápidamente en un bestseller en Argentina, que nos presenta a una joven adolescente de la ciudad de La Plata —Cielo— que a través de las redes sociales comienza una aventura con un joven diez años mayor que ella de una ciudad cercana. La relación poco a poco va obsesionándola y la trama va girando desde un amor no correspondido hacia los desórdenes alimenticios con los que la protagonista mitiga su dolor al rechazo. Una protagonista que brillantemente interpretada por Eugenia “China” Suárez —y rodeada de nombres como Esteban Lamothe, Gloria Carrá o Rafael Spregelburd— se muestra como una narradora inteligente, incisiva, brillante, con una personalidad hipnótica

■ Daniela Goggi directs the movie adaptation of the novel of the same title by Cielo Latini, an autobiographic work that quickly became a bestseller in Argentina. It tells the story of a young teenage girl in La Plata —Cielo— who starts an affair, thanks to the social media, with a guy ten years older than her. The relationship becomes her obsession and the plot moves from an unrequested love to the eating disorders the protagonist uses to calm the pain because of her rejection. A protagonist brilliantly played by Eugenia “China” Suárez —and surrounded by such actors and actresses as Esteban Lamothe, Gloria Carrá or Rafael Spregelburd— who turns out to be an intelligent, incisive, brilliant narrator with an hypnotic personality.

■ Daniela Goggi dirige esta adaptación al cine de la novela homónima de Cielo Latini, una obra autobiográfica que se volvió rápidamente un bestseller n'Arxentina, que nos presenta a una rapacina de la ciudad de La Plata —Cielo— qu'al traviés de les redes sociales empieza una aventura con un mozu diez años mayor qu'ella d'una ciudad cercana. La rellación a poco y a poco va obsesionándola y la trama va xirando dende un amor non correspondíu hacia los desórdenes alimenticios colos que la protagonista aplaca'l so dolor al rechazu. Una protagonista que brillantemente intepretada por Eugenia “China” Suárez —y arrodada de nomes como Esteban Lamothe, Gloria Carrá o Rafael Spregelburd— amuéasase como una narradora intelixente, incisiva, brillante, con una personalidá hipnótica.



Daniela Goggi

■ Nació en julio de 1976 en Argentina, en la ciudad de Buenos Aires. Estudió en la Universidad del cine y se recibió de Directora en Cinematografía. Realizó el profesorado, obteniendo el título de Profesora en Cinematografía con orientación en Dirección. Trabajó como asistente de dirección en documentales para televisión y en comerciales. Además de docente, es guionista y directora. En el 2005 filma *Visperas*, película que obtiene reconocimiento internacional. Escribe tres series para la TV: *Me voy a venir*, *Entre horas* y *Cuerpos Metálicos*. En televisión dirige, *Mi señora es una espía* y *Entre horas*, una miniserie de 13 capítulos ganadora del concurso de la Televisión Digital Pública. En Junio del 2015 estrenó la película *Abzurdah*, un éxito en Argentina que tuvo más de 780.000 espectadores.

■ Daniela Goggi was born in July 1976 in Argentina, in the city of Buenos Aires. She studied at Universidad del cine and got a degree in Film Directing. She continued her studies and got a degree as Filmmaking professor, specialized in directing. She work as direction assistant in ads and TV documentaries. She is not only a professor but also a writer and director. In 2005 she shot *Visperas*, and the film won several international awards. She has written three TV series: *Me voy a venir*, *Entre horas* and *Cuerpos Metálicos*. For TV she has directed, *Mi señora es una espía* and *Entre horas*, a 13 episodes miniseries that won a contest from the Televisión Digital Pública. In June 2015 she released the film *Abzurdah*, a hit in Argentina seen by over 780.000 people.

■ Nació en Xunetu de 1976 n'Arxentina, na ciudá de Buenos Aires. Estudió na Universidá del cine y recibióse de Directora en Cinematografía. Fizo'l profesoráu, teniendo'l títulu de Profesora en Cinematografía con orientación en Dirección. Trabajó como asistente de dirección en documentales pa televisión y en comerciales. Amás de docente, ye guionista y directora. Nel 2005 filma *Visperas*, película que tien reconocimientu internacional. Escribe trés series pa la TV: *Me voy a venir*, *Entre horas* y *Cuerpos Metálicos*. En televisión dirixe *Mi señora es una espía* y *Entre horas*, una miniserie de 13 capítulos ganadora del concursu de la Televisión Dixital Pública. En Xunu del 2015 estrenó la película *Abzurdah*, un éxitu n'Arxentina que tuvo más de 780.000 espectadores.

FILMOGRAFÍA

2015 • *Abzurdah*

2005 • *Visperas*

Abzurdah
Argentina (2015)
90 min. Español

Dirección
Daniela Goggi

Guión
Alberto Rojas Apel, Alejandro Montiel, Daniela Goggi

Fotografía
Sol Lopatín

Montaje
Alberto Ponce

Música
Juan Blas Caballero

Dirección de arte
Marina di Paola

Producción
Milagros Roque Pitt

Intérpretes
Eugenia Suárez (Cielo), Esteban Lamothe (Alejo), Gloria Carrá (Miriam), Rafael Spregelburd (Eduardo)

Compañía productora
Mys Producción
Dorrego 2079 3º
Caba, Buenos Aires
Argentina
T. +54 114 777 1488
E. info@mysproduccion.com

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
Alejandro de Grazia
E. alegrando@energiaentusiasta.com





Alias María

● María tiene 13 años. María está embarazada sin que nadie lo sepa. María quiere tener a su hijo, pese a saber que el padre se opondrá... Pero esto no es un melodrama familiar cualquiera ni un culebrón sentimental. Porque María es un soldado de la guerrilla colombiana, y tiene la misión de llevar al hijo recién nacido de su comandante —el único que puede darse el lujo de tener hijos— a lugar seguro, atravesando una jungla plagada de tropas paramilitares en compañía de tres guerrilleros, uno de ellos apenas un niño sin experiencia alguna en el combate. El segundo largometraje del colombiano José Luis Rugeles, tras su premiada ópera prima, *García* (2010), y nuevamente con la colaboración del argentino Diego Vivanco en el guión, es un descarnado y compasivo retrato de los desastres de la guerra en su país, con sus secuelas de masacre, abusos y atrocidades, que se ceban en campesinos y civiles atrapados en el fuego cruzado, pero, sobre todo, en los más de 11.000 niños soldados reclutados por la guerrilla en los últimos años. Y aun así, la vida se abre paso.

● María is 13. María is pregnant and no one knows. María wants to have her son even if she knows that the father will be against that... But this is not your regular family melodrama or a sentimental soap opera. Because María is a soldier in the Colombian guerrilla and has the mission to carry her commander's baby boy —he is the only one who can afford to have children— to a safe place. She has to cross a jungle filled with paramilitary troops together with three other guerrilleros, one of them a kid with barely any experience in combat. The second long feature by Colombian José Luis Rugeles, after his award winning debut film *García* (2010), and again with the collaboration of Argentinina Diego Vivanco in writing the script, is a raw and passionate portrait of the disasters of war in his country with its sequels of slaughters, abuses and atrocities. These fall mostly on farmers and civilians caught in the crossfire, but mostly in the over 11.000 soldier children recruited by the guerrilla in the last years. And in spite of everything, life finds a way.

● María tien 13 años. María ta n'estáú ensin que lo sepa naide. María quier tener al so fíu, pesie a saber que'l padre nun va querer... Pero esto nun ye un melodrama familiar cualquiera nin un culebrón sentimental. Porque María ye un soldáu de la guerrilla colombiana, y tien la misión de llevar al fíu recién ñaciú del so comandante —l'únicu que puede dase'l luxu de tener fíos— a sitiu seguru, pasando una xungla infestada de tropas paramilitares en compañía de trés guerrilleros, ún d'ellos malapenes un neñu ensin esperiencia nenguna nel combate. El segundu llargumetraxe del colombianu José Luis Rugeles, depués de la so premiada ópera prima, *García* (2010), y otra vuelta cola colaboración del arxentín Diego Vivanco nel guión, ye un escarnáu y compasivu retratu de los desastres de la guerra nel so país, coles sos secueles de masacre, abusos y atrocidaes, que se ceben en campesinos y civiles atrapaos nel fueu cruzáu, pero, sobre too, nos más de 11.000 neños soldaos reclutaos pola guerrilla nos últimos años. Y con too y con ello, la vida abre pasu.

Alias María
Colombia, Argentina, Francia
(2015) 92 min.

Idioma original
Castellano

Dirección
José Luis Rugeles Gracia

Guión
Diego Vivanco

Fotografía
Sergio Iván Castaño

Montaje
Delfina Castagnino

Música
Camilo Sanabria

Dirección de arte
Oscar Navarro

Producción
Federico Durán Amoroch

Intérpretes
Karen Torres (María), Carlos Clavijo (Mauricio), Erick Ruiz

(Yuldor), Anderson Gómez (Byron)

Página web
<http://www.aliasmaria.com/>

Compañía productora
Rhayuela Cine
Cra 19A #85-80
Bogotá
Colombia
T. +57 121 860 93
E. rhayuela@rhayuela.com
W. www.rhayuela.com

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
Urban Distribution
14 rue du 18 aout
93100 Montreuil Sous Bois
Francia
T. +33 148 704 656
E. sales@urbandistrib.com
W. www.urbandistrib.com



José Luis Rugeles Gracia

● Nacido en Bogotá en 1968. Director y director de fotografía con experiencia de más de 15 años en la realización de comerciales y videoclips. Junto a Jader Rangel y Oscar Navarro, en 1995, fundaron la compañía de producción de cine y comerciales Rhayuela Films, con la que ha dirigido más de 500 anuncios y 20 videoclips y es la productora de su ópera prima *García*. Realizó estudios de Cine y Fotografía en Unitec de Bogotá, de donde se graduó en 1991. Como cortometrajista ha sido director de *Preludio* (1991), *Salazar y Torres fueron los culpables* (1992) y *El dragón de Comodo* (2007), cortometraje ganador de la Santa Lucía a la Mejor Dirección de Arte en In Vitro Visual, que además participó en los festivales de Shanghai, Bilbao, Guanajuato, Quito, Puerto Rico, Cancún y con el que Rugeles recibió el premio como Mejor Director en la IX Mostra de Curtas Vila de Noia (España). También fue productor asociado de *Pelos* (2005) de Augusto Sandino. *García* (2010) fue su ópera prima, y acude a Gijón a presentar su segundo largometraje, *Alias María* (2015).

● Born in Bogota in 1968. Director and cinematographer with over 15 years of experience shooting music videos and ads. In 1995, he founded, together with Jader Rangel and Oscar Navarro, the film and advertising production company Rhayuela Films. In it he has directed over 50 ads and music videos and is the production company for his first film, *García*. He studied Film-making and Photography at Unitec in Bogota, and he got his degree in 1991. He has directed the short films *Preludio* (1991), *Salazar y Torres fueron los culpables* (1992) and *El dragón de Comodo* (2007). This last short film won the Santa Lucía to the Best Art Direction at In Vitro Visual, it was screened at the festivals of Shanghai, Bilbao, Guanajuato, Quito, Puerto Rico, Cancun and earned Rugeles the prize to the best director at IX Mostra de Curtas Vila de Noia (Spain). He has also been the associate producer of *Pelos* (2005) by Augusto Sandino. *García* (2010) was his first film and he comes to Gijon to present his second long feature, *Alias María* (2015).

● Ñaciú en Bogotá en 1968. Director y director de fotografía con esperiencia de más de 15 años en facer de comerciales y videoclips. Xunto a Jader Rangel y Oscar Navarro, en 1995, fundaron la compañía de producción de cine y comerciales Rhayuela Films, cola que dirixó más de 500 anuncios y 20 videoclips y ye la productora de la so ópera prima *García*. Fizo estudios de Cine y Fotografía n'Unitec de Bogotá, onde se graduó en 1991. Como curtiumetraxista fue director de *Preludio* (1991), *Salazar y Torres fueron los culpables* (1992) y *El dragón de Comodo* (2007), curtiumetraxe ganador de la Santa Lucía a la Meyor Dirección d'Arte n'In Vitro Visual, qu'amás participó nos festivales de Shanghai, Bilbao, Guanajuato, Quito, Puerto Rico, Cancún y col que Rugeles recibió'l premiu como Meyor Director na IX Mostra de Curtas Vila de Noia (España). Tamién fue productor asociáu de *Pelos* (2005) d'Augusto Sandino. *García* (2010) fue la so ópera prima, y vien a Xixón a presentar el so segundu llargumetraxe, *Alias María* (2015)

FILMOGRAFÍA

2015 • *Alias María*
2010 • *García*



Dora oder die sexuellen Neurosen unserer Eltern

Dora or The Sexual Neuroses of Our Parents

■ Dora (Victoria Schulz) tiene dieciocho años. Aquejada de una discapacidad psíquica, vive en una burbuja, sobreprotegida por sus padres. Cuando su madre Kristin (Jenny Schily) decide dejar de administrarle la medicación prescrita que sedaba su vitalidad, despierta verdaderamente al mundo, como salida de un profundo letargo. Descubre aspectos de la vida hasta entonces vedados para ella; entre otros, el amor y el sexo, de pronto urgentes e inevitables. La chica empieza a verse con Peter (Lars Eidinger), un hombre que le gusta, pero al cual sus padres, preocupados, no ven con buenos ojos. Mientras Kristin intenta desesperadamente tener otro hijo antes de la inminente menopausia, Dora se queda embarazada... Adaptación de la exitosa pieza teatral homónima del dramaturgo suizo Lukas Bärfuss, el filme reflexiona frontalmente y sin estereotipos sobre asuntos como el concepto de «normalidad», las nociones del Bien y del Mal, el derecho de autodeterminación de las personas discapacitadas, o la delgada línea que a veces separa la protección del control.

■ Dora (Victoria Schulz) is eighteen. Beset by mental impairment, she lives in a bubble, overprotected by her parents. When her mother Kristin (Jenny Schily) decides to stop giving her the drugs that sedated her vitality, she truly awakes to the world, as if she left a long slumber. She discovers aspects of life that had so far been forbidden to her; among them love and sex, all of the sudden urgent and unavoidable. She starts seeing Peter (Lars Eidinger), a man she likes even if her worried parents are not too keen on him. While Kristin desperately tries to have another son, Dora finds herself pregnant... Film adaptation of the successful play of the same title by Swiss playwright Lukas Bärfuss, the movie reflects directly and without clichés about such topics as what is «normal», the concepts of Good and Evil, the self determination right for handicapped people or the thin line that sometimes separates protection from control.

■ Dora (Victoria Schulz) tien dieciocho años. Afectada d'una discapacitá psíquica, vive nuna borbolla, mui protexida polos sos padres. Cuando so madre Kristin (Jenny Schily) decide dexar de da-y la medicación pautaada que sedaba la so vitalidá, despierta de verdá al mundu, como salida d'un llargu lletargu. Descubre aspectos de la vida hasta entós vedaos pa ella; ente otros, l'amor y el sexu, de pronto urxentes y inevitables. La moza empieza a vese con Peter (Lars Eidinger), un home que-y gusta, pero al que los sos padres, esmoleciós, nun ven con buenos güeyos. Mentos Kristin intenta desesperadamente tener otu fíu enantes de la inminente menopausia, Dora queda preñada... Adaptación de la exitosa pieza teatral homónima del dramaturgu suizu Lukas Bärfuss, el filme reflexona frontalmente y ensin estereotipos sobre asuntos como'l conceptu de «normalidá», les nociones del Bien y del Mal, el derechu d'autodeterminación de les persones discapacitaeas, o la delgada llinia qu'a veces estrema la proteccción del control.



Stina Werenfels

■ Nacida en Basilea en 1964, Stina Werenfels pasó su temprana infancia en los EE UU, Grecia y España. Después de licenciarse en Farmacia estudió cine en la New York University (Tisch School of the Arts) en 1991. Allí acudió a clases magistrales de Spike Lee, Arthur Penn y Marketa Kimbrell. Se licenció con el galardonado corto documental *Fragments from the Lower East Side* (1994) en el que describe el proceso de desaparición de la cultura judía en ese barrio de Nueva York. De vuelta en Suiza, Werenfels rodó *Pastry, Pain & Politics* (1998) por la que ganó, entre otros, el Premio Cinematográfico Suizo al mejor corto. Su primer largo, *Nachbeben* (2006) se estrenó en la sección Panorama de la Berlinale, y ganó varios premios. Además de escribir guiones y dirigir, Stina Werenfels también enseña «actuación para el cine» en la Facultad de las Artes de Zurich ZHdK.

■ Born in Basel in 1964, Stina Werenfels spent her early childhood in the USA, Greece and Spain. Following her degree in Pharmacology, she went on to study film at the New York University (Tisch School of the Arts) in 1991 where she attended master classes by Spike Lee, Arthur Penn and Marketa Kimbrell. There she completed her studies with the prize winning short documentary *Fragments from the Lower East Side* (1994) describing the vanishing Jewish culture of New York's neighbourhood. Back in Switzerland Werenfels shot *Pastry, Pain & Politics* (1998) for which she was given amongst other awards the Swiss Film Prize for best short film. Her first movie feature *Nachbeben* (2006) premiered at the Berlinale Panorama and went on to win several awards. Besides writing and directing, Stina Werenfels also teaches 'acting for film' at Zurich University of the Arts (ZHdK).

■ Nacida en Basilea en 1964, Stina Werenfels pasó su temprana infancia en los EE UU, Grecia y España. Después de licenciarse en Farmacia estudió cine en la New York University (Tisch School of the Arts) en 1991. Allí acudió a clases magistrales de Spike Lee, Arthur Penn y Marketa Kimbrell. Se licenció con el galardonado corto documental *Fragments from the Lower East Side* (1994) en el que describe el proceso de desaparición de la cultura judía en ese barrio de Nueva York. De vuelta en Suiza, Werenfels rodó *Pastry, Pain & Politics* (1998) por la que ganó, entre otros, el Premio Cinematográfico Suizo al mejor corto. Su primer largo, *Nachbeben* (2006) se estrenó en la sección Panorama de la Berlinale, y ganó varios premios. Además de escribir guiones y dirigir, Stina Werenfels también enseña "actuación para el cine" en la Facultad de las Artes de Zurich ZHdK.

FILMOGRAFÍA

2015 • *Dora or The Sexual Neuroses of our Parents*
2006 • *Nachbeben (Going private)*

Dora oder Die sexuellen Neurosen unserer Eltern
Suiza, Alemania (2015)
90 min. Alemán

Título internacional
Dora or The Sexual Neuroses of Our Parents

Dirección
Stina Werenfels

Guión
Stina Werenfels, Boris Treyer

Fotografía
Lukas Strebel

Montaje
Jann Anderegg

Música
Peter Scherer

Sonido
Uve Haussig

Vestuario
Gitti Fuchs

Diseño de Producción
Beatrice Schulz

Producción
Samir Koch, Karin Koch

Intérpretes
Victoria Schulz, Jenny Schily, Lars Eidinger, Urs Jucker

Compañía productora
Dschoint Ventschr
Filmproduktion AG

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
Wide 9 rue bleue
75009 Paris, Francia
T. +33 153 950 464
E. festivals@widemanagement.com
W. www.widemanagement.com





Lamb

■ Ephraim tiene nueve años. Lo que más le gusta es jugar con la oveja Chuni, inseparable amiga suya, y cocinar tan bien como lo hacía su difunta madre. Cuando el padre se va a Addis Abeba a buscar trabajo, el pequeño queda con Chuni al cuidado de unos parientes en las verdes Montañas Ahmar. Allí su tío le afea eso de «jugar a las cocinitas» porque —dice él— no es tarea propia de hombres; e impone al niño sacrificar la cordera en el próximo banquete festivo como prueba de madurez viril. Ephraim detesta aquella aldea remota, y más ahora que la vida de la borrega corre peligro. En vista de que la noción de mascota es todavía un concepto demasiado avanzado para la comunidad donde vive, Ephraim urde un plan de fuga. Primero, averigua cuánto valen dos billetes de autobús a su pueblo natal: 120 birrs. Luego, pone su gran talento culinario al servicio de ese objetivo inaplazable que supone reunir el dinero del viaje hacia la libertad junto a la querida Chuni... Un emotivo filme-testimonio, en clave de fábula realista, sobre formas culturales de Etiopía en trance de olvido.

■ Ephraim is nine. What he likes most is playing with the sheep Chuni, his inseparable friend, and cooking just as well as his deceased mother did. When his father leaves for Addis Abeba in search of a job, the kid stays with Chuni under the care of some relatives in the green Ahmar Mountains. There his uncle mocks him for «playing cook» because —he says— that's not men's work; and he orders the kid to slaughter the sheep during the next festivities, as proof of maturity and virility. Ephraim hates that far away village, and more now that the sheep's life is in danger. He then devises an escape plan. First he finds out how much two bus tickets to his birthplace cost: 120 birrs. Then he uses his great cooking skill to make the money, the price of the trip to freedom with Chuni... A moving film that also gives an account, as a realistic fable, of Ethiopian cultural trends on the verge of being forgotten. Lamb is the first Ethiopian film selected in Cannes.

■ Ephraim tien nueve años. Lo que más-y gusta ye xugar cola oveya Chuni, inseparable amiga d'él, y cocinar tan bien como lo facía so difunta madre. Cuando'l padre va a Addis Abeba a buscar traba-yu, el pequeñu queda con Chuni al cuidáu d'unos parientes nes verdes Montañes Ahmar. Ellí so tío réñelu por eso de «xugar a les cocines», porque -diz él- nun ye tarea propia de paisanos; y obliga al neñu a sacrificar la cordera nel próximu banquete festivu como preba de madurez viril. En vista de que la noción de mascota ye tovía un conceptu abondou avanzáu pa la comunidá onde vive, Ephraim trama un plan de fuga. Primero, entérase de cuánto valen dos billetes d'autobús al so pueblu natal: 120 birrs. Depués, pon el so gran talentu na cocina al serviciu d'esi oxetivu que nun puede esperar que supón axuntar les perres del viaxe hacia la llibertá xunto a la querida Chuni... Un emotivu filme-testimoniu, en clave de fábula realista, sobre formes culturales d'Etiopía en trace d'olvidu.



Yared Zeleke

■ Yared Zeleke nació en Etiopía en 1978. Es licenciado en Desarrollo Internacional por la Clark University (EE UU) y estudió Cine en la New York University, especialidad de guión y dirección. Trabajó para varias ONGs en los EE UU, Etiopía, Namibia, y Noruega antes de lanzarse a la dirección. Yared ha escrito, producido y montado varios cortos documentales (Allula) y de ficción (Housewarming). También ha trabajado con el director Joshua Atesh Litle en el documental *The Furious Force of Rhymes*, que ha ganado varios premios. En Etiopía, su país de origen, ha montado documentales para la Organización de Desarrollo Industrial de Naciones Unidas. En 2015, Yared terminó su primer largo de ficción, titulado *Lamb*, y rodado en las altas mesetas del Norte de Etiopía.

■ Yared Zeleke was born in Ethiopia in 1978. He holds a bachelors degree in International Development from Clark University (United States) and studied cinema at New York University, majoring in writing and directing. He worked for a number of NGOs in the United States, Ethiopia, Namibia, and Norway, before embarking on a directing career. Yared has written, produced, directed and edited several short documentaries (*Allula*) and fiction shorts (*Housewarming*). He has also worked with the director Joshua Atesh Litle on the documentary *The Furious Force of Rhymes*, which received a number of awards. In Ethiopia, his native country, he has edited documentary films for the United Nations Industrial Development Organization. In 2015, Yared completed his first feature-length movie, called *Lamb*, filmed on the high plateaux of Northern Ethiopia

■ Yared Zeleke ñació n'Etiopía en 1978. Ye llicenciáu en Desarrollu Internacional pola Clark University (EE UU) y estudió Cine na New York University, especialidá de guión y dirección. Trabajó pa delles ONGs nos EE XX, Etiopía, Namibia y Noruega enantes de llanzase a la dirección. Yared escribió, produció y montó dellos curtios documentales (*Allula*) y de ficción (*Housewarming*). Tamién trabajó col director Joshua Atesh Litle nel documental *The Furious Force of Rhymes*, que ganó dellos premios. N'Etiopía, el so país d'orixe, montó documentales pa la Organización de Desarrollu Industrial de Naciones Xuníes. En 2015, Yared terminó'l so primer llargu de ficción, tituláu *Lamb*, y rodáu nes altes mesetes del Norte d'Etiopía.

FILMOGRAFÍA

2015 • *Lamb*

Lamb
Etiopía, Francia, Alemania,
Noruega, Qatar (2015)
94 min. Francés

Dirección y guión
Yared Zeleke

Guión
Yared Zeleke con la
colaboración de Géraldine
Bajard

Fotografía
Josée Deshaies

Montaje
Veronique Bruque

Música
Christophe Chassol

Vestuario
Sandra Berrebi

Diseño de Producción
Laurence Brenguier

Producción
Laurent Lavolé, Ama Ampadu,
Johannes Rixin

Intérpretes
Rediat Amare (Ephraim), Kidist
Siyum (Tson)

Compañía productora
Gloria Films
T. +33 142 214 211
E. mel@gloriafilms.fr
W. www.gloriafilms.fr

Heimatfilm
T. +49 221 977 990
E. post@heimatfilm.biz
W. www.heimatfilm.biz

Slum Kid Films

Compañía distribuidora
Betta Pictures
Aribau 308, ent. 1º
08006 Barcelona, España.
T. +34 932 006 859

W. www.bettapictures.com
Ventas Internacionales
Films Distribution

36 rue du Louvre
75001 Paris
Francia
T. +33 153 103 399
E. info@filmsdistribution.com
W. www.filmsdistribution.com





Man Diego Maradona Hastam

I Am Diego Maradona

Un expresidario trastornado amenaza por teléfono a un escritor. Lo acusa de haberle robado una buena historia, *Yo soy Diego Maradona*, basada en un asesino que conoció en la cárcel y que acabó loco creyéndose el mítico futbolista argentino. En apenas unas horas, Farhad, el escritor, debe compensar a su agraviado acosador telefónico con una nueva historia que aquel publicará como propia. Si no, algo grave podría ocurrir. Ese es el trato. Entonces Farhad, cuya fuente de inspiración es su vehemente familia, comienza a escribir un relato donde la rotura de los cristales de una ventana con una piedra desencadena un intrincado conflicto familiar a varias bandas, en el que los unos culpan a los otros. Para inquietud de Farhad, las fronteras que separan la ficción de la realidad parecen disolverse, pues su cuento cobra vida real entre el drama surrealista imprevisible y la comedia *non stop* de humor (muy) negro. Mientras tanto, el airado exconvicto demente no cesa de telefonar pidiéndole cuentas en medio de tal jaleo. De todo lo sucedido será finalmente responsable Diego Armando Maradona.

A demented ex con threatens a writer on the phone. He accuses him of stealing a good story from him, one titled *I am Diego Maradona*, based on a killer he met in jail and who ended up mad and thinking he was the legendary Argentinian football player. Farhad, the writer, has just a few hours to compensate his hurt phone stalker with a new story he will publish as his own. If not, something dire might happen. That's the deal. Then Farhad, whose source of inspiration is his passionate family, starts writing a story where the breaking of a windowpane with a stone triggers a complex family conflict with several sides where one blames the other. Farhad is worried when the boundaries separating stories from real life fade away, as his short story becomes alive, halfway between unpredictable surreal drama and (very) dark humoured non stop comedy. Meanwhile, the angry demented ex con phones all the time asking for explanations amidst all that chaos. In the end, the one responsible for everything is Diego Armando Maradona.

Un antiguu presu alloriáu amenaza per teléfonu a un escritor. Acúsalu de roba-y una bona historia, *Yo soy Diego Maradona*, basada nun asesín que conoció na cárcele y qu'acabó llocu creyendo que ye'l míticu futbolista arxentín. En malapenes unes hores, Farhad, l'escritor, tien que compesar al so agraviáu acosador telefónicu con una hestoria nueva qu'aquel va publicar como propia. Si non, dalgo grave va poder pasar. Esi ye'l tratu. Entós Farhad, que tien como fonte d'inspiración a la so apasionada familia, empieza a escribir un rellatu onde la rotura de los cristales d'una ventana con una piedra desencadena un complexu conflictu familiar a delles bandes, nel qu'unos echen la culpa a los otros. Pa inquietú de Farhad, les llendes qu'estremen la ficción de la realidá parecen desfacer, pos el so cuentu garra vida real ente'l drama surrealista imprevisible y la comedia non stop d'humor (mui) negru. Mentestanto, l'enfadáu exconvictu llocu nun para de llamar pidiéndu-y cuentas en medio de tal xaréu. De tolo que pasa al final va ser responsable Diego Armando Maradona.



Bahram Tavakoli

Nacido en 1976 en Teheran, Bahram Tavakoli es licenciado en Teatro y Guión. Galardonado director de cortos en certámenes nacionales e internacionales, ganó el premio a la mejor primera película por *Barefoot in Heaven* (2007) y a la mejor segunda película por *A Walk in the Fog* (2010) en el Festival de Cine de Fajr. Su tercera largu fue *Here without Me*, de 2011, la cuarta, *The Shallow Yellow Sky* de 2013 y la quinta, *The Stranger* de 2014. Todas en sido exhibidas y han ganado premios en muchos festivales internacionales del mundo.

Born in 1976 in Tehran, Bahram Tavakoli is a graduate of Theater (BA) and Scriptwriting (MA). An award-winning short film director in national and international film festivals, he won best first feature film for *Barefoot in Heaven* (2007) and best second feature film for *A Walk in the Fog* (2010) at Fajr Film Festival. He made third feature film, *Here without Me* in 2011, his fourth feature, *The Shallow Yellow Sky* in 2013 and his fourth film, *The Stranger* in 2014 which were all shown and awarded at many international film events throughout the world.

Nació en 1976 en Teherán, Bahram Tavakoli ye licenciáu en Teatru y Guión. Gallardonáu director de cortos en certámenes nacionales y internacionales, ganó'l premiu a la meyor primer película por *Barefoot in Heaven* (2007) y a la meyor segunda película por *A Walk in the Fog* (2010) nel Festival de Cine de Fajr. El so tercer largu fue *Here without Me*, de 2011, el cuarto, *The Shallow Yellow Sky* de 2013 y el quintu, *The Stranger* de 2014. Toes fueron echaes y ganaron premios en muchos festivales internacionales del mundu.

Man Diego Maradona Hastam
Irán (2015)
85 min. Farsi

Título internacional
I Am Diego Maradona

Dirección y guión
Bahram Tavakoli

Fotografía
Hooman Behmanesh

Montaje
Bahram Dehghani

Música
Hamed Sabet

Sonido
Mahmoud Samakbashi, Alireza alavian

Dirección de arte
Keivan Moghadam

Intérpretes
Golab Adineh, Saied Aghakhani, Hooman Seyedi, Vishka Asayesh,

Compañía productora
Qabe Aseman Film Company
24, 4th floor, 27th st, Shahid Abedi St.
Shahrak Mokhaberat, Saadat-Abad
Tehran, Irán.
T. +98 21 221 160 16
E. info@qabeaseman.com

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
Iranian Independents
PO Box 15875-4769
Tehran, Irán.
T. +98 912 319 86 93
E. info@iranianindependents.com

FILMOGRAFÍA

2014 • *The Stranger*
2013 • *The Shallow Yellow Sky*
2011 • *Here without Me*
2010 • *A Walk in the Fog*
2007 • *Barefoot in Heaven*





Mon Roi

Después de un grave accidente de esquí, Tony (Emmanuelle Bercot), mujer en la cuarentena de edad, ingresa en un centro de rehabilitación. Pronto la psicóloga le sugiere que su lesión de rodilla podría ser el reflejo somático de un profundo daño psicológico oculto en el subconsciente, relativo a asuntos del pasado que ella no ha podido superar aún. Así, Tony recuerda durante su convalecencia la historia de amor pasional que vivió con Georgio (Vincent Cassel). Al tiempo que acomete su recuperación física, la mujer emprende su reconstrucción interior, intentando contestarse desde la distancia las preguntas pendientes de respuesta sobre aquella relación tan fulgurante como devastadora. Lo que ocurre en una pareja para que los sueños se conviertan en pesadilla es la principal premisa del esperadísimo cuarto filme de Maiwenn Le Besco, quien regresa, tras la extraordinaria *Polisse* (2011), con una intensa radiografía de las múltiples facetas de las relaciones sentimentales, premiada en Cannes por la interpretación de su actriz principal.

After a serious skiing accident, Tony (Emmanuelle Bercot), a woman in her forties, checks into a rehab centre. Soon the psychologist suggests that his knee injury could be the somatic reflection of a deep psychological hidden in her subconscious, regarding past matters she hasn't been able to overcome. So while healing, Tony remembers the passionate love story she lived with Georgio (Vincent Cassel). So while recovering physically, the woman embarks on rebuilding her inside, trying to answer from the distance the pending questions from that relationship, as devastating as short lived. What happens in a couple so that dreams turn into nightmares is the main theme of Maiwenn Le Besco long awaited fourth film. She's back, after the extraordinary *Polisse* (2011), with an intense x-ray image on the many elements of love stories. Its main actress won an award in Cannes for her performance.

Tres d'un grave accidente d'esquí, Tony (Emmanuelle Bercot), muyer na cuarentena d'edá, ingresa nun centru de rehabilitación. Lluego la psicóloga-y suxer que la so mancadura de rodiya podría ser el reflexu somáticu d'un fondu dañu psicolóxicu ocultu nel subconsciente, relativu a asuntos del pasáu de los qu'ella inda nun pudo salir alantre. Asina, Tony remembra na so convalecencia la hestoria d'amor pasional que vivió con Georgio (Vicent Cassel). Al tiempu que trabaya la so recuperación física, la muyer ponse cola so reconstrucción interior, intentando respondese dende la distancia les entrugues pendientes de respuesta sobre aquella rrellación tan brillante como esmamorecedora. Lo que pasa nuna pareya pa que los suaños se vuelvan velea ye la principal premisa del esperadísimu quartu filme de Maiwenn Le Besco, que vuelve, tres de la extraordinaria *Polisse* (2011), con una intensa radiografía de les múltiples facetes de les rrellaciones sentimentales, premiada en Cannes pola interpretación de la so actriz principal.



Maiwenn Le Besco

En 1981 apareció por primera vez en pantalla, con cinco años, en *L'Année prochaine... Si tout va bien* de Jean-Loup Hubert. A los 7 interpretó a Isabelle Adjani de niña en *Verano Asesino* de Jean Becker. En Lacenaire, con Daniel Auteuil, interpreta a Hermione, un personaje que compartió con su hermana, la debutante Isild Le Besco. A los 15 años conoció al director Luc Besson, que se convirtió en su pareja y la dirigió en *El Profesional* (Léon) y *El Quinto Elemento*. *Pardonnez-moi*, la primera película dirigida por Maiwenn y estrenada en 2006, es continuación de su *one woman show* y también de su corto *I'm an actrice*. En 2011 causa sensación con *Polisse*, película que dirige, guioniza e interpreta y que obtuvo el premio del Jurado en Cannes.

In 1981, she appears for the first time on screen, age 5, in *Next Year If All Goes Well* by Jean-Loup Hubert. At 7 she played the role of Isabelle Adjani as a child in *One Deadly Summer* by Jean Becker. In *The Elegant Criminal*, co-starring Daniel Auteuil, she played Hermione, a character she shared with her debutante little sister, Isild Le Besco. At 15 she met director Luc Besson, who became her boyfriend and directed her in *Léon The Professional* and *The Fifth Element*. *Pardonnez-moi*, Maiwenn's first film as director and released in 2006, expands her *one woman show* but also her short film *I'm an actrice*. In 2011 she became a hit with *Polisse*, directed, written and starring her and winner of the Prize of the Jury in Cannes.

En 1981 apareció per primer vez en pantalla, con cinco años, en *L'Année prochaine... Si tout va bien* de Jean-Loup Hubert. A los 7 interpretó a Isabelle Adjani de neña en *Verano Asesino* de Jean Becker. En Lacenaire, con Daniel Auteuil, interpreta a Hermione, un personaxe que compartió cola so hermana, la debutante Isild Le Besco. A los 15 años conoció al director Luc Besson, que se convirtió na so pareya y dirixóla n'*El Profesional* (Léon) y *El Quinto Elemento*. *Pardonnez-moi*, la primer película dirixida por Maiwenn y estrenada en 2006, ye continuación de la so *one woman showy* también del so curtii *I'm an actrice*. En 2011 causa sensación con *Polisse*, película que dirixe, guioniza y interpreta y que tuvo'l premiu del Xuráu en Cannes.

FILMOGRAFÍA

- 2014 • *Mon Roi*
- 2011 • *Polisse*
- 2009 • *Le bal des actrices*
- 2006 • *Pardonnez-moi*

Mon Roi
Francia (2015)
128 min. Francés

Dirección
Maiwenn Le Besco

Guión
Maiwenn, Etienne Comar

Fotografía
Claire Mathon

Montaje
Simon Jacquet

Música
Stephen Warbeck

Dirección de arte
Dan Weill

Producción
Alian Attal

Intérpretes
Vincent Cassel (Georgio)
Emmanuelle Bercot (Tony) Louis
Garrel (Solal)

Compañía productora
Les productions du Trésor
12, rue Barbette 7500 Paris
T. + 33 (1) 43 38 48 84

**Compañía distribuidora /
Ventas Internacionales**
Studio Canal 1, place du
Spectacle
92130 Issy-Les-Moulineaux,
France
T. +33 (0) 1 71 35 10 53
E. Chloe.MARQUET@
studiocanal.com





Operación México, un pacto de amor

Mexican Operation, a Pact of Love

■ Hace una década Tristán Bauer nos contó, en *Iluminados por el fuego*, que el ejército argentino de la dictadura militar solo estaba verdaderamente cualificado para torturar y eliminar a sus compatriotas civiles. A esa época oscura nos retrotrae el primer largometraje de Leonardo Bechini, basado en la novela de Rafael Bielsa Tucho: *La «Operación México» o lo irrevocable de la pasión*. Corre enero de 1978. El Mayor montonero Edgar Tulio Valenzuela, alias Tucho, camina por Mar del Plata con su mujer María, embarazada de mellizos, y su pequeño hijo Sebastián. Un grupo de operaciones especiales los secuestra, trasladándolos a la Quinta de Funes, en Rosario. Allí están desertores de la disidencia guerrillera junto al general Galtieri, futuro presidente de la Argentina. Bajo la amenaza de muerte que pende sobre su familia, Tucho recibe la orden de viajar a México, donde se reunirá con la cúpula peronista de Montoneros para atentar contra ella. María jamás le perdonaría tal traición; él, a sí mismo, tampoco. ¿Qué hacer? Una historia sobre la lealtad política y la fidelidad amorosa.

■ A decade ago Tristán Bauer told us, in *Iluminados por el fuego*, that during the military dictatorship, the Argentinian army was trained only to torture and eliminate its fellow civilian countrymen. Leonardo Bechini's first long feature takes us back to those dark times, based on the novel by Rafael Bielsa Tucho: *La «Operación México» o lo irrevocable de la pasión*. It is January 1978. Montonero Mayor Edgar Tulio Valenzuela, a.k.a. Tucho, walks down Mar del Plata with his wife María, pregnant with twins, and their little kid Sebastián. A special forces commando kidnaps them and takes them to Quinta de Funes, in Rosario. Deserters from the guerrilla insurgency are there with General Galtieri, future president of Argentina. With his family under a death threat, Tucho receives the order to travel to Mexico in order to meet with the Peronist Montonero to destroy them. María would never forgive him such a treason; he wouldn't forgive it himself. What to do?

■ Hai una década Tristán Bauer cuntónos, n'Iluminados por el fuego, que l'exércitu arxentín de la dictadura militar namás taba de verdá cualificáu pa torturar y eliminar a los sos compatriotes civiles. A esa dómina oscura llévanos el primer llargometraxu de Leonardo Bechini, basáu na novela de Rafael Bielsa Tucho: *La «Operación México» o lo irrevocable de la pasión*. Cuere xineru de 1978. El Mayor montoneru Edgar Tulio Valenzuela, nomáu Tucho, anda per Mar del Plata cola so muyer María, preñada de mielgos, y el so fíu pequeñu Sebastián. Un grupu d'operaciones especiales secuéstroslos, llevándolos a la Quinta de Funes, en Rosario. Ellí tán desertores de la disidencia guerrillera xunto al xeneral Galtieri, futuru presidente de l'Arxentina. Cola amenaza de muerte que pende sobre la so familia, Tucho recibe la orden de viaxar a Méxicu, onde se va reunir cola cúpula peronista de Montoneros p'atentar contra ella. María enxamás-y perdonaría esa traición; él, a sí mesmu, tampoco. ¿Qué facer? Una historia sobre la llealtá política y la fidelidá amorosa.



Leonardo Bechini

■ Egresado del Conservatorio Nacional de Arte Dramático y del Instituto Nacional de Cine, comenzó su carrera a temprana edad escribiendo y realizando como director video clips para compañías como Sony Music, Emi y sellos independientes. Lleva más de veinte años trabajando en televisión, en su haber tiene más de treinta series y telenovelas, emitidas a nivel internacional. Trabajó para Televisa y Azteca en México, Antena 3 en España y Telemundo en Estados Unidos. Dio seminarios de guión en varios países y formó su propia productora y también hizo incursiones en el teatro, como autor y director. También fue Director artístico y programador del canal 7 De Argentina.

■ Leonardo Bechini former student at Conservatorio Nacional de Arte Dramático and at the Instituto Nacional de Cine, he started his career at an early age, writing and directing music videos for companies such as Sony Music, Emi as well as independent labels. He's been working on TV for over twenty years, among other things in over thirty series and soap operas broadcast in the whole world. He has worked for Televisa and Azteca in Mexico, Antena 3 in Spain and Telemundo in the USA. He has taught screenwriting seminars in several countries and founded his own production company. He has also worked for the theatre, as playwright and director. He has also been programmer and art director for Canal 7 TV station in Argentina. *Operación México*, un pacto de amor is his debut on the big screen.

■ Salíu del Conservatoriu Nacional d'Arte Dramático y del Institutu Nacional de Cine, empezó la so carrera mui nuevu escribiendo y faciendo como director videoclips pa compañías como Sony Music, Emi y sellos independientes. Lleva más de venti años trabayando en televisión, nel so haber tien más de trenta series y telenovelas, echaes a nivel internacional. Trabayó pa Televisa y Azteca en Méxicu. Antena 3 n'España y Telemundo nos Estados Xuníos. Punxo seminarios de guión en dellos países y formó la so propia productora y tamién fizo trabayos nel teatru, como autor y director. Tamién fue Director artísticu y programador del canal 7 d'Arxentina.

FILMOGRAFÍA

2015 • *Operación México, un pacto de amor*

Operación México, un Pacto de Amor
Argentina (2015)
103 min. Español

Título internacional
Mexican Operation, a Pact of Love

Dirección
Leonardo Bechini

Guión
Leonardo Bechini, sobre un libro de Rafael Bielsa

Fotografía
Marcelo Iaccarino

Montaje
Hugo Moser

Dirección de arte
Marcela Bazano

Vestuario
Violeta Gauvy

Producción
Fernando Sokolowicz, Claudio Corbelli, Lisandro Brebbia, María Victoria Momeno

Intérpretes
Luciano Cáceres (Tucho Valenzuela), Ximena Fassi (María), Ludovico Di Santo (Velazco), Patricia Contreras (General Jáuregui), Luis Ziemkowski (Pelado Jaime), Guillermo Marcos (El Tucu)

Compañía productora
Aleph Media
A.J. Carranza 2180
Buenos Aires
Argentina
T. +54 114 779 2397
E. info@alephcine.com
W. www.alephcine.com

Corbelli Producciones

Inserere





Un monstruo de mil cabezas

A Monster with a Thousand Heads

■ Cuando Sonia Bonet descubre que su seguro médico, después de años pagando religiosamente sus cuotas, se niega a cubrir el tratamiento médico que puede ayudar a su marido a superar o, por lo menos, a soportar, los padecimientos de su cáncer, decide hacer algo al respecto. Acompañada por su hijo adolescente y un revólver, Sonia, una mujer tan fría como desesperada, no cesará hasta conseguir que todos los responsables de la decisión que ha desahuciado a su esposo rectifiquen, aunque para ello tenga que recurrir a la violencia. Y aunque todo pueda acabar en tragedia. El uruguayo Rodrigo Pla, conocido entre nosotros por su thriller *La zona*, realizado en coproducción con España y protagonizado por Maribel Verdú, rueda ahora en Méjico esta dura, concisa, agri dulce y tensa historia sobre la moderna Hydra de los seguros médicos y la mujer dispuesta a desafiarla.

■ When Sonia Bonet finds out that her health insurance, after many years paying her fees on time, refuses to pay for the treatment that may help his husband overcome or at least tolerate the pain his cancer causes, she decides to do something about it. Together with her teenage son and a revolver, Sonia, a woman as cold as she is desperate, will not stop until she gets all of those responsible for the decision that has doomed her husband to rectify, even if she has to resort to violence. And even if everything may end up in a tragedy. Uruguayan Rodrigo Pla, known among us for his thriller *La zona*, a co-production with Spain and starring Maribel Verdú, shoots now in México this tough, concise, bittersweet and tense story about the modern Hydra medical insurances and the woman willing to face it.

■ Cuando Sonia Bonet descubre que el seguro médico, después de años pagando religiosamente sus cuotas, se niega a cubrir el tratamiento médico que puede ayudar al esposo a pasar o, por lo menos, a aguantar, los padecimientos del cáncer, decide hacer algo al respecto. Acompañada por su hijo mozo y un revólver, Sonia, una mujer tan fría como esquiada, nun va parar hasta lograr que todos los responsables de la decisión que desahució al esposo rectifiquen, aunque para ello tenga que recurrir a la violencia. Y aunque todo pueda terminar en tragedia. El uruguayo Rodrigo Pla, conocido entre nosotros por su thriller *La zona*, fechu en coproducción con España y protagonizado por Maribel Verdú, rueda ahora en México esta dura, concisa, agri dulce y tensa historia sobre la moderna Hydra de los seguros médicos y la mujer dispuesta a desafiarla.



Rodrigo Pla

■ Estudió en el Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC) de Ciudad de México. Dirigió varios cortometrajes: *Novia mía* (1995), *El ojo en la nuca* (2000) y *30-30* (2010), que formaba parte del largometraje colectivo *Revolución*. Con sus dos primeras películas, *La zona* (2007) y *Desierto adentro* (2008), recibió numerosos premios en festivales internacionales, incluyendo el Leone del Futuro a la mejor opera prima en Venecia, el FIPRESCI en Toronto y el Mayahuel en Guadalajara (México). La demora, su tercera película, fue presentada en la sección Forum del Festival de Berlín.

■ Pla attended the Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC) in Mexico City. He has directed several short films: *Novia mía* (1995), *El ojo en la nuca* (2000) and *30-30* (2010), which was part of the collective film *Revolución*. With his two first films, *The zone* (2007) and *The desert within* (2008), he won several awards in international festivals, including the Leone del Futuro to the best first film in Venice, the FIPRESCI in Toronto and the Mayahuel in Guadalajara (Mexico). The delay, his third film, was presented at Forum section of Berlin Film Festival.

■ Estudió nel Centru de Capacitación Cinematográfica (CCC) de Ciudad de México. Dirixió dellos curtiumetraxes: *Novia mía* (1995), *El ojo en la nuca* (2000) y *30-30* (2010), que formaba parte del largometraje colectivo *Revolución*. Coles dos primeros películas, *La zona* (2007) y *Desierto adentro* (2008), recibió abondos premios en festivales internacionales, incluyendo'l Leone del Futuro a la mejor opera prima en Venecia, el FIPRESCI en Toronto y el Mayahuel en Guadalajara (México). La demora, la so tercer película, fue presentada na sección Forum del Festival de Berlín.

Un monstruo de mil cabezas
México (2015)
75 min. Castellano

Título internacional
A Monster With a Thousand Heads

Dirección
Rodrigo Pla

Guión
Laura Santullo

Fotografía
Odei Zabaleta

Montaje
Miguel Schverdfinger

Música
Leo Heiblum & Jacobo Lieberman

Dirección de arte
Bárbara Enríquez y Alejandro García

Producción
Sandino Saravia, Rodrigo Pla

Intérpretes
Jana Raluy (Sonia Bonet),
Sebastián Aguirre (Darío), Hugo
Albores (Dr. Villalba)

Compañía productora
Buenaventura Cine
buenaventuracine@gmail.com

**Compañía distribuidora /
Ventas Internacionales**
Memento Films International
9 Cite Paradis 75010 Paris
T. +331533490220
sales@memento-films.com

FILMOGRAFÍA

2012 • *La demora*
2010 • *Revolución*
2008 • *Desierto adentro*
2007 • *La zona*
2000 • *El ojo en la nuca*
1995 • *Novia mía*



Underground Fragrance

China ha sufrido un proceso de desarrollo industrial sin parangón entre los países occidentales en las últimas décadas. Esa mezcla de comunismo en lo político y capitalismo en lo económico ha generado una serie de tensiones sociales que algunos de los cineastas más destacados del país han reflejado en su obra con gran acierto, pensemos por ejemplo en Jia Zhangke en lo dramático o Wang Bing en lo documental. Song Pengfei es el último nombre que se ha sumado a esta lista gracias a su película *Underground Fragrance*. En esta su ópera prima viajamos a las ruinas y al subsuelo, a un mundo oculto donde los sentimientos han sido aplastados por las construcciones ciclópeas, donde la China tradicional subsiste precariamente arrinconada por la voracidad de un sistema injusto. Una crónica de mundos en colisión que le ha servido para obtener el Premio a la mejor película en la sección Venice Days del reciente Festival de Venecia y que ahora el FICX ofrece en premiere nacional al público gijonés.

China has suffered an industrial development process unparalleled in Western countries in the last decades. The mix of political communism and economic capitalism, has generated a series of social tensions that some of the most outstanding filmmakers in the country have accurately portrayed in their films. Let's think about Jia Zhangke in drama, for example, or Wang Bing in documentary. Song Pengfei is the last name to join this list thanks to his latest film *Underground Fragrance*. In this his first film we travel to the ruins and the underground, to a hidden world where the feelings have been crushed by gargantuan constructions, where traditional China barely survives cornered by the voracity of an unfair system. A chronicle of colliding worlds that allowed him to win the Prize to the best film in the section Venice Days of the last edition of Venice Film Festival and that whose Spanish premiere FICX now offers to the audience in Gijón.

China pasó un proceso de desarrollo industrial ensin comparanza ente los países occidentales nes últimas décadas. Esa mezcla de comunismu no político y capitalismu no económico provocó una serie de tensiones sociales que dalgunos de los cineastes más destacaos del país espeyaron na so obra con munchu aciertu, pensemos por exemplu en Jia Zhangke no dramático o Wang Bing no documental. Song Pengfei ye l'últimu nome que se sumó a esta llista gracias a la so película *Underground Fagrance*. Nesta la so ópera prima viaxamos a les ruines y al subsuelu, a un mundu escondíu onde los sentimientos fueron aplastaos poles construcciones ciclópees, onde la China Tradicional malvive arrequexada pola fame d'un sistema inxustu. Una crónica de mundos en choque que-y valió pa tener el Premiu a la meyor película na sección Venice Days del recién Festival de Venecia y qu'agora'l FICX ufierta en premiere nacional al públicu xixonés.



Song Peng Fei

Pengfei nace en una familia vinculada a la escena operística de Beijing, su abuelo y su madre trabajaron en este campo y estas circunstancias hicieron despertar un temprano interés hacia el arte y la cultura china tradicional. Tras diplomarse en dirección de cine por el *Institut International de l' Image et du Son* en Francia, en 2008 comenzó a trabajar como asistente de dirección para el cineasta taiwanés Tsai Mingliang. Fue ayudante de dirección en la película *Facey Underground Fragrance* es su primer largometraje, con el apoyo de CineMart Rotterdam, el *Torino Filmalb*, el Premio Cinereach de Sundance Escritor Lab y la Cinéfondation del Festival de Cannes.

Pengfei was born in a family linked to the Beijing opera scene. His grandfather and his mother both worked in this field: it had a profound influence on him as a consequence and it made him acquire an undeniable attachment to traditional Chinese art and culture. After his diploma in film direction at the "Institut International de l'Image et du Son" in France, he began working from 2008 onwards as assistant director for the Taiwanese filmmaker Tsai Mingliang. He was assistant director on the film *Face (Visage)*. "Underground Fragrance" is his first feature film. It received development support from Cinémart Rotterdam, the Torino Filmalb, the Cinereach Award of Sundance Writer Lab and the Cinéfondation of the Cannes Film Festival.

Pengfei ñaz nuna familia rellacionada cola escena operística de Beijing, so güelulu y so madre trabayaron nesti campu y estes circunstancies ficieron despertar un interés tempranu pol arte y la cultura china tradicional. Depués de diplomase en dirección de cine pol *Institut International de l' Image et du Son* en Francia, en 2008 empezó a trabayar como asistente de dirección pal cineasta taiwanés Tsai Mingliang. Fue ayudante de dirección na película *Facey Underground Fragrance* ye'l so primer llargumetraxe, col apoyu de CineMart Rotterdam, el Torino Filmalb, el Premiu Cinereach de Sundance Escritor Lab y la Cinéfondation del Festival de Cannes.

FILMOGRAFÍA

- 2015 • *Underground Fragrance*
- 2007 • *Luxury article*
- 2005 • *Ideal and reality*

Underground Fragrance
Francia, China (2015)
75 min. Chino mandarín

Dirección
Song Pei Fei

Guión y montaje
Isabelle Mayor

Fotografía
Shu Chou

Música
Jean-Christophe Onno

Dirección de arte
Wang Chaohui

Vestuario
Wang Jiahui

Producción
Vincent Wang

Intérpretes
Ze Ying (Xiaoyun), Wenjie Luo
(Yongle), Fuyu Zhao (Laojin),
Xiaohui Li (Sra Laojin)

Compañía productora
House on Fire
42 rue Boulanger
75010 Paris
Francia
T. +33 984 114 092
E. info@houseonfire.fr

**Compañía distribidora /
Ventas Internacionales**
Urban Distribution
14 rue du 18 août
93100 Montreuil Sous Bois
Francia
T. +33 148 704 656
E. sales@urbandistrib.com
W. www.urbandistrib.com





DOCUFICX



PATROCINA

KARMA films★



Bracia

Brothers

Documental premiado en Locarno sobre las inusuales vivencias de dos ancianos hermanos polacos que regresan a su tierra natal muchos años después de haber sido deportados a Siberia. Uno es pintor y acróbata, el otro un pragmático ingeniero, pero a pesar de sus muchas y remarquables diferencias, su amor y apoyo mutuo incondicional, les ayuda a avanzar y superar juntos las dificultades que la vida les ha planteado. Wojciech Staron, uno de los documentalistas más laureados y respetados de la actualidad por su tremenda capacidad para encontrar historias reales y contarlas con el pulso de un poeta de la imagen, se toma el tiempo necesario para formar parte de la vida de los hermanos rindiéndoles numerosas visitas a lo largo de los meses, para poder capturar así el paso del tiempo en la recta final de sus vidas y revelarnos la profundidad del profundo vínculo que se ha establecido entre ellos.

Locarno award winning documentary about the unusual lives of two old Polish brothers who return to their homeland many years after having been deported to Siberia. One is a painter and acrobat, the other a pragmatic engineer, but in spite of their many and remarkable differences, their mutual love and support help them move forward and overcome any difficulty life throws their way. Wojciech Staron, one of the most respected and acclaimed documentary makers nowadays thanks to his great skill in finding real stories and telling them with the flair of a poet of the image, takes the time he needs to be part of the brothers' lives, paying them many visits during several months in order to capture the passing of time in the last stretch of their lives and show us how deep the deep bond between them actually is.

Documental premiáu en Locarno sobre les vivencies poco corrientes de dos viejos hermanos polacos que vuelven a la so tierra natal muchos años después de ser deportaos a Siberia. Ún ye pintor y acróbata, l'otru un pragmáticu inxenieru, pero pesie de les sos munches y remarquables diferencias, el so amor y apoyu mutuu incondicional, ayúdalos a avanzar y pasar xuntos les dificultades que la vida-yos punxo. Wojciech Staron, ún de los documentalistes más premiaos y respetaos anguaño pola so tremenda capacidá p'atopar hestories reales y contaes col pulsu d'un poeta de la imaxe, toma'l tiempu necesariu pa formar parte de la vida de los hermanos rindiendo-yos abondes visites a lo llargo de los meses, pa poder atrapar asina'l pasu del tiempu na recta final de les sos vides y revelanos la profundidá del profundu vínculo que se dio ente ellos.



Wojciech Staron

Wojciech Staron es un realizador y director de fotografía polaco, nacido en Polonia en 1973. En 1996 se graduó en la Polish Film Academy in Łódź – Cinematography. Es miembro del European Film Academy (EFA) y la Polish Society of Cinematographers (PSC).

Wojciech Staron is a polish director & cinematographer. He was born in 1973 in Poland. Graduate of the Polish Film Academy in Łódź – Cinematography, he is a Member of European Film Academy EFA and the Polish Society of Cinematographers PSC.

Wojciech Staron ye un realizador y director de fotografía polacu, ñaciú en Polonia en 1973. En 1996 graduóse na Polish Film Academy in Łódź – Cinematography. Ye miembru de l'Academia de Cine Europea (EFA) y la sociedad polaca de cinematografía (PSC).

FILMOGRAFÍA

- 2015 • *Bracia*
- 2011 • *Argentynska lekcja*
- 2005 • *Na chwilę*
- 2001 • *El misionero*
- 1999 • *Czas trwania*
- 1998 • *Syberijska lekcja*



Bracia
Polonia (2015)
70 min. Polaco, ruso

Título internacional
Brothers

Dirección, guión y fotografía
Wojciech Staron

Montaje
Zbyszek Osipiński, Wojciech Staron

Música
Cesar Lemer, Sergio Gurrola, Karol Lipiński

Compañía productora
StaronFilm
Zygmunta Krasiskiego 16/139
01-581 Varsovia
Polonia
W. www.staronfilm.pl

Ventas Internacionales
Capricci Films
103 rue Sainte Catherine
33000 Bordeaux
Francia
T. +33 (0) 183 624 382
E. international@capricci.fr
W. www.capricci.fr





Dark Horse

Documental premiado en Locarno sobre las inusuales vivencias de dos ancianos hermanos polacos que regresan a su tierra natal muchos años después de haber sido deportados a Siberia. Uno es pintor y acróbata, el otro un pragmático ingeniero, pero a pesar de sus muchas y remarquables diferencias, su amor y apoyo mutuo incondicional, les ayuda a avanzar y superar juntos las dificultades que la vida les ha planteado. Wojciech Staron, uno de los documentalistas más laureados y respetados de la actualidad por su tremenda capacidad para encontrar historias reales y contarlas con el pulso de un poeta de la imagen, se toma el tiempo necesario para formar parte de la vida de los hermanos rindiéndoles numerosas visitas a lo largo de los meses, para poder capturar así el paso del tiempo en la recta final de sus vidas y revelarnos la profundidad del profundo vínculo que se ha establecido entre ellos.

Locarno award winning documentary about the unusual lives of two old Polish brothers who return to their homeland many years after having been deported to Siberia. One is a painter and acrobat, the other a pragmatic engineer, but in spite of their many and remarkable differences, their mutual love and support help them move forward and overcome any difficulty life throws their way. Wojciech Staron, one of the most respected and acclaimed documentary makers nowadays thanks to his great skill in finding real stories and telling them with the flair of a poet of the image, takes the time he needs to be part of the brothers' lives, paying them many visits during several months in order to capture the passing of time in the last stretch of their lives and show us how deep the deep bond between them actually is.

Documental premiáu en Locarno sobre les vivencies poco corrientes de dos vieyos hermanos polacos que vuelven a la so tierra natal muchos años depués de ser deportaos a Siberia. Ún ye pintor y acróbata, l'otru un pragmáticu inxenieru, pero pesie de les sos munches y remarquables diferencies, el so amor y apoyu mutu u incondicional, ayúdalos a avanzar y pasar xuntos les dificultades que la vida-yos punxo. Wojciech Staron, ún de los documentalistes más premiaos y respetaos anguaño pola so tremenda capacidá p'atopar hestories reales y contaes col pulsu d'un poeta de la imaxe, toma'l tiempu necesariu pa formar parte de la vida de los hermanos rindiéndoyos abondes visites a lo llargo de los meses, pa poder atrapar asina'l pasu del tiempu na recta final de les sos vides y revelanos la profundidá del profundu vínculo que se dio ente ellos.



Louise Osmond

El director Louise Osmond comenzó su carrera en ITN, haciendo reportajes en Europa y África, antes de comenzar a grabar documentales. Su documental más reciente, nominado al Bafta y ganador de un premio RTS (Royal Television Society) fue *Richard III: The King in the Park*. *Deep Water* fue seleccionado para el Festival de Cine de Telluride, ganador de un premio Grierson y Mejor Documental en el Festival de Roma, y *The Beckoning Silence* 2008 ganador del Premio Especial del Jurado en el Festival de Banff Mountain y de un premio Emmy.

Director LOUISE OSMOND started her career at ITN on their news journalism graduate trainee scheme, covering stories in Europe and Africa before moving into documentaries. Her most recent feature length documentary was the BAFTA nominated, RTS award-winning *RICHARD III: THE KING IN THE CAR PARK*. Other work includes the theatrical documentaries *DEEP WATER* – selected for the Telluride Film Festival, winner of a Grierson Award and Best Documentary at Rome Film Festival, and *THE BECKONING SILENCE* – winner of an Emmy, Special Jury Award at the Banff Mountain Film Festival and Grand Prize at New Zealand Mountain Film Festival.

El director Louise Osmond empezó la so carrera n'ITN, faciendo reportaxes n'Europa y África, enantes d'empezar a grabar documentales. El so documental más recién, nomináu al Bafta y ganador d'un premiu RTS (Royal Television Society) fue *Richard III: The King in the Park*. *Deep Water* fue escoyíu pal Festival de Cine de Telluride, ganador d'un premiu Grierson y Meyor Documental nel Festival de Roma, y *The Beckoning Silence* 2008 ganador del Premiu Especial del Xuráu nel Festival de Banff Mountain y d'un premiu Emmy.

Dark Horse
Reino Unido (2014)
85 min. Inglés

Dirección
Louise Osmond

Fotografía
Benjamin Kracun

Montaje
Joby Gee

Música
Anne Nikitin

Sonido
Olly Astles-Jones

Dirección de arte
Ana Solares

Producción
Judith Dawson

Intérpretes
Dream Alliance (caballo), Jan Vokes, Brian Vokes, Howard Davies, Angela Davies, Tony Kerby, Maureen Jones, Eddie Thomas

Compañía productora
Darlow Smithson Productions
E. info@dsp.tv
W. www.dsp.tv

World's End Pictures
W. www.worldsendpictures.com

Compañía distribuidora
Beta Pictures
Aribau 308, ent. 1ª
08006 Barcelona
T. +34 932 006 859
W. www.bettapictures.com

Ventas Internacionales
Protagonist Pictures
42-48 Great Portland Street
W1W 7NB Londres
Reino Unido
T. +44 207 734 9000
E. info@protagonistpictures.com
W. www.protagonistpictures.com

FILMOGRAFÍA

2015 • *Dark Horse*
2008 • *The Beckoning Silence*
2006 • *Deep Water*





Iraqi Odyssey

■ Narrar la historia de un país a través de las vicisitudes de una familia, reflejar lo universal en lo personal, esto es lo que pretende el director Samir en su documental *Iraqi odissey*, una crónica de los agitados 40 últimos años de la vida en Irak. De los años del paternalismo inherente a la tutela colonial británica a la Guerra del Golfo y sus terribles y anárquicas consecuencias, pasando por los años de la dominación del partido Baaz de Sadam Husein. Samir huye de la amargura y de los aspectos derrotistas que podrían condenar su película al rencor y a la amargura del exiliado para dotar a su obra de un humanismo vitalista. Con su trabajo descubrimos que, pese a todas las trabas (humanas, sociales, políticas) que podamos encontrar en nuestro camino, al final la vida y el amor siempre se abren camino. *Iraqi odissey* es, en definitiva, un pequeño canto a la esperanza en medio de tiempos oscuros.

■ Telling the history of a country through the everyday events of a family, mirroring the Universal in the personal is the aim of director Samir in his documentary *Iraqi odissey*, a chronicle of the hectic last 40 years in Irak. From the years of paternalism, inherent to the British colonial control, to the Gulf war and its terrible and anarchic consequences, via the years under Sadam Husein's Baaz party rule. Samir leaves behind the bitterness and defeatism that could take his film to the exile's resentment and bitterness to imbue his film of vital humanism. Through his work we find out that, in spite of all the difficulties (human, social, political) that we may find in our path, in the end life and love always find a way. *Iraqi odissey* is, in short, a small song for hope amidst dark times.

■ Narrar la hestoria d'un país al través de les peripecies d'una familia, espeyar lo universal no personal, esto ye lo que busca'l director Samir nel so documental *Iraqi odissey*, una crónica de los axitaos 40 últimos años de la vida n'Irak. De los años del paternalismu propiu de la tutela colonial británica a la Guerra del Golfo y les sos terribles y anárquiques consecuencias, pasando pelos años de la dominación del partíu Baaz de Sadam Husein. Samir fuxe del amargor y de los aspectos derrotistas que podríen condenar la so película al rencor y al amargor del exiliáu pa da-y a la so obra un humanismu vitalista. Col so trabayu descubrimos que, pesie a toles torgues (humanes, sociales, polítiques) que podamos atopar nel nuestro camín, al final la vida y l'amor siempre s'abren camín. *Iraqi odissey* ye, en resultes, un pequeño cantu a la esperanza en medio de tiempos oscuros.



Samir

■ Nacido en Bagdad, Iraq en 1955; ha vivido en Suiza desde 1961. En 1970 estudió diseño y tipografía y tuvo varios trabajos. Luego viajó a Oriente Medio. Entre 1976–1981 se formó en producción cinematográfica trabajando en varias películas. Desde 1982 ha sido cámara y director freelance para cine y TV. En los 80 fue cofundador de los video colectivos Megaherz, Videoladen y Dschoint Ventschr en Zurich. Además de su trabajo como realizador y productor, Samir es activo en el campo del teatro y de las instalaciones artísticas.

■ Born in Baghdad, Iraq in 1955; has lived in Switzerland since 1961. 1970s training in design and typography; odd jobs; travels in the Middle East. 1976–1981: on-the-job training in film production. Since 1982: freelance cameraman and director for film and TV. 1980s: co-founds the *Megaherz, Videoladen and Dschoint Ventschr video collectives* in Zurich. 1994: with Werner Schweizer, restructures Dschoint Ventschr as a production company specializing in innovative works and new directors; in 1997 the two receive the Zurich Film Prize for their support of young talent. 2001–02: hosts the popular "ch:filmclub" talk show on Swiss-German TV (SF DRS). Alongside his work as filmmaker and producer, Samir is also active in theatre and installation arts.

■ Nació en Bagdad, Iraq en 1955; vivió en Suiza dende 1961. En 1970 estudió diseño y tipografía y tuvo dellos trabayos. Depués viaxó a Oriente Mediu. Ente 1976–1981 formóse en producción cinematográfica trabayando en delles películes. Dende 1982 fue cámara y director freelance pa cine y TV. Nos 80 fue cofundador de los vídeos colectivos Megaherz, Videoladen y Dschoint Ventschr en Zurich. 1994: con Werner Schweizer, vuelve estructurar Dschoint Ventschr como una productura especializada n'obres novedoses y directores nuevos; en 1997 reciben los dos el Premiu de Cine de Zurich pol so apayu a los talentos mozos. 2001–02: agospia'l popular talk show "ch:filmclub" na TV suiza-alemana (SF DRS). Amás del so trabayu como realizador y productor, Samir ye activu nel campu del teatru y de les instalaciones artístiques.

FILMOGRAFÍA

- 2014 • *Iraqi Odyssey*
- 2005 • *Snow White*
- 2002 • *Forget Baghdad*
- 1998 • *Tibet in the Engadine*
- 1993 • *Babylon 2*
- 1988 • *Filou*

Iraqi Odyssey
Suiza, Alemania, Emiratos
Árabes Unidos (2014)
162 min. Árabe

Dirección y guión
Samir

Fotografía
Lukas Strebler, Pierre Mennel,
Yuri Burak, John Kelleran, Kirill
Gerra, Samir

Montaje
Sophie Brunner, Ali Al Fatlawi,
Wathiq Al Ameri, Samir

Música
Maciej Sledziecki

Sonido
Reto Stamm, Al Seconi, Martin
Wilson, Don Feigel, Roman
Platanov, Maxim Malin

Intérpretes
Samira Jamal Aldin, Sabah
Jamal Aldin, Souhair Jamal
Aldin, Jamal Al Tahir, Tanya
Uldin, Samir

Producción
Werner Schweizer, Samir

Compañía productora
Dschoint Ventschr
Filmproduktion
Molkenstrasse 21
8004 Zurich, Suiza
T. +41 444 563 023
E. office@dvfilm.net

**Compañía distribuidora /
Ventas Internacionales**
Autlook Filmsales
Spittelberggasse 3/14
1070 Vienna
Austria
T. +43 720 346 934
E. welcome@autlookfilms.com





Les bois dont nos rêves sont fait

The Woods Dreams Are Made Of

● Situado al este de París, el Bosque de Vincennes data del siglo XI. Desde entonces fue área privada de los reyes de Francia, primero coto de caza y luego zona de paseo, hasta convertirse en parque público como contrapunto al Bosque de Boulogne del extremo oeste de la ciudad. Con sus casi mil hectáreas cargadas de historia(s), el *Bois de Vincennes*, la mayor zona verde parisina, es muchas cosas a la vez: paraíso perdido felizmente reencontrado «para todo el mundo»; refugio natural propicio al esparcimiento, la liberación, el ensueño y la nostalgia de sus «habitantes»; mágica quimera colectiva que cada cual experimenta a su particular manera. El tiempo no existe allí... Claire Simon intenta filmar la felicidad; literalmente, la madera de la que los sueños están hechos, según reza el título original francés de la película. Siempre sutil, nos revela aspectos invisibles de la realidad mediante un polifónico documento coral tan fascinante o más que cualquiera de las mejores ficciones.

■ Located east of Paris, Vincennes Woods are from the XI century. They have been ever since a private area owned by the French kings until the moment it became a public park as a response to Boulogne Woods, west of Paris. Its 995 hectares are full of stories. Bois de Vincennes, Paris' biggest green area, is many things at the same time: paradise lost and joyfully found again "for everyone"; magical collective pipe dream everyone lives their own way. Time doesn't exist there ... Claire Simon (*Ça brûle*, *Gare du Nord*) tries to shoot happiness. Literally, the wood dreams are made of. Always subtle, she shows us invisible features of reality through a polyphonic choral document as fascinating (or even more) than the best fiction. It had its world premiere at Locarno, not in competition.

■ Asitiáu al este de París, el Bosque de Vincennes ye del sieglu XI. Dende entós fue área privao de los reis de Francia, primero cotu de caza y depués zona de paséu, hasta volver en parque públicu como contrapuntu al Bosque de Boulogne del hastial oeste de la ciudá. Coles sos casi mil hectárees enlennes d'história y hestories, el Bois de Vicennes, la mayor zona verde parisino, ye munches coses a la vez: paraísu perdió felizmente vuetu a atopar "pa tol mundu"; agospiu natural afayadizu al esparcimientu, la lliberación, la ilusión y la señalda de los sos "habitantes"; máxica quimera colectiva que cada cual esperimenta a la so particular manera. El tiempu nun existe ellí... Claire Simon intenta filmar la felidá; lliteralmente, la madera de la que tán fechos los suaños, según diz el títulu orixinal francés de la película. Siempre sutil, revélanos aspeutos que nun se ven de la realidá con un polifónicu documentu coral tan embruxilante o más que cualquier de les meyores ficciones.



Claire Simon

● Nacida en Londres, y tras pasar su infancia en Var, Francia, Claire Simon estudió etnología y árabe y bereber clásicos. Al tiempo que se hacía un nombre en la industria del cine como montadora dirigió varios cortos. Descubrió la disciplina de los documentales en los seminarios de Ateliers Varan, y dirigió varios documentales, primero en V8, luego Hi8, y por fin en celuloide. "Les Patients", "Récréations" y "Coûte que coûte" han ganado premios en el festival internacional de cine Cinema du Réel y se convirtieron en una fuerte influencia documental en el cine francés. En 1997 presentó su primera obra de ficción *Si non, oui*, en la Quincena de Realizadores del festival de cine de Cannes. Dirigió otro largo de ficción, *Ça brûle*, que se presentó en la Quincena de Realizadores en Cannes y volvió tres años después con *Las oficinas de Dios*, un largo de ficción que se centra en los servicios de planificación familiar por el que recibió el premio SACD en la Quincena de Relizadores. En 2013 presentó *Gare du Nord* a competición en el festival de cine de Locarno, y también *Géographie Humaine*. Desde entonces ha rodado dos largos documentales: *Le bois dont les rêves sont faits*, 2015, y *Le concours*, que está en post producción.

■ Born in London and raised in the Var, France, Claire Simon studied ethnology as well as classical Arab and Berber. While establishing herself in the film industry as an editor, she directed short films. She discovered the practice of documentary filmmaking at the Ateliers Varan workshops and directed several documentaries that were made using V8 at first, then Hi8, and then film. She directed a fiction feature film, *Ça brûle*, which was presented at the Director's Fortnight in Cannes and three years later returned with *Les bureaux de Dieu*, a fiction feature focusing on family planning services. It received the SACD prize at the Director's Fortnight. In 2013 she presented *Gare du Nord* in competition at the Locarno Film Festival as well as *Géographie Humaine*. Since, she has made two feature-length documentary films: *Le bois dont les rêves sont faits*, 2015, and *Le concours*, which is currently in post-production.

■ Nacida en Londres, y depués de pasar la so infancia en Var, Francia, Claire Simon estudió etnoloxía y árabe y bereber clásicos. Al tiempu que facía un nome na industria del cine como montadora dirixó dellos curtos. Descubrió la disciplina de los documentales nos seminarios d'Ateliers Varan, y dirixó dellos documentales, primero en V8, depués Hi8, y por fin en celuloide. "Les Patients", "Récréations" y "Coûte que coûte" ganaron premios nel festival internacional de cine Cinema du Réel e y convirtiéronse nuna fuerte influencia documental nel cine francés. En 1997 presentó la so primer obra de ficción *Si non, oui*, na Quincena de Realizadores del festival de cine de Cannes. Dirixó otu llargu de ficción, *Ça brûle*, que se presentó na Quincena de Realizadores en Cannes y volvió trés años depués con *Las oficinas de Dios*, un llargu de ficción que se centra nos servicios de planificación familiar y pol que recibió'l premiu SACD na Quincena de Relizadores. En 2013 presentó *Gare du Nord* a competición nel festival de cine de Locarno, y tamién *Géographie Humaine*. Dende entós rodó dos llargos documentales: *Le bois dont les rêves sont faits*, 2015, y *Le concours*, que ta en post producción.

Les bois dont les rêves son faits
Francia (2015)
144 min. Francés

Título internacional
The Woods Dreams Are Made Of

Dirección, guión, fotografía y dirección artística
Claire Simon

Montaje
Luc Forveille

Sonido
Olivier Hespel, François Musy, Gabriel Hafner

Producción
Jean Luc Ormieres

Compañía productora
Just Sayin' Films
47 rue de Paradis
75010 Paris
Francia
T. +33 622 11 370
E. jlomieres@gmail.com

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
Be For films
28 Avenue des Villas
1060 Bruselas
Bélgica
T. +33 614 343 755
E. pamelab@beforfilms.com

FILMOGRAFÍA

- 2015 • *Les bois dont les rêves son faits*
- 2014 • *Le concours*
- 2013 • *Gare du Nord*
- 2008 • *Les bureaux de Dieu*



Little Spain

Es casi seguro que cualquier aficionado al cine puede recordar, aunque nunca haya viajado a Nueva York, las populosas calles de *Little Italy* de los años 50 gracias a la memoria, transformada en imágenes, de cineastas como Martin Scorsese. También podría describir el bullicio de los comercios de *Chinatown*, sus festivos dragones moviéndose al ritmo de la música el día del año nuevo chino, pero... ¿qué podríamos decir de *Little Spain*? El documental de Artur Balder viene a cubrir este vacío histórico y a descubrirnos una realidad desconocida en nuestro país, la de los españoles que formaron parte de la historia de la Gran Manzana. Al contar su historia también se narra la de la guerra perdida de la que muchos huyeron y, sobre todo, volvemos a contemplar a la gran NY como el recipiente colectivo de los sueños de todos los emigrados, volvemos a darnos cuenta cómo las esperanzas de un futuro mejor pasaban a babor de la Isla de Ellis y la Estatua de la Libertad, siempre hacia el norte.

Certainly any film buff can remember, even if they've never been to New York, the densely populated streets of Little Italy in the 50's. That's thanks to the memories, transformed in images, of filmmakers such as Martin Scorsese. They could also describe the hustle and bustle in Chinatown shops, its festive dragons moving to the music during the Chinese New Year but... what could we say about Little Spain? Artur Balder's documentary comes to fill in this gap in history and discover for us a reality so far unknown in our country, that of the Spaniards who were part of the Big Apple's history. By telling their stories we also tell the story of the lost war many fled from and, above all, we see the great NY as the collective recipient for the dreams of all the immigrants, we realize again how the hopes for a better future always sailed starboard from Ellis Island and the Statue of Liberty, always to the North.

Ye cuasi seguro que cualquier aficionáu al cine puede recordarse, aunque nunca viaxare a Nueva York, de les cais enllenes de *Little Italy* de los años 50 gracias a la memoria, transformada en imágenes, de cineastas como Martin Scorsese. También podría explicar el bullicio de los comercios de *Chinatown*, los sos festivos dragones moviéndose al son de la música el día del año nuevo chino, pero... ¿qué podríamos decir de *Little Spain*? El documental d'Artur Balder vien a cubrir esi vaciu históricu y a amosanos una realidá desconocida nel nuestro país, la de los españoles que formaron parte de la historia de la Gran Mazana. Al cuntar la so historia también se cuenta la de la guerra perdida de la que muchos fuxeron y, sobre too, volvemos a ver a la gran NY como'l recipiente colectivuu de los suaños de tolos emigraos, volvemos a danos cuenta de cómo les esperances d'un futuru meyor pasaben a babor de la Islla d'Ellis y la Estatua de la Llibertá, siempre hacia'l norte.



Artur Balder

Artur Balder (Alicante, 1974) alcanzó un gran éxito ya con su primera novela, *La piedra del monarca* (*The magic rider*, 2004, reeditada por Montena en 2011), que fue un best-seller de literatura infantil; le siguió la saga histórico-fantástica de *Curdy*, compuesta por *La cámara de los lores*, *El cetro de Carlomagno* y *El vampiro de Gothland* (Montena), traducida a varios idiomas. Activo también en el mundo del cine, Balder ha rodado en Nueva York varios largometrajes para cine, entre ellos *Little Spain* (2010) y *Cuentos de la calle 14* (2011), sobre la historia de la emigración española a los Estados Unidos y el barrio español de Manhattan.

Artur Balder's (Alicante, 1974) first novel, *La piedra del monarca* (*The magic rider*, 2004, reprinted by Montena in 2011), was already a big hit, a children literature best-seller; it was followed by *Curdy's* historic fantasy saga, consisting of *La cámara de los lores*, *El cetro de Carlomagno* and *El vampiro de Gothland* (Montena), and translated to several languages. Also active in the movies, Balder has shot in New York several long features, among them *Little Spain* (2010) and *New Tales on 14th Street* (2011), about the story of Spanish migration to the States and the Spanish neighbourhood in Manhattan.

(Alicante, 1974) algamó abundu éxitu yá cola so primer novela, *La piedra del monarca* (*The magic rider*, 2004, reeditada por Montena en 2011), que fue un best-seller de literatura infantil; siguióla la saga histórico-fantástica de *Curdy*, compuesta por *La cámara de los lores*, *El cetro de Carlomagno* y *El vampiro de Gothland* (Montena), traducida a dellos idiomas. Activu también nel mundu del cine, Balder rodó en Nueva York dellos llargometraxes pa cine, ente ellos *Little Spain* (2010) y *Cuentos de la calle 14* (2011), sobre la historia de la emigración española a los Estados Xuníos y el barruu español de Manhattan.

Little Spain
Estados Unidos (2014)
63 min. Inglés, español

Dirección y guión
Artur Balder

Fotografía
Pedro J. Padilla

Montaje
Jason Aydelott, Antonio M. Galindo, Artur Balder

Música
Anton Bruckner

Dirección de arte
Maaike Vanderveen

Producción
Jason Aydelott

Compañía productora
Da Vinci Films LLC
15 Broad Street #1030
Nueva York
Estados Unidos
E. press@
meatpackingproductions.us

FILMOGRAFÍA

- 2015 • *La realidad de lo imaginario*
- 2014 • *Little Spain*
- 2013 • *Ciria pronounced thiria*





The Emperor's New Clothes

■ Aunque nos tratan de convencer de que muchas de las malas prácticas que nos han abocado a la crisis financiera del 2008 han sido erradicadas, en realidad no es así. Esto es algo que constata claramente el multipremiado director Michael Winterbottom en este documental sobre la creciente desigualdad económica entre las distintas clases sociales, algo inevitable ciñéndonos a un sistema financiero que parece trabajar solamente a favor de un 1% de la sociedad. Y lo hace, sabedor de que más o menos todos sabemos cómo funciona el mundo, señalando algunos de los extremos más avergonzantes que podemos encontrar como resultado de este modelo perverso.

■ Even though they try to convince us that many of the bad practices that led to the economic crisis in 2008 have disappeared, that is not the truth. That's something that award winning director Michael Winterbottom clearly shows in this documentary about the growing economic inequality between different social classes. Something unavoidable according to a financial system that seems to work only for 1% of society. And he does being perfectly aware that we all know more or less how the world works, pointing out some of the most shameful examples of this evil model.

■ Aunque nos traten de convencer de que munches de les males prácticas que nos llevaron a la crisis financiera del 2008 fueron escosaes, en realidá nun ye asina. Esto ye dalgo que la creciente desigualdá económica ente les distintes clases sociales, dalgo que nun se puede evitar ciñéndonos a un sistema financieru que parez trabayar namás a favor d'un 1% de la sociedad. Y failo, sabedor de que más o menos toos sabemos cómo furrula'l mundu, señalando dalgunos de los extremos más vergoñosos que podemos atopar como resultáu d'esti modelu perversu.



Michael Winterbottom

■ Nacido en Blackburn, Lancashire, Michael Winterbottom fue lector de inglés en Oxford antes de estudiar cine en Bristol y Londres. En 1994, Winterbottom fundó con el productor Andrew Eaton la compañía Revolution Films. *Jude* (1996), participó en la Quincena de Realizadores de Cannes y ganó el premio Michael Powell en el festival de cine de Edimburgo. Luego llegó *24 Hour Party People*, otra colaboración con Frank Cottrell Boyce y la tercera de sus películas seleccionada en sección oficial en Cannes (2002). Poco después, Winterbottom rodó la ganadora del BAFTA *In This World*, que también cosechó el Oso de Oro en el festival de cine de Berlín en 2003. *Everyday* se hizo con el premio Fipresci a la mejor película en el festival de cine de Estocolmo en 2012 y fue nominada a un BAFTA al mejor drama.

■ Born in Blackburn, Lancashire, Michael Winterbottom read English at Oxford before studying film at Bristol and London. In 1994, Winterbottom formed Revolution Films with producer Andrew Eaton. *Jude* (1996) was selected for Director's Fortnight at Cannes and which won the Michael Powell award at Edinburgh Film Festival. Next came *24 Hour Party People*, another collaboration with Frank Cottrell Boyce and his third film to be selected for Competition at Cannes (2002). Soon after, Winterbottom made the BAFTA winning *In This World*. It won the Golden Bear at the Berlin Film Festival in 2003. *9 Songs* was awarded at San Sebastian (2004). *Everyday* won the Fipresci Award at the Stockholm Film Festival 2012 and was nominated for a BAFTA for Best Single Drama.

■ Nació en Blackburn, Lancashire, Michael Winterbottom fue lector d'inglés n'Oxford enantes d'estudiar cine en Bristol y Londres. En 1994, Winterbottom montó col productor Andrew Eaton la compañía Revolution Films *Jude* (1996), que participó na Quincena de Realizadores de Cannes y ganó'l premiu Michael Powell nel festival de cine d'Edimburgo. Detrás llegó-y *24 Hour Party People*, otra colaboración con Frank Cottrell Boyce y la tercera de les sos películes escoyida en sección oficial en Cannes (2002). Poco detrás, Winterbottom rodó la ganadora del BAFTA *In This World*, que tamién collechó l'Osu d'Oru nel festival de cine de Berlín en 2003. Detrás d'ella llegó la novedosa *9 Songs*, que collechó'l premiu de fotografía nel festival de San Sebastián (2004). *Everyday* fíxose col premiu Fipresci a la meyor película nel festival de cine d'Estocolmo en 2012 y fue nominada a ún BAFTA al meyor drama.

FILMOGRAFÍA

- | | |
|--|------------------------------------|
| 2015 • <i>The Emperor's New Clothes</i> | 2003 • <i>Code 46</i> |
| 2014 • <i>The Trip to Italy</i> | 2002 • <i>24 Hour Party People</i> |
| 2014 • <i>The Face of an Angel</i> | 2002 • <i>In This World</i> |
| 2014 • <i>Russ & Roger</i> | 2000 • <i>The Claim</i> |
| 2013 • <i>Bailout Director</i> | 1999 • <i>With or Without You</i> |
| 2013 • <i>The Look of Love</i> | 1999 • <i>Wonderland</i> |
| 2011 • <i>Trishna</i> | 1998 • <i>I want you</i> |
| 2010 • <i>Killer Inside Me</i> | 1997 • <i>Welcome to Sarajevo</i> |
| 2010 • <i>The Trip</i> | 1996 • <i>Jude</i> |
| 2008 • <i>Génova</i> | 1996 • <i>Go Now</i> |
| 2008 • <i>The Shock Doctrine</i> | 1995 • <i>Butterfly Kiss</i> |
| 2007 • <i>A Mighty Heart</i> | |
| 2005 • <i>The Road to Guantánamo</i> | |
| 2004 • <i>Songs</i> | |
| 2004 • <i>Tristram Shandy: a cock and a bull story</i> | |

The Emperor's New Clothes
Francia, Reino Unido, EEUU
(2015) 101 min. Inglés

Dirección y guión
Michael Winterbottom

Fotografía
James Clarke

Montaje
Marc Richardson

Producción
Melisa Parmenter

Intérpretes
Russell Brand

Página web
www.theemperorsnewclothes.film.co.uk

Compañía productora
Revolution Films
9A Dallington Street
Londres EC1V 0BQ

Reino Unido
T. +44 (0)20 7566 0700
W. www.revolution-films.com

Ventas Internacionales
Studio Canal
1 Place du Spectacle
92863 Issy-Les Moulineaux
Cedex 9, Francia.
T. +33 171 353 535
W. www.studiocanal.com

The Festival Agency
W. www.thefestivalagency.com



FUERA DE COMPETICIÓN



Dead Slow Ahead

Un barco de carga, el Fair Lady, quizás el último navío de la humanidad, cruza la inmensidad del océano sin un destino aparente o conocido. La tripulación sigue con sus labores cotidianas, víctimas ignotas de un proceso mecanicista, sin ser conscientes de la naturaleza de su prisión. *Dead Slow Ahead* es la primera película de Mauro Herce, director de fotografía de algunas de las propuestas más renovadoras del reciente cine español como *Arraianos* (Eloy Enciso, 2012) o *El quinto Evangelio* de Gaspar Hauser (Alberto Gracia, 2013). En ella traspasa el concepto del documental clásico para entregarnos un film de ensayo, visual y textual, sobre la soledad y el sometimiento del hombre ante la máquina. Una epopeya hipnótica y un auténtico disfrute visual que obtuvo un merecido reconocimiento en el pasado Festival de Locarno, consiguiendo el Premio Especial del Jurado en la sección Cineastas del Presente.

A freight ship, the Fair Lady, perhaps humanity's last vessel, crosses the ocean's vastness without an apparent or clear destination. The crew goes on with their everyday tasks, unknown victims of a mechanistic process, unaware of the nature of their jail. *Dead Slow Ahead* is the first film by Mauro Herce, cinematographer in some of the most renovating films in recent times in Spanish cinema, such as *Arraianos* (Eloy Enciso, 2012) or *El quinto Evangelio de Gaspar Hauser* (Alberto Gracia, 2013). In it he leaves behind the concept of classic documentaries to deliver an essay on film, visual and textual, about loneliness and the submission of man to the machine. A hypnotic epic and pure visual joy that earned a well deserved acknowledgement in Locarno Film Festival this year, in the shape of the Special Prize of the Jury in the Filmmakers of the Present section.

Un barcu de carga, el Fair Lady, quiciás l'últimu ñavío de la humanidá, cruza la inmensidá del océanu ensin un destín claru o conocíu. La compaña sigue colos sos llabores diarios, víctimes desconocíes d'un procesu mecanicista, ensin ser conscientes de la naturaleza de la so prisión. *Dead Slow Ahead* ye la primer película de Mauro Herce, director de fotografía de dalgunes de les propuestas más renovadores del cine español recién como *Arraianos* (Eloy Enciso, 2012) o *El quinto Evangelio* de Gaspar Hauser (Alberto Gracia, 2013). Nella pasa'l conceptu del documental clásicu pa ufiertanos un film d'ensayu, visual y testual, sobre la soledá y l'apoderamientu del home énte la máquina. Una epopeya hipnótica y un verdaderu disfrute visual que tuvo una merecida reconocencia nel pasáu Festival de Locarno, llogrando'l Premiu Especial del Xuráu na sección Cineastas del Presente.



Director

Nacido en Barcelona en 1976, Mauro Herce se graduó en Ingeniería y Bellas Artes en Barcelona, antes de completar sus estudios en la escuela de cine de San Antonio de los Baños (Cuba) y Louis-Lumière en Francia. Desde entonces, ha sido director de fotografía en más de veinte largometrajes, y en ocasiones, guionista. Muchos de estos trabajos han sido seleccionados y premiados en importantes festivales internacionales, como *Arraianos* (2012), *A puerta fría* (2012), *El quinto evangelio* de Gaspar Hauser (2013) y *Slimane* (2013). *Dead Slow Ahead* (2015) es su primer largometraje como director.

Born in Barcelona in 1976, Mauro Herce graduated in engineering and fine arts before enrolling in film school at the Escuela Internacional de Cine y TV in San Antonio de los Baños (Cuba) and the École nationale supérieure Louis-Lumière in Paris. He started his career as a director of photography and screenwriter on such films as *Ocaso* (2010), *Arraianos* (2012), *A puerta fría* (2012), *El quinto evangelio* de Gaspar Hauser (2013) and *Slimane* (2013). *Dead Slow Ahead* (2015) is his first feature film as a director.

Ñacíu en Barcelona en 1976, Mauro Herce graduóse n'Inxeniería y Belles Artes en Barcelona, enantes de completar los sos estudios na escuela de cine de San Antonio de los Baños (Cuba) y Louis-Lumière en Francia. Dende entós, tien sío director de fotografía en más de venti llargumetraxes, y davezu, guionista. Muchos d'estos trabayos fueron escoyíos y premiaos n'importantes festivales internacionales, como *Arraianos* (2012), *A puerta fría* (2012), *El quinto evangelio* de Gaspar Hauser (2013) y *Slimane* (2013). *Dead Slow Ahead* (2015) ye'l primer llargumetraxe como director.

Dead Slow Ahead

España (2015)
74 min. Tagalog

Dirección y guión
Mauro Herce

Montaje

Manuel Muñoz

Producción

Jose Alayon, Ventura Durall,
Jasmina Sijercic

Compañía productora

Elviaje Films, Nanouk Films,
Bocalupo Films
E. jose@elviaje.es,
E. buven@nanouk.tv,
E. bocalupofilms1@gmail.com

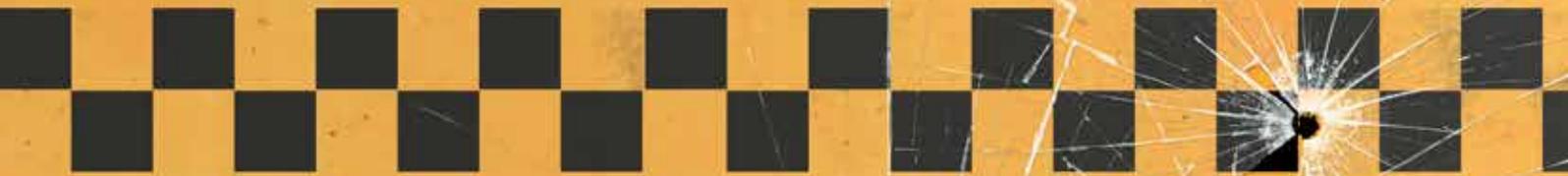
Ventas Internacionales

Bocalupo Films, 86 rue du Fbg
Saint Denis
T. 0033 6 59 24 64 43
E. bocalupofilms1@gmail.com

FILMOGRAFÍA

- 2015 • *Dead Slow Ahead*
- 2012 • *Arraianos*
- 2012 • *A puerta fría*
- 2010 • *Ocaso*
- 2013 • *El quinto evangelio de Gaspar Hauser*
- 2013 • *Slimane*





MARTIN SCORSESE



telecable

TCM

canaltcm.com

Disfruta



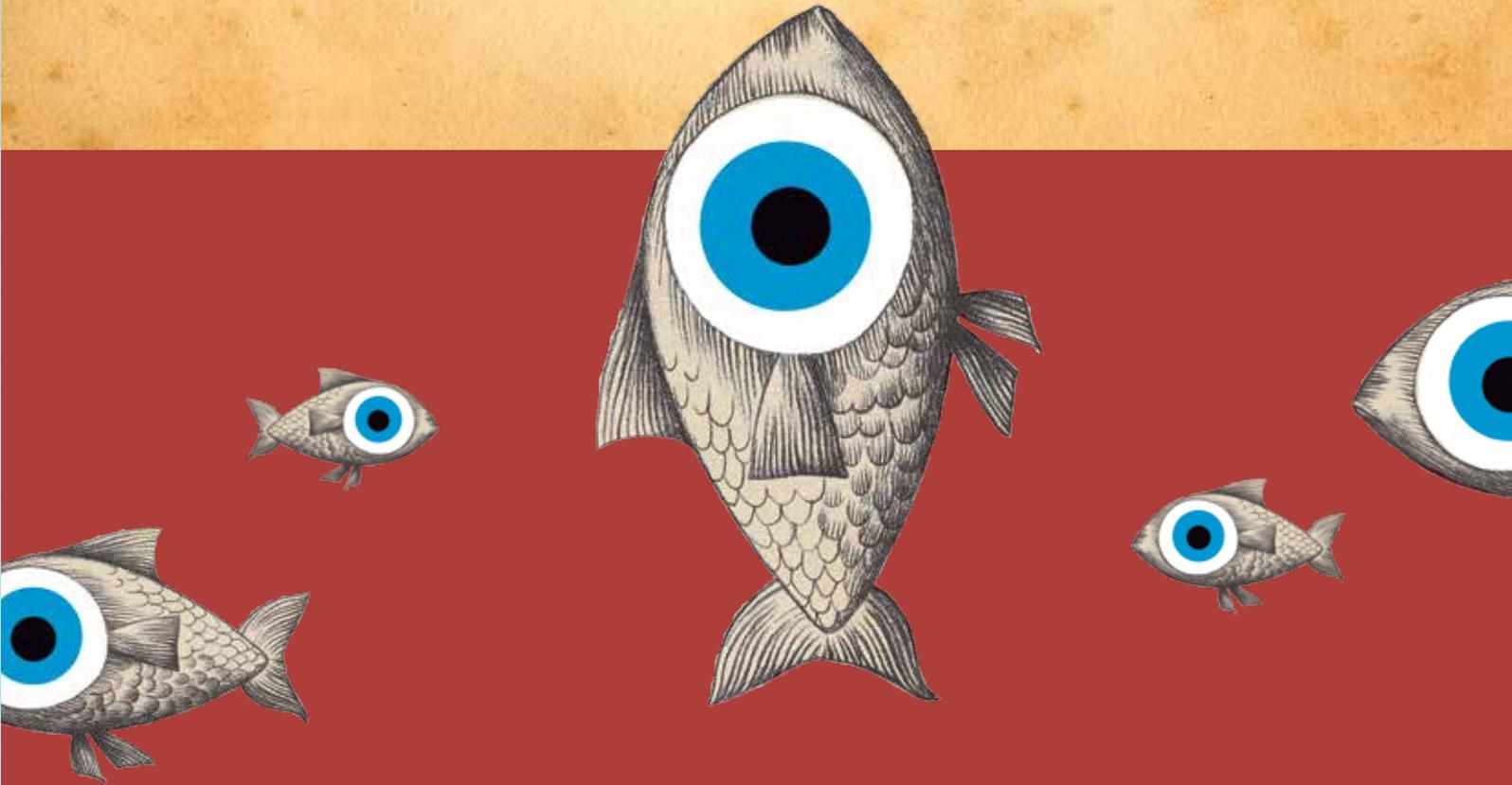
Patrocinador Oficial
de **Enfants Terribles**
Festival Internacional de Cine de Gijón

EL COMERCIO

**LLENOS
DE CULTURA**



ENFANTS TERRIBLES



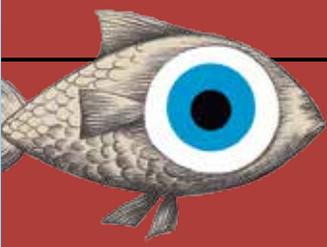
ORGANIZA

Gijón | :Divertia



laboral
ciudad de la cultura

PATROCINA



Liberbank



Gijón | Cultura y Educación

EL COMERCIO

COLABORA



laboral
Centro de Arte y Creación Industrial





À 14 ans

Being 14

Comienza el nuevo curso y Sarah, Jade y Louise se reencuentran, para empezar el que será su último año en el colegio. A través de las tres amigas y de sus relaciones con sus familias, el resto de compañeros y compañeras de escuela y entre ellas mismas, conoceremos mejor de lo que quisiéramos la vida cotidiana de un grupo de adolescentes reales de hoy: sus rencillas, sus celos y sus confidencias. Sus secretos, sus alegrías, sufrimientos y excesos. Un mundo muy distinto del que estamos acostumbrados a ver en otras películas sobre la adolescencia, en el que la superficialidad, la diversión y la frivolidad se entretajan con el dolor, la angustia y el rechazo. La actriz y guionista Héléne Zimmer, una de las protagonistas de la polémica *Q* de Laurent Bouhnik (2011), debuta como realizadora con este genuino e impresionante fragmento de vida. Una mirada objetivista y desapasionada al mundo adolescente, sin concesiones a la galería, y protagonizada por un elenco de jóvenes e increíbles actrices no profesionales, que no deja a nadie indiferente.

The school year begins and Sarah, Jade and Louise meet again to start their last year in school. Through the three friends and their relationships with their families, their classmates and one another we will get to know better than we'd like the every day life of a bunch of real teenagers: their petty fights, jealousy and confidences. Their secrets, happiness, suffering and excesses. A very different world to the one we're used to seeing in other films about teenagers, where fun, frivolity and superficiality mix with pain, anguish and rejection. Actress and writer Héléne Zimmer, one of the protagonists of controversial *Q* by Laurent Bouhnik (2011), debuts as a director with this true and impressive slice of life. An objective and dispassionate look at teenage world, without concessions and starring a cast of young and incredible non professional actors that will leave no one indifferent.

Empieza'l cursu nuevu y Sarah, Jade y Louise vuelven a atopar, pa entamar el que va ser el so últimu añu nel colexu. Per medio de les trés amigues y de les sos rellaciones coles sos families, el restu de collacios y collacies d'escuela y ente elles mesmes, vamos conocer meyor de lo que quixéremos la vida diaria d'un grupu d'adolescentes reales d'anguaño: les sos griesques, los sos celos y les sos confidencias. Los sos secretos, les sos alegrías, sufrimientos y abusos. Un mundu mui distintu del que tamos avezaos a ver n'otres películes sobre l'adolescencia, nel que lo somero, la diversión y la poca chapeta entremecen col dolor, l'angustia y el rechazu. L'actriz y guionista, Héléne Zimmer, una de les protagonistes de la polémica *Q* de Laurent Bouhnik (2011), estrena como realizadora con esti xenuín y impresionante pedazu de vida. Una mirada oxetivista y desapasionada al mundu mozu, ensin concesiones a la galería, y protagonizada por un grupu de moces y increíbles actrices non profesionales, que nun dexa a naide indiferente.



Héléne Zimmer

Héléne Zimmer escribió en 2013 la adaptación al cine de la novela *Le journal d'une femme de chambre* de Octave Mirabeau en 2013. Tras finalizar sus estudios de literatura, escribe y dirige su primer largometraje *À 14 ans* (2015).

Héléne Zimmer wrote in 2013 the movie adaptation of the novel *Le journal d'une femme de chambre* by Octave Mirabeau in 2013. After getting her degree in literature, she writes and directs her first film *À 14 ans* (2015).

Héléne Zimmer escribió en 2013 l'adaptación al cine de la novela *Le journal d'une femme de chambre* d'Octave Mirabeau en 2013. Depués de terminar los sos estudios de lliteratura, escribe y dirixe'l so primer llargumetraxe *À 14 ans* (2015).

FILMOGRAFÍA

2015 • À 15 ans

À 14 ans
Francia (2014)
86 min.
Francés

Dirección y guión
Héléne Zimmer

Fotografía
Caroline Champetier

Montaje
Yann Dedet

Sonido
Erwan Kerzanet

Dirección de arte
Pascale Consigny

Vestuario
Bédite Poupon-Joyeux

Producción
Kristina Larsen

Intérpretes
Athalia Routler (Sarah), Galatée Bellugi (Jade), Najaa Bensaid

(Louise), Kevin Château (Anthony), Louis Jacq (Roméo), Yassine Douighi (Sofiane), Azzedine Bouabba (Hakim)

Página web
www.advitamdistribution.com/a-14-ans/

Compañía productora
Les Films du Lendemain
17 Quai des Grands Augustins
75006 Paris, Francia.
T. +33 155 42 1479

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
Versatile
65 rue de Dunkerque, 75009 Paris, Francia.
T. +33 176 216 168
E. amoreau@versatile-films.com
W. ww.versatile-films.com





All the Wilderness

James está obsesionado con las cosas muertas. Pasa las horas observando y dibujando pájaros e insectos muertos, paseando solo por el bosque, reflexionando oscuramente sobre la naturaleza y su implacable crueldad, escuchando música clásica y leyendo poesía. Su ánimo depresivo está afectando profundamente la relación con su madre viuda y con quienes le rodean, y las visitas obligadas al psicólogo no parecen estar ayudando mucho... Un día o, mejor dicho, una noche, James hace una escapada a la jungla nocturna de la ciudad, siguiendo los pasos de un misterioso joven. Pronto descubrirá un mundo secreto, una ciudad nueva que le llevará también a enfrentarse con la amistad, el amor, el desengaño y, sobre todo, consigo mismo. Kodi Smit-McPhee, intérprete de *A Birder's Guide to Everything* y una de las más firmes jóvenes promesas del cine actual, protagoniza esta nueva parábola adolescente sobre el crecimiento y la aceptación, opera prima de su director, junto a veteranos como Virginia Madsen o Danny DeVito.

James is obsessed with dead things. He spends hours watching and drawing dead insects and birds, walking alone through the woods, darkly pondering nature and its relentless cruelty, listening to classical music and reading poetry. His depressive mood is deeply affecting his relationship with his mother, a widow, and those surrounding him, and the compulsory therapy sessions don't seem to be helping much... One day, or rather one night, James forays into the city's night jungle following a mysterious young man. He will soon discover a secret world, a new city that will lead him to deal with friendship, love, disappointment and, most of all, himself. Kodi Smit-McPhee, who starred in *A Birder's Guide to Everything* and is one of the most promising young actors nowadays, is the protagonist of this new teenage parable about growing up and acceptance, first film by its director and also starring such veterans as Virginia Madsen or Danny DeVito.

James ta enfiñu coles cosas muertas. Echa les hoeres mirando y dibuxando páxaros y bichos muertos, pasiendo solu pela viesca, cavilando escuramente sobre la naturaleza y la so firme crueldá, sintiendo música clásico y lleendo poesía. El so ánimo amurniáu ta perxudicando la rrellación con so madre viuda y colos que lu arrodién, y les visites obligeas al psicólogu nun parecen tar ayudando muncho... Un día o, meyor dicho, una nueche, James escapa al xaréu nocherniegu de la ciudá, siguiendo los pasos d'un mozu misteriosu. Lluego va descubrir un mundu secretu, una ciudá nueva que lu va llevar tamién a enfrentase cola amistá, l'amor, el desengaño y, sobre too, consigo mesmu. Kodi Smit-McPhee, intérprete d'*A Birder's Guide to Everything* y una de les más firmes promeses moces del cine d'anguaño, protagoniza esta nueva parábola adolescente sobre'l crecimentu y l'aceptación, opera prima del so director, xunto a veteranos como Virginia Madsen o Danny DeVito.



Michael Johnson

Michael Johnson nació en Portland, Oregón donde trabajó en vídeos musicales y producciones publicitarias. *All the Wilderness* es su primer largometraje como director sobre un guión que él mismo escribió en 2011. En la actualidad reside en Los Ángeles.

Michael Johnson was born in Portland, Oregon where he worked on music videos and advertising. *All the Wilderness* is his first feature as a director, based on a screenplay he wrote in 2011. He now lives in Los Angeles.

Michael Johnson nació en Portland, Oregón onde trabajó en vídeos musicales y producciones publicitarias. *All the Wilderness* ye'l so primer llargumetraxe como director sobre un guión qu'él mesmu escribió en 2011. Anguaño vive en Los Ánxeles.

FILMOGRAFÍA

2014 • *All the Wilderness*

All the Wilderness
Estados Unidos (2014)
76 min. Inglés

Dirección y guión
Michael Johnson

Fotografía
Adam Newport-Berra

Montaje
John-Michael Powell

Música
Jonsi & Alex

Dirección de arte
Taylor Vignali

Vestuario
Savannah Kay Johnson

Diseño de Producción
David Storm

Producción
Andrea Sperling, Jonathan Schwartz

Intérpretes
Kodi Smit-McPhee (James Charm), Virginia Madsen (Abigail Charm), Isabelle

Fuhrman (Val), Danny DeVito (Walter Pembry), Evan Ross (Harmon)

Página web
<http://screenmediafilms.net/>
AllTheWilderness

Compañía productora
Super Crispy Entertainment
2812 Santa Monica Blvd
Ste 205
Santa Monica CA 90404
Estados Unidos
T. +1 310 453 4545
E. crispyfilms@gmail.com

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
Screen Media
757 3rd Avenue, 3rd floor
10017 Nueva York
Estados Unidos
T. +1 212 308 1790 150
E. mkosche@screenmedia.net





Coconut Hero

Mike tiene 16 años, vive junto a su madre separada en la pequeña ciudad de Nowheresville (es decir: la ciudad en ninguna parte), un lugar que podría ser cualquiera, y está convencido de que su vida no tiene ningún sentido ni importancia alguna. De hecho, está seguro de que se encontraría mucho mejor muerto, por lo que tras algún que otro intento de suicidio chapucero y no muy logrado, recibe la noticia de que tiene un tumor cerebral como una señal divina, una confirmación de lo que siempre ha pensado. Por eso, en contra de la opinión de sus padres, toma la decisión de no operarse. Sin embargo, cuando conoce a una chica en el grupo de terapia al que asiste, descubriendo el amor por primera vez, las cosas empiezan a cambiar... Aunque no siempre como nos gustaría. El segundo largometraje del director alemán Florian Cossen, conocido por la galardonada *Das Lied in mir* (2010), es una comedia dramática de sabor agrídulce y matices oníricos, realizada en coproducción con Canadá y protagonizada por la joven estrella de origen ruso Alex Ozerov.

Mike is 16, lives with his single mom in Nowheresville, somewhere that could be anywhere and is sure that his life is meaningless and without importance. He's actually sure he'd be much better off dead. After a couple of messy suicide attempts, he is diagnosed with a brain tumour and takes it for a divine sign, a confirmation of what he has always thought. That's why, against his parents' advice, he decides not to undergo surgery. Then he meets a girl at his therapy group and discovers love for the first time, and things begin to change... But not always the way we'd like them to. The second film by German director Florian Cossen, well known for the award winning *Das Lied in mir* (2010), is a bittersweet dramatic comedy with dreamlike touches coproduced with Canada and starring the up-and-coming star Alex Ozerov, of Russian origins.

Mike tien 16 años, vive con so madre estremada na pequeña ciudá de Nowheresville (ye dicir: la ciudá en nenguna parte), un llugar que podría ser cualquiera, y ta encerrizáu de que la so vida nun tien sentíu nin importancia nenguna. De fechu, ta seguru de que diba tar muncho meyor muer-tu, polo que depués de dalgún qu'otru intentu de suicidiu chapuceru y non mui llográu, recibe la noticia de que tien un tumor cerebral como una señal divina, una confirmación de lo que pensó siempre. Por eso, contra'l pensar de los sos padres, decide nun s'operar. Sin embargu, cuando conoz a una moza nel grupu de terapia al que va, descubriendo l'amor per vez primera, les cosas empiecen a cambiar... Anque non siempre como nos prestaría. El segundu llargumetraxe del director alemán Florian Cossen, conocíu pola galardonada *Das Lied in mir* (2010), ye una comedia dramática de sabor agrídulce y matices oníricos, fecha en coproducción con Canadá y protagonizada pola estrella moza d'orixe rusu Alex Ozerov.



Florian Cossen

Florian Cossen nació en Tel Aviv (Israel) en 1979 y creció en Israel, Canadá, España, Costa Rica y Alemania. Comenzó a trabajar como ayudante de dirección en publicidad, televisión y cine y se graduó en Dirección Cinematográfica en la Academia de Cine de Baden-Württemberg. Realizó su primer largometraje, *Das Lied in Mir (The Day I Was Not Born)*, en 2010.

Florian Cossen was born in Tel Aviv (Israel) in 1979 and grew up in Israel, Canada, Spain, Costa Rica and Germany. He started working as assistant director in advertising, television and movies and got a degree on Film Directing at Baden-Württemberg Film Academy. He shot his first film, *Das Lied in Mir (The Day I Was Not Born)*, in 2010.

Florian Cossen nació en Tel Aviv (Israel) en 1979 y creció n'Israel, Canadá, España, Costa Rica y Alemania. Empezó a trabayar como ayudante de dirección en publicidad, televisión y cine y graduóse en Dirección Cinematográfica na Academia de Cine de Baden-Württemberg. Fizo'l so primer llargumetraxe, *Das Lied in Mir (The Day I Was Not Born)*, en 2010.

FILMOGRAFÍA

- 2015 • *Coconut Hero*
- 2010 • *Das Lied in Mir*

Coconut Hero
Canadá, Alemania 2015
101 min., Inglés

Dirección
Florian Cossen

Guión
Elena von Saucken

Fotografía
Brendan Steacy

Montaje
Philipp Thomas

Música
Matthias Klein

Sonido
Rainer Heesch

Dirección de arte
Nazgol Goshtasbpour

Vestuario
Brenda Broer

Producción
Jochen Laube, Fabian Maubach,
Paul Scherzer

Intérpretes
Alex Ozerov, Bea Santos, Krista
Bridges, Sebastian Schipper,
Udo Kier, Jim Annan, R.D. Reid,
Jeff Clarke

Página web
<http://www.coconuthero.de/>

Compañía productora
UFA Fiction
Six Island Productions

**Compañía distribuidora /
Ventas Internacionales**
Beta Cinema
Gruenwalder Weg 28d
82041 Oberhaching - Munich
Alemania
T. +49 89 673469 - 828
F. +49 89 673469 - 888
E. beta@betacinema.com





Code M

● Siglo XVII: poco antes de comenzar el sitio de Maastricht, donde se decidió el destino de Europa, el capitán de mosqueteros D'Artagnan, inmortalizado por Alejandro Dumas en *Los tres mosqueteros*, promete su espada al joven Stars Carstens, en premio a su valor. Siglo XXI: Isabella y su familia visitan a su abuelo, que está en el hospital. El abuelo ha pasado su vida entera buscando la espada desaparecida de D'Artagnan, que le fuera prometida a su antepasado, ante el escepticismo y el cansancio de todos. Pero ahora, Isabella encuentra una nueva pista y, con la ayuda de su hermano Rick y su amigo Jules, está dispuesta a encontrar el tesoro, demostrando a todos que su abuelo tiene razón e impidiendo así la venta de su hogar para pagar las deudas. Pero les acechan más peligros de los que imaginan. El director de la emotiva y premiada *Oorlogsgeheimen*, vista el año pasado en esta misma sección, vuelve a escarbar en la historia de su país para ofrecer una refrescante aventura juvenil a la europea.

● 17th century: shortly before the siege of Maastricht, where the fate of Europe was decided, D'Artagnan, captain of the musketeers immortalized by Alexandre Dumas in *The three musketeers*, swears his sword to young Stars Carstens, as a reward for his bravery. 21st century: Isabella and his family visit their grandfather, who is at the hospital. Grandpa has spent his life looking for D'Artagnan's missing sword, promised to their forefather, amidst everyone's scepticism and tiredness. But Isabella finds a new clue and, with her brother Rick and her friend Jules' help, she's willing to find the treasure, prove to everyone that her grandfather is right and prevent the sale of her home in order to pay debts. But they are surrounded by more dangers than they suspect. The director of the moving and award winning *Oorlogsgeheimen*, seen last year in this very section, digs again in his country's history to give us a young adventure, European style.

● Sieglu XVII: poco primero d'escomenciari el situu de Maastricht, onde se decidió'l destín d'Europa, el capitán de mosqueteros D'Artagnan, inmortalizáu por Alejandro Dumas en *Los tres mosqueteros*, promete la so espada al mozu Stars Carstens, en premiu al so valor. Sieglu XXI: Isabella y la so familia visiten a so güelu, que ta nel hospital. El güelu pasare tola vida buscando la espada desaparecida de D'Artagnan, que-y fuere prometida al so antepasáu, énte l'escepticismu y el cansanciu de toos. Pero agora, Isabella atopu una pista nueva y, cola ayuda del so hermanu Rick y el so amigu Jules, ta dispuesta a atopar el tesoru, amosano a toos que so güelu tien razón y desamañando asina la venta de so casa pa pagar les deudes. Pero cuidenlos más peligros de los que calculen. El director de la emotiva y premiada *Oorlogsgeheimen*, vista l'añu pasáu nesta mesma sección, vuelve escarabicar na historia del so país pa ufiertar una refrescante aventura moza a la europea.



Dennis Bots

● Dennis Bots nació en Kitwe (Zambia) en 1974 y se graduó en la escuela de Cine y Televisión de Amsterdam en 1996. Ha desarrollado la mayor parte de su carrera en series de televisión y TV Movies y también ha dirigido varias películas para público familiar, siendo la franquicia *The House of Anubis* –teleserie, TV movies y películas- con la que ha conseguido mayor popularidad. Con *Achste Groepers Huilen Niet (Cool Kids don't Cry)* obtuvo el premio a la mejor película en el Festival Kids de Toronto en 2012. Con *Code M* participa por segunda vez en Gijón, tras presentar *Oorlogsgeheimen (Secrets of War)* en 2014.

● Dennis Bots was born in Kitwe (Zambia) in 1974 and got a degree from the Film and TV School in Amsterdam in 1996. He has developed most of his career in TV series and TV movies and has also directed several films for all audiences, being the franchise *The House of Anubis* –tv series, TV movies and films – the most popular. *Achste Groepers Huilen Niet (Cool Kids don't Cry)* won the prize to the best movie in the Kids Festival in Toronto in 2012. *Code M* means his second participation in Gijon, after *Oorlogsgeheimen (Secrets of War)* in 2014.

● Dennis Bots nació en Kitwe (Zambia) en 1974 y graduóse na escuela de Cine y Televisión d'Amsterdam en 1996. Tien desenvolcoo la mayor parte de la so carrera en series de televisión y TV Movies y dirixó tamién delles películes pa públicu familiar, siendo la franquicia *The House of Anubis* –teleserie, TV movies y películes- cola que llogró mayor popularidá. Con *Achste Groepers Huilen Niet (Cool Kids don't Cry)* ganó'l premiu a la meyor película nel Festival Kids de Toronto en 2012. Con *Code M* participa per segunda vez en Xixón, después de presentar *Oorlogsgeheimen (Secrets of War)* en 2014.

FILMOGRAFÍA

- 2015 • *Code M*
- 2014 • *Oorlogsgeheimen*
- 2012 • *Achste Groepers Huilen Niet*
- 2009 • *Anubis en de wraak van Arghus*
- 2008 • *Anubis: Het pad der 7 zonden*
- 2007 • *Plop en de Pinguin*
- 2005 • *Zoop in Afrika*

Code M

Holanda (2015)
97 min. Holandés

Dirección
Dennis Bots

Guión
Tijs van Marle, Karen van Holst
Pellekaan

Fotografía
Dennis Wielaert

Montaje
Elsbeth Kasteel

Música

Fons Merkijs

Sonido

Ferry de Pater

Vestuario

Fleur Enderberg

Diseño de Producción
Florian Legters

Producción
Harro van Staverden, Elbe
Stevens, David Jan Bijker

Intérpretes

Derek de Lint, Nina Wyss, Joes
Brauers, Senna Borsato

Página web

<http://codemdefilm.nl/>

Compañía productora

Bijker Film & TV, Elbe Stevens
Film
Bremstraat 1-3
1031 EK Amsterdam
Holanda

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales

Sola Media GmbH
Filderhauptstrasse 49
70599 Stuttgart
Alemania
T. +49 711 968 94440
E. tania@sola-media.com





Dessau Dancers

Dessau Dancers – The Incredible Story of Breakdance in East Germany

El año: 1985. El lugar: Alemania del Este, separada del resto del mundo occidental por el infame muro de Berlín. El acontecimiento histórico: el estreno de la película *Beat Street*, que llevó el break dance al mundo entero y está a punto de cambiar para siempre las vidas de Frank y su mejor amigo, Alex, que entrenan para el equipo de gimnasia nacional. Ambos, como otros cientos de jóvenes de su país, han caído bajo el encanto del hip hop, formando un grupo de baile callejero que no tarda en llamar la atención de sus profesores, de la policía... y del gobierno. La única forma de salvar el tipo será formar el primer conjunto de break dance socialista, a mayor gloria del comunismo. ¿Pero podrán sobrevivir a los celos, la política, la competencia... y, sobre todo, al éxito? Segundo largometraje para la gran pantalla del realizador y guionista alemán Jan Martin Scharf, veterano de series televisivas como *Alerta Cobra* (1996) o *El último poli duro* (2010), conocido también por su excelente comedia juvenil *Wahrheit oder Pflicht* (2005).

The year is 1985. The place is East Germany, separated by the rest of the western world by the infamous Berlin wall. The historical event is the release of the film *Beat Street*, which introduced break dance to the world and is about to change forever the lives of Frank and his best friend, Alex, who train for the national gym team. Both of them, together with hundreds of others in their country, have fallen under the spell of hip hop and created a street dance crew that catches the eye of their teachers, the Police... and the government. The only way to move forward will be by creating the first socialist break dance crew, at the service of communism. Will they be able to survive jealousy, politics, competition... and, most of all, success? Second feature by German writer and director Jan Martin Scharf, veteran of such TV series as *Alarm für Cobra* (1996)

L'año: 1985. El lugar: Alemania del Este, estremada del restu del mundu occidental pol infame muriu de Berlín. L'acontecimientu históricu: la estrena de la película *Beat Street*, que llevó'l break dance al mundu enteru y ta a puntu de cambiar pa siempre les vides de Frank y al so meyor amigu, Alex, qu'entrenen pal equipu de ximnasia nacional. Entrambos, como otros cientos de mozos del so país, cayeron nel encantu del hip hop, formando un grupu de baille caleyeru que nun tarda en llamar l'atención de los sos profesores, de la policía... y del gobiernu. La única manera de salvar el tipu va ser formar el primer conxuntu de break dance socialista, a mayor gloria del comunismu. ¿Pero van poder sobrevivir a los celos, la política, la competencia... y, sobre too, al éxitu? Segundu llargumetraxe pa la gran pantalla del realizador y guionista alemán Jan Martin Scharf, veteranu de series televisives como *Alerta Cobra* (1996) o *El último poli duro* (2010), conoció tamién pola so excelente comedia moza *Wahrheit oder Pflicht* (2005).



Jan Martin Scharf

Jan Martin Scharf es guionista y director. Nació en Colonia en 1974. Estudió cine en Nueva York y Colonia y con su película de graduación, *Truth or Dare* (2004) que co-dirigió con Arne Nolting, obtuvo numerosos premios internacionales.

Jan Martin Scharf is a writer and director. He was born in Köln in 1974. He studied filmmaking in New York and Köln and his graduation movie, *Truth or Dare* (2004) co-directed with Arne Nolting, won many international awards.

Jan Martin Scharf ye guionista y director. Nació en Colonia en 1974. Estudió cine en Nueva York y Colonia y cola so película de graduación, *Truth or Dare* (2004) que co-dirixió con Arne Nolting, tuvo abondos premios internacionales.

FILMOGRAFÍA

- 2014 • *Dessau Dancers*
- 2004 • *Wahrheit oder Pflicht*
- 2002 • *Freitagnacht* (segment « Die Betrunkene »)

Dessau Dancers
Alemania (2014)
90 min. Alemán

Título internacional
Dessau Dancers – The Incredible Story of Breakdance in East Germany

Dirección
Jan Martin Scharf

Guión
Ruth Toma

Fotografía
Felix Novo de Oliveira

Música
Vincent Favrat

Producción
Janna Velber

Página web
[www.wildbunch-germany.de/
movie/dessau-dancers](http://www.wildbunch-germany.de/movie/dessau-dancers)

Intérpretes
Gordon Kämmerer, Sonja Gerhardt, Oliver Konietzny, Sebastian Jaeger, Wolfgang Stumph, Rainer Bock, Arvid Birnbaum, Lukas Steltner, Bernd Stegemann, Hilmar Eichhorn

Compañía productora
Boogiefilm - Löbber & Velber
GbR, Grimmstr. 15
50823 Colonia, Alemania
T. +49 22196673383

E. info@boogiefilm.de
Senator Film Produktion

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
Hemminger Türkenstr. 89
80799 Munich, Alemania
T. +49 8938091288
W. www.arriworldsales.de





Die Vampirschwestern 2 – Fledermäuse im Bauch

Vampire Sisters 2 – Bats in the Belly

● ¡Las hermanas vampiras han vuelto! Silvania y Dakaria, medio vampiras y medio humanas, todo adolescentes, planean las vacaciones junto a sus amigos Helene, Jacob y Ludo. Pero una novedad altera sus proyectos: la banda vampira de rock *Krypton Krax* ha llegado a la ciudad, y Dakaria, fan del grupo y de su guapo cantante, no está dispuesta a perderse el concierto, aunque sus padres no la dejen ir. Lo que no sabe es que el manager de la banda, el maligno Xantor, fue el gran rival de su padre y está buscando venganza. Silvania y sus amigos deberán aunar fuerzas para salvar a Dakaria... o ser salvados por ella. Una nueva aventura de las hermanas vampiro creadas por la popular escritora para jóvenes Franziska Gehm, a las que ya conocimos en la edición número 50 del FICX gracias a *Die Vampirschwestern*, más divertida, emocionante... y romántica que nunca. Dirige de nuevo el experto en cine juvenil Wolfgang Groos, habitual también de la televisión alemana.

■ The vampire sisters are back! Silvania and Dakaria, half vampire half human and fully teenagers plan their holidays together with their friends Helene, Jacob and Ludo. But some news change their plans: the vampire rock band *Krypton Krax* is in town. Dakaria, who is a fan of the band and its handsome singer, is not willing to miss the concert, even if her parents don't let her attend it. What she doesn't know is that the band's manager, evil Xantor, was her father's arch rival and is looking for vengeance. Silvania and her friends shall join forces to save Dakaria... or be saved by her. A new adventure of the vampire sisters created by the popular YA writer Franziska Gehm, who met at FICX 50 thanks to *Die Vampirschwestern*, funnier, more thrilling... and romantic than ever. They are directed again by the expert on films for young audiences Wolfgang Groos, also well known in German TV.

■ ¡Volvieron les hermanes vampires! Silvania y Dakaria, medio vampires y medio humanas, too adolescentes, planien les vacaciones xunto a los sos amigos Helene, Jacob y Ludo. Pero una novedá tracamundia los sos proyectos: la banda vampira de rock *Krypton Krax* llegó a la ciudad, y Dakaria, fan del grupo y del so guapu cantante, nun ta dispuesta a perder el concierto, aunque los sos padres nun la dexen dir. Lo que nun sabe ye que'l mánager de la banda, el malu Xantor, fue'l gran rival de so padre y ta buscando venganza. Silvania y los sos amigos van tener que xuntar fuerces pa salvar a Dakaria... o ser salvaos por ella. Una nueva aventura de les hermanes vampires creaes pola popular escritora pa mozos Franziska Gehm, a les que yá conocimos na edición número 50 del FICX gracias a *Die Vampirschwestern*, más divertida, emocionante... y romántica que nunca. Dirixe otra vuelta l'espertu en cime mozu Wolfgang Groos, habitual tamién de la televisión alemana. ipsunt officid magnatem velecae nonseque prore odis expelicitio volest, totat. To voluptia sitececa cullaut aut esseque latur autem fugitiis alis nos sit, omnis et, officil iquaecerro consediorepe labo. Pa pos destiaties endis et accus de porum quae voluptur moluptat ratias sim reribuscipid utem.



Wolfgang Groos

● Wolfgang Groos nació en Kassel en 1968. Trabajó en sus inicios como asistente de dirección. Estudió cine en la Academia Alemana de Cine y Televisión de Berlín y en 2003 produjo y dirigió su primer cortometraje, *The Lucky Third*, ganador del Premio de la Crítica en el Festival Internacional de Cine en México. En 2014 participó en el Festival de Gijón con *Vampire Sisters*, primer título de la saga que le trae de nuevo a este festival.

■ Wolfgang Groos was born in Kassel in 1968. He started as assistant director. He studied moviemaking at the German Academy for Cinema and Television in Berlin and in 2003 he produced and directed his first short film, *The Lucky Third*, winner of the Critics Award in Mexico International Film Festival. In 2014 he took part in Gijon Film Festival with *Vampire Sisters*, first film in the saga that brings him back to the festival.

■ Wolfgang Groos nació en Kassel en 1968. Trabajó nos sos empiezos como asistente de dirección. Estudió cine na Academia Alemana de Cine y Televisión de Berlín y en 2003 produció y dirixó'l so primer curtiumetraxe, *The Lucky Third*, ganador del Premiu de la Crítica nel Festival Internacional de Cine en México. En 2014 participó nel Festival de Xixón con *Vampire Sisters*, primer título de la saga que lu trai otra vuelta a esti festival.

FILMOGRAFÍA

- 2015 • *Vampirschwestern 2*
- 2014 • *Vampirschwestern*
- 2011 • *Vorstadtkrokodile 3 – Freunde für immer*
- 2009 • *Hangtime*

Die Vampirschwestern 2 – Fledermäuse im Bauch
Alemania (2014)
94 min. (Alemán)

Título internacional
Vampire Sisters 2 – Bats in the Belly

Dirección
Wolfgang Groos

Guión
Ursula Gruber

Fotografía
Armin Golisano

Montaje
Stefan Essi

Música
Helmut Zerlett

Producción
Uli Putz, Jakob Claussen

Intérpretes
Marta Martin, Laura Antonia Roge, Christiane Paul, Stipe Erceg

Página web
<http://www.vampirschwestern2.de/site/>

Compañía productora
Claussen+Wöbke+Putz Filmproduktion GmbH

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
ARRI Worldsales





Gespensstjäger

Ghosthunters – On icy trails

■ Tener un fantasma en el sótano puede que no parezca nada divertido... Pero lo es, y mucho, si descubres, como hace el pequeño Tom, que se llama Hugo, es totalmente inofensivo (aunque baboso y verde) y, de hecho, necesita ayuda desesperadamente. Claro que la diversión puede convertirse en algo muy peligroso, si tienes que enfrentarte con un Antiguo Fantasma de Hielo que amenaza con traer una nueva glaciación al mundo. Si sólo eres un niño asustadizo, con una hermana antipática, será mejor que acudas a auténticos profesionales, como el Instituto Central de Cazafantasmas. El problema para Tom y el verdoso Hugo es que el único cazafantasmas dispuesto a ayudarles es Hetty, que acaba de ser despedida y detesta a los niños y a los fantasmas babosos. ¿Conseguirán entre todos salvar al mundo del hielo? La espectacular nueva película del realizador y productor alemán Tobi Baumann, veterano de la televisión y experto en comedias, con títulos en su haber como *Vollidiot* (2007) o la popular y longeva sitcom televisiva *Ladykracher* (2002).

■ Having a ghost in the basement might not seem funny... But it is, and very, if just like young Tom does, you find out that his name is Hugo, he is completely harmless (even if slimy and green) and actually needs help desperately. Sure, fun can turn into something very dangerous if you have to face an Old Ice Ghost who threatens to bring a new ice age to the world. If you're just a fearful kid with a mean sister you better ask for professional help, such as the one offered by the Central Ghosthunters Institute. The only trouble for Tom and the green Hugo is that the only ghosthunter willing to help them is Hetty, who has just been fired and hates children and slimy ghosts. Will they all be able to save the world from ice? The spectacular new film by German director and producer Tobi Baumann, TV veteran and expert in comedies, who has directed such films as *Vollidiot* (2007) or the popular and long running TV sitcom *Ladykracher* (2002).

■ Tener una pantasma nel sótano puede que nun pareza nada divertido... Pero yelo, y muncho, si descubres, como fai'l pequeño Tom, que se llama Hugo, ye dafechu inofensiva (aunque babosa y verde) y, de fechu, necesita ayuda desesperadamente. Claro que la diversión puede volverse algo mui peligroso, si tienes qu'enfrentate con un Antiguo Pantasma de Xelu qu'amenaza con traer una glaciación nueva al mundu. Si namás yes un neñu medrosu, con una hermana antipática, va ser meyor que vaigas a profesionales verdaderos, como l'Institutu Central de Cazapantasmes. El problema pa Tom y el verdosu Hugo ye que l'único cazapantasmes dispuestu a ayudadalos ye Hetty, qu'acaba de ser despedida y aborrez a los neños y a les pantasmes baboses. ¿Llograrán ente toos salvar al mundu del xelu? La espectacular nueva película del realizador y productor alemán Tobi Baumann, veteranu de la televisión y espertu en comedies, con títulos nel so haber como *Vollidiot* (2007) o la popular y perdurable sitcom televisiva *Ladykracher* (2002).



Tobi Baumann

■ Tobi Baumann nació en Coblenza en 1974 y comenzó su carrera en la industria televisiva en 1994 como guionista. Ha trabajado también como actor y cómico y creó y dirigió varias series de comedia. Su primer largometraje fue *Der Wixxer* (2004) y posteriormente dirigió la versión cinematográfica de la novela *Vollidiot* de Tommy Jaudt. *Ghost Hunters – On Icy Trails* es su tercer largometraje.

■ Tobi Baumann was born in Coblenz in 1974 and started working for TV as a writer in 1994. He has also worked as an actor and comedian and created and directed several sitcoms. His first film was *Der Wixxer* (2004) and later he directed the movie adaptation of the novel *Vollidiot* by Tommy Jaudt. *Ghost Hunters – On Icy Trails* is his third movie.

■ Tobi Baumann nació en Coblenza en 1974 y anició la so carrera na industria televisiva en 1994 como guionista. Trabayo también como actor y cómico y creó y dirixó delles series de comedia. El so primer llargumetraxe fue *Der Wixxer* (2004) y detrás dirixó la versión cinematográfica de la novela *Vollidiot* de Tommy Jaudt. *Ghost Hunters – On Icy Trails* ye'l so tercer llargumetraxe.

FILMOGRAFÍA

2015 • *Gespensstjäger*

2007 • *Vollidiot*

2004 • *Der Wixxer*

Gespensstjäger

Alemania, Austria, Irlanda
(2015) 100 min. Inglés

Título internacional

Ghosthunters – On icy trails

Dirección

Tobi Baumann

Guión

T. Baumann, M. Clausen,
M. Ritzenhoff, C. Tramitz, R.
Slawik, M. O'Leary

Fotografía

Thomas Kiennast

Montaje

Alexander Dittner

Música

Ralf Wengenmayr

Sonido

Eckhard Kuchenbecker

Vestuario

Annegret Stöbel

Diseño de Producción

Cristoph Kanter

Producción

Oliver Schündler, Thomas

Pridnig, Peter Wirthensohn,
Dominic Wright, Jacqueline
Kerrin, Boris Ausserer

Intérpretes

Anke Engelke, Milo Parker,
Bastian Pastewka, Karoline
Herfurth, Christian Tramitz,
Christian Ulmen, Julia Koschitz,
Ruby O. Fee, Amy Hubermann

Página web

[http://gespensstjaeger-](http://gespensstjaeger-film.de/)
[derfilm.de/](http://gespensstjaeger-film.de/)

Compañía productora

Lucky Bird Pictures

Grillparzerstr. 3

D-81675 Munich

Alemania

T. +49 (0)89 4118 8900

Compañía distribuidora /

Ventas Internacionales

Beta Cinema

Gruenwalder Weg 28d

82041 Oberhaching - Munich

Alemania

T. +49 89 673469 - 828

F. +49 89 673469 - 888

E. beta@betacinema.com





Il ragazzo invisibile

The Invisible Boy

● Michele Silenzi es un chico de trece años silencioso y tímido. Tanto que parece invisible. O querría parecerlo para evitar las burlas y abusos de sus compañeros... Lo malo es que una noche de Halloween se convierte en invisible de *verdad*. Comienza entonces una increíble aventura para Michele, un viaje de descubrimiento que le llevará a desvelar el misterio que rodea su nacimiento y a enfrentarse con una peligrosa conspiración que está haciendo desaparecer a los niños prodigio de la ciudad, y puede cambiar para siempre el futuro del mundo. En su misión, contará con la ayuda inesperada de sus amigos... y de sus enemigos. La nueva película de Gabriele Salvatores, director de comedias como *Mediterráneo* (1991), ganadora del Oscar, o films de ciencia ficción como *Nirvana* (1997), es una fantasía para niños de todas las edades, claramente inspirada en el mundo del cómic, y que valió a su director el premio David de Donatello al mejor director para jóvenes, que otorga la Academia del Cine Italiano, en su edición de 2015.

● Michele Silenzi is a 13 year old shy and quiet boy. So much so that he seems to be invisible. Or he'd like to be in order to avoid bullying by his classmates... The bad thing is that on Halloween night he actually becomes invisible. An amazing adventure starts then for Michele, a discovery trip that will lead her to unveil the mystery surrounding her birth and to face a dangerous conspiracy that is making the wonder kids of the city disappear and can forever change the future of the world. In his quest he will rely on unexpected help from his friends... and his enemies. The new film by Gabriele Salvatores, director of such comedies as the Oscar winning *Mediterraneo* (1991), or sci-fi movies like *Nirvana* (1997), is a fable for kids of all ages, clearly inspired by comic-books and which led its director to win the 2015 Davide de Donatello to the best director for young audiences, given by the Italian Film Academy.

● Michele Silenzi ye un rapaz de trece años silenciosu y tímidu. Tanto que parez invisible. O querría parecerlo pa evitar les burles y abusos de los sos compañeros... Lo malo ye qu'una nueche de Halloween vuélvese invisible de *verdá*. Empieza entós una increíble aventura pa Michele, un viaxe de descubrimientu que lu va llevar a desvelar el misteriu qu'arrodia'l so nacimientu y a enfrentase con una conspiración peligrosa que ta faciendo desaparecer a los neños prodixu de la ciudá, y puede cambiar pa siempre'l futuru del mundu. Na so misión, va contar cola ayuda inesperada de los sos amigos... y de los sos enemigos. La película nueva de Gabriele Salvatores, director de comedias como *Mediterráneo* (1991), ganadora del Oscar, o films de ciencia ficción como *Nirvana* (1997), ye una fantasía pa neños de toles edaes, inspirada nel mundu del cómic, y que-y valió al so director el premiu David de Donatello al meyor director pa mozos, que da l'Academia del Cine Italianu, na so edición de 2015.



Gabriele Salvatores

● Gabriele Salvatores es director, productor y escritor. Nació en Nápoles en 1950, creció en Milán donde se graduó en La Academia de Arte Dramático. En 1972 funda el Teatro dell'Elfo donde estrena 21 obras en los años 70 y 80. En 1986 funda su productora cinematográfica Colorado Film Production donde inicia una exitosa carrera cinematográfica que incluye el Oscar a la Mejor Película de habla no inglesa con *Mediterráneo* (1991). En 2010 formó parte del Jurado Internacional del Festival de Venecia presidido por Quentin Tarantino.

● Gabriele Salvatores is director, producer and writer. He was born in Naples in 1950. He grew up in Milan where he got a degree at the Drama Academy. In 1972 he founded the Teatro dell'Elfo and he released 21 plays in the 70s and 80s. In 1986 he founded his film producing company Colorado Film Production and he started a successful movie career including the Oscar to the Best Foreign Film for *Mediterraneo* (1991). In 2010 he was part of the International Jury at Venice film festival, led by Quentin Tarantino.

● Gabriele Salvatores ye director, productor y escritor. Nació en Nápoles en 1950, creció en Milán onde se graduó en L'Academia d'Arte Dramáticu. En 1972 funda'l Teatro dell'Elfo onde estrena 21 obres nos años 70 y 80. En 1986 funda la so productora cinematográfica Colorado Film Production onde anicia una exitosa carrera cinematográfica qu'inclúi l'Oscar a la Meyor Película de fala non inglesa con *Mediterráneo* (1991). En 2010 formó parte del Xuráu Internacional del Festival de Venecia presidíu por Quentin Tarantino.

FILMOGRAFÍA

- 2014 • *Il ragazzo invisibile*
- 2013 • *Educazione Siberiana*
- 2010 • *Happy Family*
- 2008 • *Comme Dio comanda*
- 2005 • *Quo Vadis baby?*
- 2003 • *No tengo miedo*
- 2002 • *Amnesia*
- 2000 • *Denti*
- 1997 • *Nirvana*
- 1993 • *sud*
- 1992 • *Puerto Escondido*
- 1991 • *Mediterráneo*
- 1990 • *Turné*
- 1989 • *Marrakech Express*
- 1987 • *Kamizaken ultima notte a Milano*
- 1983 • *Sogno di una notte d'estate*

Il ragazzo invisibile
Italia (2014)
100 min. Italiano

Título internacional
The Invisible Boy

Dirección
Gabriele Salvatores

Guión
Alessandro Fabbri, Ludovica Rampoldi, Stefano Sardo

Fotografía
Italo Petriccione

Montaje
Massimo Fiocchi

Dirección de arte
Monica Sironi

Producción
Nicola Giuliano

Intérpretes
Ludovico Girardello, Valeria Golino, Fabrizio Bentivoglio, Christó Jivkov

Página web
<http://www.ilragazzoinvisible.it/>

Compañía productora
Indigo Film

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales

Pathé International
2, rue Lamennais
75008 Paris
Francia
T. +33 1 71 72 33 05
W. www.patheinternational.com





Mara und der Feuerbringer

Mara and the Firebringer

■ Mara no es una chica como las demás. Vive con su madre soltera, entregada al esoterismo *New Age*, y sufre el acoso en el instituto de una compañera empeñada en hacerle la vida imposible... Pero eso, ahora, casi ni le importa. Porque Mara tiene sueños a plena luz del sol. Visiones de lugares antiguos y dioses extraños, que la están volviendo un poco loca. No es para menos, porque con la ayuda de un profesor de Historia, Mara no tardará en descubrir que se acerca el fin del mundo estilo nórdico: el Ocaso de los Dioses, con Loki, antiguo dios del mal, a punto de volver a la Tierra, para desencadenarlo. Y al parecer sólo Mara puede pararlo. Pero... ¿cómo se enfrenta una adolescente de quince años con la ira de los dioses? Segundo largometraje cinematográfico del popular y multifacético Tommy Krappweis, escritor, productor, realizador, músico y guionista, basado en su propia trilogía de *best-sellers* juveniles, que él mismo define como "una mezcla entre *Harry Potter*, *El Código Da Vinci* y la mitología germánica".

■ Mara is not a girl like the rest. She lives with her single mum, devoted to *New Age* mysticism and is bullied in high school by a classmate intent on making her life impossible... But she doesn't even care about that now, because Mara is daydreaming. She has visions of old places and strange gods which are driving her a little bit mad. As it should be, because as Mara finds out with the help of a History teacher, the Norse end of the world is coming. The Fall of the Gods is coming, with Loki, the former god of evil, about to come back to Earth to start it. And it seems that only Mara can stop it. But... how can a 15 year old teenager face the wrath of the gods? Second film by the popular and multifaceted Tommy Krappweis, writer, producer, director, musician and writer, based on his own YA best-seller trilogy, defined by himself as a "mix between *Harry Potter*, *The DaVinci Code* and German mythology".

■ Mara nun ye una rapaza como les demás. Vive con so madre soltera, entregada al esoterismu *New Age*, y padez l'acosu nel institutu d'una compañera enfotada en face-y la vida imposible... Pero eso, agora, cuasi nin-y importa. Porque Mara tien suaños a plena lluz del sol. Visiones de llugares antiguos y dioses estraños, que la tán volviendo un poco lloca. Nun ye pa menos, porque cola ayuda d'un profesor d'Historia, Mara nun va tardar en descubrir que s'avera'l fin del mundu estilu nórdicu: l'Ocasu de los Dioses, con Loki, antiguu dios del mal, a puntu de volver a la Tierra, pa desencadenalu. Y al parecer namás Mara puede aparalu. Pero... ¿cómo enfrenta una adolescente de quince años la furia de los dioses? Segundu llargumetraxe cinematográficu del popular y multifacéticu Tommy Krappweis, escritor, productor, realizador, músicu y guionista, basáu na so propia triloxía de *best-sellers* mozos, qu'él mesmu define como "una mezcla ente *Harry Potter*, *El Código Da Vinci* y la mitoloxía xermánica".



Tommy Krappweis

■ Tommy Krappweis nació en 1972. Es director y guionista y ha desarrollado la mayor parte de su carrera en la televisión con proyectos como *Drei für Robin Hood* (2003) o la serie *Bernd das Brot* (2007). *Mara und der Feuerbringer* es su primer largometraje como realizador.

■ Tommy Krappweis was born in 1972. He's a director and writer and has developed most of his career in TV with such projects as *Drei für Robin Hood* (2003) or the series *Bernd das Brot* (2007). *Mara und der Feuerbringer* is his first film as a director.

■ Tommy Krappweis nació en 1972. Ye director y guionista y desendolcó la mayor parte de la so carrera na televisión con proyectos como *Drei für Robin Hood* (2003) o la serie *Bernd das Brot* (2007). *Mara und der Feuerbringer* ye'l so primer llargumetraxe como realizador.

FILMOGRAFÍA

2015 • *Mara und der Feuerbringer*

Mara und der Feuerbringer
Alemania (2014)
94 min. Alemán

Título internacional
Mara and the Firebringer

Dirección
Tommy Krappweis

Guión
Tommy Krappweis, Sebastian B. Voss

Fotografía
Stephan Schuh

Montaje
Jochen Donauer

Música
Andreas Lenz von Ungern-Sternberg, Dominik Schuster

Vestuario
Janne Birck

Producción
Christian Becker

Intérpretes
Lilian Prent (Mara), Esther Schweins (madre), Jan

Josef Liefers (Dr. Reinhold Weissinger), Christoph Maria Herbst (Loki)

Página web
www.Maraundderfeuerbringer.com

Compañía productora
Rat Pack Filmproduktion GmbH
Beethovenplatz 2
80336 Munich
Alemania
T. +49 (0)89 121 148 – 761
E. johanna.paulke@ratpack-film.de

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
Sola Media GmbH
Filderhauptstrasse 49
70599 Stuttgart
Alemania
T. +49 711 968 94440
E. tania@sola-media.com





Sleeping Giant

Las vacaciones veraniegas de Adam en Lake Superior, junto a sus padres, no serían lo mismo si no hubiera conocido a Riley y Nate, dos primos de su misma edad que pasan también allí el verano junto a su abuela. Despiertos, algo problemáticos y descarados, arrastran con ellos al ingenuo Adam en sus típicas tropelías y gamberradas juveniles. Un poco de alcohol, drogas, pero, sobre todo, amistad, confidencias, miedos y deseos compartidos. Sin embargo, algo cambia radicalmente para Adam al descubrir, casualmente, un feo secreto de su padre que le hace cuestionarse todo lo que le rodea. Los desafíos viriles de la adolescencia cobran un aire cada vez más peligroso, cuando los celos, la envidia y el resentimiento se apoderan de las relaciones entre los tres amigos, cuya camaradería comienza a erosionarse, amenazando la tragedia. Primer largometraje del director —basado en su propio corto del mismo título—, ganador del premio a la mejor opera prima canadiense en la pasada edición del Festival de Toronto.

Adam's summer holidays in Lake Superior with his parents, wouldn't be the same had he not met Riley and Nate, two cousins of his same age who spend the summer there with their grandma. Lively, a little bit troublesome and fresh, they drag along naive Adam in their teenage pranks and tricks. A little bit of alcohol and drugs, but mostly friendship, confidences, fears and shared wishes. Something changes drastically for Adam when he happens upon an ugly secret regarding his father, leading him to question everything around him. The manly challenges of teenage years become more and more dangerous when jealousy, envy and resentment take over the relationships between the three friends, whose comradeship erodes as tragedy looms. First film by its director, based on his short film of the same title, winner of the best first Canadian film at the last edition of Toronto Film Festival.

Les vacances de branu d'Adam en Lake Superior, xunta los sos padres, nun diben ser lo mesmo si nun conociere a Riley y Nate, dos primos del so tiempu que pasen tamién ellí branu xunta so güela. Despiertos, dalgo problemáticos y faltosos, arrastren con ellos al inocente Adam nes sos típiques asonadies y trastaes mocés. Un poco d'alcohol, drogues, pero, sobre too, amistá, secretos, mieos y deseos compartíos. Sin embargu, dalgo cambia dafechu p'Adam al descubrir, de casualidá, un feo secretu de so padre que lu fai dudar de tolo que lu arrodia. Los desafíos viriles de la mocedá garren un aire cada vez más peligrosu, cuando los celos, la envidia y la zuna apoderen de les relaciones ente los trés amigos, empezando a gastase la so camaradería, amenazando la traxedia. Primer llargumetraxe del director —basáu nel so propiu cortu del mesmu títulu—, ganador del premiu a la meyor opera prima canadiense na edición pasada del Festival de Toronto.



Andrew Cividino

Andrew Cividino nació en Dudas, Ontario y se graduó en producción cinematográfica en la Universidad de Ryerson. Su primer cortometraje, *We Ate the Children First* (2011) obtuvo gran difusión en festivales de todo el mundo y fue seleccionado en el Festival de Toronto como uno de los 10 mejores cortos del año. *Sleeping Giant* es la adaptación a largometraje de su cortometraje del mismo título con el que obtuvo el premio del Jurado Joven en la sección Leopardos del Futuro de Locarno y una nominación al Mejor Corto de Ficción en los premios de la academia canadiense.

Andrew Cividino was born in Dudas, Ontario and got a degree in film production at the University of Ryerson. His first short film, *We Ate the Children First* (2011) was very successful in festivals all over the world and was selected at Toronto Festival as one of the 10 best short films of that year. *Sleeping Giant* is the long feature adaptation of the short film of the same title which won the Young Jury award at the Leopards of the Future section in Locarno and was nominated to the best Fiction Short Film in the Canadian Academy awards.

Andrew Cividino nació en Dudas, Ontario y graduó en producción cinematográfica en la Universidad de Ryerson. El su primer curtiumetraxe, *We Ate the Children First* (2011) tuvo mucha difusión en festivales de tol mundu y fue escoyíu nel Festival de Toronto como ún de los 10 meyores curtios del añu. *Sleeping Giant* ye l'adaptación a llargumetraxe del so curtiumetraxe del mesmu títulu col que tuvo'l premiu del Xuráu Mozu na sección Leopardos del Futuru de Locarno y una nominación al Meyor Curtiu de Ficción nos premios de l'academia canadiense.

Sleeping Giant
Canadá (2015)
90 min. Inglés

Dirección
Andrew Cividino

Guión
Andrew Cividino, Aaron Yeager,
Blain Watters

Fotografía
James Klopko

Montaje

James Vandewater

Música
Chris Thornborrow, Bruce
Peninsula

Sonido
Adam Parsons

Diseño de Producción
Erika Lobko

Producción
Karen Harnisch, Aeschylus
Poulos, Marc Swenker, Aaron

Yeager, James Vandewater,
Andrew Cividino

Intérpretes
Jackson Martin (Adam), Reece
Moffett (Riley), Nick Serino
(Nate), David Disher (William),
Erika Brodzky (Marianne),
Katelyn McKerracher (Taylor),
Rita Serino (abuela), Lorraine
Philip (Linda), Kyle Bertrand
(Brad)

Página web
www.sleepinggiantfilm.com

Compañía productora
Film Forge Productions
Hawkeye Pictures

**Compañía distribuidora /
Ventas Internacionales**
Séville International
455 Rue St-Antoine Ouest,
Suite 300
Montreal, Quebec
H2Z 1J1 Canada
T. +1 514 878 2282
E. [sevilleinternational@
filmsseville.com](mailto:sevilleinternational@filmsseville.com)

FILMOGRAFÍA

2015 • *Sleeping Giant*





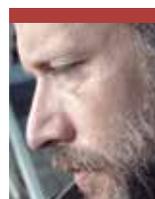
Tout en haut du monde

Long Way North

El abuelo de Sasha, una niña mimada de la aristocracia rusa, parte a explorar el Polo Norte en un barco insubmersible, especialmente construido para su expedición por el gobierno del Zar. Corre el año 1892... Será la última vez que Sasha vea a su querido y admirado abuelo. Tiempo después, tras haber sido abandonada la búsqueda de la nave, la ya no tan pequeña Sasha encuentra una pista que puede llevarla a descubrir su paradero, en mitad del Polo. Pese a que nadie la cree y a la oposición de su familia, la joven escapará para emprender una arriesgada aventura en pos del destino de su abuelo. A lo largo de su azaroso viaje tendrá que trabajar como humilde camarera y conocerá la dura vida de los marineros, en la que será, sin duda, la aventura de su vida. Rémi Chayé, animador francés que ha trabajado con autores tan imprescindibles en el ámbito de la animación como Jean-Françoise Laguionie o Tomm Moore, viejos amigos ya de Animaficx, debuta como director gracias a esta emocionante historia de aventuras con aliento juliovernesco.

Sasha is a spoiled child of the Russian aristocracy. Her grandfather leaves to explore the North Pole in an unsinkable ship specially built for him by the Tzar's government. It is 1892... That will be the last time Sasha sees her dear and admired grandfather. Some time later, once the search for the ship is over, Sasha, who is not so young anymore, finds a clue that might lead her to finding it, right in the middle of the North Pole. Nobody believes her and her family opposes the idea, but the young girl runs away to live a dangerous adventure trying to find out her grandfather's fate. Along her hazardous journey she will have to work as a waitress and she will know the hard existence of a sailor while living a once in a lifetime adventure. Rémi Chayé, French animator who has worked with such important animators as Jean-Françoise Laguionie or Tomm Moore, old friends of Animaficx, debuts as director in this thrilling story with a touch of Jules Verne.

El güelu de Sasha, una neña mimada de l'aristocracia rusa, marcha a pescudar el Polu Norte nun barcu que nun se puede somorguiar, fechu especialmente pa la so espedición pol gobiernu del Zar. Cuerre l'añu 1892... Va ser la última vez que Sasha vea al so queríu y almiráu güelu. Tiempu más tarde, depués de dexar de buscar la nave, la yá non tan pequeña Sasha atopa una pista que puede llevala a descubrir el so paraderu, en mediu'l Polu. Pesie que naide la cree y a la oposición de la so familia, la moza va escapar pa empezar una aventura arriesgada na busca del destín de so güelu. A lo llargo del so azarosu viaxe va tener que trabayar como humilde camarera y va conocer la dura vida de los marineros, na que va ser, ensin dubia, l'aventura de la so vida. Rémi Chayé, animador francés que trabayó con autores tan imprescindibles nel ámbitu de l'animación como Jean-Françoise Laguionie o Tomm Moore, vieyos amigos yá d'Animaficx, debuta como director gracias a esta emocionante hestoria d'aventures con aliendu juliovernescu.



Rémi Chayé

Rémi Chayé estudió Artes Gráficas en la escuela superior de Met de Pennighen y animación en La Poudrière. Ha trabajado en numerosas producciones de animación incluyendo *Brendan et le secret de Kells* (2006), *Ké-ri-ty, la maison des contes* (2009) o *Le tableau* (2012). *Tout en haut du monde* es su primer largometraje.

Rémi Chayé studied Graphic Arts at the Met school in Pennighen and animation at La Poudrière. He has worked in several animation movies, including *Brendan et le secret de Kells* (2006), *Ké-ri-ty, la maison des contes* (2009) or *Le tableau* (2012). *Tout en haut du monde* is his first feature.

Rémi Chayé estudió Artes Gráficas en la escuela superior de Met de Pennighen y animación en La Poudrière. Trabayó n'abondes producciones d'animación incluyendo *Brendan et le secret de Kells* (2006), *Ké-ri-ty, la maison des contes* (2009) o *Le tableau* (2012). *Tout en haut du monde* ye'l so primer llargumetraxe.

FILMOGRAFÍA

2015 • *Tout en haut du monde*

Tout en haut du monde
Francia, Dinamarca (2015)
81 min. Francés

Título internacional
Long Way North

Dirección
Rémi Chayé

Guión
Claire Paoletti, Patricia Valeix

Fotografía (Dirección de Arte - Color)
Patrice Suau

Montaje
Benjamin Massoubre

Música
Jonathan Morali

Sonido
Régis Diebold, Mathieu Z'Graggen, Florent Lavallée

Dirección de arte (voces)
Viviane Ludwig

Producción
Ron Dyens

Intérpretes
Christa Thérét (Sacha), Féodor Atkine (Oloukine), Thomas Sagois (Katch), Rémi Caillebot (Larson), Audrey Sablé (Nadya), Fabim Briche

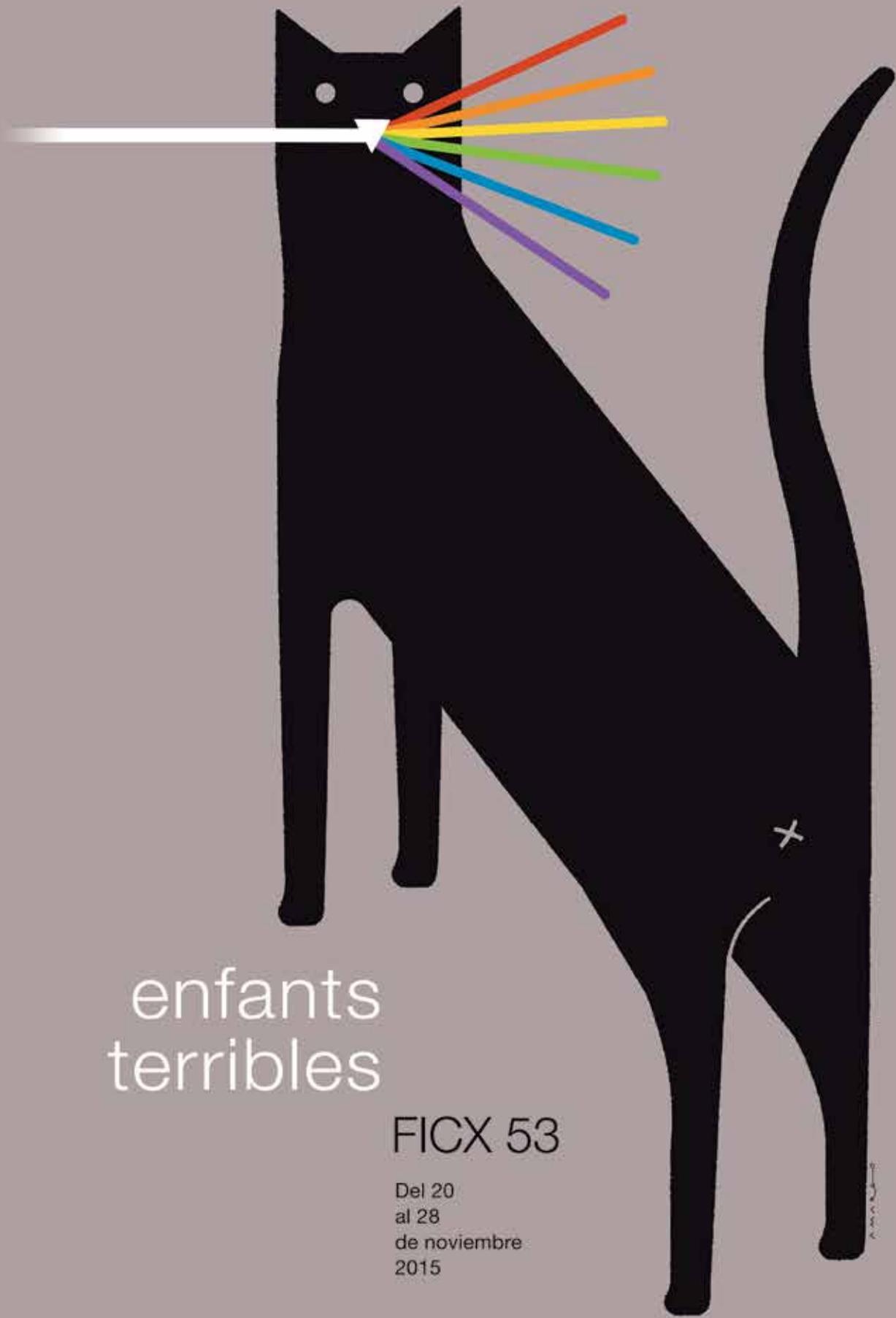
Página web
<http://www.urbandistrib.com/films/long-way-north>

Compañía productora
Sacreb-Production
10 bis, rue Bisson
75020 Paris
Francia

T. +33 142 253 027
E. contact@sacrebprod.com
W. www.sacrebprod.com

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
Urban Distribution International
14 rue du 18 août
93100 Montreuil sous Bois
Francia
T. +33 148 704 656
E. sales@urbandistrib.com





enfants terribles

FICX 53

Del 20
al 28
de noviembre
2015

Gijón | :Diverfia



laboral
ciudad de la cultura

ORGANIZA

Liberbank



Gijón | Cultura
y Educación

EL COMERCIO

COLABORA



laboral
Centro de Arte y
Creación Industrial



www.gijonfilmfestival.com

GIFFONI

experience

Regione Campania
Provincia di Salerno

EDITION 46

15/24 JULY 2016

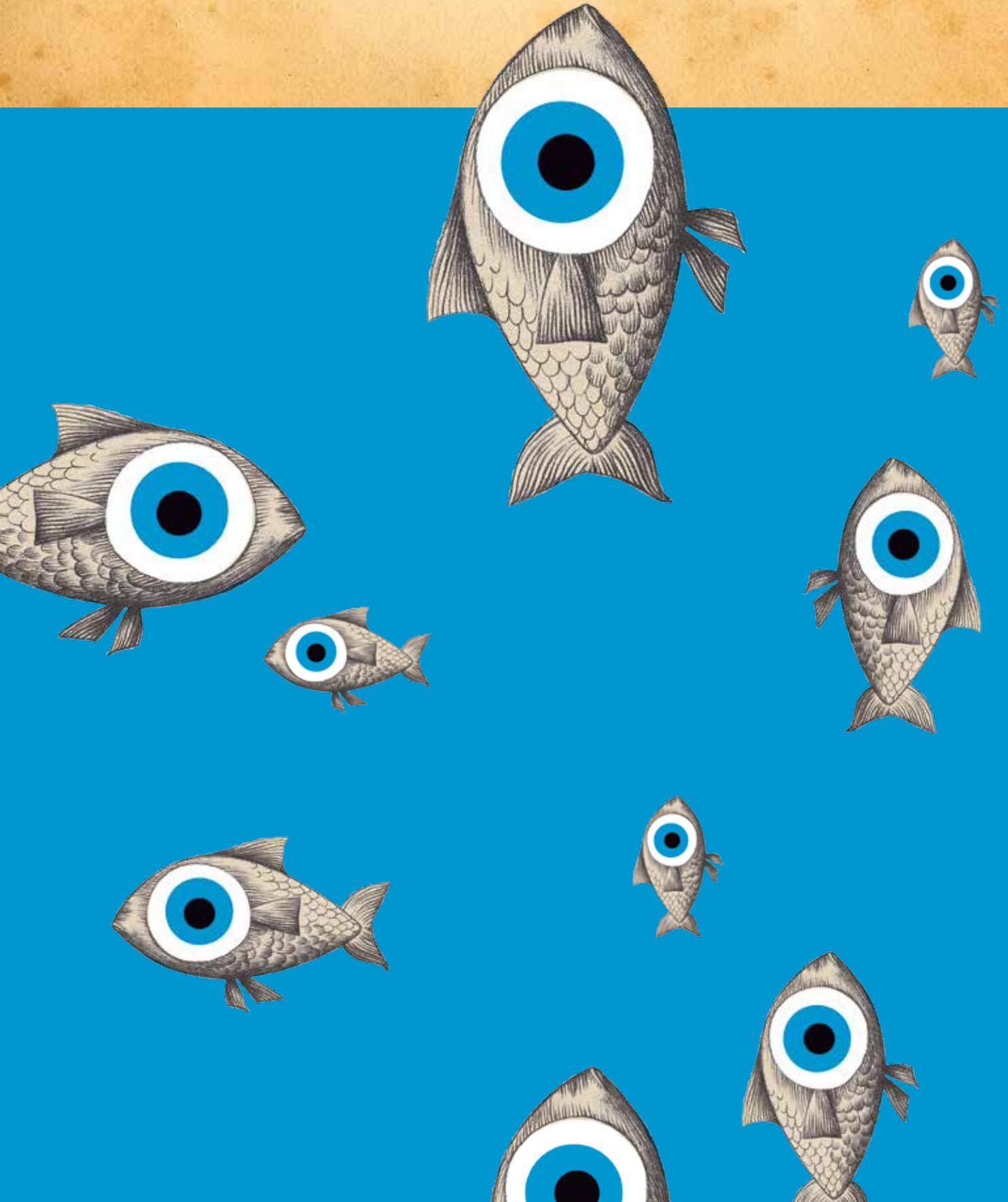
THE BEST IS YET TO COME



GIFFONIFILMFESTIVAL.IT



LLENDES





Ave y Nada

En cuanto el Supremo Hacedor lo crea con polvo del suelo y le insufla aliento de vida para que el hombre fuese un ser viviente, Adán, primer ejemplar de la especie humana, despierta en un mundo absolutamente desconocido para él. Necesita, por tanto, descubrir todo aquello que significa estar vivo, extrayendo las enseñanzas pertinentes de tan perentorio aprendizaje. Un día aparece en su vida Eva, la primera de todas las mujeres. Desde ese momento la pareja original tiene que practicar el arte de la buena convivencia, por aquello de poder cohabitar en armonía. El peso de ser los responsables de la humanidad primigenia les pasará pronta factura... Una versión muy personal de nuestra génesis, trasplantada en los edénicos bosques gallegos, algo más al oeste de lo mantenido secularmente por la tradición bíblica.

As soon as the Supreme Maker creates him from dirt on the floor and breathes life onto him so that man becomes a living being, Adam, the first human being, wakes up in a world completely alien to him. He then needs to find out what being alive means, extracting the pertinent lessons from such a peremptory learning process. One day, Eve shows up in his life, the first of all women. From that moment on, the first couple has to pay attention to the art of good cohabitation so that they can live together in harmony. The pressure of being responsible for the origins of humankind will soon take a toll on them... a very personal version of our genesis, moved to the Eden like Galician forests a little bit further west than what Bible tradition has said for centuries.

En cuantes el Supremu Facedor lu crea con povisa del suelu y da-y aliendu de vida pa que l'home fuere un ser viviente, Adán, primer exemplar de la especie humana, esconsoña nun mundu dafechu estrañu pa él. Necesita, polo tanto, pescudar too aquello que quier dicir tar vivu, sacando les enseñances que corresponden a un aprendizaxe tan defenitivu. Un día aparez na so vida Eva, la primera de toles muyeres. Dende esi momentu la pareya orixinal tien que practicar l'arte de la bona convivencia, por aquello de poder tar n'armonía. El pesu de ser los responsables de la humanidá primixenia va pasa-yos lluegu factura... Una versión muy personal de la nuestra xénesis, tresplantada nos edénicos montes gallegos, dalgo más al oeste de lo mantenío secularmente pola tradición bíblica.

Ave y Nada
España (2014)
94 min. Español.

Dirección y guión
Cristóbal Artega

Fotografía
Pablo Kaufmann

Montaje
Julian Maguna Lago

Dirección de arte
Cristina Rodríguez Estévez

Producción
Anxo Rodríguez

Intérpretes
Antía Costas (Eva), Manu Polo (Adán)

Compañía productora
Deica Audiovisual
T. +34 670 872 708
E. deicaudiovisual@gmail.com

Niños grandes



El Movimiento

«1835. Argentina. Anarquía. Peste». Este epígrafe da paso a una distópica historia de caos y violencia. Después de la guerra de emancipación de las Provincias Unidas del Río de la Plata tiene lugar un conflicto fratricida mientras que la administración del país se asienta. Varios grupos armados merodean por la Pampa en busca de recursos. Son facciones opuestas que se autoproclaman como legítimas herederas del Movimiento, causa patriótica por el que tanta sangre ha sido derramada. En el área meridional, el Señor, ambicioso e ilustrado líder, decide mantener la paz con ayuda de sus secuaces; si hace falta, forzando a las gentes a cumplir sus órdenes mediante brutales métodos. Tras las floridas palabras y los aparentes buenos modales del Señor se esconde una sed de poder insaciable. Entre el Fernando Spiner de Aballay y el Lisandro Alonso de Jauja, pasando por el Werner Herzog de Aguirre, Benjamín Naishtat retrata el interesante período argentino de la *desorganización nacional* en exquisito blanco y negro.

"1835. Argentina. Anarchy. The plague". This introduction leads into a dystopia, a story of chaos and violence. After the emancipation war of the Provincias Unidas at Río de la Plata fratricidal conflict takes place while the country's administration settles. Several armed groups wander around the Pampa looking for resources. Opposing sides present themselves as legitimate heirs of the Movimiento, a patriotic cause so much blood has been shed for. In the South, the Señor, a greedy and illustrated leader, decides to maintain the peace with the help of his henchmen; if needed, forcing people to follow his orders through brutal methods. Behind the flowery words and the apparent good manners of the Señor hides an unquenchable power thirst. Between Fernando Spiner in Aballay and Lisandro Alonso in Jauja, through Werner Herzog in Aguirre, Benjamín Naishtat depicts the interesting period of Argentinian history called *national desorganization* in exquisite black and white.

«1835. Arxentina. Anarquía. Peste». Esti epígrafe da pasu a una distópica hestoria de caos y violencia. Depués de la guerra d'emancipación de les Provincias Unies del Ríu de la Plata socede un conflictu fratricida mentes que l'alministración del país asienta. Dellos grupos armaos anden pela Pampa na busca de recursos. Son facciones opuestas que s'autoproclamen como heriedes lexítimes del Movimientu, causa patriótica pol que tantu sangre fue arramáu. Nel área meridional, el Señor, ambiciosu y ilustráu líder, decide mantener la paz con ayuda de los sos secuaces; si fai falta, forzando a la xente a cumplir les sos órdenes con métodos brutales. Depués de les pallabres floríes y los aparentes bonos modales del Señor escuende una sede de poder famiona. Ente'l Fernando Spiner d'Aballay y el Lisandro Alonso de Jauja, pasando pel Werner Herzog d'Aguirre, Benjamín Naishtat retrata l'interesante períodu arxentín de la *desorganización nacional* n'esquisitu blanco y negro.

El movimiento
Argentina, Corea del Sur
(2015) 70 min. Español

Dirección y guión
Benjamin Naishtat

Fotografía
Yarará Rodríguez

Montaje
Andrés Quaranta

Música
Pedro Irustra

Sonido
Fernando Ribero

Dirección de arte
Marina Raggio, Laura Aguerrebehere

Vestuario
Jam Monti

Producción
Federico Eibuszyc, Barbara Sarasola Day, Diego Dubcovsky

Intérpretes
Pablo Cedrón, Marcelo Pompei, Francisco Lumerman, Céline Latil, Alberto Suarez, Agustín Rittano

Compañía productora
Pucará Cine

Buenos Aires, Argentina
T. +54 114 856 1976
E. hola@pucaracine.com

Varsovia Films
Buenos Aires, Argentina
T. +54 114 776 1015
E. info@varsoviafilms.com

Jeonju Cinema Project
Corea del Sur
E. kino@jiff.or.kr
W. www.jiff.or.kr

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
Pucará Cine
Buenos Aires, Argentina
T. +54 114 856 1976
E. hola@pucaracine.com



Impressions of a Drowned Man

Un hombre se despierta al borde del mar. Amnésico, recorre campos y ciudades. Nada sabe de sí mismo ni de su pasado. Deambula ignorando de dónde viene, desconociendo adónde va. Porta un cuaderno de notas con versos autógrafos y una dirección. Por la noche, en un bar, una guapa mujer morena a la que cree conocer de algo le revela finalmente su nombre: Kostas. Porque él es Kostas Karyotakis, un notable poeta griego que se quitó la vida en 1928 a la edad de treinta y dos años, hace casi un siglo ya. Desde entonces está condenado a resucitar cada aniversario de su suicidio, siempre sin memoria, para revivir en bucle eterno sus olvidados momentos últimos... Una contemplativa reflexión poética sobre la esencia de la identidad, el tiempo y la existencia desarrollada a partir de la obra del propio Karyotakis.

A man wakes up by the sea. He's got amnesia, and wanders around fields and cities. He knows nothing about himself or his past. He walks around, ignorant of where he comes from, not knowing where he is headed. He carries a notebook with handwritten verses and an address. One night, in a bar, a beautiful brunette who seems familiar tells him his name: Kostas. Because he is Kostas Karyotakis, a remarkable Greek poet who committed suicide in 1928 aged 32, almost one century ago. He is forced to come back to live every year on his suicide's anniversary, always without memories, to relive in an eternal loop his forgotten last moments... A contemplative poetic thought on the essence of identity, time and existence, stemming from Karyotakis' work.

Un home esconsona al llau del mar. Amnésicu, percuirre praos y ciudaes. Nun sabe nada de sí nin del so pasáu. Anda inorando aú vien, desconociendo aú va. Lleva un cuadernu de notes con versos autógrafos y unes señes. De nueche, nun chigre, una guapa muyer morena a la que cree conocer de dalgo diz-y al final el so nome: Kostas. Porque él ye Kostas Karyotakis, un notable poeta griegu que se quitó la vida en 1928 a la edá de trenta y dos años, hai cerca d'un sieglu yá. Dende entós resucita cada cabudañu, siempre ensin memoria, pa revivir los sos escaecíos momentos últimos... Una contemplativa reflexión poética sobre la esencia de la identidad, el tiempu, la existencia desendolcada a partir de la obra del propiu Karyotakis.

Impressions of a Drowned Man

Chipre, Grecia, Eslovenia
(2015) 82 min. Griego.

Dirección y guión

Kyros Papavassiliou

Fotografía

Konstantinos Othonos

Montaje

Yiannis Chalkiadakis

Música

Nikos Veliotis

Sonido

Persefoni Miliou, Kostas Fylaktides

Dirección de arte

Andy Bargilly

Vestuario

Notis Panagiotou,
Konstantina Andreou

Producción

Kyros Papavassiliou

Intérpretes

Thodoris Pentidis (el pasajero), Christodoulos Marfas (el actor), Marisha Triantafyllidou (María)

Compañía productora

DryTree Films
E. info@drytreefilms.com
W. www.drytreefilms.com

Filmlades

E. monica@filmlades.com
W. www.filmlades.com

Restart

E. bm@restart.si
W. www.restart.si

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales

Pascal Ramonda
91 rue de Ménilmontant
75020 Paris, Francia.
T. +33 662 013 241
E. pascal@pascalramonda.com



Maestà, la passion du Christ

Maestà, the Passion of Christ

Andy Guérif ya había recreado en su corto *Cène* (2007) uno de los veintiséis paneles del ciclo de la Pasión de Cristo pertenecientes a la Maestà, monumental obra pintada por Duccio di Buoninsegna, a principios del siglo XIV, para la catedral de Siena. Durante media hora, los mismos intérpretes confeccionaban sus propias ropas y también construían el decorado donde acababan reproduciendo la escena pictórica. Algunos años después, el realizador francés se ha atrevido con la transposición fílmica del retablo completo. Mediante la técnica del split-screen los veintiséis cuadros sucesivos de la Pasión se animan, representados por actores en escenarios fieles a las perspectivas primitivas. Paulatinamente, cada panel alberga el antes y el después de la estampa fijada por el pintor italiano.

Andy Guérif has already recreated in his short film *Cène* (2007) one of the twenty six panels of Christ's Passion belonging to the Maestà, the monumental painting created by Duccio di Buoninsegna, in the early XIV century, for the cathedral in Siena. For half an hour the actors themselves sew their own outfits and built the stage where the section of the painting was to be recreated. Some years later, the French director has ventured into recreating the whole painting. By using a split-screen the twenty six successive images the Passion consists of become alive, performed by actors on stages true to the original view points. Gradually, each panel hosts the before and the after of the scene depicted by the Italian artist.

Andy Guérif yá recreare nel so curtiu *Cène* (2007) ún de los ventiséis paneles del ciclu de la Pasión de Cristu que pertenecen a la Maestà, obra monumental pintada por Duccio di Buoninsegna, a primeros del sieglu XIV, pa la catedral de Siena. En media hora, los mesmos intérpretes facien les sos propies vistimientos y tamién facien el decoráu onde acababen reproduciendo la escena pictórica. Dalgunos años más tarde, el realizador francés atrevióse cola tresposición fílmica del retablo completu. Cola técnica del split-screen los ventiséis cuadros siguíos de la Pasión anímense, echaos por actores n'escenarios fieles a les respectives primitives. A poco y a poco, cada panel agospia l'enantes y el depués de la estampa fixada pol pintor italianu.

Maestà, la Passion du Christ

Francia (2015)
62 min. Sin diálogo.

Título internacional

Maestà, the Passion of Christ

Dirección y guión

Andy Guérif

Montaje

Cécile Pradere

Sonido

Gwenaël Labarta

Dirección de arte

Andy Guérif, Simon Grossin

Vestuario

Maryvonne Guérif, Andurey Gohaux, Violaine Paul-Azard

Producción

Thierry Lounas

Intérpretes

Jérôme Auger (Jesús), Mathieu Bineau (Juan), Jean-Gabriel Gohaux (Mateo), Paul Beneteau (Mateo), Guillaume Boissinot (Felipe), Pierre Josse (Pedro), François Guindon (Simón), Gregory Markovic (Tomás), Louis Boudet (Judas), Lionel da Rosa (Bartolomé), Claude Colas (Andrés), Emmanuel Rodriguez (Judas), Sébastien

Raud (Santiago el Mayor), Xavier Barbarit (Santiago el Menor), Gautier Pallancher (Poncio Pilatos), Clémence Henry (María Magdalena), Emmanuelle Cosset (María)

Compañía productora / Ventas internacionales

Capricci
3 rue de Clermont
44000 Nantes, Francia.
T. +33 0240 892 059
E. contact@capricci.fr
W. www.capricci.fr



The Sky Trembles And the Earth is Afraid and the two Eyes are not Brothers

El último trabajo del inquieto cineasta británico Ben Rivers traza la enigmática metamorfosis de un estilizado documental en ficción narrativa pura, limítrofe con el fantástico. Su protagonista, real y ficticio a la vez, es el cineasta español Oliver Laxe. Mientras filma una película en Marruecos, tradicional tierra de rodajes, dicho realizador es secuestrado por una banda de nómadas que lo tortura y reduce a la servil condición de esclavo saltimbanqui revestido de latas. A lo largo de su odisea, primero fílmica, luego meramente supervivencial, emerge el retrato poderoso de un paisaje escalofriante en su hipnótica belleza. Inspirándose libremente en el relato *A Distant Episode* de Paul Bowles, Ben Rivers anuda documento, narración, paisajismo, etnografía, metacine, misterio... para desatar, majestuosa y alucinada, la ilusión cinematográfica misma

The latest work by British film maker Ben Rivers traces the enigmatic metamorphoses of a stylish documentary into pure narrative fiction, bordering the fantastique. The protagonist, real and fictional at the same time, is Spanish film maker Oliver Laxe. While shooting a film in Morocco, traditional land for shooting, the director is kidnapped by a band of nomads who torture him and turn him into an acrobat slave dressed in cans. Along his odyssey, first about a film, then just about survival, the powerful tale of a landscape scary in its mesmerising beauty arises. Loosely based on the short story *A Distant Episode* by Paul Bowles, Ben Rivers ties together document, tale, landscape, ethnography, meta cinema, mystery... in order to untie, majestic and amazing, the illusion itself of cinema.

L'últimu trabayu del inquietu cineasta británicu Ben Rivers traza la chocante metamorfosis d'un endelgazáu documental en ficción narrativa pura, rayante col fantásticu. El so protagonista, real y ficticiu a la vez, ye'l cineasta español Oliver Laxe. Mentres rueda una película en Marruecos, tradicional tierra de rodaxes, tal realizador ye secuestráu por una banda de nómades que lu tortura y reduce a la servil condición d'esclavu saltimbanqui antroxáu con llatas. Na so odisea, primero fílmica, lluegu namás supervivencial, surde'l retratu poderosu d'un paisaxe que respinga na so guapurá hipnótica. Inspirándose libremente nel rellatu *A Distant Episode* de Paul Bowles, Ben Rivers anueda documentu, narración, paisaxismu, etnografía, metacine, misteriu... pa desatar, maxestuosa y allucinada, la ilusión cinematográfica mesma.



Walser

Walser es un empleado del ferrocarril que, de repente, despierta tras un misterioso accidente para encontrarse rodeado por una extraña tribu, que pareciera vivir en medio de un paraíso de inocencia y eterna juventud. Pero, ¿estamos en el futuro o en algún mundo perdido? ¿De dónde viene Walser y por qué su aparición parece introducir la muerte y el caos en este pequeño edén? ¿Quiénes son estos nativos de ninguna parte, que no envejecen y tocan su música con los elementos —tierra, agua, aire...— como instrumentos? El polémico artista polaco Zbigniew Libera, conocido por su famosa instalación LEGO Concentration Camp, que utiliza los LEGO para escenificar la vida en un campo de exterminio nazi, propone una fábula de ciencia ficción, esotérica y apocalíptica, hipnótica y alucinada, que combina música e imágenes en una suerte de enigmática performance.

Walser works for the railway company. One day he wakes up after a mysterious accident and finds himself surrounded by a strange tribe that seems to live in a Paradise of innocence and eternal youth. Are we in the future or in some lost world? Where does Walser come from and why does his showing up seem to bring death and chaos in that little Eden? Who are natives of nowhere who don't grow old and play music with the elements —earth, wind, air...— as their instruments. The controversial Polish artist Zbigniew Libera, known for his famous exhibit LEGO Concentration Camp, where he used LEGO to represent life in a Nazi death camp, proposes a science fiction fable, esoteric and apocalyptic, hypnotic and mesmerising, combining music and images in a sort of enigmatic performance.

Walser ye un trabayador del ferrocarril que, de sópetu, esconsoña depués d'un misteriosu accidente p'atopase arrodiáu por una tribu estraña, que pareciere vivir en medio d'un paraísu d'inocencia y moceda eterna. Pero, ¿tamos nel futuru o en dalgún mundu perdiu? ¿D'áu vien Walser y por qué la so aparición parez meter la muerte y el caos nesti pequeñu edén? ¿Quién son estos nativos de nenguna parte, que nun avieyen y toquen la so música colos elementos —tierra, agua, aire...— como instrumentos? El polémicu artista polacu Zbigniew Libera, conocíu pola so famosa instalación LEGO Concentration Camp, qu'usa los LEGO pa escenificar la vida nun campu d'esterminiu nazi, propón una fábula de ciencia ficción, esotérica y apocalíptica, hipnótica y alucinada, qu'entemez música e imáxenes nuna suerte de chocante performance.



Earth is Afraid and the Two Eyes Are Not Brothers
Reino Unido (2015)
98 min. Árabe, español, francés

Dirección, guión, fotografía
Ben Rivers

Montaje
Ben Rivers, Benjamin Mirguet

Sonido
Philippe Ciompi

Producción
Jacqui Davies

Intérpretes
Oliver Laxe

Página web
<http://www.theskytrembles.com/>

Compañía productora
Artangel
31 Eyre Street Hill
EC1R 5EW Londres
Reino Unido
T. +44 (0)20 7713 1400
E. info@artangel.org.uk
W. www.artangel.org.uk

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales

Memento
9 cité Paradis
75010 Paris
Francia
T. +33 153 349 020
E. sales@memento-films.com
W. international.memento-films.com

Walser
Polonia (2015)
78 min. Polaco, contehi

Dirección
Zbigniew Libera

Guión
Zbigniew Libera, Grzegorz Jankowicz

Fotografía
Adam Sikora

Montaje
Beata Walentowska

Música
Robert Piotrowicz

Dirección de arte
Zbigniew Libera, Sebastian Gomolka

Vestuario
Ilona Binarach

Producción
Agata Szymańska,
Magdalena Kamińska

Intérpretes
Krzysztof Stroiński

Compañía productora
Balabusta
Fabryczna 25/8
00-446 Varsovia
Polonia

T. +48 601 980 737
E. magdalenakaminska@me.com

Filmpolis Agata Szymańska
Dolna 7/9
00-773 Varsovia, Polonia.
T. +48 514 593 757
E. szymanska.agata@gmail.com
W. www.filmpolis.eu

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
Filmpolis Agata Szymańska
E. szymanska.agata@gmail.com



Curtas

Vila do Conde
International
Film Festival
9-17 Jul 2016

www.curtas.pt

ORGANIZATION



Curtas
Metragens
CUL

SPONSORS



Vila do Conde
Câmara Municipal



GOVERNO DE
PORTUGAL
SECRETARIA DE ESTADO
DA CULTURA

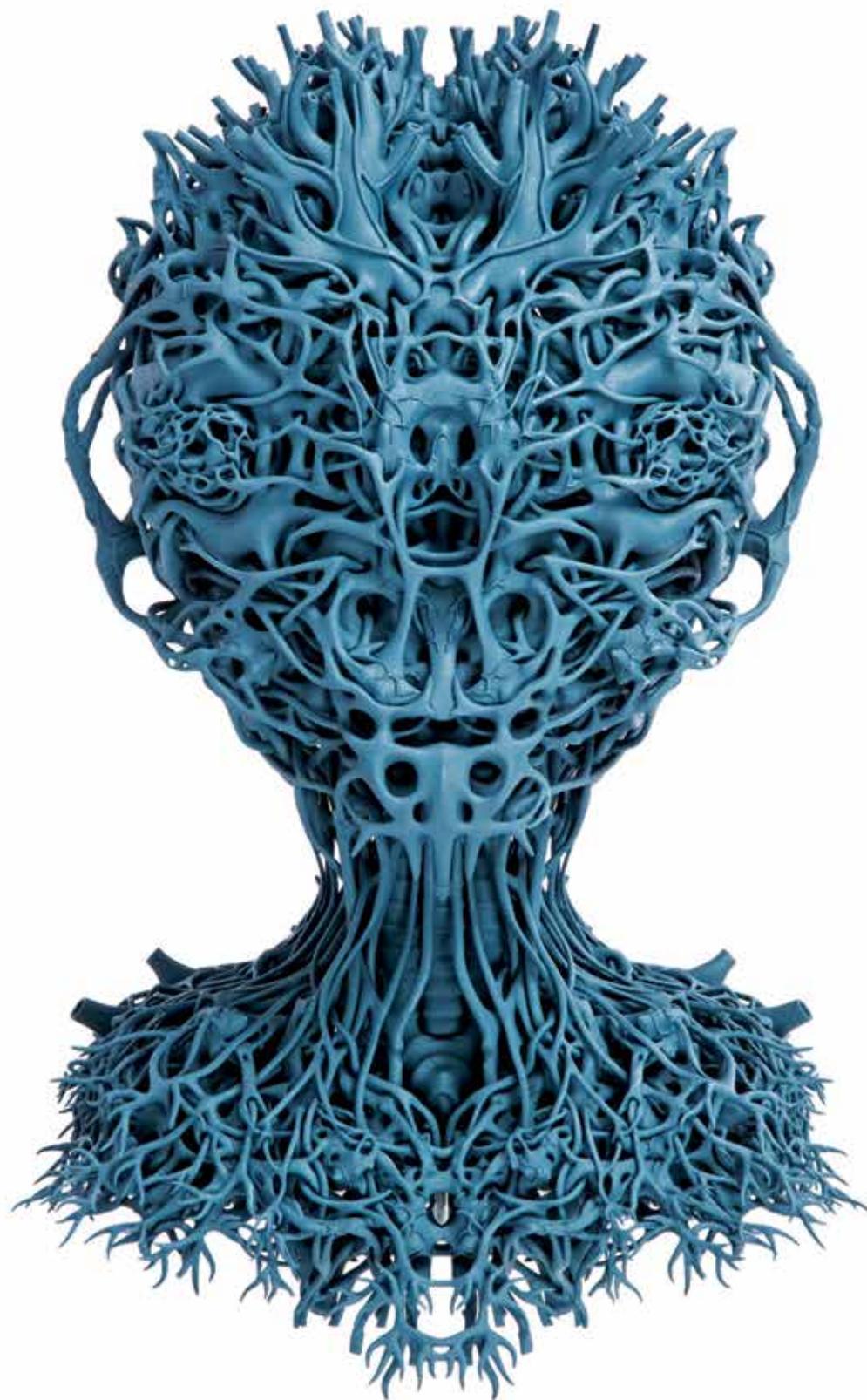


INSTITUTO DA CULTURA
AUDIOVISUAL



Creative
Europe
MEDIA

Nick Ervinck, AGRIEBORZ (escultura), 2009-2011. Impresión 3D SLS, 53 x 34 x 33 cm. Colección privada: Mr. and Mrs. Freddy Huyghe, Weurme



MATERIA PRIMA

Experimentos en arte digital y ciencia

14.11.2015 - 08.05.2016

Proyecto cofinanciado por el Programa de Europa Creativa de la Comisión Europea



FICXLAB





FICXLAB es una sección del Festival Internacional de Cine de Gijón organizada por LABoral Centro de Arte. Su objetivo es dar visibilidad a las ciertas prácticas artísticas relacionadas con la exploración de la imagen en movimiento. Al tiempo, en su tercera edición, FICXLAB insiste de nuevo en la necesidad de dotar al espectador de herramientas críticas que le ayuden a desentrañar el nudo de imágenes que dan forma a la compleja realidad que vivimos. Conscientes de que las películas no muestran la verdad sino una trama de figuras y sonidos que la representan, este programa tiene como punto de partida el gusto por la estética y los juegos narrativos, pero también el cuestionamiento de las relaciones de poder dominantes.

Abriéndose a la mezcla de soportes y tradiciones artísticas, FICXLAB busca generar diálogo entre autores, programadores y público. Por un lado, a pesar de su supuesto anacronismo, el 16 mm se reivindica desde aquí como un formato capaz de mostrar lo maravilloso de lo cotidiano. Por otro, lo digital, que recoge la pulsión de realidad e inmediatez atesorada por el cine directo, extendiéndola a terrenos inexplorados. Como telón de fondo, el encuentro con la ciudad, esto es, la necesidad de potenciar la sensación de comunidad que surge al compartir una película, participar de un taller o, también, asistir a un encuentro con artistas.

Nunca ha existido una verdadera separación entre artistas visuales y cineastas. Una confusión productiva que, a lo largo del pasado siglo, ha generado un contexto transversal en el que ambas tradiciones, cine y arte, se enriquecen mutuamente. FICXLAB apuesta por dar continuidad a esa hibridación.

FICXLAB is a section of Gijon International Film Festival organized by LABoral Centro de Arte. Its goal is to give visibility to certain artistic practices regarding the exploration of the moving image. At the same time, in its third edition, FICXLAB insists again on the need to give audiences critical tools to help them untie the knot of images shaping the complex reality we live in. Aware that films don't show the truth but a series of images and sounds representing it, this programme's starting point is the taste for aesthetics and storytelling games, but also questioning the dominant power relationships.

Open to the mix of formats and artistic traditions FICXLAB aims to generate dialogue between authors, programmers and audiences. On the one hand, in spite of it being allegedly out of date 16 mm is vindicated here as a format capable of showing the wonderful in the everyday life. On the other, the digital captures the drive for reality and immediacy direct films have, taking it to unexplored territories. As a backdrop, the meeting with the city, the need to reinforce the sense of community that arises when sharing a movie, taking part in a workshop or, also, attending a meeting with artists.

There has never been an actual separation between visual artists and filmmakers. A productive confusion that, during the last century, has generated a transversal context where both traditions, cinema and art, enrich each other. FICXLAB aims at giving continuity to said hybrid.

FICXLAB ye una sección del Festival Internacional de Cine de Xixón organizada por LABoral Centru d'Arte. El so oxetivu ye dar visibilidad a ciertas prácticas artístiques relacionaes cola exploración de la imaxe en movimientu. Al tiempu, na so tercer edición, FICXLAB aporfía otra vez na necesidá de da-y al espectador ferramientes crítiques que lu ayuden a desfacer el nuedu d'imáxenes que dan forma a la complexa realidá que vivimos. Coscientes de que les películes nun amuesen la verdá sinon una trama de figures y soníos que la representen, esti programa tien como puntu de partida'l gustu pola estética y los xuegos narrativos, pero tamién el custionamientu de les rellaciones de poder que dominen.

Abriéndose, a la mezcla de soportes y tradiciones artístiques, FICXLAB busca xenerar diálogu ente autores, programadores y públicu. Per un llau, pesie del so supuestu anacronismu, el 16 mm vindicase dende equí como un formatu que ye quien a amosar lo maraviyoso de lo cotidiano. Per otru, lo dixital, que recueye la pulsión de realidá y inmediatez guardada pol cine directu espardiéndola a tarrenos ensin esplorar. Como telón de fondu, l'alcuentru cola ciudá, esto ye, la necesidá de facer medrar la sensación de comunidá que surde al compartir una película, participar d'un taller o, tamién, dir a un alcuentru con artistes.

Nunca esistió una verdadera separación ente artistes visuales y cineastes. Una confusión productiva que, nel sieglu pasáu, crió un contestu tresversal nel que les dos tradiciones, cine y arte, arriquecense ente elles. FICXLAB apuesta por da-y continuidá a esa hibridación.

GUSMÃO Y PAIVA

■ FICXLAB presenta una retrospectiva de los artistas portugueses João **Maria Gusmão** y **Pedro Paiva**. Un ciclo donde se mostraran sus "ficciones filosófico- poéticas". En total, 26 películas proyectadas en 16 mm, divididas en dos programas de 34 y 35 min., que nos transportan a un mundo caleidoscópico, híbrido, donde se dan cita ciencia, filosofía y religión.

■ FICXLAB presents a retrospective of Portuguese artists **João Maria Gusmão** y **Pedro Paiva**. A cycle showing their "philosophical-poetic fictions". 26 films in total screened in 16 mm, split into two 34 and 35 min. programs, transporting us to a kaleidoscopic world, hybrid, where science, philosophy and religion meet.

■ FICXLAB presenta una retrospectiva de los artistas portugueses João **Maria Gusmão** y **Pedro Paiva**. Un ciclo onde se van amosar les sos "ficciones filosófico-poéticas". En total, 26 películas echaes en 16 mm, estremaes en dos programes de 34 y 35 min., que nos lleven a un mundu caleidoscópicu, híbridu, onde se dan cita ciencia, filosofía y relixón.



THOM ANDERSEN

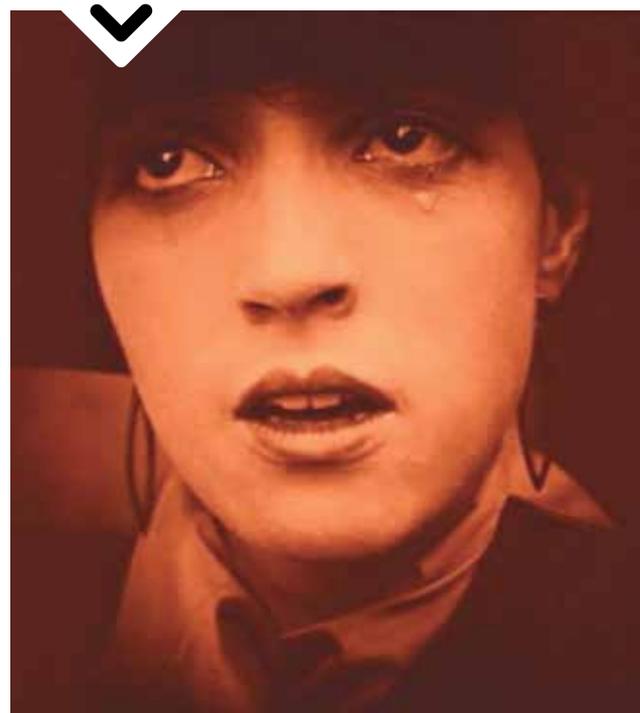
The Thoughts That We Once Had

Thom Andersen / 2015 / 108 min.

■ *The Thoughts That Once We Had* (2015) es una historia inspirada, por una parte, en el libro de Gilles Deleuze *La Imagen- Movimiento*, del que se incluyen citas a lo largo de la película. Y, por otra, en la comedia musical clásica hollywoodiense, con el *That's Entertainment Marathon*, del TCM (Turner Classic Movies).

■ *The Thoughts That Once We Had* (2015) is a story inspired, on the one hand, by Gilles Deleuze's book *The Movement Image*, quoted during the film. And, on the other, by classic Hollywood musical comedy, with the *That's Entertainment Marathon*, of TCM (Turner Classic Movies).

■ *The Thoughts That Once We Had* (2015) ye una hestoria basada, per una parte, nel llibru de Gilles Deleuze *La Imagen-Movimiento*, del que s'inclúin cites na película. Y, per otra, na comedia musical clásica hollywoodiense, col *That's Entertainment Marathon*, del TCM (Turner Classic Movies).





PALOMA POLO

Unrest

Paloma Polo / 2015 / 45 min.

Paloma Polo es una investigadora y artista visual española con sede en Amsterdam y Manila. Ha participado en exposiciones como La Biennale di Venezia de 2013.

Unrest explora cuestiones de expropiación, explotación y emancipación en tres planos de realidad. El primer plano es el de la realidad de los afectados por la expropiación. El segundo corresponde a los modos de explotación impuestos por diferentes actores. El tercer plano lo constituyen las respuestas ofrecidas, frente a la expropiación y la explotación, por aquellos que buscan su emancipación.

Paloma Polo is a Spanish researcher and visual artist based in Amsterdam and Manila. She has been part of exhibits such as La Biennale di Venezia in 2013.

Unrest explores matters of expropriation, exploitation and emancipation in three layers of reality. The first layer is the reality of those affected by expropriation. The second, that of the exploitation manners imposed by different actors. And the third layer is constituted by the answers given to expropriation and exploitation by those looking for their emancipation.

Paloma Polo ye un investigadora y artista visual española con sé n'Amsterdam y Manila. Participó d'esposiciones como La Biennale di Venezia de 2013.

Unrest afonda en custiones d'espropiación, explotación y emancipación en três planos de realidá. El primer planu ye'l de la realidá de los afectaos pola espropiación. El segundu correspuende a les formes d'esplotación impuestes por diferentes actores. El tercer planu son les respuestas ufiertaes, frente a la espropiación y la explotación, por aquellos que busquen la so emancipación.



JOSÉ VAL DEL OMAR

José Val del Omar (1904-1982), uno de los cineastas (o cinemistas como él prefería que le llamaran) más originales y menos conocidos de nuestro país. Consideró, de manera pionera, el cine como un arte total en el que trabajó desde la experimentación más vanguardista, tanto en la producción de obras como en la invención de artefactos y equipos.

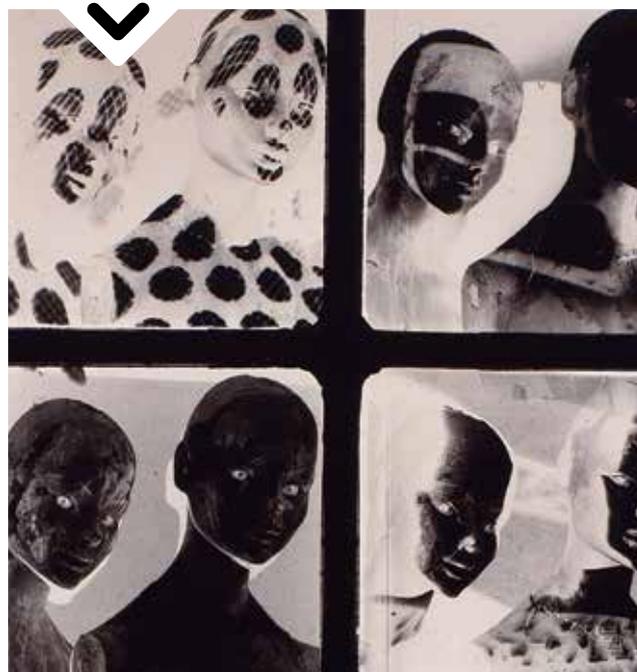
En paralelo a la exposición que se celebra en LABoral, se presenta su "*Tríptico Elemental de España*", de manera desbordada como él hubiese querido, en una proyección poco convencional, que concuerda con su espíritu transgresor. *El Tríptico*, compuesto por *Acariño Galaico* (1961/1981-82/1995) (24 min.), *Fuego en Castilla* (1958-60) (17 min.) concluido póstumamente y *Aguaespejo Granadino* (1953-55) (21 min.), se proyectará no en su orden cronológico, sino en el orden que el autor dispuso originalmente.

José Val del Omar (1904-1982), one of the most original and less known filmmakers (or "cinemistas" as he'd rather be called) in our country. He was a pioneer in considering cinema as a total art. He worked on it from the most avant garde experimentation both in the production of films and in the invention of devices and tools.

In parallel to the exhibit in LABoral, its "*Tríptico Elemental de España*" will be presented unleashed, as he would have liked it, in a non conventional screening matching its transgressive spirit. *El Tríptico*, consisting of *Acariño Galaico* (1961/1981-82/1995) (24 min.), *Fuego en Castilla* (1958-60) (17 min.) finished posthumously and *Aguaespejo Granadino* (1953-55) (21 min.), will not be screened chronologically but in the order the author conceived originally.

José Val del Omar (1904-1982), ún de los cineastes (o cinemistes como elli quería más que lu llamaren) más orixinales y menos conocíos del nuestro país. Consideró, de manera pionera, el cine como un arte total nel que trabajó dende la esperimentación más vanguardista, mesmo na producción d'obres que nel discurrimentu d'artefactos y equipos.

En paralelu a la esposición que se ccelebra en LABoral, preséntase'l so "*Tríptico Elemental de España*", de manera esbordada como elli quixere, nuna proyección poco convencional, que concuerda col so espíritu tresgresor. *El Tríptico*, compuestu por *Acariño Galaico* (1961/1981-82/1995) (24 min.), *Fuego en Castilla* (1958-60) (17 min.) termináu póstumamente y *Aguaespejo Granadino* (1953-55)(21 min.), va echase non nel so orde cronolóxicu, sinon nel orde que l'autor dispunxo orixinalmente.



GRUPO ZANZÍBAR

■ **Zanzibar** fue un colectivo de cineastas y artistas pioneros en reivindicar aquello de que lo personal, en primera instancia, es político.

Sus películas suponen una aportación significativa al patrimonio cinematográfico de mayo del 68, siendo menos ideológicamente estrictas que, por ejemplo, la obra de Godard.

Herederos del espíritu *dandy* de Rimbaud, del que sacaron el nombre de Zanzibar, la psicodelia, el sexo, las drogas y las posiciones políticas marginales incluso dentro de los márgenes, definen a este grupo de jóvenes amigos y amigas articulado en torno a un cine-club casero de París.

■ **Zanzibar** was a collective of filmmakers and pioneering artists in defending that what's personal is, in the first instance, political.

Their films are a significant addition to the film heritage of May '68, being ideologically less strict than, for example, Godard's work.

Heirs of Rimbaud's *dandy* spirit, from whom they got the name Zanzibar, psychedelia, sex, drugs and marginal political positions even within the margins, define this group of young friends around a home based cine-club in Paris.

■ **Zanzibar** fue un colectivo de cineastas y artistas pioneros en vindicar aquello de que lo personal, en primer instancia, ye político.

Les sos películas suponen una aportación significativa al patrimoni cinematográfico de mayu del 68, siendo menos ideológicamente estrictes que, por exemplu, la obra de Godard.

Heriedes del espíritu *dandy* de Rimbaud, del que sacaron el nome de Zanzibar, la psicodelia, el sexu, les drogues y les posiciones polítiques marxinales inclusive dentro de los márxenes, definen a esti grupu d'amigos y amigues mozos articuláu alrodiu d'un cine-club caseru de París.

PELÍCULAS / FILMS / PELÍCULES

Détruisez-Vous

Serge Bard / 1968 / 70 min.

Fun and Games for everyone

Serge Bard / 1968 / 56 min.

Home Movie autour du Lit de la vierge de Philippe Garrel

Frédéric Pardo / 1968 / 40 min.

Deux Fois

Jackie Raynal / 1969 / 65 min.

Heads and Tales

Francis Conrad / 1967 / 20 min.



THIBAUT JEHANNE

■ **Thibault Jehanne** (Francia, 1989) trabaja manipulando el tiempo, como si éste fuese un material, para experimentar con la imagen y el sonido. Se centra en torno a una línea entre estas dos prácticas, como una frontera permeable entre el videoarte y el cine; la música y la grabación; las imágenes fijas y las imágenes en movimiento. Ganador del premio FiCLAB 2014 con Eclipse, sus vídeos indagan en momentos concretos: la marea subiendo (*Eclipse*), un viaje (*D226*) o una aparición (*Nuit Americaine*). Las filmaciones nos hacen partícipes de estos instantes, revelándonos situaciones, contextos o pretextos que dibujan paisajes sociales o urbanos. Escenas que reflejan lo mundano de la vida, donde el aburrimiento y lo insignificante predominan.

El 27 de noviembre Thibault Jehanne participará en un encuentro con el público en el CCAI.

■ **Thibault Jehanne** (France, 1989) works with time as if it were a material, to experiment with image and sound. He focuses on a line between these two practices, as a permeable border between video art and cinema; music and recording; still images and moving images. Winner of the FiCLAB 2014 prize with Eclipse, his videos dig into specific moments: the tide rising (*Eclipse*), a trip (*D226*) or an apparition (*Nuit Americaine*). The films make us partake in those instants, showing situation, contexts or pretexts sketching social or urban landscapes. Scenes depicting mundane life, where boredom and the insignificant rule.

On November 27 Thibault Jehanne will hold a meeting with the audience at el CCAI.

■ **Thibault Jehanne** (Francia, 1989) trabaya rabilando'l tiempu, como si ésti fuere un material, pa experimentar cola imaxe y el soníu. Céntrase alreol d'una llinia ente estes dos práctiques, como una llende calable ente'l videuarte y el cine; la música y la grabación; les imáxenes fixes y les imáxenes en movimientu. Ganador del premiu FiCLAB 2014 con Eclipse, los sos vídeos afonden en momentos concretos: la marea xubiendo (*Eclipse*), un viaxe (*D226*) o una aparición (*Nuit Americaine*). Les filmaciones faennos partícipes d'estos istantes, revelándonos situaciones, contestos o escuses que dibuxen paisaxes sociales o urbanos. Escenes qu'espeyen lo mundano de la vida, onde l'aburrimientu y lo insignificantu manden.

El 27 de payares Thibault Jehanne va participar nun alcuentru col púbicu nel CCAI.





VISION IN MEDITATION

Ciclo comisariado por la asociación / revista Lumière

■ **Vision in Meditation**, el ciclo comisariado por la asociación / revista Lumière, pretende acercar a Gijón a los principales nombres del cine experimental, figuras fundamentales para entender su evolución desde los años 60 hasta la actualidad.

Las películas de **Helga Fanderl** son como pequeñas muescas, poemas de una vida que atestiguan un ahora sin ataduras, tras el cual se sitúa la complejidad de una obra *monumental*. Sus filmes en súper 8, silentes y montados en cámara, se erigen como una oda a una realidad presente casi documental, pero actuando igualmente como testigos del pasado.

Desde que realizara *Hours for Jerome*, el cine de **Nathaniel Dorsky** parece ordenarse en secuencias estacionales que describen sentimientos de depresión y alegría. Películas oscuras, melancólicas y opresivas dan paso a otras luminosas y decididamente alegres.

En la obra de **Jonathan Schwartz** hay una discreta formulación que apunta a lo esencial y que, sin embargo, no se pretende simbólica. Una potencia posible gracias, de una parte, a la desenvoltura y espontaneidad, pero también al insistente recreo en la cualidad de miniatura.

La obra monumental de **Bruce Elder** parece construida con el objetivo de abrazar o aunar la inmensidad del mundo. Su gigantesca e inabarcable catedral cinematográfica, *The Book of All the Dead*, tríptico inspirado por *La divina comedia* de Dante sobre la muerte de la Historia y de las imágenes, es tanto un tratado sobre materias en descomposición como un intento de ordenar el caos y ver con claridad a través de la complejidad del mundo contemporáneo.

Como toda la obra de **Robert Nelson**, *Suite California Stops & Passes* (1976-1978) es fruto de una inquietud ligera: necesidad por recrear un medio (ambiente) de forma que no prime la representación intelectual de los espacios, sino que produzca, con la película en acto, un Estado: en la encrucijada, estado geopolítico y estado emocional.

Program curated by Lumière Association / Magazine

■ **Vision in Meditation**, the program curated by Lumière Association / Magazine aims at taking closer to Gijón the main names of experimental cinema, key figures to understand its evolution since the 60's until now.

Helga Fanderl's films are like small notches, poems of a life that demonstrate a now without bonds. Behind it lies the complexity of a *monumental* work. Her films in super 8, silent and edited on camera, become an ode to a present reality almost documentary, but acting also as witnesses of the past.

Ever since he shot *Hours for Jerome*, **Nathaniel Dorsky's** seem to be structured in seasonal sequences describing feelings of depression and joy. Dark, melancholic and oppressive films give way to others filled with light and decidedly joyful.

In **Jonathan Schwartz's** work there's a discreet formulation pointing at the essential, which, nevertheless, doesn't try to be symbolic. A power possible thanks to, on the one hand to spontaneity and ease, but also to the insistent recreation on the quality of miniature.

Bruce Elder's monumental work seems to be built with the aim of embracing or encompassing the immensity of the world. Its gigantic and measureless film cathedral, *The Book of All the Dead*, a triptych inspired by Dantes *Divine comedy* about the death of History and images is both a treaty on decomposing matters and an attempt to give order to chaos and clearly see through the complexity of today's world.

Like any other **Robert Nelson** film, *Suite California Stops & Passes* (1976-1978) is born out of a light worry: the need to recreate an environment so that the intellectual representation of spaces is not the ruling force but that it produces, with the film rolling, a State: in the crossroads, geopolitical state and emotional state.

PELÍCULAS QUE COMPONEN EL CICLO / FILMS IN THE CYCLE / PELÍCULES QUE COMPONEN EL CICLU

→ **Communing** • Helga Fanderl / 2015 / 30 min.

→ **Prelude** • Nathaniel Dorsky / 2015 / 20 min.

→ **Intimations** • Nathaniel Dorsky / 2015 / 18 min.

→ **A Set of Miniatures** • Jonathan Schwartz / 2015 / 9 min.

→ **Animals Moving to the Sound of Drum** • Jonathan Schwartz / 2013 / 8 min.

→ **3 1/33 Series Side A** • Jonathan Schwartz / 2005-10 / 17 min.

→ **If the War Continues** • Jonathan Schwartz / 2012 / 5 min.

→ **3 1/33 Series Side B** • Jonathan Schwartz / 2005-10 / 17 min.

→ **Happy Birthday** • Jonathan Schwartz / 2010 / 10 min.

→ **Lamentations: A Monument to the Dead World part 2: The Sublime Calculatio** • R. Bruce Elder / 1985 / 240 min.

→ **A Gathering of Crystals** • R. Bruce Elder / 2015 / 124 min.

→ **Suite California & Stops Passes Part 1: Tijuana to Hollywood via Death Valley** • Robert Nelson / 1978 / 46 min.

→ **Suite California & Stops Passes Part 2: San Francisco to Sierra Nevadas & Back Again** • Robert Nelson / 1978 / 47 min.



Ciclu comisariáu pola asociación / revista Lumière

■ **Vision in Meditation**, el ciclu comisariáu pola asociación / revista Lumière quier averar a Xixón los principales nomes del cine esperimental, figures fundamentales pa entender la so evolución dende los años 60 hasta anguaño.

Les películes d'**Helga Fanderl** son como pequeñes muezques, poemas d'una vida que dan fe d'un agora ensin amarres, tres del que s'afita la complexidá d'una obra *monumental*. Los sos filmes en súper 8, silentes y montaos en cámara, son una oda a una realidá presente cuasi documental, pero faciendo igual de testigos del pasáu.

Dende que fixere *Hours for Jerome*, el cine de **Nathaniel Dorsky** parez ordenar en secuencies estacionales que describen sentimientos de depresión y alegría. Películes escures, melancóliques y afogantes dan pasu a otres lluminoses y decididamente allegres.

Na obra de **Jonathan Schwartz** hai una discreta formulación qu'apunta a lo esencial y que, sin embargu, nun se quier simbólica. Una potencia posible gracies, d'un llau, a la desenvoltura y espontaneidá, pero tamién al insistente recréu na cualidá de miniatura.

La obra monumental de **Bruce Elder** parez fecha col oxetivu d'abrazar o axuntar la inmensidá del mundu. La so enorme y imposible d'abarcar catedral cinematográfica, *The Book of All the Dead*, trípticu inspiráu por *La divina comedia* de Dante sobre la muerte de la Historia y de les imáxenes, ye igual un tratáu sobre materies en descomposición qu'un intentu d'ordenar el caos y ver con claridá pela complexidá del mundu contemporáneu.

Como tola obra de **Robert Nelson**, *Suite California Stops & Passes* (1976-1978) ye frutu d'una inquietú llixera: necesidá de volver criar un mediu (ambiente) de forma que nun prime la representación intelectual de los espacios, sinon que dea, cola película n'actu, un Estáu: na encrucijada, estáu xeopolíticu y estáu emocional.





TALLER / WORKSHOP / TALLER

Alex Reynolds

LABORAL CENTRO DE ARTE Y CREACIÓN INDUSTRIAL
23 y 24 de Noviembre

■ Alex Reynolds es artista, hace películas y proyectos de diversos formatos en los que desplaza elementos cinematográficos a situaciones cotidianas. En este caso, nos trae un taller donde ahondará en cómo el sonido se erige como una poderosa herramienta para generar ficción, manipulando el cuerpo y dirigiendo la mirada para afectar cómo nos vemos a nosotros mismos y al mundo que nos rodea. Así, a través de ejemplos provenientes del mundo del cine, pero también del arte contemporáneo y la literatura, se examinará la relación entre imagen y sonido, y cómo éstos se afectan mutuamente para cambiar nuestra percepción, ampliando nuestro vocabulario en relación a la escucha para luego ponerlo en práctica a través de la realización de una pieza sonora *site-specific*.

Además de este taller, el 25 de noviembre se realizará un encuentro del autor con el público en el CCAI.

LABORAL CENTRO DE ARTE Y CREACIÓN INDUSTRIAL
November 23, 24

■ Alex Reynolds is an artist, he does films and projects in different formats where he moves cinema elements into everyday situations. In this case, he brings us a workshop to dig deeper into how sound becomes a powerful tool to create fiction, manipulating the body and directing our glance to affect the way we see each other and the world surrounding us. So, through examples from the movies but also from modern art and literature, the relationship between image and sound will be examined, and how they affect each other to change our perception, widening our vocabulary with regards to listening so put that into practice through the making of a sound piece *site-specific*.

Besides the workshop, on November 25 a meeting of the author and the audience will take place at CCAI.

LABORAL CENTRO DE ARTE Y CREACIÓN INDUSTRIAL
23 y 24 de Payares

■ Alex Reynolds ye artista, fai películas y proyectos de formatos estremaos nos que desplaza elementos cinematográficos a situaciones del día a día. Nesti casu, trainos un taller onde va afondar en cómo'l soníu ye una herramienta poderosa pa xenerar ficción, manipulando'l cuerpu y llevando la mirada p'afectar cómo nos vemos a nosotros mesmos y al mundu que nos arrodiá. Asina, per exemplos sacaos del mundu del cine, pero tamién del arte contemporáneu y la lliteratura, va examinase la rrellación ente imaxe y soníu, y cómo éstos s'inflúin ente ellos pa cambiar la nuestra percepción, enanchando'l nuestro vocabulariu en rrellación a la escucha pa detrás ponelo en práctica faciendo una pieza sonora *site-specific*.

Amás d'esti taller, el 25 de payares va facese un alcuentru del autor col públicu nel CCAI.



EXPOSICIÓN / EXHIBIT / ESPOSICIÓN

Universo_video: Showcase HAMACA

El medio (no) es (solo) el mensaje

LABORAL CENTRO DE ARTE Y CREACIÓN INDUSTRIAL
Del 4 de Noviembre de 2015 al 28 de Febrero de 2016

■ Ocho piezas del catálogo de HAMACA seleccionadas por medio de una convocatoria componen esta muestra, que tendrá lugar en LABoral Centro de Arte del 4 de noviembre de 2015 al 28 de febrero de 2016. El jurado, además, ha seleccionado a la artista María Cañas como ganadora del premio ficxLAB.

Se trata de piezas que reflexionan sobre lo específico del medio audiovisual, a través de temas como la conversión a digital o, también, las transformaciones estéticas y narrativas que el uso de determinados dispositivos tecnológicos acarrea.

The medium is (not only) the message

LABORAL CENTRO DE ARTE Y CREACIÓN INDUSTRIAL
From November 4, 2015 to February 28, 2016

■ Eight films from the HAMACA catalogue selected by means of an open call make up this exhibit, which will take place at LABoral Centro de Arte from November 4 2015 to February 28 2016. The jury has also selected artist María Cañas as winner of the ficxLAB prize.

These are pieces reflecting upon the specificity of the audio visual medium through such topics as digital conversion or, also, the aesthetic and storytelling transformations that the use of some technological devices entails.

El mediu (nun) ye (namás) el mensaxe

LABORAL CENTRO DE ARTE Y CREACIÓN INDUSTRIAL
Del 4 de Payares de 2015 al 28 de Febreru de 2016

■ Ocho pieces del catálogu d'HAMACA escoyíes per una convocatoria componen esta amuesa, que va ser en LABoral Centru d'Arte del 4 de payares de 2015 al 28 de febreru de 2016. El xuráu, amás, escoyó a l'artista María Cañas como ganadora del premiu ficxLAB.

Trátase de pieces que reflexonen sobre lo específicu del mediu audiovisual, per temas como la conversión a xigital o, tamién, les tresformaciones estétiques y narratives que l'usu de dellos dispositivos tecnolóxicos trai.





**EMILY
RICHARDSON**



Emily Richardson es una artista británica ocupada en construir retratos audiovisuales de distintos lugares singulares, en los que se hace evidente la relación entre arquitectura, paisaje y sonido.

La retrospectiva que presenta FICXLAB recoge películas de principios de la pasada década. Se trata de obras que rara vez se pueden ver, donde la artista colabora con distintos músicos para la construcción de un entorno marcado por la experiencia visual y sonora. Junto a ellas, el segundo programa incide más en el hecho arquitectónico por medio del retrato de una serie de espacios de marcado diseño modernista.



Emily Richardson is a British artist busy with building audio visual tales of several unique places where the relationship between architecture, landscape and sound becomes evident.

The retrospective FICXLAB presents comprises films from early the past decade. These are works that can rarely be seen, where the artist works with different musicians to build an environment marked by the visual and sound experience. By them, the second program pays more attention to the architectonic fact by means of the portrait of a series of spaces of clear modernist design.



Emily Richardson ye una artista británica ocupada en hacer retratos audiovisuales de distintos sitios singulares, nos que se ve la relación ente arquitectura, paisaje y soníu.

La retrospectiva que presenta FICXLAB recueye películas de primeros de la década pasada. Trátase d'obres que rara vez se pueden ver, onde l'artista collabora con distintos músicos pa la construcción d'un entornu marcáu pola experiencia visual y sonora. Al par d'elles, el segundu programa afonda más nel fechu arquitectónicu pel retratu d'una serie d'espacios de marcáu diseñu modernista.

Los dos programas se completan con una instalación:

PROGRAMA 1

Redshift (2001, Reino Unido)

Nocturne (2002, Reino Unido)

Aspect (2004, Reino Unido)

Block (2005, Reino Unido)

Petrolia (2006, Reino Unido)

Cobra Mist (2008, Reino Unido)



Beach House

Beach House, 2015 (UK)

Fecha: del 20 al 28 de noviembre de 2015

Lugar: Sala 1 del Centro de Cultura Antiguo Instituto

Beach House ilustra el trabajo de John Penn, arquitecto, pintor, músico y poeta. Ejemplo casi único del modernismo rural, esta película nos muestra la forma de concebir el espacio y las formas de Penn. Junto con imágenes de una película realizada por el propio arquitecto mientras se finalizaba la construcción de la casa, Richardson intercala grabaciones sonoras experimentales realizadas durante el mismo período además del material filmado por ella misma en la casa. Esta combinación de tiempos y prácticas invita a explorar la convergencia de los lenguajes fílmico y arquitectónico, permitiendo al espectador en última instancia reconstruir esa beach house en sus formas pasadas y presentes.

Beach House illustrates the work of John Penn, architect, painter, musician and poet. Almost unique example of rural modernism, this film shows us Penn's way of conceiving space and shapes. Together with images from a film by the architect himself while the construction of the house was being finished, Richardson intersperses experimental sound recordings made during the same period, as well as the material she shot herself at the house. This combination of times and practices invites to explore the convergence of the film and architectonic languages, allowing the audience in the last instance to rebuild the beach house in its past and present shapes.

Beach House ilustra el trabajo de John Penn, arquitecto, pintor, músico y poeta. Ejemplo casi único del modernismo rural, esta película nos muestra la forma de concebir el espacio y las formas de Penn. Junto con imágenes de una película realizada por el propio arquitecto mientras se finalizaba la construcción de la casa, Richardson intercala grabaciones sonoras experimentales realizadas durante el mismo período además del material filmado por ella misma en la casa. Esta combinación de tiempos y prácticas invita a explorar la convergencia de los lenguajes fílmico y arquitectónico, permitiendo al espectador en última instancia reconstruir esa beach house en sus formas pasadas y presentes.

PROGRAMA 2

3 Church Walk (2014, Reino Unido)

Rising 5th (2013, Reino Unido)

Beach House (2015, Reino Unido)



Imagina la última tecnología,
en toda la gama Kia.
Ahora es posible.



The Power to Surprise

NUEVO KIA CEE'D 5 puertas desde 11.690€

Sistema de reconocimiento de límites de velocidad | Asistente de mantenimiento de carril

KIA SPORTAGE desde 15.200€

Navegador con cámara de visión trasera | Faros de xenón

KIA CARENS desde 13.990€

Llave inteligente | Sistema automático de asistencia al estacionamiento

ASTURIANA DE CONCESIONARIOS, S.A.

Oviedo | Ctra. Estación de Viella, 11. 33429 Granda-Siero | Tel.: 98 511 77 66

Gijón | C/ Nicolás Copérnico, 1A. Pol. Ind. Roces. 33211 Gijón | Tel.: 98 530 76 76

Avilés | Travesía del Martillo, 2. 33401 Avilés | Tel.: 98 556 66 66

Mieres | Pol. Ind. Vega de Arriba. 33600 Mieres | Tel.: 98 546 83 18

Tapia de Casariego | Ctra. N-634, Km. 548. 33749 Tapia de Casariego | Tel.: 98 562 31 41



Consumo Combinado (l/100 km): 4,0-7,4. Emisiones de CO₂ (g/km): 104-189.

PVPR Kia cve'd 5p 1.4 CVVT Concept / PVPR Kia Carens 1.6 GDI Basic 5p / PVPR Kia Sportage 1.6 GDI Basic 4x2 (incluido impuestos, transporte, acciones promocionales y aportación del gobierno al Plan PIVE). No incluye gastos de gestión y matriculación. Consultar condiciones y requisitos del Plan PIVE. Oferta aplicable para clientes particulares que financien con Santander Consumer EFC S.A. un importe mínimo de 9.000€ para la gama cve'd o 10.000€ para Sportage a través de la campaña Flexible Range Finance, y 10.000€ para Carens a través de la campaña KRS o KRT, a un plazo mínimo de 48 meses. Oferta incompatible con otras ofertas financieras, válida hasta el 30/11/2015 en concesionarios de Península y Baleares. Financiación sujeta a estudio y aprobación por parte de la entidad de crédito. Consulta condiciones y equipamiento tecnológico opcional disponible en www.kia.com. Modelo y equipamiento visualizado no se corresponde con el ofertado. *Consultar manual de garantía Kia.



Solo cuando
te acercas
a alguien
sabes lo que
realmente
necesita

24 horas a tu servicio
902 24 2000
www.santalucia.es



En santalucía estamos cerca de cada cliente para poner a su disposición nuestras más de 400 oficinas y más de 8.000 colaboradores. Porque solo estando cerca podemos ofrecerte la mejor solución.

santalucía
■ ■ ■ ■ ■ SEGUROS ■ ■ ■ ■ ■

Estamos cerca, estás seguro.



Anomalisa

Michael Stone es un hombre cansado de la vida, un aparente triunfador para el que el mundo se ha convertido en un lugar monótono, lleno de seres indistinguibles, víctimas anónimas de esos libros de autoayuda que convierten a los sujetos individuales en productos manufacturados en serie. Nada parece que vaya a cambiar para nuestro protagonista la noche en la que transcurre *Anomalisa*: otra charla repetida, otra habitación de hotel sin nada que la diferencie de tantas otras... o quizás sí. A veces una voz puede cambiarlo todo, a veces hay anomalías a las que no podemos dar nombre. El guionista y director Charlie Kaufman elige el stop-motion como medio narrativo en su regreso a la dirección tras la monumental *Synechdoche, New York*. Una nueva inmersión en el ego masculino como lo fueron *Being John Malkovich* o *Eternal sunshine of the spotless mind* y que refuerza el discurso narrativo de uno de los directores más personales del cine estadounidense actual.

Michael Stone is a man tired of life. Apparently he's successful, but the world has become somewhere monotone for him, filled with non-descript beings, anonymous victims of self-help books that turn individuals into chain-manufactured products. Nothing seems to be about to change for our protagonist on the night *Anomalisa* takes place. Yet another repeated talk, another hotel room just like many others... or maybe not. Sometimes a voice can change everything. Sometimes anomalies we can't name happen. Writer and director Charlie Kaufman chooses stop-motion as a storytelling device in his return to direction after the monumental *Synechdoche, New York*. A new foray into the male ego, just like *Being John Malkovich* or *Eternal sunshine of the spotless mind*, strengthening the storytelling discourse of one of the most personal directors of today's American cinema.

Michael Stone ye un home cansáu de la vida, un aparente triunfador pal que'l mundu volvióse un sitiu monótonu, enllenu de seres que nun se distinguen, víctimes anónimes d'esos llibros d'autoayuda que camuden a los suxetos individuales en productos manufacturaos en serie. Nada parece que vaiga cambiar pal nuestro protagonista la noche na que pasa *Anomalisa*: otra charra repitida, otru cuartu d'hotel ensin nada que la distinga de tantes otres... o quiaciás sí. Davezu una voz puede cambialo too, davezu hai anomalías a les que nun podemos dar nome. El guionista y director Charlie Kaufman escueye'l stop-motion como mediu narrativu na so vuelta a la dirección depués de la monumental *Synechdoche, New York*. Un afondamientu nuevu nel egu masculín como lo fueron *Being John Malkovich* o *Eternal sunshine of the spotless mind* y que refuerza'l discursu narrativu d'un de los directores más personales del cine estadounidense d'anguaño.

Anomalisa
Estados Unidos (2015)
90 min. Inglés

Dirección
Charlie Kaufman, Duke Johnson

Guión
Charlie Kaufman

Fotografía
Joe Passarelli

Montaje
Garret Elkins

Música
Carter Burwell

Sonido
Chris Aud, Aaron Glascock

Diseño de Producción
Huy Vu, John Joyce

Producción
Rosa Iran, Charlie Kaufman, Duke Johnson, Dino Stamatoopoulos

Intérpretes
David Thewlis, Jennifer Jason Leigh, Tom Noonan

Compañía productora
Starburns Industries
1101, w. Isabel St
91506 Burbank, CA
Estados Unidos

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
Paramount Pictures



El abrazo de la serpiente

Embrace of the Serpent

Karamakate, el chamán de una tribu amazónica, sirve de guía a dos expediciones científicas separadas por cuarenta años en el tiempo, ambas en pos de la yakruna, una planta sagrada con singulares propiedades, tremendamente difícil de encontrar. En 1909, Karamakate acompaña al científico alemán Theodor Koch-Grunberg, y en 1940, al americano Richard Evans Schultes, y junto a él descubrimos no solo los misterios de la selva, en una aventura incomparable, sino también el impacto que la presencia de la civilización produce en ella y sus habitantes, no siempre para bien. Basándose parcialmente en los diarios originales de Koch-Grunberg y Evans Schultes, el director de *La sombra del caminante* nos propone una experiencia única, filmada en esplendoroso blanco y negro, que combina la aventura y el drama humanos, con una mirada antropológica, fascinante y alucinada.

Karamakate, the shaman in a tribe in the Amazon, acts as a guide to two scientific expeditions separated in time by forty years, both searching for the yakruna, a holy plant with unique properties, extremely difficult to find. In 1909, Karamakate accompanied German scientist Theodor Koch-Grunberg, and in 1940, to the American Richard Evans Schultes, and we find out with him not only the mysteries of the jungle in an incomparable adventure, but also the impact of the presence of civilization in it and its inhabitants, which is not always positive. Partially based on the original diaries by Koch-Grunberg and Evans Schultes, the director of *La sombra del caminante* offers us a unique experience shot in glorious black and white, combining human adventure and drama with a fascinating anthropological glance, fascinating and deranged.

Karamakate, el chamán d'una tribu amazónica, val de guía a dos expediciones científiques estremaes per cuarenta años nel tiempu, entrambes en pos de la yakruna, una planta sangrao con singulares propiedaes, mui difícil d'atopar. En 1909, Karamakate acompaña al científicu alemán Theodor Koch-Grunberg, y en 1940, al americanu Richard Evans Schultes, y xunta ellu descubrimos non solo los misterios de la selva, nuna aventura ensin comparanza, sinon tamién el choque que la presencia de la civilización fai nella y los sos habitantes, non siempre pa bien. Basándose parcialmente nos diarios orixinales de Koch-Grunberg y Evans Schultes, el director de *La sombra del caminante* propónnos una esperiencia única, filmada n'esllumante blanco y negro, qu'entemez l'aventura y el drama humanos, con una mirada antropolóxica, embruxiladora y allucinada.

El abrazo de la serpiente
Colombia, Venezuela, Argentina (2015)

125 min. Cúbeo, huitoto, wanáno, tikuna, español, portugués, alemán, catalán, latín

Título internacional
Embrace of the Serpent

Dirección
Ciro Guerra

Guión
Ciro Guerra, Jacques Toulemonde

Fotografía
David Gallego

Montaje
Etienne Boussac, Cristina Gallego

Música
Nascuy Linares

Sonido
Carlos García, Marco Salaverría

Dirección de arte
Ramses Benjumea

Diseño de Producción
Angelica Perea

Producción
Cristina Gallego

Intérpretes
Nilbio Torres, Antonio Bolívar, Yauenkü Miguee, Jan Bijvoet, Brionne Davis

Página web
www.facebook.com/elabrazodelaserpiente

Compañía productora
Ciudad Lunar

Ventas Internacionales
Films Boutique



Hitchcock / Truffaut

El cine según Hitchcock, igualmente titulado Hitchcock/Truffaut, pasa por ser el mejor libro sobre cine jamás escrito. Esta apasionante Biblia cinematográfica, publicada en 1966, surgió de la larga conversación mantenida entre dos leyendas del séptimo arte. François Truffaut, entonces colaborador de Cahiers du cinéma y joven cineasta, grabó cincuenta horas de charla con un Alfred Hitchcock en la cumbre de su carrera, pero faltó aún del reconocimiento artístico unánime, muy subestimado por los críticos anglosajones de la época. Dicho libro no sólo reveló definitivamente al Hitchcock artista, también ha sido lectura de culto para varias generaciones de cinéfilos. Medio siglo después, Kent Jones ofrece una lección contemporánea de la obra hitchcockiana. Retomando los temas de aquel histórico diálogo, Hitchcock y Truffaut vuelven a hablar de cine, ahora desde la eternidad, con diez grandes directores actuales (Scorsese, Desplechin, Fincher, Linklater, Anderson, Gray, Assayas, Bogdanovich, Schrader y K. Kurosawa), como si las páginas del mítico Hitchbook se animasen ante nuestros ojos.

Cinema according to Hitchcock, also known as Hitchcock/Truffaut, is considered to be the best book about cinema ever written. This gripping film Bible, published in 1966, came out of the long talk held between two film legends. François Truffaut, then writer at Cahiers du cinéma and young film maker, recorded fifty hours talking to Alfred Hitchcock, who was at the top of his game but was still missing unanimous artistic recognition as English speaking critics at the time underestimated him considerably. Said book not only finally revealed Hitchcock as an artist, but it has also been cult reading for several generations of film buffs. Half a century later, Kent Jones offers a present day lesson on Hitchcockian works. He tackles again the topics dealt with on that historical conversation, Hitchcock and Truffaut talk about the movies again —now from eternity— with ten important directors from today, as if the pages of the legendary Hitchbook came to life before our eyes.

El cine según Hitchcock, igualmente titulado Hitchcock/Truffaut, pasa por ser el mejor libro sobre cine jamás escrito. Esta apasionante Biblia cinematográfica, publicada en 1966, surgió de la larga conversación que tuvieron dos leyendas del séptimo arte. François Truffaut, colaborador entonces de Cahiers du cinéma y cineasta mozo, grabó cincuenta horas de charla con un Alfred Hitchcock en la cumbre de su carrera, pero faltó aún de la reconocencia artística unánime, muy subestimado por los críticos anglosajones de la época. Tal libro no sólo reveló definitivamente al Hitchcock artista, también fue lectura de culto para varias generaciones de cinéfilos. Medio siglo después, Kent Jones ofrece una lección contemporánea de la obra hitchcockiana. Volviendo a hablar de cine, ahora desde la eternidad, con diez grandes directores de actualidad (Scorsese, Desplechin, Fincher, Linklater, Anderson, Gray, Assayas, Bogdanovich, Schrader y K. Kurosawa), como si las páginas del mítico Hitchbook se animasen ante nuestros ojos.

Hitchcock/Truffaut
Francia, Estados Unidos
(2015) 80 min. Inglés,
francés, japonés

Dirección
Kent Jones

Guión
Kent Jones, Serge Toubiana

Montaje
Rachel Reichman

Música
Jeremiah Bornfield

Compañía productora
Artline Films
101 rue Saint-Dominique
75007 Paris
Francia
T. +33 0145 558 475
E. contact@artlinefilms.com

Ventas Internacionales
Cohen Media Group
750 N San Vicente Blvd,

Suite 1600
90069 West Hollywood, CA
Estados Unidos
T. +1 310 360 6403
E. lydia@cohenmedia.net

Compañía distribuidora
A Contracorriente Films
C/ Lincoln 11 3-4
08006 Barcelona
España
T. +34 935 398 536
E. info@acontracorriente.com



Ixcánul

Volcano

Una historia verdadera. María, joven maya kakchikel de 17 años, vive junto a sus padres en El Patrocinio, villorrio dominado por el activo volcán Pacaya. Pertenece a una comunidad suspendida fuera del tiempo, cuyas costumbres y creencias pertenecen a otra edad. Si bien el futuro que le espera es un matrimonio arreglado con el capataz de la plantación cafetera donde trabaja, la menuda muchacha indígena sueña para sí algo muy distinto: conocer el mundo del otro lado del volcán, la gran ciudad; o huir lejos, a los EE UU de los que le habla Pepe, el temporero que la encandila. Pero entre la realidad y los deseos de María media un abismo. Cuando se queda embarazada, el infortunio parece cebarse en ella... Lírico realismo trágico en estado puro, la desgarradora ópera prima de Jayro Bustamante es el filme más galardonado en toda la historia del cine guatemalteco. Ha recibido premios en Berlín, San Sebastián, Rotterdam, Gante, Montreal y Filadelfia, entre otros muchos festivales.

A true story. María, a young 17 year old kakchikel Mayan lives with her parents at El Patrocinio, a village crowned by the active Pacaya volcano. She belongs to a community outside of time, whose beliefs and traditions belong to another time. The future awaiting her is an arranged meeting with the foreman on the coffee plantation she works in, but the small girl dreams of something very different. She dreams of fleeing far away, to the USA Pepe, the temporary worker who mesmerises her, talks about. But there's a whole world of distance between María's wishes and her reality. When she gets pregnant, disaster seem to hit her hard... Lyric raw tragic realism, Jayro Bustamante's heart wrenching first movie is the Guatemalan film that has won more prizes ever. It's been an award winner in Berlin, San Sebastián, Rotterdam, Ghent, Montreal and Philadelphia among many other festivals.

Una historia verdadera. María, moza maya kakchikel de 17 años, vive con sus padres en El Patrocinio, villorrio dominado por el activo volcán Pacaya. Ye d'una comunidad tenida fuera del tiempo, con costumbres y creencias que son d'otra época. Si bien el futuro que le espera es un matrimonio arreglado con el capataz de la plantación cafetera donde trabaja, la ruina muchacha indígena sueña para sí algo muy diferente: conocer el mundo del otro lado del volcán, la gran ciudad; o huir lejos, a los EE UU de los que le habla Pepe, el temporero que la encandila. Pero entre la realidad y los deseos de María hay un abismo. Cuando se queda embarazada, la mala suerte parece cebarse en ella... Lírico realismo trágico en estado puro, la desgarradora ópera prima de Jayro Bustamante es el filme más galardonado en toda la historia del cine guatemalteco. Recibió premios en Berlín, San Sebastián, Rotterdam, Gante, Montreal y Filadelfia, entre otros muchos festivales.

Ixcánul
Guatemala, Francia (2015)
90 min. Kakchikel

Título internacional
Volcano

Dirección y guión
Jayro Bustamante

Fotografía
Luis Armando Arteaga

Montaje
César Díaz

Música
Pascual Reyes

Dirección de arte
Pilar Peredo

Vestuario
Sofía Lantán

Diseño de Producción
Pilar Peredo

Producción
María Peralta, Pilar Peredo,
Edgard Tenenbaum, Jayro
Bustamante

Intérpretes
María Mercedes Coroy
(María), María Telón (Juana),
Manuel Antún (Manuel)

Compañía productora
La Casa de Producción
T. +502 569 671 74
E. lacasadeproduccion@gmail.com

Tu Vas Voir
T. +33 175 439 391
E. info@tuvasvoir.fr

**Compañía distribuidora /
Ventas Internacionales**
Film Factory Entertainment
T. +34 933 684 608
E. info@filmfactory.es



La Novia

En una España anacrónica, desértica, transformada en un lugar fuera del tiempo, una mujer se debate entre el amor de dos hombres, entre la razón y la pasión, entre el deber y la fuerza del destino. La directora Paula Ortiz adapta, con una sorprendente riqueza visual, en este su segundo largometraje, la inmortal obra de Federico García Lorca, *Bodas de sangre*, obviando la mimesis textual para alcanzar el espíritu mismo que recorre la obra del autor granadino, su tema central: el amor como una dualidad que implica vida y destrucción y el poder omnívoto de la muerte, esa constante en la historia de España que nos condena a una inevitable tragedia. La novia no sólo toma el relevo de las adaptaciones de Edmundo Guibourg, Souheil Ben-Barka o Carlos Saura, también demuestra la absoluta vigencia de las imágenes que una vez sugirió un poeta nacido en Fuente Vaqueros.

In an undated, desert Spain, transformed in a place outside of time, a woman hesitates between the love of two men, between reason and passion, duty and the force of fate. Director Paula Ortiz adapts in this her second film and with a surprising visual richness, the immortal play by Federico García Lorca, *Bodas de sangre*. She reaches the spirit itself running through the play of the author from Granada by departing from the text. The main topic is there: love as a duality that conveys love and destruction and the ever present power of death, a constant in Spain's story leading us to an unavoidable tragedy. La novia doesn't just follow on the footsteps of the adaptations by Edmundo Guibourg, Souheil Ben-Barka or Carlos Saura, it also shows how absolutely valid the images once suggested by a poet born in Fuente Vaqueros are.

Nuna España anacrónica, erma, tresformada nun situu fuera del tiempu, una muyer ta ente l'amor de dos homes, ente la razón y la pasión, ente'l deber y la fuerza del destín. La directora Paula Ortiz adapta, con una sorprendente bayura visual, nesti'l so segundu llargumetraxe, la inmortal obra de Federico García Lorca, *Bodas de sangre*, refugando del calcu testual p'algame l'espíritu mesmu que percuere la obra del autor granadín, el so tema central: l'amor como una dualidá que lleva consigo vida y desanicu y el poder de la muerte que tolo abarca, esa costante na historia d'España que nos condena a una traxedia que nun se puede evitar. La novia non solo garra'l relevu de les adaptaciones d'Edmundo Guibourg, Souheil Ben-Barka o Carlos Saura, tamién amuesa la vixencia de les imáxenes qu'una vez suxirió un poeta nació en Fuente Vaqueros.

La novia

Título internacional
España, Alemania (2015)
95 min.

Dirección

Paula Ortiz

Guión

Paula Ortiz, Javier García Arredondo

Fotografía

Miguel Ángel Amoedo

Montaje

Javier García Arredondo

Música

Shigeru Umebayashi

Intérpretes

Inma Cuesta, Alex García, Aisler Etxeandía, Leticia Dolera, Luisa Gavasa, Carlos Álvarez-Novoa, Consuelo Trujillo, Manuela Vellés

Compañía productora

Get in the Picture Productions

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales

Betta Pictures
Aribau 308, ent. 1ª
08006 Barcelona
España
T. +34 932 006 859
W. www.bettapictures.com



Paulina

La joven Paulina, a pesar de tener una brillante carrera como abogada por delante, decide moverse acorde a su ideología y desplazarse a una región terriblemente desfavorecida de Argentina para ayudar como educadora, a pesar de que eso signifique no contar con el apoyo ni de su novio de su padre, juez en la zona. Al poco de llegar es asaltada cruelmente por un grupo de jóvenes, entre ellos algunos de sus alumnos, y entonces ha de tomar una importante decisión: seguir con su ideal social o rendirse. Dirigida por Santiago Mitre (ganador en Gijón con *El Estudiante*) y poderosamente protagonizada por Dolores Fonzi, Paulina (remake de la película *La Patota*) ha cosechado importantes premios internacionales como los obtenidos en Cannes o San Sebastián.

In spite of having a brilliant career as a lawyer ahead of her, young Paulina decides to act accordingly to her ideology and move to a terribly underprivileged region in Argentina to help as a teacher, even if that means that neither her boyfriend nor her father, judge in the area, will back her up. Shortly after her arrival she's is viciously assaulted by a bunch of youngsters, some of her pupils among them. She then has to make an important decision: either keeping on with her social ideals or giving up. Directed by Santiago Mitre (who won in Gijón with *El Estudiante*) and with a powerful performance by Dolores Fonzi, Paulina (remake of the movie *La Patota*) has won many important international awards in such festivals as Cannes or San Sebastián.

La moza Paulina, pesie a tener per delante una carrera brillante como abogada, decide movese acordies cola so ideoloxía y dir a una rexón mui desfavorecida d'Arxentina p'ayudar como educadora, pesie a qu'eso signifique nun cuntar col apoyu nin del so mozu nin de so padre, xuez na zona. Al poco de llegar ye asaltada cruelmente por un grupu de mozos, ente ellos dalgunos de los sos escolinos, y entós tien de tomar una decisión importante: siguir col so idea social o rindise. Dirixida por Santiago Mitre (ganador en Xixón con *El Estudiante*) y poderosamente protagonizada por Dolores Fonzi, Paulina (remake de la película *La Patota*) collechó importantes premios internacionales como los ganaos en Cannes o San Sebastián.

Paulina
Argentina, Brasil, Francia
(2015) 103 min. Español

Dirección
Santiago Mitre

Guión
Santiago Mitre, Mariano Llinas

Fotografía
Gustavo Blazzy

Montaje
Delfina Castagnino, Leandro Aste, Joana Collier

Música
Nicolás Varchausky

Sonido
Santiago Fumagalli, Federico esquerro, Edson Secco

Dirección de arte
Micaela Saiegh

Diseño de Producción
Micaela Saiegh

Producción
Fernando Brom

Intérpretes
Dolores Fonzi, Oscar Martínez, Esteban Lamothe, Cristian Salguero

Compañía productora
La Unión de los Ríos
Full House

Montevideo 1837
Buenos Aires
Argentina
T. +54 11 4815 4677

Ventas Internacionales

Versatile
65 rue de Dunkerque
75009 Paris
Francia
T. +33 1 76 21 61 66
E. vpichon@versatile-films.com

Compañía distribuidora

Golem Distribución
Avda. Bayona 51 31008
Pamplona - España
T. +34 948 17 41 41
golem@golem.es



Saul fia

Son of Saul / El hijo de Saúl

Uno de los aspectos más atroces de los campos de exterminio nazis durante la Segunda Guerra Mundial fue la creación de los infames Sonderkommandos: grupos de prisioneros judíos encargados de ayudar a los oficiales alemanes a organizar las ejecuciones de sus compañeros. Saul es un prisionero húngaro asignado a uno de estos grupos, casi insensibilizado ya al horror y la muerte sistemáticos que le rodean. Pero cuando debe enterrar el cuerpo de un niño que podría ser su hijo, toma la decisión de encontrar a cualquier precio a un rabino que pueda darle apropiada sepultura, aunque ello quizá le cueste la vida. László Nemes, colaborador habitual de Bela Tarr, desafía todas las convenciones y tópicos cinematográficos al uso, obligando al espectador a asumir el punto de vista de su protagonista, con cámara subjetiva al hombro y sin música incidental alguna, para sumergirle en la pesadilla misma del día a día de un campo de exterminio.

One of the most atrocious aspects of Nazi death camps during World War II was the creation of the infamous Sonderkommandos: group of Jewish prisoners in charge of helping German officers to organize the executions of their colleagues. Saul is a Hungarian assigned to one of these groups, almost numb to the systematic horror and death that surround him. But when he has to bury the corpse of a child that could be his son, he takes de decision of finding a rabbi at any price so that the child can have a proper burial, even if that may cost him his life. László Nemes, frequent Bela Tarr collaborator, challenges all of the film conventions and cliches as he forces the audience to take the protagonist's point of view, subjective camera on the shoulder and no music, so that the audience is submerged in the nightmare that is the every day life in a death camp.

Ún de los aspectos más atroces de los campos d'exterminiu nazis na Segunda Guerra Mundial fue la criación de los infames Sonderkommandos: grupos de prisioneros xudíos encargaos d'ayudar a los oficiales alemanes a organizar les execuciones de los sos compañeros. Saul ye un prisioneru húngaru mandáu a ún d'estos grupos, cuasi fechu yá al horror y la muerte sistemáticos que lu arrodién. Pero cuando tien d'enterrar el cuerpu d'un neñu que podría ser el so fíu, garra la decisión d'atopar a cualquier preciu a un rabinu que pueda da-y sepultura afayadiza, anque ello quiciás-y cueste la vida. László Nemes, collaborador habitual de Bela Tarr, desafía toles normes y tópicos cinematográficos al usu, obligando al espectador a pechar col puntu de vista del so protagonista, con cámara suxetiva al ombru y ensin música incidental dalguna, pa somorguialu na vuela mesma del día a adía d'un campu d'exterminiu. Son of Saul, comparada col clásicu Masacre. Ven y mira de Klimov, fue saludada yá como toa una obra maestra ellí onde fue vista.

Saul fia
Hungria (2015)
107 min. Húngaro, yiddish,
alemán, ruso, polaco

Título internacional
Son of Saul

Dirección
László Nemes

Guión
László Nemes, Clara Royer

Fotografía
Mátyás Erdély

Montaje
Matthieu Taponier

Música
László Melis

Sonido
Tamás Zányi

Diseño de Producción
László rajk

Producción
Gábor Sipos, Gábor Rajna

Intérpretes
Géza Röhng (Saul Ausländer),
Levente Molnár (Abraham),
Urs Rechn (Oberkapo
Biederman), Todd Charmont
(hombre barbudo), Sándor
Zsotér (Doctor), Marcin

Czarnik (Feigenbaum), Jerzy
Walczak (Rabbi)

Compañía productora
Laokoon Filmgroup

**Compañía distribuidora /
Ventas Internacionales**
Avalon
Plaza del Cordón 2 Bajo izq
28005 Madrid
T. +34 913 664 364
W. www.avalon.me



The Lobster

Langosta

En su tercera colaboración con el escritor Efthimis Filippou, pero primera rodada en inglés, Yorgos Lanthimos trata su recurrente tema de las relaciones humanas desde una perspectiva más romántica. ¿Cómo se sienten las personas cuando tienen la necesidad de estar en pareja? ¿De qué modo ven a quienes no llegan a emparejarse? Del planteamiento de tales preguntas nació esta atípica obra de ciencia-ficción conceptual habitada por misteriosos personajes. En un distópico futuro cercano, todo soltero es arrestado y conducido a una lujosa mansión donde deberá hallar a su media naranja en un plazo máximo de 45 días; si no, será convertido en el animal que elija. Intentado escapar de tan funesto destino, un hombre decide echarse al monte, escondrijo de una partida de irreductibles solitarios rebeldes entre los que está prohibido, so pena de muerte, practicar sexo y enamorarse.

In his third collaboration with writer Efthimis Filippou, the first one they shoot in English, Yorgos Lanthimos deals with his recurring theme of human relationships but from a more romantic perspective. How do people feel when they have the need to be in a couple? This atypical conceptual science-fiction film, inhabited by strange characters, is born out of asking those questions. In a close dystopian future, anyone who is single is arrested and led to a luxurious mansion where they will have to find their true love. The deadline is 45 days. If they don't, they will be turned into the animal of their choice. Trying to escape from such a dark fate, a man decides to flee into the woods where a bunch of unconquerable rebels hide. Among them having sex or falling in love is forbidden. If they do, they face death penalty.

Na so tercer colaboración col escritor Efthimis Filippou, pero primera rodada n'inglés, Yorgos Lanthimos trata'l so recurrente tema de les rrellaciones humanes dende una perspectiva más romántica. ¿Cómo se sienten les persones cuando tienen la necesidá de tar en pareya? Del plantegamientu d'esos entrugues nació esta atípica obra de ciencia-ficción conceptual enllena de personaxes misteriosos. Nun distópico futuru cercanu, tou solteru ye arrestáu y lleváu a una lujosa mansión onde tien qu'atopar a la so media naraxa nun plazu máximu de 45 díes; si non, va ser convertíu nel animal qu'escueya. Intentando escapar d'un destín tan malu, un home echa al monte, escondederu d'una partida de solitarios rebeldes que nun son a garrar ente los que ta prohibíu, so pena de muerte, practicar sexu y namorase.

The Lobster

Francia, Gran Bretaña,
Grecia, Holanda, Irlanda
(2015) 118 min. Inglés

Título español
Langosta

Dirección
Yorgos Lanthimos

Guión
Yorgos Lanthimos, Efthimis
Filippou

Fotografía
Thimios Bakatakis

Montaje
Yorgos Mavroparisidis

Sonido
Johnnie Burn

Vestuario

Sarah Blenkinsop

Diseño de Producción
Jacqueline Abrahams

Producción
Ed Guiney, Lee Magiday, Ceci
Dempsey, Yorgos Lanthimos

Intérpretes
Colin Farrell, Rachel Weisz,
Jessica Barden, Olivia Colman,
Ashley Jensen, Ariane Labed,
Angeliki Papoulia, John C.
Reilly, Léa Seydoux, Michael
Smiley, Ben Whishaw

Compañía productora
Element Pictures
W. elementpictures.ie

Scarlet Films

Faliero House
W. www.falierohouse.com

Haut et court
W. www.hautecourt.com

Lemming Film
W. www.lemmingfilm.com

Compañía distribuidora
Avalon
T. +34 913 664 364
W. www.avalon.me

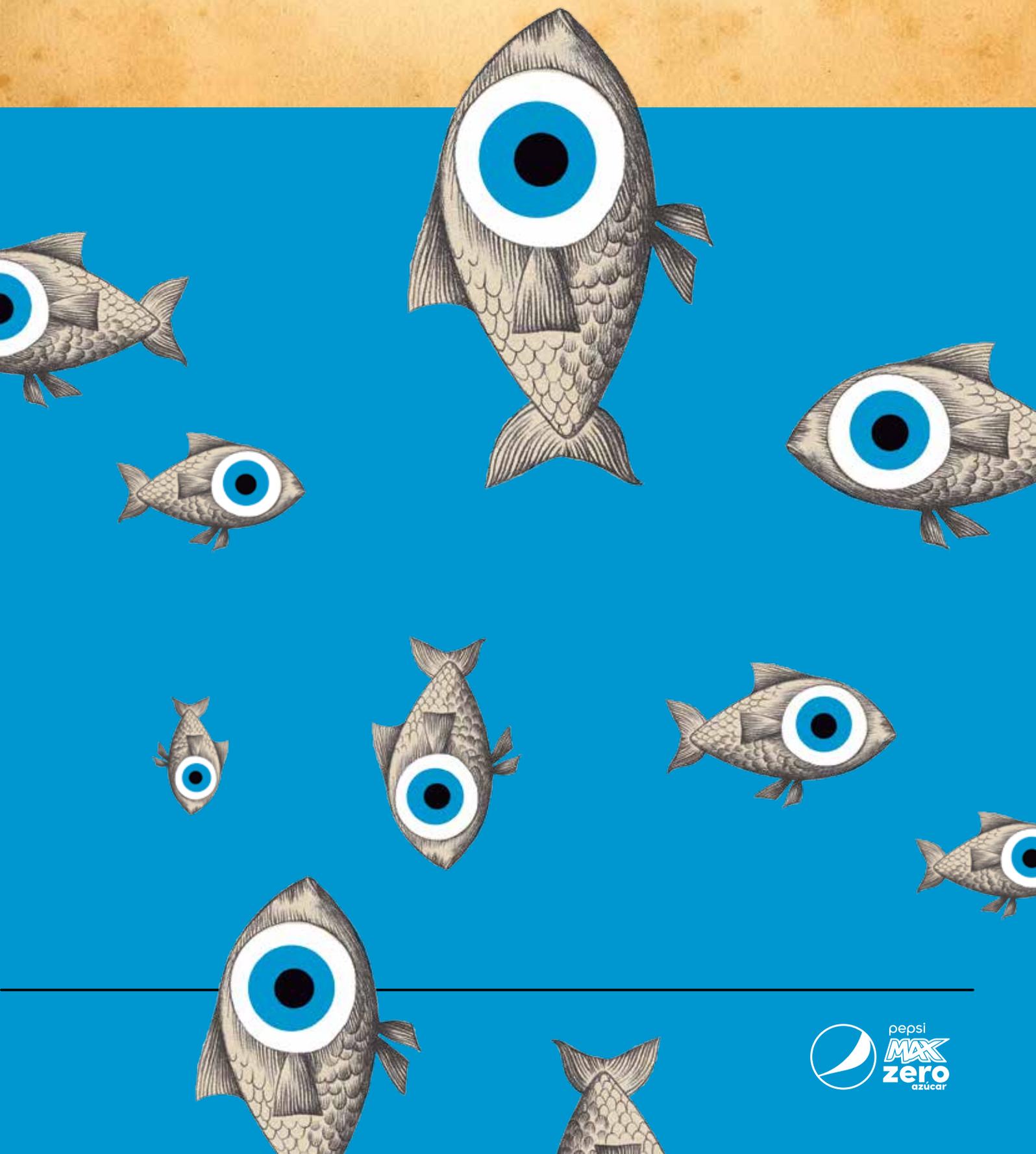
Ventas Internacionales
Protagonist Pictures
T. +44 207 734 9000
E. info@protagonistpictures.com

DISFRUTA
DEL MEJOR CINE
CON NOSOTROS
TP  con el cine asturiano





GRAN ANGULAR ASTURIAS





La Base del Éxito

The Basis of Success

La base del éxito muestra las inmensas dificultades que deben afrontar los clubs de fútbol de barrio, para intentar sobrevivir. Contada a través de entrevistas a grandes futbolistas y entrenadores, que hablan sobre la verdadera base del fútbol pro, recordaremos que muchas de las batallas más importantes del mundo del fútbol no son las que suceden en los grandes estadios y antes los ojos de medio mundo, sino esas otras que muchas veces no se ven y que libran héroes mucho más anónimos

The base for success shows the huge difficulties neighbourhood football clubs have to face to try to survive. Told through interviews to great footballers and coaches who talk about the actual base of pro football, we will remember that the most important battles in this sport are not the ones that take place in big stadiums and for the whole world to see, but those that are often not seen and fought by much more anonymous heroes

La base del éxito amuesa les inmensos torgues que tienen que pasar los clubs de fútbol de barrii, pa intentar sobrevivir. Cuntada al traviés d'entrevistes a grandes futbolistes y entrenadores, que falen sobre la verdadera base del fútbol pro, vamos recordar que munches de les batalles más importantes del mundu del fútbol nun son les que pasen nos grandes estadios y énte los güeyos de mediu mundu, sinón eses otros que munches veces nun se ven y que llibren héroes mucho más anónimos



La Pieza que Falta

The Missing Place

Narraciones independientes unas de otras, personajes que se duplican para estar en varias historias jugando doble. Dos horas para entrar en su vida en uno de esos momentos en los que se conjugan los astros para dar a la casualidad el mayor de los poderes: el de cambiar la vida de sus protagonistas. Narración separado en 5 historias inter-dependientes unas de otras y unidos en su conjunto total. Ágata y Delia se preparan para una reunión de trabajo, madre e hija se juegan hoy uno de los días más importantes de sus vidas. Marta, Olga y Jenny, amigas adolescentes, un día en el que el no ir al insti no será una opción. Néstor e Izaskun, padres en apuros que van a pedir explicaciones sobre sus respectivas hijas al centro donde estudian. César y Rosa, pareja que se conocen de la red, tendrán un día de encuentros casuales que les obligará a tomar decisiones. Mila es una limpiadora en apuros que tiene un sobresueldo de otro trabajo clandestino. Fidel alquilará su casa a Inés... por un día, ese día que se convertirá en una pesadilla.

They're all linked by something they don't even know. Tales independent from one another, characters that duplicate to show up in several stories, playing double games. Two hours to go into their lives at one of those moments when the stars align to give chance the biggest power: changing the characters' lives. A story told in five interdependent tales that create a global set. Ágata and Delia get ready for a work meeting. Mother and daughter, they face one of the most important days of their lives. Marta, Olga and Jenny, teenage friends, face a day when not attending high school will not be an option. Nestor and Izaskun, parents in trouble, go to their respective daughters' school to ask about them. César and Rosa, a couple who met online, will have a day of casual meetings that will force them to make decisions. Mila is a cleaning lady in a tough spot who earns extra money from a clandestine job. Fidel rents Inés his house for a day... for just one day, the day that will turn into a nightmare.

Narraciones independientes unes d'otres, personaxes que se dupliquen pa tar en delles hestories xugando doble. Narración separao en 5 hestories inter-dependientes unes d'otres y xuníos nel so conxuntu. Ágata y Delia prepárense pa una reunión de trabayu, madre y fía xuéguese hoi ún de los díes más importantes de les sos vides. Marta, Olga y Jenny, amigues adolescentes, un día nel que'l nun dir al insti nun va ser una opción. Nestor y Izaskun, padres n'apuros que van pidir esplicaciones sobre les sos fies al centru onde estudien. César y Rosa, pareya que se conocen de la rede, van tener un día d'encuentros que los va obligar a tomar decisiones. Mila ye una llimpiadora n'apuros que tien un sobresueldu d'otru trabayu clandestín. Fidel va alquilar so casa a Inés... per un día, esi día que se va convertir en velea

La base del éxito
Española (2015)
59 min, Castellano

Título internacional
The basis of Success

Dirección, guión, fotografía, montaje, arte y producción
Jose Fernández Riveiro

Música
Ross Bugden

Intérpretes
Enrique Castro (Quini), Abelardo Fernández, Secundino Suárez (Cundi), Juan Carlos Ablanado, Gerardo Noriega, Ismael Díaz Galán, Joaquín Villa, Arturo Martínez Noval, Nacho Cabo, Marino Solares

La pieza que falta
España (2015)
1h 56min Castellano

Título internacional
The Missing Place

Dirección, guión, fotografía y montaje
Konchi Rodríguez

Música
Varios (Kat Falcone)

Producción
Talleractor

Intérpretes
Toñi Puertas, Pau Vegas, Nick Valcazar, Gloria Rodríguez, Elías Ginés, Esther Jiménez,

Kat Falcone, Lucía Álvarez, Eva Sánchez, Angel Hextor Sánchez, Ana López, Piliuca Hache, Raquel Collada, Pablo Díaz, Iyan Solares, Victoria Suárez

Compañía productora
El Semáforo Estudio



Naranco 93'

El director, guionista, actor y compositor ovetense Daniel Cabrero, firmante de *Hasta el fin del día* (2012) y *Autorréplica* (2013), nos lleva al corazón del 11 de mayo de 1993, un día histórico para la afición asturiana al ciclismo. Aquella inolvidable jornada, Tony Rominger, corredor suizo de un equipo, el CLAS, que toda Asturias siente como propio, hace historia con dimensiones épicas sin él saberlo. En el monte Naranco de Oviedo le aguarda, a lo largo de la empinada carretera, una legión de asturianos para llevarlo en volandas, con sus gritos de ánimo, hasta la meta situada en la cumbre. Enfervorecidos, los aficionados astures viven la más espectacular etapa de la *Vuelta '93*. Un mano a mano para la historia, mediante el que Tony sentencia la ronda española a su favor, en detrimento de otro helvético, Alex Zülle, perteneciente a la escuadra de la ONCE. Ese día memorable Rominger corrió en «su casa» e hizo realidad el sueño colectivo de una afición como pocas.

Director, writer, actor and composer Daniel Cabrero, from Oviedo and who has already created *Hasta el fin del día* (2012) and *Autorréplica* (2013), takes us to the heart of May 11, 1993. A historical day for Asturian fans of cyclism. On that unforgettable day Tony Rominger, Swiss cyclist for a team all of Asturias feels as its own, CLAS, makes history of epic dimensions even if unaware of that. At the Naranco mountain in Oviedo a legion of Asturians waits for him to carry him away with their shouts of encouragement up to the finish line, on the top. Ecstatic, Asturian fans live the most spectacular day of the *Vuelta '93*. A face off for history that allows Tony to secure the race and snatch it from another Swiss, Alex Zülle, from the ONCE team. On that memorable day Rominger raced "at home" and made the collective dream of fans like no others true.

El director, guionista, actor y compositor uvieín Daniel Cabrero, firmante d'*Hasta el fin del día* (2012) y *Autorréplica* (2013), llévanos al corazón del 11 de mayu de 1993, un día históricu pa l'afición asturiana al ciclismu. Aquella xornada inolvidable, Tony Rominger, corredor suizu d'un equipu, el CLAS, que toa Asturias siente como propiu, fai historia con dimensiones épiques ensin él sabelo. Nel monte Naranco d'Uviéu espéralu, per una carretera pindia, una lexón d'asturianos pa llevalu en pendolina, colos sos glayíos d'ánimu, hasta la meta afitada na cume. Fuera de sí, los aficionaos astures viven la más espectacular etapa de la *Vuelta '93*. Un mano a mano pa la historia, pel que Tony sentencia la ronda española al so favor, en perxuiciu d'otru helvéticu, Alex Zülle, de la escuadra de la ONCE. Esí día memorable Rominger corrió en "so casa" y fixo realidá'l suañu collectivu d'una afición como poques.

Naranco 93'
España (2015)
80 min. Español

Dirección, guión y montaje
Daniel Cabrero

Fotografía
Sergio Bielsa

Música
Azul y Negro, David Muñoz Pérez

Producción
Daniel Cabrero, Roberto Millán
T. +34 630 406 847
E. daniel@waydafilms.es

Intérpretes
Tony Rominger, Iñaki Gastón, Daniel Muriel, Daniel Cabrero

FUERA DE COMPETICIÓN



Os voy a cantar mi vida, Danny Daniel

Muchos son los asturianos que se han labrado una carrera en el mundo del espectáculo, pero pocos como Daniel Candón de la Campa —pura asturiana ya en el nombre—, es decir, Danny Daniel, han llegado a convertirse en auténticas estrellas brillando sobre el proceloso mar de la canción melódica española. Julio de la Fuente nos propone un viaje sentimental y musical por la vida de Danny Daniel, con el propio artista como guía de lujo, al hilo de un concierto en el que repasa los éxitos más importantes de su larga carrera profesional, a menudo recreados por actores e imágenes, mientras se desgranar sus peripecias personales durante varias décadas, a través no solo de España, donde recalca en Mallorca largo tiempo, sino también de países como Suecia o Alemania. En esta polifónica travesía vital tenemos la oportunidad de oír también las voces de amigos y compañeros como José María Iñigo, José Ramón Pardo, Pepe Domingo Castaño, Pedro Ruiz, Miguel De Los Santos, Enrique Castro (Quini), Nacho Cano, Ramón Arcusa, Arturo Fernández o Alberto Toyos, entre otros, que dan fe no solo de la talla artística de Danny Daniel, sino también y sobre todo, de su profunda humanidad.

Many Asturians have made a career in show business, but few like Daniel Candón de la Campa —pure Asturian as seen already in his name—, aka, Danny Daniel, have managed to become stars shining over the hazardous sea that is Spanish pop music. Julio de la Fuente suggests a sentimental and music trip through Danny Daniel's life, with the artist himself as a deluxe guide. It is structured around a concert where he introduces us to the most important hits of his long career, often recreated by actors and images, while we learn about his life journey through the decades, journeying not only in Spain (and his long stay in Mallorca) but also in such countries as Sweden or Germany. In this polyphonic trip through his life we also have the chance to hear the voices of such friends and colleagues as José María Iñigo, José Ramón Pardo, Pepe Domingo Castaño, Pedro Ruiz, Miguel De Los Santos, Enrique Castro "Quini", Nacho Cano, Ramón Arcusa, Arturo Fernández or Alberto Toyos, among others, who tell us not only about how great an artist Danny Daniel is, but also and mostly about his deep humanity.

Munchos son los asturianos que fadríen carrera nel mundu del espectáculu, pero pocos como Daniel Candón de la Campa —pura asturiana ya nel nome—, ye dicir, Danny Daniel, llegaron a ser auténtiques estrelles brillando nel tormentosu mar de la canción melódica española. Julio de la Fuente ufíértanos un viaxe sentimental y musical pela vida de Danny Daniel, col propiu artista como guía de luxu, al filu d'un concierto nel que repasa los éxitos más importantes de la so llarga carrera profesional, davezu recreaos por actores y imáxenes, mentes s'esbillen les sos peripecias personales de delles décadas, al traviés non solo d'España, onde apara en Mallorca munchu tiempu, sinon tamién de países como Suecia o Alemania. Nesta polifónica travesía vital tenemos la oportunidá de sentir tamién les voces d'amigos y collacios como José María Iñigo, José Ramón Pardo, Pepe Domingo Castaño, Pedro Ruiz, Miguel De Los Santos, Enrique Castro "Quini", Nacho Cano, Ramón Arcusa, Arturo Fernández o Alberto Toyos, ente otros, que dan fe non solo de la talla artística de Danny Daniel, sinon tamién y sobre too, de la so fonda humanidá.

Os voy a cantar mi vida, Danny Daniel
España (2015)
70 min. Castellano

Dirección y guión
Julio de la Fuente

Fotografía
Jose Valle

Montaje
Valle Producciones

Música
Danny Daniel

Producción
Magdalena Llerandi y Jose Valle

Compañía productora
La Luna Producciones y Valle Producciones



Sixty Spanish Cigarettes

En los magníficos encuadres de esta película sobre el movimiento, que es una exploración del espacio, palpita el latido de lo sublime. La dimensión fílmica abierta a nuevos horizontes, mientras las imágenes obran la ruptura de las expectativas del espectador, para así generar en él otras nuevas e insospechadas. La idea del viaje como profundo trayecto interior, tan importante o más que cualquier punto de llegada. Ante la inmensidad del paisaje, el ser humano solo, pequeña ave de paso rumbo a lo desconocido. Con demorado cincel Mark John Ostrowski esculpe cine ascético, eremita, al margen del mundanal sistema, cuyo sagrado modelo narrativo es la contemplatividad. Un arte del tiempo y del espacio, un arte de la mirada en pos de lo absoluto.

In the wonderful framing of this film about movement, which is an exploration of space, beats the heart of the sublime. The film dimension open to new horizons, while image manage to break the audience's expectations in order to create in them new and unexpected ones. The idea of a journey as a deep trip inside, as important (if not more) as any destination. Faced with the immensity of the landscape, the human being, alone, is just a wandering bird set for the unknown. Mark John Ostrowski sculpts ascetic, hermit cinema with a slow chisel, apart from the worldly system whose sacred storytelling model is contemplativeness. The art of space and time, the art of looking for the absolute.

Nos magníficos encuadres d'esta película sobre'l movimientu, que ye una esploración del espaciu, palpita'l llatíu de lo sublime. La dimensión fílmica abierta a horizontes nuevos, mentes les imáxenes obren la rotura de les expectatives del espectador, pa xenerar asina nél otres nueves y non esperaes. La idea del viaxe como profundu trayectu interior, tan importante o más que cualquier puntu de llegada. Énte la inmensidá del paisaxe, el ser humanu solu, pequeñu páxaru de pasu camín a lo desconocío. Con cincel demoráu Mark John Ostrowski (Évora, Home Movie) llabra cine austeru, ermitañu, al marxe del mundanal sistema, que tien como sagráu modelu narrativu la contemplividá. Un arte del tiempu y del espaciu, un arte de la mirada en pos de lo absoluto.

Sixty Spanish Cigarettes
España (2015)
60 min. Castellano

Dirección
Mark John Ostrowski

Guión
Mark John Ostrowski

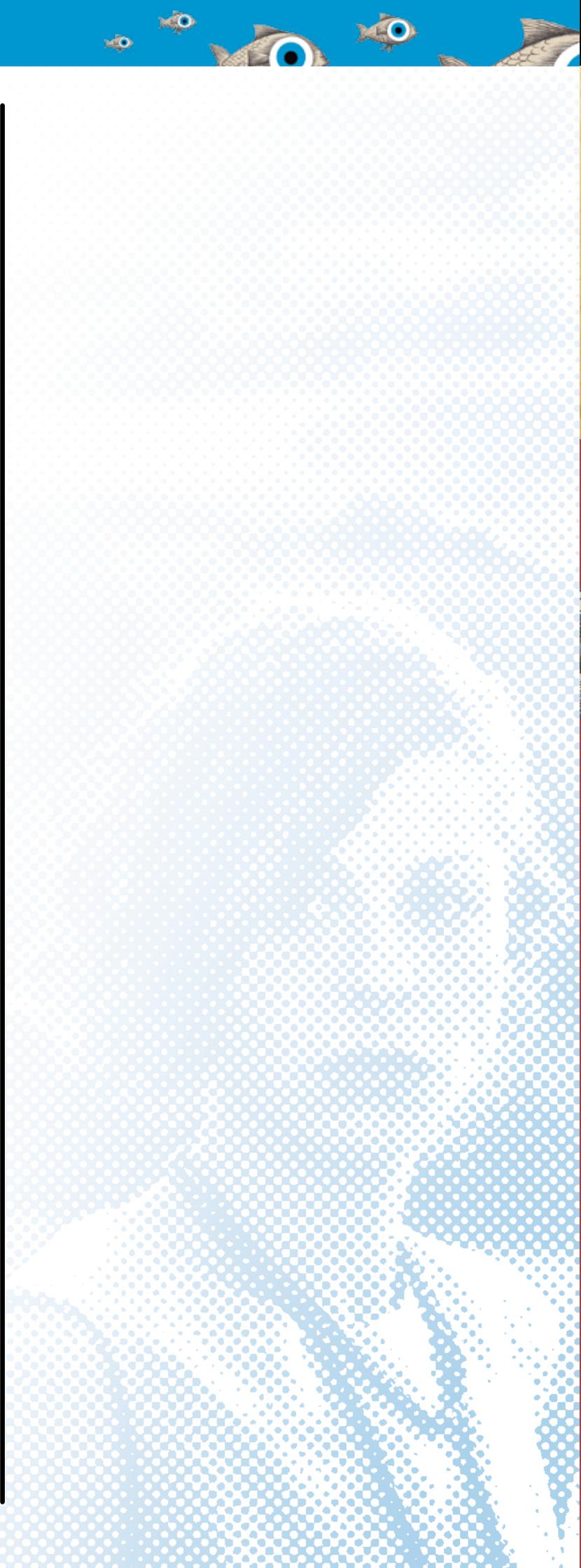
Fotografía
Mark John Ostrowski

Montaje
Jose Herrero

Música
Gabriel Prada

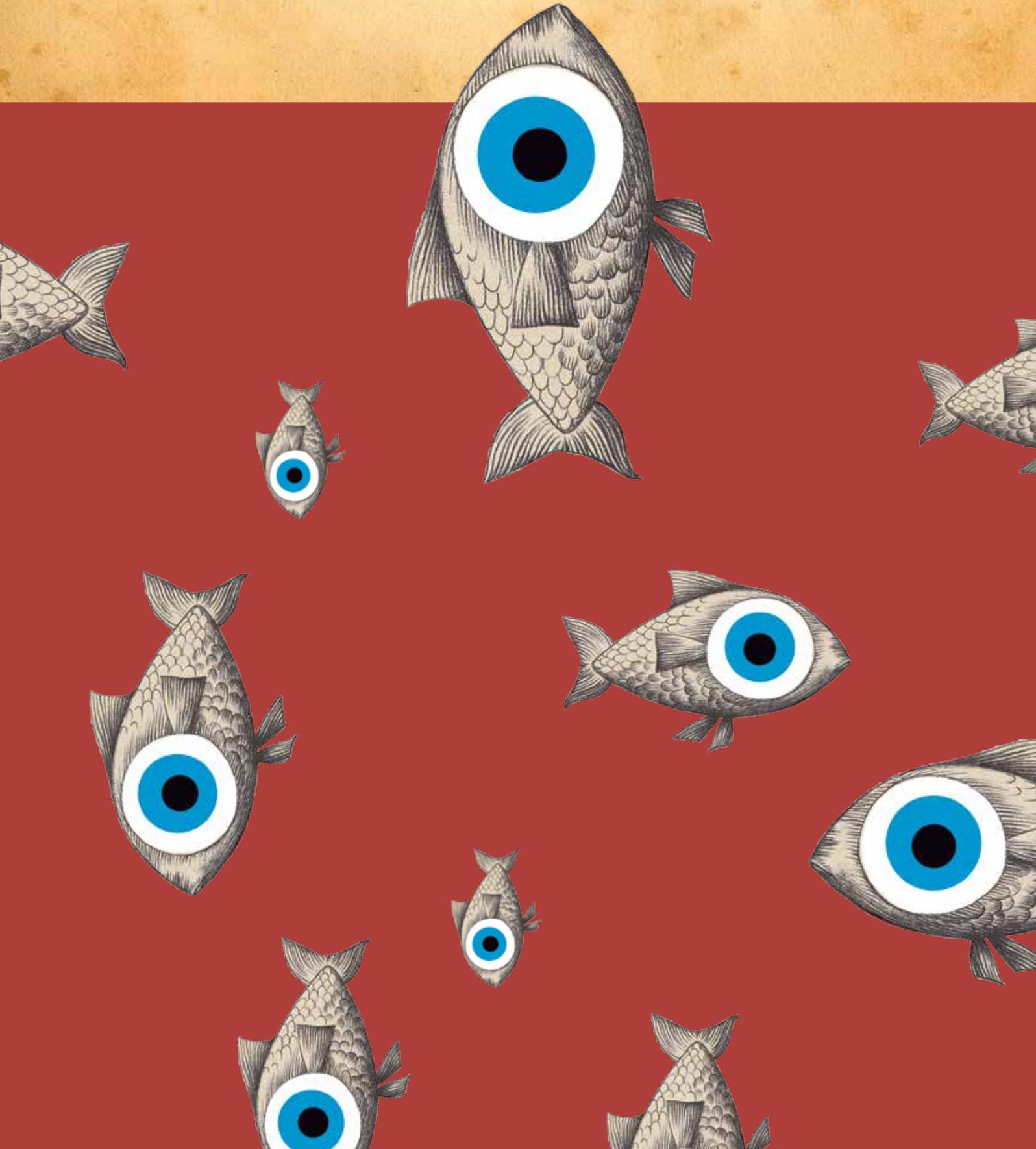
Producción
Mark John Ostrowski

Compañía productora
Foto R3
Apdo. 796 – 33200 Gijón,
Asturias
T.+34 609 696 141





GÉNEROS MUTANTES





Bridgend

■ Sara y su padre, Dave, acaban de instalarse en un pequeño pueblo de Bridgend County, región minera de Gales rodeada de valles. Un lugar idílico, de no ser porque está siendo asolado por una epidemia de suicidios adolescentes. Como nuevo miembro de la policía local, Dave está decidido a parar esta dramática situación. Pero mientras, su hija empieza a relacionarse con los jóvenes del pueblo, participando en sus fiestas y rituales, tropelías y ceremonias, involucrándose peligrosamente en un mundo secreto, al margen de los adultos, fascinante y oscuro, que puede conducirla al límite de su resistencia y, quizá, de su cordura. El documentalista noruego Jeppe Ronde aborda en clave de ficción la historia real de Bridgend County, donde de 2007 a 2012 se cometieron al menos setenta y nueve suicidios, la mayoría de jóvenes. Entre el realismo mágico, el thriller y el retrato sensible del mundo adolescente, con ecos del Lars Von Trier de *Anticristo* o el Haneke de *La cinta blanca*, Ronde nos ofrece la inquietante visión de una juventud perdida, que inventa sus propios ritos iniciáticos secretos, en el corazón de las tinieblas del siglo XXI.

■ Sara and her father, Dave, have just moved to a small village in Bridgend County, a mining region in Wales, surrounded by valleys. An Eden like place, were it not ravaged by a plague of teenage suicides. As a new member of the local police, Dave is set on stopping this dramatic situation. But meanwhile her daughter starts to get along with the young people of the village, participating in their parties and rituals, pranks and ceremonies, getting dangerously involved in a secret world, away from the grown ups, fascinating and dark and that may take her to the limit of her stamina and, perhaps, of her sanity. Norwegian documentary maker Jeppe Ronde tackles as a work of fiction the real story of Bridgend County, where at least seventy nine suicides took place between 2007 and 2012, most of them by young people. Between magical realism, thriller and a sensitive portrait of the teenage world, with hints of Lars Von Trier's *Antichrist* or Haneke's *White Ribbon*, Ronde offers us the unsettling vision of a youth lost inventing its own secret rites of passage in the heart of darkness of the XXI century.

■ Sara y su padre, Dave, terminen de llegar a un pueblu pequeñu de Bridgend County, rexón minera de gales arrodiaada de valles. Un situu idillicu, de nun ser porque ta siendo ermáu por una epidemia de suicidios de mozos. Como miembru nuevu de la policía local, Dave ta decidíu a aparar esta situación dramática. Pero mentestanto, la so fía empieza a rellacionase colos mozos del pueblu, participando nes sos folixes y rituales, asonadíes y ceremonies, metiéndose peligrosamente nun mundu secretu, al marxe de los adultos, fascinante y escuru, que puede llevala al llímite de la so resistencia y, quiciás, de la so cordura. El documentalista noruegu Jeppe Ronde toca en clave ficción la historia real de Bridgend County, onde de 2007 a 2012 cometieronse polo menos setenta y nueve suicidios, la mayoría de mozos. Ente'l realismu máxicu, el thriller y el retratu sensible del mundu mozu, con ecos del Lars Von Trier d'*Anticristo* o'l Haneke de *La cinta blanca*, Ronde ufiértanos la inquietante visión d'una mocedá perdida, qu'inventa los sos propios ritos iniciáticos secretos, nel corazón de les tinieblas del sieglu XXI.

Bridgend
Dinamarca (2015)
104 min. Inglés

Dirección
Jeppe Rønde

Guión
Jeppe Rønde, Torben Bech,
Peter Asmussen

Fotografía
Magnus Nordenhof Jønck

Montaje
Olivier Buggecutté

Música
Mondkopf

Sonido
Rune Palving

Diseño de Producción
Tom Pearce

Producción
Michel Schönemann, Malene
Blenkov

Intérpretes
Hannah Murray, Steven
Waddington, Josh O'Connor,

Adrian Rawlins, Patricia Potter,
Nia Roberts, Aled Thomas

Compañía productora
Blenkov & Schönemann
Pictures
T. +45 3333 7525
E. mail@blenkovschonemann.dk

**Compañía distribuidora /
Ventas Internacionales**
New Europe Film Sales
T. +48 600 173 205
E. jan@neweuropesales.com
W. www.neweuropesales.com



Cop Car

■ Subirse a un coche de policía abandonado en mitad del campo y darse un par de vueltas con él parecía una buena idea. Pero Travis y Harrison, dos chavales adolescentes con ganas solo de pasarlo bien, pronto se van a encontrar en un serio apuro. Porque el coche pertenece a un policía, el Sheriff Kretzer, con mucho que ocultar y muy, pero que muy malas pulgas. De repente, los dos amigos se ven metidos en una vorágine de crimen, mentiras, drogas, asesinato y violencia, de la que solo pueden escapar corriendo tan deprisa como el coche de policía robado les permita. El veterano realizador televisivo y próximo encargado de llevar a la pantalla al mismísimo Spiderman, Jon Watts, sorprende con esta potente thriller mezcla de humor negro, acción, suspense y violencia, que cuenta con la presencia de un inmenso Kevin Bacon en el papel de Sheriff Kretzer.

■ Stepping into a cop car abandoned in the middle of the countryside and taking it for a couple of rides seemed to be a good idea. But Travis and Harrison, two teenagers who just want to have fun, will soon find themselves in a tough spot. Because the car belongs to a cop, Sheriff Kretzer, with a lot to hide and a very, very bad temper. All of the sudden, the two friends find themselves in a spiral of crime, lies, drugs, murder and violence. They can only escape by running as fast as the stolen cop car allows them. Veteran TV director and soon to take Spiderman himself to the screen, Jon Watts, surprises us with this powerful thriller mixing black humour, action, suspense and violence and with the presence of a huge Kevin Bacon as Sheriff Kretzer.

■ Montar nun coche de policía abandonáu en mitá del campu y dar un par de vueltas con él parecía una buena idea. Pero Travis y Harrison, dos mozos con ganas namás de pasalo bien, lluegu van a vese nun seriü problema. Porque'l choche ye d'un policía, el Sheriff Kretzer, con muncho que tapar y mui, pero que mui mal humor. De repente, los dos amigos vense metíos nun remolín de crimen, mentires, drogues, asesinatu y violencia, del que namás pueden escapar corriendo tan apriesa como'l coche de policía robáu-yos dexe. El veteranu realizador televisivu y próximu encargáu de llevar a la pantalla al mesmísimu Spiderman, Jon Watts, sorpriende con esti potente thriller mezcla d'humor negru, acción, suspense y violencia, que cuenta cola presencia d'un inmensu Kevin Bacon nel papel de Sheriff Kretzer.

Cop Car
Estados Unidos (2015)
88 min. Inglés

Dirección
Jon Watts

Guión
Jon Watts, Christopher D. Ford

Fotografía
Matthew J. Lloyd, Larkin
Seiple

Montaje
Megan Brooks, Andrew Hasse

Diseño de Producción
Michael Powsner

Producción
Cody Ryder, Alicia Van
Couvering, Sam Bisbee,
Andrew Kortschak, Jon Watts

Intérpretes
Kevin Bacon, James

Freedson-Jackson, Hays
Wellford, Shea Whigham,
Camryn Manheim

Página web
www.copcarmovie.com

Compañía productora
Park Pictures
W. parkpictures.com



Cosmodrama

■ Siete personajes despiertan en una nave en mitad del espacio. No saben de dónde vienen ni cuál es su destino, pero comprenden que cada uno de ellos cumple una función esencial para la misión que les ha sido encomendada: descubrir los misterios del Universo. Rápidamente asumen sus respectivos papeles dentro de la nave, intentando desentrañar el sentido y la naturaleza del cosmos: ¿cuál es el origen del universo? ¿Es un universo en expansión o estable? ¿Es el ser humano condición sine qua non para su existencia? ¿Cuál es el origen de la vida? ¿Qué son los agujeros negros? ¿Existe un plan o es todo producto del azar? Pronto las tensiones entre el psicólogo, obsesionado por la necesidad de Dios, y el resto del equipo amenazan provocar un drama. El segundo largo de Philippe Fernández es una sitcom metafísica de ciencia ficción, genuino ejemplo de su *filosofía*. Una especie de Julio Verne en ácido, absolutamente hipnótico, con estética retrofuturista años 60/70, banda sonora electro-lounge, colores lisérgicos, un fantasma, un alienígena, un chimpancé y un mono. Star Trek, Stanislaw Lem y Jacques Tati en el espacio.

■ Seven characters wake up in the middle of space. They don't know where they come from or where they're headed, but they understand each one of them fulfils an essential role in the mission they have been given: unveiling the mysteries of the Universe. They quickly take their respective roles in the ship, trying to decipher the nature and essence of the Universe. What is its origin? Is it expanding or stable? Are human beings condition sine qua non for its existence? What's the origin of life? What are black holes? Is there a plan or do things happen randomly? Soon the tensions between the Psychologist, obsessed by the need of God, and the rest of the team threaten with causing a drama. Philippe Fernández's second film is a sci-fi metaphysical sitcom, a perfect example of his *filosophy*. A sort of Jules Verne on acid, absolutely hypnotic, with a retro futuristic 60's/70's look, electro-lounge sound track, lisergic colours, a ghost, an alien, a chimpanzee and a monkey. Star Trek, Stanislaw Lem and Jacques Tati in space.

■ Siete personaxes esconsonen nuna nave en mitá del espaciu. Nun saben aú vienen y cuál ye'l so destín, pero comprenden que cadún d'ellos cumple una función esencial pa la misión que se-yos mandó: descubrir los misterios del Universu. Lluego asumen los sos papeles dentro la nave, tentando saber el sentíu y la naturaleza del cosmos: ¿cuálu ye l'orixe del universu? ¿Ye un universu n'expansión o estable? ¿Ye'l ser humanu condición sine qua non pa la so existencia? ¿Cuálu ye l'orixe de la vida? ¿Qué son los furacos prietos? ¿Existe un plan o ye too cosa del azar? Pronto les tensiones ente'l psicólogo, obsesiáu pola necesidá de Dios, y el restu del equipu amenacen provocar un drama. El segundu llargu de Philippe Fernández ye una sitcom metafísica de ciencia ficción, claru exemplu de la so *filosofía*. Una especie de Julio Verne n'ácedu, dafechu hipnóticu, con estética retrofuturista años 60/70, banda sonora electo-lounge, colores lisérxicos, una pantasma, un alienígena, un chimpancé y un monu. Stark Trek, Stanislaw Lem y Jacques Tati nel espaciu.

Cosmodrama
Francia (2015)
105 min. Francés

Dirección, guión y montaje
Philippe Fernandez

Fotografía
Frédéric Serve

Música
Sylvain Quément

Sonido
Louis Limpalera, Philippe Deschamps

Dirección de arte
Paul Chapelle

Producción
Christophe Gougeon

Intérpretes
Jackie Berroyer, Bernard Blancan, Emilia Derrour-Bernal, Ortés Holz, Serge Larivière, Sascha Ley, Emmanuel Moynot, Stefanie Schuler

Compañía productora
Atopic. 16, rue Bleue F
75009 Paris, Francia
T. +33 144 839 785
E. atopic@atopic.fr
W. www.atopic.fr

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
Wide
9, rue Bleue
75009 Paris, Francia.
T. +33 153 950 464
E. infos@widemanagement.com
W. www.widemanagement.com



The Final Girls

■ Ser hija de una Scream Queen de los 80, protagonista de slasher movies estilo Viernes 13, no resulta fácil... Menos aún si tu madre muere en un accidente convirtiéndose en actriz de culto, y tienes que verla una y otra vez en sus viejas películas, mientras eres acosada por sus fans. Eso es lo que piensa Max cuando se ve forzada a asistir a una maratón del gran éxito de su madre, Camp Bloodbath, en compañía de varios amigos, para decir unas palabras tras la proyección. Lo malo es que la proyección puede que no acabe nunca: huyendo del incendio del teatro, Max y sus compañeros acaban metidos literalmente en la pantalla, junto a la madre de Max... O, mejor dicho, al personaje que interpretaba en el film. ¿Podrán regresar a la vida real? ¿Cómo se sobrevive en un slasher de los 80? Una nueva vuelta de tuerca a la farsa de terror meta-referencial, en la línea de títulos como *La cabaña en el bosque* o *Tucker & Dale contra el mal*, que lleva a sus últimas consecuencias el proceso iniciado por Scream, aunque con más de comedia blanca que de humor negro. Premio del público en la pasada edición de Sitges.

■ Being the daughter of an 80's Scream Queen, protagonist of slasher movies similar to Friday the 13th, is not easy... Even less so if your mother dies in an accident and becomes a cult actress and you have to see her time and again in her old films while her fans harass you. That's what Max thinks when she's forced to attend a marathon screening of her mother's hit, Camp Bloodbath, together with some friends, to say a few words after the screening. The bad thing is that the screening might never end: fleeing from a fire at the theatre, Max and her friends end up literally on screen, with Max's mother... Or, better, with the character she played in the film. Will they be able to go back to real life? How do you survive an 80's slasher? A new twist to the farce of meta-referential horror, along the line of films like *Cabin in the Woods* or *Tucker and Dale vs. Evil*, which takes to its last consequences the process started by Scream, but closer to a white comedy than to black humour. Prize of the audience at the last edition of Sitges festival.

■ Ser fía d'una Scream Queen de los 80, protagonista de slasher movies estilu Viernes 13, nun ye fácil... Menos tovía si to madre muerre nun accidente volviéndose una actriz de cultu, y tienes que vela una y otra vegada nes sos películes vieyes, mentes yes acosada polos sos fans. Eso ye lo que cavila Max cuando se ve forzada a dir a una maratón del gran éxitu de so madre, Camp Bloodbath, en compañía de dellos amigos, pa dicir unes pallabres detrás de la proyección. Lo malo ye que la proyección puede que nun termine nunca: fuxendo del incendi del teatru, Max y los sos colliacos terminen metíos literalmente na pantalla, xunto a la madre de Max... O, meyor dicho, al personaxe qu'interpretaba nel film. ¿Van poder volver a la vida real? ¿Cómo se sobrevive nun slasher de los 80? Una nueva vuelta de tuerca a la farsa de terror meta-referencial, na linia de títulos como *La cabaña en el bosque* o *Tucker & Dale contra el mal*, que lleva a les sos últimes consecuencias el procesu empezáu por Scream, anque con más de comedia blanca que d'humor negro. Premiu del públicu na pasada edición de Sitges.

The Final Girls
Estados Unidos (2015)
91 min. Inglés.

Dirección
Todd Strauss-Schulson

Guión
M. A. Fortin, Joshua John Miller

Fotografía
Elie Smolkin

Montaje
Debbie Berman

Música

Gregory James Jenkins

Sonido
Lew Goldstein

Dirección de arte
Alexi Gomez

Diseño de Producción
Katie Byron

Producción
Michael London, Janice Williams

Intérpretes
Taissa Farmiga, Malin Akerman, Adam Devine, Thomas Middleditch, Alia Shawkat,

Alexander Ludwig, Nina Dobrev, Angela Trimbur, Tony N. Thompson, Chloe Bridges

Página web
www.thefinalgirls-movie.com/

Compañía productora
Groundswell Productions
T. +1 310 385 7540
E. info@groundswellfilms.com
W. www.groundswellfilms.com

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
Park Circus
T. +44 (0) 141 332 2175
E. info@parkcircus.com



The Invitation

■ Dos años después de la trágica muerte de su único hijo, que acabó causando la ruptura del matrimonio, Will acepta la invitación de su ex mujer, Eden, para asistir junto a su nueva pareja a una reunión de viejos amigos, con intención de cerrar las heridas del pasado y superar el trauma. De hecho, Eden parece haberlo superado muy bien gracias a su contacto con una especie de grupo de autoayuda New Age, con quienes ha vivido durante los últimos años, encontrando un nuevo sentido enriquecedor a su terrible experiencia, que quiere compartir no solo con Will, sino también con el resto de viejos camaradas, ofreciéndoles una agradable velada en su nuevo y lujoso hogar. Pero algo huele a podrido para Will, que empieza desconfiar de las verdaderas intenciones de Eden y sus compañeros... ¿o será que el dolor y su negativa a superar la pérdida le están volviendo paranoico? Karyn Kusama, una de las voces mutantes más originales en el cine de género actual, dirige con elegante estilo visual y atmósfera angustiosa un denso thriller al borde del horror, galardonado en Sitges, que plantea una profunda reflexión sobre la necesidad del dolor y el reconocimiento de su existencia. Hace excelente programa doble con The Sacrament de Ti West.

■ Two years after their only son's tragic death, which caused the marriage to break up, Will accepts his ex wife's, Eden, invitation to attend with his new girlfriend a gathering of old friends with the aim of closing wounds of the past and leave the trauma behind. Actually, Eden seems to have already done so thanks to her contact with a sort of self help New Age group with whom she has lived for the last few years. She has found a new enriching meaning to their terrible experience, a meaning she wants to share not just with Will but also with the rest of their old comrades by offering them a nice evening at her new luxurious home. But something smells rotten to Will, who starts to mistrust of Eden's and her colleagues' true intentions... or could it be that pain and his refusal to overcome the loss are making him paranoid? Karyn Kusama, one of the most original mutant voices in today's genre films directs with smooth visual style and distressing atmosphere a dense thriller neighbouring horror, award winner in Sitges, posing a deep reflection on the need of pain and acknowledging its existence. It makes for an excellent double feature together with The Sacrament by Ti West.

■ Dos años detrás de la trágica muerte del so único fíu, que terminó provocando la rotura del matrimoniu, Will acepta la invitación de la so ex muyer, Eden, pa dir cola so pareya nueva a una reunión de vieyos amigos, cola fin de ciarrar les mandaduras del pasáu y pasar el trauma. De fechu, Eden parez que lo fixo mui bien gracias al so contactu con una especie de grupu d'autoayuda New Age, colos que vivió los últimos años, atopando un nuevu sentíu arriquecedor a la so terrible esperiencia, que quier compartir non solo con Will, sinon tamién col restu de vieyos camaraes, ufiertándo-yos una atopada agradable nel so nuevu y luxosu llar. Pero dalgo fiede pa Will, qu'empieza a tarreecer les verdaderes intenciones d'Eden y los sos collacios... ¿o sedrá que'l dolor y la so negativa a pasar la perda tán volviéndolu paranoicu? Karyn Kusama, una de les voces mutantes más orixinales nel cine de xéneru d'anguaño, dirixe con elegante estilu visual y atmósfera angustioso un densu thriller a puntu del horror, gallardonáu en Sitges, que plantea una fonda reflexón sobre la necesidá del dolor y el reconocimientu de la so existencia. Fai excelente programa doble con The Sacrament de Ti West.

The Invitation
Estados Unidos (2015)
98 min. Inglés

Dirección
Karyn Kusama

Guión
Phil Hay, Matt Manfredi

Fotografía
Bobby Shore

Montaje
Plummy Tucker

Producción
Martha Griffin, Phil Hay, Matt
Manfredi, Nick Spicer

Intérpretes
Logan Marshall-Green,
Tammy Blanchard

Página web
facebook.com/invitationmovie

Compañía productora
Game Changer Films
45 Main Street, Suite 506
Brooklyn, NY 11201
Estados Unidos
E. info@gamechanger-
film.com
W. gamechanger-films.com



The Salvation

■ Western de exquisita factura y fórmula clásica, que recurre a la venganza como eje principal sobre la que vertebrar la trama. En los Estados Unidos de 1870, un extranjero se cobra la justicia por su mano matando al asesino de su familia, algo que lejos de traerle paz le acarrea el odio y la furia del líder de una banda que domina la zona con el miedo y la violencia como ama principal. En un principio el pueblo parece dispuesto a ayudarlo para sacarse el yugo que les oprime pero finalmente la cobardía y mezquindad de sus habitantes hacen que se encuentre solo ante el malvado Delarue. Mads Mikkelsen protagoniza con su habitual rotundidad al protagonista de esta historia que nos devuelve el placer de las historias del «salvaje oeste».

■ Western of exquisite style and classic formula, which resorts to revenge as the main axis to structure the plot. In 1870, in the USA, a foreigner takes justice into his own hands by killing his family's killer, something that instead of bringing him peace means that he will be the target of the hate and fury of the leader of a band that controls the area through fear and violence as his mean weapons. At first the villagers seem willing to help him so that they can get rid of the yoke holding them down, but in the end their cowardice and meanness mean he has to face the villainous Delarue alone. Mads Mikkelsen plays, with his usual intensity, the main character in this story that gives us back the pleasure of the "wild west" tales.

■ Western de factura esquisita y fórmula clásica, que tira de la venganza como eje principal sobre la que llevar la trama. Nos Estaos Xuníos de 1870, un foriatu garra la xusticia pela so mano matando al asesín de la so familia, dalgo qu'en cuenta de trae-y la paz acárria-y l'odiu y l'enfadu del líder d'una banda que manda na zona col mieu y la violencia como principal arma. En primeres el pueblu parez dispuestu a ayudalu pa sacar el xugu que los taraza pero a la fin la cobardía y coria de los sos habitantes faen que se vea solu énte'l malváu Delarue. Mads Mikkelsen fai cola so habitual rotundidá de protagonista d'esta hestoria que nos vuelve al placer de les hestories del «oeste salvaxe».

The Salvation
Dinamarca, Reino Unido,
Sudáfrica, Suiza, Bélgica
2014, 90 min. Inglés

Dirección
Kristian Levring

Guión
Anders Thomas Jensen,
Kristian Levring

Fotografía
Jens Schlosser

Montaje
Pernille Bech Christensen

Música
Kasper Winding

Sonido
Al Sirkett

Producción
Sisse Graum Jørgensen

Intérpretes
Mads Mikkelsen (Jon), Eric
Cantona (The Corsican), Eva
Green (Madeleine), Jeffrey
Dean Morgan (Delarue),
Mikael Persbrandt (Peter)

Compañía productora
Zentropa Entertainment
Filmbyen 22
2650 Hvidovre
Dinamarca
T. +45 368 687 88
E. receptionen@filmbyen.dk
W. www.zentropa.dk

Compañía distribuidora
A contracorriente Films
Lincoln 11
08006 Barcelona, España.
T. +34 935 398 536
E. info@acontracorientefilms.com
W. www.acontracorientefilms.com



Pod elektricheskimi oblakami

Under Electric Clouds

Estamos en 2017, cuando se cumplen cien años de la Revolución Rusa. Nubes eléctricas, pero también cargadas de presagios, se ciernen sobre una ciudad indeterminada de Rusia. Una ciudad fronteriza, un puerto abierto, brumoso, decadente, extraño. Un decorado post-industrial y apocalíptico, sembrado con los restos del pasado, por el que deambulan una serie de personajes cuyas historias están todas conectadas entre sí, relacionadas todas también con un enigmático edificio inacabado. Una torre erigida por un oligarca corrupto que acaba de fallecer, cuya mole inconclusa proyecta su sombra sobre los pequeños y grandes dramas que se desarrollan bajo ella. El nuevo film de Aleksey German Jr. es una fascinante especulación sobre el futuro próximo de Rusia, Europa y el mundo, trufada de imágenes mesméricas, apocalípticas y oníricas, reminiscentes del cine de maestros como Tarkovski o Sokhurov. Una alegoría tan visionaria y poética como relevante de nuestro tiempo, preñado de amenazas pero también de esperanza.

The year is 2017, the Centennial of the Russian Revolution. Electric and ominous clouds hang over an unnamed Russian city. A city on the border, an open harbour, mist covered, strange, decadent. A post industrial post apocalyptic setting, littered with the rests of the past. On it wander a series of characters whose interconnected stories have to do with a mysterious unfinished building. A tower built by a corrupt oligarch who passed away recently. An incomplete giant casting its shadow over the big and small drama that takes place under it. Aleksey German Jr.'s newest film is a fascinating speculation on Russia's, Europe's and the world's near future, filled with mesmerising and dreamlike images, reminding us of films by such masters as Tarkovski or Sokhurov. An allegory both visionary and poetic, relevant in our times, filled with threats but also hope.

Tamos en 2017, cuando cumplen cien años de la Revolución Rusa. Nubes eléctricas, pero también cargadas de augurios, cernen una ciudad indeterminada de Rusia. Una ciudad fronteriza, un puerto abierto, emborriñado, decadente, extraño. Un decorado post-industrial y apocalíptico, sembrado con los restos del pasado, por el que andan una serie de personajes con historias conectadas entre ellos, relacionadas también con un enigmático edificio sin terminar. Una torre levantada por un oligarca corrupto que acaba de morir, de la que la mole sin acabar da la sombra enriba los pequeños y grandes dramas que pasan embaxo d'ella. El nuevo film d'Aleksey German Jr. ye una fascinante especulación sobre'l futuru pròximu de Rusia, Europa y el mundu, enllena d'imáxenes mesméricas, apocalípticas y oníricas, reminiscentes del cine de maestros como Tarkovski o Sokhurov. Una alegoría tan visionaria y poética como relevante del nuestro tiempo, preñado d'amazones pero también d'esperanza.

Pod elektricheskimi oblakami
Rusia, Ucrania, Polonia (2015)
137 min. Ruso

Título internacional
Under Electric Clouds

Dirección y guión
Aleksey German Jr.

Fotografía
Evgeniy Privin, Sergey Mikhail'chuck

Montaje
Sergey Ivanov

Música
Andrew Surottdinov

Sonido
Ivan Gusakov

Dirección de arte
Elena Okopnaia

Producción
Sergey Antonov, Egor Olesov, Dariusz Jablonski

Intérpretes
Louis Franck (Petr), Merab Niniúze (Nikolai), Chulpan Khamatova (Valya), Anastasia Meimikova (Irina)

Compañía productora
Metra Films
Rochdelskaya St. 15/32
123022 Moscú, Rusia.
T. +7 (499) 649 2993
E. production@metranom.tv

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
Films Boutique
Köpenicker Strasse 184
10997 Berlin, Alemania.
T. +49 306 953 7850
E. contact@filmsboutique.com

CORTOMETRAJE



Sirena Negra

Dark Siren

Bajo el subsuelo de la ciudad, en cloacas olvidadas, yacen monstruos mutantes producto de pesadillas modernas, en los que reencarnan viejas criaturas de leyenda. Cuidado si oyes un canto de sirena surgiendo de las alcantarillas... Elio Quiroga pone en imágenes la poética historia original de Vanessa Montfort, en un corto con el sello de Los Hijos de Mary Shelley.

In the underbelly of the city, in forgotten sewers lie mutant monsters, the product of modern nightmares, embodying ancient creatures of legend. Watch out if you hear a siren's song coming from the gutters... Elio Quiroga turns into images Vanessa Montfort's poetic original story in a short film with Los Hijos de Mary Shelley's imprint.

Debaxo'l pisu de la ciudá, en cloacas escaecies, xacen monstruos mutantes frutu de pesadilles modernes, nos que vuelven encarnar vieyes criatures de lleenda. Cuidáu si sientes un cantu de sirena surdiende de les alcantarielles... Elio Quiroga pon n'imáxenes la poética hestoria oVrixinal de Vanessa Montfort, nun curtiiu col sellu de Los Hijos de Mary Shelley.

Sirena negra
España (2015)
18 min. Castellano

Título internacional
Dark Siren

Dirección y producción
Elio Quiroga

Guión
Vanessa Montfort

Fotografía
Lati Maraña

Montaje
Luis Sánchez-Gijón

Música
Luis Antonio Muñoz

Sonido
Lorenzo Andrino, Gabriel Gutiérrez

Intérpretes
Ruth González (Sirena Negra),
Ayax López Alavés (niño),
Paula Zabala (madre)

Compañía productora y ventas Internacionales
Zanzibar
Plazoleta de Perón, 7 - 3ºD
35003
Las Palmas de Gran Canaria
España
T. +34 609 535 442
E. zanzibarprods@gmail.com

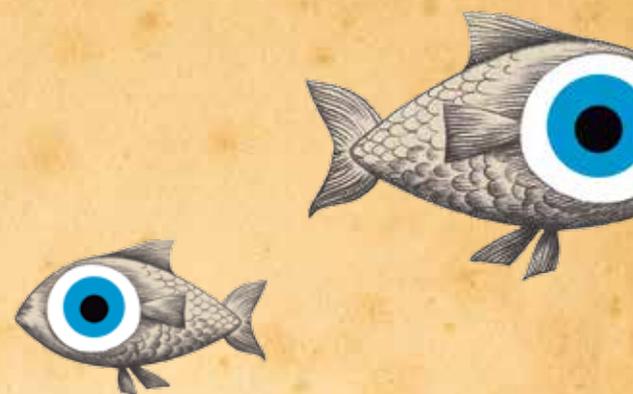
VEN A ASTURIAS
Y VIVE COMO LO HACEMOS AQUÍ

GUARDIANES DEL PARAÍSO



TURISMOASTURIAS.ES





**LA NOCHE INNOMBRABLE
DE JESÚS PALACIOS**



La década de lo innombrable

Por Jesús Palacios

Cada época histórica, cada era cósmica, atraviesa un periodo de Oscuridad en el que florecen las criaturas más extrañas, obscenas y peligrosas. Son aquellos seres innombrables que pueblan nuestras pesadillas pero, también, nuestros más húmedos e inconfesos sueños, pues en su abyección encontramos el mayor de los consuelos para aquella depravación infinita que yace también oculta —aunque no demasiado— en nuestro interior. A través de su presencia invisible pero palpable como el peso del agua, bajo su atmósfera ponzoñosamente opiácea, inhalando los perfumes de lo prohibido, de lo más bajo y degradado, disfrutamos del hedor íntimo, familiar, de la degeneración considerada como una de las Bellas Artes. Este año, *La Noche Innombrable* corre el velo del Tiempo que nos separa de los 80 del siglo XX. Una década prodigiosa, de ilusión, progreso y bienestar, de buenos sentimientos —buen rollo, se decía entonces—, cosmopolitismo, triunfo económico y sueños eléctricos... Pero esos 80 no son los nuestros. Los nuestros son aquella década infame y decadente que supuraba perversidad y diversión salvaje bajo la fina pátina de la corrección política. Este año abrimos la Caja de Pandora del cine más bizarro, desopilante, grotesco y extravagante de los 80... Tal y como lo rescata el siglo XXI. Un ejercicio de nostalgia perversa, lleno de gore, humor café, romanticismo freak, acción cutre y héroes a la medida de quienes vivimos —y en cierto modo, morimos— en los años 80.

Más allá de la *Cúpula del Trueno*, de *Mad Max*, *Terminator* John Carpenter, abrazad con entusiasmo el cajón desastre de la década maldita y penetrad con *Turbo Kid* en el universo de Los Bicivoladores, *Cherry 2000*, El guerrero del amanecer, *Cyborg*, *Asesinos del futuro*, *Mutantes en la universidad*, *Cazador del espacio*, *Guerreros del desierto*, *Curso 1999...* y otras delicias para paladares depravados, cuyos vicios estén por encima de sus prejuicios. Esta *Noche Innombrable* resucita los 80 más infames, los de la Ozploitation y la Canuxploitation, los de la Troma, la Cannon y la Concorde, los del esplendor del VHS y el reinado del videoclub, recuperados con la gracia y el estilo de quienes saben que en los oscuros eones se invierten los polos. Que más es menos y menos es más. Arriba está abajo y abajo arriba. Que hace falta muy buen gusto para tener mal gusto. Y que los últimos serán los primeros... En el infierno.

The decade of the nameless

Por Jesús Palacios

Every period in history, each cosmic age goes through a period of Darkness when the most strange, obscene and dangerous creatures sprout. They are the nameless beings that populate our nightmares but also our most humid and undeclared dreams. In their abjection we find the biggest solace for the infinite depravation that also lies hidden —albeit not too much— inside us. Through their invisible but palpable presence, just like the weight of water, under its venomously opiate atmosphere, inhaling the perfume of the forbidden, of the lowest and most base, we enjoy the intimate stink, degeneration as one of the Fine Arts. This year the Nameless Night opens the veil of time separating us from the 80's in the XX Century. A prodigious decade, filled with illusion, progress and welfare, good feelings (a good vibe it was said at the time), cosmopolitanism, economic progress and electric dreams... But those 80's are not ours. Ours are the infamous and decadent decade that oozed perversity and wild fun under a thin layer of political correctness. This year we open Pandora's box of the most bizarre, hilarious, grotesque and extravagant films of the 80's... As rescued in the XXI Century. An exercise on perverted nostalgia, full of gore, savage humour, freak romance, shabby action and heroes tailor made for those who lived (and in a certain way also died) in the 80's.

Beyond *Mad Max's* Thunderdome, *Terminator* and John Carpenter, embrace enthusiastically the jumble of the cursed decade and step with *Turbo Kid* in the universe of *BMX Bandits*, *Cherry 2000*, *Steel Dawn*, *Cyborg*, *Future-Kill*, *Class of Nuke'em High*, *Space Hunter*, *Dune Warriors*, *Class of 1999...* and other delicacies for depraved palates whose vices overcome their prejudices. This Nameless Night resurrects the most infamous 80's, those of Ozploitation and Canuxploitation, of Troma, Cannon and Concorde, the golden years of VHS, when video clubs were king, recovered with the grace and style of those who know that in dark eons poles are inverted. That more is less and less is more. Up is down and down is up. That you need very good taste to have bad taste. So that last will be first... In hell.

La década de lo innombrable

Por Jesús Palacios

Cada época histórica, cada era cósmica, pasa un periodu d'Escuridá nel qu'espoiguen les criatures más rares, bilorderes y peligrosos. Son aquellos seres que nun se pueden nomar que llenen les nuestros veles pero, tamién, los nuestros suaños más húmedos y inconfesables, pos na so baxeza atopamos el mayor de los consuelos p'aquel viciu infinitu que xaz tamién escondíu —aunque non demasiao— nel nuestru interior. Al traviés de la so presencia invisible pero apalpable como'l pesu del agua, baxo la so atmósfera ponzoñosamente opiácea, surniando los perfumes de lo prohibíu, de lo más baxo y degradao, disfrutamos del fedor íntimu, familiar, de la dexeneración considera como una de les Belles Artes. Esti añu, La Noche Innombrable cuerre'l velu del Tiempu que nos estrema de los 80 del sieglu XX. Una década prodixosa, d'ilusión, progresu y bientar, de buenos sentimientos (buen rollu, dicíase daquella), cosmopolitismu, trunfu económicu y suaños llétricos... Pero esos 80 nun son los nuestros. Los nuestros son aquella década desfame y venida a menos que pruyía perversidá y diversión salvaxe baxo'l barniz finu de la corrección política. Esti añu abrimos la Caxa de Pandora del cine más bizarro, divertíu, grotescu y estravagante de los 80... Tal y como lu rescata'l sieglu XXI. Un exerciciu de señaldá perversa, llenu de gore, humor café, romanticismu freak, acción cutre y héroes a la medida de los que vivimos (y en cierta manera, morrimos) nos años 80.

Más alló de la *Cúpula del Trueno*, de *Mad Max*, *Terminator* y John Carpenter, abrazaí con entusiasmu'l caxón desastre de la década maldita y entrái con *Turbo Kid* nel universu de Los Bicivoladores, *Cherry 2000*, El guerrero del amanecer, *Cyborg*, *Asesinos del futuro*, *Mutantes en la universidad*, *Cazador del espacio*, *Guerreros del desierto*, *Curso 1999...* y otros llambionaes pa picos depravaos, de los que los vicios tean penriba de los sos prexucios. Esta Noche Innombrable resucita los 80 más infames, los de la Ozploitation y la Canuxploitation, los de la Troma, la Cannon y la Concorde, los del resplandor del VHS y el reináu del videoclub, recuperaos cola gracia y l'estilu de los que saben que nos oscuros eones dan vuelta los polos. Que más ye menos y menos ye más. Arriba ta abaxo y abaxo arriba. Que fai falta mui buen gustu pa tener mal gustu. Y que los últimos van ser los primeros... Nel infiernu.

CORTOMETRAJE



Amor de Mono

En un mundo asolado por la violencia policial, la injusticia y el abuso de los poderosos, hacen falta nuevos héroes: los monetes sub-normales, superhéroes de elegancia tropical y platanuda... Pero, ¿podrá sobrevivir el mundo a su triunfo? Pablo Mosca y Abel Sánchez arrasan con humor surrealista e iconoclasta en un corto animado que cosecha premios allá por donde pasa.

In a world ravaged by police brutality, injustice and abuses by the powerful, new heroes are needed: sub-normal apes, super-heroes of tropical and banana like elegance... But, can the world survive to their triumph? Pablo Mosca and Abel Sánchez hit it off running with a surreal and iconoclastic short film that has been winning prizes anywhere it's been screened.

Nun mundu ermáu pola violencia policial, la inxusticia y l'abuso de los poderosos, fain falta héroes nuevos: los monetes sub-normales, superhéroes d'elegancia tropical y platanuda.... Pero, ¿va poder sobrevivir el mundu al so trunfu? Pablo Mosca y Abel Sánchez arrasen con humor surrealista y iconoclasta nun curtiiu animáu que collecha premios allá per onde pasa.

Amor de mono
España (2015)
4 min. Sin diálogo

**Dirección, guión,
montaje, fotografía,
dirección artística y
producción**
Paulo Mosca, Abel Sánchez

Música
Banjo Music

Compañía productora
Trimono

**Compañía distribuidora /
Ventas Internacionales**
Banatuk
Lanbarketa 1, bajo
48480 Arrigorriaga (Bizkaia)
España
T. +34 944 057 688
E. info@banatufilmak.com
W. www.banatufilmak.com



Turbo Kid

El mundo ha sido devastado por un violento apocalipsis tóxico. Los únicos vehículos que funcionan son las bicicletas y el agua es un bien tan escaso como valioso. En medio de una humanidad reducida a la barbarie, El Chico (The Kid), un adolescente que ha perdido a su familia brutalmente asesinada, trata de sobrevivir recogiendo desperdicios y chatarra tecnológica, escondido en su solitario refugio y soñando con Turbo Kid, el superhéroe de los cómics de su infancia. Una vida triste, peligrosa, pero relativamente tranquila... hasta que aparece Apple, una extraña muchacha con un secreto no menos extraño, y sus caminos se cruzan con el brutal Zeus, sádico tirano de las tierras devastadas, que pone su único y perverso ojos sobre ellos, dispuesto a apoderarse de su secreto, a cualquier precio. Una divertida evocación de las más psicotrónicas sagas post apocalípticas de los 80, rodada con ingenio, cariño por el género, tecno pop y litros de sangre, a la vez que románticamente nostálgica e irresistiblemente simpática. Con Michael Ironside como villano invitado.

The world has been razed by a violent toxic apocalypse. The only working vehicles are bicycles and water is as scarce as valuable. Amidst this human race, which has resorted to barbarity, The Kid, a teenager whose family has been brutally murdered, tries to survive collecting waste and technological junk, hidden in his lonely haven and dreaming of Turbo Kid, the superhero in the comic books of his childhood. It is a sad, dangerous but relatively safe life... until Apple comes along. Apple is a strange girl with a no less strange secret, and their paths cross that of brutal Zeus, a sadistic tyrant of the wasteland who casts his only and depraved eye on them, willing to take their secret at any price. A funny remembrance of the most psychotronic post apocalyptic sagas of the 80's, shot with wit, love for the genre, tecno pop and litres of blood while romantic and nostalgic and irresistibly likeable. With Michael Ironside as guest villain.

El mundu fue ermáu por un violentu apocalipsis tóxicu. Los únicos vehículos que furrulen son les bicicletes y l'agua ye un bien tan escasu como valiosu. En medio d'una humanidá aminorguiada a la barbarie, El Chico (The Kid), un mozu que perdió la so familia asesinada, trata de sobrevivir pañando desperdicios y chatarra tecnolóxicu, escondíu nel so abellugu solitariu y suañando con Turbo Kid, el superhéroe de los cómics de la so infancia. Una vida triste, peligrosa, pero más o menos tranquila... hasta qu'aparez Apple, una rara moza con un secretu non menos raru, y los sos caminos crucen col brutal Zeus, sádicu tiranu de les tierres ermes, que pon el so únicu y perversu güeyu enriba d'ellos, dispuestu a apoderase del so secretu, a cualquier preciu. Una divertida evocación de les más psicotróniques sagues post apocalíptiques de los 80, rodada con inxeniu, cariñu pol xéneru, tecno pop y llitros de sangre, a la vez que románticamente señaladosa y irresistiblemente simpática. Con Michael Ironside como villanu invitáu.

Turbo Kid
Canadá, Nueva Zelanda
(2015) 89 min. Inglés

Dirección y guión
Anouk Whissell, François
Simard, Yoann-Karl Whissell

Fotografía
Jean-Philippe Bernier

Montaje
Luke Haigh

Música
Le Matos

Dirección de arte
Sylvain Lemaître

Vestuario
Éric Poirier

Producción
Anne-Marie Gélinas, Ant
Timpson, Benoit Beaulieu,
Tim Riley

Intérpretes
Munro Chambers (the Kid),
Laurence Leboeuf (Apple),
Michael Ironside (Zeus)

Página web
turbo-kid.com

Compañía productora
EMA Films
T&A Films

Compañía distribuidora
A contracorriente Films
Lincoln, 11
08006 Barcelona.
T. +34 935 398 536
E. info@acontracorrientefilms.
com
W. www.acontracorrientefilms.
com

Donostia
San Sebastián 2016

**FANTASIAZKO
ETA BELDURREZKO
ZINEMAREN
XXVII. ASTEA
XXVII SEMANA
DE CINE
FANTÁSTICO
Y DE TERROR**

urria 29 octubre
azaroa 4 noviembre

Antolatzaileak / Organizados

donostiakultura.com

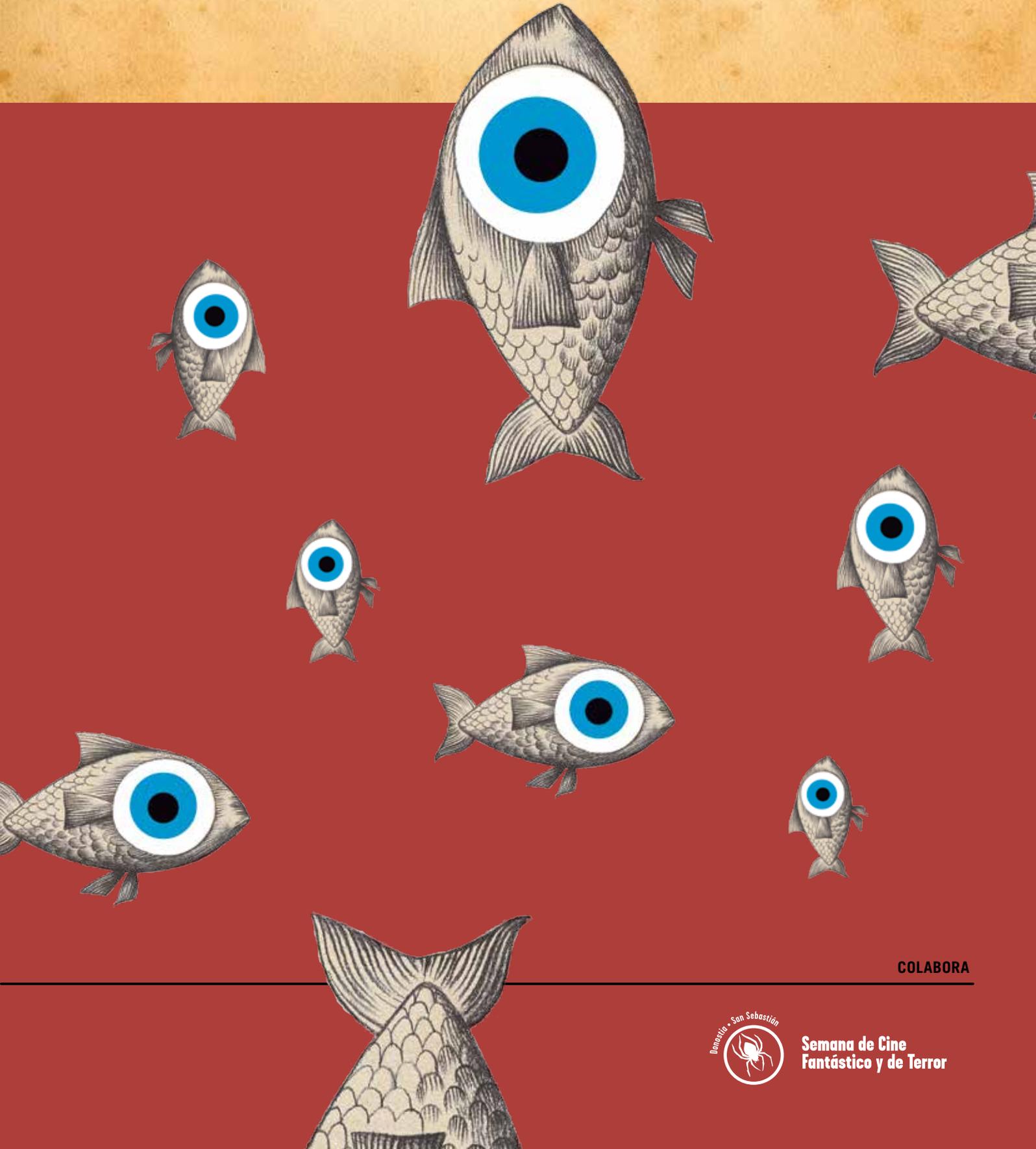


ELKARRIZKETAK / CONVERSACIONES
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN
0552016.EU





¡SIGUE GRABANDO!



COLABORA



**Semana de Cine
Fantástico y de Terror**



Häxan

La brujería a través de los tiempos

En 1922, el director danés Benjamin Christensen asombró al mundo y revolucionó el medio cinematográfico con esta singular obra maestra, mezcla inédita entre documental y ficción, verdadero ensayo visual, precedente seminal y casi fundacional de formatos modernos y postmodernos como el mundo, el *mockumentary* o falso documental y el cine de no-ficción. Con una imaginería fantástica que bebe en el arte medieval y renacentista, a la vez que en la tradición romántica y simbolista, utilizando actores no profesionales, novedosos efectos especiales y mezclando secuencias históricas con otras contemporáneas a la fecha de su realización, Christensen —que aparece brevemente caracterizado como el Diabolo y también como Cristo— explora la realidad y la leyenda de la brujería y la caza de brujas, a la luz de la psicología de su tiempo, comparándolas con el fenómeno de la histeria femenina. Admirada por Dreyer, perseguida por la censura, remontada en 1967 en una versión reducida, narrada por el mismísimo William Burroughs, su título original daría nombre a la productora detrás de *El proyecto de la bruja de Blair*.

In 1922, Danish director Benjamin Christensen astonished the world and shook cinema with this unique masterpiece, unique mix between documentary and fiction, a true visual essay, seed and founding block for such modern and postmodern formats as mondo, mockumentary and non-fiction cinema. With a fantastic imagery that drinks directly from romantic and symbolic tradition, using non professional actors, novelty special effects and mixing historical and present time sequences, Christensen —who shows up briefly as the Devil and also as Christ— explores the reality and myth of witchcraft and witch hunt under the light of psychology, comparing them with the phenomenon of female hysteria. Admired by Dreyer, prosecuted by censorship, re edited in 1967 in a reduced version with William Burroughs himself giving his voice to it, its original title was used to name the producing company for Blair Witch Project.

En 1922, el director danés Benjamin Christensen abluó al mundu y revolucionó'l mediu cinematográficu con esta singular obra maestra, mezcla inédita ente documental y ficción, verdaderu ensayu visual, precedente seminal y cuasi fundacional de formatos modernos y postmodernos como'l mundo, el mockumentary o falsu documental y el cine de no-ficción. Con una imaxinería fantástica que bebe nel arte medieval y renacentista, a la vez que na tradición romántica y simbolista, usando actores non profesionales, efectos especiales nuevos y entemeciendo secuencias históriques con otrs contemporánies a la fecha de la so realización, Christensen -qu'aparez un poco caracterizáu como'l Diablu y tamién como Cristu- pescuda la realidá y la lleenda de la bruxería y la caza de bruxes, a la lluz de la psicoloxía del so tiempu, comparándoles col fenómenu de la histeria femenina. Almirada por Dreyer, perseguida pola censura, remontada en 1967 nuna versión reducida, narrada pol mismísimu William Burroughs, el so títulu orixinal daría nome a la productora detrás d'El proyecto de la bruja de Blair.

Häxan
Suecia, Dinamarca (1922)
106 min.

Título internacional
La brujería a través de los tiempos

Dirección y guión
Benjamin Christensen

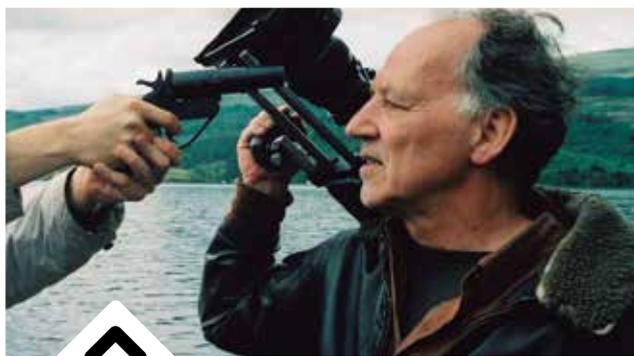
Fotografía
Johan Ankerstjerne

Montaje
Edia Hansen

Dirección de arte
Richard Louw

Intérpretes
Benjamin Christensen, Clara Pontoppidan, Oscar Stribolt, Astrid Holm, Maren Pedersen

Compañía productora
Svensk Filmindustri



Incident at Loch Ness

Un productor americano convence al mítico director Werner Herzog para que ruede un documental sobre el misterioso monstruo del Lago Ness. Al mismo tiempo, otro equipo de cineastas documenta el trabajo de Herzog, siguiendo el rodaje en Escocia y recogiéndolo a su vez en otro documental. Gracias a ello, asistimos al enfrentamiento entre el productor americano, el propio Zak Penn, y el realizador alemán, cuyas visiones del enigma de Nessie y del tratamiento que debe darse al mismo difieren por completo. Las cosas parecen estar llegando a un punto sin retorno, al borde de la violencia, cuando, de repente, el barco en el que navegan empieza a sufrir los embates de algo que vive bajo las aguas... Y que no tiene buenas intenciones. Un brillante ejercicio de falso documental en clave de humor (*mockumentary*), que juega con el cine dentro del cine, cuestionando la naturaleza misma del documental así como la de los fenómenos inexplicables (¿por qué las fotos de Nessie son siempre borrosas?). Segunda colaboración entre el experto en superhéroes Zak Penn y el pionero del Nuevo Cine Alemán y genio del documental Werner Herzog.

An American producer convinces legendary director Werner Herzog to shoot a documentary about the mysterious Loch Ness monster. At the same time, another crew records Herzog's work, following the shooting in Scotland and preparing a documentary about it. Thanks to that fact we witness the clash between the American producer, Zak Penn himself, and the German director, whose visions of the Nessie enigma and the treatment to give it are completely different. Things seem to be headed to a point of no return when, suddenly, the boat they sail on is hit by something that lives under water... And doesn't have good intentions. A brilliant exercise of a humour mockumentary, playing with movies inside the movies, questioning the nature of documentaries themselves as well as that of inexplicable events (why are pictures of Nessie always blurry?). Second collaboration between the superhero expert Zak Penn and the New German Cinema pioneer and documentary genius Werner Herzog.

Un productor americanu convence al míticu director Werner Herzog pa que ruede un documental sobre'l misteriosu monstruu del Llagu Ness. Al mesmu tiempu, otru equipu de cineastas documenta'l trabayu d'Herzog, siguiendo'l rodaxe n'Escocia y recoyéndolu a la vez n'otru documental. Gracias a esto, vemos l'enfrentamientu ente'l productor americanu, el propiu Zak Penn, y el realizador alemán, que tienen visiones del misteriu de Nessie y del tratamientu qu'hai que da-y dafechu estremaes. Les coses parecen tar llegando a un puntu ensin vuelta atrás, al borde de la violencia, cuando, de repente, el barcu nel que naveguen empieza a sufrir los truñíos de dalgo que vive debaxo del agua... Y que nun tien buenos intenciones. Un brillante exerciciu de falsu documental en clave d'humor (*mockumentary*), que xuega col cine dentro del cine, custionando la naturaleza mesma del documental asina como la de los fenómenos que nun se pueden explicar (¿por qué les semeyes de Nessie son siempre borroses?). Segunda colaboración ente l'espertu en superhéroes Zak Penn y el pioneru del Nuevu Cine Alemán y xeniu del documental Werner Herzog.

Incident at Loch Ness
Reino Unido (2004)
94 min. Inglés

Dirección y guión
Zak Penn

Fotografía
John Bailey

Montaje
Abby schwarzwaldner, Howard E. Smith

Música
Henning Lohner

Producción
Zak Penn, Werner Herzog

Intérpretes
Werner Herzog, Kitana Baker, Gabriel Beristain, Russell Williams II, Zak Penn

Compañía productora
Eden Rock Media



The Sacrament

Invitados por la hermana de uno de ellos, quien se ha unido a una suerte de comunidad religiosa heterodoxa que se hace llamar *Edén*, a que visiten su comuna, instalada en un país latinoamericano, lejos del alcance de las autoridades estadounidenses. Allí se supone que llevan una existencia idílica, en una comunidad utópica e igualitaria, entre el comunismo de los primitivos cristianos y la fe en un mundo mejor, guiados por el carismático «Padre». Pero cuando traspasan las puertas de *Edén*, custodiadas por un ejército privado de hombres armados con fusiles ametralladores, lo que encuentran puede que no sea tan paradisíaco. Ti West, uno de los más interesantes renovadores del cine de horror actual, utiliza aquí el formato del falso reportaje para recrear «en vivo y en directo», con gélida y tensa mirada, la infame Masacre de Guyana, orquestada por el «reverendo» Jim Jones en 1978, que acabó con el suicidio de más de 900 miembros de su *Templo del Pueblo*. Un ejercicio de puro terror hiperrealista sin concesiones

Three journalists working for the sensationalist TV station VICE, are invited to visit her commune by the sister of one of them. She has joined a sort of heterodox religious community named Eden. The commune is located in a Latin American country, far away from the American authorities' reach. They are supposed to lead there an idyllic existence in an utopian and equalitarian community, halfway between the communism of ancient Christians and their faith in a better world, lead by the charismatic "Padre". But when they cross the gates of Eden, guarded by a private army of men armed with automatic weapons, what they find might not be such a Paradise. Ti West, one of the most interesting innovators in nowadays horror films uses here the format of the mockumentary to recreate "live" with a tense and cold look the infamous Guyana Slaughter, organized by "reverend" Jim Jones in 1978, which ended up in the suicide of over 900 members of his Temple of the People. An exercise without concessions on pure hyper realistic horror.

Trés periodistes que trabayen pa la compañía televisiva de reportaxes sensacionalistes VICE, son invitaos pola hermana d'un d'ellos, que s'axuntó a una especie de comunidá relixosa heterodoxa que se fai llamar Edén, a que visiten la so comuna, afitada nun país llatinoamericanu, lloñe del alcance de les autoridaes estadounidenses. Ellí supónse que lleven una existencia idílica, nuna comunidá utópica e igualitaria, ente'l comunismu de los primitivos cristianos y la fe nun mundu meyor, guiao pol carismáticu "Padre". Pero cuando pasen les puertes d'Edén, guardaes por un exércitu priváu d'homes armaos con fusiles ametralladores, lo qu'atopen puede que nun sía tan paradisíaco. Ti West, ún de los más interesantes renovadores del cine d'horror d'anguaño, usa equí'l formatu del falsu reportaxe pa recrear "en vivo y en directo", con fría y tensa mirada, la infame Masacre de Guyana, orquestada pol "reverendu" Jim Jones en 1978, que terminó col suicidiu de más de 900 miembros del so Templu del Pueblu. Un exerciciu de puru terror hiperrealista ensin concesiones.

The Sacrament

Estados Unidos (2013)
99 min. Inglés

Dirección, guión y montaje

Ti West

Fotografía

Eric Robbins

Música

Tyler Bates

Sonido

Graham Reznick

Dirección de arte

G. Victoria Ruskin

Vestuario

Wendy Moynihan

Diseño de Producción

Jade Healy

Producción

Eli Roth, Peter Phok, Christopher Woodrow, Jacob Jaffke, Molly Conners

Intérpretes

AJ Bowen, Joe Swanberg, Amy Seimetz, Gene Jones, Kentucker Audley, Kate Lyn Sheil, Talia Dobbins, Donna Biscoe, Lashaun Clay, Dale Neal

Página web

www.facebook.com/thesacramentfilm/

Compañía productora

Arcade Pictures
8 1790



Trolljegeren

Troll Hunter

Un grupo de jóvenes estudiantes universitarios noruegos se interna en lo más profundo de los bosques nórdicos, con intención de realizar un documental sobre el misterio que rodea la aparición de varios cadáveres de osos destrozados. Sus sospechas les llevan hasta un cazador llamado Hans, quien parece tener mucho que ocultar. De hecho, como no tardan en descubrir los cineastas aficionados, en realidad Hans no es un furtivo, sino que trabaja para el estado y es, ni más ni menos, que un cazador de trolls, las míticas criaturas monstruosas de los cuentos y leyendas escandinavas, auténticos culpables de las masacres de osos, cuya existencia real es mantenida oculta por el gobierno. Uno de los más ingeniosos y desopilantes ejemplos de mockumentary o falso documental, teñido de faux found footage, realizado siguiendo la estela del éxito de *El proyecto de la bruja de Blair*, pero esta vez en clave tan divertida como terrorífica, destacando el empleo de la iconografía clásica de los cuentos de hadas escandinavos, en especial las típicas ilustraciones de John Bauer, para lograr un efecto tan irónico como antilógico, a la par que asustante.

A group of young Norwegian college students wander into the deep of the Northern woods with the aim of shooting a documentary about the mystery surrounding the appearance of several maimed bear corpses. Their suspicions lead them to a hunter named Hans, who seems to have a lot to hide. In fact, as the amateur filmmakers soon find out, Hans is actually not a poacher but he works for the government as no less than a troll hunter. Or even more. One of the wittiest and most hilarious examples of mockumentary, filled with faux found footage, shot following the example of the hit *Blair Witch Project*, but this time with a tone as funny as it is horrific. It's worth highlighting the classic iconography of Scandinavian fairy tales, specially John Bauer's classic illustrations, in order to create an effect as ironic as it is anti logic and scary.

Un grupu de mozos estudiantes universitarios noruegos métese no fondero de los montes nórdicos, con intención de facer un documental sobre'l misteriu qu'arrodia l'aparición de dellos cadabres d'osos desfechos. Les sos sospeches llévenlos hasta un cazador llamáu Hans, que parez tener muncho que tapar. De fechu, como nun tarden en descubrir los cineastes aficionaos, en verdá Hans nun ye un furtivu, sinon que trabaya pal estáu y ye, nin más nin menos, qu'un cazador de trolls, les mítiques criatures monstruosas de los cuentos y lleendes escandinavas, verdaderos culpables de les masacres d'osos, del que'l gobiernu mantién en secretu la so existencia real. O más. Ún de los más inxeniosos y divertíos exemplos de mockumentary o falsu documental, tiñiu de faux found footage, fechu siguiendo la estela del éxitu d'*El proyecto de la bruja de Blair*, pero esta vez en clave tan divertida como terrorífica, destacando l'usu de la iconografía clásico de los cuentos de fades escandinavos, n'especial les típiques ilustraciones de John Bauer, pa llograr un efectu tan irónicu como antilóxicu, a la par que medrosu.

Trolljegeren

Noruega (2010)
103 min. Noruego

Título internacional

Troll Hunter

Dirección y guión

André Øvredal

Fotografía

Halvard Bræn

Montaje

Per-Erik Eriksen

Sonido

Baard Haugan Ingebretsen

Diseño de Producción

Martin Gant

Producción

John M. Jacobsen, Sveinung Golimo

Intérpretes

Otto Jespersen, Glenn Erland Tosterud, Johanna Mørck, Tomas Alf Larsen, Urmila Berg Domaas

Compañía productora

Filmkameratene AS
E. film@filmkameratene.no

CLAPP

DIVERSIÓN PARA EL CEREBRO

La revista interactiva
de cine, series y videojuegos.
Mensual y gratuita.

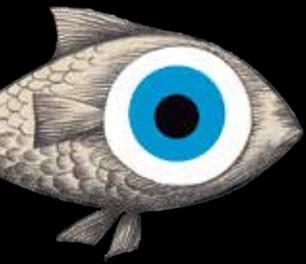


Damos un giro de 90 grados
para que puedas disfrutar cómodamente
de CLAPP en cualquier dispositivo

Ahora también
disponible en

Descárgala en





**APICHATPONG
WEERASETHAKUL**





Apichatpong Weerasethakul: el arte de la creación

Por Gloria Fernández

A pesar de que la producción de cine tailandesa ha sido constante a lo largo de la historia no sería hasta 1997 que ésta no sería visible en los circuitos internacionales. La selección de *Las lágrimas del tigre negro* de Wisit Sasanatieng en el Festival de cine de Cannes, o la irrupción de *Fun Bar Karaoke* de Pen-Ek Ratanaruang en el Festival de cine de Berlín, significó un antes y un después para la industria del Siam. Esta nueva ola de realizadores tailandeses que proceden del mundo televisivo o de la ilustración y del diseño gráfico, encontraría unos años más tarde, en 2004, en la figura de un licenciado de arquitectura, y master en Bellas Artes por la Escuela de Arte de Chicago, a uno de sus representantes más vanguardistas: Apichatpong Weerasethakul.

El año, 2004, en el que Apichatpong Weerasethakul recibe el Gran Premio del Jurado en el Festival de Cannes por su cuarta película, *Tropical Malady*, el realizador contaba treinta y cuatro años de edad. Han pasado sólo once años desde aquel día y se han escrito miles de líneas entorno a la obra del director: acerca de su mirada minimalista, del arte de la creación o sobre las oposiciones dicotómicas de su obra y, sin embargo, son sus propias palabras, referidas en una entrevista tras la proyección de *Uncle Boonmee Who Recalls His Past Lives*, Palma de Oro en Cannes en 2010, las que reflejan de un modo más claro el sentido de su obra: «Al principio, mis primeras películas pudieron generar cierta confusión pues el público no me conocía y no sabía qué estaba haciendo. Ni yo mismo lo sabía porque necesitaba encontrar mi propia expresión también. Es como conocer a una persona, eso te lleva tiempo».

La retrospectiva que el Festival de Cine de Gijón dedica este año a Apichatpong Weerasethakul más allá de catalogar al director dentro de una tendencia, busca ofrecer una mirada acerca de su persona y de su forma de entender el proceso de creación. Entender o, al menos, intentar acercarnos a la mirada de ese joven arquitecto criado en el noroeste de Tailandia y fundador de la compañía de producción Kick the Machine, dedicada al fomento del cine experimental e independiente. ¿Cineasta? ¿Creador? ¿Artista? La obra de Apichatpong (tanto sus películas como su vídeo-arte y sus instalaciones y performances) no se define de forma aislada, se entiende como si se tratara de un conjunto de recipientes comunicados por su parte inferior (o interior, según se mire) y que contienen un líquido homogéneo. Una mirada, más documental, presente en su ópera prima como director, *Mysterious Object at Noon*, puede reencontrarse en su última producción hasta la fecha, *Cemetery of Splendour*. Al profundizar en su obra descubriremos que las historias no pertenecen al rígido esqueleto de una producción: así descubriremos que el tío Boonmee ya existe (dentro de uno de los pasajes de *Tropical Malady*) mucho antes de que existiera la película... y así sucesivamente en toda la obra creativa del realizador.

Como en la religión budista, hay un concepto reiterativo a lo largo de la producción de Apichatpong: el concepto del "universo" como un todo, como un global, como que al final todos formamos parte de ese mismo todo: humanos, animales, naturaleza... todos somos parte de ese "universo"; y nuestras acciones tendrán que ver con el devenir de ese todo global. Descubrir por unos días esa otra mirada de hacer cine es motivo más que suficiente para rendir homenaje a un realizador honesto, al que hay que aprender a conocer. No hay una lógica o una fórmula matemática que te lleve a eso. Simplemente hay que dejar de lado las expectativas acerca de lo que es el cine, de lo que es el sistema y de cómo funciona. Hay que contemplar las películas de Apichatpong como si fueras a hacer un viaje, como cuando vas a un país extranjero, no cuestionar nada, no esperar nada, simplemente pasear, mirar, ver.

Apichatpong Weerasethakul: The Art of Creation

Por Gloria Fernández

In spite of the fact that Thai film production has been steady through history, it wasn't until 1997 that it started to be seen in the international circuit. The selection of *Tears of the Black Tiger* by Wisit Sasanatieng in Cannes Film Festival or the appearance of *Fun Bar Karaoke* by Pen-Ek Ratanaruang in Berlin meant a before and an after for Siam's industry. The new wave of Thai filmmakers, coming from TV, illustration and graphic design, found years later one of its most avant garde representatives in the figure of someone with a degree in architecture and a master in Arts from the Chicago School of Art: Apichatpong Weerasethakul.

In 2004, the year Apichatpong Weerasethakul won the Grand Prix of the Jury at Cannes Film Festival for his fourth film, *Tropical Malady*, the director was thirty four. Only eleven years have gone by since that day, and thousands of pages have been written about the director's work: about his minimalistic glance, the art of creation or the dichotomies and oppositions in his films. But it is in his own words, in an interview after the screening of *Uncle Boonmee Who Recalls His Past Lives*, Golden Palm in Cannes in 2010, that we see more clearly the meaning of his work: "At first my early films might have caused some bewilderment, as the audiences didn't know me and they didn't know what I was doing. I didn't know myself, I also needed to find my own way of expressing myself. It's like getting to know someone, it takes time".

The retrospective Gijón Film Festival devotes this year to Apichatpong Weerasethakul goes beyond cataloguing the director into a category, it aims at looking at his person and his way of understanding the creative process. Understanding or at least taking us closer to the eyes of the young architect raised in Northeast Thailand and who created the production company Kick the Machine, devoted to promoting independent and experimental films. ¿Filmmaker? ¿Creator? ¿Artist? Apichatpong's work (both his films and his video-art and installations and performances) is not defined in isolation, they have to be understood as a series of recipients communicated at the bottom (or the inside, depending on how you see it) containing a homogeneous liquid. A more documentary perspective, such as that of his first film as director, *Mysterious Object at Noon*, can be seen again in his latest film to date, *Cemetery of Splendour*. When digging deep into his work we will discover that the stories don't follow a production's rigid frame: we will find out that uncle Boonmee already exists (in one of the sequences in *Tropical Malady*) much earlier than the film existed... and so on in the directors creative production.

Just like in Buddhism, there's a reiterative concept in Apichatpong's production: the concept of "Universe" as a whole, something global, something we all are, in the end, part of: humans, animals, nature... we all are part of that "Universe"; and our actions will have to do with the fate of that global whole. Discovering for a few days a different way of looking at and making films is reason enough top ay homage to a honest director one has to learn to know. There's no logic or math formula that leads there. One has just to set aside the expectations of what movies are, of what the system is, of how it works. One has to watch Apichatpong's films as if one were to travel abroad, questioning nothing, expecting nothing, just walking around, watching, looking.

Apichatpong Weerasethakul: l'arte de la creación

Por Gloria Fernández

Pesie a que la producción de cine tailandesa fue constante na historia nun diba ser hasta 1997 qu'ésta nun sedría visible nos circuitos internacionales. La escoyeta de Las lágrimas del tigre negro de Wisit Sasanatieng nel Festival de cine de Cannes, o l'aparición de Fun Bar Karaoke de Pen-Ek Ratanaruang nel Festival de cine de Berlín, fue un enantes y un después pa la industria del Siam. Esta fola nueva de realizadores tailandeses que vienen del mundu televisivu o de la ilustración y del diseñu gráficu, diba atopar unos años más tarde, en 2004, na figura d'un llicenciáu n'arquitectura, y master en Belles Artes pola Escuela d'Arte de Chicago, a ún de los sos representantes más vanguardistes: Apichatpong Weerasethakul.

L'año, 2004, nel qu'Apichatpong Weerasethakul recibe'l Gran Premiu del Xuráu nel Festival de Cannes pola so cuarta película, Tropical Malady, el realizador tenía trenta y cuatro años d'edá. Pasaron namás once años dende aquel día y escribiéronse miles de llinies sobre la obra del director: sobre la so mirada minimalista, del arte de la creación o sobre les oposiciones dicotómiques de la so obra y, sin embargo, son les sos propies pallabres, diches nuna entrevista tres de la proyección d'Uncle Boonmee Who Recalls His Past Lives, Palma d'Oru en Cannes en 2010, les qu'espeyen d'un mou más claru'l sentíu de la so obra: "En primeres, les mios películes pudieron provocar della confusión porque'l públicu nun me conocía y nun sabía qué taba faciendo. Nin yo mesmu lo sabía porque necesitaba atopar la mio espresión propio tamién. Ye como conocer a una persona, eso llévate tiempu".

La retrospectiva que'l Festival de Cine de Xixón dedica esti añu a Apichatpong Weerasethakul más allá de meter al director dientro d'una tendencia, busca ufiertar una mirada sobre la so persona y de la so forma d'entender el procesu de creación. Entender o, polo menos, intentar averanos a la mirada d'esti mozu arquitectu criáu nel noroeste de Tailandia y fundador de la compañía de producción Kick the Machine, dedicada al fomentu del cine experimental y independiente. ¿Cineasta? ¿Creador? ¿Artista? La obra d'Apichatpong (mesmo les sos películes como'l so vidiu-arte y les sos instalaciones y performances) nun se define de forma aislada, entiéndese como si se tratara d'un conxuntu de recipientes comunicaos pela so parte inferior (o interior, según se mire) y que tienen un líquidu homoxéneo. Una mirada, más documental, presente na so ópera prima como director, *Mysterious Object at Noon*, puede volver atopase na so última producción hasta la fecha, *Cemetery of Splendour*. Al afondar na so obra vamos descubrir que les hestories nun son de la cadarma tiesa d'una producción: asina vamos descubrir que'l tío Boonmee yá existe (dientro d'ún de los paisaxes de *Tropical Malady*) muncho enantes de qu'existiere la película... y asina darréu en tola obra creativo del realizador.

Como na relixón budista, hai un conceptu que se repite na producción d'Apichatpong: el conceptu d'"universu" como un too, como un global, como qu'al final toos formamos parte d'esti mesmu 'too': humanos, animales, naturaleza... toos somos parte d'esi "universu", y les nuestres acciones van tener que ver colu que pase con esi too global. Descubrir per unos díes esa otra mirada de facer cine ye motivu más que suficiente pa rindir homenaxe a un realizador honestu, al qu'hai qu'aprender a conocer. Nun hai una lóxica o una fórmula matemático que te lleve a eso. Namás hai que dexar de llau les espectatives sobre lo que ye'l cine, de lo que ye'l sistema y de cómo furrula. Hai que mirar les películes d'Apichatpong como si fueres a facer un viaxe, como cuando vas a un país foriatu, nun custionar nada, nun esperar nada, simplemente pasiar, mirar, ver.



Dogfahr Nai Meu Marn

Mysterious Object at Noon

De norte a sur recorreremos Tailandia y junto al equipo de rodaje iremos conociendo distintos rostros y sus diferentes vidas... Hasta aquí todo bien, un documental al uso pensaréis... Pero Weerasethakul, ya en su primera película nos avisa de que no podía ser todo tan fácil. Además de pasearnos por los rincones de su país, el director nos invita a reconstruir una historia inventada a través de las voces de las personas que vamos conociendo en el camino: la de una profesora y su alumno paralítico. Una historia de ficción, actuada por actores no profesionales, inventada a cada paso por los mismos protagonistas de la película, y que interaccionará con el documental que el espectador está viendo. Con este film, Apichatpong ya dejaba claro que iba a marcar un antes y un después dentro del cine tailandés.

We travel through Thailand, from North to South, and together with the crew we will get to see different faces and know their lives... So far so good, a conventional documentary you may think... But Weerasethakul warns us, from his first film already that everything could not be so easy. We don't just visit his country, the director invites us to rebuild an invented story through the voices of the people we meet along the way: that of a teacher and her paralytic pupil. A fictional story performed by non professional actors, invented along the way by the protagonists themselves and which will interact with the documentary the audience is seeing. With this, Apichatpong made already clear that he was going to set a before and an after in Thai cinema.

De norte a sur percorremos Tailandia y xunta l'equipu de rodaxe vamos dir conociendo diferentes cares y les sos diferentes vides... Hasta equí too bien, un documental al usu vais pensar... Pero Weerasethakul, yá na so primer película avisanos de que nun podía ser too tan fácil. Amás de pasianos pelos requexos del so país, el director convidanos a reconstruyir una hestoria inventada al traviés de les voces de les persones que vamos conociendo en camín: la d'una profesora y el so alumnu baldáu. Una hestoria de ficción, actuada por actores non profesionales, inventada a cada pasu polos mesmos protagonistas de la película, y que va interaccionar col documental que l'espectador ta viendo. Con esti film, Apichatpong yá dexaba claro que diba marcar un enantes y un después dentro del cine tailandés.

THE FILM FOUNDATION
FILMMAKERS FOR FILM POSSESSION

WORLD CINEMA PROJECT

Dogfahr Nai Meu Marn
Tailandia (2000)
83 min. Thai

Título internacional
Mysterious Object at Noon

Dirección
Apichatpong Weerasethakul

Fotografía
Apichatpong Weerasethakul,
Prasong Klinborrom

Montaje
Mingmongkol Sonakul,
Apichatpong Weerasethakul

Sonido
Teekadetch Watcharataniin,
Sirote Tulsook Paisit
Phanpruksachat, Adhinan
Adulayasis

Producción
Gridthiya Gaweewong,
Mingmongkol Sonakul

Intérpretes
Somsri Pinyopon, duangjai
Hiransri, To Hanudomlapr,
Kannikar Narong, Duangjai
Hiransri

Compañía productora
9/6 Cinema Factory
Firecracker Films

**Compañía distribuidora /
Ventas Internacionales**
The Film Foundation



Sud Sanaeha

Blissfully Yours

■ Situada en la frontera entre Tailandia y Birmania (la actual Myanmar), seguimos los pasos de dos mujeres tailandesas al cuidado de un inmigrante ilegal, Min, aquejado de un extraño sarpullido en la piel, y al cual le hacen falta papeles legales para poder trabajar. Mientras Orn, la mayor de las mujeres, quiere tener desesperadamente un hijo y mantiene un affair con un compañero de oficina de su marido, la más joven, Roong, inicia junto con el joven y atractivo extranjero un bucólico y romántico día de vacaciones. Para ello se internan en el bosque, a la búsqueda de un lugar idílico donde hacer un buen picnic y dejarse llevar por la sensualidad, el calor y los sonidos de la naturaleza. Segundo largometraje del director tailandés, premiado en el Festival de Cannes de 2002.

■ In the border between Thailand and Burma (present day Myanmar), we follow two Thai women who look after Min, an illegal immigrant who has a strange skin rash and who needs papers to be able to work. While Orn, the eldest of the two, is desperate to have a child and has an affair with one of her husband's colleagues, the youngest, Roong, begins a bucolic and romantic day off with the young and handsome foreigner. In order to do so they wander into the forest looking for an idyllic place to have a picnic and get carried away by sensuality, the heat and the sounds of nature. Second feature by the Thai director, award winner in Cannes Festival in 2002.

■ Asitiada na llende ente Tailandia y Birmania (anguaño Myanmar), seguimos los pasos de dos muyeres tailandeses al curiaú d'un inmigrante ilegal, Min, amaláu d'un raru azón na piel, y al que-y faen falta papeles ilegales pa poder trabayar. Mentos Orn, la mayor de les muyeres, quier tener desesperadamente un fíu y tien un affair con un compañeru d'oficina del so home, la más moza, Roong, empieza xunto col mozu y guapu estranxeru un bucólicu y románticu día de vacaciones. Pa ello métense na viesca, a la busca d'un sitiu idílicu onde facer una buena xinta y dexase llevar pola sensualidá, la calor y los soníos de la naturaleza. Segundu llargometrax del director tailandés, premiáu nel Festival de Cannes en 2002.



Sud Pralad

Tropical Malady

■ El soldado Keng está a punto de terminar sus días como soldado, así que es el momento perfecto para, quizá, sentar la cabeza y empezar una relación seria con Tong, un joven agricultor y analfabeto, pero con una familia amable y un hogar apacible en el campo. Sus paseos por la ciudad, conversaciones, sus notas a escondidas, sus viajes en moto... Todo indica que ambos tienen el mismo sueño. Pero algo pasa en el campo, algo siniestro, una bestia comentan, ha atacado a las vacas de las granjas colindantes al bosque... Y aquí precisamente, en este punto, comienza la historia de un soldado que se internará en lo más profundo de la jungla para atrapar al monstruo. Una jungla donde dicen que los mitos y leyendas pueden llegar a convertirse en reales.

■ Keng is about to finish his stint as a soldier, so the perfect time has come to perhaps settle down and start a serious relationship with Tong, a young illiterate farmer with a nice family and a quiet home in the country. Their walks around the city, their talks, their discreet notes, their bike trips... Everything hints at them both having the same dream. But something happens in the country, something sinister, a beast, they say, has attacked the cows in the farms neighbouring the woods... And this is precisely the point where the story of the soldier starts. A soldier who will walk into the deep jungle to catch the monster. A jungle where people say that myths and legends can become real.

■ El soldáu Keng ta a puntu de terminar los sos días como soldáu, asina que ye'l momentu perfectu pa, quiciás, sentar la cabeza y empezar una rrellación seria con Tong, un mozu llabrador y analfabetu, pero con una familia amable y un llar tranquilu nel campu. Los sos paseos pela ciudá, charres, les sos notes escondíes, los sos viaxes n'amoto... Too diz que los dos tienen el mesmu suañu. Pero dalgo pasa nel campu, dalgo siniestro, una bestia dicen, atacó a les vaques de les granxes d'al llau del monte... Y equí precisamente, nesti puntu, empieza la hestoria d'un soldáu que se va meter no más fondero de la xungla pa garrar el mostroo. Una xungla onde dicen que los mitos y lleendes pueden llegar a volvese reales.

Sud Sanaeha
Tailandia, Francia (2002)
126 min.

Título internacional
Blissfully Yours

Dirección y guión
Apichatpong Weerasethakul

Fotografía
Sayombhu Mukdeeprom

Montaje
Lee Chatametkool

Música
Nadia, Zentrady

Sonido
Teekadet Vucharadhanin, Lee Chatametkool

Dirección de arte
Akekarat Homlaor, Arthit Mahasri

Vestuario
Manita Niyomprasit

Diseño de Producción
Santipap Ingong-nam

Producción
Eric Chan, Charles de Meaux

Intérpretes
Kanokporn Tongaram, Min

Oo, Jenjira Jansuda, Sa-gnad Chaiyapan, Kanitpat Premkij, Jaruwat Techasatiern, Duangjai Hirsansri Mee Maadman, Suchada Sirithanawuddhi, Wibool Boonrak

Compañía productora
Kick the Machine Films
W. www.kickthemachine.com

Laong Dao Co.

Anna Sanders Films

Sud Pralad
Tailandia, Francia, Alemania, Italia (2004)
118 min.

Título internacional
Tropical Malady

Dirección y guión
Apichatpong Weerasethakul

Fotografía
Vichit Thanapanich, Jarin Pengpanich, Jean Louis Vialard

Montaje
Lee Chatametkool

Sonido
Akritchalerm Kalayanamitr

Dirección de arte
Akekarat Homlaor

Producción
Charles de Meaux, Marco Müller, Piboon Damrongchaiyatham, Christoph Thoke, Axel Moebius, Pantham Thongsang

Intérpretes
Sakda Kaewbuadee, Banlop Lomnoi, Siriwee Jareornchon, Udom Promma, Saritpong

Boonyadison, Arna Rattapan, Donruedee Chana, Huay Deesom

Compañía productora
Kick the Machine Films
W. www.kickthemachine.com

Anna Sanders Films

TIFA

Thoke + Moebius Film

Downton Pictures



Sang Sattawat

Syndromes and a Century

En un hospital de provincias, la doctora Toey entrevista a Nohng, un médico del ejército que va a empezar a trabajar allí. Poco después, la seguimos a su consulta donde practica sus rutinarias visitas a los habitantes del lugar y, algo más tarde, también en sus recuerdos sobre un amor frustrado con un cultivador de plantas. Y como si nos trasladáramos en una misteriosa máquina del tiempo, en un moderno hospital de ciudad la doctora Toey entrevista al nuevo médico de la plantilla, el Dr. Nohng, quien, una vez finalizada la ronda de preguntas, visitará a un viejo amigo en el área de traumatología situada en los sótanos del lugar. Presentada en el Festival de Venecia de 2006, en *Syndromes & a Century* Apichatpong rinde homenaje a sus padres, ambos médicos de profesión, a la vez que plasma los recuerdos de su niñez.

In a hospital in the provinces doctor Toey talks to Nohng, an army doctor who is about to start working there. Shortly after that we follow her to her practice, where she carries out her every day checks to the locals. A little bit later we go with her into her memories of a frustrated love story with a farmer. And then, as if we stepped into a mysterious time travelling machine, we travel to a modern city hospital where doctor Toey talks to the new doctor in the staff, Dr. Nohng, who, when the questions are over, visits an old friend in the trauma section, located in the basement of the building. Presented in Venice Film Festival in 2006, in *Syndromes & a Century* Apichatpong pays homage to his parents, both doctors, while depicting his childhood memories.

Nun hospital de provincias, la doctora Toey entrevista a Nohng, un médico del ejército que va a empezar a trabajar allí. Poco después, seguimosla al despacho donde fai les sus visitas rutinarias a los del lugar y, dalgo más tarde, también nos sus recuerdos sobre un amor frustráu con un llabrador. Y como si fuéremos nuna misteriosa máquina del tiempo, nun modernu hospital de ciudadá la médica Toey entrevista al nuevu médico de la plantiya, el Dr. Nohng, que, una vez que termina la ronda de preguntas, va visitar a un vieyu amigu nel área de traumatología afitada nos sótanos del situ. Presentada nel Festival de Venecia en 2006, en *Syndromes & a Century* Apichatpong fai homenaxe a los sos padres, entrambos médicos de profesión, a la vez que plasma los recuerdos de la so infancia.

Sang Sattawat
Tailandia, Austria, Francia
(2006) 105 min. Thai

Título internacional
Syndromes and a Century

Dirección, guión y producción
Apichatpong Weerasethakul

Fotografía
Sayombhu Mukdeeprom

Música
Kantee Anantagant

Vestuario
Virasinee Tipkomol, Askorn Sirikul

Diseño de Producción
Akekarat Homlaor

Intérpretes
Jaruchai Lamaram,
Jenjira Pongpas, Nantarat
Sawaddikul, Sophon Pukanok

Compañía productora
Kick the Machine Films
W. www.kickthemachine.com

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
Fortissimo Films
Van Diemenstraat 100
1013 CN Amsterdam
Holanda
T. +31 206 273 215
E. info@fortissimo.nl
W. www.fortissimofilms.com



Lung Boonmee Raluek Chat

Uncle Boonmee Who Can Recall His Past Lives

Cuando el tío Boonmee, que vive en su plantación de tamarindos cerca de las montañas, se da cuenta de lo delicada que está su salud (sufre de una enfermedad renal) llama a sus familiares más cercanos para que le asistan y acompañen en sus últimos días de vida. Acudirán a su lado su cuñada Jen y su sobrino Tong... pero no serán los únicos. Sorprendentemente, durante una apacible velada donde todos están cenando alrededor de la mesa, aparece en una de las sillas Huay, la esposa fallecida de Boonmee, y también un misterioso ser, transformado en la figura de un mono, que dice ser Boonsong, hijo de ambos y desaparecido en la jungla 12 años atrás. Así pues, junto a sus seres más queridos, Boonmee comenzará su viaje iniciático hacia otra vida.

When uncle Boonmee, who lives in his tamarind plantation near the mountains, realises how fragile his health is (he has a kidney disease), he calls upon his closest relatives to aid and accompany him in his last days. His sister in law Jen and his nephew Tong will flock to his side... but they will not be the only ones. Surprisingly, during a quiet evening when they all are dining at the table, Huay, Boonmee's late wife, appears in one of the chairs. And so does a mysterious being, monkey shaped, who claims to be Boonsong, their son who disappeared in the jungle 12 years ago. That's how, surrounded by his loved ones, Boonmee will start his initiation journey to the afterlife.

Quando'l tío Boonmee, que vive na so tierra de tamarindos cerca del monte, se da cuenta de lo delicada que ta la so salú (sufré una enfermedá renal) llama a los sos familiares más cercanos pa que lu atiendan y acompañen nos sos últimos díes de vida. Van dir al so llau la so cuñada Jen y el so sobrín Tong... pero nun van ser los únicos. Sorprendentemente, nuna tranquila velada onde tán toos cenando na mesa, aparez nuna de les sielles Huay, la muyer muerta de Boonmee, y tamién un ser misteriosu, tresformáu na figura d'un monu, que diz ser Boonsong, fíu de los dos y desapareció na xungla 12 años enantes. Asina, xunta los sos seres más queríos, Boonmee va empezar el viaxe iniciáticu hacia otra vida.

Lung Boonmee Raluek Chat

Reino Unido, Tailandia, Alemania, Francia, España
(2010) 113 min. Thai

Título internacional
Uncle Boonmee Who Can Recall His Past Lives

Título español
El tío Boonmee recuerda sus vidas pasadas

Dirección y guión
Apichatpong Weerasethakul

Fotografía
Yukontorn Mingmongkon,
Sayombhu Mukdeeprom

Montaje

Lee Chatametkool

Sonido

Akritchalerm Kalayanamitr,
Koichi Shimizu

Vestuario

Chatchai Chaiyong

Diseño de Producción

Akekarat Homlaor

Producción

Simon Field, Keith Griffiths,
Apichatpong Weerasethakul,
Charles de Meaux, Hans
Geissendoerfer, Luis Miñarro,
Michael Weber

Intérpretes

Natthakarn Aphaiwong
(Huay), Sakda Kaewbuadee
(Tong), Geerasak Kulhong
(Boonsong), Jenjira Pongpas
(Jen), Thanapat Saisaymar
(tío Boonmee)

Compañía productora

Kick the Machine Films
W. www.kickthemachine.com

Illuminations Films

Ventas Internacionales

The Match Factory

Compañía distribuidora

Karma Films



Mekong Hotel

■ Retrato de un hotel situado junto al río Mekong, al noroeste de Tailandia en su frontera con Laos, y los personajes que durante mayor o menor tiempo habitan sus distintas estancias: el fantasma de una madre, convertida en vampiro; la hija de ésta enamorada de un joven adolescente hijo de agricultores; o un joven músico y profesor de guitarra clásica cuyas interpretaciones al instrumento nos acompañarán durante prácticamente todo el metraje. En Mekong Hotel, premiada en el Festival de Cannes de 2012 y presentada también en el Festival de Gijón, Apichatpong Weerasethakul vuelve a recurrir a la mixtura entre realidad y ficción: los espíritus de las personas fallecidas se resisten a abandonar los vínculos afectivos y de proximidad que les unen a sus seres queridos todavía vivos.

■ Portrait of a hotel by the Mekong river, Northeast Thailand by the border with Laos, and of the people who stay, for longer or shorter periods, in their rooms: a mother's ghost, turned into a vampire; her daughter, who is in love with some farmers' teenage son; or a young musician and classic guitar teacher whose performances will accompany us along almost the whole film. In Mekong Hotel, award winner in Cannes Festival in 2012 and presented also in Gijon Film Festival, Apichatpong Weerasethakul uses again a mix of reality and fiction: the spirits of the deceased are reluctant to let go of the closeness and affection linking them to their loved ones who are still alive.

■ Retrato d'un hotel xunto al ríu Mekong, al noroeste de Tailandia na so llende con Laos, y los personaxes que más o menos tiempu habiten les sos distintas estancias: la pantasma d'una madre, convertida en vampiru; la fía d'ésta namorada d'un rapaz mozu fíu de llabradores; o un mozu músicu y profesor de guitarra clásico del que les sos interpretaciones van acompañanos prácticamente tol metrax. En Mekong Hotel, premiada nel Festival de Cannes de 2012 y presentada tamién nel Festival de Xixón, Apichatpong Weerasethakul vuelve a recurrir a la mezcla de realidá y ficción: los espíritus de les persones muertes resistense a dexar los vínculos de cariñu y de cercanía que los axunten a los sos seres queríos tovía vivos.

Mekong Hotel
Tailandia, Reino Unido,
Francia (2012)
57 min. Thai

**Dirección, guión,
fotografía, montaje y
producción**
Apichatpong Weerasethakul

Música
Chai Bhatana

Sonido
Chalermrat Kawewattana

Intérpretes
Jenjira Pongpas, Maiyatan
Techaparn, Sakda
Kaeuwadee, Apichatpong

Weerasethakul, Chai
Bhatana, Chatchai Suban

Compañía productora
Illuminations Films
[W. illuminationsfilms.co.uk](http://www.illuminationsfilms.co.uk)

Kick the Machine Films
[W. kickthemachine.com](http://www.kickthemachine.com)



Rak ti khon kaen

Cemetery of Splendour

■ En una casa de convalecencia, mitad clínica mitad lugar de reposo, varios soldados son trasladados de forma temporal, aquejados de una extraña enfermedad del sueño. Uno de ellos, Itt, un soldado bien parecido sin ninguna familia que lo cuide, entabla una relación de interdependencia con su cuidadora, una ama de casa ordinaria que realiza labores de voluntariado en el lugar llamada Jenjira. A través de sus paseos esporádicos cuando Itt se despierta, de los métodos varios (terapia del color, mediums que tratan de comunicar a vivos y dormidos...) utilizados por el personal del hospital para reactivar a los durmientes y del críptico diario de notas del propio Itt, Jen descubrirá que los alrededores de la clínica tienen algo mágico, algo mítico que los conecta con sus ocupantes.

■ In a house for convalescence, half sanatorium, half resting place, arrive several soldiers who are to stay there for a while as they all suffer a strange sleep disorder. One of them, Itt, a good looking soldier without relatives to look after him, falls into an interdependence relationship with her caretaker, a housewife who works as a volunteer at the place and is named Jenjira. By means of her sporadic walks when Itt wakes up, of the different means used by the hospital staff (colour therapy, mediums who try to communicate the living with the sleeping...) to reactivate the sleepers and Itt's cryptic notebook, Jen will find out that the sanatorium surroundings have something magical, something legendary that connects them with its inhabitants.

■ Nuna casa de convalencia, mitá clínica mitá situu de reposu, dellos soldaos son llevaos de forma temporal, amalaos d'una enfermedá rara del sueñu. Ún d'ellos, Itt, un soldáu bien parecíu ensin nenguna familia que lu curie, empieza una rellación d'interdependencia cola so cuidadora, un ama de casa ordinaria que fai llabores de voluntariáu nel siti u llamada Jenjira. Pelos sos paseos cuando Itt esconsona, de los métodos varios (terapia del color, mediums que traten de comunicar a vivos y dormíos...) usaos pol personal del hospital pa volver activar a los durmientes y del crípticu diariu de notes del propiu Itt, Jen va descubrir que la rodiada de la clínica tien dalgo máxico, dalgo mítico que los xune colos sos ocupantes.

Rak ti khon kaen
Tailandia, Reino Unido,
Francia, Alemania, Malasia
(2015) 122 min. Tailandés

Título internacional
Cemetery of Splendour

**Dirección, guión y
producción**
Apichatpong Weerasethakul

Fotografía
Diego García

Montaje
Lee Chatametkool

Sonido
Akritchalerm Kalayanamitr

Dirección de arte
Pichan Muangdong

Vestuario
Phim U-mari

Diseño de Producción
Akekarat Homlaor

Intérpretes
Jenjira Pongpas Widner
(Jenjira), Banlop Lomnoi
(Itt), Jarinpattara Rueangram
(Keng)

Compañía productora
Kick the Machine Films
[W. www.kickthemachine.com](http://www.kickthemachine.com)

Compañía distribuidora
Noucinemart
c/ Comte Borrell 71,
principal 2ª
08015 Barcelona
T. +34 935 113 252
E. info@noucinemart.com

Ventas internacionales
The Match Factory
Balthasarstrasse 79-81
50670 Colonia
Alemania
T. +49 221 539 7090
E. info@matchfactory.de

CORTOMETRAJE



Vapour

Último trabajo realizado por Apichatpong Weerasethakul y presentado recientemente en el pasado Festival de Busan en Corea del Sur en el mes de Octubre, "Vapour" se sitúa en una pequeña ciudad inundada de humo y vapor y propone un ejercicio de reflexión sobre la incomunicación en las interacciones humanas.

Apichatpong Weerasethakul's latest work and premiered recently at Pusan Film Festival in South Korea in October, "Vapour" takes place in a small town covered in smoke and vapour and proposes a reflection exercise on non communication in human interaction.

Último trabajo realizado por Apichatpong Weerasethakul y presentado de recién en el pasado Festival de Busan en Corea del Sur en el mes de Octubre, "Vapour" se sitúa en una pequeña ciudad inundada de humo y vapor y propone un ejercicio de reflexión sobre la incomunicación en las interacciones humanas.

พิกัด

Tailandia, Corea, China (2015)
21 min. Thai

Título internacional

Vapour

Dirección

Apichatpong Weerasethakul

Fotografía

Chatchai Suban

Montaje

Chatchai Suban, Apichatpong Weerasethakul

Dirección de arte

Nantawat Chin-on

Intérpretes

Kirssakorn Thinthuphai,
Thanarak Chakkrawan,
Kasame Tidnaur, Pichaya
Tidnaur, Wanla Chuenjee

Compañía productora

Youku

Busan International Film
Festival

short films by Apichatpong Weerasethakul

Incluso antes de que Apichatpong Weerasethakul acabara su Máster en Dirección Cinematográfica en Chicago en 1997, y a la vez que terminaba su carrera de Arquitectura en Tailandia, el director tailandés ya tenía interés por el medio audiovisual. Desde 1994 y hasta la actualidad no ha dejado de realizar cortometrajes, combinando siempre esta faceta con sus trabajos en el terreno del largometraje o con sus instalaciones artísticas. Así pues, este compendio de cortometrajes, recoge algunas de sus primeras incursiones en el mundo del cine, en este caso más cercanos al género experimental, como son 0116643225059 (1994) o Like the Relentless Fury of the Pounding Waves (1999), como cortometrajes que en su momento complementaron o supusieron un anticipo de lo que después sería su obra fílmica como A Letter to Uncle Boonmee (2009).

Even before Apichatpong Weerasethakul finished his Masters course on film directing in Chicago in 1997, and while finishing his architecture studies in Thailand, Thai director was already interested in the audio visual. Since 1994 until now he hasn't stopped shooting short films, combining them always with his long features or art installations. This series of short films includes some of his first forays into filmmaking, closer in this case to the experimental genre, such as "0116643225059" (1994) or "Like the Relentless Fury of the Pounding Waves" (1999), as short films which, at the time, complemented or foresaw what would later be one of his long features, such as "A Letter to Uncle Boonmee" (2009).

Inclusive enantes de qu'Apichatpong Weerasethakul acabare'l so Máster en Dirección Cinematográfica en Chicago en 1997, y a la vez que terminaba la so carrera d'Arquitectura en Tailandia, el director tailandés yá tenía interés pol mediu audiovisual. Dende 1994 y hasta anguaño nun dexó de facer curtiumetraxes, meciendo esta faceta siempre colos sos trabajos nel tarrén del llargumetraxe o coles sos instalaciones artístiques. Asina, esti compendiu de curtiumetraxes, recueye dalgunes de les sos primeres esperiencies nel mundu del cine, nesti casu más averaos al xéneru esperimental, como son "0116643225059" (1994) o "Like the Relentless Fury of the Pounding Waves" (1999), como curtiumetraxes que nel so momentu complementaron o supunxeron un adelantu de lo que depués diba ser la so obra fílmica como "A Letter to Uncle Boonmee" (2009).

→ **0116643225059** • Tailandia, Estados Unidos / 1994 / 5 min.

→ **Like the Relentless fury of the Pounding Waves (mae ya Nang)** • Tailandia, Estados Unidos / 1994 / 22 min.

→ **Windows** • Tailandia / 1999 / 12 min.

→ **The Anthem** • Tailandia, Reino Unido / 2006 / 5 min.

→ **Luminous People** • Tailandia, Portugal / 2007 / 15 min.

→ **A letter to uncle Boonmee** • Tailandia, Reino Unido / 2009 / 18 min.

→ **Ashes** • Tailandia / 2012 / 20 min.

CLUB fnac

— TODO EN CULTURA Y TECNOLOGÍA —

5%

HAZTE SOCIO

DESCUENTO PERMANENTE EN TODAS TUS COMPRAS*



AHORA

50%**

DE DESCUENTO EN LA CUOTA DE ALTA EN EL CLUB FNAC



* 5% dto directo en libros, música, cine, papelería, videojuegos, accesorios de consolas, juguetes, instrumentos musicales, software y merchandising. Y 5% dto indirecto en informática, imagen, sonido, fotografía, hogar, telefonía libre y consolas (acumulas en tu cuenta el 5% del precio final abonado y podrás gastártelo en cualquier producto de la Fnac).

El 5% de descuento permanente no se aplicará a productos con precio de oferta específico para Socios ni a productos incluidos en cualquier promoción.

Cuota de alta y renovación en el Club Fnac: 15€, válida para 2 años.



** Promoción válida para nuevas altas, del 10 al 30 de noviembre de 2015, en Fnac Principado. Cuota habitual de alta y renovación en el Club Fnac: 15, válida para 2 años. Presentando este cupón la cuota de alta en el Club Fnac será: 7,50€, válida para dos años.

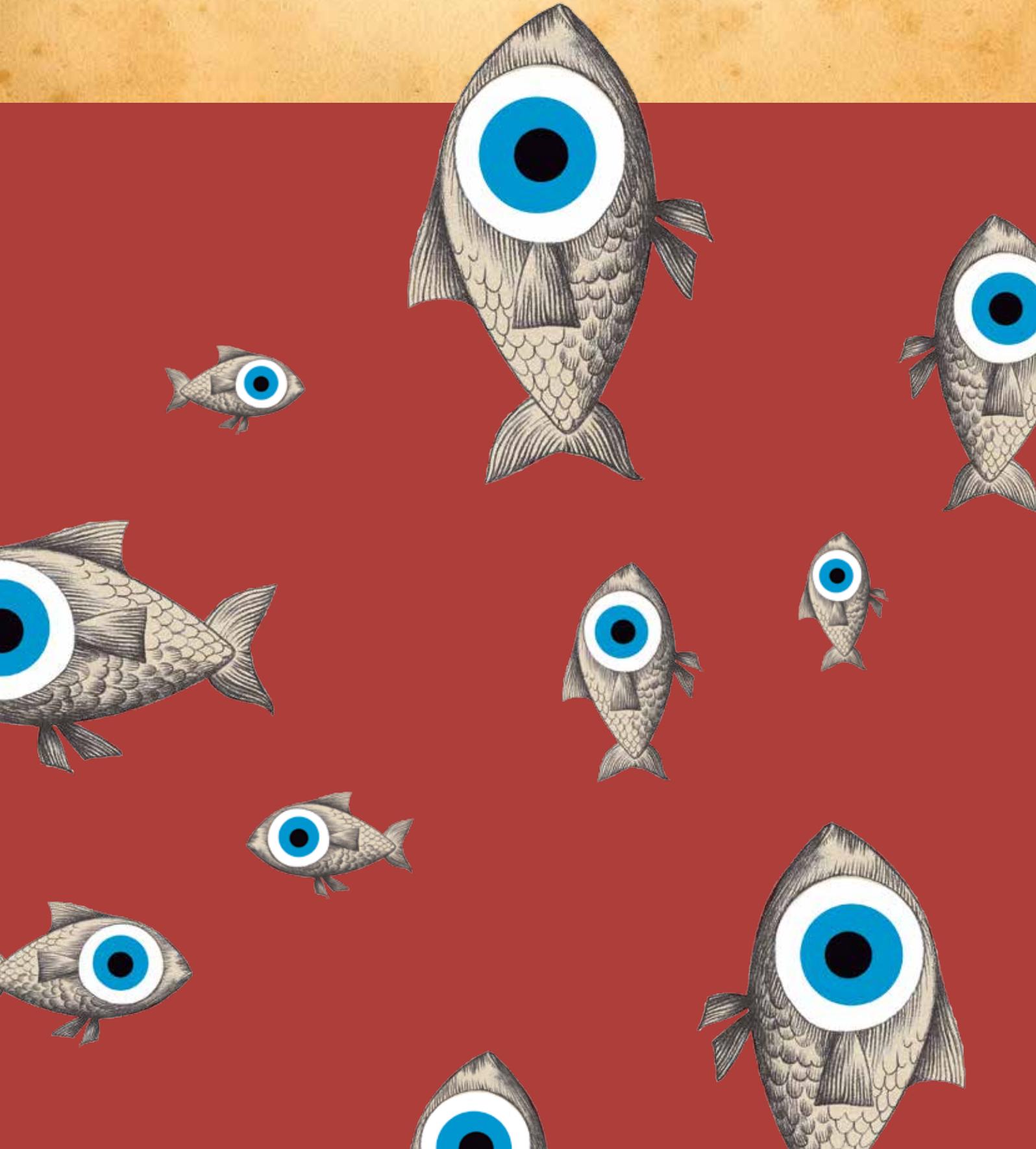
Más información en la Zona de Socios de tu tienda Fnac y en www.fnac.es

TODO PASA EN FNAC | FNAC.ES





CONVERGENCIAS





Por Martín Cuesta y Víctor Paz

By Martín Cuesta y Víctor Paz

Un año más, se pone en marcha la sección de la crítica del festival de Gijón, programada por la asociación **Convergencias de la Crítica Cinematográfica**. Inaugurada en la edición pasada con un conjunto de cinco películas diversas, que superaron la cifra de 1.200 espectadores en sus pases en los Cines Centro; la sección pasó a convertirse en una de las más vistas. En ese sentido, objetivos plenamente cumplidos, pues el espíritu fundamental de *Convergencias* es el de unir en diálogo a crítica y público, en torno a las películas mostradas. Una selección homogénea que tiene también como fin dar a descubrir pequeñas joyas ocultas de las filmografías que pasan desapercibidas y que, de otro modo, no llegarían a España. Los seis filmes de la selección de este año son el resultado de valorar docenas de textos y propuestas enviadas en convocatoria abierta, por un conjunto heterogéneo de profesionales. Desde críticos ya consagrados, que escriben en revistas de referencia; hasta las voces más jóvenes de la crítica en internet; pasando —por qué no— también por la academia, pues *Convergencias* quiere ser un lugar en el que quepan todas las generaciones y estilos, todos los medios y soportes: un espacio para el diálogo.

En este afán por abrir horizontes, la novedad de este año, además de que se suma un título a los de la pasada edición, es que críticos extranjeros también han podido participar en la convocatoria, pues el crecimiento de *Convergencias* debiera ir en esa dirección: tender puentes, no solo con otras cinematografías, sino con compañeros de profesión de otros lugares del mundo. La sección también está creciendo y ramificándose en diversos espacios, creando Resonancias en otros certámenes. Bajo esta marca, la asociación *Convergencias* pretende ofrecer otros puntos de reunión, entendidos como los hermanos pequeños del de Gijón, con el mismo espíritu. El festival *Play-Doc* acogió hace unos meses un encuentro similar, y nuestro afán es poder ofrecer nuevas secciones como estas en otros lugares.

Pero centrándonos en el presente, la idea tras la selección de *Convergencias* en 2015 también evoluciona. Es lógico si pensamos en la heterogeneidad de las propuestas recibidas, que dan cuenta del potencial de los directores más jóvenes, de los que se sigue nutriendo principalmente la sección. Si en su edición inaugural existía un nexo de unión en el hecho de que casi todos los títulos eran primeras y segundas obras, y giraban de algún modo en torno a las relaciones íntimas; en esta ocasión la vinculación entre las cintas es más de carácter formal. Hemos advertido paralelismos en los tratamientos sonoros innovadores de muchas películas, que nos han llamado especialmente la atención. De alguna manera, todos los filmes seleccionados indagan en formas originales del uso del sonido para contar una historia, muchas veces por intensificaciones de efectos, ausencias, grandes bloques en silencio, creaciones de ambientes u otras variaciones de carácter narrativo. Son películas muy preocupadas también con su exposición visual, de una pulcritud apabullante. Y, más allá de estas conexiones, que pudieran parecer superficiales o resultado de un afán del crítico por buscar tendencias, creemos que, como en la pasada edición, también ofrecen intensas historias personales que os tocarán el corazón.

A esto hay que añadir que los textos de los críticos eran verdaderamente convincentes. Juzgad por vosotros mismos. Esperemos que disfrutéis tanto de los artículos de nuestros compañeros, y de las películas, como nosotros lo hemos hecho. Bienvenidos un año más a *Convergencias*.

One more year the section of the critics is set up at Gijon International Film Festival, programed by the association *Convergencias de la Crítica Cinematográfica*. Created in last year's edition with a group of five very diverse films (and attended by over 1.200 people in the screenings in Cines Centro) the section became one of the most attended. In this regard, the goals were clearly met, as *Convergencias'* main aim is to create a joint dialogue between critics and audiences about the films screened. A homogeneous selection aiming also at presenting little hidden gems from different filmographies and which go unnoticed and would not arrive to Spain otherwise. This year's six selected films are the result of evaluating dozens of texts and suggestions sent in an open call by a heterogeneous group of professionals. From well established critics writing in magazines of reference to the youngest voices of the critic on the Internet via, why not, the Academy, as *Convergencias* wants to be a place where all the generations and styles, all the media and formats fit: a space for dialogue.

With this aim of broadening horizons, this year's novelty is not just that one more film is added, but also that foreign critics have been allowed in the call for titles. That is the direction *Convergencias* should grow in, setting up bridges not only with films from abroad but also with colleagues from other places in the world. The section is also growing and diversifying in different places, creating Resonances in other festivals. Under this brand, associations *Convergencias* aims to offer other meeting points, younger brothers if you will to Gijon, but always with the same spirit. *Play-Doc* festival hosted a few months ago a similar event, and our intention is to offer new sections similar to this in other events.

Focusing in the present, the basis for the selection for *Convergencias* in 2015 has evolved as well. That's logical if we consider how heterogeneous the suggestions have been, a sample of the potential of young directors, those that mostly feed the section. If in its first edition the common link between all the films was that they all were first or second films and somehow all dealt with intimate relationships. In this case, the link between the movies is more of a formal nature. We have seen parallelisms in the innovative treatment of sound in many of the movies, and that has struck us. Somehow all of the selected films research into the innovative use of sound to tell a story, many times by amplifying sound effects, other times by using absences, big chunks of silence, creation of atmospheres or other storytelling variations. These are films that pay special attention to their visual elements, presented with overwhelming neatness. And, aside from these connections, which might seem superficial or the result of the critics wish to find common trends, we believe that, just like in last year's edition, they also offer intense personal stories that will touch your heart.

And, also, the critics' texts were truly convincing. Judge for yourselves. We hope that you will enjoy our colleagues' texts and the films as much as we have. Welcome one more year to *Convergencias*.

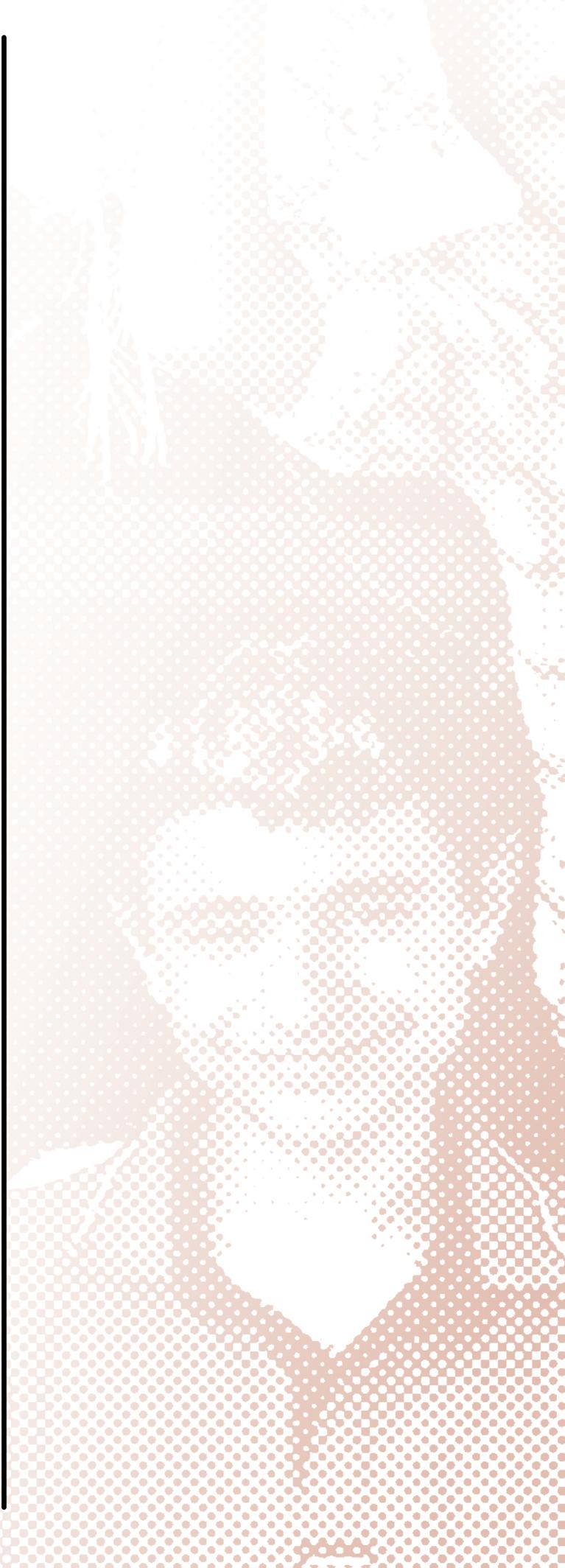
Por Martín Cuesta y Víctor Paz

Un año más, ponse en marcha la sección de la crítica del festival de Xixón, programada pola asociación Convergencias de la Crítica Cinematográfica. Inaugurada na edición pasada con un conxuntu de cinco películas estremaes, que pasaron la cifra de 1.200 espectadores nos sos pases nos Cines Centru; la sección pasó a ser una de les más vistas. Nesi sentíu, oxetivos dafechu cumplíos, pos l'espíritu fundamental de Convergencias ye'l de xuntar en diálogu a crítica y públicu, alrodiu de les películas amosaes. Una escoyeta homoxénea que tien tamién como fin dar a descubrir pequeños ayalgues escondíos de les filmografíes que pasen desapercibíes y que, d'otra manera, nun diben llegar a España. Los seis filmes de la sección d'esti año son el resultáu de valorar docenes de testos y propuestas mandaes en convocatoria abierta, por un conxuntu heteroxeneu de profesionales. Dende críticos de sonadía, qu'escriben en revistas de referencia; hasta les voces más moces de la crítica n'internet; pasando -por qué non- tamién pela academia, pos Convergencias quier ser un sitiu nel qu'entren toles xeneraciones y estilos, tolos medios y soportes: un espaciu pal diálogu.

Nesta querencia por abrir horizontes, la novedá d'esti año, amás de que se suma ún títulu a los de la edición pasada, ye que críticos foriatos tamién pudieron participar na convocatoria, pos el crecimentu de Convergencias habría dir nesa dirección: echar pontes, non solo con otres cinematografíes, sinon con compañeros de profesión d'otros sitios del mundu. La sección tamién ta medrando y espardiéndose en dellos espacios, creando Resonancias n'otros certámenes. Baxo esta marca, l'asociación Convergencias quier ufiertar otros puntos de xuntanza, entendíos como los hermanos pequeños del de Xixón, col mesmu espíritu. El festival Play-Doc acoyó hai unos meses una atopada asomeyada, y el nuestro sentir ye poder ufiertavos nueves secciones como estos n'otros sitios.

Pero centrándonos nel presente, la idea tres la escoyeta de Convergencias en 2015 tamién evoluciona. Ye normal si pensamos na heteroxeneidá de les propuestas recibíes, que dan cuenta del potencial de los directores más mozos, de los que se sigue nutriendo principalmente la sección. Si na so edición inaugural había un puntu de xuntanza nel fechu de que cuasi tolos títulos yeren primeros y segundos obres, y xiraben de dalguna manera alrodiu de les rrelaciones íntimes; nesta ocasión el vínculo ente les cintes ye más de calter formal. Alvertimos paralelismos nos tratamientos sonoros innovadores de munches películas, que nos llamaron especialmente l'atención. De dalguna forma, tolos filmes escoyíos afonden en formes orixinales del usu del soníu pa cuntar una hestoria, munches veces por intensificaciones d'efectos, ausencias, grandes bloques de silenciu, creaciones d'ambientes o otres variaciones de calter narrativu. Son películas mui esmolecíes tamién cola so esposición visual, d'una pulcritú abluante. Y, más allá d'estes conexones, que pudieren parecer superficiales o resultáu d'un afán del críticu por buscar tendencias, creemos que, como na edición pasada, tamién ufierten intensos hestories personales que vos van tocar el corazón.

A esto hai qu'añedir que los testos de los críticos yeren convincentes de verdá. Xulgái vosotros mesmos. Esperemos qu'esfrutéis mesmo de los artículos de los nuestros compañeros, y de les películas, como nosotros lo fiximos. Bienllagaos un año más a Convergencias.





Al Tarik

The Road

El debut de Rana Salem conjuga el tono poético con la mirada documental, terreno en el que la directora libanesa posee experiencia previa. Un film de silencios antes que de subrayados musicales, protagonizado por un joven matrimonio que abandona Beirut para emprender un viaje que despertará recuerdos del pasado. Una atípica *road-movie* que plantea preguntas en lugar de ofrecer trilladas respuestas y describe el viaje interior de los personajes a base de detalles, nunca de catárticas explosiones emocionales. Una película de vocación abierta, que desafía la relatividad del tiempo cinematográfico y obliga a zambullirse en su estructura (a base de cortes radicales a negro) limpio de ideas preconcebidas. Una apuesta por el rigor visual (y sonoro) que sorprende en una primeriza. Salem nos ofrece las piezas de un puzle donde se cruzan presente y pasado para que seamos partícipes activos del relato. El trayecto aparece salpicado de breves flashbacks que sirven para intuir el pasado de ella, relacionado con otra familia; también el de él, conectado con la pérdida de su madre (de ahí que se afeite barba y cabeza en señal de duelo), cuya casa quizá sea el destino final de un viaje que es, sobre todo, una apasionante aventura sensorial.

Rana Salem's debut mixes poetry with documentaries, an area where the Lebanese director has some previous experience. A film of silences rather than music highlighting, starring a young couple leaving Beirut to start a trip that will awaken memories of the past. An atypical road-movie posing questions instead of offering worn out answers and describing the interior trip of the characters by using details, never cathartic emotional explosions. An open film challenging the relativity of film time and forces the audience to dive into its structure (based on radical fades to black) clean from pre construed ideas. A bet on visual (and sound) rigueur that is shocking in a newcomer. Salem offers us the pieces of a puzzle where past and present cross so that we take active part in the story. The road is full of short flashbacks that allow us to see hints of her past, related to another family, and of his, linked to the loss of his mother (hence the shaved head and chin) whose house might be the final destination of a trip which is, more than anything, a thrilling sensorial adventure.

El debut de Rana Salem entemez el tonu poéticu cola mirada documental, tarrén nel que la directora libanesa tien esperiencia d'enantes. Un film de silencios más que de sorroyaos musicales, protagonizáu por un matrimoni u mozu que dexa Beirut pa empezar un viaxe que va despertar los recuerdos del pasáu. Una road-movie poco corriente que dexa entrugues en cuenta d'ufierrar repuestes mansuñaes y describe'l viaxe interior de los personaxes a base de detalles, nunca de catártiques explosiones emocionales. Una película de vocacion abierta, que desafía la relatividad del tiempu cinematográficu y obliga a metese na so estructura (a base de cortes radicales a negro) llimpiu d'ideas preconcebíes. Un apueste pol rigor visual (y sonoru) que sorprende nuna primeriza. Salem ufiértaos les pieces d'un puzle onde crucen presente y pasáu pa que siamos partícipes activos del relatu. El trayectu aparez chiscáu de pequeños flashbacks que valen pa intuyir el pasáu d'ella, rrellacionáu con otra familia; tamién el d'él, conectáu cola perda de so madre (d'echi qu'afeite barba y cabeza en señal de duelu), cuya casa quiciás sía'l destín final d'un viaxe que ye, sobre too, una apasionante aventura sensorial.

PROPUESTA POR:



Eduardo Guillot

Eduardo Guillot. Valencia. Más de veinte años escribiendo sobre cine y cultura popular en medios como el diario Levante, Cartelera Turia, Rockdelux o la web CulturPlaza. Colaborador ocasional de Caimán Cuadernos de Cine y la web Transit Cine. He trabajado como asesor internacional para los festivales Cinema Jove y Abycine. Cinco años como técnico en el departamento de programación de la Filmoteca de Valencia. Participación como jurado en festivales como Docs DF (México), Moscú o In-Edit (Barcelona). Miembro de Fipresci. Coordinador de los volúmenes colectivos "Del fotograma al byte. Representaciones de los videojuegos en el cine" (MuVIM, 2015) y "iRock, acción! Ensayos sobre cine y música popular" (AvantPress, 2008). Colaborador en libros colectivos como "Clarooscuro balcánico. El cine de Emir Kusturica" (Filmoteca Canaria, 2001), "Neo Noir. Cine negro americano moderno" (T&B Editores, 2011), entre otros.

Eduardo Guillot. Valencia. Over twenty years writing about movies and pop culture y such media as Diario Levante, Cartelera Turia, Rockdelux or the web CulturPlaza. Occasional writer for Caimán Cuadernos de Cine and the web Transit Cine. I have worked as international consultant for the festivals Cinema Jove and Abycine. Five years as a staff member at the programming department in Filmoteca de Valencia. I've also been a jury in such festivals as Docs DF (México), Moscow or In-Edit (Barcelona). Fipresci member. Coordinator of the collective anthologies "Del fotograma al byte. Representaciones de los videojuegos en el cine" (MuVIM, 2015) and "iRock, acción! Ensayos sobre cine y música popular" (AvantPress, 2008). I've also participated in the collective books "Clarooscuro balcánico. El cine de Emir Kusturica" (Filmoteca Canaria, 2001), "Neo Noir. Cine negro americano moderno" (T&B Editores, 2011), among others.

Eduardo Guillot. Valencia. Más de venti años escribiendo sobre cine y cultura popular en medios como'l diariu Levante, Cartelera Turia, Rockdelux o la web CulturPlaza. Colaborador ocasional de Caimán Cuadernos de Cine y la web Transit Cine. Trabayé como asesor internacional pa los festivales Cinema Jove y Abycine. Cinco años como técnico nel departamentu de programación de la Filmoteca de Valencia. Participación como xuráu en festivales como Docs DF (México), Moscú o In-Edit (Barcelona). Miembru de Fipresci. Coordinador de los volúmenes colectivos "Del fotograma al byte. Representaciones de los videojuegos en el cine" (MuVIM, 2015) y "iRock, acción! Ensayos sobre cine y música popular" (AvantPress, 2008). Colaborador en llibros colectivos como "Clarooscuro balcánico. El cine de Emir Kusturica" (Filmoteca Canaria, 2001), "Neo Noir. Cine negro americano moderno" (T&B Editores, 2011), ente otros.

Al Tarik
Libano (2015)
98 min. Árabe

Título internacional
The Road

Dirección y guión
Rana Salem

Fotografía
Nadim Saoma

Montaje
María Malek

Música
Alan Vega, Charbel Haber,
Scrambeled Eggs, The
Incompetents, Kid Fourteen

Sonido
Victor Bresse, Elia El Haddad

Dirección de arte
Nanou Ghanem

Vestuario
Mayda Salem

Producción
Christel Salem, Rana Salem

Intérpretes
Rana Salem, Guy Chartouni

Compañía productora
Artrip productions
Zreik Street, Jawzaa Bldg,
7th floor
Al Mazraa, Beirut.
Libano





Test

Ispytanie

● *Test* (Ispytaniye, 2014), la película dirigida por Alexander Kott supone una evolución en su cine. Y es comprensible porque no es un cine para *las masas*, sino que da un salto sin red hacia ese tipo de cine en el que lo que importa es que su autor se refleje en cada uno de los planos. No de forma egocéntrica sino únicamente como rasgo definitorio de que hay un autor intentando hacerse entender de forma completamente orgánica y natural. En *Test* no hay ni un solo diálogo, es una película muda, en la que el lenguaje utilizado corresponde a las acciones de los personajes, algo que la diferencia del reciente hit festivalero *The Tribe* al depender esta última del lenguaje de signos para que sus personajes se entendieran, aun dejando 'fuera' al espectador en el proceso. *Test* es un film diferente para Kott, en relación a *The Brest Fortress*, en la forma en que aborda la narración y lo relega todo al departamento visual, y le sale redondo porque es capaz de transmitir los estados de ánimo de sus personajes, los conflictos que plantea el film y las situaciones que cree oportunas para hacer avanzar la película sin forzar el gesto en absolutamente ningún momento.

■ American director Trey Edward Shults turns the first hours of a quiet, festive family evening with children, teenagers, tipsy thirty-somethings and lots of dogs in terrifying disquiet. This splendid film debut slowly turns into 123 minutes of an eternal and creepy subjective shot. Krisha becomes depiction of said family meeting as seen from inside the schizophrenic mind of its protagonist. Through a style twist similar to that in the second half of the nightmarish and extraordinary *Hungry Hearts*, Shults turns the mental decay of the main character in a formal delirium. It is a magnificent double hell, achieved thanks to dizzying camera movements, chaotic editing and nerve wrecking experimental drums by the famous composer and short film maker Brian McOmber

■ *Test* (Ispytaniye, 2014), la película dirixida por Alexander Kott supón una evolución nel so cine. Y ye comprensible porque nun ye un cine pa 'les mases', sinon que da un saltu ensin rede hacia esi tipu de cine nel que lo qu'importa ye que'l so autor s'espeye en cadún de los planos. Non de forma egocéntrica sinon únicamente como rasgu definitoriu de qu'hai un autor intentando facese entender de forma dafechu orgánica y natural. En "Test" nun hai nin un solu diálogo, ye una película muda, na que'l llinguaxe usáu corresponde a les acciones de los personaxes, dalgo que la diferencia del recién hit festivaleru "The Tribe" al depender esta última del llinguaxe de signos pa que los sos personaxes s'entendieren, inda dexando 'fuera' al espectador nel procesu. "Test" ye un film diferente pa Kott, en relación a *The Brest Fortress*, na forma en que toca la narración y lo dexa too al departamentu visual, y sal-y redondu porque ye quien a tresmitir los estaos d'ánimu de los sos personaxes, los choques que plantea'l film y les situaciones que ve afayadices pa facer avanzar la película ensin forzar el xestu en ningún momentu.

PROPUESTA POR:



Pablo González-Taboada

● Pablo González lleva toda su vida navegando entre sus dos pasiones, los videojuegos y el cine, y en este último caso ha realizado coberturas en festivales como San Sebastián o Sitges para medios como Cinemania o Filmaffinity. Desde hace más de 10 años colabora con MeriStation, web líder sobre videojuegos en España, y ha escrito el libro *Final Fantasy La Leyenda de los Cristales* para Dolmen Editorial, además de haber colaborado en *Steampunk Cinema* de Tyrannosaurus Books.

■ Pablo González has surfed his whole life between his two passions, videogames and movies. He has covered such festivals as San Sebastian or Sitges for such media as Cinemania or Filmaffinity. He has worked for more than 10 years for MeriStation, leading web about videogames in Spain, and he has written the book *Final Fantasy La Leyenda de los Cristales* for Dolmen Editorial. He has also worked in *Steampunk Cinema* by Tyrannosaurus Books.

■ Pablo González lleva tola vida navegando ente les sos dos pasiones, los vidioxuegos y el cine, y nesti último casu fixo cobertures en festivales como San Sebastián o Sitges pa medios como Cinemania o Filmaffinity. Dende hai más de 10 años collabora con MeriStation, web líder sobre vidioxuegos n'España, y escribió'l llibru *Final Fantasy La Leyenda de los Cristales* pa Dolmen Editorial, amás de collabrar en *Steampunk Cinema* de Tyrannosaurus Books.

Test

Rusia (2014)
95 min. Ruso

Título internacional
Ispytanie

Dirección y guión
Alexander Kott

Fotografía
Levan Kapanadze

Montaje

Karolina Machievska

Música
Alexey Aigi

Sonido
Philipp Lamshin

Dirección de arte
Eduard Galkin

Producción
Igor Tolstunov

Intérpretes

Elena An (Dima), Danila Rassomakhin (Maxim), Karim Pakachakov (Tolgat), Narinman Bekbulatov-Areshv (Kaisyn)

Compañía productora
PROFIT

Mosfilmovskaya str., 1
119991 Moscú
Rusia
T. +7 495 937 7192
E. kino@profitkino.ru
W. www.profitkino.ru

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales

ANTIPODE Sales & Distribution
Novolesnoy lane 5-38
127055 Moscú
Rusia
T. +7 916 604 5884
W. antipode-sales.biz





Krisha

El director estadounidense Trey Edward Shults convierte las primeras horas de una tranquila y festiva velada familiar con niños, adolescentes, treintañeros un poco ebrios y muchos perros en una terrorífica desasosiego. Este espléndido debut cinematográfico se convierte progresivamente en ciento veintitrés minutos de un eterno y escalofriante plano subjetivo; pues, *Krisha* deviene la representación de ese encuentro doméstico descrito desde el interior de la mente esquizofrénica de su protagonista. A través de un giro estilístico idéntico al de la segunda mitad de la pesadillesca y extraordinaria *Hungry Hearts*, Shults transforma la decadencia mental del personaje principal en un delirio formal. Se trata de un magnífico doble infierno, logrado mediante vertiginosos movimientos de cámara, un montaje caótico y una escalofriante percusión experimental a cargo del célebre compositor musical y cortometrajista Brian McOmber.

American director Trey Edward Shults turns the first hours of a quiet, festive family evening with children, teenagers, tipsy thirty-somethings and lots of dogs in terrifying disquiet. This splendid film debut slowly turns into 123 minutes of an eternal and creepy subjective shot. *Krisha* becomes depiction of said family meeting as seen from inside the schizophrenic mind of its protagonist. Through a style twist similar to that in the second half of the nightmarish and extraordinary *Hungry Hearts*, Shults turns the mental decay of the main character in a formal delirium. It is a magnificent double hell, achieved thanks to dizzying camera movements, chaotic editing and nerve wrecking experimental drums by the famous composer and short film maker Brian McOmber

El director estadounidense Trey Edward Shults vuelve les primeras hores d'una tranquila y folixera xuntanza familiar con neños, mozos, trentañeros un poco enfilaoos y muchosos perros nun desasosiego terroríficu. Esti espléndidu debut cinematográficu vuélvese poco a poco en ciento ventitrés minutos d'un etenru y xelador planu suxetivu; entós, *Krisha* llega a ser la representación d'esi alcuentru domésticu descritu dende l'interior de la mente esquizofrénica del so protagonista. Con un xiru estilísticu idénticu al de la segunda mitá de la estraordinaria y angustiosa *Hungry Hearts*, Shults cambia la decadencia mental del personaxe principal nun deliriu formal. Trátase d'un magnificu doble ifienu, llográu con rápidos movimientos de cámara, un montaxe desordenáu y una xeladora percusión esperimental a cargu del célebre compositor musical y curtiometraxista Brian McOmber.

PROPUESTA POR:



Carlota Moseguí

Graduada en Humanidades en la Universitat Pompeu Fabra y ex-alumna del curso de Teoría y Crítica Cinematográfica en La Casa del Cine, Carlota Moseguí ejerce de crítica y corresponsal de festivales internacionales en revistas on-line. Actualmente escribe en Otros Cines Europa y El Antepenúltimo Mohicano. También ha colaborado en otros medios como Cinemaadhoc y Visual404. Es miembro de CAMIRA y ACCEC.

With a degree in Humanidades by the Universitat Pompeu Fabra and alumni from the course on Film Theory and Critic in La Casa del Cine, Carlota Moseguí works as critic and correspondent in international festivals for on-line magazines. She writes for Otros Cines Europa and El Antepenúltimo Mohicano. She has also worked in other media, such as Cinemaadhoc and Visual404. She's a member of CAMIRA and ACCEC.

Graduada n'Humanidaeas na Universitat Pompeu Fabra y ex-alumna del cursu de Teoría y Crítica Cinematográfica en La Casa del Cine, Carlota Moseguí fai de crítica y corresponsal de festivales internacionales en revistas on-line. Anguaño escribe n'Otros Cines Europa y El Antepenúltimo Mohicano. Tamién collaboró n'otros medios como Cinemaadhoc y Visual404. Ye miembru de CAMIRA y ACCEC

Krisha
Estados Unidos (2015)
83 min. Inglés

Dirección, guión y montaje
Trey Edward Shults

Fotografía
Drew Daniels

Música
Brian McOmber

Sonido
Tim Rakoczy

Producción
Justin Chan, Trey Edward Shults, Wilson Smith, Chase Joliet

Intérpretes
Krisha Fairchild (Krisha), Robyn Fairchild (Robyn), Bill Wise (Doyle), Olivia Grace Applegate (Olivia),

Página web
www.krishamovie.com

Compañía productora
Hoody Boy Productions

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
Visit Films
173 Richardson St
Brooklyn, NY 11222
Estados Unidos
T. +1 718 312 8210
E. info@visitfilms.com
W. www.visitfilms.com





Os olhos de André

André's Eyes

El cine es espejo y también subterfugio de la realidad: crea, retransmite, deconstruye y reconstruye. *Os olhos de André* fluctúa calmada entre caminos paralelos –el del documental purgatorio y el del cine naturalista– y acaba erigiéndose como una singularidad dual. Tomando como esquema narrativo un conflicto tan real como arbitrario y carente de giros “bigger than life”, se desvela como un relato preciso y conciso, inusual y áspero, del autodescubrimiento adolescente y la construcción de una mirada propia, lejos de la inocente pureza infantil, que abandona al protagonista en un entorno solitario pero, a su vez, cargado de presiones sociales y confusión. El filme portugués es una propuesta que hace de su heladora irregularidad, virtud, y se convierte en una gema imperfecta que requiere un visionado paciente y templado pero que ofrece al cinéfilo una oportunidad única de debatir sobre la ética del contador de historias y el sentido mismo del séptimo arte más allá de marcos que acotan lo que es realidad y lo que es ficción. Una obra que, además, acaba por impregnarse de una esperanza y vitalidad jovial, casi veraniega, y sabe construir sensaciones desde la más absoluta y sorprendente austeridad, con un estilo visual que nos remite a las atmósferas del ‘nuovo cinema galego’.

Movies mirror and distort reality: they create, transmit, destroy and rebuild. “Os olhos de André” calmly flows between parallel paths – that of purgatory documentary and that of naturalistic cinema – and it turns out to be a dual singularity. It uses as its storytelling frame a conflict as real as it is arbitrary and lacking in “bigger than life” twists, and it shows itself as a precise and concise story, unusual and rough, about teenage self discovery and how one’s vision is built, far from the innocent childhood purity, leaving its protagonist in a lonely environment but at the same time charged with social pressures and confusion. The Portuguese film is a movie that turns its icy irregularity into virtue and becomes an imperfect gem requiring a temperate and patient screening, but offering the movie lover a unique opportunity to debate about the ethics of the storyteller and the meaning of cinema itself beyond frames defining reality and fiction. A feature that acquires a touch of joyful vitality and hope, almost summer like, able to build sensations from the most absolute and surprising austerity, with a visual style reminiscent of the ‘nuovo cinema galego’.

El cine ye espeyu y tamién escusa de la realidá: crea, retresmite, deconstrúi y reconstrúi. “Os olhos de André” muévase calmada ente caminos paralelos - el del documental purgatoriu y el del cine naturalista - y acaba afitándose como una singularidá dual. Garrando como esquema narrativu un conflictu tan real como arbitrariu y carente de xiros “bigger than life”, desvélase como un relatu precisu y concisu, poco corriente y ásperu, del autodescubrimientu mozu y la construcción d’una mirada propia, lloñe de la inocente pureza infantil, qu’abandona al protagonista nun entornu solitariu pero, a la vez, cargáu de presiones sociales y confusión. El filme portugués ye una propuesta que fai de la so abluicante irregularidá, virtú, y vuélvese una xema imperfecta que necesita un visionáu paciente y templáu pero qu’ufierta al cinéfilu una oportunidá única d’aldericar sobre la ética del contador d’histories y el sentíu mesmu del séptimu arte más allá de marcos qu’acoten lo que ye realidá y lo que ye ficción. Una obra que, amás, acaba por llenase d’una esperanza y vitalidá, cuasi braniega, y sabe llevar sensaciones dende la más absoluta y sorprendente austeridá, con un estilu visual que nos lleva a les atmósferes del ‘nuovo cinema galego’.

PROPUESTA POR:



Jesús Choya

Jesús Choya ha participado como colaborador del medio de crítica online La cabecita de Banaca, antes de fundar su propia web de análisis cinematográfico *La Llave Azul*. También participa como redactor del área de cine de la revista online de tendencias BFace Magazine y ha fundado la Asociación Cultural Amigos de Groucho para la promoción y difusión del cine en Cantabria. Fue Jurado Joven del certamen cinematográfico más relevante de Cantabria, Piélagos en Corto, donde colabora dinamizando encuentros y redes sociales.

Jesús Choya has worked at the online critic magazine La cabecita de Banaca before creating his own film website La Llave Azul. He’s also the film critic editor of the trendsetting online magazine BFace Magazine and has founded the Asociación Cultural Amigos de Groucho to promote film viewing in Cantabria. He was a Young Jury at the most relevant film festival in Cantabria, Piélagos en Corto, where he organizes q&as and social networks

Jesús Choya participó como colaborador del mediu de crítica online La cabecita de Banaca, enantes de fundar la so propia web d’análisis cinematográficu → La Llave Azul. Tamién participa como redactor del área de cine de la revista online de tendencias BFace Magazine y fundó l’Asociación Cultural Amigos de Groucho pa la promoción y difusión del cine en Cantabria. Fue Xuráu Mozu del certame cinematográficu más relevante de Cantabria, Piélagos en Corto, → onde collabora dinamizando encuentros y redes sociales.

Os Olhos de André
Portugal (2015)
65 min. Portugués

Título internacional
André's Eyes

Dirección y guión
Antonio Borges Correia

Fotografía
Miguel Robalo

Montaje
Tomás Baltazar

Sonido
Marcos Cosmos

Producción
João Figueiras

Intérpretes
André Morais, Diogo Morais,
António Morais, Francisco
Morais, Laurinda Neto

Compañía productora
Blackmaria
Rua Luciano Cordeiro, n.103 2º
1150-214 Lisboa
Portugal
T. +351 218 863 822/23
E. blackmaria@blackmaria.pt
W. www.blackmaria.pt

**Compañía distribuidora /
Ventas Internacionales**
Portugal Film – Portuguese
Film Agency
Casa do Cinema

Rua da Rosa 277, 2º andar,
sala 1.4
1200-385 Lisboa, Portugal
T. +351 213 466 172
E. portugalfilm@indielisboa.
com





Risttuules

In the Crosswind

■ Pienso en una escena bellísima de *Lola* (Jacques Demy, 1961), en la que un marinero de permiso levanta en el aire a una dulce joven y la cámara suspendida, tiende a inmortalizarse, como si las imágenes estuvieran expuestas para motivar sensaciones en el espectador favoreciendo la emoción del instante. He pensado en tal escena mientras veía sorprendido la manera que tiene Martti Helde de surcar los mares de la puesta en escena de *Risttuules* (2014), su opera prima, librándola de las barreras del lenguaje convencional. Helde asume colocar el objetivo en disposición de valerse de él como reflejo primario de un dolor emocional único que ha de producir, al mismo tiempo, dolor fraternal, y dolor masivo, sirviendo de homenaje o monumento conmemorativo sin perder de vista el trauma interior o pesadilla agónica de su protagonista. La originalidad, no tanto por cuestión de estilo sino por construcción, reside en la forma elegida por Helde de rodar el horror a través de varios planos secuencias, unos veinte aproximadamente, montados en lo escenográfico como tableaux vivants donde los actores yacen inmóviles frente a la cámara flotante que capta y congela el tiempo, no solo dilatando el shock, sino tejiendo un conjunto de técnicas cinematográficas que nos reubican en un abismo prolongado. Un tiempo dual que persiste en los traumas del terror, en la compasión hacia la imagen infinita, hacia la sensible monumentalidad del cine

■ I think of an extremely beautiful scene in *Lola* (Jacques Demy, 1961), where a sailor on a leave raises a sweet girl in the air and the suspended camera is prone to immortalization, as if images are exposed to create sensations in the audience and foster the emotion of the moment. I've thought of said scene while I watched, surprised, how Martti Helde sails the seas in the storytelling in *Risttuules* (2014), his 'opera prima', setting it free from the barriers of conventional language. Helde decides to set the camera in such a position where he can use it as primary reflection of a unique emotional pain which is to produce at the same time brotherly and massive pain, acting as homage or memorial monument without losing sight of the interior trauma or exhausting nightmare of the protagonist. Its originality, due not to the style but to how the story is built and to the way Helde shoots horror in several long shots, approximately twenty, whose scenography is set as tableaux vivants where actors lie immobile in front of the floating camera capturing and freezing time, not just expanding the shock by weaving a series of film techniques replacing us in an expanded abyss.

■ Pienso nuna escena guapísima de *Lola* (Jacques Demy, 1961), na qu'un marineru de permisu levanta nel aire a una moza dulce y la cámara suspendida, tiende a inmortalizase, como si les imáxenes tuvieren espuestas pa motivar sensaciones nel espectador favoreciendo la emoción del istante. Pensé en tal escena mentes vía sorprendíu la manera que tien Martti Helde de navegar los mares de la puesta n'escena de *Risttuules* (2014), la so opera prima, librándola de les barreres del llinguaxe convencional. Helde asume colocar l'oxetivu en disposición de valse d'él como reflexu primariu d'un dolor emocional únicu que tien de producir, al mesmu tiempu, dolor fraternal, y dolor masivu, sirviendo d'homenaxe o monumentu conmemorativu ensin perder de vista'l trauma interior o pesadiella agónica de la so protagonista. La orixinalidá, non tanto por custión d'estilu sinón por construcción, reside na forma escoyida por Helde de rodar l'horror al traviés de dellos planos secuencias, unos venti aproximadamente, montaos no escenográfico como tableaux vivants onde los actores xacen quietos enfrente la cámara flotante que capta y conxela'l tiempu, non solo dilatando'l shock, sinón texendo un conxuntu de técniques cinematográfiques que nos vuelve asitiar nun abismu prollogáu.

PROPUESTA POR:



David Tejero

■ David Tejero Nogales nace en Badajoz el 12 de mayo de 1979, aficionado al cine casi de nacimiento, pertenece a un entorno familiar de exhibidores y programadores cinematográficos. Desde pequeño aprende a convivir en una sala de cine, y al poco se dedica profesionalmente como proyeccionista, desde los 16 años hasta el último canto del cisne del celuloide ha trabajado tanto como operador de cabina, como de programador en salas de cine. Es Diplomado en Biblioteconomía y Documentación por la Universidad de Extremadura. Su experiencia en los nuevos medios de la crítica de cine llega con Cineuá, donde colabora como redactor llegando a formar parte del consejo de redacción hasta que en abril del 2014 funda la web *Visual404* junto a Déborah García, Sofía Machain, Laura del Moral, y Blanca Margoz. Participó como ponente en las Jornadas de la Crítica dentro del Festival de Cine Africano de Córdoba, en el espacio cines periféricos en Octubre del 2014. También ha colaborado puntualmente en otros medios y revistas digitales como *EnClave De Cine*, *Cinema ad hoc*, *Magnolia*, o *Fantastic Plastic Mag*.

■ David Tejero Nogales was born in Badajoz on May 12, 1979. Film buff almost since birth, he comes from a family of film programmers and screeners. Ever since he was a kid he learnt to live in a theatre and soon is working as a projectionist. Between 16 and the swansong of celluloid, he has worked as operator and programmer in theatres. He has a degree on Library and Information Science from the Universidad de Extremadura. His experience as film critic in new media starts with Cineuá, where he is editor in chief and part of the editorial board until April 2014, when he creates the web *Visual404* with Déborah García, Sofía Machain, Laura del Moral, and Blanca Margoz. He was a speaker at Jornadas de la Crítica in the Festival de Cine Africano de Córdoba, en el espacio cines periféricos in October 2014.

■ David Tejero Nogales naz en Badajoz el 12 de mayu de 1979, aficiónáu al cine cuasi de nacencia, pertenez a un entornu familiar d'exhibidores y programadores cinematográficos. Dende pequeñu aprende a convivir nuna sala de cine, y al poco dedícase profesionalmente como proyeccionista, dende los 16 años hasta l'últimu cantu del cisne del celuloide trabajó mesmo como operador de cabina, como de programador en sales de cine. Ye Diplomáu en Biblioteconomía y Documentación pola Universidá d'Extremadura. La so esperiencia nos nuevos medios de la crítica de cine llega con Cineuá, onde colabora como redactor llegando a formar parte del conseyu de redacción hasta que n'abril del 2014 funda la web *Visual404* xunta Déborah García, Sofía Machain, Laura del Moral, y Blanca Margoz. Participó como ponente nes Xornaes de la Crítica dentro del Festival de Cine Africano de Córdoba, nel espaciu cines periféricos n'Ochobre del 2014. Tamién collaboró n'otros medios y revistas dixitales como *EnClave De Cine*, *Cinema ad hoc*, *Magnolia*, o *Fantastic Plastic Mag*.

Risttuules
Estonia (2014)
87 min. Estonio

Título internacional
In the Crosswind

Dirección y guión
Martti Helde

Fotografía
Erik Pöllumaa

Montaje
Liis Nimik

Música
Pärt Uusberg

Sonido
Janne Laine

Vestuario
Anna-Liisa Liiver

Diseño de Producción
Reet Brandt

Producción
Pille Rünk, Piret Tibbo-Hudgins

Intérpretes
Laura Peterson (Emma), Tarmo Song (Heldur), Mirt Preegel (Eliide), Ingrid Isotamm (Hermine), Einar Hillep

Página web
www.inthecrosswind.com

Compañía productora
Allfilm
Saue 11, Tallinn 10612. Estonia
T. +372 6729 070
E. allfilm@allfilm.ee
W. allfilm.ee

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
Pluto Film
Bayreuther Str. 9ª
D-10789 Berlin
T. +49 30 8430 6166
E. info@plutofilm.de
W. www.plutofilm.de





Transatlantique

Transatlantic

En parte diario de a bordo meditativo y en parte ensueño marítimo sin palabras, *Transatlantique* se desarrolla en el interior de un carguero en un viaje trasatlántico entre Amberes y Montreal. La fotografía en blanco y negro refleja un negro más intenso que la tinta y un blanco cegador en los agitados paisajes marítimos del Atlántico y, al tiempo que el bamboleo del barco crea un baile de claroscuros en la superficie, un paisaje sonoro de múltiples capas combina los sonidos de la tripulación con los ruidos propios del buque y el entorno marítimo que lo rodea para crear una sinfonía evocadora y capaz de transportarnos. Este ensayo cinematográfico forma parte de la ola de documentales de inmersión, pero su singularidad radica en su relación con el nuevo cine mudo y el modo en que la película sólo ofrece un relato en tanto en cuanto empieza en un punto y acaba en otro; es la representación del viaje mediante un flujo de conciencia, y la vida de los que van a bordo se presenta de un modo visual elegante e idiosincrático. Es muy apropiado que una película que acompaña a un barco en alta mar —un espacio entre espacios, una tierra de nadie en los intersticios entre fronteras nacionales— utilice el lenguaje universal del cine reducido a sus elementos elementales para comunicar con el público.

Part meditative travelogue and part wordless maritime reverie, *Transatlantique* unfolds in the spaces of a cargo ship undergoing a transatlantic voyage between Antwerp and Montreal. The black and white cinematography registers the inkiest of blacks and blinding whiteness in the Atlantic's unruly seascapes and, as the swaying motion of the ship causes a chiaroscuro dance on its surfaces, a complexly layered soundscape combines the sounds of the crew with audible elements of the ship and the encompassing sounds of the sea and wind in an evocative and transportive symphony. This essay film is part of the trend for immersive documentaries, but its singularity resides in its relationship with the new silent cinema and the manner in which the film only offers a narrative in the sense that it begins in one place and ends in another; it is a stream of consciousness representation of the journey and the lives of those onboard rendered in an elegant and idiosyncratic visual form. It is fitting that a film exploring a ship at sea —an in-between space and no-man's land in the interstices between national borders— uses the universal language of cinema at its most elemental to communicate with the audience.

En parte diariu d'a bordu meditativu y en parte ensueñu marítimu ensin palabres, *Transatlantique* pasa dientro d'un cargueru nun viaxe trasatlánticu ente Amberes y Montreal. La semeya en blanco y negro reflexa un negro más intenso que la tinta y un blanco cegador nos axitados paisaxes marítimos del Atlánticu y, al tiempu que'l bamboléo del barcu crea un baille de claroscuros na superficie, un paisaxe sonoru de múltiples capes combina los soníos de la tripulación colos ruidos propios del buque y l'entornu marítimu que lu arrodiada pa crear una sinfonía evocadora y capaz de tresportanos. Esti ensayu cinematográficu forma parte de la fola de documentales d'inmersión, pero la so singularidá radica na so rellación col nuevu cine mudu y el mou en que la película namás ufierta un relatu dende'l momentu qu'empieza nun puntu y acaba n'otru; ye la representación del viaxe per un fluxu de conciencia, y la vida de los que van a bordu preséntase d'un mou visual elegante y idiosincráticu. Ye mui apropiáu qu'una película qu'acompaña a un barcu n'alta mar — un espaciu ente espacios, una tierra de naide nos intersticios ente fronteras nacionales— utilice'l llinguaxe universal del cine reducíu a los sos elementos elementales pa comunicar col públicu.

Transatlantique
Canadá (2014)
72 min. Sin diálogo

Título internacional
Transatlantic

Dirección, guión y montaje
Félix Dufour-Laperrière

Fotografía
Nicolas Dufour-Laperrière, Félix
Dufour-Laperrière

Sonido
Gabriel Dufour-Laperrière

Producción
Nicolas Dufour-Laperrière, Félix
Dufour-Laperrière

Compañía productora
L'embuscade Films
2218 Darling
H1W2W8 Montreal, Quebec
Canadá
T. +1 514 266 9422

**Compañía distribuidora /
Ventas Internacionales**
La Distributrice de films
3858 t-Dominique 1
H2W2A3 Montreal, Quebec
Canadá
T. +1 514 577 9389
E. info@ladistributrice.ca

PROPUESTA POR:



Rebecca Naughten

En 2010 obtuvo un doctorado en Estudios de Cine en la Universidad de Newcastle por una tesis sobre las estrellas de cine españolas de la actualidad. Desde entonces ha escrito sobre cine español en su blog, *Nobody Knows Anybody*, además de sobre películas de todo el mundo. Desde 2014 ha publicado reseñas, críticas, entrevistas y crónicas de festivales en medios del Reino Unido, incluyendo *Eye for Film*, *Big Picture Magazine*, *Mediático* y *Take One*.

In 2010 she was awarded a PhD in Film Studies by Newcastle University (UK) for a doctoral thesis about contemporary Spanish stardom. Since then she has continued to write about Spanish cinema on her blog, *Nobody Knows Anybody*, but also writes about films from around the world. Since 2014 she has contributed reviews, critical analysis, interviews, and festival reports to UK outlets including *Eye for Film*, *Big Picture Magazine*, *Mediático* and *Take One*.

En 2010 sacó un doctoráu n'Estudios de Cine na Universidá de Newcastle por una tesis sobre les estrelles de cine españoles d'anguaño. Dende entós tien escrito sobre cine español nel so blog, *Nobody Knows Anybody*, amás de sobre películes de tol mundu. Dende 2014 publica reseñes, crítiques, entrevistes y cróniques de festivales en medios del Reinu Uníu, incluyendo *Eye for Film*, *Big Picture Magazine*, *Mediático* y *Take One*.



Sofilm

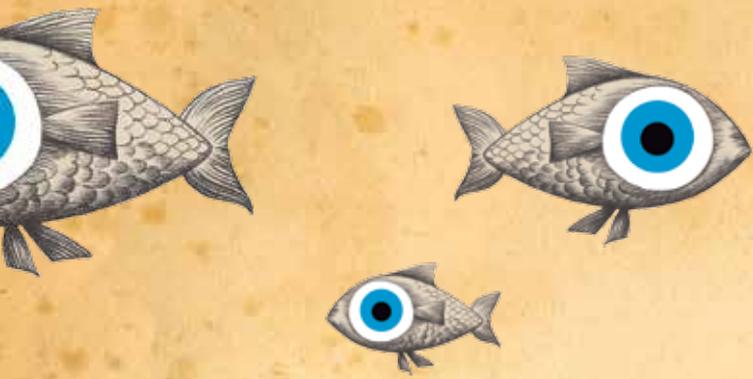
¡¡EL NÚMERO 27 YA EN TU KIOSCO!!

SOFILM

Recientemente elegida mejor
revista del mundo...



¡¡TAMBIÉN DISPONIBLE EN VERSIÓN TABLET Y SMARTPHONE!!



**LA NOCHE
CON...**



LETICIA DOLERA



Requisitos para ser una persona normal

En esta, nuestra sociedad del rendimiento, caracterizada por idolatrar a sujetos emprendedores, ciertas características, actitudes y normas de vida no son percibidas como algo – ideológicamente- impuesto; sino que aparentan ser neutrales, naturales, de sentido común. En medio de esta nueva vulnerabilidad, María, una treintañera en paro, condenada a sufrir esa sensación de fracaso personal, comienza un programa de búsqueda de la normalidad, digno de un manual de autoayuda, acompañada por un colega que, como manda la norma, quiere ser delgado. Víctimas de esa idea omnipresente del éxito y la realización personal, los protagonistas se afanarán en cumplir los 10 requisitos exigibles para la normalidad que se resumen en el último de todos ellos: ser felices. (Ahí es nada) Requisitos para ser una persona normal supone un ejercicio de ego digno de Miranda July, en el que Dolera despliega todo su talento como directora, escritora y protagonista. Un canto, naif y pastel, pero con un humor muy castizo, a todos los outsiders orgullosos de su condición: ¡Individuos e individuos! Si la felicidad era eso, ¿quién quiere ser normal?

In this our performance driven society whose main feature is idolising entrepreneurs, some skills and life decisions are not seen as something –ideologically- imposed. They seem to be neutral, natural, something of common sense. Amidst this new vulnerability, Maria, an unemployed thirtysomething doomed to feel that feeling of personal failure, starts a program searching for normality, worth of a self help book, together with a colleague who, as the standards say, wants to be thin. Victims of the ever present idea of success and personal realization, the protagonists will make their best to meet the 10 requirements that can be demanded for normality, summarised in the last one: being happy. (There you go!) Requisitos para ser una persona normal is an ego exercise worth of Miranda July. Dolera displays all of her talent as director, writer and protagonist. A naif and pastel song, but with a very Spanish sense of humour, to all of the outsiders proud to be so: ¡Male and female individuals! If that's what happiness is all about, who wants to be normal?

Nesta, na nuestra sociedad del rendimientu, caracterizada por idolatrar a suxetos emprendedores, ciertas característiques, actiúes y normas de vida nun son notaes como dalgo -ideolóxicamente- impuestu; sino qu'aparenten ser neutrales, naturales, de sentíu común. En medio d'esta vulnerabilidad nueva, María, una trentañera en paru, condenada a padecer esa sensación de fracasu personal, empieza un programa de busca de la normalidá, dignu d'un manual d'autoayuda, acompañada por un collaciu que, como manda la norma, quier ser delgáu. Víctimes d'esa idea omnipresente del éxitu y la realización personal, los protagonistas van afanase en cumplir los 10 requisitos que se pueden desixir pa la normalidá que se resumen nel últimu de toos ellos: ser felices. (Ehí ye nada). Requisitos para ser una persona normal ye un exerciciu d'egu dignu de Miranda July, nel que Dolera despliega tol so talentu como directora, escritora y protagonista. Un cantu, naif y pastel, pero con un humor mui castizu, a tolos outsiders arguyosos de la so condición: ¡Individuos y individuos! Si la felicidad yera eso, ¿quién quier ser normal?

Requisitos para ser una persona normal
España (2015)
90 min. Español

Dirección y guión
Leticia Dolera

Fotografía
Marc Gómez del Moral

Montaje
David Gallart

Música
Luthea Salom

Sonido
Alfredo Díaz Boersma

Dirección de arte
Laia Ateca Font

Vestuario
Vinyet Escobar

Producción
Oriol Maymó, Paco Plaza,
Gabriel Arias Salgado

Intérpretes
Leticia Dolera (María de las Montañas), Manuel Burque (Borja), Silvia Munt (Bárbara), Jordi Llodrà (Alex), Miki Esparbé (Gustavo), Alexandra Jiménez (Cristina Pi)

Página web
www.requisitosparasernormal.com

Compañía productora
Corte y confección de películas

c/ La Palma de Sant Just 2 2on
08002 Barcelona, España.
T. +34 932 505 782
E. corte@correyconfeccion.net
W. www.correyconfeccion.net

El estómago de la vaca

Telefónica estudio

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
A contracorriente films
Lincoln 11
08006 Barcelona, España.
T. +34 935 398 536
E. info@acontracorrientefilms.com
W. www.acontracorrientefilms.com



A o B

María, una actriz en horas bajas y con dudas existenciales, está decidida a encauzar su carrera. Para ello le pide consejo a su representante, planteándole un dilema: ¿A o B?

María, a declining actress with existential doubts, is decided to redirect her career. In order to do so, she asks her agent for advice by presenting a dilemma: ¿A o B?

María, una actriz n'hores baxes y con duldes existenciales, ta decidida a enderechar la so carrera. Pa ello pide-y conseyu al so representante, plantegándoy un dilema: ¿A o B?

A o B
España (2011)
10 min. Español

Dirección y guión
Leticia Dolera

Fotografía
Pablo Rosso

Montaje
Alberto Bernad

Música y sonido
Alfredo Díaz

Dirección de arte
Javi Alvarriño

Producción
Paco Plaza

Intérpretes
Alexandra Jiménez, Diego Martín, Fanny Gautier, Bárbara Santa-Cruz, Antonio Barroso

Compañía productora
El estómago de la vaca



Habitantes

Anónimos y alienados por la rutina, transitamos por no-lugares; espacios asépticos, ajenos al dolor y el sufrimiento ajeno. ¿Pero, cuál es el límite de nuestra resistencia?

Anonymous and alienated by routine, we walk down no-places; sterile spaces, unconcerned by the suffering of others, but, what's the limit of our resistance?

Anónimos y alienaos pola rutina, andamos por non-lugares; espacios asépticos, ayenos al dolor y el sufrimientu ayenu. ¿Pero, cuál ye'l tope de la nuestra resistencia?

Habitantes
España (2013)
11 min. Español

Dirección y guión
Leticia Dolera

Fotografía
Pablo Rosso

Montaje
Alberto bernad

Sonido
Alfredo Díaz

Arte
Arancha Rodríguez, M^o Jesús Tarazona

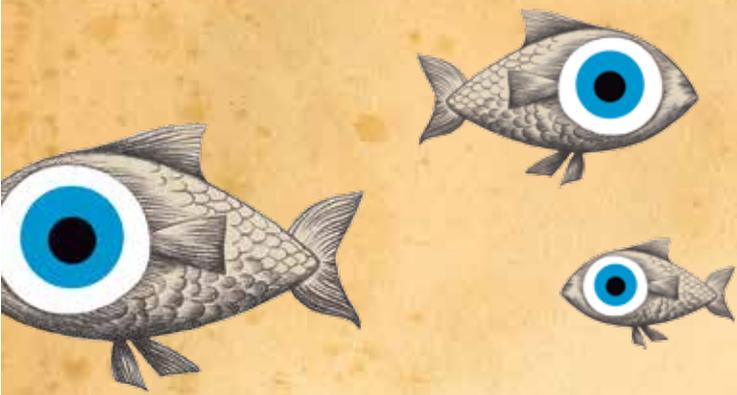
Vestuario
Giovanna Ribes

Producción
Paco Plaza

Intérpretes
José Luis García Pérez,
Antonio Barroso

Compañía productora
El estómago de la vaca

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
Marvin&Wayne
Saint Joan de Malta 154, bajos
08018 Barcelona, España.
T. +34 934 863 313
E. fest@marvinwayne.com
W. www.marvinwayne.com



**LA NOCHE
CON...**



ZOE BERRIATÚA





Los héroes del mal

The Heroes of Evil

En el 2014, Zoe Berriatúa dirigía un cortometraje, *El marginado*, en el que se planteaba un típico caso de bullying desde una perspectiva poco común, ésa en la que el afectado por las burlas ajenas decide adoptar el rol de malvado para dar un giro a su situación: el perseguido transformado en perseguidor. Dicho cortometraje supone, en cierto sentido, la puerta de paso de Berriatúa hacia el formato largo, y es que *Los héroes del mal* explora, con más amplitud, ese mismo tema, nos da la respuesta a la pregunta de qué pasaría si cambiáramos la situación de los "pringados" del instituto y les diéramos poder sobre los demás: ¿puede el sometido ejercer la misma violencia que ha recibido o triunfará la empatía de los desheredados? Para saberlo tendréis que acudir a esta cita con el novel director

In 2014, Zoe Berriatúa directed a short film, *El marginado*, presenting a typical bullying case from an unusual perspective. The object of the pranks decides to take the role of the villain in order to turn the situation around: the harassed becomes the harasser. Said short film means, in a way, the stepping stone for Berriatúa on her way to long features. The thing is *Los héroes del mal* explores, in more depth, the same topic. It gives us the answer to the question what would happen if we changed the situation of the "losers" in high school and gave them power over their fellow students. Can those forced to bow exert the same violence they were subject to or will the empathy of the deprived prevail? In order to know you will have to attend the meeting with the upstart director.

Nel 2014, Zoe Berriatúa dirixía un curtiumetraxe, *El marginado*, nel que plantegaba un casu típicu de bullying dende una perspectiva poco corrente, ésa na que l'afectáu poles chancias ayenes decide ponese nel rol de malu pa dar un xiru a la so situación: el perseguíu vueltu perseguidor. Talu curtiumetraxe supón, de dalguna manera, la puerta de pasu de Berriatúa hacia'l formatu llargu, y ye que *Los héroes del mal* afonda, con más amplitú, esi mesmu tema, danos la respuesta a la entruaga de qué pasaría si camudáremos la situación de los "pringaos" del institutu y-yos diéremos poder sobre los demás: ¿puede l'apoderáu exercer la mesma violencia que recibíu o trunfará la empatía de los desheredaos? Pa sabelo vais tener que dir a esta cita col director novel

Los héroes del mal
España (2015)
98 min. Castellano

Título internacional
The Heroes of Evil

Dirección
Zoe Berriatúa

Guión
Zoe Berriatúa

Fotografía
Iván Román

Montaje
Emilio Palacios

Producción
Zoe Berriatúa, Kiko Martínez,
Álex de la Iglesia, Carolina
Bang

Compañía productora
Nadie es Perfecto
T. +34 915 238 345
W. www.nadieesperfecto.com

La Bestia Produce
E. estudio@labestiaproduce.com
zoe@labestiaproduce.com
W. www.labestiaproduce.com

Pokeepsie Films
E. pokeepsiefilms@gmail.com
W. www.pokeepsiefilms.com

Marqués de Valdeiglesias
nº5 1ªdcha.
28004 Madrid
T. 618437144

**Compañía distribuidora /
Ventas Internacionales**
Sony Pictures Releasing
España
Pedro de Valdivia 10
28006 Madrid
T. 913777714



El despropósito

La amistad de un grupo de jóvenes adolescentes se pone a prueba en una caótica noche de juerga.

The friendship of a group of teenagers is put to the test during a chaotic night out.

L'amistá d'un grupu de rapacinos mozos ponse a preba nuna nueche caótica de xarana.

El despropósito
España (2004)
19 min.

Dirección
Zoe Berriatúa

Guión
Zoe Berriatúa

Fotografía
David Tudela

Música
Timy Benito

Producción
Koldo Zuazua Álvarez

Intérpretes

Crispulo Cabezas, Biel Duran,
Fernando Ramallo, Israel
Rodríguez, Eloi Yebra



Quédate conmigo

Una pareja discute violentamente y como resultado, ella muere absurdamente. Pero aún así, se niega a abandonar a su pareja, quien tendrá que convivir con su cadáver resucitado, sin saber muy bien qué hacer con él. Un drama zombi, tenso y emotivo, donde el absurdo y el horror crean una poética muy especial, próxima a los cuentos de fantasmas japoneses.

A couple argues violently and as a result, she dies absurdly, but in spite of that she refuses to leave her partner, who will have to live with her resurrected corpse and doesn't really know what to do with it. A tense and moving zombie drama where absurd and horror create a very special kind of poetry, close to the Japanese ghost stories.

Una pareya reñe con violencia y como resultáu, ella muere absurdamente. Pero inda asina, niégase a dexar a la so pareya, que va tener que convivir col so cadabre resucitáu, ensin saber mui bien qué facer con él. Un drama zombi, tensu y emotivu, onde l'absurdu y l'horror faen una poética mui especial, allegada a los cuentos de pantasmes xaponeses.

Quédate conmigo
España 2010
21 min. Castellano

Dirección
Zoe Berriatúa

Guión
Zoe Berriatúa

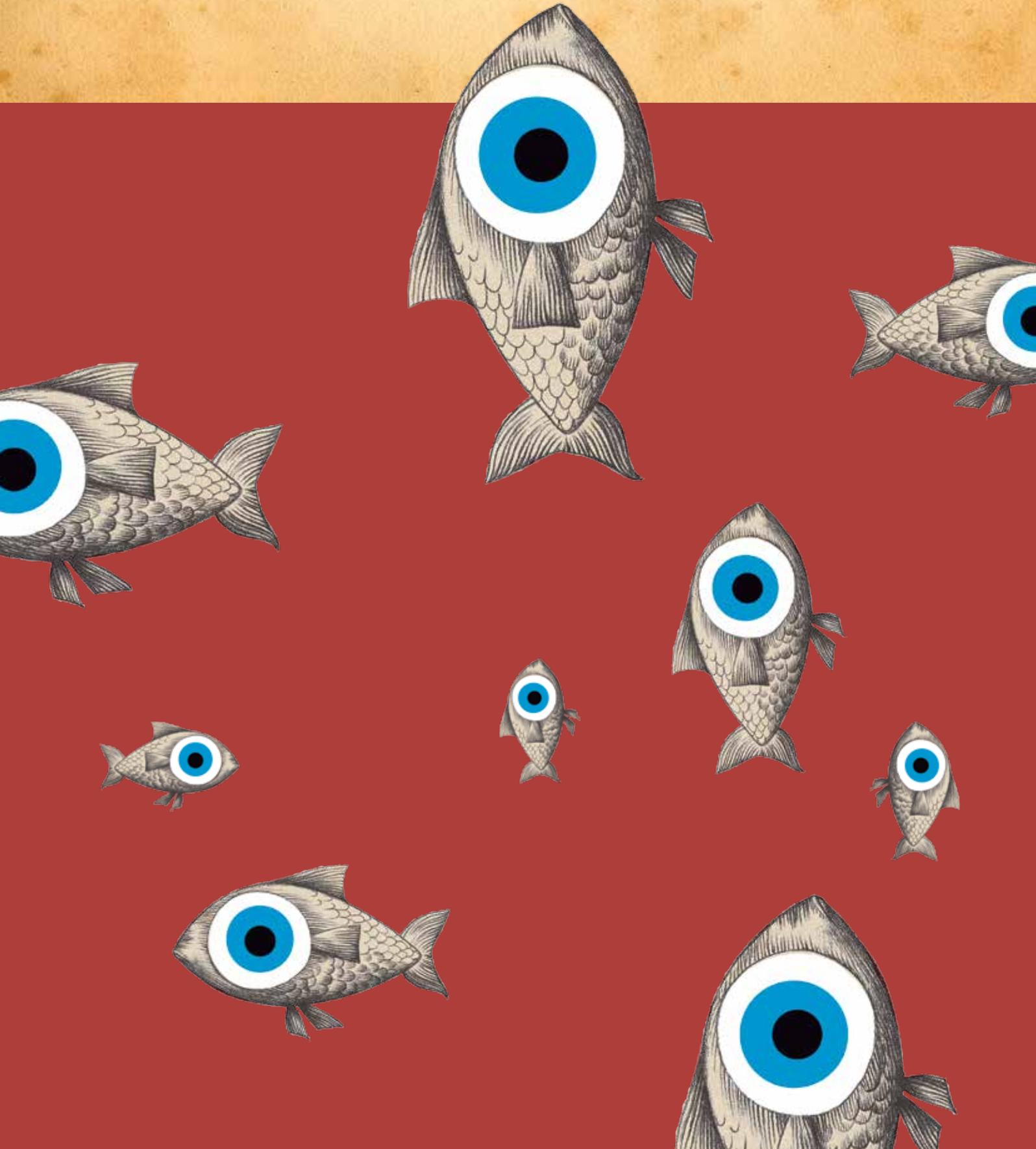
Fotografía
Mario Pagano

Música
Alejandro Román

Intérpretes
Macarena Gómez, Pablo
Turégano, Ona Casamiquela



PASES ESPECIALES





I Am Your Father

■ A pesar de interpretar a uno de los villanos más importantes de la historia del cine, así como uno de los iconos esenciales de la cultura popular de todo el mundo, lo cierto es que el actor que interpretó a Darth Vader en la trilogía original de La Guerra de las Galaxias no llegó nunca a mostrar su rostro ni a poner su voz al personaje. La única vez que iba a mostrar su cara, en una de las escenas fundamentales de El Retorno del Jedi, otro autor ocupó su lugar "robándole" una escena irreplicable. Treinta años después, un joven director descubre el porqué de aquella extraña decisión y rinde a David Prowse –y por añadidura a todos aquellos actores que, desde el anonimato, hicieron posibles personajes que han encandilado a varias generaciones de espectadores- el homenaje que merece.

■ In spite of playing one of the most important villains in the history of cinema, as well as one of the essential icons in pop culture in the world, the truth is the actor who played Darth Vader in the original Star Wars trilogy never got to show his face or lend his voice to the character. The only time he was to show his face, in one of the key scenes of Return of the Jedi, another actor took his place and "stole" from him a once in a lifetime scene. Thirty years later a young director finds out why that strange decision was taken and pays David Prowse –and through him to all of those actors who, from anonymity, made possible characters that have thrilled several generations- the homage he deserves.

■ Pesie a interpretar a ún de los villanos más importantes de la historia del cine, asina como ún de los iconos esenciales de la cultura popular de tol mundu, lo cierto ye que l'actor que fixo de Darth Vader na triloxía orixinal de La Guerra de las Galaxias nunca llegó a enseñar el so rostru nin a poner la so voz al personaxe. La única vez que diba a amosar la so cara, nuna de les escenas fundamentales d'El Retorno del Jedi, otru autor ocupó'l so sitiu "robándo-y" una escena que nun se va repetir. Trenta años depués, un director mozu descubre'l porqué d'aquella decisión chocante y rinde a David Prowse -y con él a toos aquellos actores que, dende l'anonimatu, fixeron posibles personaxes que prendaron a delles xeneraciones d'espectadores- l'homenaxe que merez.



No Estamos Solos

We Are not Alone

■ Siempre ha sido el catalán Pere Joan Ventura un cineasta interesado por el compromiso político y la movilización solidaria. Su nueva película, que presenta en el FICX, quiere reflejar la protesta social española ante la depauperación de la democracia en el país. Este documental a pie de calle nació como una necesidad de perspectiva global para calibrar la dimensión verdadera de la realidad, recogida solo parcialmente por los medios de comunicación convencionales. Siguiendo el curso de lo ocurrido durante 2014 en Madrid, Barcelona, Valencia, Gijón o Sevilla, asistimos a cómo miles de indignados ciudadanos tomaron las calles y plazas de España para manifestar su repulsa frente a la mala gestión de la nación, hartos de corrupción política, recortes en sanidad y educación, desahucios masivos, privatizaciones inadmisibles... rebelados contra las consecuencias de la crisis económica que no han hecho más que aumentar la desigualdad... Un «¡Basta ya!» por más señas vehiculado mediante nuevos e imaginativos formatos de organización colectiva que *No estamos solos* también explora.

■ Pere Joan Ventura (El efecto Iguazú) has always been a filmmaker interested in political commitment and activism for solidarity. His new film, presented at FICX, wants to show the Spanish social protest movement against the impoverishment of democracy in the country. This documentary shot on the street was born due to the need of global perspective to evaluate the actual dimension of reality, shown only partially by conventional media. Following the course of what happened in 2014 in Madrid, Barcelona, Valencia, Gijón or Seville, we watch as thousands of indignant citizens take over the streets and squares in Spain to show their rejection against the poor management of the country, fed up as they were with political corruption, budget cuts in education and health, mass evictions, inadmissible privatizations... they rebelled against the consequences of the economic crisis, which has done nothing but increase inequality.

■ Siempre fue'l catalán Pere Joan Ventura un cineasta interesáu pol compromisu políticu y la movilización solidaria. La so película nueva, que presenta nel Ficx, quier espeyar la protesta social española énte l'empobrecimientu de la democracia nel país. Esti documental a pie de cai nació como una necesidá de perspectiva global pa calcular la dimensión verdadera de la realidá, recoyida namás en parte polos medios de comunicación convencionales. Siguiendo'l cursu de lo pasao en 2014 en Madrid, Barcelona, Valencia, Xixón o Sevilla, asistimos a cómo miles d'indignaos ciudadanos ocuparon les cais y places d'España p'amosar el so refugu énte la mala xestión de la nación, hartos de corrupción política, recortes en sanidá y educación, desahucios masivos, privatizaciones que nun se pueden almitir... rebelaos contra les consecuencias de la crisis económica que nun fixeron más que crecer la desigualdá... Un "¡Basta vá!" por más señes guiáu per nuevos y imaxinativos

Les Comadres

I Am Your Father
Española (2015)
81 min. Inglés, español

Dirección y guión
Toni Bestard y Marcos Cobotá

Fotografía
Nicolás Pinzón y Daniel Torrelló

Montaje
Saúl Benejama

Música
Tolo Prats

Sonido
Rubén Pérez

Producción
Paula Serra

Intervienen
David Prowse, Marcos Cabotá, Robert Watts, Gary Kurtz

Página web
www.iamyourfather.movie

Compañía productora
Nova TV
Singular Audiovisual
Strange Friends
IB3 Televisió

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
Luk Internacional

Travessera de Gràcia 17-21,
entlo C-D
08021 Barcelona, España.
T. +34 934 878 448
E. info@luk.es
W. www.lukinternacional.com

No estamos solos
España (2015)
Color/B y N. 78 min.

Título internacional
We are not alone

Idioma original
Castellano

Dirección
Pere Joan Ventura

Guión
Pere Joan Ventura

Fotografía
Alberto Molina

Montaje
Anastasi Rinos

Música
Miguel Ángel Ariza

Producción
José Miguel (Gran Wyoming)
Monzón, Pere Portabella

Intérpretes
La Solfónica, Las Comadres de Gijón, Tren de la Libertad, Flo 6x8, PAH, Plataforma Salvem el Cabanyal, laioflautas, mareas ciudadanas, Josep Fontana, Institut Cartogràfic de la Revol'ta, entre otros.

Página web
facebook.com/
proyectonostamosolos/

Compañía productora
ASUNTOS Y CUESTIONES
VARIAS, S.L.
E. jmmnc@me.com

PERE PORTABELLA - FILMS 59
T. 932155612
E. pportabella@films59.com
W. www.pereportabella.com

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
FILMS 59.
T. 932155612
E. produccio@films59.com

Distribuidor en España
FILMS 59.
T. 932155612
E. produccio@films59.com



Sonata per a violoncel

Sonata para violonchelo

■ A la manera en que Susan Sontag entendió, tras vivirla en carne propia, que la enfermedad adquiere significado mediante el uso de la metáfora, mecanismo epistemológico significativo mediante el cual comprendemos el mundo, Anna M. Bofarull se arma de todo un arsenal militar para representar-metáforicamente- la "batalla" de Julia, una talentosa violonchelista que vive entregada por completo a la música. De espíritu hedonista, disfruta de los placeres de la vida hasta que un inesperado giro de los acontecimientos le obliga a replantear su vida a largo plazo. Tras años sufriendo intensos dolores en diferentes partes del cuerpo, Julia acude a la consulta del médico y recibe el terrible diagnóstico: fibromialgia. A partir de ese momento, deberá enfrentarse a sus miedos, a la enfermedad, y al dolor con la fortaleza que le proporcionan su ambición y sus ganas de vivir. Sonata para un violonchelo es una valiente apuesta por la visibilización de una enfermedad crónica del sistema nervioso central, con causas aún desconocidas, que afecta a más de un millón y medio de personas en España.

■ Just like Susan Sontag understood, after living it first hand, that disease acquires meaning by the use of metaphors, the epistemological significant meaning through which we understand the world, Anna M. Bofarull is armed with a military arsenal to metaphorically represent Julia's "battle". She's a talented cellist who lives fully devoted to music. Of a hedonistic predisposition, she enjoys the pleasures life until an unexpected twist forces her to rethink her life on the long term. After years having strong pains in different parts of her body, Julia visits the doctor and hears a terrible diagnosis: fibromyalgia. From that moment on, she will have to face her fears, disease and pain with the fortitude her ambition and will to live provide her with. Sonata para un violonchelo is a brave effort to give visibility to a chronic disease of the central nervous system whose causes are still unknown and affecting over one and a half million people in Spain.

■ A la manera en que Susan Sontag entendió, después de vivirla en carne propia, que la enfermedad garra significáu col usu de la metáfora, mecanismu epistemolóxicu significativu pel que comprendemos el mundu, Anna M. Bofarull armase con tou un arsenal militar pa representar -metáforicamente- la "batalla" de Julia, una violonchelista talentosa que vive entregada dafechu a la música. D'espíritu hedonista, esfruta de los placeres de la vida hasta qu'un xiru non esperáu de los acontecimientos va obligala a volver plantegar la so vida a llargu plazu. Depués d'años padeciendo dolores intensos en diferentes partes del cuerpu, Julia va a la consulta del médicu y recibe'l terrible diagnóxicu: fibromialgia. A partir d'esi momentu, habrá enfrentase a sus miedos, a la enfermedá, y el dolor cola fortaleza que-y dan la so

Teoría feminista
les Comadres

Sonata per a violoncel
España (2015)
Color/B y N. 107 min.

Título internacional
Sonata para violonchelo

Idioma original
Catalán, castellano

Dirección
Anna M. Bofarull

Guión
Anna M. Bofarull

Fotografía
Alex Font

Montaje
Diana Toucedo

Música
Gerard Pastor

Sonido
Lars Helmert, Dani Zacarias

Dirección de arte
Sebastian Vogler

Vestuario
Laura Folch

Producción
Heiko Kraft
T. 609.003.455
E. hkraft@kaboga.eu

Marian Matachana,
T. 639.311.793
mmatachana@kaboga.eu

Anna M. Bofarull
T. 675.060.993
E. abofarull@kaboga.eu

Intérpretes
Montse Germán (Júlia Fortuny), Juanjo Puigcorbé (Rovira), Jan Cornet (Abel Costa), Marina Salas (Carla), Josep Maria Blanco (Padre)

Página web
sonataparaviolonchelo.com

Compañía productora
KaBoGa art & films
Con el apoyo del ICAA, Generalitat de Catalunya y TV3.

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
KaFilms
T. (+4311) 45543896
E. info@kafilms.tv



Jesucristo Superstar: Un Hito en la Historia del Musical Español

■ El documental Jesucristo Superstar: Un hito en la historia del musical español realiza un recorrido por los entresijos de la representación de 1975. El artista Camilo Sesto hizo realidad un proyecto con un marcado carácter social, que marcó un antes y un después en la historia del teatro musical. Los principales artífices de este importante evento participan en este documental, cuarenta años después de pisar las tablas del teatro madrileño Alcalá Palace. Desde el propio Camilo Sesto, pasando por Ignacio Artime, Teddy Bautista, Ángela Carrasco, Antonio García de Diego, Raquel Blanco, las hermanas Elena y Purificación Navarro, Pedro Ruy Blas, Leo Jiménez hasta espectadores de lujo como Juan Echanove, todo ellos ofrecen su visión y su versión de la experiencia vivida. El espectador se hará una idea de la magnificencia de esta ópera rock con el visionado de un conjunto de fotografías inéditas, así como imágenes videográficas que nunca antes han sido publicadas.

■ The documentary "Jesucristo Superstar: Un hito en la historia del musical español" explores the inner workings of the 1975 performance. Artist Camilo Sesto turned a project with a strong social nature that meant a before and an after in musical theatre's history into a reality. The main agents in this important event take part in this documentary, forty years after stepping on the stage at Alcalá Palace theatre in Madrid. From Camilo Sesto himself to Ignacio Artime, Teddy Bautista, Ángela Carrasco, Antonio García de Diego, Raquel Blanco, sisters Elena and Purificación Navarro, Pedro Ruy Blas, Leo Jiménez to deluxe audience members such as Juan Echanove, they all offer their own vision and version of the experience they lived. The audience will get an idea of how magnificent this opera rock was by watching some never before seen pictures, as well as never before released video images.

■ El documental "Jesucristo Superstar: Un hito en la historia del musical español" realiza un recorrido por los entresijos de la representación de 1975. El artista Camilo Sesto hizo realidad un proyecto con un marcado carácter social, que marcó un antes y un después en la historia del teatro musical. Los principales artífices de este importante evento participan en este documental, cuarenta años después de pisar las tablas del teatro madrileño Alcalá Palace. Desde el propio Camilo Sesto, pasando por Ignacio Artime, Teddy Bautista, Ángela Carrasco, Antonio García de Diego, Raquel Blanco, las hermanas Elena y Purificación Navarro, Pedro Ruy Blas, Leo Jiménez hasta espectadores de lujo como Juan Echanove, todo ellos ofrecen su visión y su versión de la experiencia vivida. El espectador se hará una idea de la magnificencia de esta ópera rock con el visionado de un conjunto de fotografías inéditas, así como imágenes videográficas que nunca antes han sido publicadas.

Jesucristo Superstar. Un hito en la historia del musical español
España (2015)
Color/B y N 12 min, Castellano

Dirección y guión
Marta García Sarabia

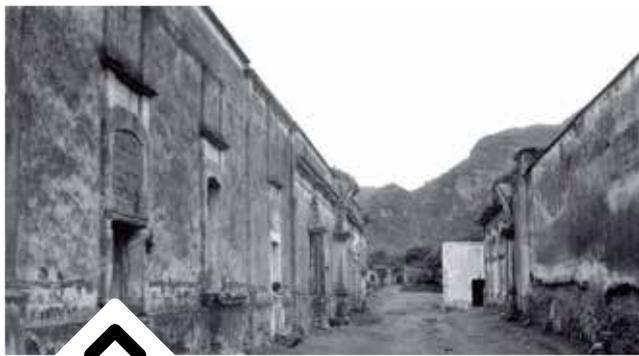
Fotografía
José Ignacio Valle

Montaje
José Ignacio Valle y Marta García Sarabia

Música
Orquesta Sinfónica Superstar

Producción
Marta García Sarabia
T. +34 652 365 151
E. marta-gasa@hotmail.com

Intérpretes
Camilo Sesto, Teddy Bautista, Ángela Carrasco, Ignacio Artime, Antonio García de Diego, Juan Echanove, Elena Navarro, Purificación Navarro, Raquel Ramírez, Leo Jiménez, Pedro Ruy-Blas



Nazarín

La que en mi opinión es la mejor película de Buñuel, *Nazarín* (México, 1958), destaca sobre todo por su sencillez. La estructura dramática de la película recuerda la de una parábola, y su protagonista principal, a don Quijote. La obra de Buñuel está profundamente arraigada en esta cultura clásica de España. Es sencillamente impensable sin una referencia apasionada a Cervantes y a El Greco, a Lorca y a Picasso, a Salvador Dalí y Arrabal. La obra de éstos, llena de pasiones airadas y tiernas, de tensión y de protesta, surge de un profundísimo amor por su tierra lo mismo que del odio que les domina por entero: odio a todo esquema enemigo de la vida, a todo intento frío y descorazonado de vaciar los cerebros. La escena final de *Nazarín* es realmente estremecedora pero -y esto es especialmente importante- no por su simbolismo, que despierta asociaciones con el Evangelio, sino a causa de su gran poder emocional. Es un ejemplo magnífico de la fuerza dominante de la imagen artística sobre la necesaria limitación de su capacidad de enunciar un contenido. Sólo cuando se ha visto *Nazarín* por segunda o por tercera vez, se llega a percibir el significado racional que encierra.

Andrei Tarkovsky

What to my mind is Buñuel's best film, *Nazarín* (México, 1958), stands out mostly because of its simplicity. The film's dramatic structure reminds us of a parable, and its main character of Don Quixote. Buñuel's work is deeply rooted in Spanish classical culture. It's just simply unthinkable without a passionate reference to Cervantes and to El Greco, Lorca and Picasso, to Salvador Dalí and Arrabal. Their work, filled with tender and angry passions, with tension and protest, is born out of a very deep love for their country as well as of the hate that consumes them: hate for anything that threatens life, from any cold and dishearted attempt to empty brains of content. *Nazarín*'s last scene is really moving but -and this is especially important - not because of its symbolism, which is reminiscent of the Gospel, but because of its great emotional power. It's a magnificent example of the commanding force of artistic images over the necessary limitations set by its capacity to present content. Only after the second or third viewing of *Nazarín* can one grasp its actual rational meaning.

Andrei Tarkovsky

La que en mi opinión es la mejor película de Buñuel, *Nazarín* (México, 1958), destaca sobre todo por su sencillez. La estructura dramática de la película recuerda la de una parábola, y el protagonista principal, a don Quijote. La obra de Buñuel está profundamente arraigada en esta cultura clásica de España. Es sencillamente impensable sin una referencia apasionada a Cervantes y a El Greco, a Lorca y a Picasso, a Salvador Dalí y Arrabal. La obra de éstos, llena de pasiones desahoradas y tiernas, de tensión y de protesta, surge de un profundo amor por su tierra lo mismo que del odio que les domina: odio a todo esquema enemigo de la vida, a todo intento frío y descorazonado de vaciar los cerebros. La escena final de *Nazarín* es realmente

Nazarín
México (1958)
93 min. Castellano

Dirección
Luis Buñuel

Guión
Luis Buñuel, Julio Alejandro

Sonido
José D. Pérez

Dirección de arte
Edward Fitzgerald

Producción
Manuel Barbachano Ponce

Intérpretes
Francisco Rabal, Marga López, Rita Macedo, Ignacio López Tarso, Ofelia Guilmáin, Luis Aceves Castañeda, Noé Murayama, Rosenda Monteros

Compañía productora
Producciones Barbachano

Copia cedida por
FilMOTECA Española
Magdalena, 10
28012 Madrid
T. +34 914 672 600
E. filMOTECA@mecc.es

Fotografía
Gabriel Figueroa

Música
Rodolfo Halffter

Derechos
Fundación Televisa
Vasco de Quiroga 2000 C-4
Santa Fe 01210
México DF
W. www.fotografica.mx



Tras Nazarín

Para el gran Luis Buñuel "Nazarín" (1959) era la mejor película que filmó en México. Y muchos están de acuerdo. La historia de un cura errante intentando hacer el bien está considerada hoy en día una obra capital dentro de su filmografía. Lo mismo piensa Javier Espada, director del Centro Buñuel de Calanda, quien recorre las localizaciones de la película en el Estado de Morelos, entrevista a actores, técnicos y amigos que participaron en el rodaje y revela fotografías que el cineasta tomó antes de filmar, además de las realizadas por Manuel Álvarez Bravo en el rodaje. "Tras Nazarín" es un viaje por la memoria y los procesos de creación de una obra llena de grandes talentos del cine mexicano. Valiosísimo para cinéfilos, no excluye a una audiencia general que podrá disfrutar de un documental entretenido y apasionado sobre el fascinante arte de hacer cine.

For the great Luis Buñuel, "Nazarín" (1959) was the best film he shot in Mexico. And many agree. The story of a wandering priest trying to do good is considered today a key film in his career. That's what Javier Espada, director of the Centro Buñuel de Calanda, thinks. He has visited the locations of the movie in the Estado de Morelos. He interviews actors, technician and friends who took part in the shooting, and shows pictures the director took before shooting, as well as those taken by Manuel Álvarez Bravo during the shooting. "Tras Nazarín" is a trip through the memory and creation process of a piece of work filled with great talents of Mexican cinema. Invaluable for film buffs, it doesn't exclude general audiences, who will enjoy an entertaining and passionate documentary about the fascinating art of making movies.

Pal gran Luis Buñuel "Nazarín" (1959) yera la meyor película que filmó en México. Y munchos tán acordes. La hestoria d'un cura errante intentando facer el bien ta considerada anguaño una obra capital dentro de la so filmografía. Lo mesmo piensa Javier Espada, director del Centru Buñuel de Calanda, que percuerre les localizaciones d'esta película nel Estáu de Morelos, entrevista a actores, técnicos y amigos que participaron nel rodaxe y revela semeyes que'l cineasta fizo enantes de filmar, amás de les feches por Manuel Álvarez Bravo nel rodaxe. "Tras Nazarín" ye un viaxe pela memoria y los procesos de creación d'una obra enllena de grandes talentos del cine mexicanu. Valiosísimu pa cinéfilos, nun esclúi a una audiencia xeneral que va poder esfrutar d'un documental entreteníu y apasionáu sobre'l fascinante arte de facer cine.



Tras Nazarín
Español (2015)
75 min Español

Título internacional
Following Nazarín

Dirección
Javier Espada

Guión
Javier Espada, Alberto Andrés Lacasta

Fotografía
Rodrigo Morales

Montaje
Edson Ramirez

Música
Sergio González Carducci

Sonido
Armando Narváez del Valle,
Pedro Piñeiro

Producción
Javier Espada

Página web
www.trasnazarin.com

Compañía productora
Tolocha Producciones
c/ Alberico 23, 7C
50002 Zaragoza
T. +34 976 205 990
E. correo@tolocha.com

Compañía distribuidora
JK un sin vivir
T. +34 637 864 328
E. info@produccionesjksinvivir.com

Ventas Internacionales
Feel Sales
Avenida Concha Espina 65,
2ª planta
28016 Madrid
T. +34 915 903 920
E. info@feelsales.com



Mustang

En una aldea al norte de Turquía, Lale y sus cuatro hermanas vuelven a casa, tras salir de la escuela, y por el camino juegan y ríen junto a un grupo de chavales en una escena de aparente inocencia. Pero lo que comenzó como una aventura ingenua terminará por generar un escándalo en su entorno más próximo, que siente que su honor ha sido dañado. Su familia comienza a convertir su hogar en una cárcel en la que aprenderán a comportarse como mujeres de provecho, que cocinan para sus maridos y mantienen la casa limpia, mientras ven como su libertad se vende a cambio de matrimonios concertados. Impulsadas por el ansia de escapar de su cautiverio, las hermanas comienzan su propia revolución. Espiga de Plata en la 60 Seminci, y candidata francesa a los Óscar, Mustang de la cineasta turca Deniz Gamze Ergüven, ha sido reconocida por la crítica gracias a la energía y frescura con la que ha logrado reflejar a una joven generación que busca romper con los tabúes de una sociedad patriarcal en favor de su libertad individual.

Five Turkish sisters are subject to the exquisite and suffocating moral a patriarchal and antiquated society demands of women. The summer and the high temperatures take them to the beach, where they enjoy with a group of boys a series of games some neighbours describe as indecent. The scandal requires the girls to be punished. Tradition doesn't forgive. The audience beholds astonished how the family home turns into a misogynistic prison or in the University for the perfect wife. The sisters are trapped in a fate they hate: they will be miss so and so, a perfect better half. There's no drama though. The story is told from the point of view of the youngest, a rebellious teenager who refuses to accept the course set. Since it was screened at the Directors' Fortnight in this year's Cannes, Mustang has collected nothing but awards, nominations and good critics.

Cinco hermanas turcas apoderaes pola moral exquisita y afogante que s'esixe a la figura de la muyer nuna sociedad rancia y patriarcal. El branu y les sos temperatures llévenles a disfrutar, xunto a un grupo de mozos na playa, d'unos xuegos que los vecinos detallan como indecentes. L'escándalu esixe un castigu pa les neñes. La tradición nun perdona. L'espectador escucha ablucaú cómo'l llar d'esta familia se vuelve una cárcele misóxina o na universidá de la esposa perfecta. Les hermanas tán atrapaes nun destín qu'aborrecen: van ser la señora de, la perfecta costiebla d'Adán. Nun hai dramatismos, sin embargo. La historia ta narrada dende la mirada de la más pequeña, una moza rebelde qu'arreniega del rumbu marcáu. Dende'l so pasu pela Quincena de Realizadores del último festival de Cannes, Mustang nun dexó de recoyer gallardones, nominaciones y buenos crítiques.

Mustang
Francia, Alemania, Turquía,
Qatar (2015)
97 min. Turco

Dirección
Deniz Gamze Ergüven

Guión
Deniz Gamze Ergüven, Alice
Winocour

Fotografía
David Chizallet, Ersin Gök

Montaje
Mathilde Van de Moortel

Música
Warren Ellis

Sonido
Ibrahim Gök

Dirección de arte
Sedar Yemisçi

Producción
Charles Gillibert

Intérpretes
Günes Sensoy, Doga Zeynep
Doguslu, Tugba Sunguroglu,
Elit Iscan, Ilayda Akdogan,
Ayberk Pekcan

Compañía productora
CG Cinema
9, cité Paradis
75010 Paris
Francia

T. +33 184 173 506
E. production@cgcinema.eu
W. www.cgcinema.eu

Ventas Internacionales
Kinology
30 rue Moret
75011 Paris
Francia
T. +33 951 474 344
W. www.kinology.eu

Compañía distribuidora
A contracorriente films
Lincoln, 11
08006 Barcelona
T. +34 935 398 536
E. info@
acontracorrientefilms.com



Camino de Agua para un Pez

Dos historias de supervivencia en torno al agua: la necesidad de un pueblo y la compasión de un niño que trata de salvar a un pez, transcurren en la duermevela de una calurosa noche ecuatorial.

Two survival stories around water: the need of a village and a child's compassion as he tries to save a fish, take place in the slumber of a hot Equator night.

Dos historias de supervivencia alrodiu del agua: la necesidá d'un pueblu y la compasión d'un neñu que trata de salvar un pexe, pasen na duermevela d'una nueche ecuatorial chornosa.

Camino de agua para un pez
España (2015)
7 min.

Dirección
Mercedes Marro

Guión
Xavi Romero

Montaje
Marie-laure Vanglabeké

Música
Romain Trouillet

Dirección de arte
Meliza Mayor

Producción
Pierre Notham

Compañía productora
Tomavistas SL
C/ Gracia 1 (Principal 2)
08012 Barcelona
España
T. +34 932 177 025
E. hola@tomavistas.com
W. www.tomavistas.com



El premio Lux

Vehículo ideal para discutir el futuro de Europa

El premio Lux

Vehículo ideal para discutir el futuro de Europa

El premio Lux

Vehículo ideal para discutir el futuro de Europa

El PREMIO LUX, creado en 2007, es el premio de cine que otorga cada año el Parlamento Europeo.

El PREMIO LUX persigue dos objetivos principales: en primer lugar, centrar el debate público en la Unión Europea y sus políticas y, en segundo lugar, facilitar la circulación de las co-producciones europeas dentro de los países miembros.

Esta iniciativa del Parlamento Europeo es única: Crea una plataforma que nos hace ver que compartimos y pertenecemos a un espacio público europeo, debatiendo sobre un mismo tema (las películas que compiten y los temas que plantean) en un mismo lugar (una ciudad en cada Estado miembro) y al mismo tiempo. Por otro lado, dada la diversidad lingüística de Europa, permite a los ciudadanos ver las películas en su propio idioma. Por regla general, son muy pocas las películas europeas capaces de traspasar las fronteras del lenguaje o de llegar al público al que van dirigidas.

El Parlamento Europeo está comprometido de manera activa en el fomento de la diversidad cultural y lingüística, tal y como dispone la Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea.

El PREMIO LUX constituye una forma innovadora de comunicar importantes ámbitos de políticas europeas desde distintos ángulos y perspectivas y apoyar la diversidad cultural y lingüística no solo a través de la legislación, sino también a través de una iniciativa tangible.

The LUX PRIZE, created in 2007, is the film award given every year by the European Parliament.

The LUX PRIZE has two main goals: in the first place, focus the public debate on the European Union and its policies and, on the second, to facilitate the circulation of European (co)productions in the Union.

This initiative by the European Parliament is unique: it creates a platform to make us see that we share and belong in a European public space by making us debate on a common topic (the films in competition and the topics they touch upon) in the same place (one city per Member State) and at the same time. On the other hand, taking into account the language diversity in Europe, it allows the citizens to see the films in their own languages. Usually only a few European films manage to break the language barriers or reach the audiences they are meant for.

The European Parliament is actively committed with the promotion of cultural and language diversity, as stated by the Charter of Fundamental Rights of the European Union.

The LUX PRIZE is an innovative mean to communicate important areas of European policies from different angles and perspectives and to foster cultural and language diversity not just by passing laws, but also by means of a tangible initiative.

El PREMIU LUX, creáu en 2007, ye'l premiu de cine qu'otorga cada añu'l Parlamentu Européu.

El PREMIU LUX tien dos oxetivos cimeros: de mano, centrar el debate públicu na Unión Europea y les sos polítiques y, en segundu llugar, facilitar la circulación de les (co)producciones europees dientro de la Unión.

Esta iniciativa del Parlamentu Européu ye única: Crea una plataforma que nos fai ver que compartimos y pertenecemos a un espaciu públicu européu, aldericando sobre un mesmu tema (les películes que compiten y los temas que planteguen) nun mesmu sitiü (una ciudá en cada Estáu miembru) y al mesmu tiempu. Per otru llau, dada la diversidá llingüística d'Europa, permite a los ciudadanos y ciudadanes ver les películes nel so propiu idioma. Por riegla xeneral, son bien poques les películes europees capaces de trespasar les fronteras del llinguaxe o de llegar al públicu al que van dirixies.

El Parlamentu Européu ta comprometíu de manera activa nel fomentu de la diversidá cultural y llingüística, como asina dispón la Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea.

El PREMIU LUX constitúi una forma anovadora de comunicar importantes ámbitos de polítiques europees dende distintos ángulos y perspeutives y sofitar la diversidá cultural y llingüística mesmu al traviés de la llexislación, como d'una iniciativa tanxible.

Mustang

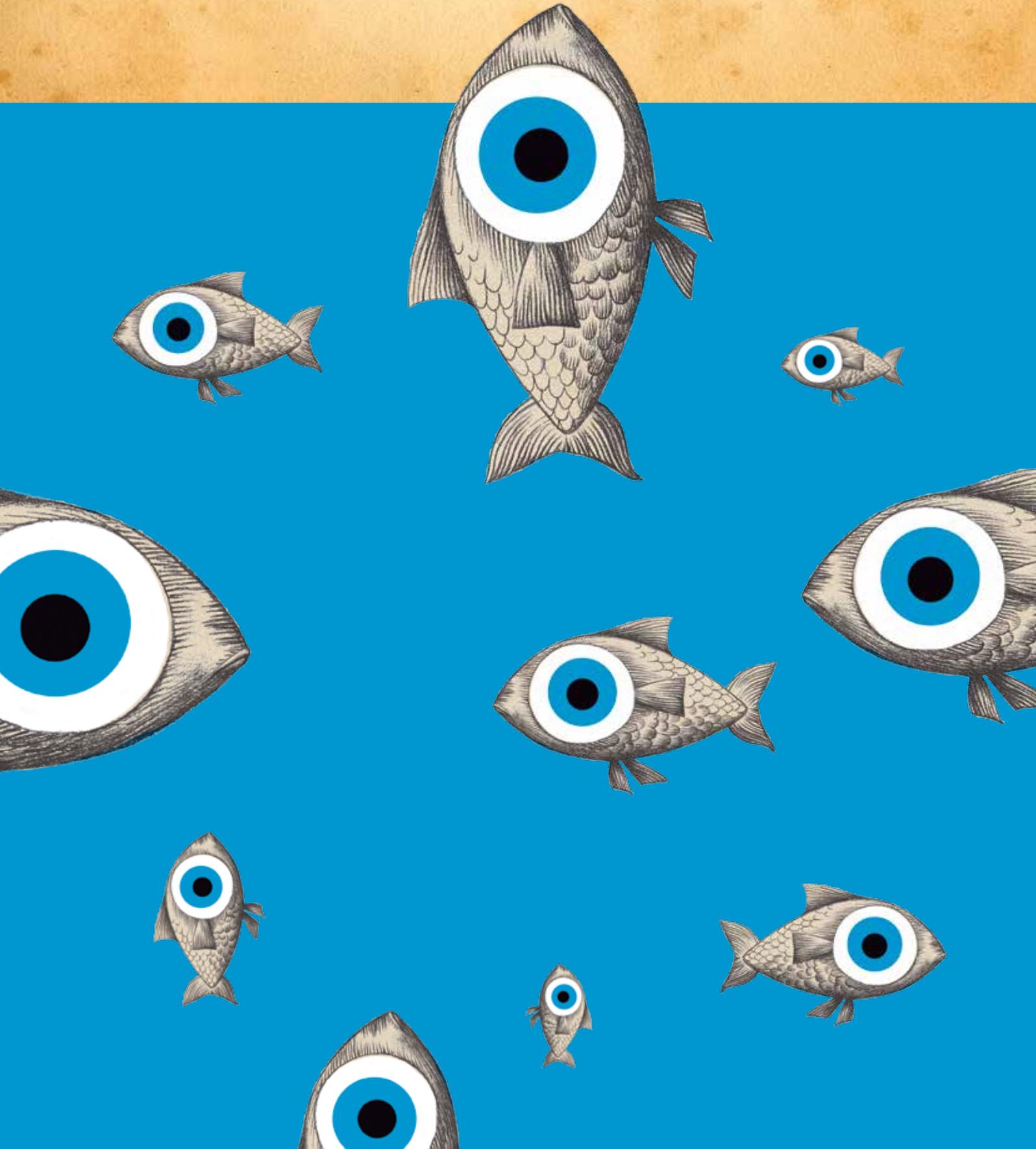
Deniz Gamze Ergüven • Francia, Alemania, Turquía, Qatar (2015) 97 min. Turco

Pases Especiales





NOCHES DEL CORTO ESPAÑOL





2037

● Marc (Berto Romero) es un documentalista que trabaja en una empresa de viajes en el tiempo. Es buen trabajador pero ha cometido un desliz y ha utilizado la máquina del tiempo para su uso personal, algo de lo que su jefa (Alexandra Jiménez) ya se ha enterado.

■ Marc (Berto Romero) is a documentalist working in a time travel agency. He is a good worker, but has slipped and used the time machine for personal reasons, something his boss (Alexandra Jiménez) has already found out.

■ Marc (Berto Romero) ye un documentalista que trabaya nuna empresa de viaxes nel tiempu. Ye bon trabayador pero tuvo un esñidión y usó la máquina del tiempu pal so usu personal, dalgo de lo que la so xefa (Alexandra Jiménez) yá s'enteró.

2037

España (2015)
12 min. Español

Dirección y guión
Enric Pardo

Fotografía
Bet Rourich

Montaje
Martí Roca

Música

Maikmaier

Sonido
Guillermo G. Peeters

Dirección de arte
Lesley Arias

Producción
Toni Carrizosa, Lucía Gijón

Intérpretes

Berto Romero, Alexandra Jiménez

Compañía productora
W. www.elterrat.com

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
Marvin&Wayne

T. +34 934 863 313
E. info@marvinwayne.com
W. www.marvinwayne.com



Casitas

Grown Ups

● A sus 35 años, Carlos y Marta tienen la vida que siempre habían soñado... una casa con jardín, un perro, incluso van a tener un hijo... Pero la vida no puede ser tan perfecta ¿verdad?.

■ Carlos and Marta are 35 and have the life they had always dreamt of... a house with a garden, a dog, they're even about to have a son... But life can't be that perfect, right?.

■ A los sos 35 años, Carlos y Marta tienen la vida que siempre suañaren... una casa con xardín, un perru, inclusive van tener un fíu... Pero la vida nun puede ser tan perfecta, ¿verdád?.

Casitas

España (2014)
10 min. Español

Título internacional
Grown ups

Dirección, montaje y producción
Javier Marco

Guión y dirección de arte
Belén Sánchez-Arévalo

Fotografía

Jaime Martínez

Música
Jimmy Barnatán

Sonido
Roberto Fernández

Intérpretes

Mariam Hernández (Marta),
Corka Otxoa (Carlos), Antonio
Molero (padre), Soledad

Olayo (dependienta), Akihiko
Serikawa (cliente)

Compañía productora / distribuidora
Visualia C.A.
T. +34 666 278 305
E. info@javiermarco.com



Caradecaballo

Horseface

● 20 euros de presupuesto y la ayuda de su abuela le han bastado al director de este corto para hacer uno de los trabajos más sorprendentes y premiados de este año.

■ A budget of 20 euros and his grandmother's help have been enough for this short film's director in order to create one of the most surprising and award winning works this year.

■ 20 euros de presupuestu y l'ayuda de so güela bastaron al director d'esti curtiiu pa facer ún de los trabayos más sorprendentes y premios d'esti añu.

Caradecaballo

España (2014)
8 min. Español

Título internacional
Horseface

Dirección, guión y montaje
Marc Martínez

Fotografía
Isis Velasco, Marc Martínez

Música

Adri Mena

Sonido
Claudia Ballester

Dirección de arte, vestuario y producción
Isis Velasco

T. +34 679 698 983
E. isisuveuve@gmail.com

Intérpretes

Josefa Centeno

(Encarna), Marc Martínez
(Caradecaballo), Aimar Vega
(voz en off)

Página web
facebook.com/horseface
[caradecaballo](http://caradecaballo.com)

Distribución
Marc Martínez
T. +34 662 062 739
E. marc.martinez.jordan@gmail.com



El Adios

The Goodbye

● Una criada boliviana intenta honrar los últimos deseos de la difunta señora de la casa, aunque la hija de esta no parece estar muy conforme

■ A Bolivian maid tries to honour the last wishes of the lady of the house, but the lady's daughter doesn't seem to agree.

■ Una criada boliviana intenta honrar los últimos deseos de la difunta señora de la casa, anque la fía d'esta nun parez tar mui acordies.

El adiós

España (2015)
14 min. Español

Título internacional
The Goodbye

Dirección y guión
Carla Roquet

Fotografía
Gris Jordana

Montaje
Mounia Aki, Carlos Marqués-
Marcat

Música

Paul Tyan

Sonido
Diego Casares

Dirección de arte
Evelin Hernández, Ana Pons-
Formosa

Producción
Sergi Moreno, Tono Folguera

Intérpretes

Jenny Rios, Mercè Pons,
Júlia Danés

Compañía productora

Lastor Media
T. +934 430 769
E. info@lastormedia.com
W. www.lastormedia.com

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
Marvin&Wayne
T. +34 934 863 313
E. info@marvinwayne.com
W. www.marvinwayne.com



Sara a la Fuga

► Sara vive en un centro de acogida para menores. La adolescencia se le escurre entre los dedos mientras espera que un día su padre vuelva.

► Sara lives in a reception centre for minors. Her teenage years slip through her fingers while she waits for her father to come back.

► Sara vive nun centru d'acoyida pa menores. La mocedad esbárria-y ente los deos mentes espera qu'un día vuelva so padre.

Sara a la fuga
España (2015)
18 min. Español

Dirección
Belén Funes

Guión
Belén Funes, Marçal Cebrián

Fotografía
Neus Ollé

Montaje
Bernat Aragónés

Música
Mireia Madroñero, Marc Andreu

Sonido
Sergio Rueda, Enrique G. Bermejo

Dirección de arte
Marta Bazaco

Producción
Carla Sospedra, Isabel Coixet

Intérpretes
Duniá Mourad, Ángela Boix,

Eduard Fernández, Leia Rodríguez, Santi Ricart, Carla Sospedra

Compañía productora
Miss Wasabi Films
W. misswasabi.com

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
Marvin&Wayne
T. +34 934 863 313
E. info@marvinwayne.com
W. www.marvinwayne.com



They Will All Die in Space

► El transbordador Tantalus viaja a la deriva por el espacio. Es el momento de despertar de la hibernación a algún miembro de la tripulación que pueda servir de ayuda en estos momentos

► The shuttle Tantalus is adrift in space. The time has come to wake from hibernation a crew member who can help.

► El tresbordador Tantalus debala pel espaciu. Ye'l momentu d'espertar de la hibernación a dalgún miembru de la tripulación que pueda valir d'ayuda nestos momentos.

They Will All Die in Space
España (2015)
15 min. Inglés

Dirección, guión y producción
Javier Chillón

Fotografía
Luis Fuentes

Montaje
Javier Chillón y Luis Fuentes

Música
Ciriño Fernández

Sonido
Roberto Fernández

Vestuario
Clara Bilbao

Diseño de Producción
Idoia Esteban

Intérpretes
Francesc Garrido (Dan), Julio Perillan (Alex), Ben Temple (Phil)

Compañía productora
Misterio

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
Javier Chillón
T. +34 616 681 625
E. javierchillon@hotmail.com



Trio. Jane's music of life

► Jane Goodall, una de las activistas más inspiradoras y reconocidas de todos los tiempos, ha dedicado los últimos cinco años a difundir su mensaje junto a dos músicos. Esta es una historia sobre la amistad, el amor a la naturaleza y la pasión por la música.

► Jane Goodall, one of the most recognised and inspiring activists of all times, has devoted the last five years to spread her message together with two musicians. This is a story about friendship, love for nature and the passion for music.

► Jane Goodall, una de les activistes más inspiradores y reconocíos de tolos tiempos, dedicó los cinco años últimos a espardar el so mensaxe xunto a dos músicos. Esta ye una hestoria sobre l'amistá, l'amor a la naturaleza y la pasión pola música.

Trio. Jane's music of life
España (2015)
15 min. Inglés

Dirección, guión, montaje, fotografía, dirección artística y producción
Iván Sáinz-Pardo

Música
Wolfgang Netzer, Gabriele Mirabassi

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
Banatuk
T. +34 944 057 688
E. info@banatufilmak.com
W. www.banatufilmak.com



Uno+uno

► Tres minutos y medio dan tiempo de sobra, en buenas manos, para realizar un cortometraje documental que nos recuerda que la unión hace la fuerza. Los dos protagonistas por separado son únicos, pero juntos son invencibles

► Three and a half minutes are more than enough, in the right hands, to shoot a documentary short film reminding us that strength lies in numbers. Separate, the two protagonists are unique, but together they are invincible.

► Trés minutos y mediu dan tiempu de sobra, en bones manes, pa facer un curtiumetraxe documental que nos remembra que la xun-tanza fai la fuerza. Los dos protagonistes per separao son únicos, pero xuntos nun hai quien los gane.

Uno+uno
España (2015)
4 min. Español

Dirección, guión y producción
Eva Moreno, Juan Carlos Vellido

Fotografía
Pablo Bürmann

Montaje
Eva Moreno

Música
Lo Fi Is Sci Fi

Sonido
Mario A. Morellón

Intérpretes
José Luis García, Francisco Nieva

Compañía productora
Lo Vamos Viendo
T. +34 915 064 024
E. info@lovamosviendo.es

Distribución
Juan Carlos Vellido
E. azulaparte@yahoo.es



Alike

En una vida ajetreada, Copi es un padre que trata de enseñar a su hijo Paste el camino correcto. ¿Pero qué es en realidad lo correcto?

Leading a busy life, Copi is a father trying to teach his son Paste the right path. But, what's actually the right path?

Nuna vida ocupada, Copi ye un padre que trata d'aprender al so fíu Paste'l camín correchu. ¿Pero qué ye en verdá lo correcho?

Alike

España (2015)
8:01 min. Sin diálogos

Dirección, guión y fotografía

Daniel Martínez Lara, Rafael Cano Menéndez

Música

Óscar Araujo

Sonido

Aleix Vila Canela

Dirección de arte

Rafael Cano Menéndez

Producción

Daniel Martínez Lara, Nicolás Matji

Página web

www.alikeshort.com

Compañía productora

Daniel Martínez Lara, La Fiesta P.C

Ventas Internacionales

La Fiesta P.C
C/ General Perón 24, 6ª
28020 Madrid
T. +34 639 36 51 83
E. nico.matji@lafiestaproducciones.com

Distribuidor en España

Agencia Freak
C/ Gil Cordero 17, entreplanta
1001 Cáceres, España.
T. +34 927 248 248
E. nacional@agenciafreak.com
W. www.agenciafreak.com



Amor de Mono

En un mundo asolado por la violencia policial, la injusticia y el abuso de los poderosos, hacen falta nuevos héroes: los monetes sub-normales, superhéroes de elegancia tropical y platanuda... Pablo Mosca y Abel Sánchez arrasan con humor surrealista e iconoclasta en un corto que cosecha premios allá por donde pasa.

In a world ravaged by police brutality, injustice and abuses by the powerful, new heroes are needed: sub-normal apes, superheroes of tropical and banana like elegance... Pablo Mosca and Abel Sánchez hit it of running with a surreal and iconoclastic short film that has been winning prizes anywhere it's been screened.

Nun mundu ermáu pola violencia policial, la inxusticia y l'abuso de los poderosos, fain falta héroes nuevos: los monetes sub-normales, superhéroes d'elegancia tropical y platanuda... Pablo Mosca y Abel Sánchez arrasen con humor surrealista e iconoclasta nun curtio que collecha premios allá per onde pasa.

Amor de mono

España (2015)
4 min. Sin diálogo

Dirección, guión, montaje, fotografía, dirección artística y producción
Paulo Mosca, Abel Sánchez

Música

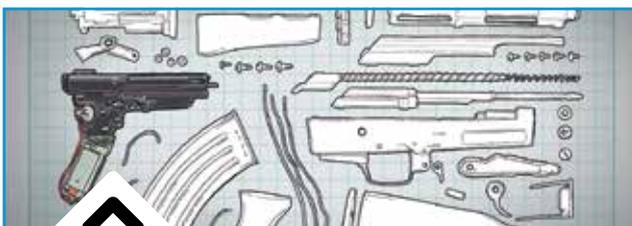
Banjo Music

Compañía productora

Trimono

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales

Banaturk
Lanbarketa 1, bajo, 48480
Arrigorriaga (Bizkaia), España
T. +34 944 057 688
E. info@banaturfilmak.com
W. www.banaturfilmak.com



How to Make a Real Weapon

La guerra destruye el arte. El arte destruirá la guerra

War destroys art. Art will destroy the war.

La guerra desfai 'arte. L'arte va desfacer la guerra

How to Make a Real Weapon

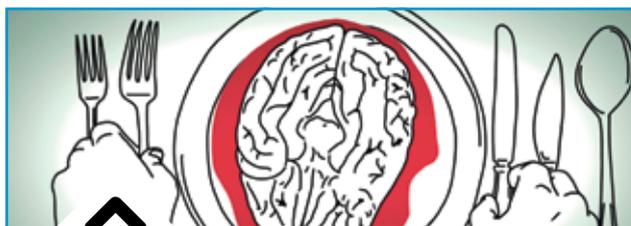
España (2014)
3 min.

Dirección, guión y producción

Pablo Morales de los Ríos
E. grafficane@gmail.com

Música

Yeray Corujo



I Said I Would Never Talk About Politics

Don Mariano viaja en avión y acude a un prestigioso restaurante cuya especialidad son las carnes rojas naturales y de calidad, bajas en grasas y colesterol.

Don Mariano travels by plane and dines in a famous restaurant specialising in high quality low fat and cholesterol natural red meat.

Don Mariano viaxa n'avión y va a un famosu restorán que tien como especialidá les carnes coloraes naturales y de calidá, baxes en grasas y colesterol.

I Said I Would Never Talk About Politics

España (2015)
11 min. Euskera, chino, francés

Dirección, guión, producción, animación y montaje
Aitor Onederra

Música

Xabat Lertxundi, Gari, Belako

Sonido

Iosu González

Compañía productora

Aitor Onederra Films
Hondartza, 2, 1ª B
20820 Deba (Guipuzkoa)
España
T. +34 616 336 263
E. aitor@onederra.com

Distribuidor en España

Kimuak - Euskadiko Filmategia
Mandasko Dukea, 52
20012 Donostia (Guipuzkoa)
España
T. +34 943 115 511
E. kimuak@filmotecavasca.com
W. www.kimuak.com



Judge Dredd: Superfiend

El Juez Dredd es uno de los personajes esenciales de la cultura popular inglesa, que aquí vive una nueva aventura animada, de la mano de dos jóvenes talentos nacionales rodeado de su universo propio y su habitual galería de personajes secundarios.

Judge Dredd is one of the key characters in English popular culture, who in this case he lives an animated adventure directed by two Spanish talents, surrounded by his own Universe and his own usual cast of characters.

El Juez Dredd ye ún de los personaxes esenciales de la cultura popular inglesa, equí vive una nueva aventura animada, de la mano de dos mozos talentos nacionales arrodiaú del so propiu universu y la so habitual galería de personaxes secundarios.

Judge Dredd: Superfiend
España (2014)
27 min. Inglés

Dirección y guión
Luis Pelayo Junquera y Enol Junquera

Montaje
Enol Junquera

Música
David M. Saunders

Dirección de arte
Laura Rabanal

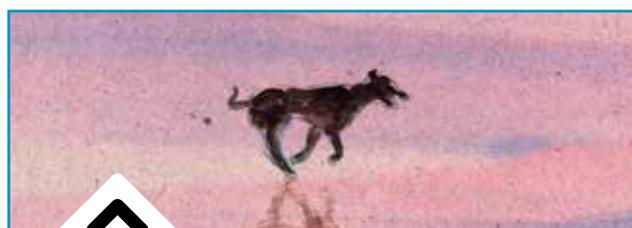
Producción
Adi Shankar

Intérpretes
Darin de Paul (Juez Dredd),
Marc Grave (Juez Death),

Stephanie Sheh (Vienna),
Michelle Ruff (Kyd Sydney)

Página web
facebook.com/
judgedreddsuperfiend

Compañía productora
Angry Metal
T. +34 697 234 758
E. really@angrymetal.net



La nit de l'oceà

Una casa en la costa. Un artista de vacaciones. Un paisaje abierto a la imaginación. Lo innombrable está por venir.

A house by the sea. An artist on holiday. A landscape open to imagination. Something nameless is about to arrive.

Una casa na costa. Un artista de vacaciones. Un paisaxe abiertu al maxín. Lo que nun se puede nomar ta por venir.

La nit de l'oceà
Española (2015)
12 min. Castellano

**Dirección, guión,
fotografía, montaje y
dirección artística**
María Lorenzo Hernández

Guión
María Lorenzo Hernández, a
partir de un relato de Robert
Barlow y H.P. Lovecraft

Música
Armando Bernabeu Lorenzo

Producción
Enrique Millán Almenar

T. +34 658 652 903
E. enrique.
maquetasyprototipos@
gmail.com

Intérpretes
Hugo Mas, Rusell DiNapoli



Lentejas

Esto son lentejas. Si las quieres, bien, y si no...

These are lentils. You can either take them or...

Esto son lenteyes. Si les quieres, bien, y si non...

Lentejas
España (2015)
5 min. Sin diálogos

Dirección y animación
Laura Campo de Luna

Guión
Santiago R. Puerta Bongers

Fotografía
Laura Campo de Luna,
Rubén Blas

Montaje
Laura Campo de Luna,
Santiago Puerta, Nacho
Vicente, Alfonso Valladolid

Música
Alberto S. Anaya

Sonido
Raúl Espiñeira

Dirección de arte
Marta Rodríguez

Producción
Emilio Luján

Intérpretes
Marina Sánchez, Vicente
Navarro, Olvido Pombo,
Marcos Boldrini, Ariadna
Muela, Paloma Guzmán,
Carlos Boró, Jonay Rodríguez,
Juan Ángel Molina, Jonatan
Arráez, Carmen Muñoz,
Guochuan Ye

Compañía productora
ESDIP, Escuela de Arte
C/ Santa Engracia 122
28003 Madrid, España.
T. +34 913 994 639
E. cortos@esdip.com
W. www.esdip.com



Sumer

El ecosistema de la tierra se ha colapsado. Todas las especies se han extinguido hace tiempo y tan solo un grupo de humanos intenta resistir en medio de unas condiciones extremas. Por fortuna les queda Sumer, la última ciudad habitable, pero se está volviendo más inestable cada vez.

Earth's environment has collapsed. All of the animal and vegetable species have been extinct for some time and only a group of humans tries to survive in extreme conditions. Thankfully they have Sumer, the last habitable city but is more unstable every time.

L'ecosistema de la tierra desanició. Toles especies terminaron hai tiempu y namás un grupu d'humanos trata de resistir en medio d'unes condiciones estremes. Por suerte quéda-yos Sumer, la última ciudá habitable pero ta volviéndose más inestable cada vez.

Sumer
España (2014)
10 min. Inglés

**Dirección, guión,
montaje y producción**
Álvaro García
E. alvaro@sumermovie.com

Música
Dewolfe Music

Sonido
Jorge Pablo Polo

Diseño de Producción
Laura Ortega Lacasa

Voces
Sara Ríoja, Judson Vaughan,
Pedro Caxade

Página web
www.sumermovie.com



The Cryptozoologist

Un veterano criptozoólogo, que lleva toda su vida tras la búsqueda de seres mitológicos, se encuentra ante la posibilidad de dar caza a uno de sus mayores retos: el Mosquifante.

A veteran cryptozoologist who has been searching for mythological beings his whole life has the chance to hunt one of his biggest challenges: the Mosquiphant.

Un veterano criptozoólogo, que lleva toda su vida a la búsqueda de seres mitológicos, se encuentra ante la posibilidad de dar caza a uno de sus mayores retos: el Mosquifante.

The Cryptozoologist

España (2015)
8 min. Inglés

Dirección

Vicente Mallols

Guión

Fernando Cortizo

Fotografía

Celia Benavent

Montaje

Vicente Ibáñez

Música

Vincent Barrière

Diseños

Miguel Delicado

Dirección de arte

Pascuala Julián

Vestuario

Flora Cuevas

Producción

Paloma Mora

Intérpretes

Toby Harper, Joe Lewis

Compañía productora

TV On Producciones
c/ Arte Mayor de la Sed, 15-2
46018 Valencia
España
T. +34 963 708 303
E. info@tvonproducciones.com
W. www.tvonproducciones.com



Viaje a Pies

Un viaje nocturno en tren. Un vagón lleno de pasajeros. Un acompañante molesto en tu departamento... ¿Qué estarías dispuesto a hacer para poder tener un viaje tranquilo?

A night trip by train. A car full of passengers, a nasty traveller in your compartment... What would you do in order to have a quiet trip?

Un viaje nocturno en tren. Un vagón enlleno de pasaxeros. Un acompañante enfadáu nel to cuarto... ¿Qué taríes dispuestu a facer pa poder tener un viaxe tranquilu?

Viaje a Pies

España (2015)
10 min. Español

Dirección

Khrist Cembe

Guión

Laura Aguado, Khrist Cembe

Animadores

Eva Figueroa, Juanpe Arroyo,

Khrist Cembe, Santi Riscos

Montaje

Laura Aguado, Iván
Miñámbres

Música

Kim Peratt

Producción

Diana Cano

Voces

Jordi Brau, Laura Monedero,
Xavi Fernández

Página web

www.viajeapies.es

Compañía productora

Unika
T. +34 946 021 906
E. info@unika.com.es

Grandes historias
contadas
en poco tiempo



Premio
proyecto corto
 movistar+
www.plus.es/cortos

DISFRUTA
DEL MEJOR **CINE**
CON NOSOTROS

TP 

con el cine asturiano





DÍA D'ASTURIES





COMPETICIÓN



Alicia (de vuelta)

- Alicia (de vuelta) recrea el viaje de vuelta al país de las maravillas, con una Alicia adulta y desencantada
- Alicia (de vuelta) recreates an adult and disenchanted Alice's trip back to Wonderland.
- Alicia (de vuelta) recrea'l viaxe de vuelta al país de les maravieyes, con una Alicia adulta y desencantada.

Alicia (de vuelta)
España (2015)
9 min. Español

Dirección y guión
Daniel Vázquez
T. +34 609 873 636
E. danivazquez84@hotmail.es

Fotografía
Roberto de Baltasar

Montaje
Carlos Quirós

Sonido
Daniel Mateo

Arte
Sonia Rubio

Producción
Daniel Vázquez, Daniel Prieto,
Roberto de Baltasar, Laura
Dominguez

Intérpretes
Laura Domínguez, Floro

COMPETICIÓN



Cuenta con nosotros

- David Pareja es guionista y actor. Lo que viene siendo un cineasta de mierda. Se dedica principalmente a la comedia, pero hace tiempo que está bloqueado. No es capaz de escribir ni un chiste más.
- David Pareja is an actor, screenwriter and director, i.e. a shitty filmmaker. He does mostly comedy, but has felt writer's block for a while now. He is not able to write a single joke more.
- David Pareja ye guionista y actor. Lo que vien siendo un cineasta de mierda. Dedicase sobre too a la comedia, pero hai tiempu que ta negáu. Nun ye quien a escribir nin una chancia más.

Cuenta con nosotros
España (2015)
16 min. Español

Dirección, guión y producción
Pablo Vara

T. +34 649 563 730
E. pablo_vara@hotmail.com

Fotografía
Paco Cintado

Música
Marc Jovani

Intérpretes

David Pareja (David), Dani
Pérez Prada (Dani), Manuel
Pizarro (Tino), Juan Blanco
(Manuel)

COMPETICIÓN



Donde caen las hojas

- Eva recibe una llamada inesperada: su madre está al borde de la muerte. En ese frío hospital lleno de miedo y angustia, Eva se enfrentará a los recuerdos de su pasado y se encontrará con mágicas ayudas. Sin otra salida, tendrá que aprender a mirar a la muerte desde otra perspectiva.
- Eva receives an unexpected phone call: her mother is about to die. In the cold, angst filled hospital Eva will face the memories of her past and will find magical help. Unable to avoid it, she will have to learn to look at death from a different perspective.
- Eva recibe una llamada que nun contaba: so madre ta al borde de la muerte. Nesi fríu hospital enllenu de miu y angustia, Eva va enfrentar los recuerdos del so pasáu y va atopar máxiques ayudes. Ensin otra salida, va tener qu'aprender a mirar la muerte dende otra perspectiva.

Donde caen las hojas
España (2015)
19 min. Español

Dirección y guión
Alicia Albares

Fotografía
Jose Martín Rosete

Música
Ginés Carrión

Decorados
Ana Palazón

Producción
Alberto Díaz López, María
Miguel, Alex Samaranch

Intérpretes
María Miguel (Eva), Carlos
Álvarez-Novoa (Carlos),
Asunción Balaguer (Ana)

Página web
facebook.com/dondecaen/

Compañía productora
Mordisco Films
T. +34 665 405 647
E. mailme@mordiscofilms.es

**Compañía distribuidora /
Ventas Internacionales**
YAQ Distribución
T. +34 680 864 623
E. alicia@yaqdistribucion.com

COMPETICIÓN



Entre líneas

- "Nadie puede caminar por las calles de una ciudad sin sentirse implicado en ese desfile extraño de emociones ajenas que se descubre ante los ojos..." Eso piensa Arturo...pero aún no sabe hasta qué punto.
- "Nobody can walk down a city's streets without feeling involved in the weird emotion pared taking place in front of their eyes..." That's what Arturo thinks... But he still doesn't know how much that is so.
- "Naide puede andar peles cais d'una ciudá ensin sentirse metíu nesi estrañu desfile d'emociones ayenes que se descubre énte los güeyos..." Eso cavila Arturo... pero inda nun sabe hasta qué puntu.

Entre líneas
España (2015)
13 min. Español

Dirección
José Luis Velázquez

Guión
Gema Fernández

Fotografía
José Ignacio Valle

Música
Rodrigo Alperí, Silvia
Fernández

Producción
Susana Fernández

Intérpretes
José Antonio Lobato (Arturo),
Nuria del Dago (Clara), Jorge
Casas (poeta), Vanessa
Blanco (mujer de rojo)

Compañía productora
Desenfocado Producciones
T. +34 666 354 271
E. desenfocadoproducciones@gmail.com

COMPETICIÓN



Fame

Don Jesús es un cura de ciudad relegado a un pueblo en la montaña asturiana por su afición al fútbol. Julia cuida de él y tiene algo que decir al respecto de lo bien que vivían y comían en la capital.

Don Jesús is a priest sent to live to a village in the Asturian mountains because of his love for football. Julia looks after him and has something to do regarding how well they lived and ate in the capital.

Don Jesús ye un cura de ciudá echáu a un pueblu nel monte asturianu pola so afición al fútbol. Julio curia d'elli y tien dalgo que dicir al respective de lo que bien que vivíen y comíen na capital.

Fame
España (2014)
14 min. Español

Dirección
Pablo A. Neila

Guión
Jesús Remis, Ángel Héctor Sánchez

Fotografía
Rosa Fernández

Música
Antonio Carballo

Decorados
Freakcast

Producción
Jesús Remis

Intérpretes
Ángel Héctor Sánchez (Don Jesús), Carmen Sandoval (Doña Julia)

Compañía productora
Freakcast
T. +34 658 016 722
E. freakcastproduccion@gmail.com

COMPETICIÓN



Fu Guo

Sandía Amarga

Una jornada de pasión, una noche amarga. El joven Xiao Cheng ha transgredido las leyes. Ninguno sabe qué hacer. Y nada saldrá como habían planeado.

A day of passion, a bitter night. Young Xiao Cheng has broken the law. None of them know what to do. And nothing will turn out as planned.

Una xornada de pasión, una nueche amarga. El mozu Xiao Cheng rompió les lleis. Nengún sabe qué facer. Y nada va salir como planiaren.

Fu Guo
España, China (2015)
19 min. Chino

Título inatemacional
Sandía amarga

Dirección
Roberto F. Canuto, Xu Xiaoxi

Fotografía
Guo Yong

Decorados
Leng Zhiwen

Música
Andrea Centazzo

Producción
Jose Manuel González-Fierro Santos, Francisco Javier González-Fierro Santos, Leng Zhiwen

Intérpretes
Vincent Cheng Xi (Xiao Cheng), Celia Yu Yinmeng (Lola Liu), Wen Sirui (Fiona Wu), Xu Xu (Kuang Ming)

Compañía productora
Almost Red Productions
E. almostred.prod@gmail.com

Arkadin Ediciones

COMPETICIÓN



Hacia el Oeste

En un mundo donde la civilización casi ha desaparecido, una joven se une a un misterioso hombre y su peregrinaje hacia el Oeste en el que el hombre espera revivir su último verdadero momento de felicidad, antes de que su vida se desvanezca.

In a world where civilization has almost completely disappeared, a young girl joins a mysterious man on his westbound pilgrimage. The man seeks to live again his last moment of true happiness before his life ends.

Nun mundu onde la civilización cuasi desapareció, una moza axunta con un home misteriosu y el so pelegrinar hacia l'Oeste nel que l'home espera volver vivir el so últimu momentu de felicidad verdaderu, enantes de que la so vida se desfaiga.

Hacia el Oeste
España, Reino Unido (2015)
15 min. Español

Dirección y producción
Paul Romero Mendez

Guión
Rou Díaz Prieto

Fotografía
Ezequiel Romero

Montaje
Ruta Sile

Música
Christian Lloyd

Vestuario
Eva Holeckova

Intérpretes
Antonio M.m., Ana Bercianos, David Cofiño González, Nayra García García

Página web
www.facebook.com/HaciaElOeste

COMPETICIÓN



Hijas

Dos hijas conversan en casa de una de ellas tras la muerte de su padre. A raíz de este hecho se replantean sus vidas.

Two daughters talk at the place of one of them after their father's death. They reconsider their lives after this event.

Dos fíes charren en casa d'una d'elles tres de la muerte de so padre. A partir d'esti fechu vuelven plantegase les sos vides.

Hijas
España (2015)
8 min. Español

Dirección, guión y producción
K. Prada, J. Prada

Fotografía
Tamara Cuña

Decorados
Nadinne Fillol

Intérpretes
Macarena Gómez (Daniela), Violeta Orgaz (Raquel)

Compañía productora / distribuidora
The Other Side Films
T. +34 619 363 981
E. distribucion@theothersidefilms.com



COMPETICIÓN



La Romería del Meñique

Se ha demostrado con el paso de los siglos, que el que hoy besa el muñón y enseña el culo a la Alhambra, se lo cumplen todos los deseos". Un documental que narra la historia de Chema Márquez y de Chemitín, un dedo meñique que pasó de ser una pérdida irreparable a llenar de esperanza y alegría la vida de las personas

It's been proven through the centuries that whoever kisses the stump and shows their ass to the Alhambra, is granted every wish". A documentary telling Chema Márquez's and Chemitín's story, a little finger that went from being an irreplaceable loss to fill with hope and joy the life of several people.

Demostrose col pasu de los siglos, que'l qu'hoi besa'l tucu y enseña'l culu a l'Alhambra, se-y cumplen tolos deseos". Un documental que cuenta la hestoria de Chema Márquez y de Chemitín, un deu meñique que pasó de ser una perda irreparable a enllenar d'esperanza y alegría la vida de les persones.

La Romería del Meñique
España (2015)
21 min. Español

Dirección, fotografía y producción
Juan Díaz-Faes
E. juandiazfaes@gmail.com

Muguerza

Música
Alonso J. Luján

Guión
Juan Díaz-Faes, Nerea

Intérpretes
Chema Márquez

COMPETICIÓN



Nominados

Tres participantes del más célebre concurso de la televisión mundial aguardan impacientes la resolución final del público que concluirá con la expulsión definitiva de uno de ellos a la vuelta de publicidad

Three contestants in the most famous TV show in the world eagerly await for the final decision of the audience that will end in the final expulsion of one of them after the break.

Trés participantes del más célebre concursu de la televisión mundial esperen provecios el resultáu final del públicu que va terminar cola expulsión definitiva d'un d'ellos a la vuelta de publicidad.

Nominados
España (2015)
5 min. Español

Fotografía
Javier Cossio

Intérpretes
Rocio Riego (Carmen),
Antonio Fernández (Lucas),
Alfonso Escalada (Miguel)

Dirección
Moncho Sejas

Música
Abelardo Fernández

Compañía productora
Burbuja Films
T. +34 620 534 441
E. burbujafilms@burbujafilms.com

Guión
Lucía Martínez

Decorados
Eva Gómez

COMPETICIÓN



Pura Realidad

Un tipo tatuado y semidesnudo se encuentra rodeado de mujeres desnudas y un cadáver en la habitación de un lujoso hotel. Entra un hombre con un bombín, está furioso. ¿Puede ir algo peor? Sí.

A tattooed and half naked guy is surrounded by naked women and a corpse in a luxurious hotel room. A man in a bowler hat comes in, he is furious. Can anything go worse? Yes.

Un mozu tatuáu y mediu en porretu vese arrodiáu de muyerres en porrica y un cadabre nel cuartu d'un luxosu hotel. Entra un home con un bombín, ta remontáu. ¿Puede dir dalgo peor? Sí.

Pura Realidad
España, Estados Unidos (2015)
7 min. Castellano

Dirección
Levi Star

Producción
Almudena Santiago, José Alberto Sánchez, Rana Joy Glickman

Guión
Nacho Adorna y Levi Star

Fotografía
Diego Aldea, Alberto Gómez

Intérpretes
Victor Anaya (Sabino), Pablo Argüez (Alphonso Rastani), Dr. Diablo (Papá Rastani), Zuleica Eliana (Diana), Yurema Casero (Michelle), Julia Alfonso (Cadaver).

Página web
facebook.com/
PuraRealidadFilm

Compañía productora
17 Cherry Tree Lane and
Chester Media con la
colaboración de Stop and
Play Europa

**Compañía distribuidora /
Ventas Internacionales**
In Out Distribution LTD
Dulcinea, 19, 3B, 28020
Madrid
T. 0034 915 354 322
0034 626 493 935
E. director@inoutdistribution.com

COMPETICIÓN



Varadero

Amparo es una mujer solitaria. Vive en una ciudad lluviosa y trabaja en un lugar deprimente. Su sueño es abandonarlo todo e irse a un lugar paradisíaco: a Varadero. Pero todo cambia cuando aparece su hija Charo... embarazada

Amparo is a lonely woman. She lives in a rainy city and works in a depressing job. Her dream is abandoning everything a going to a paradise: to Varadero. But everything changes when her daughter, Charo, shows up... pregnant

Amparo ye una muyer solitaria. Vive nuna ciudá llovedera y trabaya nun sitiu deprimente. El so suañu ye dexalo too y marchar a un sitiu paradisíacu: a Varadero. Pero too cambia cuando aparez la so fía Charo... n'estáu.

Varadero
España (2015)
18 min. Español

Música
Kotiaresti

Compañía productora
Citizenben
c/ Fruela 33, 1º dcha
33402 Avilés
T. +34 661 159 792
E. citizenben@gmail.com

**Dirección, guión,
fotografía, montaje y
producción**
Benjamin Villaverde

Intérpretes
María Guibert (Amparo),
Fernando Marrot (Paco),
Soraya Macías (Charo)

MUESTRA



¡Hay que Armala!

Colgado de un barra de hierro, esposado y recibiendo patadas en los testículos. Así vivió Pola su lucha minera durante los años 90. Un sufrimiento que esconde a diario tras la pantalla de televisión.

Hung from an iron bar, handcuffed and being kicked in the testicles. That's how Pola lived its miners struggle in the 90's. A suffering hidden every day behind a TV screen.

Colgando d'una barra de fierro, esposáu y recibiendo pataes nos coyones. Asina vivió Pola la so llucha minera nos años 90. Un sufrimientu qu'escuende tolos díes tres la pantalla de televisión.

¡Hay que armala!
España (2015)
22 min. Castellano

Dirección
Paloma Fernández Llera
T. +34 665 255 231
E. jv2producciones@gmail.com

Fotografía
David Rodríguez Muñiz

Producción
Javier Mediavilla

Intérpretes
Jose Álvarez "Pola"

Compañía productora
Avilés Acción

MUESTRA



Artificial

Xabier (Gorka Otxoa) acude a una entrevista de trabajo. Pero lo que no sabe es que él ya ha sido seleccionado. CORPSA le ofrece 80000 euros a cambio de dejarse clonar. De su decisión dependerán muchas cosas y muchos euros.

Xabier (Gorka Otxoa) attends a job interview. What he doesn't know is that he has already been selected. CORPSA offers him 80000 euros in exchange for allowing them to clone him. Many things and many euros will hang upon his decision.

Xabier (Gorka Otxoa) va a una entrevista de trabayu. Pero lo que nun sabe ye qu'elli yá fue escoyíu. CORPSA ufiérta-y 80000 euros a cambi de dexase clonar. De la so decisión van depender munches coses y munchos euros.

Artificial
España (2015)
19 min. Español

Dirección
David P. Sañudo

Guión
Sergio Granda

Fotografía
Victor Benavides

Música
Jorge Granda

Decorados
Lita Echeverría

Producción
Luis Espinosa

Productores asociados
Sergio Granda, Sergio Barrejón, Alex Montoya, Jon D. Domínguez

Intérpretes
Gorka Otxoa (Xabier), Aitor Mazo (El hombre), David Blanke (Candidato)

Compañía productora
Amanía Films
T. +34 945 123 494
E. amaniafilms@gmail.com

MUESTRA



Chindasvinto

Chindasvinto está basado en el cuento de Pep Bruno: Estaba En el Parque, publicado en el libro "99 Pulgas" de Ed. El Candil donde cuenta la historia real de cómo un niño se le acerca en el parque y le cuenta un secreto bastante difícil de creer.

Chindasvinto is based on Pep Bruno's short story: Estaba En el Parque, published in the book "99 Pulgas" by Ed. El Candil and it tells the true story of how a child comes up to him in the park and tells him a hard to believe secret.

Chindasvinto ta basáu nel cuentu de Pep Bruno: Estaba En el Parque, publicáu nel llibru "99 Pulgas" d'Ed. El Candil onde cuenta la hestoria real de cómo un neñu se-y avera en parque y cuénta-y un secretu bastante difícil de creer.

Chindasvinto
España (2015)
4 min. Castellano

Dirección, fotografía y producción
Javier Gutiérrez Blanco

Guión
Javier Gutiérrez Blanco,
Pep Bruno

Música
Kevin McLeod

Intérpretes
Manuel Pizarro (Pep), Egrellí Fernández (niña)

Compañía productora
JvProducciones
T. +34 665 255 231
E. jv2producciones@gmail.com

MUESTRA



El Ciclo Cukor

Freakcast homenajea al director George Cukor, fusionando la persona con la ficción, desmembrando las normas cinematográficas con humor. Tomando el título del cortometraje de la ya mítica frase de la película "La Lola nos lleva al huerto" y tratando de repetir la escena en otro espectro del absurdo.

Freakcast pays homage to director George Cukor, mixing the real person with fiction, dismembering film rules with humour. The short film's title comes from the legendary line of the film "La Lola nos lleva al huerto" and trying to recreate the scene in a different spectrum of the absurd.

Freakcast homenaxea al director George Cukor, entemeciendo la persona cola ficción, esnembrando les normes cinematográfiques con humor. Garrando'l titulu del curtiumetraxe de la yá mítica frase de la película "La Lola nos lleva al huerto" y tratando de repetir la escena n'otru espectu del absurdu.

El ciclo Cukor
España (2015)
2 min. Castellano

Dirección y fotografía
Pablo A. Neila

Guión y producción
Jesús Remis

Música
Pierre Marie

Intérpretes
Jesús Remis (George Cukor), Iván Rodríguez (Beard Man)

Compañía productora
Freakcast
T. +34 658 016 722
E. freakcastproduccion@gmail.com



MUESTRA



Marceline Blurr

■ Inspirado por los filmes de La Nouvelle Vague, Marceline Blurr es la historia de una chica que nació con un problema de visión poco común. Para ella el mundo es un lugar mágico. Un gran cuadro inacabado sobre el que pintar encima resulta divertido y en ocasiones necesario.

■ Inspired by La Nouvelle Vague films, Marceline Blurr is the story of a girl who was born with an uncommon sight problem. To her the world is a magical place. An unfinished painting upon which it is fun and sometimes necessary to paint over.

■ Inspiráu polos filmes de La Nouvelle Vague, Marceline Blurr ye la hestoria d'una moza que nació con un problema de vista poco corriente. Pa ella'l mundu ye un situ máxicu. Un gran cuadru inacabáu

Marceline Blurr
España (2015)
15 min. Inglés, francés

Dirección
Nadia Mata Portillo

Guión
Jeff El-Eini, Irene Menéndez

Fotografía
Eliana Álvarez Martínez

Montaje
Victor E.D. Somoza

Música
Julien Painot, Jorge Viñals

Producción
Jeff El-Eini, Irene Menéndez

Intérpretes
Irene Menéndez, Jeff El-Eini,
Marta Urcelay, Guillermo Logar,
Linus Gelber, Joseph J. Parks,
Javier Machado, David Yudin

Página Web
www.facebook.com/marcelineblurrtheshortfilm

Compañía productora
Be True Productions

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales
Off ECAM
T. +34 915 121 060
E. info@offecam.com

MUESTRA



Polillas

■ Van hacia la luz.

■ They fly towards the light

■ Van hacia la lluz.

Polillas
España (2015)
5 min.

Dirección, guión y fotografía
Ojos de Hojalata

Compañía productora
el semáforo rojo
T. +34 693 221 211
E. fer@ojosdehojalata.com

MUESTRA



Rayuela *** Julio Cortázar

■ Rayuela es un experimento puro, antinovela, contranovela, photoroman, collage, cortometraje, serie, largometraje... mucho más que todo ello... La fascinante historia entre Oliveira y La Maga en París: Andábamos sin buscarnos, pero sabiendo que andábamos para encontrarnos.

■ Rayuela is pure experiment, anti novel, upside down novel, photoroman, collage, short film, series, long feature... it's much more than all that... the fascinating story between Oliveira and La Maga in París: we walked around not looking for each other, but knowing that we walked to find each other.

■ Rayuela ye un esperimentu puru, antinovela, contranovela, photoroman, collage, curtiumetraxe, serie, llargumetraxe... muncho más que too ello... La fascinante hestoria ente Oliveira y La Maga en París: Andábemos ensin buscanos, pero sabiendo qu'andábemos p'atopanos.

Rayuela * Julio Cortázar**
España (2015)
16 min. Castellano

Dirección, guión, fotografía y producción
Alejandro Mos Riera

Música
Idle Moments, Grant Green

Voces
José Alias, Maga Despiastada

Compañía productora
Cine Riera
T. +34 669 992 441
E. alejandromosriera@gmail.com

MUESTRA



Un vaso y un plato

■ En una España apocalíptica gobernada por un adoquín bípedo dos amigos deciden poner a prueba su amistad una tarde cualquiera en una cafetería. No es posible saber si el precio del petróleo o la capa de ozono sufrirán prueba más abrasiva que la de estos dos cualquiera

■ In an apocalyptic Spain ruled by a two legged cobblestone, two friends decide to put their friendship to the test on any given afternoon in a cafeteria. It is not possible to know if gas prices or the ozone layer will have to face a more abrasive test than the one these two come up with.

■ Nuna España apocalíptica gobernada por un adoquín bípedo dos amigos deciden poner a preba la so amistá una tarda cualquiera nuna cafetería. Nun ye posible saber si'l preciu del petroleu o la capa d'ozonu van sufrir preba más abrasiva que la d'estos dos cualquiera.

Un vaso y un plato
España (2015)
8 min. Castellano

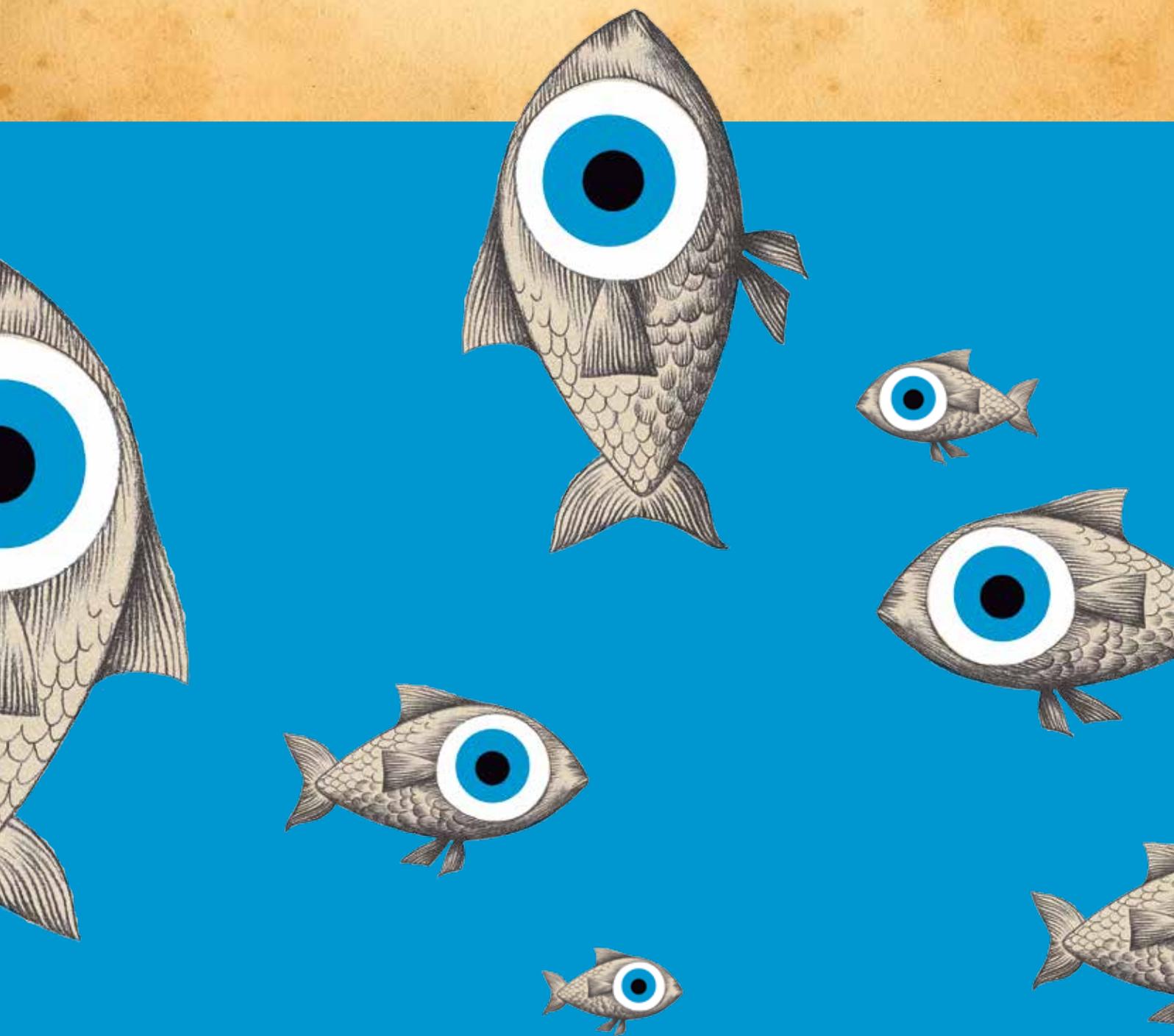
Dirección, guión, música y producción
Pablo González

Intérpretes
Miguel Morenza, Tony Della Casa, Inma García

Compañía productora
Cine Heroico
T. +34 620 899 294
E. cineheroico@gmail.com



PREMIOS GAVA



ORGANIZA



Festival
Internacional
de Cine
de Gijón



clúster audiovisual de asturias



AVILÉS



I Semana del Audiovisual Asturiano y Premios GAVA 2015

Avilés acoge la **I Semana del Audiovisual Asturiano** entre el 22 y el 27 de noviembre, que incluye la **segunda gala de los premios GAVA**. Estos reconocimientos nacen como un incentivo y quieren ser un revulsivo para el sector audiovisual asturiano y sus profesionales, tanto los que ejercen en el Principado, como en el resto de España o el extranjero.

Avilés hosts the **1st Week of Asturian Audio Visual** between November 22 and 27, including the **second GAVA awards gala**. These prizes were born as an incentive and want to become a revulsive for the Asturian audio visual sector and its professionals, for those working in the Principado, the rest of Spain or abroad.

Avilés acueye la **I Selmana del Audiovisual Asturianu** ente'l 22 y el 27 de payares, qu'inclúi la **segunda gala de los premios GAVA**. Estos reconocimientos ñacen como un aliciente y quieren ser un revulsivu pal sector audiovisual asturianu y los sos profesionales, mesmo los que trabayen nel Principáu, que nel restu d'España o l'extranxeru.

LUNES 23

■ **La I Semana del Audiovisual Asturiano arranca el domingo 22 de noviembre, a las 12:00 horas, en el Centro Cultural Oscar Niemeyer** con una concentración motera y posterior conferencia del escritor y aventurero Miquel Silvestre, autor de la teleserie "Diario de un nómada", emitida por TVE, que narrará su viaje en moto por Latinoamérica tras los pasos de los exploradores españoles, entre ellos el avilesino Pedro Menéndez de Avilés.

■ **The 1st Week of Asturian Audio Visual starts on Sunday, November 22, at 12:00, at Oscar Niemeyer Culture Centre** with a bikers' gathering and later a speech by writer and adventurer Miquel Silvestre, creator of the TV series "Diario de un nómada", broadcast by TVE, telling his bike trip around Latin America following on the footsteps of Spanish explorers, among them Aviles born Pedro Menéndez de Avilés.

■ **La I Selmana del Audiovisual Asturianu arranca'l domingu 22 de payares, a les 12:00 hores, nel Centru Cultural Oscar Niemeyer** con una concentración motera y posterior conferencia del escritor y aventureru Miquel Silvestre, autor de la teleserie "Diario de un nómada", emitida por TVE, que va cuntar el so viaxe n'amoto per Llatinoamérica tres de los pasos de los esploradores españoles, ente ellos l'avilesín Pedro Menéndez de Avilés.

■ **El lunes 23, a las 20:15 horas, el cine del Centro Niemeyer** acoge la primera parte del homenaje al cineasta avilesino Mario Menéndez, con la proyección de *La cigüeña bondadosa* (Mario Menéndez y Fran Vaquero, 1979). 11', Asturias, los primeros pobladores (M. Menéndez y F. Vaquero, 1982) 20', *El Llanero Solitario* (M. Menéndez y F. Vaquero, 1980) 13' y Avilés 1982, un documental (M. Menéndez y F. Vaquero, 1982) 30'.

■ **On Monday 23, at 20:15, the theatre at the Niemeyer** will host the first part of the homage to Aviles born film maker Mario Menéndez, consisting on the screenings of *La cigüeña bondadosa* (Mario Menéndez and Fran Vaquero, 1979). 11', Asturias, los primeros pobladores (M. Menéndez and F. Vaquero, 1982) 20', *El Llanero Solitario* (M. Menéndez and F. Vaquero, 1980) 13' and Avilés 1982, un documental (M. Menéndez and F. Vaquero, 1982) 30'.

■ **El llunes 23, a les 20:15 hores, el cine del Centru Niemeyer** acueye la primer parte del homenaxe al cineasta avilesín Mario Menéndez, cola proyección de *La cigüeña bondadosa* (Mario Menéndez y Fran Vaquero, 1979). 11', Asturias, los primeros pobladores (M. Menéndez y F. Vaquero, 1982) 20', *El Llanero Solitario* (M. Menéndez y F. Vaquero, 1980) 13' y Avilés 1982, un documental (M. Menéndez y F. Vaquero, 1982) 30'.

MARTES 24

■ **El martes 24, entre las 12 y las 14 horas, en el Centro de Servicios Universitarios**, la radio asturiana hará historia. *La Radio en directo. Historia de la radiodifusión asturiana*, es un programa conducido por David Serna que se difundirá de forma simultánea, por primera vez en Asturias, por la Cadena SER, Radio Nacional de España (RNE), la Cadena COPE, Onda Cero y la Radio del Principado de Asturias (RPA).

■ **On Tuesday 24, between 12 and 14, at Centro de Servicios Universitarios**, Asturian radio will make history. *La Radio en directo. Historia de la radiodifusión asturiana*, is a show hosted by David Serna to be simultaneously broadcast, for the first time in Asturias, by Cadena SER, Radio Nacional de España (RNE), Cadena COPE, Onda Cero and Radio del Principado de Asturias (RPA).

■ **El martes 24, ente les 12 y les 14 hores, nel Centru de Servicios Universitarios**, la radio asturiana va facer historia. *La Radio en directo. Historia de la radiodifusión asturiana*, ye un programa conducíu por David Serna que se va difundir a la vez, per primer vez n'Asturies, pela Cadena SER, Radio Nacional de España (RNE), la Cadena COPE, Onda Cero y la Radio del Principáu d'Asturies (RPA).

MIÉRCOLES 25



● **El miércoles 25 el cine del Niemeyer** acoge la segunda parte del Homenaje cinematográfico a Mario Menéndez con la proyección de Recordando a Mario (Fran Vaquero, 2015), 15'. Y El vivo retrato (M. Menéndez, 1986) 97'.

● **On Wednesday 25 the theatre at the Niemeyer** will host the second part of the film homage to Mario Menéndez with the screening of Recordando a Mario (Fran Vaquero, 2015), 15'. And El vivo retrato (M. Menéndez, 1986) 97'.

● **El miércoles 25 el cine del Niemeyer** acueye la segunda parte del Homenaje cinematográfico a Mario Menéndez cola proyección de Recordando a Mario (Fran Vaquero, 2015), 15'. Y El vivo retrato (M. Menéndez, 1986) 97'.

JUEVES 26



● **El jueves, 26, a las 19.00, en el salón de actos del Centro de Servicios Universitarios** (La Ferrería,7), tendrán lugar varias microponencias y un posterior debate sobre el presente y futuro del sector audiovisual asturiano bajo el título La industria audiovisual, un sector estratégico.

● **On Thursday 26, at 19.00, at the events hall in the Centro de Servicios Universitarios** (La Ferrería,7), several micropresentations and a debate will take place about the present and future of the Asturian audio visual sector under the title La industria audiovisual, un sector estratégico.

● **El xueves, 26, a les 19.00, nel salón d'actos del Centru de Servicios Universitarios** (La Ferrería,7), van facese delles microponencies y un alderique depués sobre'l presente y futuru del sector audiovisual asturianu baxo'l títulu La industria audiovisual, un sector estratégico.

VIERNES 27



● **El viernes se celebrará a partir de las 21:30 horas la II Gala del Audiovisual Asturiano**, durante la que se entregarán los 30 premios GAVA a los mejores profesionales, programas y producciones de 2015 en la categoría de cine, televisión, vídeo e Innovación. La radio es este año el sector invitado en estos premios que cumplen su segunda edición. Han sido reconocidos además con los GAVA de Honor:

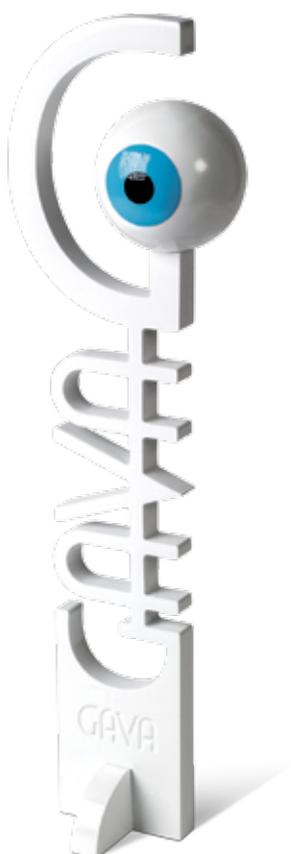
- **Radio:** José María García. Periodista
- **Televisión:** Marta Reyero. Periodista y presentadora
- **Cine:** Carlos Álvarez Novoa. Actor, director, profesor y autor
- **Iberoamericano:** Iván Trujillo. Director del Festival de Cine de Guadalajara (México)

● **On Friday, from 21:30, the II Asturian Audio visual Gala, will take place.** There the 30 GAVA awards to the best professionals, shows and productions in 2015 in the categories of cinema, TV, video and innovation will be delivered. Radio is the sector invited this year to these awards, which will reach its second edition. Also, the GAVA de Honor have been awarded to:

- **Radio:** José María García. Journalist.
- **Television:** Marta Reyero. Journalist and TV host.
- **Cine:** Carlos Álvarez Novoa. Actor, director, teacher and author
- **Iberoamericano:** Iván Trujillo. Director of Guadalajara Film Festival (Mexico).

● **El viernes va celebrase a partir de les 21:30 hores la II Gala del Audiovisual Asturianu**, na que se van entregar los 30 premios GAVA a los meyores profesionales, programes y producciones de 2015 na categoría de cine, televisión, vídiu y Innovación. La radio ye esti añu'l sector invitáu nestos premios que cumplen la so segunda edición. Son reconocíos amás colos GAVA d'Honor:

- **Radio:** José María García. Periodista
- **Televisión:** Marta Reyero. Periodista y presentadora
- **Cine:** Carlos Álvarez Novoa. Actor, director, profesor y autor
- **Iberoamericanu:** Iván Trujillo. Director del Festival de Cine de Guadalajara (México)



LOGO?

LGO "AYTO"?



enfants terribles

Espacio de Creación y Didáctica

Del 20 al 28 de Noviembre

Horario: 10 a 18h

TEATRO LABORAL

Duración: 50 minutos

Grupos de primaria y secundaria

Actividad gratuita

FICX 53

TALLERES...de cine



Festival Internacional
de Cine de Gijón

Gijón | :Divertia

espacio de
creación y
didáctica

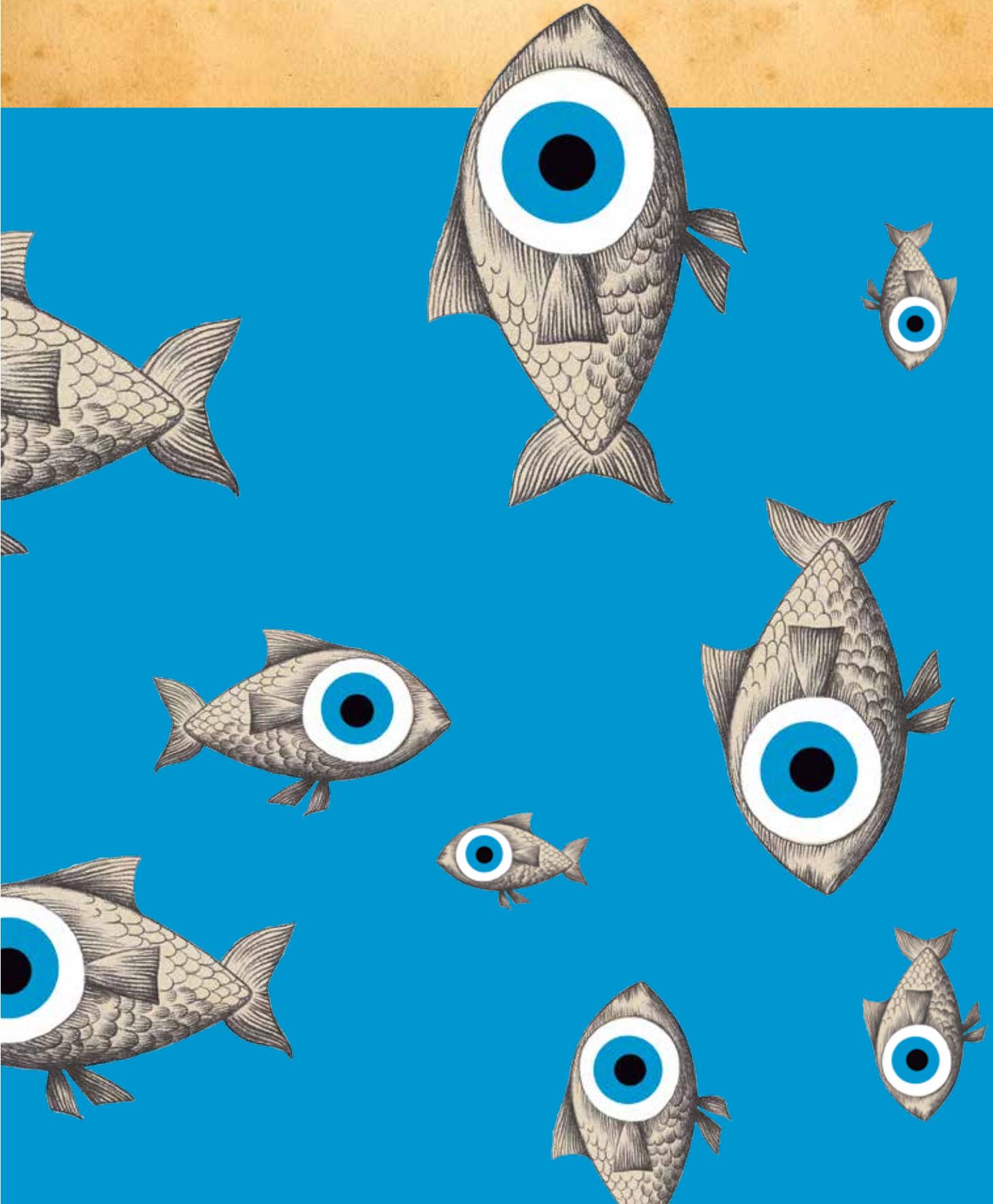
colaboran:

laboral
ciudad de la cultura

laboral
Centro de Arte y
Creación Industrial



ACTIVIDADES PARALELAS





LITERALIA

Asociación de Libreros de Gijón



PASEO DE BEGOÑA 21 noviembre al 29 noviembre

Un año más, el Festival Internacional de Cine de Gijón sellará su compromiso con la literatura dedicada al Séptimo Arte con la edición de dos libros: ¡Sigue grabando!, coordinado por el crítico Jesús Palacios, en colaboración con la Semana de Cine Fantástico y de Terror de San Sebastián, y (De)construyendo a Apichatpong Weerasethakul, coordinado por Gloria Fernández Adame, en colaboración con Cine Asia. Ambos serán presentados en el entorno del Festival con la participación de LITERALIA (Asociación de Libreros de Gijón).

Además, Daniel Cabrero y Javier González de Dios, presentarán sus trabajos: El CLAS: El equipo de Asturias, el sueño de su afición, cuya presentación contará con la presencia del mítico ciclista Tony Rominger en Toma 3 y Cine y pediatría. Una oportunidad para la docencia y la humanización en nuestra práctica clínica, en la librería La buena letra.

One more year, Gijón Film Festival will renew its commitment to literature about cinema by publishing two books: ¡Sigue grabando!, coordinated by critic Jesús Palacios, together with Semana de Cine Fantástico y de Terror de San Sebastián, and (De)construyendo a Apichatpong Weerasethakul, coordinated by Gloria Fernández Adame, together with Cine Asia. Both will be presented during the Festival with the collaboration of LITERALIA (Asociación de Libreros de Gijón).

Daniel Cabrero and Javier González de Dios will also present their books: El CLAS: El equipo de Asturias, el sueño de su afición, with the presence of legendary cyclist Tony Rominger during its presentation at Toma 3 and Cine y pediatría. Una oportunidad para la docencia y la humanización en nuestra práctica clínica, at La buena letra bookshop.

Un año más, el Festival Internacional de Cine de Xixón va sellar el so compromisu cola lliteratura dedicada al Séptimu Arte cola participación en dos llibros: ¡Sigue grabando!, coordináu pol críticu Jesús Palacios, en colaboración cola Selmana de Cine Fantástico y de Terror de San Sebastián, y el dedicáu al nuestru invitáu d'honor Apichatpong Weerasethakul en colaboración con Cine Asia. Entrambos, xunto a otros testos, van ser presentaos nel entornu del Festival cola participación de LITERALIA (Asociación de Llibreros de Xixón).

Amás, Daniel Cabrero y Javier González de Dios, van presentar los sos trabayos: El CLAS: El equipo de Asturias, el sueño de su afición, que va contar cola presencia del míticu ciclista Tony Rominger na presentación nel Toma 3 y Cine y pediatría. Una oportunidad para la docencia y la humanización en nuestra práctica clínica, na llibrería La buena letra.

CAFÉS CON...

Conversa libremente con los directores, actores...



21 al 28 de Noviembre. De 16:00 a 17:00 h.

Toma 3 se convierte en un espacio donde el público del FICX tendrá la oportunidad de sentarse a la mesa y poder intercambiar ideas, opiniones, conversar, debatir, y compartir un café con los y las protagonistas del Festival en directo, sin filtros ni intermediarios.

Consultar agenda en www.gijonfilmfestival.com

CAFÉS CON from 16:00 to 18:00h

Toma 3 becomes a place where FICX audiences will have the chance to sit down at a table and exchange ideas and opinions, talk, debate and share a coffee live with the stars of the Festival, without filters or intermediaries.

Check the agenda at www.gijonfilmfestival.com

21 al 28 de Payares de 16:00 a 17:00h

Toma 3 vuélvese un espaciu onde'l públicu del FICX va tener la oportunidá de sentar a la mesa y cambiar ideas, opiniones, charrar, aldericar, y compartir un café colos y les protagonistes del Festival en directu, ensin filtros nin intermediarios.

Consultar axenda en www.gijonfilmfestival.com

EL CINE EN LAS ONDAS

El Séptimo Vicio

Javier Tolentino vuelve al FICX para presentar en directo su programa de "El Séptimo Vicio". Desde diversas localizaciones, se emitirá el ya mítico espacio radiofónico de Radio 3, dedicado al cine independiente más vanguardista.

24 nov. De 20 a 21 h. - Avilés Centro de Servicios Universitarios. C/ La Ferrería, 7-9 / DIRECTO

25 nov. De 20 a 21 h. - Oviedo FNAC. Autovía A-66 KM 4,500 / GRABADO

26 nov. De 12 a 13 h. - Gijón TOMA 3. C/ Marqués Casa Valdés, 27 / GRABADO

Consultar agenda en www.gijonfilmfestival.com

Javier Tolentino comes back to FICX to present live his show "El Séptimo Vicio". The legendary radio show from Radio 3, devoted to the most independent and avant garde films, will be broadcast from different locations.

24 nov. De 20 a 21 h. - Avilés Centro de Servicios Universitarios. C/ La Ferrería, 7-9 / LIVE

25 nov. De 20 a 21 h. - Oviedo FNAC. Autovía A-66 KM 4,500 / RECORDED

26 nov. De 12 a 13 h. - Gijón TOMA 3. C/ Marqués Casa Valdés, 27 / RECORDED

Check the agenda at www.gijonfilmfestival.com

Javier Tolentino vuelve al FICX pa presentar en directu'l so programa d'"El Séptimo Vicio". Dende sitios estremaos, va echase'l yá míticu espaciu radiofónico de Radio 3, dedicáu al cine independiente más vanguardista.

24 pay. De 20 a 21 h. - Avilés Centru de Servicios Universitarios. C/ La Ferrería, 7-9 / DIRECTU

25 pay. De 20 a 21 h. - Uviéu FNAC. Autovía A-66 KM 4,500 / GRABÁU

26 pay. De 12 a 13 h. - Xixón TOMA 3. C/ Marqués Casa Valdés, 27 / GRABÁU

Consultar axenda en www.gijonfilmfestival.com

filMO Festival de Cine de Bolsillo

7ª Edición

Un proyecto de LABoral Centro de Arte y Creación Industrial y de la 53ª Edición del Festival Internacional de Cine de Gijón

BASES

filMO es un festival de cine de bolsillo realizado con dispositivos móviles tanto con teléfonos, cámaras de fotos, tablets o cualquier dispositivo móvil. La finalidad del festival no es otra que favorecer la creatividad y el espíritu crítico de los enamorados del séptimo arte que quieran contar una historia a través de estos dispositivos. Vivimos en una sociedad construida y entendida desde la centralidad de la imagen digital. Siguiendo con la línea de trabajo emprendida, y en su ya séptima edición, filMO propone el Festival Internacional de Cine de Gijón como escenario.

Desde el 20 al 28 de noviembre, los participantes podrán grabar sus trabajos sirviéndose de todo lo que le rodea a la 53ª edición del Festival como materia prima para sus películas.

SECCIONES

► **filMO cine amateur:** sección para piezas realizadas con cámaras de fotos, teléfonos y/o micro cámaras

BASES Y PREMIOS

La sección filMO cine amateur del festival está dotada con dos premios. Por una parte, el premio del jurado, de 300 euros + MÓVIL o TABLET BQ; y por otra del premio del público, de un MÓVIL + TABLET BQ.

El jurado, compuesto por una serie de expertos relacionados tanto a nivel crítico como profesional, con el universo de las imágenes en movimiento, contará también con miembros del equipo de LABoral y del Festival Internacional de Cine de Gijón.

Cada uno de los premiados suscribirá un Convenio con LABoral mediante el cual cederá los derechos de exhibición de la pieza presentada a concurso. De igual modo entregará una copia a LABoral para su depósito en la Mediateca Archivo del Centro con fines didácticos y de investigación.

FORMA DE CONCURSAR

filMO dispondrá de un canal propio de Vimeo (<https://vimeo.com/user7631232>), donde los usuarios, tras registrarse en el grupo, irán subiendo sus trabajos y donde, además, también podrá votar el público, tras registrarse. Los trabajos deberán entregarse antes del viernes 26 de febrero de 2016 a las doce de la noche. El premio se dará a conocer el viernes 25 de marzo de 2016.

* El premio del público y el premio del jurado, pueden ser coincidentes.

filMO Pocket Film Festival

7th edition

A project from LABoral Centro de Arte y Creación Industrial, made together with the 53rd edition of Gijon International Film Festival

BASES

A project of LABoral Centro de Arte y Creación Industrial and the 53rd Edition of Gijon International Film Festival. filMO is a film festival for pocket films, shot with mobile devices, be it phones, photo cameras, tablets or any other similar device. The aim of the festival is no other than fostering creativity and critical spirit in film buffs who want to tell a story through these gadgets. We live in a society built and understood with digital images in its centre. Following the line of work set in the past, and celebrating its seventh edition now, filMO suggests Gijon International Film Festival as its stage.

Between November 20 and 28, participants may shoot their works using anything surrounding the 53rd edition of the Festival as raw material for their films.

SECTIONS

► **filMO amateur films:** section for films shot with non HD cameras, phones and/or micro cameras.

BASES AND PRIZES*

The section filMO amateur films of the festival has two prizes. On the one hand, the jury award: 300 euros + MOBILE PHONE or TABLET BQ.

On the other, the audience award: MOBILE + TABLET BQ. The jury, consisting of a series of experts related, both as critics and as professionals, with the universe of the moving image, will also include members of the staff of LABoral and Gijon International Film Festival.

Each of the award winners will sign an agreement with LABoral in order to give them the screening rights of the short film submitted to the contest. They will also provide LABoral with a copy to deposit at the Mediateque Archive of the Centre for research and teaching purposes.

HOW TO PARTICIPATE

filMO will have its own Vimeo channel (<https://vimeo.com/user7631232>), where users, upon registration in the group, will upload their films and where the audience will also be able to vote upon registration. The deadline to submit the films will be Friday, February 26 2016 at midnight. The winners will be announced on Friday, March 25 2016.

* The audience and the jury award can be won by the same entrance.

laboral
Centro de Arte y
Creación Industrial

logo bq

filMO Festival de Cine de Bolsillo

7ª Edición

Un proyecto de LABoral Centro de Arte y Creación Industrial, fechu en colaboración cola 53ª Edición del Festival Internacional de Cine de Xixón

BASES

filMO ye un festival de cine de bolsín fechu con dispositivos móviles mesmo con teléfonos, cámaras de fotos, tablets o cualquier dispositivo móvil. La finalidad del festival nun ye otra que favorecer la creatividad y l'espíritu crítico de los namoraos del séptimu arte que quieran cuntar una hestoria per estos dispositivos. Vivimos nuna sociedad fecha y entendida dende la centralidá de la imaxe dixital. Siguiendo cola llinia de trabayu empezada, y na yá so séptima edición, filMO propón el Festival Internacional de Cine de Xixón como escenariu.

Dende'l 20 al 28 de payares, los participantes van poder grabar los sos trabayos valiéndose de tolo qu'arrodia la 53ª edición del Festival como materia prima pa les sos películes.

SEICIONES

► **filMO cine amateur:** sección pa pieces feches con cámaras de fotos, teléfonos y/o micro cámaras.

BASES Y PREMIOS

La sección filMO cine amateur del festival ta dotada con dos premios. Per una parte, el premiu del xuráu, de 300 euros + MÓVIL o TABLET BQ; y per otra del premiu del públicu, d'un MÓVIL + TABLET BQ.

El xuráu, compuestu por una serie d'espertos rrellacionaos tanto a nivel crítico como profesional, col universu de les imáxenes en movimientu, va contar tamién con miembros del equipu de LABoral y del Festival Internacional de Cine de Xixón.

Cadún de los premiaos va soscribir un Conveniu con LABoral pel que va ceder los drechos d'amuesa de la pieza presentada a concursu. De la mesma manera va entregar una copia a LABoral pal so depóscitu na Mediateca Archivu del Centru con fines didácticos y d'investigación.

FORMA DE CONCURSAR

filMO va disponer d'un canal propiu de Vimeo (<https://vimeo.com/user7631232>), onde los usuarios, depués de rexistrase nel grupu, van dir xubiendo los sos trabayos y onde, amás, tamién va poder votar el públicu, depués de rexistrase. Los trabayos habrán d'entregase enantes del viernes 26 de febreru de 2016 a les doce de la nueche. El premiu va dase a conocer el viernes 25 de marzu de 2016.

* El premiu del públicu y el premiu del xuráu, pueden ser coincidentes.



MUJERES DE CINE



Gijón

Igualdad

Mujeres
de CINE

Mesa entregeneraciones 2015 Gijón

C.C. ANTIGUO INSTITUTO JOVELLANOS.

Sábado 21 de Noviembre / Comienzo 11:30 h

■ **FICXIXÓN** acogerá bajo el sello Mujeres de Cine, el **Encuentro de mujeres cineastas**: un espacio abierto a toda la ciudadanía, cineastas o no, asociaciones y entidades de mujer e igualdad, en el que se reflexionará sobre el papel de la mujer tras y frente a la cámara en el panorama actual del cine español. Dentro del Encuentro, se celebrará la segunda edición de la **Mesa Entregeneraciones**, un diálogo importante y necesario entre cineastas de largo recorrido y jóvenes emergentes del cine español, que contará con la presencia de la galardonada Katrina Bayonas.

Bajo el título **Mujer y Cine: Interpretando el Contexto**. Un diálogo en torno a la interpretación y la mujer en el cine, se establecerá una conversación en torno a los roles de la mujer en la industria cinematográfica y de la situación actual de nuestras actrices. Para ello contaremos, por una parte, con Katrina Bayonas, homenajeadas y referente indiscutible de carreras como la de Penélope Cruz y Elena Anaya; y, por otra, con el testimonio de una actriz emergente y una actriz consagrada.

Mujeres de Cine nace con el objetivo de promocionar y visibilizar el trabajo de la mujer en la industria cinematográfica. En sus cinco ediciones cuenta con multitud de sedes nacionales e internacionales, cientos de programaciones y más de 25.000 espectadores, consolidándose como espacio de referencia del cine español realizado por mujeres.

■ **FICXIXÓN** will host, under the name Mujeres de Cine, the **Gathering of women film makers**: a space open to all, film makers or not, associations and bodies fighting for women and equality, in order to reflect upon the role of women in front and behind of the camera in nowadays Spanish films. During this gathering, the second edition of the **MESA ENTREGENERACIONES** will take place, an important dialogue, necessary between film makers of standing careers and young and coming Spanish movie makers, which will have the presence of award winner Katrina Bayonas.

Under the title **Mujer y Cine: Interpretando el Contexto**. Un diálogo en torno a la interpretación y la mujer en el cine, a conversation will be set up about the roles of women in the movies and the situation of our actresses today. In order to do so we will have, on the one hand Katrina Bayonas, award winner and clear reference in the careers of actresses like Penélope Cruz and Elena Anaya; and, on the other, with the words of two actresses, one well established actress and one up and coming.

Mujeres de Cine is born with the aim of promoting and giving visibility to the work of women in the film industry. During its five editions it has been hosted in many locations, in Spain and abroad, and has consisted of hundreds of screenings and over 25.000 audience members. It has consolidated as a reference space in Spanish films made by women.

■ **FICXIXÓN** va acoyer baxo'l sellu Mujeres de Cine, l'**Alcuentru de muyeres cineastes**: un espaciu abiertu a tola ciudadanía, cineastes o non, asociaciones y entidaes de muyer e igualdá, nel que se va reflexonar sobre'l papel de la muyer detrás y delante de la cámara nel panorama d'anguaño del cine español. Dientro del Alcuentru, va cèlebrase la segunda edición de la **Mesa Entregeneraciones**, un diálogu importante y necesariu ente cineastes de llargu percorríu y moces emergentes del cine español, que va contar cola presencia de la galardonada Katrina Bayonas.

Baxo'l títulu **Muyer y Cine: Intepretando'l Contextu**. Un diálogu alrodiu de la interpretación y la muyer nel cine, va facese una charra sobre los roles de la muyer na industria cinematográfica y de la situación d'anguaño de les nuestres actrices. Pa ello vamos contar, per una parte, con Katrina Bayonas, homenaxeada y referente indiscutible de carreras como la de Penélope Cruz y Elena Anaya; y, per otra, col testimoniu d'una actriz emergente y una actriz consagrada.

Muyeres de Cine ñaz col oxetivu d'esparder y visibilizar el trabayu de la muyer na industria cinematográfica. Nes sos cinco ediciones cuenta con munches sedes nacionales e internacionales, cientos de programaciones y más de 25.000 espectadores, afitándose como espaciu de referencia del cine español fechu por muyeres.

FORO INTERNACIONAL DE COPRODUCCIÓN

Asturias - México

El Festival Internacional de Cine de Gijón y la Asociación de Empresas de Producción Audiovisual del Principado de Asturias, organizan el Foro Internacional de Coproducción que este año da cabida a nuevos países y se consolida como la cita de la industria audiovisual asturiana con el mercado internacional. El objetivo es incentivar el conocimiento e intercambio de experiencias y propuestas para favorecer la creación conjunta, la comercialización de productos y la internacionalización de las empresas. De esta forma se desarrollarán encuentros entre empresas, mesas redondas, masterclasses y talleres con programadores, agentes de ventas, distribuidores y productores para profundizar en las estrategias y herramientas que fortalecen la obra audiovisual, desde su desarrollo a la fase de distribución y comercialización.

En el marco de este encuentro internacional se presentarán los proyectos de coproducción seleccionados en el Primer Foro AsturMex, fruto del Acuerdo firmado por AEPA y la Unión de Productores de México en el encuentro de Coproducción España-México, celebrado en la pasada edición del festival.

Ambos encuentros cuentan con el apoyo de ASTUREX, FADE, CEAM, CEEI, ICAA, SRT, Festival Internacional de Cine de Guadalajara.

Gijón International Film Festival and Asociación de Empresas de Producción Audiovisual del Principado de Asturias organize the International Co-production Forum, hosting new countries this year and consolidated as the meeting point of Asturian audio visual industry with the international market. The aim is to foster knowledge and the exchange of experiences and proposals to aid to the joint creation, the marketing of products and the internationalization of companies. Thus, meetings will take place between companies, as well as panels, master classes and workshops with programmers, sales agents, distributors and producers to delve into the strategies and tools to strengthen the audio visual works, from its development to its distribution and marketing.

In the framework of this international meeting, the projects selected in the framework of the first Foro AsturMex will be presented. They're the fruit of the Agreement signed by AEPA and the Unión de Productores de México in the Coproduction Spain-Mexico workshop held in last year's edition of the festival.

Both meeting are backed up by ASTUREX, FADE, CEAM, CEEI, ICAA, SRT, Festival Internacional de Cine de Guadalajara.

El Festival Internacional de Cine de Xixón y l'Asociación d'Empreses de Producción Audiovisual del Principáu d'Asturies organicen el Foru Internacional de Coproducción qu'esti añu agospia a países nuevos y afitase como la cita de la industria audiovisual asturiana col mercáu internacional. L'oxetivu ye afalar el conocimientu y l'intercambiu d'esperiencies y propuestas pa favorecer la creación conxuntu, la comercialización de productos y la internacionalización de les empreses. D'esta forma van facese alcuentros ente empreses, meses redondes, clases maxistralas y talleres con programadores, axentes de ventes, distribuidores y productores, p'afondar nes estratexes y ferramientes qu'enfortalecen la obra audiovisual, dende'l so desarrollo a la fase de distribución y comercialización.

Nel marcu d'esti alcuentru internacional van presentase los proyectos de coproducción escoyíos nel Primer Foru AsturMex, frutu del Alcuerdu firmáu por AEPA y la Unión de Productores de México nel alcuentru de Coproducción España-México, celebráu na edición pasada del festival.

Entramos alcuentros cunten col sofitu d'ASTUREX, FADE, CEAM, CEEI, ICAA, SRT, Festival Internacional de Cine de Guadalajara.

TALLER

¿Qué es el cine?

24 al 27 de Noviembre De 9:30 a 14:30 h.

Victor Erice (Carranza, 1940) es, sin duda, uno de los cineastas nacionales más importantes de los últimos 50 años. Desde su debut en el largometraje con la histórica *El espíritu de la colmena* (1973), hasta sus últimos trabajos centrados en el cortometraje y su participación en obras colectivas como *A sense of home* (VV. AA., 2011) o *Centro histórico* (VV. AA., 2012), Erice ha desarrollado una mirada personalísima e intransferible que le ha llevado a conseguir reconocimientos como el Premio Nacional de Cinematografía en 1993. Durante el taller, que tendrá una duración de 20 horas y se desarrollará entre los días 24 y 27 de noviembre, de 9:00 h. a 14:00 h. los participantes tendrán la oportunidad de saber ¿qué es el cine? para Víctor Erice. La inscripción estará abierta en la página web del FICX hasta cubrir un máximo de 25 plazas.

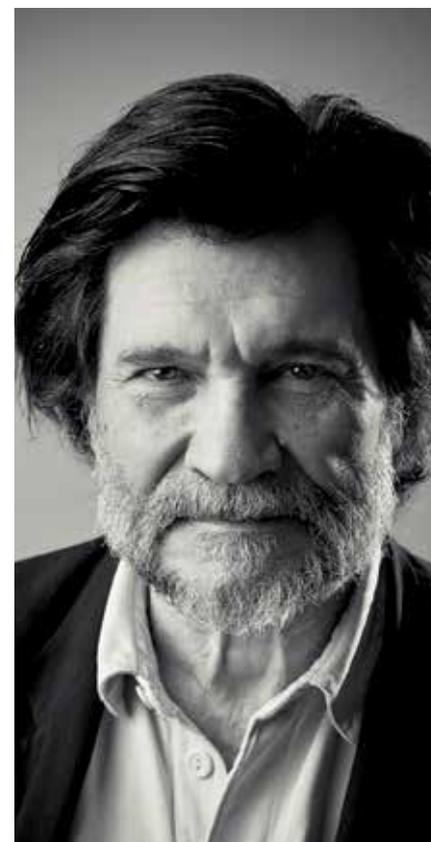
Más información e inscripciones: www.gijonfilmfestival.com

Victor Erice (Carranza, 1940) is, without a doubt, one of the most important Spanish filmmakers in the last 50 years. From his debut in long features with the historical *The spirit of the beehive* (1973), to his latest works, focusing on short films and his participation in collective projects like *3.11 A sense of home* (VV. AA., 2011) or *Centro histórico* (VV. AA., 2012), Erice has developed a very personal and non-transferable way of looking that has led him to win such awards as the Premio Nacional de Cinematografía in 1993. During the workshop, which will last for 20 hours and will take place between November 24 and 27 from 9:00h to 14:00h. the attendants will have the opportunity to find out What's cinema? for the great Víctor Erice. Enrolment will be available at FICX's website until the 25 available seats are taken.

More information and registration: www.gijonfilmfestival.com

Victor Erice (Carranza, 1940) ye, ensin dulda, ún de los cineastes nacionales más importantes de los últimos 50 años. Dende'l so debut nel llargumetraxe cola histórica *El espíritu de la colmena* (1973), hasta los sos últimos trabayos centraos nel curtiumetraxe y la so participación n'obres colectives como *3.11 A sense of home* (VV. AA., 2011) o *Centro histórico* (VV. AA., 2012), Erice desarrolló una mirada personalísima y intresferible que lu llevó a llograr reconocimientos como'l Premiu Nacional de Cinematografía en 1993. Nel taller, que va tener una duración de 20 hores y va desarrollase ente los días 24 y 27 de payares, de 9:00 h. a 14:00 h. el públicu que vaiga va tener la oportunidá de saber ¿Qué ye'l cine? pal gran Víctor Erice. La inscripción va tar abierta na páxina web del FICX hasta cubrir un máximu de 25 places.

Más información ya inscripciones: www.gijonfilmfestival.com



CLASES MAGISTRALES

Métodos de trabajo, dirección o guión

En su afán de acercar la industria cinematográfica a la ciudadanía, el 53FICXión organiza una serie de clases magistrales en las que grandes nombres del cine explicarán sus métodos de trabajo, dirección o guión al público.

In its aim to take the film industry close to citizens, 53FICXión sets up a series of masterclasses where big names of the movies will explain their work methods, directing and scriptwriting to the audience.

El FICX 53 organiza una serie de clases magistrales en las que grandes nombres del cine van explicar los sus métodos de trabajo, dirección o guión al público.

LUNES 23 NOV / pendiente de confirmación

LUNES 23 NOV / TBC

LLUNES 23 PAY / pendiente de confirmación

MARTES 24 NOV / Apichatpong Weerasethakul

MARTES 24 NOV / Apichatpong Weerasethakul

MARTES 24 PAY / Bill Plympton

MIÉRCOLES 25 NOV / pendiente de confirmación

MIÉRCOLES 25 NOV / TBC

MIÉRCOLES 25 PAY / pendiente de confirmación

JUEVES 26 NOV / Oxfam Intermon: "El Fiasco del fisco" (Esta historia NO está basada en hechos reales, son hechos reales)

JUEVES 26 NOV / Oxfam Intermon: "The taxes fiasco" (This story is NOT based on true events, it is true events)

XUEVES 26 PAY / Oxfam Intermon: "El Fiasco del fisco" (Esta historia NUNCA basada en hechos reales, son hechos reales)

VIERNES 27 NOV / pendiente de confirmación

VIERNES 27 NOV / TBC

VIENRES 27 PAY / pendiente de confirmación



Museos de Gijón

Parque Arqueológico-Natural de la Campa Torres



Termas Romanas de Campo Valdés



Villa Romana de Veranes



Muséu del Pueblu d'Asturies



Museo del Ferrocarril de Asturias



Museo Casa Natal de Jovellanos



Museo Nicanor Piñole



Departamento de Museos

T. 985 181 040 / 042 /043

museos@gijon.es

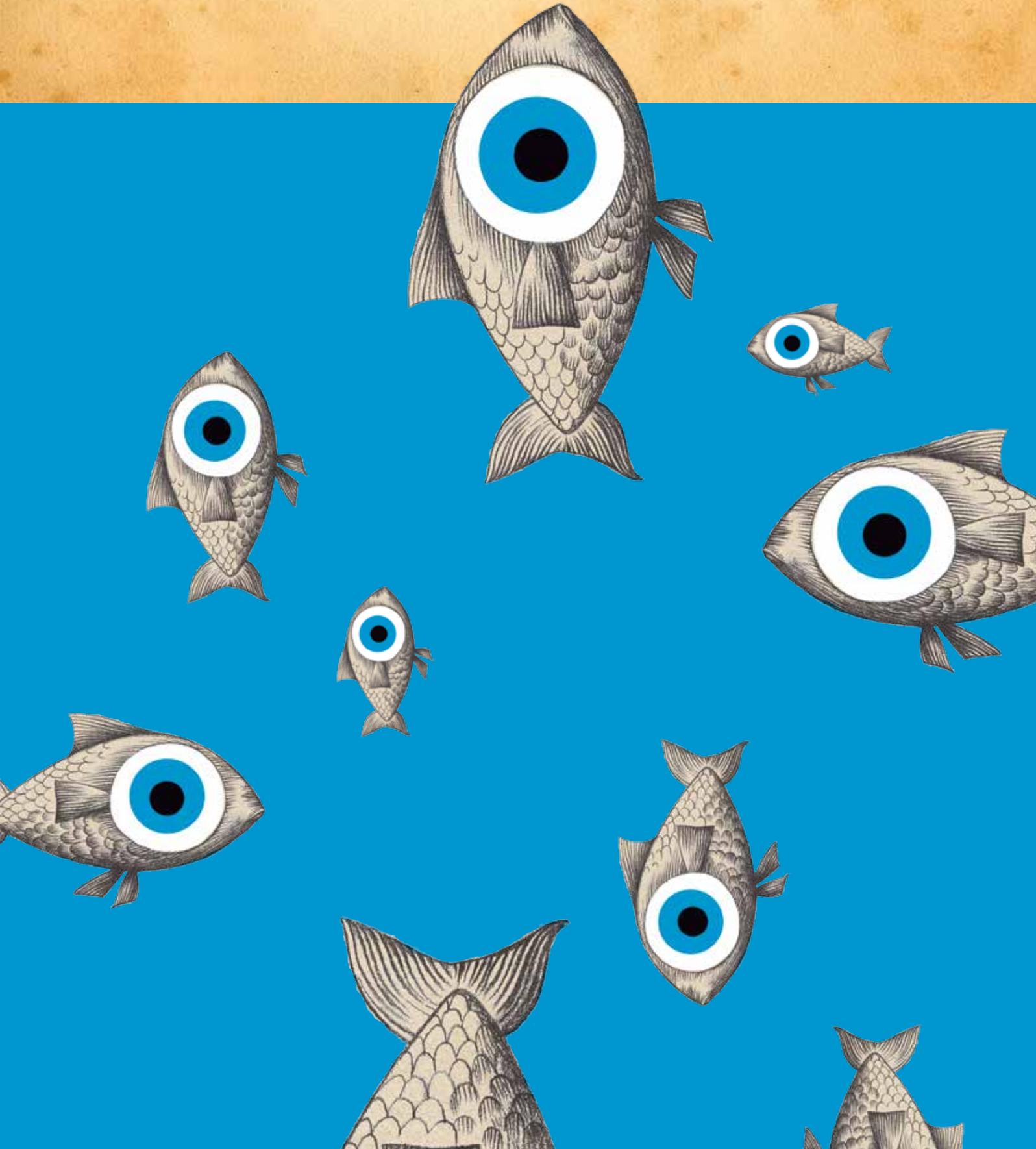
<http://museos.gijon.es>

www.gijon.es/cultura

Gijón | Cultura
y Educación



EXPOSICIONES





MÉXICO FOTOGRAFIADO POR LUIS BUÑUEL

DEL 20 DE NOVIEMBRE DE 2015
AL 10 DE ENERO DE 2016

SALA 2

CC ANTIGUO INSTITUTO JOVELLANOS
Calle Jovellanos, 21, 33201 Gijón

HORARIO

Del 20 al 28:
de 11:00h a 14:00h. y de 17:00h a 21:00 h.

Del 29 de noviembre al 10 de enero:
de 18:00h a 21:00 h.



Desde México con amor. **Luis Buñuel** (1900-1983) y México: la historia de amor eterno entre un español universal y el país que también fue su patria. Desde *Gran Casino* (1947) hasta *Simón del desierto* (1965), Luis Buñuel realiza veinte largometrajes en México. Allí cubre dos tercios de su filmografía. Y allí vive treinta y siete años, nacionalizado mexicano a partir de 1949. Conocida es la anécdota del enfado de Gabriel Figueroa con el autor maño durante el rodaje de *Nazarín* (1959). El mítico prestigioso director de fotografía le había preparado un plano estéticamente magnífico, con el volcán Popocatepetl al fondo. Sin embargo, Buñuel giró la cámara para encuadrar un paisaje prosaico, más verdadero y cercano a sus ojos.

Nunca se identificó el de *Calanda* con la belleza cinematográfica prefabricada, porque a menudo hace olvidar lo que las imágenes realmente quieren contar. Justo de esa filosofía visual antipreciosista participan las 85 fotografías que componen México fotografiado por Luis Buñuel, exposición producida por el Centro Buñuel de Calanda y Filmoteca Española. Paisajes diversos, forestas tropicales, pequeños pueblos, barriadas humildes y zonas urbanas de variado espectro conviven en este México visto en imagen fija por uno de los grandes maestros de la imagen en movimiento. Aunque no todas las instantáneas fotográficas corresponden a películas, la muestra presenta muchos de los lugares que Buñuel visitó y le interesaron lo suficiente como para hallarse luego presentes en sus filmes. Más allá de su función utilitaria, las fotos expuestas cobran una importante dimensión documental y plástica. Nos descubren un aspecto poco conocido de la obra buñueliana iluminándonos sobre el proceso creativo de un artista tan riguroso como exigente.

Luis Buñuel (1900-1983) and his dearly beloved México: the eternal love story between a Universal Spaniard and the country that became his homeland as well. From *Gran Casino* (1947) until *Simón del desierto* (1965), Luis Buñuel shoots twenty films in Mexico. That's two thirds of his filmography. There he lived for thirty seven years, naturalized Mexican since 1949. It's well known the tale of Gabriel Figueroa's anger at the Aragonese director while shooting *Nazarín* (1959). The famous and legendary cinematographer had prepared an aesthetically perfect shot with the Popocatepetl volcano in the background. But Buñuel turned the camera around to frame a much more down to earth landscape, more true and close to his glance.

The director from *Calanda* could never relate to pre manufactured film beauty because it often makes us forget what the images actually want to tell. The 87 pictures in México fotografiado por Luis Buñuel, partake in that anti affected visual philosophy. The exhibit is produced by Centro Buñuel de Calanda and Filmoteca Española. Varied landscapes, tropical rain forests, small villages, humble neighbourhoods and urban areas of different natures live in this Mexico captured in still images by one of the great masters of the moving images. Even though the pictures are not all from the movies themselves, the show presents many of the places Buñuel visited and were interesting enough to him as to be later present in the films —as proofed by the film frames accompanying the scouting—. Beyond its utilitarian purpose, the pictures exhibited are important both in their plastic and research dimension. The unveil a little known element of Buñuel's work and shed light on the creative process of an artist who was as demanding as he was meticulous.

Luis Buñuel (1900-1983) y el so México guapu y querú: la hestoria d'amor etenru ente un español universal y el país que tamién fue la so patria. Dende *Gran Casino* (1947) hasta *Simón del desierto* (1965), Luis Buñuel fai venti llargumetraxes en México. Ellí cubre dos tercios de la so filmografía. Y ellí vive trenta y siete años, nacionalizáu mexicanu a partir de 1949. Conocida ye l'anécdota del enfadu de Gabriel Figueroa col autor maño nel rodaxe de *Nazarín* (1959). El míticu pretixosu director de fotografía había arreglao y un planu estéticamente magníficu, col volcán Popocatepetl no fondero. Sin embargo, Buñuel xiró la cámara pa encuadrar un paisaxe prosaicu, más verdaderu y cercanu a los sos güeyos.

Nunca s'identificó'l de *Calanda* cola guapura cinematográfico prefabricada, porque davezu fai escaecer lo que les imáxenes quieren cuntar de verdá. Xusto d'esa filosofía visual antipreciosista participan les 87 semeyes que componen México fotografiado por Luis Buñuel, amuesa producida pol Centru Buñuel de Calanda y Filmoteca Española. Paisaxes estremaos, forestes tropicales, pueblos pequeños, barriaes probes y zones urbanes de diferente espectru conviven nesti México vistu n'imaxe fixa por ún de los grandes maestros de la imaxe en movimientu. Anque non toles instantánees fotográfiques correspunden a películes, l'amuesa presenta munchos de los sitios que Buñuel visitó y-y interesaron lo bastantina como pa tar depués presentes nos sos filmes —según enseñen los fotogrames qu'acompañen el material relativu a la busca de localizaciones—. Más allá de la so función utilitaria, les semeyes espuestas garren una importante dimensión documental y plástica. Descúbrennos un aspectu poco conocíu de la obra buñueliana allumándonos sobre'l procesu creativu d'un artista tan rigurosu como esigente.

CLICKS LOVE CINEMA

DEL 16 AL 27 DE NOVIEMBRE DE 2015

SALA ASTRAGAL

Avda. Manuel Llana, 68. 33208 - Gijón

HORARIO

De lunes a viernes de 17:00h a 21:00 h.



I LOVE CLICKS

Los Clicks, esos muñecos que han pasado de ser un juguete para los chavales y chavalas que merendaban un sándwich de Nocilla viendo Barrio Sésamo en los 80, a objeto de culto, cotizados por coleccionistas de la generación 2.0, vuelven a Gijón, y lo hacen de nuevo en el marco del FICX.

En el espacio Astragal podremos disfrutar, entre el 16 y el 27 de noviembre, de una segunda entrega de la obra de Mauro Solbes, que reinterpreta carteles de otras 30 películas, tan conocidas y premiadas como 2001: Una odisea en el Espacio, American Beauty, Birdman o el Rey León, con estos pequeños protagonistas de plástico.

They are seven and a half centimetres tall, have a big noseless head and have managed to spur the imagination of children for more than thirty years. We are talking about the clicks, those little toys that have become collector items, movie stars and photography models. Considering how many possibilities they offer, it's not rare to see that they have legions of followers, among them Mauro Solbes.

This man born in Alcoy whom some consider an artist and others a madman, takes pictures of these small smile generators pretending to be in original movie posters. They don't gesticulate, but we can identify John Travolta in Pulp Fiction, Susan Sarandon in Thelma and Louise or Malcolm McDowell in Clockwork Orange.

Los Clicks, esos muñecos que pasaron de ser un juguete pa los mozos y moces que merendaban un sándwich de Nocilla viendo Barrio Sésamo nos 80, a oxetu de cultu, cotizaos por coleccionistes de la xeneración 2.0, vuelven a Xixón, y faenlo otra vez nel marcu del FICX.

Nel espaciu Astragal vamos poder disfrutar, ente'l 16 y el 27 de payares, d'una segunda entrega de la obra de Mauro Solbes, que reinterpreta carteles d'otres 30 películes, tan conocíes y premiaes como 2001: Una odisea en el Espacio, American Beauty, Birdman o El Rey León, con estos pequeños protagonistas de plástico.

VINILO ETERNO, DE RAMÓN WÍLPIDO

DEL 19 AL 29 DE NOVIEMBRE DE 2015

TOMA 3

Marqués Casa Valdés, 27 - Gijón

HORARIO

Lunes a domingo de 10:00h a 24:00 h.



Escuchar un vinilo es una actividad casi hipnótica. A veces es imposible apartar los ojos del disco negro que gira sobre el plato; más aún de la carpeta que sostenemos en la mano.

Así es como, acompañados por la música, mentalmente nos imaginamos viajando por el paisaje de la foto de portada o trazando las letras que la rotulan. Esas interpretaciones personales son las que utiliza Ramón Wílpido para convertir veinticuatro carátulas de discos de doce pulgadas en imágenes que se construyen con diferentes técnicas pictóricas.

Una exposición que muestra las distintas texturas y los materiales de los que está hecha la música.

Listening to a vinyl is an almost hypnotic activity. Sometimes it is impossible to cast our eyes away from the black record spinning; even more so of the folder we hold in our hands.

That's how, together with music, we imagine ourselves in our minds travelling through the cover picture or tracing the letters on it. These personal interpretations are what Ramón Wílpido uses to turn twenty four twelve inches LP covers into images built with different painting techniques. An exhibit presenting the different textures and materials music is made of.

Una exposición que muestra las distintas texturas y los materiales de los que está hecha la música.

Sentir un vinilu ye una actividá cuasi hipnótica. Davezu ye imposible apartar los güeyos del discu prietu que xira nel platu; inda más de la carpeta que tenemos na mano.

Asina ye como, acompañaos pola música, mentalmente imaxinámonos viaxando pel paisaxe de la semeya de portada o faciendo les lletres que la rotulan. Esas interpretaciones personales son les qu'usa Ramón Wílpido pa volver veinticuatro carátules de discos de doce pulgaes n'imáxenes que se constrúin con estremaes técnicas pictóriques.

Una esposición qu'amuesa les trestures distintas y los materiales de los que ta hecha la música.



CÁMARA ¡ACCIÓN!

Exposición colectiva FICXixón

DEL 13 DE NOVIEMBRE
AL 10 DE DICIEMBRE DE 2015

GALERÍA VIKI BLANCO

El arte de lo imposible.

C/ Jacobo Olañeta, 10. 33202 - Gijón

HORARIO

Lunes a viernes de 17:00h a 21:00 h.

Sábado de 11:00h a 14:00h y de 18:00h a 21:00 h.



La idea de las artes como espacios autónomos, puros y autosuficientes se ha quebrado, dando paso a que las disciplinas artísticas confluyan; el cine, la pintura, la escultura, la fotografía, se convierten en medios mixtos. Al romper la línea divisoria entre las artes, éstas se nutren entre ellas, utilizando herramientas y reflexiones propias de otras ramas para enriquecer su desarrollo.

Las relaciones existentes entre el cine y las artes plásticas durante las primeras décadas del siglo XX son una de las señas de identidad de un periodo artístico protagonizado por los movimientos de vanguardia. Pese a ser numerosas y evidentes las influencias que el cine recibió de las artes plásticas en esas primeras décadas del siglo, lo que aborda esta exposición es evidenciar su inversa, las influencias del medio cinematográfico en las artes plásticas a nivel formal, expresivo o iconográfico, influencias especialmente significativas en la pintura.

ARTISTAS: Cristóbal Pérez, Inma Fierro, Jon Landa, Carlos de las Heras, Adrián Segura, Dayra Madrona, Mark Howie y Julio Rey.

The idea of arts as autonomous spaces, pure and self sufficient, has broken and given place to art disciplines converging; movie, painting, sculpture, photography, become mixed media. By tearing down the borders between the arts, they feed each other, using tools and reflections from other branches to enrich their development.

The existing relationships between cinema and visual arts during the first decades of the XX century are one of the key features of an art period marked by avant garde movements. In spite of the many and obvious influences the movies received from visual arts on the first decades of the century, what this exhibit aims to do is proving the opposite, the influences of the movies on the visual arts formally, in iconography or in expression. These influences are specially significant in painting.

ARTISTS: Cristóbal Pérez, Inma Fierro, Jon Landa, Carlos de las Heras, Adrián SSegura, Dayra Madrona, Mark Howie and Julio Rey.

La idea de les artes como espacios autónomos, puros y autosuficientes rompió, dando pasu a que les disciplines artístiques axunten; el cine, la pintura, la escultura, la fotografía, vuélvense medios mistos. Al tarazar la llinia qu'estrema ente les artes, éstes nútrense ente elles, usando ferramientes y reflexones propies d'otres rames p'arriquecer el so desarrollu.

Les rellaciones existentes ente'l cine y les artes plástiques nes primeres décadas del sieglu XX son una de les señes d'identidá d'un periodu artísticu protagonizáu polos movimientos de vanguardia. Pesie a ser munches y evidentes les influencias que'l cine recibió de les artes plástiques neses primeres décadas del sieglu, lo que fai esta esposición ye amosar la so inversa, les influencias del mediu cinematográficu nes artes plástiques a nivel formal, espresivu o iconográficu, influencias especialmente significatives na pintura.

ARTISTES: Cristóbal Pérez, Inma Fierro, Jon Landa, Carlos de las Heras, Adrián SSegura, Dayra Madrona, Mark Howie y Julio Rey.

PIPO FERNÁNDEZ: ESTUVE AQUÍ

DEL 13 AL 29 DE NOVIEMBRE DE 2015

FNAC

Autovía A-66 KM 4,500. 33429 - Siero

HORARIO

De lunes a sábado de 10:00h a 22:00h.

FNAC exhibirá, en colaboración con el FICX, una selección de las mejores fotografías de Pipo Fernández, que ya pudimos disfrutar en el FICX 51, en homenaje a uno de los maestros indiscutibles de la fotografía española.

FNAC will exhibit, together with FICX, a selection of Pipo Fernández's best photos, one we could already enjoy at FICX 51, a homage to one of the undisputable masters of Spanish photography.

FNAC va amosar, en colaboración col FICX, una escoyeta de les meyores fotografíes de Pipo Fernández, que yá pudimos disfrutar nel FICX 51, n'homenaxe a ún de los maestros indiscutibles de la fotografía española.

CINE POLACO



MADRID
 BARCELONA
 CÓRDOBA
 GRANADA
 MURCIA
 PAMPLONA
 SEVILLA
 TENERIFE
 VALENCIA
 ZARAGOZA

CONTEMPORÁNEO

Inauguración 24 de noviembre, Madrid (Cine Doré c/Santa Isabel, 3)

noviembre 2015 - junio 2016

www.cinepolaco.es



Bringing the best new films from Germany to the world ...

SHANGHAI · CANNES · MADRID · MOSCOW · SÃO PAULO · LONDON · VENICE · ISTANBUL · SYDNEY · LOCARNO · NEW YORK · WARSAW · SAN SEBASTIÁN · PARIS · ROME · BUSAN · TORONTO · TOKYO · KARLOVY VARY · LOS ANGELES · GIJÓN · TURIN



german
 ●●● films

CAFE

PORTOBELLO

C/ Los Moros, 1



TODOS LOS DÍAS
del V20 al S28 Nov.

COCINA ABIERTA

HASTA LA 1:30H DE LA MADRUGADA

CONCIERTOS

FICX'15



DOMINGO 22

**ALFREDO
GONZÁLEZ**



LUNES 23

BELIZE



MARTES 24

HOMENAJE A NICK CAVE
**COMPARTIENDO
LAS SEMILLAS**
- JORGE ALONSO -

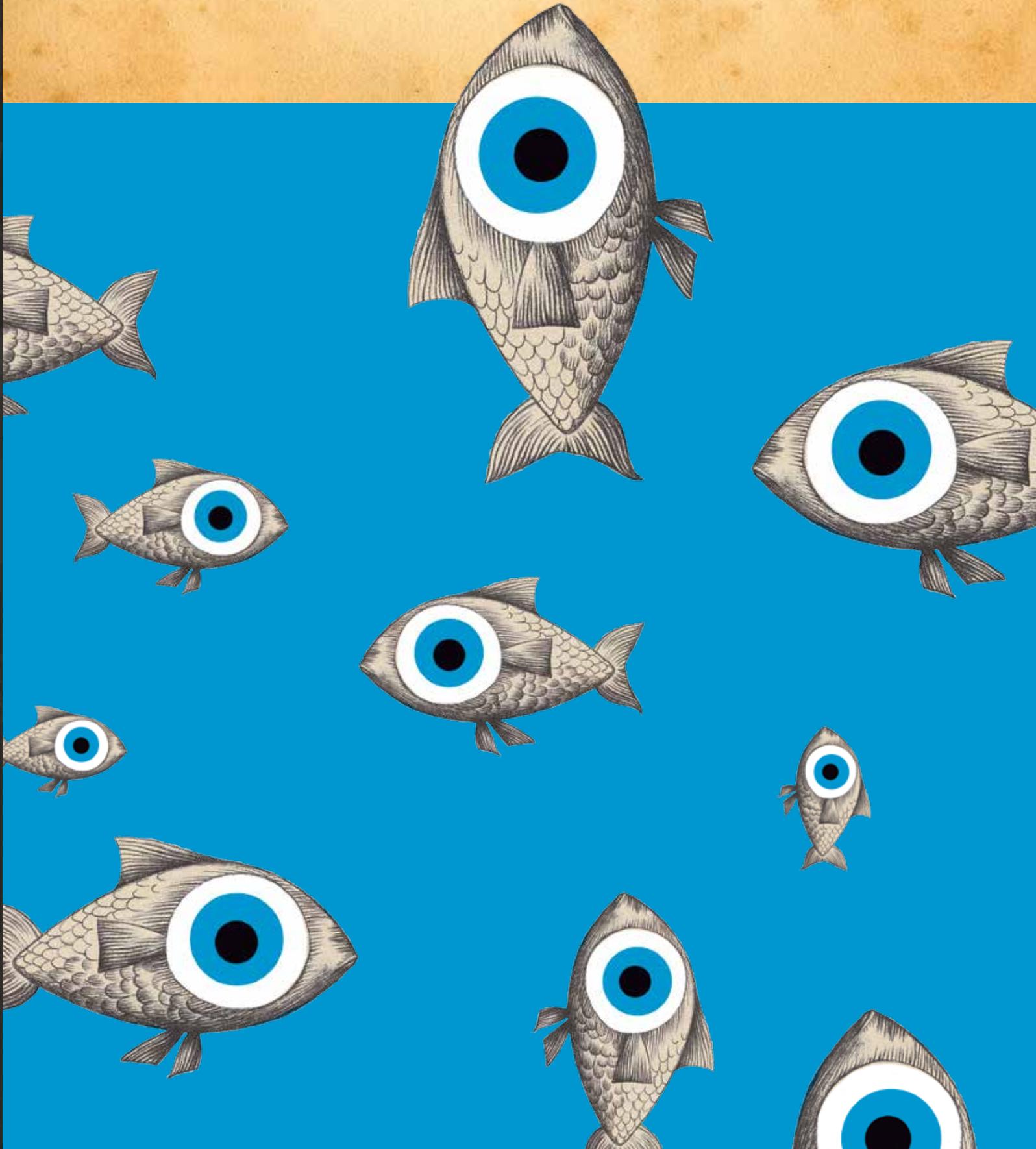
FREE INTRO / HORARIO: 00.00H / FREE INTRO



Festival
Internacional
de Cine
de Gijón



FIESTAS Y CONCIERTOS





• V20 Fiesta de inauguración / Nikki Hill

Casino De Asturias - 8€Ant. / 10€Taq.

El 16 de octubre, Nikki Hill, de Carolina del Norte, pero instalada en New Orleans, sacará su nuevo álbum *Heavy Hearts*, *Hard Fists* a través de Deep Fried Records. Impulsada por el boogie rugiente de su banda, una mezcla a medias entre The Staple Singers y AC/DC, su nuevo álbum muestra a una Nikki que rezuma seguridad, con un sonido ardiente que predica el gospel más rockero: altas horas de la noche, besos calientes y amor intoxicante. Criada en el coro de una iglesia, dentro del espíritu del R&B y el garaje rock rumble, Nikki Hill escupe fuego con un alma bañada en la voz de Etta James, y su tatuado aura y su pelo colmenero que recuerda a la guitarrista de los Cramps, Poison Ivy. *Heavy Hearts*, *Hard Fists* es una vitrina para la versatilidad ilimitada de Nikki, ya desde el perverso estruendo que es *Struttin*, el blues quemadero a lo Rolling de (*Let Me Tell You 'Bout*) *LUV* o esa balada que nos llega al alma que es *Nothin' With You*. Hace un par de años, Nikki Hill era una camarera con una afinidad hacia el punk, y con un amor profundo hacia el R&B más clásico. Ahora la banda gira por el mundo impresionando audiencias con su sonido muscular, los riffs volcánicos de Matt, y, por supuesto, el inimitable carisma de Nikki.

• S21 Front 242 David + Yayo + Gillu

Casino De Asturias - 20€Ant. / 24€Taq.

El nombre Front 242 está extraído del acto decreto que estableció la ONU en 1979 para establecer lo que sería la primera semana de paz después de la guerra de los seis días que tuvo su origen en el conflicto arabo-israelí. En todo caso, un grupo vital para comprender el tránsito de la industria discográfica entre la década de los 80 y la de los 90. Daniel B (Daniel Bressanutti) y Dirk Bergen crearon la banda allá por 1980 a la que se unieron Jean-Luc de Meyer y Patrick Codenys para componer *Geography*. En ese momento Dirk Bergen abandonó el grupo pero los cambios se sucedieron con la incorporación de Richard 23 (Richard Jonckheere). Una vez el combo se acabó de ajustar, crearon una serie de himnos E.B.M. que los instaló en la historia para siempre. No es hasta 1993 que abandona su look militar para ahondar en los samplers guitarreros y las voces femeninas. *Headhunter*, *Welcome To Paradise*, *First In / First Out*, *W.Y.H.I.W.Y.G.* o *Welcome To Paradise* quedarán para siempre en el recuerdo de sus aficionados que los pudieron disfrutar en España en el festival Monegros de 2004.

• D22 Alfredo González

Portobello Café - Entrada libre

Empezó su andadura musical en el año 2004 publicando *La vida de alquiler*, un disco autoeditado y publicado sólo a nivel regional. A finales de 2008 editó *Dudas y precipicios* (DFX) y pocos meses después, ya en 2009, *La nada y tú*, disco con letras en asturiano. Con esos dos trabajos consiguió cuatro Premios de la Música Asturiana. En 2012 publica "Dobletes", un disco doble con diez canciones en castellano y diez en asturiano, en el que colaboran artistas como Quique González o Fabián. Con esta grabación recorre todo el país compartiendo escenario con artistas de la talla de Javier Álvarez, Depedro o Iván Ferreiro. El buen funcionamiento de esta gira le sugiere la idea de grabar un disco en directo; esta grabación, que tuvo lugar en septiembre de 2013, contó con la colaboración de amigos como Nacho Vegas, Rubén Pozo o Guadi

Galego. Su último trabajo es *La paciencia del faquir* (2015), producido por Paco Loco, cuenta con diez canciones más eléctricas y directas que en anteriores ocasiones.

• L23 Belize

Portobello Café - Entrada libre

Formada en Pamplona, la banda navarra Belize camina sobre una fina cuerda que separa el espíritu acústico y melódico del pop más directo y las atmósferas y texturas electrónicas de la música dance. Selvas de hormigón, trópicos urbanos, la frondosidad del tráfico, las raíces del cemento... Desde Navarra, Belize irrumpe en la escena del pop nacional con su álbum debut homónimo, que trae un sonido escapista-tropical y unas historias de ciudad hechas canciones. Desde sus inicios en 2012, la formación liderada por los hermanos Ángel y Ana Fuertes y completada ahora por María Fernández, Pablo García, Juan Rubio y Vicente Hidalgo, han cuidado de manera artesanal y cercana todas las facetas artísticas que rodean al grupo, desde la autoproducción musical hasta el diseño y los vídeos. Y este disco es la mejor carta de presentación de todo ese trabajo de años. *Belize* (2015), aunque se ha presentado a través de sólidos singles, ha sido concebido para ser escuchado "del tirón". A lo largo de sus 10 canciones y 5 interludios se vive el diálogo continuo de Ángel y Ana, o más bien, de sus personajes, que subidos en una montaña rusa musical, se echan en cara lo mejor y lo peor de la compañía y la soledad.

• M24 Homenaje a Nick Cave - Por Jorge Alonso Compartiendo las Semillas

Portobello Café - Entrada libre

Compartiendo las semillas no es una banda tributo, no lo es. Sus miembros, cambiantes como la hidra que forman los Bad Seeds, simplemente aspiran a homenajear la banda liderada por el Australiano, Nick Cave & The Bad Seeds, con todo el respeto y la pasión que ello merece. Nacida al calor de un curso del Aula de Música Pop Rock de la Universidad de Oviedo, dio nombre al libro escrito por Jorge Alonso (Nick Cave & The Bad Seeds. *Compartiendo las Semillas*, 66RPM) que ha llegado ya a su tercera edición. En esta ocasión ofrecerán un repertorio acústico de la mano de Manu Molina (batería y percusiones), Mar Álvarez (piano y teclados), Alberto Sastre (guitarra y coros), Iker González (guitarra) y el propio Jorge Alonso (voz), sin descartar estrellas invitadas, y con libros a la venta. Imagine lo más divertido que pueda hacer sin reírse, esa es la idea de *Compartiendo las Semillas*.

• J26 CRACKER (USA) + BOBKAT'65

Casino De Asturias - Entrada libre

Cracker es una banda norteamericana de rock alternativo liderada por el antiguo miembro de Camper Van Beethoven, el cantante David Lowery, con el guitarrista Johnny Hickman. En 1995 contribuyeron con una versión de *Good Times*, *Bad Times* de Led Zeppelin al álbum de tributo a la banda, *When the Levee Breaks*. Definidos como la única banda abierta tanto a Grateful Dead como a Ramones. *Cracker* mezcla de forma fácil influencias y sonidos que van desde clásico country-rock, psicodelia, punk y folk, en un cóctel de Americana. *Cracker* experimentó grandes transformaciones en su formación, en la que sólo han permanecido inalterables Lowery y Hickman. Su último álbum, *Berkeley to Bakersfield* (2014) hace referencia a ese viaje geográfico en California, pero también sonoro, que va desde



Berkeley, junto a San Francisco, hasta Bakersfield, más sureña y una de las cunas del country. Bobkat'65 surge hace ocho meses cuando, tres locos del teenbeat americano se encontraron. Sus influencias van desde el 60's punk más salvaje hasta el moody garage más derrotero. Acaban de grabar su primer single en Estudios Circo Perrotti que muy pronto saldrá a la luz con el sello americano Get Hip dos pildorazos al más puro 60's teenbeat.

• **V27 El Gran Wyoming y Los Insolventes + The Nap**

Casino De Asturias - Entrada libre

EL GRAN WYOMING Y LOS INSOLVENTES es una banda que ofrece grandes versiones del rock de artistas que van de Chuck Berry, Jet, The Who o Franck Zappa a Siniestro Total, Leño o Ramones. Todo ello aderezado con la sátira de Wyoming sobre el escenario, quien toca todas las teclas artísticas. Famoso humorista, actor, director, escritor y músico, aunque médico de formación, desde 2006 presenta en la cadena de televisión La Sexta el programa El intermedio, donde se repasa la actualidad informativa en clave de humor.

THE NAP: Es una banda de rock en formato clásico (dos guitarras, bajo, batería, voces) formada en Gijón en el 2011 con componentes de distintas procedencias (Alicante y Asturias) y que actualmente reside en Gijón. Sus composiciones tienen el carácter de riffs sólidos de guitarra y buscadas armonías con las voces de sus cuatro componentes. Como influencias musicales confiesan admiración por artistas como Tom Petty, Hendrix, Steve RayVaughan, Beatles, Rolling Stones, Kinks, Pink Floyd, y un largo etcétera. En enero de 2013 publican su primer trabajo autoeditado "Indira", un mini Lp de siete canciones en el que se pone de manifiesto la línea musical de la banda y que muestra una versatilidad que va desde el funk, el rock con tintes clásicos, el folk americano o el rock alternativo. Nap the band son: Andrés López Pérez: Voz y guitarra eléctrica Kike Planelles: Guitarra eléctrica, coros.

• **S28 Jazzanova, Lcc, Kresy**

00:00 Lanna Club - 10€ + copa (hasta las 2:00)

JAZZANOVA es un colectivo musical alemán de productores y DJs que residen en la ciudad de Berlín, formados en 1995. Sus miembros son Alexander Barck, Claas Brieler, Jürgen von Knoblauch, Roskow Kretschmann, Stefan Leisering y Axel Reinemer. El grupo es uno de los principales exponentes de estilos musicales como Nu jazz, Chillout y Jazz house, además de estar vinculados a los sellos Compost Records y Sonar Kollektiv. También han experimentado con Latin jazz, como en el tema Tres Bien. Además poseen un proyecto lateral llamado Extended Spirit. Han ganado amplio reconocimiento como sus remezclas innovadoras de un gran número de artistas. Su último trabajo es el álbum Of All the Things (2008).

KRESY (DJ SET) Kresy comienza a producir música electrónica en 2002, tras haber militado en diversas formaciones de indie rock y post rock. Sus primeras referencias como productor aparecen en el sello inglés de micro-house Multivitamins, y en ellas se advierte una marcada influencia de los estilos en boga a principios de esa década. Inicia una nueva etapa en el sello barcelonés Hivern Discs con la publicación del tema Many Man, que llega a figurar en los charts de djs como Four Tet, y en febrero de 2012 publica su primer ep en solitario Lords

• of Percussion, pinchado por djs internacionales de la talla de Nick Hoppner, Jennifer Cardini o Jimpster. En su faceta de dj, sus servicios han sido solicitados por prestigiosas salas europeas como Apolo en Barcelona, Panorama en Berlín o Corsica en Londres.

• LCC (acrónimo de Las CasiCasiotone) son las asturianas Ana Quiroga (Mieres, 1985) y Uge Pañeda (Gijón, 1980). Recientemente, han publicado su primer LP, d/evolution, en el reputado sello austriaco Editions Mego. Desde 2010 han estado involucradas en diferentes proyectos artísticos, centrándose sobre todo en el diseño sonoro y la producción musical. En el año 2013 realizan la banda sonora del documental Ciutat Morta (premiado en 2014 en el Festival de Cine de Málaga) y a finales de ese mismo año ganan, en la categoría de Otras Tendencias, el reconocido certamen Villa de Bilbao. Así mismo, en marzo de 2014 ganan el premio AMAS a la mejor producción electrónica.

• **F20 Opening Party Nikki Hill**

Casino De Asturias - 8€Ant. / 10€Taq.

• On October 16, Nikki Hill, from North Carolina but living in New Orleans, will release her new album Heavy Hearts, Hard Fists with Deep Fried Records. Backed by the roaring boogie of her band, a mix halfway between The Staple Singers and AC/DC, her new album shows Nikki exuding security with a burning sound preaching the most rocking gospel: late at night, hot kisses and intoxicating love. Raised in a church choir, in the spirit of R&B and rumble garage rock, Nikki Hill spits fire with a soul that has bathed in Etta James' voice, and her tattooed aura and beehive hair, which reminds us of The Cramps guitar, Poison Ivy. Heavy Hearts, Hard Fists showcases Nikkis limitless versatility, from the perverted roar in Struttin, to the Rolling like burning blues in (Let Me Tell You 'Bout) LUV or the ballad that touches our soul called Nothin' With You. A couple of years ago, Nikki Hill was a waitress leaning towards punk and a deep love for classic R&B. Now the band tours the world, impressing audiences with their muscular sound, Matt's volcanic riffs and, of course, Nikki's incomparable charisma..

• **S21 Front 242 David + Yayo + Gillu**

Casino De Asturias - 20€Ant. / 24€Taq.

• The name Front 242 comes from a UN decree int 1979, the one setting up the first week of peace after the War of the Six Days that originated in the Isrealian-Arab conflict. In any case, it's a key band to understand the transition of the music industry from the 80's to the 90's. He played them a lot at Psicódromo, the club that imported to Barcelona the music philosophy of Valencia's "ruta del bakalao". Daniel B and Dirk Bergen created the band around 1980 then Jean-Luc de Meyer and Patrick Codenys joined them to create Geography. Later Dirk Bergen left the band, and further changes took place when Richard 23 joined. Once the pieces fell into place, they created a series of E.B.M. anthems that forever placed them in history. In 1993 they left their military look behind to dig deeper in guitar samples and female voices. Headhunter, Welcome To Paradise, First In / First Out, W.Y.H.I.W.Y.G. or Welcome To Paradise will forever stary in the memory of the fans who could enjoy them in Spain at Monegros festival in 2004.



• Su22 ALFREDO GONZÁLEZ

Casino De Asturias - 20€Ant. / 24€Taq.

He started his music career in 2004 releasing "La vida de alquiler", a self made record released only in his home region. In late 2008 he released "Dudas y precipicios" (DFX) and a few months later, already in 2009, "La nada y tu", a record with lyrics in Asturian. With these two works he won four Premios de la Música Asturiana (best lyrics, best song in other scenes, best video and best keyboard player). He traveled all of Spain with his songs and the tour ended in Colombia with Pablo Moro. In 2012 he released "Dobleces", a doublé record with ten songs in Spanish and ten in Asturian with the participation of such artists as Quique González or Fabián. He tours the whole country again and shared the stage with such artists as Javier Álvarez, Depedro or Iván Ferreira. The good results of this tour gave him the idea to record a live album. When recording, in September 2013, he had the collaboration of friends like Nacho Vegas, Rubén Pozo or Guadi Galego. His last LP is "La paciencia del faquir". Produced by Paco Loco, it consists of ten songs, more electric and direct than in previous records.

• M23 BELIZE

Portobello Café - Entrada libre

Created in Pamplona, the Navarran band Belize walks the thin line separating the acoustic and melodic spirit of straightforward pop and the electric atmospheres and textures of dance music. Concrete jungles, urban tropics, dense traffic, the roots of cement... From Navarra, Belize breaks into Spanish pop scene with their debut album of the same name, one bringing escape-tropical sound and urban stories turned into songs. Since their beginnings in 2012, the band led by brothers Ángel and Ana Fuertes and now with María Fernández, Pablo García, Juan Rubio and Vicente Hidalgo as well, have looked after all of the artistic elements surrounding the band in a close and artisan way, from music production, done by themselves, to design and videos. And this record is the best introduction letter for all the work they carried out for years. "Belize" (2015), even if presented through solid singles, has been conceived to be listened to "in one go". In its 10 songs and 5 interludes we see the continuous dialogue between Ángel and Ana. Or rather, of their characters who, travelling in a music rollercoaster, throw at each other the best and the worst of being together and alone.

THE NAP: It's a classic format rock band (two guitars, bass, drums, vocals) created in Gijón in 2011 with members coming from different places (Alicante and Asturias) who now live in Gijón, Spain. Their songs feature solid guitar riffs looking for harmonies with the voices of its four members. Among their music influences they confess their admiration for such artists as Tom Petty, Hendrix, Steve RayVaughan, Beatles, Rolling Stones, Kinks, Pink Floyd, and a long etc. In January 2013 they released their first self published work "Indira", a seven song mini Lp showcasing the bands music style and showing a versatility raging from funk, rock with classic touches, American folk or alternative rock. Nap the band are: Andrés López Pérez: Vocals and electric guitar Kike Planelles: Electrica guitar, back up vocals.

• T24 HOMENAJE A NICK CAVE - POR JORGE ALONSO COMPARTIENDO LAS SEMILLA

Portobello Café - Entrada libre

Compartiendo las semillas (Sharing the seeds) is not a tribute band. It is not. Its members, as changing as the hydra the Bad Seeds is, just aim to pay homage to the band led by the Australian, Nick Cave & The Bad Seeds, with all due respect and passion. Born after a workshop at the Aula de Música Pop Rock at the Universidad de Oviedo, it lent its name to the book by Jorge Alonso (Nick Cave & The Bad Seeds. Compartiendo las Semillas, 66RPM) which is on its third edition already. On this occasion they will play an acoustic repertoire performed by Manu Molina (drums and percussion), Mar Álvarez (piano and keyboard), Alberto Sastre (guitar and back-up vocals), Iker González (guitar) and Jorge Alonso himself (vocals), and perhaps by guest stars as well, while also having some books for sale. Imagine the funniest thing you can do without laughing, that's the spirit inspiring Compartiendo las Semillas. Jorge Alonso

• Th26 Cracker (USA) + Bobkat'65

Casino De Asturias - Entrada libre

Cracker is an American alternative rock band led by Camper Van Beethoven's former member, singer David Lowery, with guitar Johnny Hickman. In 1995 they took part in When the Levee Breaks, a tribute album to Led Zeppelin, with their take on Good Times, Bad Times. Defined as the only band open both to Grateful Dead and to Ramones. Cracker mixes with ease influences and sounds ranging from classic country-rock to psychedelia, punk and folk, in an Americana cocktail. Cracker has experimented big changes in its members, as only Lowery and Hickman have always been there. Their latest album, Berkeley to Bakersfield (2014), makes reference to that geographical trip in California, but also to the sound trip from Berkeley, right by San Francisco, to Bakersfield, more Southern and one of the birthplaces of country.

Bobkat'65 was born eight months ago, when three fanatics of American teenbeat met. Their influences range from the wildest 60's punk to moody garage. They have recorded their first single at Estudios Circo Perrotti which will soon be released by the American label Get Hip. Two pills in the purest 60's teenbeat

• F27 El Gran Wyoming Y Los Insolventes + The Nap

Casino De Asturias - Entrada libre

EL GRAN WYOMING Y LOS INSOLVENTES is a band offering great versions of the rock songs of artists ranging from Chuck Berry, Jet, The Who or Frank Zappa to Siniestro Total, Leño or Ramones. This is accompanied by Wyoming's satire on stage as he plays all the artistic keys. The famous comedian, actor, director, writer and music, even if he was trained to be a doctor, conducts since 2006 in TV station La Sexta the show El intermedio, where humour is used to analyse the news..



• S28 . Jazzanova, LCC, Kresy

00:00 Lanna Club • 10€ + copa (hasta las 2:00)

JAZZANOVA is a German music collective of producers and DJs living in Berlin and created in 1995. Their members are Alexander Barck, Claas Brieler, Jürgen von Knoblauch, Roskow Kretschmann, Stefan Leisering and Axel Reinemer. The band is one of the best examples of music styles such as Nu jazz, Chillout and Jazz house, and they're also linked to the labels Compost Records and Sonar Kollektiv. They have also experimented with Latin jazz, for example in the song Tres Bien. They also have a side project called Extended Spirit. They have achieved wide recognition with their innovative remixes of a great number of artists. Their latest work is the album *Of All the Things* (2008).

KRESY (dj set) Kresy began producing electronic music in 2002, after having been part of several indie rock and post rock bands. His first references as a producer show up in the English micro-house label Multivitamin, and in them one can see a clear influence of the trending styles in the beginning of that decade. He began a new stint in the Barcelona based label Hivern Discs with the release of the song Many Man, which made it to such dj charts as Four Tet, and in February 2012 he released his first lone ep *Lords of Percussion*, played by such international djs as Nick Hoppner, Jennifer Cardini or Jimpster. As a dj, he has been hired by prestigious European clubs such as Apolo in Barcelona, Panorama in Berlin or Corsica in London.

LCC (which stands for Las CasiCasiotone) are Asturians Ana Quiroga (Mieres, 1985) and Uge Pañeda (Gijón, 1980). They have recently released their first LP, *d/evolution*, in prestigious Austrian label Editions Mego. Since 2010 they have been involved in different art projects, focusing mostly in sound design and music production. In 2013 they made the soundtrack for the documentary *Ciutat Morta* (award winner in 2014 Malaga Film Festival) and late that year they won in the OTRAS Tendencias category at the well-known festival Villa de Bilbao. In March 2014 they also won the AMAS award to the best electronic production.

• V20 Fiesta de inauguración / Nikki Hill

Casino De Asturias - 8€Ant. / 10€Taq.

El 16 d'Ochobre, Nikki Hill, de Carolina del Norte, pero afitada en New Orleans, va sacar el so nuevu álbum *Heavy Hearts, Hard Fists* con Deep Fried Records. Moviada pol boogie que brama de la so banda, una mezcla a medies ente The Staple Singers y AC/DC, el so nuevu album amuesa una Nikki que tien seguridá, con un soníu ardiente que predica'l gospel más rockeru: altes hores de la nueche, besos calientes y amor intoxicante. Criada nel coru d'una ilesia, dientro del espíritu del R&B y el garaxe rock rumble, Nikki Hill cuspia fueu con un alma bañada na voz d'Etta James, y el so tatuáu aura y el so pelo colmeneru que recuerda a la guitarista de los Cramps, Poison Ivy. *Heavy Hearts, Hard Fists* ye una vitrina pa la versatilidá ensin llímites de Nikki, yá dende'l perversu atruendu que ye *Struttin*, el blues quemaderu a lo Rolling de (*Let Me Tell You 'Bout*) LUV o esa balada que nos llega al alma que ye *Nothin' With You*. Hai un par d'años, Nikki Hill yera una camarera con una querencia pol punk, y con un amor fondu pol R&B más clásicu.

• Agora la banda xira pel mundu impresionando audiencies col so soníu muscular, los riffs volcánicos de Matt, y, por supuesto, l'inimitable carisma de Nikki.

• S21 Front 242 David + Yayo + Gillu

Casino De Asturias - 20€Ant. / 24€Taq.

• El nome Front 242 ta sacáu del actu decretu que punxo la ONU en 1979 p'afitar lo que diba ser la primer selmana de paz depués de la guerra de los seis díes que tuvo'l so orixe nel conflictu arabe-israelí. En tou casu, un grupu vital pa entender el pasu de la industria discográfica ente la década de los 80 y la de los 90. Daniel B (Daniel Bressanutti) y Dirk Bergen ficeron la banda allá per 1980 a la que se xuntaron Jean-Luc de Meyer y Patrick Codenys pa componer *Geography*. Nesi momentu Dirk Bergen dexó'l grupu pero los cambios siguieron cola xuntanza de Richard 23 (Richard Jonckheere). Una vez el combu terminó d'axustar, fixeron una serie d'himnos E.B.M. que los afitó na historia pa siempre. Nun ye hasta 1993 que dexa'l so look militar p'afondar nos samplers guitarreros y les voces femenines. *Headhunter*, *Welcome To Paradise*, *First In / First Out*, *W.Y.H.I.W.Y.G.* o *Welcome To Paradise* van quedar pa siempre na memoria de los sos aficionaos que los pudieron disfrutar n'España nel festival Monegros de 2004.

• D22 ALFREDO GONZÁLEZ

Casino De Asturias - 20€Ant. / 24€Taq.

• Empezó la so andadura musical nel añu 2004 sacando *La vida de alquiler*, un discu autoeditáu y espublizáu namás a nivel rexonal. A finales de 2008 editó *Dudas y precipicios* (DFX) y pocos meses detrás, yá en 2009, *La nada y tú*, discu con lletres n'asturianu. Con esos dos trabayos llogró cuatro Premios de la Música Asturiana. En 2012 saca "Dobleces", un discu doble con diez canciones en castellán y diez n'asturianu, nel que collaboren artistes como Quique González o Fabián. Con esta grabación percuere tou país compartiendo escenariu con artistes de la talla de Javier Álvarez, Depedro o Iván Ferreiro. El buen funcionamientu d'esta xira da-y la idea de grabar un discu en directu; esta grabación, que fue en setiembre de 2013, contó cola collaboración d'amigos como Nacho Vegas, Rubén Pozo o Guadi Galego. El so últimu trabayu ye *La paciencia del faquir* (2015), producíu por Paco Loco, cuenta con diez canciones más llétriques y directes qu'otres veces.

• L23 BELIZE

Portobello Café - Entrada libre

• Formada en Pamplona, la banda navarra Belize anda per un cordel finu qu'estrema l'espíritu acústicu y melódicu del pop más directu y les atmósferes y testures electróniques de la música dance. Selves d'hormigón, trópicos urbanos, lo tupío del tráficu, los raigaños del cementu... Dende Navarra, Belize salta a la escena del pop nacional col so álbum debut homónimu, que trai un soníu escapista-tropical y unes histories de ciudá feches canciones. Dende los sos empiezos en 2012, la formación liderada polos hermanos Ángel y Ana Fuertes y completada agora por María Fernández, Pablo García, Juan Rubio y Vicente Hidalgo, cuidaron de manera artesanal y cercana toles facetes artístiques qu'arrodien al grupu, dende l'autoproducción musical hasta'l diseñu y los vídeos. Y esti discu ye la meyor carta de presentación de tou esi trabayu d'años. Belize (2015), anque se presentó con sólidos singles, fue pensáu pa ser sentíu "del tirón". Nes sos 10 canciones y 5 interludios vívese'l diálogu continuu d'Ángel y Ana, o más bien, de los sos personaxes, que montaos nuna montaña rusa musical, échense en cara lo meyor y lo peor de la compañía y la soledá.



• M24 Homenaxe a Nick Cave - por Jorge Alonso compartiendo las semillas

Portobello Café - Entrada libre

"Compartiendo las semillas" nun ye una banda tributu, nun lo ye. Los sos miembros, cambiantes como la hidra que formen los Bad Seeds, simplemente nagüen por homenaxear la banda liderada pol Australianu, Nick Cave & The Bad Seeds, con tol respetu y la pasión qu'ello merez. Nacida a la calor d'un cursu del Aula de Música Pop Rock de la Universidá d'Uviéu, dio nome al llibru escritu por Jorge Alonso (Nick Cave & The Bad Seeds. Compartiendo las Semillas, 66RPM) que yá llegó a la so tercer edición. Esta vez van ufiertar un repertoriu acústicu de la mano de Manu Molina (batería y percusiones), Mar Álvarez (pianu y teclaos), Alberto Sastre (guitarra y coros), Iker González (guitarra) y el propiu Jorge Alonso (voz), ensin descartar estrelles invitaes, y con llibros a la venta.

Calcule lo más divertío que pueda facer ensin rise, esa ye la idea de "Compartiendo las Semillas". Jorge Alonso

• J26 Cracker (USA) + Bobkat'65

Casino De Asturias - Entrada libre

Cracker ye una banda norteamericana de rock alternativu liderada pol antiguu miembru de Camper Van Beethoven, el cantante David Lowery, col guitarrista Johnny Hickman. En 1995 ayudaron con una versión de Good Times, Bad Times de Led Zeppelin al álbum de tributu a la banda, When the Levee Breaks. Defínios como la única banda abierta mesmo a Grateful Dead qu'a Ramones. Cracker entemez de forma fácil influencies y soníos que van dende clásicu country-rock, psicodelia, punk y folk, nun cóctel d'Americana. Cracker fizo grandes tresformaciones na so formación, na que namás quedaron Lowery y Hickman. El so últimu álbum, Berkeley to Bakersfield (2014) fai referencia a esi viaxe xeográficu en California, pero tamién sonoru, que va dende Berkeley, xunto a San Francisco, hasta Bakersfield, más sureña y una de les cunes del country.

Bobkat'65 surde hai ocho meses cuando trés llocos del teenbeat americanu atoparon. Les sos influencies van dende'l 60's punk más salvaxe hasta'l moody garaxe más derroteru. Acaben de grabar el so primer single n'Estudios Circo Perrotti que va salir lluegu a la lluz col sellu americanu Get Hip, dos pildorazos al más puru 60's teenbeat.

• F27 El Gran Wyoming y Los Insolventes + The Nap

Casino De Asturias - Entrada libre

EL GRAN WYOMING Y LOS INSOLVENTES ye una banda qu'ufiarta grandes versiones del rock d'artistes que van de Chuck Berry, Jet, The Who o Franck Zappa a Sinistro Total, Leño o Ramones. Too ello mecío cola sátira de Wyoming sobre l'escenariu, que toca toles tecles artístiques. Famosu humorista, actor, director, escritor y músicu, anque médicu de formación, dende 2006 presenta na cadena de televisión La Sexta'l programa El intermedio, onde repasa l'actualidá informativa en clave d'humor.

THE NAP: Es una banda de rock en formato clásico (dos guitarras, bajo, batería, voces) formada en Gijón en el 2011 con componentes de distintas procedencias (Alicante y Asturias) y que actualmente reside en Gijón. Sus composiciones tienen el carácter de riffs sólidos de guitarra y buscadas armonías con las voces de sus cuatro componentes. Como influencias musicales confiesan admiración por artistas como Tom Petty, Hendrix, Steve RayVaughan, Beatles, Rolling Stones, Kinks, Pink Floyd, y un largo etcétera. En enero de 2013 publican su primer trabajo autoeditado "Indira", un mini Lp de siete canciones en el que se pone de manifiesto la línea musical de la banda y que muestra una versatilidad que va desde el funk, el rock con tintes clásicos, el folk americano o el rock alternativo. Nap the band son: Andrés López Pérez: Voz y guitarra eléctrica Kike Planelles: Guitarra eléctrica, coros.

• S28 . Jazzanova, LCC, Kresy

00:00 Lanna Club · 10e + copa (hasta las 2:00)

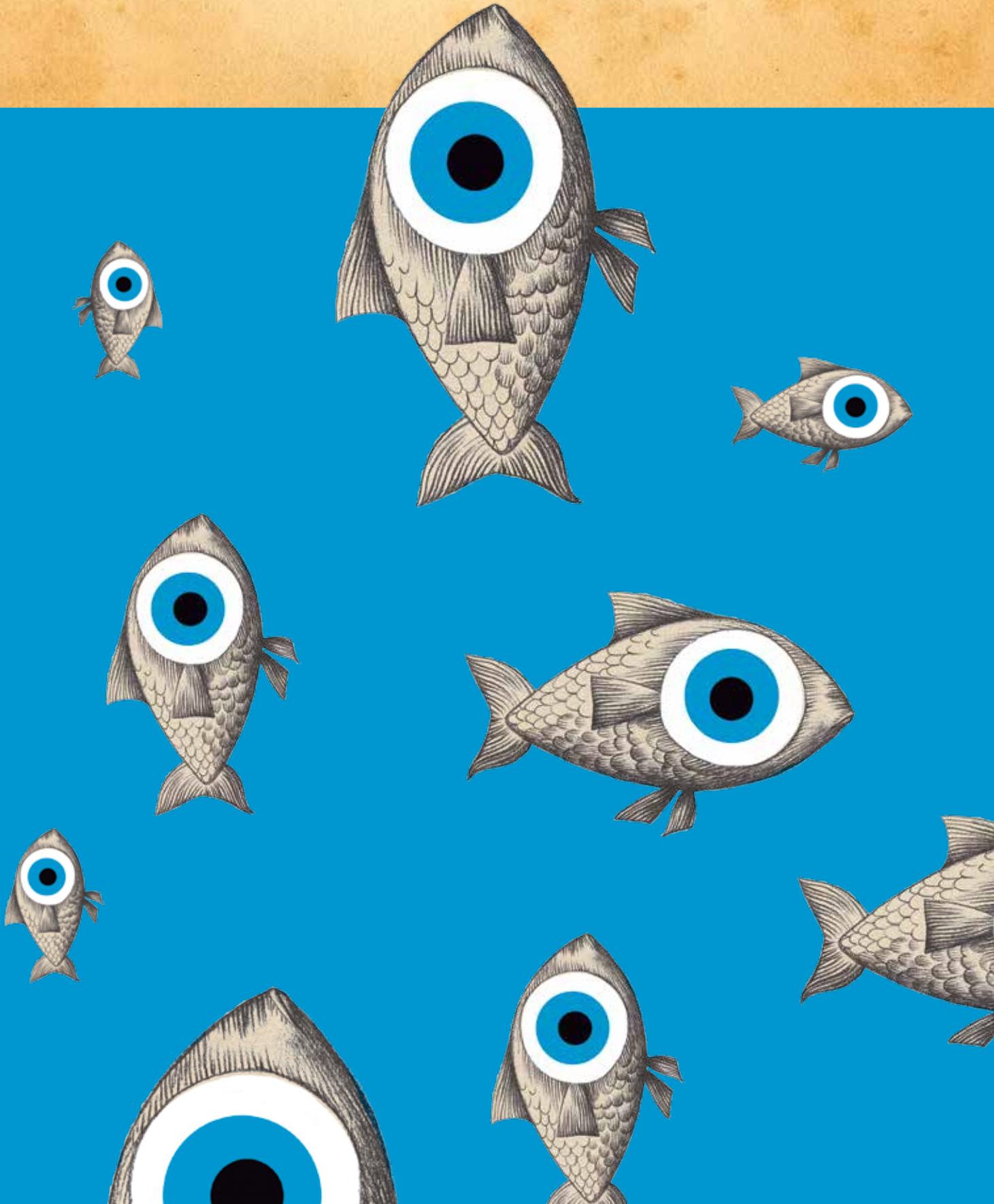
JAZZANOVA ye un colectivu musical alemán de productores y DJs que viven na ciudá de Berlín, formaos en 1995. Los sos miembros son Alexander Barck, Claas Brieler, Jürgen von Knoblauch, Roskow Kretschmann, Stefan Leisering y Axel Reinemer. El grupu ye ún de los principales esponentes d'estilos musicales como Nu jazz, Chillout y Jazz house, amás de tar rellacionaos a los sellos Compost Records y Sonar Kollektiv. Tamién espermentaron con Latin jazz, como nel tema Tres Bien. Amás tienen un proyectu lateral llamau Extended Spirit. Ganaron abundu reconocimientu como les sos remezcles innovadores d'un gran número d'artistes. El so últimu trabayu ye l'álbum Of All the Things (2008).

KRESY (dj set) Kresy comienza a producir música electrónica en 2002, tras haber militado en diversas formaciones de indie rock y post rock. Sus primeras referencias como productor aparecen en el sello inglés de micro-house Multivitamins, y en ellas se advierte una marcada influencia de los estilos en boga a principios de esa década. Inicia una nueva etapa en el sello barcelonés Hivern Discs con la publicación del tema Many Man, que llega a figurar en los charts de djs como Four Tet, y en febreru de 2012 publica su primer ep en solitariu Lords of Percussion, pinchado por djs internacionales de la talla de Nick Hoppner, Jennifer Cardini o Jimpster. En su faceta de dj, sus servicios han sido solicitados por prestigiosas salas europeas como Apolo en Barcelona, Panorama en Berlín o Corsica en Londres.

KRESY (dj set) Kresy empieza a producir música electrónica en 2002, después de militar en delles formaciones d'indie rock y post rock. Les sos primeras referencias como productor aparecen nel sellu inglés de micro-house Multivitamins, y nelles vese una marcada influencia de los estilos n'alza a primeros d'esa década. Empieza una etapa nueva nel sellu barcelonés Hivern Discs cola espublización del tema Many Man, que llega a figurar nos charts de djs como Four Tet, y en febreru de 2012 saca'l so primer ep en solitariu Lords of Percussion, pincháu por djs internacionales de la talla de Nick Hoppner, Jennifer Cardini o Jimpster. Na so faceta de dj, los sos servicios fueron solicitaos por prestixoses sales europeas como Apolo en Barcelona, Panorama en Berlín o Corsica en Londres.



EXTENSIONES





Avilés



Centro Niemeyer

- Auditorio Centro Niemeyer
Avda. del Zinc, s/n



LUNES 23 NOV / 20:15 h. • *Recordando a Mario Menéndez. Dentro de los actos de la SEMANA DEL AUDIOVISUAL ASTURIANO*

MARTES 24 NOV / 17:00 h. • *Xenia*

MARTES 24 NOV / 20:15 h. • *Sonata para violonchelo* . . .



Más información en:

W. www.gijonfilmfestival.com / T. 985 18 29 46 • 985 51 67

E. enfants@gijonfilmfestival.com

Cangas de Onís



- Casa de la Cultura
Calle Cárcel, 13
Entrada gratuita hasta completar aforo

LUNES 23 NOV / 20:00 h. • *El tío Boonmee recuerda sus vidas pasadas*

MARTES 24 NOV / 20:00 h. • *Os voy a cantar mi vida, Danny Daniel* '

MIÉRCOLES 26 NOV / 20:00 h. • *Noches del corto español*

JUEVES 27 NOV / 20:00 h. • *Häxan, la brujería a través de los tiempos*

VIERNES 28 NOV / 20:00 h. • *Transatlantique*

Colunga



- Sala Loreto
C/Loreto, s/n
Entrada gratuita hasta completar aforo

VIERNES 20 NOV / 17:00 h. • *La canción del mar*

SABADO 21 NOV / 19:30 h. • *El tío Boonmee recuerda sus vidas pasadas*

DOMINGO 22 NOV / 19:30 h. • *El movimiento*

JUEVES 26 NOV / 18:00 h. • *Little Spain*

VIERNES 27 NOV / 20:00 h. • *Noches del corto español*

Langreo



Ayuntamiento de Langreo

- Cines Felgueroso
Plaza Rafael del Riego, s/n
Entrada gratuita hasta completar aforo.

VIERNES 20 NOV / 19:30 h. • *Noches del corto español animación*

SABADO 21 NOV / 19:30 h. • *Jack*

DOMINGO 22 NOV / 19:30 h. • *Sonata para violonchelo*

LUNES 23 NOV / 19:30 h. • *Little Spain*

MIÉRCOLES 25 NOV / 19:30 h. • *Noches del corto español*

VIERNES 27 NOV / 20:00 h. • *Día d'asturies (competición)*

Siero



- Teatro Auditorio de Siero
CL Belarmino García Roza
Entrada gratuita hasta completar aforo

LUNES 23 NOV / 20:00 h. • *Naranco '93*

MIÉRCOLES 25 NOV / 20:00 h. • *Cheatin'*

- Casa de Cultura
C/ Leopoldo Lugones, 12
Entrada gratuita hasta completar aforo

LUNES 23 NOV / 20:00 h. • *Transatlantique*

MIÉRCOLES 25 NOV / 20:00 h. • *Noches del corto español*

Oviedo



- Teatro Filarmónica
Calle Argüelles, 4
Entrada gratuita hasta completar aforo.

MARTES 24 NOV / 17:00 h. • *Sonata para violonchelo*

MARTES 24 NOV / 20:00 h. • *Naranco '93*

Villaviciosa



- Teatro Riera
Plaza de Obdulio Fernández

MIÉRCOLES 25 NOV / 20:00 h. • *Little Spain*

JUEVES 26 NOV / 20:00 h. • *Abzurdad*

Extensiones para Escolares



- Auditorio Centro Niemeyer - AVILÉS

LUNES 23 NOV / 09:30 h. • *La canción del mar*

LUNES 23 NOV / 11:45 h. • *Xenia*

MARTES 24 NOV / 09:30 h. • *Jack*

MARTES 24 NOV / 12:00 h. • *The way he looks*

Teatro Filarmónica - OVIEDO

LUNES 23 NOV / 09:30 h. • *Jack*

LUNES 23 NOV / 12:00 h. • *The way he looks*

MARTES 24 NOV / 09:30 h. • *La canción del mar*

MARTES 24 NOV / 11:45 h. • *Xenia*



Centro Niemeyer





LAGUIA
ARTE EN CERAMICA

**CREADORES DE LOS PREMIOS
DE LA 53ª EDICIÓN**

DEL FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE GIJÓN

www.ceramicalagua.com

Tel. 985 36 53 07 • Paseo Doctor Fleming 1177, 33203 Gijón - Asturias



CENTRO INTEGRADO de FORMACIÓN PROFESIONAL

Comunicación, Imagen y Sonido

Principado de Asturias

FORMACIÓN PROFESIONAL



Iluminación



Sonido



Realización



Producción



Video Disc-Jockey y Sonido

Comunicación, Imagen y Sonido

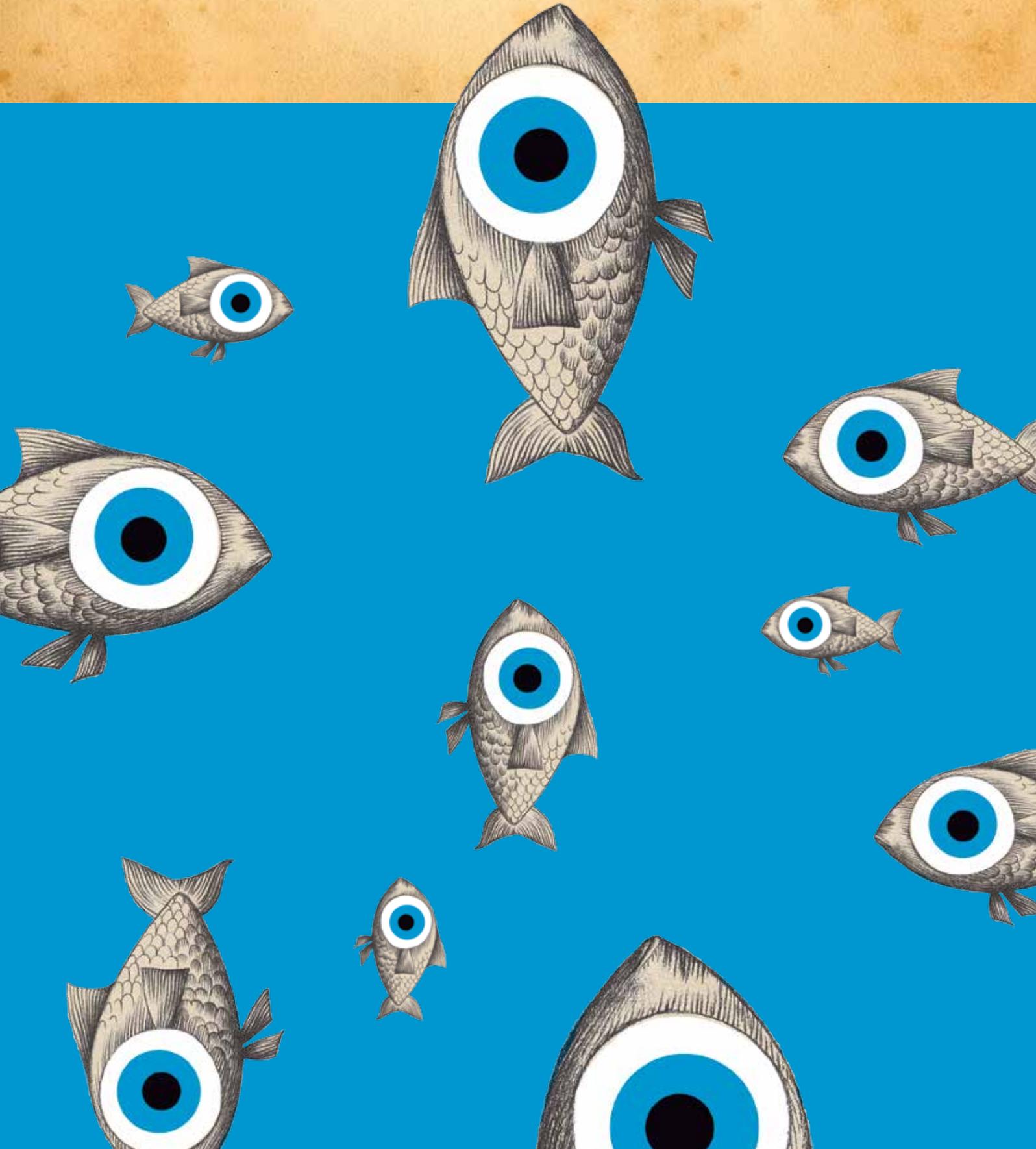


GOBIERNO DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS
CONSEjería DE EDUCACIÓN Y CULTURA

Plaza de los Stukas
33930-Langreo / Asturias
Teléfono: 985 678 516 / Fax: 985 678 327
<http://web.educastur.princast.es/fp/imagenysonido>
www.cislan.es



INFORMACIÓN COMPLEMENTARIA





EQUIPO DEL FESTIVAL

ORGANIZA: DIVERTIA GIJÓN S.A.

Jesús Martínez, **Presidente**

Jorge González Palacios, **Gerente de Divertia**

Teresa Sánchez, **Directora Teatro Jovellanos y adjunta a Gerencia**

Begoña Suárez, **Jefa Económica Administrativa**

Consejeros de Divertia:

Juan Carnicero

Pedro López Ferrer

Ricardo Alvarez

David Argüelles

Alvaro Muñiz

Manuel Mata Machado

Lara Martínez

Orlando Fernández

José Manuel Busto

Emilia Vázquez

Pedro Víctor Alvarez

Secretario: Miguel Angel de Diego

Viceinterventora: Belén Grana

Dirección y programación / Dirección y programación / Director and programmer

Nacho Carballo

Programador / Programador / Programmer

Jorge Iván Argiz

Gestión de programación / Gestión de programación / Programming Management

Yolanda Eiroa

Maggie Prida

Uke Seoane

Gloria Benito (DCP)

Coordinación General y Acreditaciones / Coordinación General y Acreditaciones / General Coordination and Accreditations

Irene Díaz

Aida Gaitero

Sonia Espeso González

Producción / Producción / Production Team

Félix A. Domínguez

Manuel Scattini

Susana Marín

Técnicos Producción / Técnicos Producción / Production Technicians

José Aurelio Perotti

Helios Amor

Rebeca Puig

Raúl García

Sara Zapico

Irene Sierra

Pablo García Díaz

Cristian Puerta

Diego Abejón

Elena Isabel Benéitez

Ana Iglesias

Carlos Mazón

Noelia Alvarez

Paula Cadrecha

Carlos Villar

Iván Barrio

Gestión Invitados / Gestión Convidados / Hospitality

Celsa F San Narciso

Rocío Berrio Díaz

Noelia Míguez Martín

Sesiones Escolares / Sesiones Escolarios / School Screenings

María Ángeles Nicieza

Estibaliz Orraca

Marián Solorzano

Protocolo, Relaciones Institucionales, Comunicación y Marketing / Protocolo / Protocol, Institutional Relationships and Marketing

Silvia Alonso

Diego Losada

Yolanda López

Oficina de Prensa / Oficina de Prensa / Press Office

Sylvia Suárez

Marta Barbón

Jorge Puértolas

Claudia Lorenzo

Emilia Esteban

Página Web / Páxina Web / Website

Verónica Ortiz

Redes Sociales / Social Networks

Martín Cuesta

Carmen Díaz-Faes

Organización actividades paralelas / Organización actividades paralelas / Side activities organization

Eva Rodríguez

Aida Gaitero

Nuria Chamorro

Catálogo y programa de mano / Catálogo y programa de man / Catalogue and Brochure

Coordinación: Carmen Díaz-Faes, Irene Díaz

Textos: Jorge Iván Argiz, Gloria Fernández, José Havel, Jesús Palacios, Carmen Díaz-Faes, Martín Cuesta, Claudia Lorenzo, Nacho Carballo,

Textos convergencias: Carlota Mosegui, Jesús Choya, David Tejero, Pablo G. Taboada, Eduardo Guillot, Rebeca Naughten

FICXLAB: Alfredo Aracil, Revista Lumière

Traducciones: Diego García Cruz (Inglés), Ana Vanessa Gutiérrez (Asturiano)

Fichas: Irene Díaz, Carmen Díaz-Faes

Maquetación: Nuria Rodríguez (Signum)

Libro "(De)construyendo a Apichatpong Weerasethakul"

Coordinadora: Gloria Fernández (CineAsia)

Libro "Sigues grabando"

Coordinador: Jesús Palacios

Periódico del Festival / Periódico Festival / Festival Newspaper

Director: Nacho Carballo / Jorge Iván Argiz

Redactor Jefe: Jesús Palacios, Rubén Lardín

Colaboradores: José Havel, Adrián Sánchez, Vanessa Gutiérrez, Carmen Díaz-Faes,

Archivo y documentación / Arquivu y documentación / Film Archive Documentation

Daniel Acevedo del Busto

Fotógrafos / Fotógrafos / Photographers

Alex Zapico

Manuel García Postigo

Relaciones Públicas / Rellaciones Públiques / Public Relations

Celsa F San Narciso

Rebeca Minguito

Sofía Fdez Martínez

Marta Vicente Menéndez

Natalia Díaz González

José Luis Criado Álvarez

Ike Wahl

Coordinación de intérpretes / Coordinación d'intérpretes / Interpreters Coordination

Diego García Cruz

Intérpretes / Intérpretes / Interpreters

Nuria Campoy

Garazi Biain

Mikel Igartua

Irene Green

Nati Guerrero

Pablo Beagles

Coordinación y Dirección de Galas / Coordinación y Dirección de Gales / Galas Coordination and direction

Joaquín Collado

Cronistar

Guión de las Galas / Guion de les Gales / Galas script

Pachi Poncela

Presentaciones Galas / Presentaciones / Presenters

Carlos Areces

Presentaciones Sección Oficial

Aitor Moriyón

Presentaciones Gran Angular Asturias

María Cotiello y Alejandro Aréstegui

Presentador entrevistas TCM Telecable

Juan Carlos Gea

Presentadores Cafés con... en Toma 3

Jorge Iván Argiz

Nacho Carballo

Diseño de los Premios del Festival / Diseño de los Premios / Award Design

Alberto Estrada (Cerámica La Guía)

Estudio Marco Navas (Trofeo AnimaFICX)

Premios GAVA / Premios GAVA / GAVA Awards

Presentadores / Presentadores / Presenters

Pachi Poncela

Elena de la Fuente

Félix Corcuera

Coordinación y Dirección de Galas / Coordinación y dirección Gales / Galas coordination and direction

Cronistar

Diseño de los Premios GAVA / Diseño de los Premios GAVA / Design GAVA Awards

Monchi Pedreira (Signum)

Programación anual de VOSE en el Centro Gijón Sur / Programación anual VOSE nel Centru Xixón Sur / Yearly programming

Jorge Iván Argiz y Nacho Carballo

Programación Cine en los barrios / Programación Cine nos barrios / District Cinema programmer

Chus Parrado

Asesor de Programación / Asesor de Programación / Programming advisor

Daniel Bajo

Extensiones

Chema (Cangas de Onís), Manuel del Rivero (Colunga), Joaquín García González (Langreo), Ana López-Acevedo (Villaviciosa), Ramón Quirós (Siero), Yolanda Alonso y Carmen Santos (Avilés) Carlos Cuadros y Borja Ibaseta (Centro Niemeyer) Javier Batalla y Manuel Álvarez (Oviedo)

Producción de Conciertos / Producción de Conciertos / Concerts Production

Marino, Íker y Suca (2Monkeys)

Jefe Almacén / Almacén / Warehouse Manager

Iván Rionda

Auxiliares de almacén / Auxiliares d'almacén / Warehouse Assistants

Juan Ignacio Pardo

Silvia Arráinz

Cartel de la 53 edición / Cartelu 53 edición/ 53rd edition poster

Ana Juan

Cartel Enfants Terribles / Cartelu Enfants Terribles / Enfants Terribles poster

Pablo Amargo

Cartel AnimaFICX / Cartelu AnimaFICX / AnimaFICX poster

Paul Pope

Imagen Gráfica, Diseño de Publicaciones y Periódico / Cartelu, Imaxe Gráfica, Diseño de Publicaciones y Periódicu / Image, Publications and Newspaper Design

Signum

Escenografía Galas / Escenografía Gales / Set Design Galas

Luis Antonio Suárez (Cronistar)

Organización Exposiciones:

“México fotografiado por Buñuel”: Javier Espada (Centro Luis Buñuel de Calanda)

Con el patrocinio y colaboración de:

Departamento de Museos FMC y UP (Instalación Sala 1 del CCAI y Exposición Sala 2)

Filmoteca Española

FICXLab

Alfredo Aracil (Laboral Centro de Arte)

Hamaca

Exposición Sala Astragal

Clicks Love Gijón II Mauro Solbes

Exposición Toma 3: Vinilo Eterno

Antonio Permuy

Daniel Permuy

Subtitulación / Subtítulos / Subtitles

Subtitula'm

Operadores de Proyección / Projectionists:**Operadores DCP:**

Técnica Cinematográfica Loza

Sonotic

Operadores 35mm:

Algama

Grabación y edición de vídeo y postproducción / Grabación y edición de vídeo y postproducción / Video Recording, editing and Post-production

Coordinador: Juanjo Reguera

Ayudante de Edición: Pablo Campillo

Sonido: Elizabeth Cob

Créditos Spot / Spot Credits

Guión, Dirección, Edición y Postproducción: Juanjo Reguera

Producción Ejecutiva: Juanjo Reguera, Green Kingdom Entertainment

Actriz: María Cotiello

Ayudante de producción y Postproducción de Sonido: Elizabeth Cob

Primer Operador: Adrián Álvarez Gancedo

Ayudante de cámara y eléctrico: Pablo Campillo

Eléctrico: Daniel S. Mendez

Atrezzo: Carlos Prieto

Música: Tom Rosenthal

Grabaciones y documentación Audiovisual / Grabaciones y documentación Audiovisual / Audiovisual Recording and Documentation

Cronistar

Prácticas Centro Integrado de Formación Profesional, Imagen y Sonido de Langreo

Sergio Álvarez

Pablo Díaz

Mireia García

Pablo Pariente

Gema Prieto

Enol Tejjido

Jorge Uriarte

Pantalla exterior

GAM

Equipo de producción Teatro Jovellanos / Equipo de producción Teatru Xovellanos / Teatro Jovellanos Production Team

Luis Cascallana

Juan Amieva

Marta Genicio

Vicente Miranda

Francisco Cobián

Aser Gutiérrez

Julio Cuervo

Mayte Campos

Pedro Pozo

José Luis Bergia

Pedro Balbín

Javier Ferreira

Roberto Rodríguez

María Martínez

Electricidad: Merve

Maquinaria: José Ramón Ceñal

Transportes: Octavio González

Comunicación Divertia / Comunicación Divertia / Communication Divertia

Diego Losada

César Sánchez

Miguel Villar

Creación y producción multimedia / Creación y producción multimedia / Multimedia production and creation

Jose Luis García Aguado

Jaime Rodríguez Díaz

Pedro Vigil (audio)

José Manuel Pérez

Administración / Alministración / Administration

Maria José Álvarez

Marta Cordera

Pilar Fernández

Yolanda Costales

S2G-Laura González

Coordinación venta entradas / Coordinación venta entraes / Ticket Sales Coordination

Carmen Fariñas

Taquillas, acomodación, portería y limpieza / Taquilles, acomodación, portería y limpieza / Box Offices and Ushering

Lacera

Jesús Díez, Carmen Fariñas, Dulce Cases, Eva Izquierdo, M^a Elvira Domínguez, Ana García, Pablo Díez, Carmen Domínguez, Isabel Martínez, Jimena González

Piedad Préstamo, Carmen Fernández, Rosa Berdasco, M^a Paz Alonso

Azafatas / Azafates / Hostesses

Cares Eventos

Asesores y Colaboradores / Asesores y Colaboradores / Advisors and Collaborators

Javier Suárez

Marián Solórzano

Jorge López Vega

Marián Matachana

Impresión / Estampa / Printing

Euja

Depósito Legal / Depósito Llegal / Legal Deposit

ISBN:

AS 03696-2015



AGRADECIMIENTOS

- A contracorriente Films
 Abierto Hasta el Amanecer
 Abordar - Casa de Películas
 Academia del Cine Español
 Acción Cultural Española
 Agência – Portuguese Short Film Agency - Liliana Costa
 Agencia Freak
 Ainara Porrón Arratibel
 Alejandro Arestegui
 Alejandro Mos Riera
 Aleph Media - Gimena Blanco
 Alex Reynolds
 Alfonso C. López
 Alicia Albares
 ALSA
 Álvaro García
 Amnistía Internacional
 Ana Asenjo
 André Marques
 Angel Sala
 Angélica Lares
 Anna M. Borafull
 Antipode - Natalia Arshavskaya
 Antonio Nava
 Antonio Rubial
 Antonio Saura
 Antonio Virgili
 Arri World Sales - Ramona Sehr
 Outlook Filmsales - Youn Ji, Astrid Guger, Stephanie Fuchs
 Avalon
 Ayuntamiento de Avilés
 Ayuntamiento de Cangas de Onís
 Ayuntamiento de Colunga
 Ayuntamiento de Langreo
 Ayuntamiento de Oviedo
 Ayuntamiento de Siero
 Ayuntamiento de Villaviciosa
 BAC Films - Louise Ronzet, Léa Corcos
 Balapolis – Agata Szymaska, Magdalena Kamińska
 Banatu Filmak
 Basque Films
 Be For Films - Pamela Leu
 BeaverAndBeaver - Nina Najjar, Jan Ackenhausen
 Benjamín Villaverde
 Beta Cinema - Cosima Finkbeiner
 Betta Pictures
 Bocalupo Films – Jasmina Sijercic
 Borja de la Vega
 Bq
 Bruce Elder
 Canadian Filmmakers Distributio Centre
 Canyon Cinema Foundation
 Capricci Cine – Diana Santamaria, Pierre Boivin
 Carlos Taibo
 Carmen Comadrán
 Celluloid Dreams
 Centro Buñuel de Calanda
 Centro Comercial San Agustín
 Centro Cultural Internacional Oscar Niemeyer
 Cesar Romero
 Cineteca di Bologna - Carmen Accaputo
 Collectif Jeune Cinema
 Conseyu de la Mocedá de Xixón
 Corte y Confección de Películas
 Daniel Cabrero
 David P. Sañudo
 Deica Audiovisual
 Delfín Blanco
 Dirección Xeneral de Planificación Llingüística y Normalización
 Eddie Saeta
 Edu Moyano
 Eduardo Noriega
 El Arte de lo Imposible - Vicky Blanco
 Elena Anaya
 Elio Quiroga
 Emiliano Allende
 Emilie Jouffroy
 Emily Richardson
 ESDIP – Escuela Superior de Dibujo Profesional
 Estrella Araiza
 Everything Works – Ivana Ivisic
 Exile Films - Despina Pavlaki
 Eye to Eye
 Fabian&Fred - Fabian Driehorst
 Familia Plans
 Fele Martínez
 Fernando Campos Villafaina (Ojos de Hojalata)
 Festhome
 Festival de Cine de Astorga
 Festival de Málaga
 Festival Internacional de Cine de Huesca
 Festival Internacional de cine de San Sebastián
 Film Factory Entertainment
 Filmoteca Española
 Films 59
 Films Boutique - Valeska Neu, Josephine Settma-cher, Fabian Derrer
 Films Distribution - Sanam Madjedi
 Flores Begoña
 FNAC
 Fortissimo – Laura Talsma
 Fundación Foro Jovellanos del Principado de Asturias
 Fundación Municipal de Cultura
 Fundación Televisa
 GAM - Fernando Pérez
 German Films
 Gobierno del Principado de Asturias
 Golem
 Grupo Trabanco
 Guadalupe Arensburg
 Guadalupe Melgosa
 Gusmão y Paiva
 Hebe Tabachnik
 Helga Fanderl
 Holbrooks Films – Daniel Gray
 Iberia
 Instituto de la Cinematografía y las Artes Audio-visuales
 Instituto Polaco de Cultura
 Iran Arthouse Film - Marjan Alizadeh
 Iranian Independents - Mohammad Attebai
 IVAC
 Ivan Barge
 Iván Trujillo
 J. Angulo
 J. L. Rebordinos
 Jackie Raynal
 Javier Chillón
 Javier Espada
 Javier Giner
 Javier Marco
 Jesús Remis
 Jonathan Schwartz
 José Fernández Riveiro
 Jose Luis Velázquez Menéndez
 José Valle
 Juan Antonio Bayona
 Juan Carlos Vellido
 Juan de Nieves
 Juan Díaz-Faes
 Julia Pajot
 Julio de la Fuente
 JV2 Producciones
 KaBoGa Art & Films
 Karma Films
 KIA
 Kick the Machine - Sompot Chidgasornpongse
 Kimuak
 Konchi Rodríguez
 Kuranda - Borja
 La Aventura Audiovisual
 La Bestia Produce - Zoe Berriatúa
 La Buena Letra - Rafa Gutiérrez
 La Distributrice de Films - Serge Abiaad
 Laboral Centro de Arte y Creación Industrial
 Laboral Ciudad de la Cultura
 Latido Films
 Le Pacte - Ioana Dragomirescu
 Les Films de l'Arlequin - Carole Leichtmann
 Leticia Dolera
 Liberbank
 Light Cone
 Lionsgate – Kathryn Ikenberry
 Luis Pelayo y Enol Junquera
 Luis San Narciso
 LUX Distribution
 Madrid en Corto
 Mahou
 Mapi Galán
 Marc Martínez Jordán
 Mari Cruz Fernández
 María Cotiello
 María Lorenzo
 Marian Matachana
 Marina Scardaccione
 Mark John Ostrowski
 Marvin&Wayne - Short Film Distribution
 Meatpacking Productions

Memento Films Distribution - Sata Cissokho, Ana-Maria Nascinschi
 Michelle Jenner
 Miguel Ángel Pérez
 Moncho Sejas
 Movistar +
 Mujeres de Cine - Diego, Ana
 MyS Producción - Florencia Mentasti, Eliana Feierstein
 Nacho Fernández
 Nacho Samper
 Nadie Es Perfecto - Araceli Pérez-Rastrilla
 Naia Productions - Philippe Aigle
 Nakamura Films - Jordi Llorca
 National Film and Television School
 Nerea Mugüerza
 New Europe Film Sales - Ewa Bojanowska, Zofia Horszczaruk
 Noucinemart
 Nova Televisió S.A.
 Ocean Pictures Filmproduktion - Roland Fischer
 Oficina de Políticas de Igualdad de Gijón
 Origine Films - Emilie Dubois
 Orquesta Sinfónica Jesucristo Superstar
 Oxfam Intermón
 Pablo González
 Pablo Lapastora
 Pablo Morales de los Ríos
 Pablo Vara
 Pack Màgic
 Paloma Polo
 Papy3D Productions - Richard Van den Boom
 Paramount Pictures Spain
 Park Circus - Graham Fulton, Phil Kennedy, Jack Bell, Frida Runnkvist, Lyndsey Smith
 Parlamento Europeo. Premio LUX
 Pascale Ramonda
 Pecera Estudio
 Penélope Cruz
 Pepe Quintanilla
 Pepsi
 Pluto Film - Jana Wolff
 Promofest
 Quorum Films - Amanda Deering Jones
 Rafa Cabrera
 Rana Salem
 Renfe
 Revista Lumière
 Rococo Content - Jan y Raf Roosens
 Ruth Gabriel
 Sala Astragal
 Santiago Zannou
 Sara Rivero
 Screen Media - Michael Kosche, Vera Zukelman
 Seguros Santa Lucía
 Semana de Cine de Medina del Campo
 Semana de Cine Fantástico y de Terror de Donostia - Josemi Beltrán
 Semana Internacional de Cine de Valladolid
 Sepasi Films - Anna Fahr
 Servicio de Informática del Ayto. de Gijón
 Seville International - Ruby Rondina
 Simon Rouby
 Sitges - Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Catalunya
 Sola Media GmbH - Tania Pinto Da Cunha, Maren Maier
 Sony Pictures Releasing España
 Stella Kyriakopoulos
 Surtsey Films
 Tamasa Distribution - Laurence Berbon
 TCM
 Telecable
 Televisión del Principado de Asturias
 Thailandia Film Archive - Sanchai Chotirossanee
 The Festival Agency - Johannes Klein
 The Match Factory - Sergie Steegman, Stanislav Danylyshyn
 Thibault Jehanne
 Thom Andersen
 Tian Guan
 Toma 3
 Tomavistas
 TV On, S.L.
 uniFrance Films - Pierre Noirel
 Unión de Comerciantes del Principado de Asturias
 Universal Pictures International Spain, S.L.
 Universidad Pontificia de Comillas
 Urban Distribution International - Arnaud Bélangeon-Bouaziz, Morgane Delay
 Versatile Films - Alexandre Moreau, Anthony Reboul
 Viaca Viajes - Isabel, Juncal, Itziar y Elena
 Víctor Erice
 Videoprofilm, S.L.U.
 Virginia Yagüe
 Visit Films - Joe Yanick
 Vivement Lundi ! - Joséphine Douillard
 Wanda Films
 Wide Management - Matthias Angoulvant
 Wild Bunch - Olpha Ben Salah
 Yummy Films - François Heiser
 ZircoZine
 Recuerdo especial a Carlos Álvarez Novoa, Mario Menéndez, Juan José Plans

ÍNDICE GENERAL

SECCIÓN OFICIAL • 25

Une promesse • 26
A Promise
 The Tune • 159

JURADO INTERNACIONAL • 159
 JURADO CORTOMETRAJES • 159
 JURADO ANIMAFICX • 159
 JURADO DOCUFICX • 159
 JURADO FIPRESCI • 159
 JURADO CIMA • 159
 JURADO JOVEN • 159
 PREMIO NACIONAL DE CINEMATOGRAFÍA
 NACHO MARTÍNEZ • 159
 PREMIO MUJERES DE CINE • 159

SECCIÓN OFICIAL • 159

La calle de la amargura • 159
 Aferim! • 159
 Black • 159
 Boi Neon Neon Bull • 159
 D'Ardennen • 159
 Je suis un soldat • 159
 Ji-geum-eun-mat-go-geu-ddae-neum-teul-li-da
Right Now, Wrong Then • 159
 La delgada línea amarilla • 159
 Masaan • 159
 Much Loved • 159
 Nasty Baby • 159
 Taklub • 159
 The Diary of a Teenage Girl • 159
 Umrika • 159
 Under Sandet • 159
Land of Mine
 Zurich • 159
 Ein Atem
One Breath • 159

SECCIÓN OFICIAL CORTOMETRAJES • 159

Apolo81 • 159
 Au fil de l'eau • 159
 Belladonna • 159
 Copain • 159
 Cretinos • 159
 Drama • 159
 En Alabama, Sí • 159
 Lobito Bueno, Bruja Hermosa • 159
 Madam Black • 159
 No me quites • 159
 Sali • 159
 Sormeh • 159
 The Walker • 159
 Transit Game • 159
 Victor XX • 159
 Βόλτα
Volta • 159
 Yulya • 159

ANIMAFICX LARGOMETRAJES

Adama • 159
 Avril et le Monde truqué • 159
 Bakemono no ko
The Boy and the Beast • 159
 Cafard • 159
 Extraordinary Tales • 159
 La montagne magique • 159

Omoide no Marnie
When Marnie Was There • 159
 Phantom Boy • 159
 Psiconautas, los niños olvidados • 159
 Tout en haut du monde • 159

ANIMAFICX CORTOMETRAJES • 159

Borrowed Time • 159
 Dans les eaux profondes • 159
 Däwit • 159
 D'Ombres & d'Ailes... • 159
 Edmond • 159
 Teeth • 159
 The Old Man and the Bird • 159
 The Story of Percival Pilts • 159
 Tigres à la queue leu leu • 159
 Waves '98 • 159

RELLUMES • 159

Abzurdah • 159
 Alias Maria • 159
 Dora oder die sexuellen
 Neurosen unserer Eltern
Dora or the Sexual Neuroses of our Parents • 159
 Lamb • 159
 Man Diego Maradona Hastam • 159
I Am Diego Maradona
 Mon Roi • 159
 Operación México, un pacto de amor • 159
 Un monstruo de mil cabezas • 159
 Underground Fragrance • 159

DOCUFICX • 159

Bracia
Brothers • 159
 Dark Horse • 159
 Iraqi Odyssey • 159
 Les bois dont nos rêves son fait
The Woods Dreams Are Made Of • 159
 Little Spain • 159
 The Emperor's New Clothes • 159
 Dead Slow Ahead • 159

ENFANTS TERRIBLES • 159

À 14 ans • 159
 All the Wilderness • 159
 Coconut Hero • 159
 Code M • 159
 Dessau Dancers • 159
 Die Vampireschwestern 2 –
 Fledermäuse im Bauch
Vampire Sisters 2 – Bats in the Belly • 159
 Gespensterjäger
Ghosthunters – On Icy Trails • 159
 Il ragazzo invisibile
The Invisible Boy • 159
 Mara und der Feuerbringer
Mara and the Firebringer • 159
 Sleeping Giant
 Tout en haut du monde

LENDES

Ave y nada • 159
 El movimiento • 159

Impressions of a Drowned Man • 159
 Maestá, la passion du Christ • 159
 The Sky Trembles and the Earth is Afraid
 and the Two Eyes are not Brothers • 159
 Walsler • 159

FICXLAB • 159

Gusmão y Paiva • 159
 The Thoughts That We Once Had • 159
 Unrest • 159
 José Val del Omar • 159
 Grupo Zanzíbar • 159
 Thibault Jehanne • 159
 Vision in Meditation • 159

EMILY RICHARDSON • 159

GRAN ANGULAR FICCIÓN • 159

Anomalisa • 159
 El abrazo de la serpiente • 159
 Hitchcock / Truffaut • 159
 Ixcanul • 159
 La novia • 159
 Paulina • 159
 Saul Fia
El hijo de Saúl • 159
 The Lobster
Langosta • 159

GRAN ANGULAR ASTURIANO

La base del éxito • 159
 La pieza que falta • 159
 Naranco 93' • 159
 Os voy a cantar mi vida, Danny Daniel • 159
 Sixty Spanish Cigarettes • 159

GÉNEROS MUTANTES

Bridgend • 159
 Cop Car • 159
 Cosmodrama • 159
 The Final Girls • 159
 The Invitation • 159
 The Salvation • 159
 Pod elektricheskimi oblakami
Under Electric Clouds • 159
 Sirena negra • 159

LA NOCHE INNOMBRABLE

Amor de mono • 159
 Turbo Kid • 159
 ¡SIGUE GRABANDO! • 159
 Häxan • 159
 Incident at Loch Ness • 159
 The Sacrament • 159
 Trolljegeren
Troll Hunter • 159

APICHATPONG WEERASETHAKUL • 159

Dogfahr Nai Meu Marn
Mysterious Object at Noon • 159
 Sud Sanaeha
Blissfully Yours • 159
 Sud Pralad
Tropical Malady • 159



Sang Sattawat

Syndromes and a Century • 159

Lung Boonmee Raluek Chat

El tío Boonmee recuerda sus vidas pasadas • 159

Mekong Hotel • 159

Rak ti khon kaen

Cemetery of Splendour • 159

Vapour • 159

Short Films by Apichatpong

Weerasethakul • 159

CONVERGENCIAS

Al Tarik

The Road • 159

Ispytanie

Test • 159

Krishna • 159

Os olhos de André • 159

Risttuules In the Crosswind • 159

Transatlantique • 159

LA NOCHE CON LETICIA DOLERA

Requisitos para ser una persona normal • 159

A o B • 159

Habitantes • 159

LA NOCHE CON ZOE BERRIATÚA

Los héroes del mal • 159

El despropósito • 159

Quédate conmigo • 159

PASES ESPECIALES

I Am Your Father • 159

No estamos solos • 159

Sonata per a violoncelo

Sonata para violoncelo • 159

Jesucristo Superstar: Un hito en la historia del musical español • 159

Nazarín • 159

Tras Nazarín • 159

Mustang • 159

Camino de agua para un pez • 159

NOCHES DEL CORTO ESPAÑOL FICCIÓN

2037 • 159

Caradecaballo • 159

Casitas • 159

El adiós • 159

Sara a la fuga • 159

They Will All Die in Space • 159

Trio. Jane's Music of Life • 159

Uno+uno • 159

Alike • 159

Amor de mono • 159

How to Make a Real Weapon • 159

I Said I Would Never Talk About Politics • 159

Judge Dredd: Superfiend • 159

La nit de l'oceà • 159

Lentejas • 159

Sumer • 159

The Cryptozoologist • 159

Viaje a pies • 159

DÍA D'ASTURIES*COMPETICIÓN*

Alicia (de vuelta) • 159

Cuenta con nosotros • 159

Donde caen las hojas • 159

Entre líneas • 159Fame

Fu Guo • 159

Hacia el Oeste • 159

Hijas • 159

La romería del meñique • 159

Nominados • 159

Pura Realidad • 159

Varadero • 159

MUESTRA

iHay que armala! • 159

Artificial • 159

Chindasvinto • 159

El ciclo Cukor • 159

Marceline Blurr • 159

Polillas • 159

Rayuela *** Julio Cortázar • 159

Un vaso y un plato • 159

PREMIOS GAVA • 159

ACTIVIDADES PARALELAS • 159

EXPOSICIONES • 159

FIESTAS Y CONCIERTOS • 159

EXTENSIONES • 159

ÍNDICES • 159


ÍNDICE ALFABÉTICO

2037 • 178		
iHay que armala • 189		
À 14 ans • 94		
A o B • 168		
Abzurdah 74		
Adama 60		
Aferim! 29		
Al Tarik 160		
Alias Maria 75		
Alicia (de vuelta) 186		
Alike 180		
All the Wilderness 95		
Amor de mono 143		
Amor de mono 180		
Anomalisa126		
Apolo81 48		
Artificial 189		
Au fil de l'eau 48		
Ave y nada 108		
Avril et le Monde truqué 61		
Bakemono no ko 62		
Belladonna 49		
Black 30		
Boi Neon 31		
Borrowed Time 70		
Bracia 84		
Bridgend 136		
Cafard 63		
Camino de agua para un pez 175		
Caradecaballo 178		
Casitas 178		
Chindasvinto 189		
Coconut Hero 96		
Code M 97		
Cop Car 136		
Copain 49		
Cosmodrama 137		
Cretinos 50		
Cuenta con nosotros 186		
D'Ardennen 32		
D'Ombres & d'Ailes... 70		
Dans les eaux profondes 70		
Dark Horse 85		
Däwit 70		
Dead Slow Ahead 90		
Dessau Dancers 98		
Die Vampireschwestern 2 – Fledermäuse im Bauch 99		
Dogfähr Nai Meu Marn 151		
Donde caen las hojas 186		
Dora oder die sexuellen Neurosen unserer Eltern 76		
Drama 50		
Edmond 71		
Ein Atem 44		
El abrazo de la serpiente 126		
El adiós 178		
El ciclo Cukor 189		
El despropósito 170		
El movimiento 108		
Emily Richardson 122		
En Alabama, Sí 51		
Entre líneas 186		
Extraordinary Tales 64		
Fame 187		
Fu Guo 187		
Gespensterjäger 100		
Grupo Zanzibar 117		
Gusmão y Paiva 115		
Habitantes 168		
Hacia el Oeste 187		
Häxan 146		
Hijas 187		
Hitchcock / Truffaut 127		
How to Make a Real Weapon 180		
I Am Your Father 172		
I Said I Would Never Talk About Politics 180		
Il ragazzo invisibile 101		
Impressions of a Drowned Man 109		
Incident at Loch Ness 146		
Iraqi Odyssey 86		
Ispytanie 161		
Ixcanul 127		
Je suis un soldat 33		
Jesucristo Superstar: Un hito en la historia del musical español 173		
Ji-geum-eun-mat-go-geu-ddae- neum-teul-li-da 34		
José Val del Omar 116		
Judge Dredd: Superfiend 181		
Krishna 162		
La base del éxito 132		
La calle de la amargura 28		
La delgada línea amarilla 35		
La montagne magique 65		
La nit de l'oceà 181		
La novia 128		
La pieza que falta 132		
La romería del meñique 188		
Lamb 77		
Lentejas 181		
Les bois dont nos rêves son fait 87		
Little Spain 88		
Lobito Bueno, Bruja Hermosa 51		
Los héroes del mal 170		
Lung Boonmee Raluek Chat 153		
Madam Black 52		
Maestá, la passion du Christ 109		
Man Diego Maradona Hastam 78		
Mara und der Feuerbringer 102		
Marceline Blurr 190		
Masaan 36		
Mekong Hotel 154		
Mon Roi 79		
Much Loved 37		
Mustang 175		
Naranco 93' 133		
Nasty Baby 38		
Nazarín 174		
No estamos solos 172		
No me quites 52		
Nominados 188		
Omoide no Marnie 66		
Operación México, un pacto de amor 80		
Os olhos de André 163		
Os voy a cantar mi vida, Danny Daniel 133		
Paulina 128		
Phantom Boy 67		
Pod elektricheskimi oblakami 139		
Polillas 190		
Psiconautas, los niños olvidados68		
Pura Realidad 188		
Quédate conmigo 170		
Rak ti khon kaen 154		
Rayuela *** Julio Cortázar 190		
Requisitos para ser una persona normal 168		
Risttuules 164		
Sali 53		
Sang Sattawat 153		
Sara a la fuga 179		
Saul Fia 129		
Short Films by Apichatpong Weerasethakul155		
Sirena negra 139		
Sixty Spanish Cigarettes 134		
Sleeping Giant 103		
Sonata per a violoncel 173		
Sormeh 53		
Sud Pralad 152		
Sud Sanaeha 152		
Sumer 181		
Taklub 39		
Teeth 71		
The Cryptozoologist 182		
The Diary of a Teenage Girl 40		
The Emperor's New Clothes 89		
The Final Girls 137		
The Invitation 138		
The Lobster 129		
The Old Man and the Bird 71		
The Sacrament 147		
The Salvation 138		
The Sky Trembles and the Earth is Afraid and the Two Eyes are not Brothers 110		
The Story of Percival Pilts 71		
The Thoughts That We Once Had 115		
The Walker 54		
They Will All Die in Space 179		
Thibault Jehanne 117		
Tigres à la queue leu leu 72		
Tout en haut du monde 69		
Tout en haut du monde 104		
Transatlantique 165		
Transit Game 54		
Tras Nazarín 174		
Trio. Jane's Music of Life 179		
Trolljegeren 147		
Turbo Kid 143		
Umrika 41		
Un monstruo de mil cabezas 81		
Un vaso y un plato 190		
Under Sandet 42		
Underground Fragrance 82		
Uno+uno 179		
Unrest 116		
Vapour 155		
Varadero 188		
Viaje a pies 182		
Victor XX 55		
Vision in Meditation 118		
Walser 110		
Waves '98 72		
Yulya 56		
Zurich 43		
55		



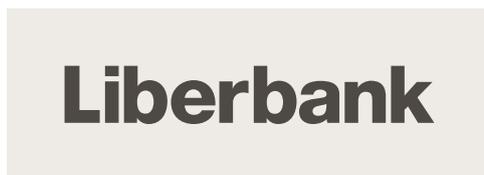
WORLD **CINEMA** PROJECT

AC/E

ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA



LAROUSSE



EL COMERCIO

Centro Niemeyer



GOBIERNO DEL
PRINCIPADO DE ASTURIAS

renfe



santalucía
SEGUROS



clúster audiovisual de asturias



DINDURRA delfín blanco

► Incluida también en ANIMAFIX

xixón | Oficina de Normalización Llingüística

► Subtitulado, apoyado gracias a



laboral
Centro de Arte y Creación Industrial





FilMOTECAEspañola



TODO PASA EN FNAC | FNAC.ES

